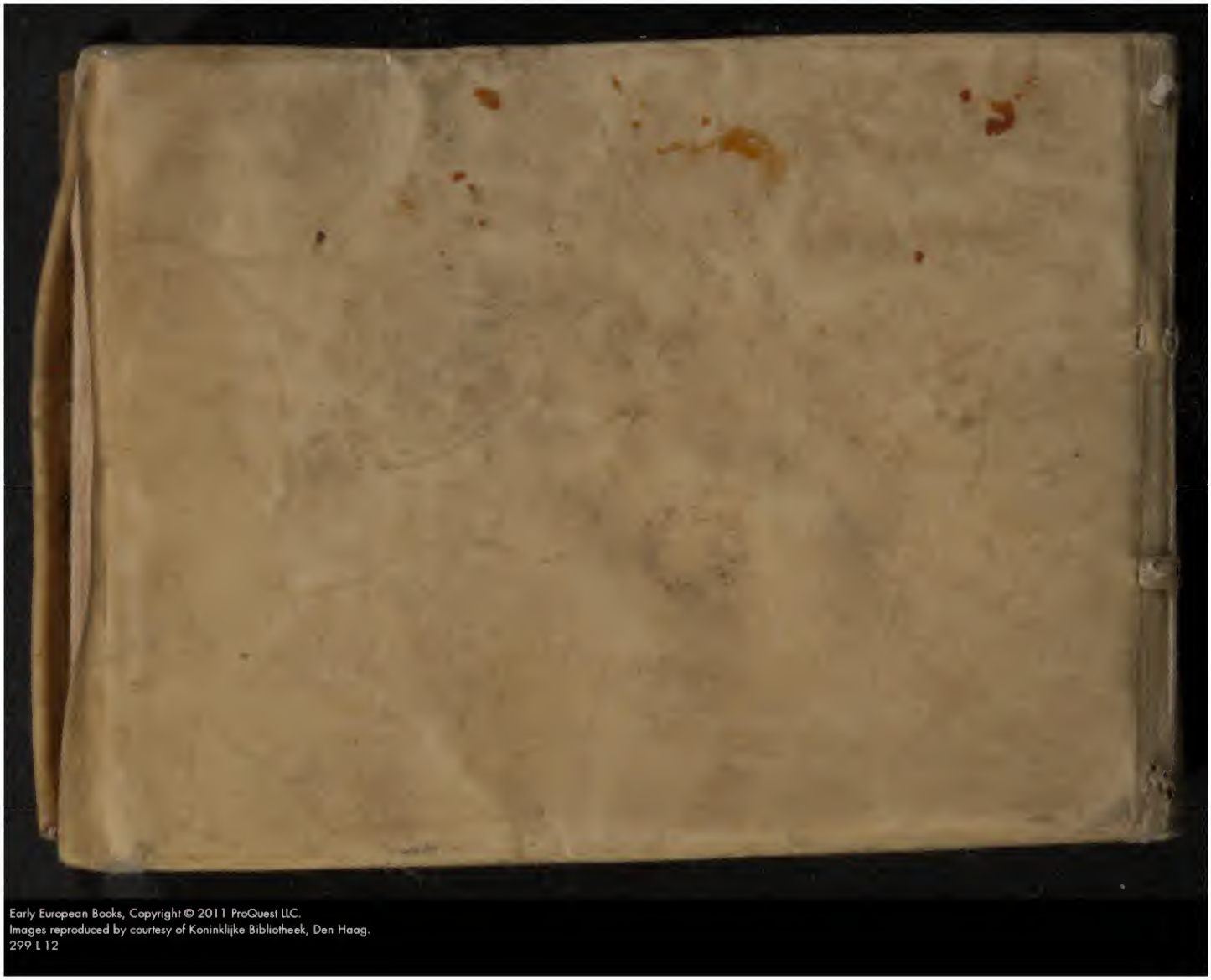
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

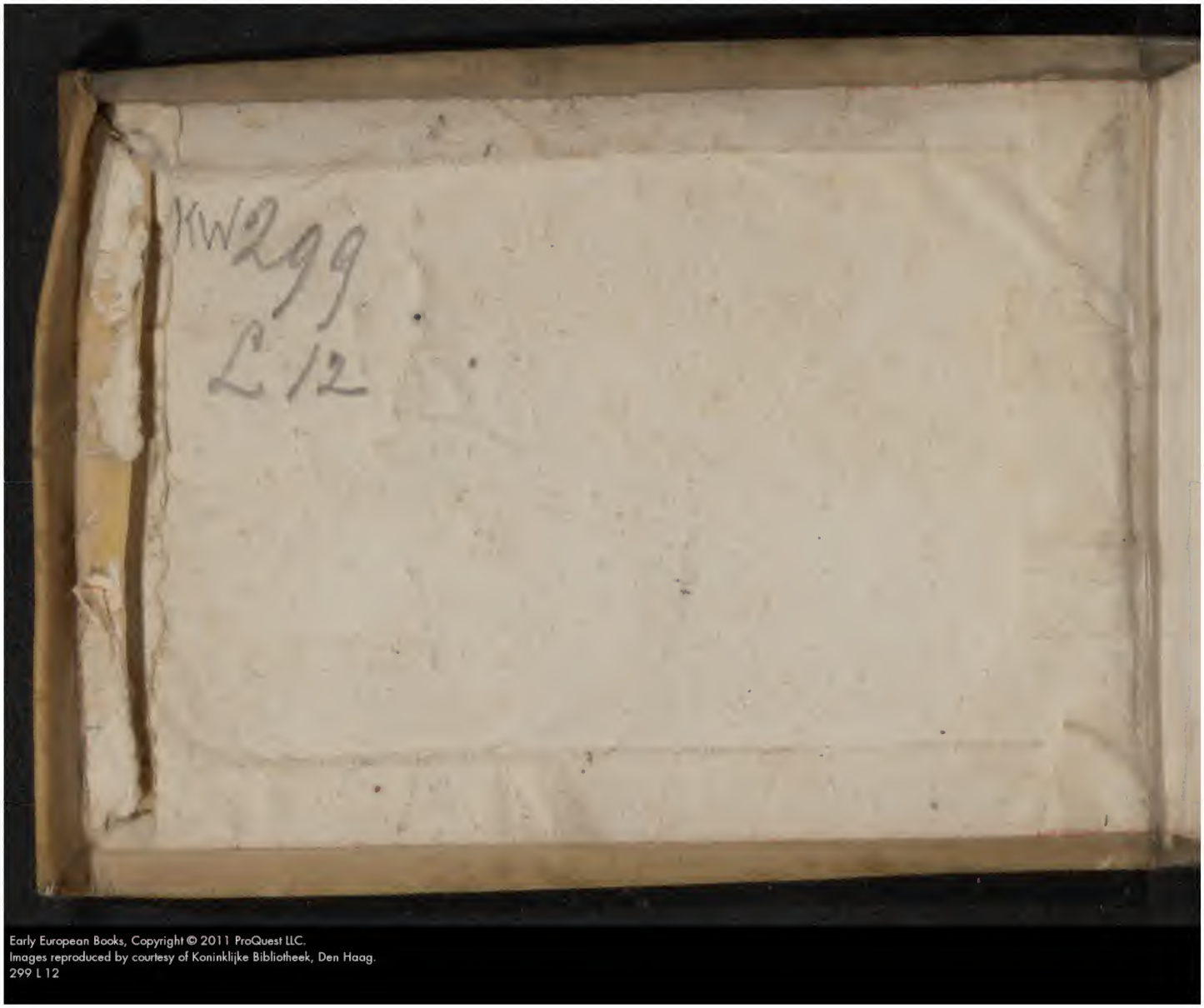


Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

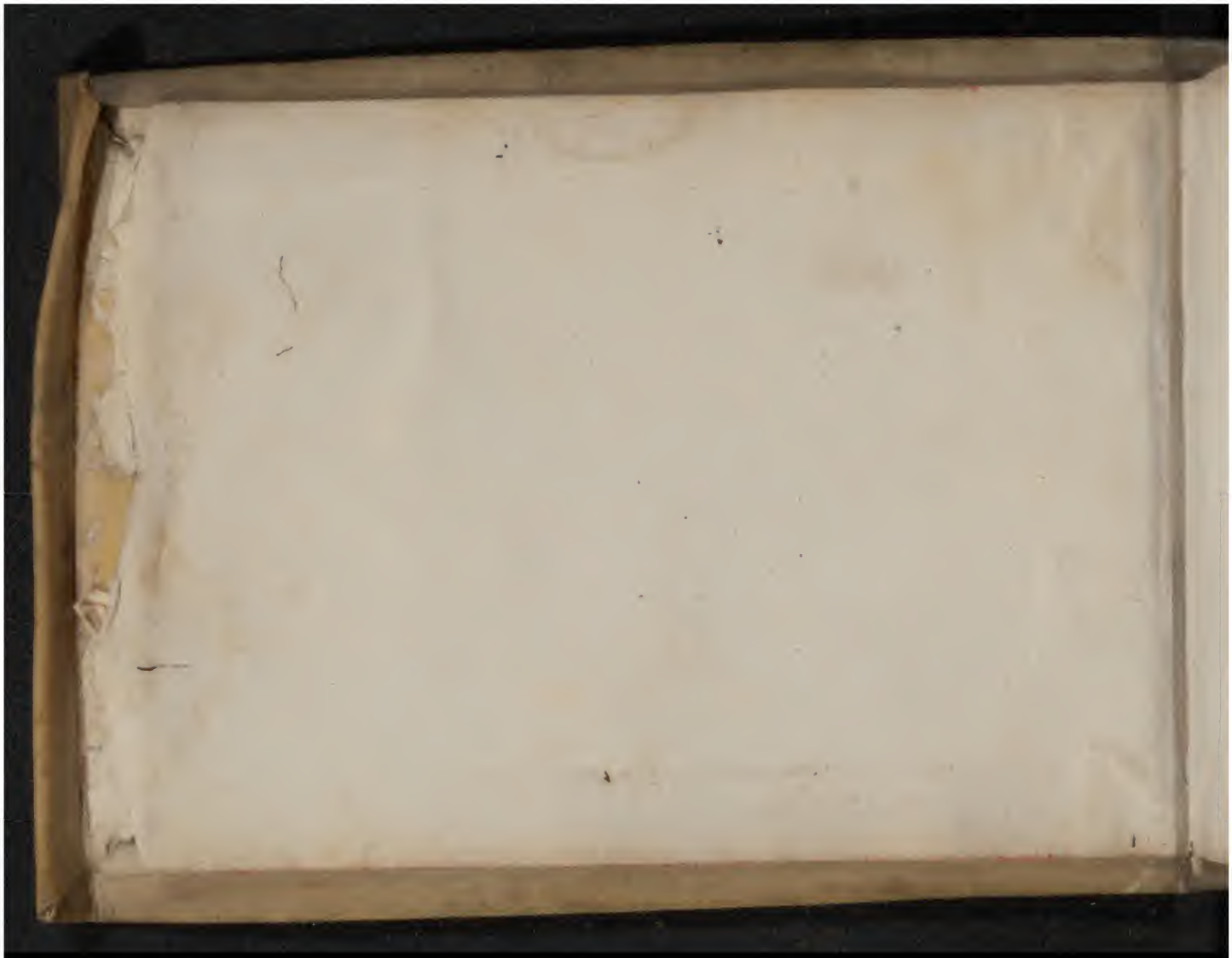
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

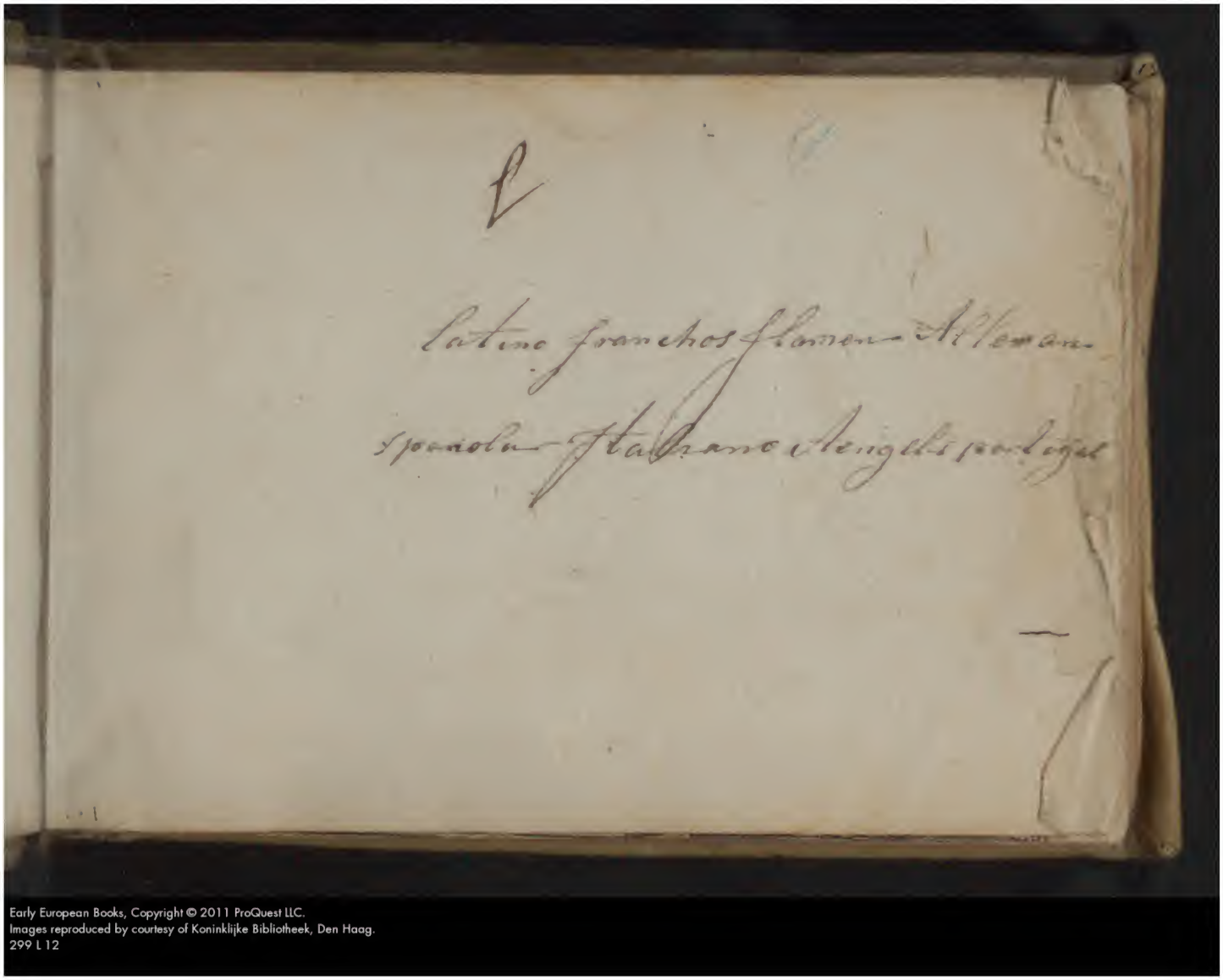


Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



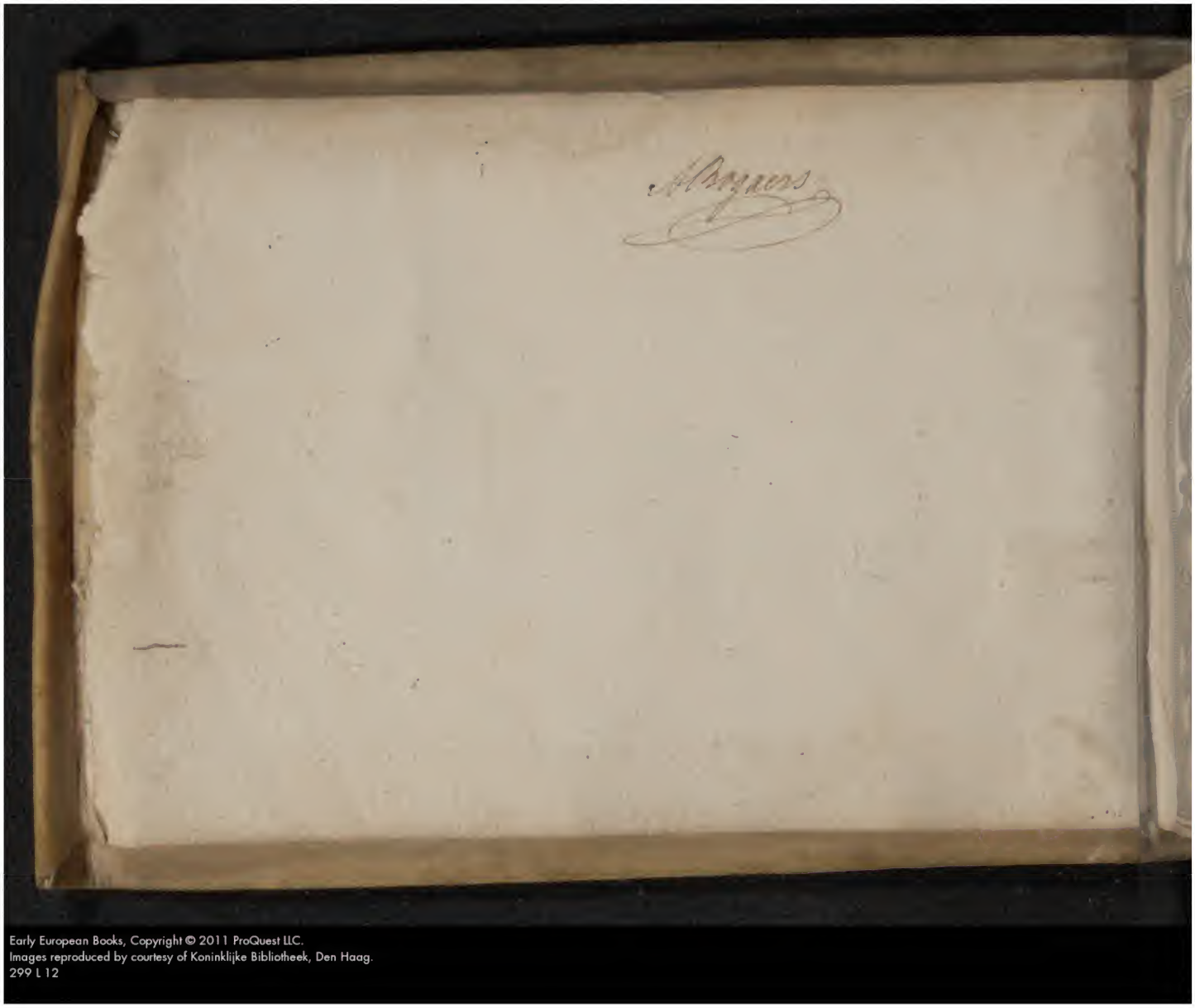
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



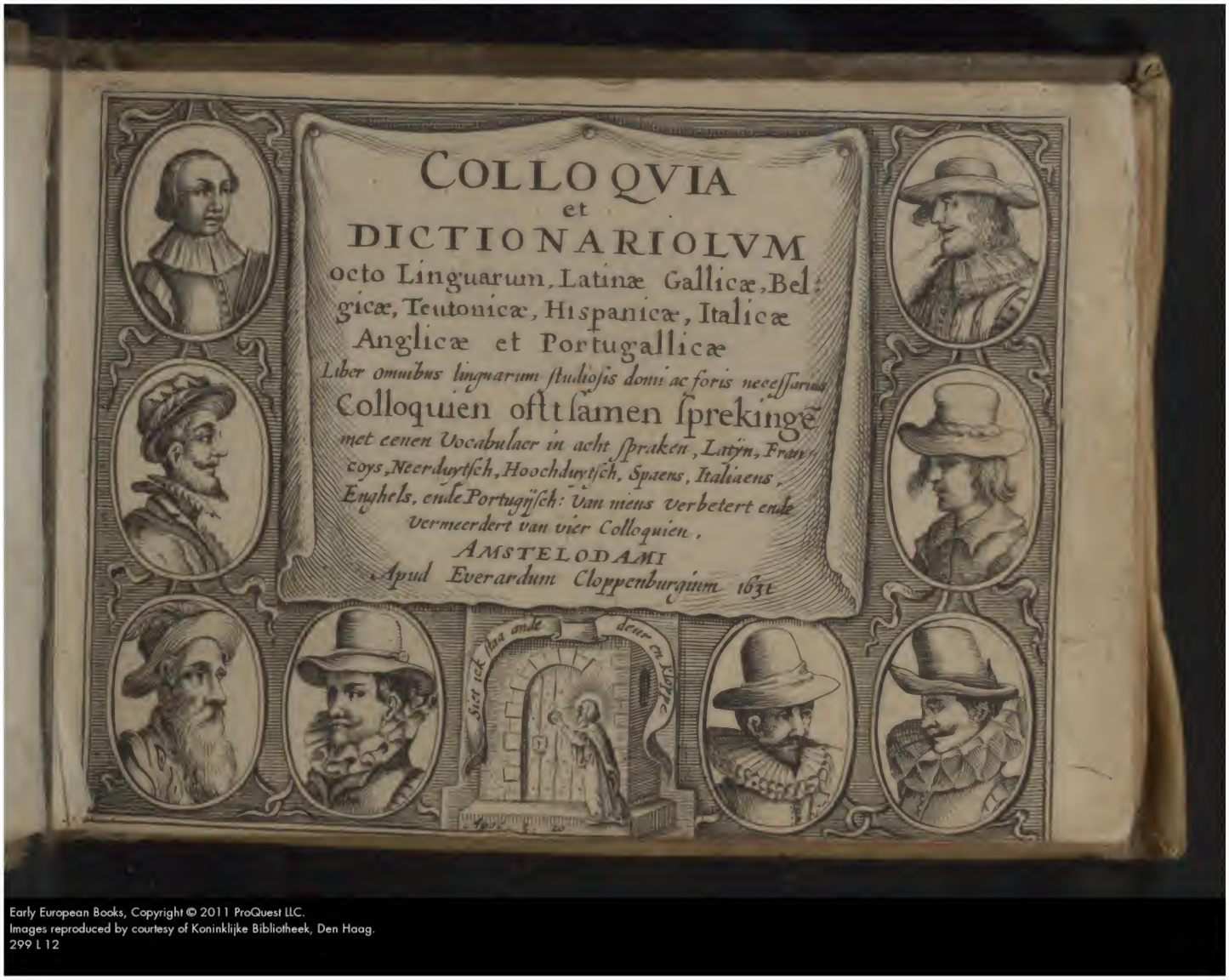
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

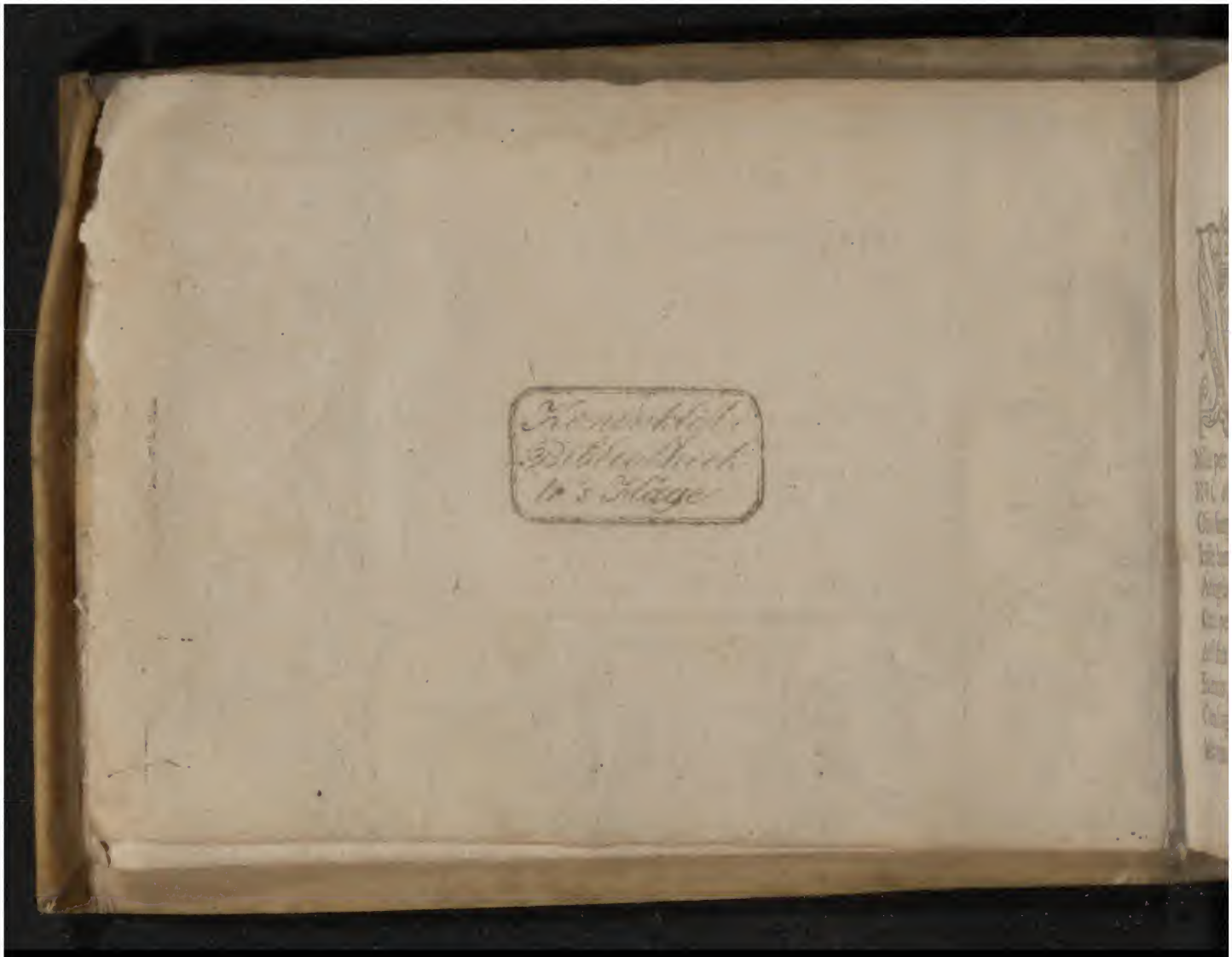
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

LIBER AD EMTORES.

VOs quibus eſt animus patrio procul orbe remotas
Ire vias, aliiſque moram producere regnus :
Scire per Europæ tractus quis ſermo, quis uſus
Sit vocum, ut patrias vnà vertatis ad ædes
Ora peregrinis totidem reſonantia linguis :
Dicite : quid tanto iuvat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauors, furit vndique bellum;
Mille per omnigenos ſurgunt diſcrimina calles,
HVC octogemina veni novis arte magiſter
Octo linguarum gnarus. Secludite curas,
Ipſe domi per vos peregrè diſcenda docebo.
Advigilate, mihi, variis aptabo loquelis
Ora : per appoſitas mirabitur advena voces,
At ſi fixa manet ſententia, viſere gentes
Externas, ſimul & geſtus, moreſque decoros
Cum lingua imbibere ; aut ſtudiis dare tempus honeſtis,
Me vobis adhibete ducem, me limine primo

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Sit curæ, notas audire & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquamve quietos
Francigenas, ſi Germanum Iovis alite nixum
Imperium, Belgaſve ſitos genialibus arvis,
Viſere ſive placet Luſitanos hinc procul agros:
Vos ego ſecura ducam regione viarum.
Flander ero, Germanus ero, Galluſque, Britoque,
Hiſpanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin ubi Palladios inter conſiſtere cœtus,
Et vacat alternare ſonos, tunc divite vena
Parturiet Latios dives mihi lingua lepores.
Hæc ego, Nunc veſtro ſi ſit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens ſpectanda venuſtas
Exoptata venit; per me maiora feretis.
Gloria conſortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero ſemper vitæ ſolamen agendæ.

L. B. I. B. F.

Libelli

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

BENEVOLO LECTORI.

LIbelli huius quanta sit vtilitas, facile iudicabitis, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diversos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cùm neminem vsq; adeo hebeti ingenio putem, ut illius vsum ignoret, complures exosculari, hunc evoluere, nocturna diurnaq; manu versare existimo. Etenim (ut sæpe vsu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatũ ediscendi gratia suos liberos ablegant; vide quid de huius vtilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectã variarum linguarũ cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si iucunditatem, pulcritudinem, honestatẽ cæteraſq; illius dotes, recensere vellem. Itaque cum in hac colloquiorum palæstra nos etiam inter primos desudaverimus, ut quam nitidissime excusa, variisq; linguis interpretata, lucem viderent: vnde non mediocrem fructũ, nec exignum studiorum applausum experti sumus, prodierintque etiã postea tum in Anglia tum in Belgia, sex linguarũ colloquia (sit dicto venia) exparte mutila, in quibus nempe necessario aut Anglica, aut omniũ potissima Latina lingua desideraretur: nihil prius duximus, quam huic deformitati obuiam ire, & numeris suis absoluta, typis evulgare. Accipe igitur Lector benevole hæc octo linguarum colloquia, & laborem nostrum, quem ipse non exignum fuisse colliges, boni consule; vtere, fruere & vale. Idib. Novemb. ANNO 1585.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

LATIN.

Studioso Lectori S.

AMice Lector, hic liber adeò commmodus est & vtilis, eiusque vsus ita necessarius, vt non satis ne à doctis quidem laudari queat: nemo enim est vel in Gallia, vel in hac inferiore Germania vel in Hispania, vel in Italia, negotiationis aliquid in hisce maritimis locis quin (gerens, octo hisce linguis hoc libro descriptis indigeat: num sive quis mercaturæ intentus sit sive

François.

Au Lecteur.

AMy Lecteur, ce liure est tant vtile & profitable, & l'vsage d'iceluy tant necessaire, que sa valeur voire des gens scauant, n'est assez à priser: car il n'y a personne en France, ny en ces Pays-bas. ny en Espaigne, ou en Italie, traffiquant és pau de pardeca, qui n'ait affaire de ces huit langues qui sont icy escrites & declarées: car soit que quelcun face marchandise, ou qu'il

Flamen.

Totten Leser.

BEminde Leser, desen boeck is soo nut ende profijtelick/ ende 't ghebruyck van dien soo noodelick/ dat sijn deucht oock van geleerde lieden/ niet om volprijsen en is: Want daer en is niemant in Vranckrijck/ noch in dese Nederlanden noch in Spaengien/ oft in Italien/handelende in de landen van herwaerts over/ hy en heeft van doen dese acht spraken die hier in-e beschreven ende verclaert zijn: Want 't zy dat yemandt coopmanschap doet/ of dat hy

Alleman.

Zu dem Leser,

LIeber Leser, diss buch ist so bequem vnd nutzlich vnd sein gebrauch so hochnottig, das es nicht genugsam auch von gelehrten leuten geprüfen kan werden: dann es ist niemands weder in Franckreich, noch in diesen Niderlands noch in Hispanien, noch in Italien, der etwas in diesen Niderlanden kauffmanschafft treibet, der nicht dieser acht sprachen in diesem buch beschriben vnd erklert bedurffe: dann so yemandt kauffmanschafft trechs, oder

AMigo

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol,

A Lector,

AMigo lector
este libro
es tan vtil
y provechoso,
y el vso de aquel
tan necessario,
que sit valor aun
por hombres doctos,
no se puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia.
ny en estos Estados,
ny en España, (baxos
ny en Italia,
negociando
en estas tierras de aca,
que no tenga necessi-
dad de essas ocho len-
guas aqui
escritas
y declaradas:
Porq; si sea que alguno
entiende en mercaderia
o que el

Italien.

Al Lettore.

BEnigno Lettere,
questo libre
è tanto vtile
& proffitevole,
& l'vso di quello
tanto necessario,
ch'il suo valore au[c]i
da huomini dotti,
non pue á bastan[c]a
essere pregiato.
per che non ci é
nissuno in Francia,
ne in questi Paesi Bassi,
ne in Spagna,
ò in Italia,
negotiando
ne paesi di qua,
che no habbi bisogno
di queste otto lingue
qui
descritte
& dichiarate?
Perche sia che qualchi
uno negoty,
é the egli

Anglois.

To the Reader.

BEloved Reader
this boocke
is so need full
and profitable/
and the vsance of the same
so necessarie/
that his goodnes
euen of learned men/
is not
fullie to be praised
for ther is
noman in France/
noz in thes Nederland/
noz in Spayne/
oz in Italie/ handling
in these
Netherlandes
which hat not neede
of the eight speaches
that here in
are writen
and declared:
fer whether that anyman
doo marchandise/
oz that bee

Portugoes.

Al Leitor,

AMigo Leitor,
este livro
he taõ vtil
e proveitoso,
e o vso d'ello
taõ necessario,
que seu valor aynda
por homẽs doutos
naõ se pode
prez[c]ar:
porque naõ ay
nenhũ em Franca,
nem em estes estados ba-
xos, nem em Espanha,
nem em Italia,
negoceando
nestas terras cà,
que naõ tenha necessida-
de d'essas oyto lingoas
aqui
escritas
e declaradas
perque ou seia que alguan
entenda em mercaderias
ou que elle

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
in Aula versetur	*Lante la court,*	int Hof verkeert/	*Zo Hofe lebt,*
sive	*ou qu'il*	of dat hy	*oder*
castra sequatur,	*suyve la guerre,*	den crygh volcht/	*dem krieg nach zeucht,*
sive	*ou qu'il aille*	of dat hy	*oder*
iter faciat,	*par villes & champs,*	een reysende man is/	*vber land reyset,*
opus esset	*il luy faudroit avoir*	hy soude moeten hebben	*bedurffte er*
interprete aliquo,	*vn truchement,*	eenen taelmeester/	*einen dolmetschen,*
saltem alicuius	*pour aucune*	om eenighe	*zu einer iedem*
harum linguarum.	*de ces huict langues.*	van dese acht spraken.	*dieser sprachen.*
Quam rem	*Ce que nous*	Dwelck wy	*Derhalben*
nobiscum considerãtes,	*considerans.*	aensiende/	*haben wir bedacht*
non sine	*avens à noz*	hebben tot onsen	*nit ohne mercke*
magno nostro sumptu,	*grands despens,*	groten cost/	*lichen vnsern vnkosten,*
tuo vero	*& à vostro*	ende tot uwen	*aber zu euweren*
magno commodo	*grand advantage,*	groten voordeel/	*grossen nutz vnd vorthayl*
has linguas	*ma ainsi*	de selve spraken	*vnd die selben sprachen*
ita	*lesdites langues*	hier alsoo	*also*
coniunximus	*en semble*	hy een vergadert	*versamlet*
ordineque disposuimus	*& mises en ordre,*	ende in orden ghestelt/	*vnd in ordnung gesetzt,*
vt	*sique vous*	soo dat ghy	*dass ihr nun*
post hac tibi	*doresnavant*	van nu voortaen	*hinfurter*
nullo sit opus	*n'aurez plus à faire*	niet en sult behoeven	*keines dolmetschen*
interprete,	*de truchement,*	een taelspreker/	*bedurffet,*
sed facilè	*mais lès pourres par*	maer sult sese moghen	*sondern leichtlich*
ijs ipse loqui possis	*vous mesme parler*	hy uselven spreken/	*van euch selbst redden,*
ibique commodare,	*& vous en ayder,*	ende u daer mede behelpen	*vnd euch darmit dienen*

ando

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ande en Corte,	*pratichi in Corte,*	do handle in the Court/	*ande na Corte,*
o que	*ó che egli*	or that hee	*ou que*
liga laguerra,	*seguiti la guerra,*	so lowe the warres	*figa a guerra,*
o camine	*ó che faccia*	or that thee	*ou caminhe*
portierros estranas,	*viaggio,*	bea travailling man/	*por terras estranhas,*
tenia menester	*gli conviene havere*	hy should neede to have	*haveria mister*
vn farante,	*uno interpreto,*	an interpzetour/	*d'hum farante,*
pura qualquier	*per intender l'una*	for som	*para qualquer*
d'estas ocho lenguas.	*di queste otto lingue.*	of theese eight speaches.	*d'estas oyto lingoas.*
Loqual	*Il che noi*	The which wee	*O qual*
considerando,	*considerando,*	considering:	*considerando,*
hemos a nuestro	*habbiamo,*	have at our	*avemos à nossa*
gran costa	*con nostra gran spesa,*	great cost/	*grande custa*
y para vuestra	*& à vostro*	and to pour	*e para vossa*
grand cummodidad,	*gran vantaggio,*	great pzofite/	*grande commodidade,*
las dichas lenguas	*le dette lingue*	bzought thesame speaches	*as ditas lingoas.*
del tal maniera aqui	*talmente*	heere in suchwise	*de tal maneyra aqui*
ayuntado	*adunate*	to gether/	*aiuntado*
y puesto en orden,	*& ordinate,*	and set them in ozder/	*e posto em ordem,*
assi que vos	*che voi*	so that pou	*assi que vós*
de aqui adelante	*la qui avanti*	fromhence fouath	*daqui adiante*
no terneys necessidad	*non harete besoigno*	shall not neede	*não tereis necessidade*
de farante,	*d'interprete,*	onp interpzetour/	*de farante,*
mas las podreys	*ma le potrete*	but shalbe able	*mas as podereis*
de vos mismo hablar	*da voi stesso parlare*	to speake then pour self/	*por vos mesmo fálar,*
y valeros d'ellas,	*& servir vene*	and thó healp pou ther	*e valervos d'ellas,*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latine.	François.	Flamen.	Alleman.
obſervata tantum	& cognoiſtre	ende kennen	wan ihr allein war nemet
varia	la maniere	de maniere	die verenderung
diverſarum nationum	de prononcer	van pronuncieren	vilerley volcker
pronunciatione.	de pluſieurs Nations.	van veelderley natien.	pronuntiation.
Quis vnquam	Qui à iamis	Wie heefter oyt	VVer hat iemals
vnoſolum idiomate	ſceu obtenir	connen vercrúghen	allein mit einer ſprach
externarum Nationum	auec vn langage	met een ſprake	frembder nationen
amicitiam	l'amitié	de vrientſchap	freundtſchafft
eſt aſſecutus?	de diverſes Nations?	van verſchepden natien?	erlangt?
Quoæ autem	Combien y a il	Hoe veel iſſer	wie viel
ditatiſunt	d'enrichis,	rijck ghewoorden	ſeind reich worden
ſine harum linguarum	ſans cognoiſſance	ſonder kennijſſe	ohne dieſer ſpachen
cognitione?	de pluſieurs langues?	van menigerhande ſpraken?	wiſſenſchafft?
Quis bene gubernet	qui peult bien gouverner	Wie can wel regeeren	VVer kan wol regieren
vel vrbes vel regiones	Villes & Provinces	Landen ende Steden/	Steite vnd Lander,
nulla alia lingua	ſans ſcavoir	ende ghéen talen	da er kein andere ſprach
præter	autre langue que ſa	buyten ſijn	dan allein
vernaculam imbutus?	langue maternelle?	moederlicke tale wetende?	ſein mutter ſprach weiſs?
cum hæc ita ſe habeant	puis qu'ainſi eſt	want dit alſoo is	weil dem nun alſo iſt
amice lector,	amy Lecteur	beminde Leſer/	gunſtiger Leſer,
libenter velim animo	vueillez recevoir	ſoo wilt deſen boeck	ſo wollet freundtlich
hunc librum excipias	ce livre ioyeuſement,	blydelick ontfanghen:	diſs buch annemen,
cuius ope octo	par lequel	door welcken	durch welches ihr
diverſarum linguarum	vous pouvez avoir	ghy tot ghecomen	zu dieſen achst ſprachen
cognitionem	la cognoiſſance	aen de kenniſſe	verſtant
facilè	de huict	van acht	leichtlich

y conoſcer

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
y conoſcer	*& ſapere*	and to knowe (wit	*e conhecer*
la menera	*il modo*	the maner	*a maneyra*
de la prominciation	*di prononciare*	of pronouncing	*da pronunciacaõ*
de muchas Nationes.	*di diverſe Nationi.*	of many nations.	*de muitas naciones.*
Quien pudo jamas	*Chi ha mai*	Wo hat euer	*Quem pode iamais*
alançar	*potuto acquiſtare*	ben ablo to fet	*alcançar*
con vna lengua	*con vn ſolo linguaggio*	wit one ſpeach:	*com hũa lingoa*
el amiſtad	*l'amicitia*	the frindſhip	*à amizadè*
de diverſas nationes?	*di diverſe Nationi?*	of ſindji nations?	*de diverſas naciones?*
Quantos pudieron	*Quanti ne ſono*	Hou many arether	*Quantes puderaõ*
enriquecer	*divent atti ricchi*	becom rçche/	*enriquicer*
ſin noticia de	*ſenza la cognitione*	without the knowledg	*ſem noticia*
muchas lenguas?	*di diverſe lingue?*	of divers languages?	*de muytas lingoas.*
Quin ſupo biẽ gouernar	*chi ſa ben gouernare*	who can wel rule	*Quem ſoube bem gouver-*
ciudades y Provincias	*Cittadi & Provincie,*	Landes and Cities/	*nar cidades o provincias*
ſin ſaber	*& non ſapere*	knowing none other	*ſem ſaber*
otra lengua	*altra lingua*	then his (language	*outra lingoa?*
que la ſuya maternal?	*che la ſua materna?*	mother toug oulde?	*que à ſua maternal?*
pues que eſto aſſi es	*poi che queſto è il vero*	whilſt now it is thue	*pois que iſte aſsi he*
amigo Lector,	*amico Lettore,*	beloved Reader/	*amigo Leitor,*
recebid	*vogliate queſto libro*	ſo receave this boke	*recebey*
eſto libro alegramente,	*allegramente ricevero*	gladlie/	*eſto livro alegramente*
mediante el qual	*col quale*	through the wich	*mediante o qual*
podreys legar	*voi potete arrivare*	pou map have	*podereu chegar*
al conocimiento	*alla cognitione*	the knowledg	*ao conhecimento*
de ocho	*di otto*	of eight	*de oyto*

conſequentis?

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin,	François.	Flamen.	Alleman
consequeris:	*diverses langues:*	diversche spraken:	*kommen mogt:*
quem	*lesquel*	den welcken/	*welches*
si intelligenter	*si vous lisez*	indien ghy hem leest	*so ihts fleisig*
ac sedulo	*attentivement*	met verstant	*vnd mit ernst*
legeris,	*& avec diligence,*	ende neersticheyt/	*leset,*
comperies	*vous trouverez*	ghy sult bevinden	*werdet ihrs befinden*
non	*qu'il vous sera*	dat hy u sal wesen	*nit*
vtilem	*non seulement*	niet alleen	*nutzlich*
solum,	*prouffitable,*	profijtelick/	*allein,*
sed etiam	*mais aussy*	maer oock	*sondern auch*
necessarium.	*tresnecessaire.*	seer nootsakelick.	*hoch notich:*
Si tibi	*Que s'il ne*	Indien dat u	*Soo es euch*
non convenit	*vous vient à point*	met ghelegen en is	*nit gelegen*
totum	*de l'apprendre*	gheheel	*dasselbig gantz*
memoriæ mandare,	*tout par cœur,*	van buyten te leeren/	*auszwendich zu lehren*
disce ea	*recuielles en*	soo raepter uyt	*so nempt darausz*
quæ maimè	*ce qui vous est*	t'ghene dat ghy	*was am meysten*
tibi vsui erunt:	*plus necessaire:*	meest van doen hebt:	*euch nutzlich sein wirs:*
Hoc si feceris,	*Ce que faisant,*	Twelck doende/	*Damit*
incundé,	*pourrez*	soo suldy moghen	*werdet ihr*
& vt	*avéc plaisir*	met gheneuchte/	*mit lust*
ita dicam,	*& par maniere*	ende in maniere	*vnd wie*
per	*de parler,*	van spreken/	*man sagt,*
lusum,	*en iouant*	al spelende	*gleichsam*
ad	*paruenir*	gheraken	*spilende*
variarum linguarum	*à la cognoissance*	aen kennisse	*zu menicherley sprachen*

lenguas

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portugues,
lenguas differentes:	*diverse lingue:*	divers langnages:	*lingoas differentes:*
el qual	*il quale*	the which	*o qual*
si le leyeres	*se voi leggete*	if you reade it	*se leides*
con cuydado	*con intelligenza*	with understanding	*com cuydado*
y diligentia,	*& diligenza,*	and diligence/	*o diligencia,*
hahareys	*voi troverete*	you shal finde	*achareis*
que osha de ser	*che vi sarà*	that it shall be	*que vos a de ser*
no solamente	*non solo*	not onlie	*naõ somente*
provechoso,	*proffitevole,*	profitable for you/	*preveysolo,*
pero tambien	*ma anche*	but also	*mas tambeiu*
muy necessario,	*molto necessario.*	very needfull.	*muy necessario,*
Que si no	*Et se non*	And if so be that you	*Que se naõ*
os veniere à proposito	*vi accommoda*	may not learne	*vos vier aproposito,*
aprender lo	*il tutto*	the whole	*aprendello*
todo de coro,	*a mente imparare,*	without booke/	*todo de cor,*
toma dello	*cogliete ne quello*	then take out	*tomay delle*
lo que os os	*che vi*	thesame that you	*o que vos he*
mas necessario:	*fa piu di mestieri:*	haue most neede of:	*mau necessario:*
Lo qual haziendo	*Il che facendo,*	This dooing	*O qual fazendo,*
podreys	*potrette*	you may	*podereis*
con plaser	*compiacere*	whit pleasure/	*comprazer,*
y por manera	*& in modo*	and in maner	*& por modo*
de dezir,	*di parlare,*	of speaking/	*de dizer,*
ossiegando	*cherzando*	all paying	*brincando*
alcançar	*arrivare*	com	*alcancar*
la cognition	*alla cognitione*	to the knawledg	*a conhecimento*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François	Flamen.	Alleman.
cognitionem	*de plusieurs*	van menigherhande	*verstandr*
pervenies.	*langues.*	spraken.	*kommen.*
Accipeita que	*Vueillez donques*	Wilt dan	*Nembt*
hunc laborem nostrum,	*prendre engre*	in dancke nemen	*derhalben*
quem in tuũ commodũ	*cestuy nostre labeur,*	desen onsen arbeyt/	*diese vnser arbeit*
atque honorem	*qu'avons*	dwelck wy	*die wir zu euwerem nutz*
lubenter insumsimus	*employé*	ghedaen hebben	*vnd ehren*
in bonam partem.	*à vostre honneur*	tot uwer eeren	*gern angewendt haben,*
Quod si	*& profit:*	ende proffijt:	*zu danck an:*
intellexerimus	*vous promettant*	u belovende/	*so wir dau*
tibi gratiam	*que si nous*	dat indien wy	*vestehen*
fuisse	*le trouuont*	den selven bevinden	*das es euch angenem*
nauabimus	*vous estre aggreable,*	u aengenaem te zijn/	*gewesen sey,*
portò operam.	*nous tascherons*	wy sullen alle tijt	*wollen wir*
vt pluribus	*tousiours;*	neerstichept doen	*weiteren fletss ankeren*
ma studia	*d'auanter*	om u in dese te	*mit mehrern euwere stu-*
promoveamus.	*voz estudes.*	voorderen.	*dia zu befurderen.*

Tabula Libri.	La table de ce Livre.	*De Tafel van desen Boeck.*	Register. dises Buchs.
HIc liber vtilissimus est	CE livre est tres vtil	DEsen boeck is seer profijtelick	DIsz buch ist sehr nutz

de

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.

de muchas
lenguas.
Recebid' pues
en buena parte
este nuestro trabajo,
el qual hemos
empleado
para vuestra honra
y provecho:
prometiendo os
que si
le hallamos
os ser agradable,
que siempre nos
esforçaremos
de ayudaros
en vuestros estudios.

La Tabula de este Libro.

Este libro
es muy provechoso

Italien.

di diverse
lingue.
Piacciavi dunque
prendre in gredo
questa nostra fatica
laquele noi
habbiamo fatta
al vostro honore
& vtile:
prometi endoui
che si noi
la troviamo
esservi grata,
far emo sempre
diligenza
de giovare
a vostre studij.

La Tavola di questo Libro.

Questo libro
è molto vtile

Anglois.

of many
speaches or languages.
Take therfore
in good worth
this our labour/
thee which wee
have don
tho pour honour
and profit:
promising pou
that in case wee
finde thesame
bp pou to be well accepted
wee will at all times
doo our diligence/
forto further pou
in thesame.

The Table of this Booke.

This booke
is verp profitable

Portuguez.

de muytas
lingoas,
Recebey logo
emboo parte
este nosso trabalho
o qual avemos
tomado
para vossa honra
e proueyto:
prometendovos
que se
achamos
servos agradavel,
que sempre nos
esforcaremos
de ajudar vos
em vossos estudos.

A Tavoa. deste Livro.

Este livro
he muy proveitoso

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	Françoys.	Flamen.	Alleman.
ad legendum, (quēdum	*pour apprendre à lire,*	om te leeren lesen/	*Zu lesen,* (*Zu reden*
scribendum, atq; etiālo-	*escrira, & parler*	schrijven ende spreken	*Zu schreiben, vnd auch*
Elandrice, Anglice,	*Flamen, Anglois,*	Vlaems/Enghelsch/	*Niderlendisch, Englisch,*
Germanicè, Latinè,	*Alleman, Latin,*	Hoochduytsch/Latijn/	*Teutsch, Lateinisch,*
Gallice, Hispanice,	*Francois, Espaignol,*	Fransoys/Spaensch/	*Frantzosisch, Spanisch,*
Italice, & Portugallice,	*Italien, & Portuguez:*	Italiaensch/eñ Portugijs:	*Italiantsch, vnd Portu-*
qui in duas partes	*lequel est divise*	dwelck gedeyltis	*welches in zwen* (*gijsch:*
divisus est.	*en deux parties*	in twee partijen.	*theil getheilt ist.*
Prima pars	*La premiere partie,*	De eerste partije	*Dat erste theil*
in octo capita	*est divisee*	is ghedeylt	*est in acht Capittel*
distincta est,	*en huict Chapitres:*	in acht Capittelen/	*getheilt:*
quorum septem perso-	*desquels les sept*	waer af de seven	*deren siben*
narum collocutiones	*sont mis*	gheset sijn	*durch personen*
complectitur,	*par personages*	by personagien:	*gesetzt seind*
veluti Colloquia.	*comme Colloques.*	als Colloquien.	*als Colloquia.*
In primo Capite,	*Le premier Chapitre,*	Dat eerste Capittel	*Das erste Capittel,*
convivium est	*est vn convive*	is een maeltijt	*ist ein gasterey*
decem personarum,	*à dix personnages,*	van thien personagien/	*van Zehen personen,*
continenturque	*& contient*	ende houdet	*vnd begreifft*
multæ quotidiane	*plusieurs communs*	veel ghemeyne	*viel gemeyner*
loquendi formulæ,	*propos*	redenen	*reden die*
quibus in accumbēdo v-	*desquels en use à table.*	diemen over tafel besicht.	*man Zu tisch brauchet.*
Alterū caput, (timur	*Le deuxiesme Chapi-*	Dat tweede Capittel	*Das ander Capittel,*
ostendit formulas	*tre, est pour achepter*	is om te coopen	*ist von kauffen*
emendi & vendendi.	*& vendre.*	ende vercoopen.	*vnd verkauffen.*
Tertium docet	*Le troisiesme Chapitre*	Dat derde Capittel	*Dat dritte Capittel,*

para

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Eſpaignol.

para deprender à leer,
eſcrivir, y hablar,
Flamenco, Engles,
Alleman, Latino,
Francès, Eſpannol,
Italiano, Portuguez
el qual es repartido
en dos partes.
La primera parte
es divida
en ocho Capitulos:
de los quales los siete
van
por hablas de personas
como Colloquos.
Ei primer Capitulo,
es vn cumbite
de diez personas,
el qual contiene
muchas communes
platicas,
que se vsan à la mesa.
El segundo Capitulo,
sirve para comprar
y vender.
El tercero Capitulo,

Italien.

par imparar à legere,
scrivere, & parlare
Flamengo, Inglese,
Allemanno, Latino,
Francese, Spagnolo,
Italiano, & portugale:
il quale é diviso
in due parti.
La prima parte,
é ripartita
in otto Chapitoli:
do quali li soi
sono messi
per inter locutori
como Colloquij.
Il primo Capitolo,
é un convito ó pasto
de diece persone,
& contiene
molti communi
ragionamenti
vsati à tavola.
Il secundo capitolo,
é per comprare
& vendere.
Il therço Capitole,

Anglois.

for to learne is reade
write/and speake
Flemmish/Englisch/
Highdutch/Latinsh/
frensch/Spannish/
Italian and Portugallisy
the which is divided
in to twoo partes.
The first part
is divided
in to eight Chapitret:
of wher seven
are set
by personages/
as Colloquies.
The first Capiter/
is a dynner
of ten persons/
and conteineth
many common
speaches
which are vsed at the table
The second Chapiter/
is for to buye
and sell.
The third Chapter

Portuguez.

para aprender à ler,
escreuer, e falar
Framengo, Ingres,
Tudesco, Latin,
Frances, Espanhol,
Italiano, e Portugallez
e qual he repartido
em duas partes.
A primeira parte
he dividida
em otto Capitulos:
dos quaes os sete
vão
por inter locutores,
como Colloquios,
O primeiro Capitolo,
he hum convite
de dez pessoas,
o qual contem.
muytas communs
praticas
que se vsão à mesa.
O segundo Capitulo,
serve para comprar
e vender.
O terceiro Capitulo,

ratio-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
rationes exigendi	*est pour demander*	is om zijn schulden	*lehret, wie man schulden*
debita.	*ses debtes.*	in te manen.	*einfordern soll.*
Quartum, docet	*Le quatriesme Chapi-*	Dat vierde Capittel/	*Das vierde Capittel,*
vt quis inquirer	*tre, est pour demander*	is om naer den wech	*ist vmb nach dem weg*
de via, cum alijs	*le chemin, avec*	te vraghen/ met andere	*zu vragen, sampt anderē*
colloquijs familiaribus.	*aultres propos communs.*	ghemeene propoosten.	*gemyenen reden.*
Quintum continet fa-	*Le cinquiesme Chapi-*	Dat vijfde Capittel/	*Das funfste Capittel,*
miliares collocutiones.	*tre contient devis fami*	zijn ghemeyne coutingen/	*sein gemeyne gespreche,*
cum acceperis hospitio	*liers estans a l'hostelerie.*	zynde ter herbergen.	*wan mā inder herberg ist.*
Sextum, collocutio.	*Le sixiesme Chapitre*	Dat seste Capittel.	*Das sechste Capittel,*
de surrectione.	*devis de la lenee.*	coutinge van't opstaen.	*eingespreche vom auffste.*
Septimum collucutio-	*Le septiesme Chapitre*	Dat sevende Capittel pro-	*Das sibenste Cap. (hen.*
nes mercatoriæ.	*propos de marchandise.*	poostē van coopmanschap.	*gesprech vō kaufmāschaf*
Octavum,	*Le huictiesme Chapi*	Dat achtste Capittel/	*Das achste Capittel,*
præscribit rationes	*tre est pour apprendre à*	is om te leeren maken	*lehret wie man briefe,*
conscribendi epistolas,	*faire lettres, missives,*	brieven of missiven/	*verscheibungen,*
& literas obligationum	*obligations*	obligatien/	*quitantzen,*
solutionum,	*quitances,*	quitantien/	*vnd obligationen*
& pactionum.	*& contracts.*	ende voorwaerden.	*machen soll,*
Secunda operis pars	*La deuxiesme partie*	De tweede partye/	*Das ander theil die ses*
continet multa	*contient beaucoup*	hout veel	*begreifft viel (buchleins*
simplicia vocabula,	*de mots commun,*	enckele woorden.	*eyntzyge worter,*
in quotidianis collo-	*desquels ou à*	diemen dagelicx	*dieman taglich in reden*
quiis necessaria,	*iournellement à farie*	behoeft te spreken/	*bedarff,*
tollocata ordine	*mis par ordre de*	gheset	*geset*
Alphabetico.	*l'A, B, C.*	na den A. B. C. etc.	*nach dem A. B, C.*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugiez.
firve para recaudar	*é per domandare*	is for to dem aund	*serve para arrecadar,*
sus dendas.	*è suos debiti.*	ar es debtes.	*suas dividas.*
El quarto Capitulo,	*Il quarto Capitolo,*	The fourth Chapiter/	*O quarto Capitulo,*
es para preguntar	*é per domandere*	is for tho aske	*he para preguntar*
el camino, con otros	*la via, con altri*	the way with other	*o caminho, com outros*
propositos communes.	*communi ragionamenti*	familiar communications.	*propositos commũs.*
El quinto Capitulo	*Il quinto Capitulo ſo*	The fift Chapiter	*O quinto Capitulo,*
son platicas familiares	*no communi ragionamẽti*	be commen talke	*saõ praticas familiares*
siendo en el meson.	*ſendo a Hoſteria.*	being in te Inne.	*estando em a estalagem.*
El sexto Capitulo,	*Il ſeſto Capitolo,*	The vj. Chapiter/	*O seixto Capitulo,*
Platicas en el levantar.	*raggionamẽti nel leuarci*	cõmunicat at the oprïſſing/	*praticas no levantar.*
El siete Capitulo,	*Il ſettimo Capitolo,*	The vij. Chapiter/	*O setimo Capitulo,*
propositos de la merca.	*ragiona de mercatie.*	proposes of marchandiſe.	*praticas de mercadorias:*
El ocho Capitulo,	*Il ottavo Capitolo,*	The eight Chapiter/	*O oitavo Capitulo,*
es para deprẽder à ha-	*é per imparar a fare*	is for to learne to indite	*he para aprender à faſer*
zer cartas, mensajeras	*lettere miſtive,*	lettres/ or missives/	*cartas mandadeiras,*
obligationes,	*obligbi,*	obligations/	*obrigacões,*
quintanças,	*chitanſe,*	quitances.	*quitancas,*
y contratos.	*& contratti.*	and contractes.	*e contratos.*
La segunda parte,	*La ſeconda parte*	The second part	*A segunda parte,*
contiene muchos,	*contiene molti*	conteineth many	*contem muitos*
communes vocabulos,	*ſchietti verbi & parole,*	ſingle woordes	*commũs vocabulos,*
que cada dia	*giornalmente*	ſerving to daylie	*que cada dia*
son necessarios,	*uſate, nel parlare,*	communication/	*saõ necessarios*
puestos por orden del	*poſti per ordine.*	ſet	*postos por ordem do*
A. B. C.	*Alphabetice.*	in order of the A. B. C.	*A. B. C.*

Conti-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Convivium decem personarú Hermetis, Ioannis, Mariæ, Davidis, Petri, Francisci, Rogeri, Annæ Henrici, & Lucæ.	*Vn convive de dix personnages, à scavoir: Hermes, Iean, Marie, David, Pierre, Francois, Rogier, Anne, Henry, & Lucas.*	Een maeltijdt / vã thiẽ personagien / te weten : Herman / Jan / Mayken / David / Pieter / Fransois / Rogier / Tanneken / Henrick / eñ Lucas.	*Ein maelzeyt, von zehen personen nemlich: Hermetis, Häs, Maria, David, Péter, Frantz, Rogier, Anna, Henrich, vnd Lucas.*
Hermet. PRecor, tibi fauſtum diem Ioannes. I. Tibique viciſſim Hermes, proſperum diem det Deus. H. Vt vales? I. Bene valeo Dei beneficio, tibi pariſſimus: quid tu Hermes, vt res habent tuę, latin, ſalvę? H. Ego quoque rectè valeo vt valent pater & mater tua? I. Beus valent,	Hermes. *Dieu vous doint bon iour Iean, I. Et à vous auſſy Hermes, bon iour vous doint Dieu, H. Comment vous portez I Ie me portebien (vous? Dieu mercy, a voſtre commandement: Et vous Hermes, comment vous eſt il, bien. H. Ie me porte bien auſſy comment ſe portent voſtre pere & voſtre mere? I. Ilz ſe portent bien,*	Herman. GOd ghebe u goeden dach Jan. J. Ende u alſoo Hermes / goeden dach ghebe u God. H. Hoe vaert ghy? J. Ick vare wel God danck / tot uwen ghebode: Ende ghy Herman: hoe iſt met u / wel? H. Ick vare ock wel: hoe varen u vader ende uwe moeder? J. Sy varen wel /	Herman. GOtt gebe euch ein guten tag Hans. I. ſond euch auch Hermes, einen guten tag gebe euch Gott. H. Wie gehet es euch? I. Es gehet mir wol, Gott ſey lob, euwer gaut (williger: Vnd ihr Hermes, wie iſts mit euch, wel? H. Ia, es gehet mir auch wie gehet es (wol: euweren vatter vnd euwerer mutter? I. Es gehet ihnen wol,

Vn com-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.

Vn combite

de diez personas, es a saber: Hermes, Iuã Maria, David, Pedro, Francisco, Rogel, Anna Henrico, y Lucas.

Hermes.

DIos os de
buenos dias Iuan.
I. Y à vos
tambien Hermes,
buenos dias
os de Dios.
H. Como estays?
I. Yo estoy bueno
gracias à Dios.
à vuestro mandado:
Y vos Hermes,
como os va, bien?
H. A mi tambien me va
bien: como estan
vuestro padre
y vuestra madre?
I. Estan buenos,

Italien.

Vn pasto

con diece persone, cio é: Hermano, Giovanne, Maria, David, Pietro, Frãcesco, Roggierro, Anna, Arrigo, & Luca.

Hermano.

DIo vi dia
il buon di Giovanne.
G. Et a voi
ancora Hermane.
buon giorno,
vi dia Iddio.
H. Como state?
G. Sto bene,
lodate Idie,
al commando vostre:
Et voi Hermano
come stato, bene?
H. Anch io sto bene:
come stanno
vostro padre
& vostra madre:
G. Stanno bene,

Anglois.

A dinner

of ten persons/ to weet: Hermes / John Marie / David / Peter/ Frauncis / Roger/ Anne/ Henry/ and Luke.

Hermes.

GOd geeve you
good morrowe John
I. And you
alsoo Hermes/
good morrowe
geeve you God.
H. Houw doo you?
I. I am well.
I. thanke God/
at your commandement:
And you Hermes/
how is it wit you/ wel?
H. I am also wel:
you doth
your father
and your mother?
I. They are well.

Portuguez.

Hum convite

de des pessoas, convero a saber, Hermes, Ioaõ, Maria, David, Podro, Francisco, Rogel, Anna, Henrique, e Lucas.

Hermes.

DEos vos dé
boõs dias Ioaõ,
I. E à vos
taõbein Hermes
boõs dias
vos de Deos.
H. Como estayt?
I. En estou boõ,
gracas à Deos,
à vosso mandado:
E vos Hermes
como vos vay, bien?
H. A mi taõbein me
vay bein: como estaõ?
vosso pay
e vosso may?
I. Estaõ boõs,

benigni

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
benignitate Dei.	*louange a Dieu.*	Gode zy lof.	*Gott sey lob.*
H. Quid tu tam manè	*H. Que faites vous*	H. Wat maeckt ghy	*H. VVas machet ihr*
cubitu surgis?	*si tempre leué?*	soo vroech op?	*so fris auff?*
I. Nondum tibi videtur	*I. N'est el point temps*	I. Ist niet tijt	*I. Bedunckt es euch nit*
surgende tempus?	*d'estre leué?*	op te zijn?	*zeyt seyn auff zu stehen?*
H. Adhuc ieiunus es?	*H. Ienuez vous encore?*	H. Vast ghy noch?	*H. Fastet ihr noch?*
nondum	*n'avez vous pas*	en hebdy niet	*Habt ihr noch nicht*
ientsti?	*desiuné?*	ontbeten?	*zu morgen gessen?*
I. Nondum,	*I. Nonny point encore, il*	I. Neen ick noch niet	*I. Nein, noch nicht,*
præmaturum est adhuc	*est encore trop matin:*	het is noch te vroech.	*es ist noch zu früh.*
Quid tu,	*Et vous*	Ende ghy/	*Vnd ihr.*
iemne ientasti?	*avez desuné?*	hebdy ontbeten?	*habt ihr zu morgẽ gessen?*
H. Etiam iamdudum.	*H. Ouy passé une heure,*	H. Ja ick over een ure/	*H. Ia vor langen,*
Egóne sim tandiu iein.	*iuneroe-ie si longuiemẽt?*	soude ick soo lange vasten?	*solte ich so lange fasten?*
nus? vndo nobis ades?	*d'ou venez vous?*	van waer coemt ghy?	*von wannen kommet ihr?*
I. Vnde ad sim queris:	*I. D'ou ie vien?*	I. Van waer ick come?	*I. Frastu von wannẽ ich*
è Iudo literario,	*ie vien de l'escole,*	ick come vander scholen/	*ausz der schule (komme?*
è templo,	*de l'Eglise,*	vander kercken/	*ausz der kirchen,*
& ex foro.	*& du marché.*	ende vander marckt.	*vnd van dem marckt.*
H. Quo abis?	*H. Ou allez vous?*	H. Waer gaet ghy?	*H. VVo gehet ihr hin?*
I. Domum.	*I. Ie vay a la maison.*	I. Ick gae thuys.	*I. Heym.*
H. Quota est hora?	*H. Quelle heure est-il?*	H. Wat ure ist?	*H. Vmb was vhr ist?*
I. Fere	*I. Il est pres*	I. Het is by	*I. Es ist bynahe*
duodecima.	*de douze heures.*	den twaelf uren.	*zwelf vhren.*
H. Tam serum est?	*H. Est-il si tard?*	H. Ist alsoo laet?	*H. Ists so spat?*
I. Abeundum ist mihi,	*I. Il m'en faut aller,*	I. Ick moet gaen/	*I. Ich musz gehen,*

gratias

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Italien,	Espaignol.	Anglois.	Portugues.
gracias à Dios,	*gratiato sia Iddio.*	Thankes be to God.	*gracas a Deos.*
H. Que hazeys tan	*H. Che fate*	H. What doo you	*A. Que faz eis taõ*
temprano levantado?	*cosi per tempo levato?*	so earlie vp?	*sedo levantado?*
I. No es tiempo	*G. Non e tempo*	I. Is it no time	*I. Naõ he tempo*
de estar levantado?	*d'esser levato?*	to be vp?	*de estar levantado?*
H. Aun estays ayuno?	*H. Siete ancor digiuno?*	H. Are you yeat fasting	*H. Aynda estais emle-*
no aveys	*non havete*	have you not broken	*tum? naõ aveis*
almorzado?	*fatto collatione?*	your fast?	*almoreado?*
I. No aun,	*G. Non io per ancora,*	I. No not yeat/	*I. Aynda naõ,*
aun es muy temperano.	*e tropa pertempo.*	it is yeat to earlie,	*aynda he muyto sede.*
Y vos,	*Et voi*	And you/	*E vos*
aneys a morzado?	*facesti collatione?*	have you broken your fast?	*aveis almorcado?*
H. Si bien a vna hora,	*H. Si gi à vna hora fa,*	H. Yea/an hower agon	*H. Si, ia à huna hora*
estaria vo tanto tiẽpo en	*sarrei io tanto á digiuno*	should i fast so long?	*estaria eu tanto tempo*
de dõde venis? (a iunas	*d'ende venite?*	from whence com you;	*de dõde vindes? (emieiũ*
I. De donde vengo?	*G. D'onde io vengo?*	I. From whence I com;	*I. De donde venho:*
vengo do la escuela	*vengo dalla scuola,*	I com from the schole/	*venho da escola,*
de la yglesia	*dalla chiesa,*	from the curch/	*daygreta,*
y del mercado.	*& dal mercato.*	and from the market.	*e da pracá.*
H. A donde vays?	*H. Dove andate?*	H. Wheter go you;	*H. A onde vdes?*
I. Yo voy á casa.	*G. Voacosa*	I. I goe home.	*I. Eu veu acasa.*
H. Que hora es;	*H. Che horaé?*	H. What a clock is it?	*H. Que hora ho?*
I. Es cerca	*G. Quasi*	I. It is al most	*I. He perto*
de las doze.	*do dici hore.*	twelve a clock.	*das doze.*
H. Tan tarde és?	*H. E si tardi?*	H. Is it so late?	*H. Taõ tarde hé?*
I. Yo me tẽgo de yr,	*G. Bisogna andarment,*	I. I must go hence/	*I. Eu heyme de ir,*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
obiurgabor	*ie serey tancé*	Ick sal bekeven zijn	*ich werd gescholten*
à matre mea:	*de ma mere:*	van mijn moeder:	*von meiner mutter:*
vale Hermes.	*à Dieu Hermes.*	Adieu Herman.	*Ade Hermes.*
H. Siccine	*H. Avez vous*	H. Hebdy	*A. Habt ihr so*
properas?	*si grande haste:*	soo grooten haeste?	*grosse eyle?*
non fecit preceptor no-	*nostre maistre n'a il*	en heeft ons Meester	*hat onser meister nicht*
ster mentionem mei.	*point demandé apres moy*	na mij niet ghevraecht?	*nach vns gefraget:*
I. Non audiui,	*I. Ie ne l'ay point ouy,*	I. Ick en hebt niet ghe-	*I. Ich habs nicht gehort,*
non possum	*ie ne puis arrester*	ick en mach niet (hoort/	*ich kan nicht*
diutius morari:	*plus longuement:*	langher toeven:	*lenger verharren:*
vale, ego abeo.	*à Dieu, ie m'en vay,*	Adieu/ ick gae.	*ade, ich gehe.*
H. I sane,	*H. Allez.*	H. Gaet/	*H. Gehet,*
& vale.	*Dieu vous conduise.*	God ghe leyde u	*Gott geleyte euch.*
I. Precor tibi	*I. Dieu vous doint*	I. God gheve u	*I. Gott gebe euch*
felicem vesperum	*bon soir*	gorden abont	*einen guten abend*
mea mater,	*ma mere,*	mijn moeder/	*liebe mutter,*
& vobis omnibus.	*& toute la compagnie.*	ende al 't ghesel schap.	*vnd euch allen.*
M. Ioannes	*M. Iean,*	M. Jan/	*M. Hans,*
vnde advenis?	*d'ouvenez vous?*	Van waer comt ghy?	*wo komestu her?*
vbi tu moratus es	*ou avez vous*	waer hebdy	*wo bistu*
tam diu?	*arresté si longuement?*	soo langhe ghebeyt?	*so lange geweseni*
cur ades tam sero?	*porquoy venez vous si*	waerom comdy soo laet?	*warumb kommestu so spat*
hoccine recte factum est?	*est ce bien fait? (tard?*	ist wel ghedaen?	*ist das wol gethan?*
iusseram tibi	*ie vous avou commande*	ick hadde u bevolen	*ich hatte dir befohlen*
vt redires	*de venir*	te comen	*du solt est wider kommen*
hora quarta	*à quatre heures*	ie vier uren/	*vmb vier vrhen,*

porque

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	*Anglois.*	Portugecz.
porque me tenira	*saró sgridato*	I shal be shent	*porque peleiara cõmigo*
mi madre:	*dalla mia madre:*	of my mother/	*minha may:*
à Dios Hermes.	*A Dio Hermano,*	Godt be with you Hermes.	*Deos fique com vosco*
H. Teneys	*H. Havete*	H. Have you	*H. Tendes (Hermes,*
tan gran priessa?	*tanta fretta?*	so great hast?	*taõ grande pressa?*
no ha nuestro maestro	*no ha ist nostro maestro*	hath noth our Maister	*naõ a nosso mestre*
preguntado por mi?	*dimandato di me?*	asked for mee?	*preguntado par mi?*
I. Yo no lo oy,	*G. Non l'ho udito,*	I. I have not heard him/	*I. Eu naõ o ouvi,*
no me puedo	*non posso*	I can terrie	*naõ me posso*
detener mas:	*piu aspettare:*	no longer:	*deter maù:*
A Dios, yo me voy.	*a Dio, me ne vó.*	Far wel/ I go.	*siquay cum Deos, eu me*
H. Id,	*H. Andate,*	H. Go your way.	*H. Yde, (vou*
Dios os guie.	*Dio vi conduchi.*	God guyde you	*Deos vos guie.*
I. Dios os de	*G. Dio vi dia*	I. God geeve you	*I. Deos vos de*
buenas tardes	*la buona fera*	good even	*boas tardes*
mi madre,	*mia madre,*	my mother	*minha may,*
y a toda la compañia	*& tutta la compagnia.*	and all the companie.	*e à thoda à companhia.*
M. Iuan,	*M. Giovanno,*	M. John/	*M. Ioaõ,*
de dondo vienes	*d'onde vieni?*	from whence com you?	*dondo vens?*
a donde te has	*dove sei*	wheare have you	*aonde de ás*
detenido tanto?	*cestato tanto?*	tarryed so long?	*detido tanto?*
Porque vienes tã tarde?	*perche vient si tarde?*	wherfore com you so late?	*porque vens, taõ tarde?*
es bien hecho?	*è questo ben fatto*	ys it wel don?	*he beinfeito?*
yo te avia mandado	*ei haven a comandato*	I bid you	*eu te avia mandado*
que veniesses	*di venir*	to com	*que viesses*
a quatro horas,	*a quatro hore,*	at fower of the clock/	*a quatro horas,*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin	François.	Flamen.	Allemand.
runc proxima eſt	il eſt maintenant	het is nu	es iſt nun gar nahe
ſexta?	pres de ſix:	bp den ſeſſen:	ſechs:
dic mihi	dites moy maintenant	ſegt my nu	ſage mir nuhn
vbi fueris,	ou vous avez eſté,	waer ghy gheweeſt hebt/	wo biſtu geweſen?
nam diu iam	car vous avez longuemẽt	want ghy hebt langhe	dan du vor langeſt auſz
abfuiſti à ſchola,	eſté hors de l'eſcole,	upt der ſcholen gheweeſt/	der ſcholen gegangen biſt
tat ſcio:	cela ſay ie bien:	dat weet ick wel:	ich weisz es wol:
deferam	ie le diray	ick ſal uwen	ich wils anſagen
ad tuum præceptorem.	à ton maiſtre.	meeſter ſeggben.	deinen ſchulmeiſter.
I. Quod bona tua	I. Sauve voſtre grace,	J. Behoudens u gratie/	I. Mit vrlaub zu reden
venia dixerim, modò	ie ne ſay que venir	ick komme nu terſtont	ich komme ietzt erſt
rẽdeo à ſchola:	de l'eſcole:	upt de ſchool/	auſz der ſchulen:
neſciebam	ie ne ſcavoye pas	ick en wiſte niet	ich wuſte nicht
eſſe tam ſerum,	qu'il eſtoit ſi tard,	dat ſoo laet was/	das es ſo ſpat war,
ego nuſquam	ie n'ay nulle part	ick en hebbe	ich hab mich nergent
fuiſſe moratus,	arreſté,	nerghens ghebeyt/	geſaumet,
percontari poteris	vous le pouvez faire	ghy moghet doen	ihr mogt unſern
noſtrum præceptorem	demãder à noſtre maiſtre	onſen Meeſter vraghen	ſchulmeiſter fragen,
an verum dicam,	s'il n'eſt point ainſi.	oft alſoo niet en is.	ob es nicht alſo ſey.
M. Ita faciam,	M. Cela feray ie,	M. Dat ſal ick doen:	M. Das wil ich thun,
ego verum ſciam,	ie ſcauray la verité.	ick ſal de waerheyt weten.	ich wil die warheyt wiſſ
Abi,	Oy allez,	Gaet/	Gehe hin,
ſterne menſam,	couvrez la table,	deckt de tafel/	decke den tiſch,
& feſtina.	& hastez vous toſt.	ende haeſt u ſeer.	vnd eyle.
F. Libenter,	I. Bien mamere,	J Wel moeder/	I. Gern,
mea mater:	ie le ſeray:	ick ſalt doen:	liebe mutter:

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
y ahora es	*hor ne sono*	yt is now	*e agora he*
çerça de les seys :	*quasi ses :*	by six :	*perto das seys:*
dime ahora	*dimmi hora*	tell mee now	*dizeme agora*
à do has estado	*doue sei stato?*	wheare you have ben ?	*adonde as estado ?*
porque mucha ha que	*perche é assai*	for you have ben long	*porque muyto a que*
salistes de la escuela,	*che sei suor di schuola,*	out of te schoole/	*sayste da escola,*
esso yo lo se bien :	*tol' so bene :*	that knowe I well :	*isso ou osoy bein:*
yo lo diré	*Io diró .*	I will tell	*en direy*
à tu maestro.	*al tuo maestro.*	your maister.	*a teu mestro.*
I. Perdonne me V.N.	*G. Perdonato mi,*	I. Pardon mee/	*I Perdoeme V. M.*
que io ahora vengo	*vengo hor hora*	I com even now	*que eu agora venho*
de la escuela :	*d'alla scuola :*	from the schoole/	*daescola :*
yo no sabia	*non sapeno*	I knewe not	*eu naõ sabia*
que era tan tarde,	*che fesse tonte tardi,*	that it was so late/	*que era taõ tarde,*
yo no me he en ningu-	*non mi son formato*	I have tarryed	*ou naõ me hey em nonhuã*
na parta detenido,	*inalcun luego.*	no wheare/	*parte de tido*
vos lo podeis hazer	*voi'l pote te fare diman*	you maylet one	*vos ó podeu fazer*
preguntar à neustro	*dare al maestro,*	aske our Maister	*preguntur rao nosso*
maestro, si no es assi.	*se non é cesi.*	if it be not so.	*mesre se naon he assi.*
M. Assi lo haré yo,	*M. Quelle farè io,*	M. Theat wil idoo/	*M. Assi ó faroy eu,*
yo sabre la verdad,	*no saprol a verita.*	i wil knowe the trueth.	*eu sabere a verdade.*
Ve ahora,	*Horva,*	Go now/	*Ora vay*
pon la mesa,	*apparechiare,*	cover the table/	*poe à mesa,*
y appressura os.	*& fa presto.*	and hast you quicklie.	*e apressate.*
I. Bien madre,	*G. Madonna si*	I. Wel mother/	*I. Bien may*
lo hare :	*lo faró:*	i wil dos it/	*eu ó farey*

vbi est

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vbi est mappa?	*ou est la nappe?*	waer is d'Ammelaken:	*wa ist das tischtuch?*
M, Mappa iacet	*M. La nappe est*	M. d'Ammelaken is	*M. Dat tischtuch ligt*
intas	*la dedans*	daer binnen	*drinnen*
super abacum:	*sur le buffet:*	opt tresoor:	*auff den trysor:*
appone primo salem,	*mettez le sel premier,*	setter sout cerst/	*setz das saltz zum erst*
non potes	*ne scavez vous*	condy dat	*kanstu das*
hoc meminisse?	*retenir cela?*	niet onthouden?	*nit behalten?*
iam dixi tibi	*ie le vous ay dit*	ick hebt u gheseyt	*ich hab dirs gesagt*
plus vicies,	*plus de vingt fois,*	meer dan twintich reysen	*mehr dan zwentzich m*
nihil adiscis,	*vous n'apprenez rien,*	ghy en leert niet/	*du lehrnest nichts,*
valde turpe est:	*c'est grand honte:*	'tis groote schande:	*das ist ein grosse schand*
ipetitum orbes quadras	*allez querir des trẽchoirs*	gaet halen tellioren/	*gehe hole teller,*
schyphos & mantilia.	*des globlets & des servie-*	croesen ende servietten.	*becher vnd serveten.*
I. Libenter mea mater,	*I. Bien mamere, (tes,*	I. Wel myn moeder/	*I. Ia liebe mutter, ge*
vbi ea sunt?	*ou sont elles?*	waer zijnse?	*wo sein sie?*
M. Nihil tu	*M. Vous ne scavez*	M. Ghy en cont	*M. Du kanst*
invenire nosti:	*rien trouver:*	niet vinden:	*nichts finden:*
hic adsunt, en quam	*les voyla, n'est ce pas*	daer zijnse?	*da seind sie,*
probè quæsi veris:	*bien cherché?*	ist niet wel ghesocht?	*hastu nit wol gesucht?*
i pete panem.	*allez querir du pain.*	gaet halen broot.	*gehe hole brot,*
I. Faciem, da pecuni-	*I. Bien, donnez moy de*	I. Wel/gheeft my gelt:	*I. VVol. gebt mir gelt*
am iquantivis	*l'argent: pour combien*	voor hoe veel	*fur wie viel*
ad feram?	*on apporteray ie?*	sal ick brenghen?	*sol ick bringen?*
M. Eme pro	*M. Apportez en pour*	M. Brenghet	*M. Kauff*
duobus stuferis,	*deux patars, pour vn*	voor twee stuyvers/	*fur zween stouber,*
partim candidum &	*patart de blanc, &*	voor eenen stuyver wits	*halb weisz*

do e

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez,
do estan los manteles?	*deue la touaglia?*	wheac is the tablecoth.	*aonde estaõ as tealbas?*
M. Los manteles son	*M. La touaglia é*	M. The tablecloth is	*M. As te alhus estaon*
alla dentro	*la dentro*	theare within	*la dentro*
sobre el aparador:	*sepra la credenzo:*	vpon the cuphoide:	*sobre à copoyra:*
pon primero la sal,	*metti prima il sale,*	set on the salt first/	*poen primeyro è sal,*
nunte puedes	*non sei quelle*	can you not	*naõ te podes*
acordar d'esto?	*tener à mente?*	remember that?	*lembrar disto?*
yo te lo dixe	*te l'ho detto*	y have tolde you it	*eu to dixe*
mas de viente vezes:	*piu di vinti volte:*	more then twentie tymes:	*mais de vinte veses,*
no de prendes nada,	*tu non inpari nulla,*	you learne nothing/	*naõ aprendes noda*
es grande vergue næa:	*è gran vergogna,*	yt is great shame:	*he grando vergonha,*
vetrae platos,	*vapiglia de tondi,*	go fetch treuchers/	*vay traze pratos,*
topas, y servtiletas.	*biechters & teuaglivelt.*	goblets/and napkins.	*copos & gardanapos.*
I. Bien madre mia:	*M. Madonna si,*	I. Well mother/	*I. Ebein may minha,*
donde estan?	*doue sono?*	wheare be they?	*aonde estaõ:*
M. Tuno sabeys	*M. Tu non sai*	M. You can	*M. Tu naõ sabes*
hallar nada:	*trouar nulla:*	finde nothing:	*achar nada:*
heles ay,	*eccoli,*	theare they ber	*heilos à hy,*
no es bien buscado?	*uone ben eercato?*	ys yt not wel sought?	*naõ he bein buscado?*
anda trae pan.	*va per del pane.*	go setch brend.	*vay traze paõ.*
I. Bien, da me dineros:	*G. Bene, date mi danari:*	I. Wel / geve mee monye/	*I. Bein, day me dinheiro: quanto*
quanto	*per quanto*	for hou much	*trarey?*
traere yo?	*ne porteró?*	shal i bring?	*M. Traze por dias*
M. Trae por dos	*M. Potrane por duo*	M. Bring for	*pracas, por huã praca*
placas, por una placa	*piacchi, per vn piaceo*	two stuvers/	*de alvo, ó por huã*
de blanca, y por	*di blanco, & per vn*	for one stuver af white/	

partim

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
pattim cibarium panẽ	pour vn patart de gris.	ende vooz eẽ ſtupver bzupn	vnd halb rocken brot,
veriuſq; panem nume	moitie vn, moitie autre,	half een/ half ander/	ieglichs gleich viel,
rum & vtrumque	& l'apporte	ende bzenghet	vnd brings
recèns coctum,	tout nouueau cuit.	al nieu backen.	all new backen.
I. Libenter eo:	I. Bien, ie vay: voicy	I. Wel ick gae: ſiet	I. VVol, ich gehe: ſehet
en adeſt panis mater	du pain ma mere.	hier is bzoot moeder.	hie iſt brot, liebe mutter,
M. Benefactum, (mea.	M. Vous avez bien fait,	M. Ghy hebt wel gedaen/	M. Du haſt wel gethan
adrẽ,	alle maintenant,	gaet nu	bring vnhn auch
ligno,	querir du bois,	hout halen/	holtz,
extruendo foco:	pour faire du feu:	om vper te waken:	das wir feur machen:
i, cultros acue,	allez eguiſer les couteaux	gaet wetten de meſſen/	gehe wetz die meſſer,
infunde aquam	verſez de	giet water	geuſſe waſſer
in aqualem,	l'eau dedans beguire,	ins lavoor/	in das handtfaſz,
atque iſthic appendito	& pendez la	ende hangt daer	vnd hencke da
mantile candidum:	vne tenaille blanche:	een witte dwale:	ein weiſſe handt{wel:
accende ignem,	faictes bruſler le feu.	doet dat vper bernen/	mache das feur brennen,
pater tuus venit,	voſtre pere vient,	u vader coemt/	dein vatter kompt,
& David cognatus tuus	& David voſtre couſin	ende Dauid u neve	vnd David dein vetter
venit vnà.	vient avec luy.	coemt met hem.	kompt mit ihm.
Ito illis obviam,	Allez au deuant d'eux	Gaet henlieden tegben/	Gehe ihnen entgegen,
aperito caput, (&ito.	oſtez voſtre bonnet,	doet u bonnette af/	vimb dein baret ab,
ac decenter poplitẽ fle-	& vous encline honeſte-	ende neght u eerlick.	vnd neyge dich ehrlich.
I. Faciam libens mea	I. Bien maintenant, (ment,	I. Wel mijn moeder	I. Ich wils thũ liebe mut
mater. eo	i'y vay	ick gae.	ter, ich gehe.
Exoptatus ades	Soyez le bien venu	Weeſt willecomme	Seydt willekommen
mi pater,	mon pere,	mijn vader	liebet vatter,

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
yña placo de baco,	*placo denero,*	and for one stuver of	*praca de rallo, tanto*
tamo de vno como	*tanto d'vno, quanto*	bronne/ half one/half	*de hum como de outro,*
de orte, y trae lo	*d'altro, & portalo*	another/and bring	*e traz ce todo*
todo reziente.	*tutto frusco.*	all newbacken.	*quento.*
I. Bien, yo me voy: he	*G. Sta bene, me ne vo:*	J. Wel i goo/see	*I. Bein, eu me vou ei,*
aqui pan señora madre.	*iccedel pane mia madre.*	heere is bread mother.	*aqui pao senora may.*
M. Bien aveys	*M. Hai ben*	M. Youhave don wel	*M. Bein aveu feito*
hecho, ve ahora	*fatto, va hora*	go now	*vay agora*
traer lena	*per legna,*	and fetch woad/	*traz er lenhae,*
para hazer fengo:	*per far fuoce:*	for io make a fire:	*para fazer fuge,*
ve aguzar los cuchillos	*va agguzzare li coltelli*	go whet the knives/	*vay agucar as faca,*
echa agua,	*versa del l'aqua*	put water	*desta agóa*
enel aguamanil,	*nel vaso,*	in to the laver/	*no gumil*
y pon alli	*& pendi la vn*	and hangt there	*e poẽ alli*
vnas touallas limpias:	*branco sciuga mano:*	a withe towel:	*huas toalhas limpas*
hazarder el fengo,	*fa brusciari il fuoco,*	make the fyre burne/	*faz e ardero fogo*
veustro padre viene,	*il tuo padre viene,*	your father cometh/	*vosse pay veyn,*
y David veustro primo	*& David uocugine*	and David your coosen	*e David vosse primo*
viene con el.	*vien seco.*	cometh wit him.	*veincom eller*
Sal á recebir los,	*Vagli incontra*	Go mere them/	*Say a recebellos,*
quita os la gorra,	*levati la berretta,*	put off your cap/	*tiray e chapeo,*
y haz la reverẽtia hone	*& falla riverenza.*	and make courtesichand	*e fazey reverencia hone-*
I. Bien ma- (stamente.	*G. Madonna, si*	J. Wel mother/ (solie.	*I. Bein may, (stamente.*
dre, yo me voy.	*io vo.*	i goo.	*eu me vou*
Sea el bien venido,	*Siate il ben venuto*	You be welcome	*Seia bien vindo*
Y. M. señor padre,	*mio padre,*	my father/	*V. M. senor pay,*

cum

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
eum tuis sodalibus.	*& vostre compagnie.*	ende u gheselschap.	*mit euwerer geselschafft*
D. Petre estne hic	*D. Pierre, est cela*	D. Peeter/is dat u	*D. Peter, ist das euwer*
tuus filius? (lius.	*vostre fils?*	soone?	*sohn?*
P. Etiã meus hic est fi-	*P. Ouy, c'est non fils.*	P. Jaet het is mijn sone.	*P. Ia, es ist mein kindt.*
D. Scitus per est, Deus	*D. C'est vn bel enfant.*	D. Tis een schoon kint.	*D. Es ist ein hubsch kint.*
illi donet progressum	*Dieu le laisse tousiours*	God laet hem altyt in	*Gott lasse ihn zunemen*
semper ad virtutem.	*prosperer en bien.*	deuchden prospereren.	*alle zeyt in tugenten.*
P. Habeo gratiam co-	*P. Ie vous remercie cou-*	P. Ick danckc u neve.	*P. Ich dancke euch liebe*
D. Frequẽtatne (gnate.	*D. Ne va il (sin.*	D. En gaet hy niet	*D. Gehet er nit (vetter*
ludum literarium?	*point a leschole?*	ter scholen?	*in die schule?*
P. Etiam, discit Gallicè	*P. Ouy, il apprend*	P. Ja hy/hy leert	*P. Ia, er lehrnet*
iam loqui.	*à parler Francois.*	fransops spreken:	*iet zu Franzosisch reden*
D. Am tu?	*D. Faitil?*	D. Doet hy?	*D. Thut er?*
optimè factum,	*c'est tres bien fait.*	het is seer wel ghedaen.	*das ist sehr wol gethan.*
Ioannes, nosti	*Iean, scauez vous bien*	Jan/condy wel	*Hans kanstu auch*
Gallicè loqui?	*parler Francois?*	fransops spieken?	*Franzosisch reden?*
I. Non ita promtè co-	*I. Point sir bien mon*	I. Niet seer wel Neve/	*I. Nit sehr wol Vetter,*
gnate, sed ope-	*cousin mais ie l'ap-*	maer ick	*aber ich lehr-*
ram do, (tas?	*prends.*	leert.	*ne es.*
D. Vbi scholam frequẽ-	*D. Ou alle vous à l'e-*	D. waer gady ter scholen?	*D. wo gehestu in die*
I. Ad vicum	*I. En larue scole?*	I. In de	*I. Auff der (schule*
Lombardicum	*des Lombarts.*	lombaert strate.	*Lombarder strassen.*
D. Dinné	*D. Ave vous longue*	D. Hebdy langhe	*D. Bistu lang*
frequentasti scholam?	*ment allé à l'escole?*	ter scholen ghegaen?	*in die schule gegangen?*
I. Circiter sex ab	*I. Envieron vnde-*	I. Ontrent een half	*I. Ongefehrlich ein hal-*
hinc menses.	*myan.*	jaer.	*jar.*

y veust

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol	Italien.	Anglois.	Portuguez.
vuestro compañia.	& vostra compagnia.	and pour companie.	e sua companhia.
D. Pedro, es esto	D. Pietro, e questo	D. Peeter, is that pour	D. Pedro, he esto
vuestro hijo?	il vostro figliuolo?	sonne?	vosso filho?
P. Si, mi hijoes.	P. Messer si, é mio figlio	P. Jea, it is mp sonne.	P. Si meu filho he.
D. es hermosa niño.	D. egli è un bel faiciullo.	D. it is a goodlie childe	D. He fermoso menino,
Dios le dexe siempre	Iddio l'aumenti sempre	Godlet hun al wapes	Deos o deixe sempre
prosperar en bien.	in bene.	pzosper in virtue.	prosperar em bein.
P. Yo os lo agradesco	P. Viringratio cugino.	P. I thancke pou coosen	P. Eu volo agradeco pri-
D. No va el (primo,	D Non va	D Doth he not go	D. Naõ vay elle (mo,
a la escuela?	à scuola?	to the schole?	a escola?
P. Si, el apprende	P. Si egli impara	P. Pes, hee learneth	P. Si elle apprende
a la hablar Francés.	à parlar Franceſe,	to speake French.	à saler Frances.
D. Assi?	D. Sieh?	D. Doth hee?	D. Assi?
es muy bien hecho.	é mol o ben fatto.	i is verp well done.	he muy bem feito.
Juan, sabeys bien	Giovanni saitu	John, can pou well	Ioaon sabeu bein
hablar Francés?	parlar Franceſes?	speake French?	falar Frances?
P. No my bien primo,	G. Num molto ben cu-	I. not verp well coosen.	I. Naõ muy bem primo
mas yo lo ap-	gino, ma io lo im-	but i	mas eu
prende. (cuela?	paro.	learne.	ó aprendo.
D. Dondo vays à es-	D. Deue andate à sciola.	D. Wher go pou too	D. Donde ydes â escola?
P. En la calle	G. Nello strad	I. In the (schoole?	I. Na rua
de los Lombardos.	de Lombardi	Lumberdes streat.	dos Lombardos.
D. Aneys muche	D Eassai tempo che	D. Have pou gon	D. Aveis muyto
andado à l'escuela?	andate alla scuola?	long too schoole?	andado na escola?
P. Cerca medio	G. Circa mezzo	I. About half a	I. Perto de meyo
anno.	anno.	peare.	anno.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
D. Nonne etiã scribendi rationem discis?	D. *Apprenez vous aussi a escrire!*	D. Leerdy oock schrijvens!	D. *Lehrnestu auch schreiben.*
I. Etiam cognate.	I. *Ouy mon cousin.*	I. Jae ick Neve.	I. *Jae lieber vetter.*
D. Benefacis diligentiam semper adhibe.	D. *C'est bien faict. apprenez tousiours bien.*	D. Dat is wel gedaen/ leert altoos wel/	D. *Das ist wol gethan lehrstu stetig forth.*
I. Ita faciam cognate, iuvante Deo. (gnate.	I. *Bien mon cousin, s'il plait a Dieu.* (*venu.*	I. Wel Neve/ believet God. (lecom.	I. *ich wils thun lieber vetter wils Gott.* (*vett*
M. Optatus ades cognate.	M. *Cousin, soyez le bien*	M. Neve wrest wil-	M. *Seydt wilkom lieb*
D. Habeo gratiam meã	D. *Ie vous remercie cou*	D. Ick dancke u nichte	D. *Ich dancke euch lie*
M Cognate (cognata.	M. *Cousin,* (*sine.*	M. Neve wildy	M *Vetter, wolt ihr (ba*
quid ist hic moratis: cur non ingrederis? accede ad ignem, dein accúbemus epulis.	*vouler vous là demeurer! pourquoy n'entrez vous point! venez vous chauffer, puis nous irons manger.*	daer blijven! waeromme en comdy niet binnen! coemt u wermen/ dan sullen wy gaen eté.	*da bleiben: warumb komt ihr nicht herein? kombt wermet euch, dar nach wollen wir esse*
D. Quid! frigere me putas! dedecus foret.	D. *Pensez vous que i'aye froid! ce seroit grande honte.*	D. Neyndy dat ick coude hebbe! het sou groote schande zijn.	D. *VVas, meynstu dass mich frier das were mir gross schand.* (*euc*
M. Cognate ut se res habent tuæ!	M. *Cousin, comment vous est-il!*	M. Neve hoe ist met u.	M. *Vetter, wie ists m*
D. Recte. Dei beneficio.	D. *Bien, Dieu mercy.*	D. Wel God danck.	D. *VVol, Gott sey lob.*
M. Vbi est cognata mea! cur non adduxisti meam cognatam!	M. *Ou est ma cousine! pourquoy n'avez vous amené ma cousine avec vous!*	M. Waer is myn nigte waerom en hebdy myn nichte niet mede ghebracht.	M. *VVo ist mein base: warumb habt ihr mein base nicht mit gebracht.*
D. Infirma valetudine	D. *Elle est malade.*	D. Sy is al sieck.	D. *Sie ist kranck.*

D. Appre

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
D. Apprendeys tam-	*D. Imparato anche*	D. Learne you also	*D. Aprendeis tam-*
bien á escrevir?	*schrivere?*	to writte?	*bein à schrever?*
I. Si señor primo.	*G. Messer si.*	I. Yea/ coosen.	*I. Senor primo.*
D. Es bien hecho,	*D. Quello é ben fatto,*	D. That is well done/	*D. He bein feito*
aprende siempre bien.	*imparate sempre bene.*	learne al wayes well.	*aprendey sempre bein.*
I. Si primo si Dios	*G. Cosi fari cugino,*	I. Wel coosen/	*I. Si primo, si Deos*
fuere servido (nido	*se peace a Deo.* (nuto.	of yet please God. (em.	*for servido.*
M. Cuñado sea bien ve	*M. Cugino siate il bē ve-*	M. Coosen you be wel	*M. primo sciais bē vinda.*
D. Yo os lo agradez co-	*D. Vi ringratio cugina.*	D. I thancke you coosē.	*D. en vole agardece pri-*
M. Cuñado, (cuñada.	*M. Cugino,*	M. Coosen/ will you	*M. Primo é quereis (ma.*
quereys estar ay?	*volete restar li?*	beyde theare?	*estar ay?*
porque	*perche*	wherfore	*porque*
no entrays?	*non intrate?*	com you not in?	*naõ entrais?*
veni calentaros,	*venete a scaldarui,*	com warme you/	*vinde aquentar vos,*
despues iremos à comer.	*andremo pei a mangiare.*	than wilwe go eate.	*despoes iremos à comer.*
D. Pensais.	*D. Pensate voi,*	D. Thinke you	*D. Cuydas que*
que he frio?	*ch'io habbi freddo?*	that i have colde?	*tenho frio?*
seria gran verguença.	*sarebbe grande vergogna.*	yt were myshame.	*seria grande vergonha.*
M. Cuñado,	*M. Cugino,*	M. Coosen how is it wit	*M. Primo como*
como estays?	*che a divot?*	you?	*estays?*
D. Bien, gratias á Dios.	*D. Bene, Iddio ledato.*	D. Wel/ i thanck God.	*D. Bein, gracas a Deos.*
M. Donde esta mi	*M. Deue é la cugina?*	M. Wher is mon nice?	*M. Donde esta minha*
cuñada? porque no	*perche non menasti*	wherfore have you not	*prima? por que naõ*
aveys traido mi prima	*la mia cugina*	brought my nyce with	*aveys trazido minha*
con vos?	*convoi?*	you?	*prima com vosco?*
D. Ella es enferma.	*D. Ella sta male.*	D. Shee is sicke.	*D. Ella est doente.*

F. Aiu

Latin.

P. Ain vere? (eſt
Imbecilla eſt valitudi
ne? quo morbo laborat
D. Febri.
M. Diuelaboravit
illo morbo?
D. Circiter octodies.
M. Iſtuc quidem neſci
viſam ipſam (vi
eras ſi volet Deus.
Franciſce,
adfer ſellam
tuo cognato.
Cognate,
accede ad ignem.
Franciſce, abi ad oſtiũ,
pulſatur,
vide quis ſit:
Rogerus erit,
ſat ſcio. (eo
F. Libenter mea mater,
quis ſulſat fores?
R. Amicus,
aperi oſtium.
F. Tune es Rogere?
R. Etiã, hîc ego adſum:

Françoſs.

P. Eſt il vray
eſt elle malade?
quelle maladie a elle?
D. Elle a les fievres.
M. Les a elle
en longuement?
D. Enuiron huit iours.
M. Cela ne ſcauoy-ie
ie l'iray veoir (pointz
demain ſi Dieu plait.
Francois,
apportez vne chaire
pour voſtre couſin.
Couſin,
approchez vous du feu.
Francois allez la devant,
on hurte la,
regardez qui eſt la:
ce ſera Rogier,
ie le ſcaybien.
F. Bien ma mere, i'y vay.
qui eſt la?
R. C'eſt amy.
ouurez hûy.
F. Eſtes vous la Rogier?
R. Ouy ie ſuis icy:

Flamen.

P. Iſt waer
is ſy ſiock?
wat ſiecktem heeft ſy?
D. Sy heeft de coortſe.
M. Heeft ſy die
langhe gehadt.
D. Ontrent acht dagen.
M. Dat en wiſt ic niet:
ick ſalſe gaen beſoecken
morgen/ beliefver God
Franſops/
brengt een ſtoel
voor u neve.
Neve/
coemt by den vyere.
Franſops gaet daer wa-
ren clopt daer/ (ren/
beſiet wie daer is/
het ſal Rogier zijn/
dat weet ick wel.
F. Wel moeder ick gae.
die is daer voozen?
R. Het is Rogier/
doet de deure open.
F. Zijdy daer Rogier?
R. Ja ick ben hier:

Alleman.

P. Iſts war?
iſt kranck? heit.
was hat ſie für ein kranck
D. Sie hat das fieber.
M. Hat ſie es
lang gehabt?
D. vngefehrlich acht tag
M. das hab ich nicht ge-
wuſt: ich wil ſie beſuchē
morgen wils Gott.
Frantz,
bring einen ſtul
für deinen vetter.
Vetter,
komt zu dem fewr
Frantz gehe zu der thür,
man klofft da,
ſihe wa da iſt:
es wird Rogier ſeyn, das
weiſs ich wol; (ich gehe.
F. Ich wils thun mutter,
wer klofft an der thur?
R. Ein freundt,
thu auff.
F. Seydt ihr da Rogier?
R. Ia, ich bin hie:

P. Es

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portugues.
P. Es verdad?	*P. Evero?*	F. Is y true?	*P. He verdade?*
esta enferma?	*Eammalata:*	Is shee sicke?	*esta doente?*
que enfermedad tiene?	*che male ha?*	what sickens hath shee?	*que doenca tein?*
D. Ella tiene las callen-	*D. Ha la feabre.*	D. Shee hat the ague	*D. Ella tein febres.*
M. Ha mucho (turas.	*M. L'ha ella hauuta*	M. Ha: shee	*M. A muyto que*
que las tiene?	*gran tempo?*	had it long?	*as tein?*
D. Cerca ocho dias.	*D. Circa de ottigiorni.*	D. About eight dayes.	*D. Petro doito dias.*
M. Esso no sabia yo:	*M. Quel non sapevo io:*	M. That knowe i not	*M. Isso naó sabia eu:*
yo la yré ver	*l'andro a visitare*	i wil goo see her/	*eu direy ver* vido.
mañana si Dios fuere	*domani piacendo a Dio.*	to morrowe yf it pleasee	*amanhaã se Dios for ser-*
Francisco, (servido,	*Francesco,*	Francis/ (God.	*Francisco*
trae vna silla	*portane vna sede*	bring a gaire	*trazey huã cadeira*
para veustro primo.	*per il tuo cugina.*	for your coosen.	*para vosso primo.*
Cuñado, llega os	*Cugino, accostate*	Coosen/	*Primo, chegay vos*
il fuego.	*al fuoco.*	com by the fire.	*as sogo.*
Francisco ve a la puerta	*Francesco, va al l'uscio,*	Francis/ ga you before/	*Francisco, vay a porta,*
alla golpean,	*che si picchia,*	one knoketh theare:	*la batem,*
mira quien es alli:	*vedi chi e la:*	looke who is theare:	*culha que mesta ali:*
Rogel sera,	*sara Ruggiero,*	it shall be Roger/	*Rogel sera,*
bien lo se yo.	*io'el so bene.*	that knowe i well.	*bein ó sey eu.*
F. Bien madre, yo voy:	*F. Ben mia madre, io voi*	F. Well mother/ i goo	*F. Bein may, eu veu,*
quin esta ay?	*chi é li?*	who is theare?	*quem està hi?*
R. Amigo,	*R. Amico,*	R. It is a friend/	*R. Amigo,*
a brila puerta,	*aprite l'uscio.*	open the doze.	*abri a porta.*
F. Estays vos ay Rogel?	*F. Sieto voila Roggiero.*	F. Be you theare Roger	*F. Estais vos ahi Rogel?*
R. Si, yo soy aqui: veu-	*R. Si son qui:*	R. Yea/ iam heere	*R. Si eu estou aqui: vosse*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamon,	Alleman.
ẽſt pater tuus domi?	*voſtre pere eſt-il a la mai-*	is u vader thuys?	*iſt dein vatter daheym*
F. Eſt, & item	*F. Ouy, & (ſon?*	F. Ja hy/ende	*F. Ia, vnd*
mater mea:	*ma mere auſsi:*	mijn moeder oock:	*mein mutter auch:*
ingiedere,	*entre{ dedans,*	coemt binnen:	*kompt herein,*
dicam patri	*ie diray a mon pere*	ick ſalt mijn vader ſeg-	*ich wils meinẽ vatter ſa*
te veniſſe.	*que vous eſtes venu.*	gen dat ghy comen zyt.	*das ihr kommen ſeydt.*
P. Franciſce,	*P. Francoys,*	P. Fransops/	*P. Frantz,*
fac parentur omnia	*appreſte{ tout*	maket al gereet	*mache alle ding fertig*
vt accumbamus.	*pour aller manger.*	om te gaen eten.	*das wir eſſen.*
F. Pater,	*F. Mon pere,*	F. Vader/	*F. Vatter,*
omnia parata ſunt,	*tout eſt preſt.*	tis al gereet/	*es iſt alles fertig.*
vbi voles, accumbere	*vous pouez aller manger*	ghy meucht gaen eten/	*ihr mogt {um eſſen geh*
licebit.	*quand il vous plait.*	alſt u believt.	*wan es euch gelisbet.*
P. Bene habet,	*P. Bien, ie vien*	P. Wel ick come	*P. VVol, ich wil*
continuo iſt hic adero,	*en continent,*	terſtont:	*von ſtund an kommen,*
voca pueros.	*appellez les enfans.*	roept de kinderen.	*ruffe den kinderen,*
F. Faciam libens pater,	*F. Bien mon pere,*	F. Wel mijn vader:	*F. Ich wil thun lieber*
heus Ioannes,	*Iean, ou eſtes vous?*	Jan/waer zydy?	*Herſtu Hans.* (*vat*
veni diſcubitum:	*venez manger:*	ghy ſout comen eten?	*komme {um tiſch:*
vbi moraris;	*ou demeure{ vous?*	waer blijfdy?	*wo bleibſtu;*
quid iſtic tibi rei eſt?	*que faictes vous a?*	wat maeckt ghy daer?	*was thuſtu da?*
I. Quid ſit?	*I. Que ſe-ey ie?*	I. Wat ſoude ic maken/	*I. VVas ſol ich thun?*
eſt hic quod agam,	*i'ay ioy faire.*	ick heb hier wat te doen.	*ich hab hie zu ſchaffen*
F. neſcis tu	*F. Ne ſcave{ vous pas*	F. En weet ghy niet	*F. VVeiſtu nicht*
diſcumbendi tẽpus eſſe?	*qu'on va manger?*	dannen gaet eten?	*das es eſſens {eit iſt?*
veni	*venez dire*	comt ſeggben	*kom ſag*

ſtre

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
stro padre es en casa?	*vostro padre è in casa?*	is your father at home.	*pryesta em casa?*
F. Si y	*F. Si, &*	F. Yea/and	*P. Si, é tambein*
tambien my madre:	*mia madre ancora:*	my mother also:	*minha may:*
entra a qui dentro,	*intratt,*	com in/	*entray cadentro,*
yo diré à mi padre,	*diro à mio padre,*	i will tell my father/	*eu direi a meu pay,*
que soys venido,	*che siete venuto,*	that you be com.	*que aveis vindo.*
P. Francisco,	*P. Francesco*	P. Francis/	*P. Francisco,*
appereia todo para	*va apparechiare*	make al redie	*aparelha tudo para*
que vamos à comer.	*per ander a mangiare.*	for to go te eate.	*que vamos a comer.*
F. Señor padre,	*F. Padre,*	F. Father/	*F. Senõr pay,*
todo esta appareiado,	*tutto è inordine,*	it is al redie/	*tudo esta aparelhado*
V.M. puede venir a co-	*voi potete andar a man-*	yo may go eate/	*V. M. pode venira comer*
mer. quando fuere servi	*quando vi piace.*	when it pleaseth you	*quando for servido.*
P. Bien esta, yo (do	*P. Bene, io vengo*	P. Well/ i com	*P. Bein esta, eu*
vengo luego.	*adesso,*	by and by:	*von logo:*
I lama los mucha ohos.	*chiamate i fanciulli.*	call the children.	*chama os meninos.*
F. Bien señor padre:	*F. Messer si,*	F. Wel my father.	*F. Bein senõr pay:*
Iuan donde estays	*Giovanni, doue sei?*	John/ wher be you?	*Iean donde estau?*
venid à comer:	*viens a mangiare:*	com eate:	*vinde a comer:*
a donde os tardays?	*doue resti?*	where beyde you?	*aonde estas tanto?*
que hazes ay?	*che fai costi?*	what doo you theare?	*que fazes abi?*
I. Que he de hazer?	*I. chi volete ch'io faccia?*	I. What should i doo?	*I. Que heyde fazer?*
yo tégo aqui que hazer?	*ho qui da fare.*	i have heere to doo:	*eu tenho aqui que fazer.*
F. No sabeys vos	*F. Non saiche*	F. Knouwe you not	*F. Naõ sabeys vos?*
que se van à comer?	*siva a mangiare?*	that wee go te eate:	*que se vay a comer:*
venid à dezir	*vien dire*	com saye	*Vinde aizer*

consecraturus

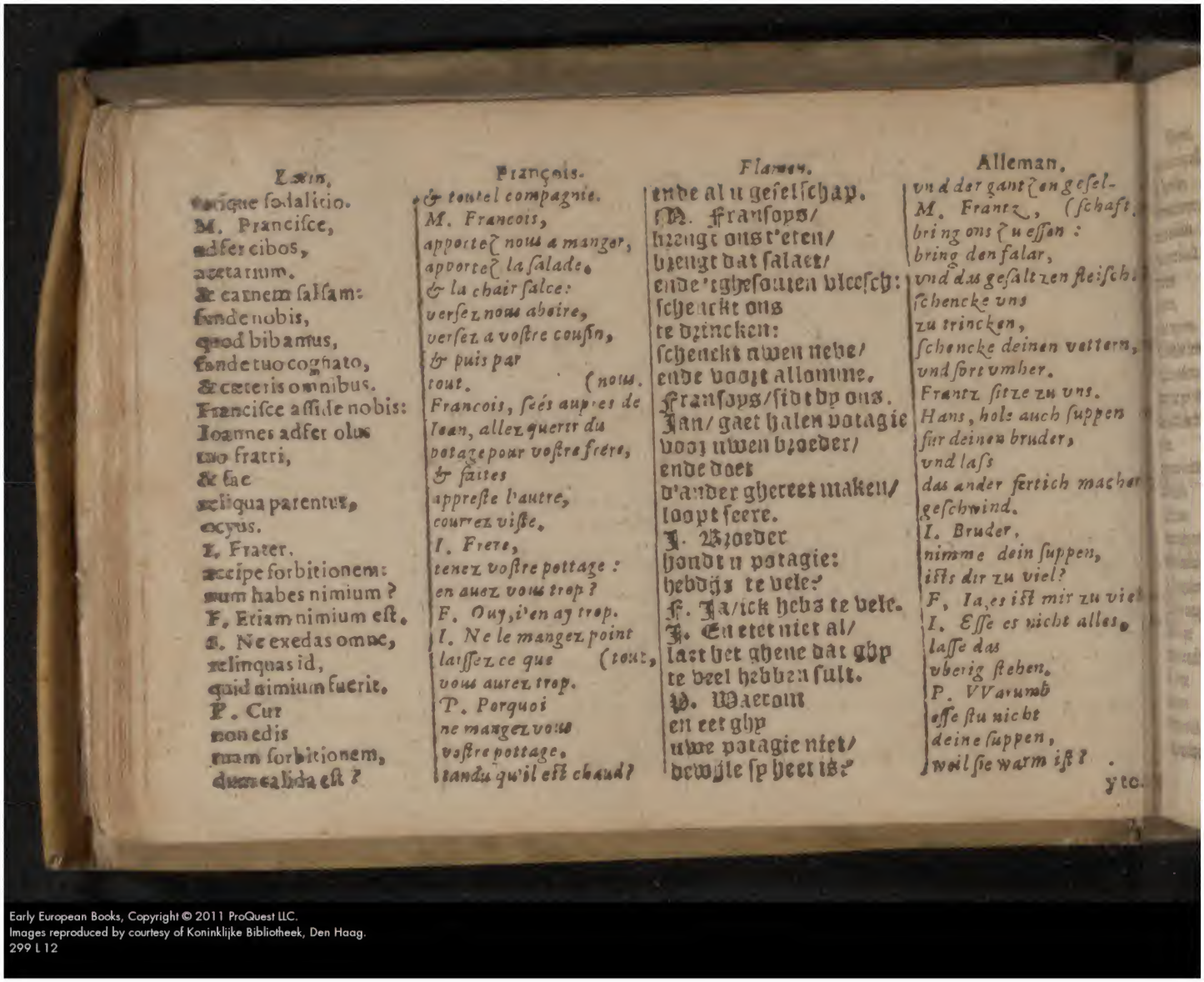
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
consecraturus mensam.	*la benediction.*	de Benedicite.	*das Benedicite.*
I. Venio.	*I. Bien, ie vien.*	J. Wel ick come	I. *Wol ich komme.*
P. Ioannes, cur	*P. Iean, pourquoy*	P. Jan/waerom	*P. Hans, warumb*
non venis,	*ne venez vous point,*	en coemdy niet/	*kommestu nicht*
an vocandus es?	*faut il qu'en vous ap-*	moetmen u toepen?	*mus man dir ruffen?*
adfer	*pelle? apportez icy des*	brengt hier	*bring stule*
sedilia.	*chaires.*	stoelen.	*her*
M. Petre,	*M. Pierre,*	M. Peter/	*M. Peter,*
accumbamus,	*allons seoir,*	laet ons gaen sitten/	*lasst ons niderssitzen,*
am tempus est.	*il est temps.*	het is tyt.	*ast ist zeyt.*
P. Mihi placet,	*P. Bien i'en suis content,*	P. Wel ick ben te vreden.	*P. Ich bins zufriden.*
M. David hic accumbe.	*M. David seez la dedens*	M. David sit daer in.	*M. David sitzt darin*
D. Ego nel pace tua di	*D. Moy! ne vous de plai-*	D. Ick! en belcht u niet	*D. Ich habt mirs nit ge-*
xerim, id neutiquam fe-	*se, ie n'en feray rien,*	dat en sal ick niet doen/	*sagt ich wils nicht thun (wel*
cero Petro detur iste	*laissez Pierre seoir la,*	laet Peter daer sitten/	*lasst Petern da sitzen,*
locus quæso.	*ie vous prie.*	dat bidde ick u.	*das bidde ich.*
M. Petrus non	*M. Pierre n'est point*	M. Peter en is niet	*M. Peter pflegt*
cõsuevit eo loco sedere,	*accoustume de seoir la,*	gewent daer te sitten/	*nicht da zusitzen,*
sedebit hic,	*il s'asserra icy,*	hy sal hier sitten/	*er sol hie sitzen,*
hic eius locus est.	*c'est sa place.*	dit is syn plaetse.	*das ist sein platz.*
Ioannes,	*Iean dites.*	Jan/segt	*Hans.*
consecra mensam.	*la Benediction.*	de Benedictie.	*sprich das Benedicite.*
I. Libenter mea mater.	*I. Bien ma mere,*	J. Wel myn moeder:	*I. Ja liebe mutter:*
Felix faustumque sit	*Dieu vous benie*	Godt segheue u	*Gott gesegne es*
vobis pater,	*mon pere,*	myn vader/	*euch meinem vatter,*
ac mea mater,	*ma mere.*	myn moeder/	*vnd meiner mutter,*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
la benedicion.	*la benedicite.*	the Benedicite.	*a bençaõ.*
I. Pues, ya voy.	*G. Vengo.*	J. Well/ i com.	*I. Poes, iavou.*
P. Iuan, porque	*P. Giovanni, perche*	P. John wherfore	*T. Ioaõ, porque*
no vienes.	*non vieni,*	com pou not/	*naõ veus*
conviene llamaros	*biſogna chia marti;*	muſt one callp ou?	*he neceſſario chamar vos?*
traed aca	*porta qui*	bring heere	*traçey cá*
ſillas	*ſedite*	chaires.	*cadeiras.*
M. Pedro,	*M. Pietro,*	M. Peeter/	*M. Pedro,*
aſſentemonos,	*andiamo a ſedere,*	let us go ſit/	*aſſentemonos,*
ya es tiempo.	*egli e tempo.*	it is time.	*ia he tempo.*
R. Soy contẽto. (dentro.	*P. Bene ie ſon contento,*	P. Wel/ i am contẽt. (in.	*T. Sou contente. (dentro.*
M David aſſentaos alli.	*M. David ſedete li.*	M. David/ ſit pou ther	*M. David aſſentaynos alle*
D. Yo! perdoene me	*D. Io! perdonate mi,*	D. Il no bp pour leaue	*D. Eu! perdoeme V. M.*
V. M eſſo no hare yo,	*queſto non faro io,*	that wil i not doo.	*iſſo naõ ſurey eu,*
dex ad Pedro ſentarſe	*laſciatevi ſeder Pietro.*	let Peter ſit theare.	*deixadi Pedro aſſentar,*
ruegu os (alli,	*vene prego.*	i prap pou.	*ſo alli rogo volo.*
M. Pedro no es	*M. Pietro non*	M. Peter is not	*M. Pedro naõ he*
acoſtumb rado ſentar	*ſuolo ſeder li,*	wont to ſit theare;	*oſtumado a ſentar*
ſe alli, ſentarſe a qui	*egli ſeder a qui,*	hee ſhal ſit heere/	*ſe alli ſentarſe ha aquĩ*
que es ſu lugar.	*qui é il ſuo luogo.*	it is his place.	*que he ſeu lugar.*
Iuan, di	*Giovanni dinne*	John/ ſape	*Iuan diçe*
a benedicion.	*la benedittione,*	the Benedicite.	*à Bençaõ.*
I. Bien mi madre:	*G. Madonna ſi,*	J. Wel my mother/	*I. Bem minha may:*
Dios os bendiga	*Dio vi benedica*	God bleſſe pou	*Deos vos bendiga*
ſeñor padre,	*mio padre,*	my fater/	*ſenor pay,*
ſeñora madre.	*mia madre,*	my mother/	*ſenora may,*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
totique sodalitio.	& toutel compagnie.	ende al u geselschap.	vnd der gantzen gesel-
M. Francisce,	M. Francois,	M. Fransoys/	M. Frantz, (schaft.
adfer cibos,	apportez nous a manger,	brengt ons t'eten/	bring ons zu essen:
acetarium.	apportez la salade.	brengt dat salaet/	bring den salar,
& carnem salsam:	& la chair salce:	ende 'tghesouten vleesch:	vnd das gesaltzen fleisch.
funde nobis,	versez nous a boire,	schenckt ons	schencke vns
quod bibamus,	versez a vostre cousin,	te drincken:	zu trincken,
funde tuo cognato,	& puis par	schenckt uwen nebe/	schencke deinen vettern,
& cæteris omnibus.	tout. (nous.	ende voort allomme.	vnd fort vmher.
Francisce asside nobis:	Francois, seés aupres de	Fransoys/sidt by ons.	Frantz sitze zu vns.
Ioannes adfer olus	Iean, allez querir du	Jan/ gaet halen potagie	Hans, hole auch suppen
tuo fratri,	potage pour vostre frere,	voor uwen broeder/	fur deinen bruder,
& fac	& faites	ende doet	vnd lass
reliqua parentur,	appreste l'autre,	d'ander ghereet maken/	das ander fertich macher
ocyus.	courrez viste.	loopt seere.	geschwind.
I. Frater.	I. Frere,	I. Broeder	I. Bruder,
accipe sorbitionem:	tenez vostre pottage:	houdt u potagie:	nimme dein suppen,
num habes nimium?	en auez vous trop?	hebdijs te vele?	ists dir zu viel?
F. Etiam nimium est.	F. Ouy, i'en ay trop.	F. Ja/ick hebs te vele.	F. Ia, es ist mir zu viel
I. Ne exedas omne,	I. Ne le mangez point	I. En etet niet al/	I. Esse es nicht alles,
relinquas id,	laissez ce que (tout,	laet het ghene dat ghy	lasse das
quid nimium fuerit.	vous aurez trop.	te veel hebben sult.	vberig stehen.
P. Cur	P. Porquoi	P. Waerom	P. VVarumb
non edis	ne mangez vous	en eet ghy	esse stu nicht
tuam sorbitionem,	vostre pottage.	uwe potagie niet/	deine suppen,
dum calida est?	tandu qu'il est chaud?	dewijle sy heet is?	weil sie warm ist?

yte.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portugues.
y todo la compañia.	*& tuta la compagnia.*	and all you companie.	*e toda a companhia.*
M. Francisco,	*M. Francesco,*	M. Francis/	*M. Francisco,*
trae nos de comer:	*porta da mangiare:*	bring vs to eate:	*traze nos de comer:*
trae la ensalada,	*portane l'insalate,*	bringt the sallade/	*traze a salada*
y la carne salada:	*& la carne salata.*	an the salted fleasch:	*ea carne salgadas.*
echa nos	*versane*	fill vs	*deita nos*
de bever.	*labere,*	to drinke	*ad eher*
echa à tu primo,	*versa al tuo cugino.*	fil for your coosen/	*deita a teu prime,*
y à todos los demas,	*& poi per tutto.*	and then round avout.	*e a todos os demais.*
Frãcisco, assenta os cum	*Francesco sedete qui.*	Francis/sit by vs	*Prãcisco assentay vos cou-*
Iuan, trae po- (nosotros	*G ioan va per minestra*	John/go fetch potage	*Ioaõ trazo co (no soutros*
taie para tu hermano,	*per il tuo fratello.*	for your brother/	*sinha para teu irmaon*
y has	*& sa*	and let	*e faze*
appareiar lo demas,	*apparecchior l'altro,*	tho ter be made ready/	*aparelhar ó de mais,*
corre presto.	*vacorrendo.*	cunne apace.	*corre prestes.*
I. Hermano.	*G Frat ello,*	I. Brother.	*I. Irmaõ,*
tened veustro potaie:	*pigli a la tua minestra:*	take your potage/	*tomayn a vossa escudella:*
teneys demasiado?	*ne hai tu troppo?*	hatte you to much?	*tendes demasiado.*
F. Si, tengo demasiado.	*F. Si, io n'ho troppo*	F. Jean have to much.	*F. Si tenho demasiado,*
I. No lo comays todo,	*G. Non la mãgiar tutta*	I. Fatte it not all.	*I. Naõ ó comais todo,*
dexad lo que	*lascia quello*	let ther al one which	*deixay ó que*
terneys demasiado.	*che havir as troppo.*	see shall have to much.	*riverdes demasiado.*
P. Porque	*P. Perche*	P. Whacfore	*P. Porque*
no comeys	*non mangiate:*	eate you not	*naon comeis*
veustro potaie.	*vostra minestra*	your potage/	*a vossa scudella?*
mientras esta caliente!	*mentre che alda?*	whyle it is hoat?	*entre tãto que esta quẽtea.*

F. Nimã.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
F. Nimium servet adhuc	*F. Il est ècore trop chaud.*	F. Sy is noch te heet.	*F. Sie ist noch zu heis*
M. Ioannes,	*M. Iean,*	M. Jan/	*M. Hans,*
adfer huc panem,	*apportez icy du pain,*	breaght hier broot/	*bring brot her,*
Rogerus non habet	*Rogier n'a point*	Rogier en heeft	*Rogier hat*
panem,	*du pain :*	gheen broot :	*kein brot.*
adfer quadram,	*allez querir vne assiete,*	haelt een teljore	*hole einen teller,*
adfer huc sinapi.	*& apportez de lamoustar*	en brengt hier mostaert.	*bring den senff her.*
P. Cedo	*P. Donnez* (de.	P. Gheeft my	*P. Gebt mir*
cantharum cerevisiariũ.	*moy le pot a la cervoise.*	den bierpot.	*die biorkanne.*
R. Accipe,	*R. Tenez la,*	R. Hout daer/	*R. Neempt sie,*
cava è manibus excidar	*tenez le bien.*	hout hem wel.	*lasset sie nicht fallen.*
P. Omitte,	*P. Laissez le aller,*	P. Laet gaen/	*P. Gebt mir sie her*
jam satis teneo.	*ie le tien bien.*	ick houde hem wel.	*ich halte sie wol.*
M. Petre.	*M. Piorre,*	M. Peter/	*M. Petre,*
ne mox bibas	*ne beuvez point*	en drinckt niet	*Trinckt nicht so bald*
à forbitione,	*apres vostre potage,*	na uwe potagie/	*auff die suppen*
est enim insalubre:	*car il est main sain:*	want het is ongheson t:	*da in es ist vngesunde:*
prius aliquid ede	*mangez premier vn peu*	eet eerst een luttel/	*esset zuuor etwas*
quám bibas.	*devant que vous beuviez.*	eer ghy drinckt.	*che ihr drincket.*
Petre, ministra mihi	*Pierre trenche moy*	Peeter snijt my	*Petre sneidet mir*
carnem,	*de la chair,*	vleesch/	*fleisch,*
præcide etiam panem.	*taillez moy aussi du pain*	snijt my oock broot.	*schneidet mir ach brot.*
Ministra	*Coupez*	Snijt	*Schneidet*
Francisco quod edat,	*a manger a Francois,*	Fransoys t'eten/	*Frantzen zu essen,*
non habet quod edat.	*il n'aque manger.*	hy en heeft niet t'eten/	*er hat nicht zu essen.*
P. Etiam ne illi	*P. Faut il*	P. Moet ick	*P. Soll ich*

F. A

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portugnez.
. Aun es muy caliente.	F. E ancor troppo calda.	F. It is yeat to hoat.	F. Aynda eſta muyto
M. Ioan,	M. Giovanni,	M. John/	M. Ioaõ, (quente.
rae aqui pan,	portaqui pane,	bring here bread/	traz e aqui paon,
Rogel no	Ruggiero non ha	Roger hath	Rogel
ene pan:	pane :	no bread:	naõ tein paõ :
e por vn plato,	va per vntonde,	go fetch a trencher / and	vay p or hum prate,
rae moſtaza.	& porta muſtarda.	bring heere moſtard.	e traze moſtarda.
. Dame	P. Dan mi	P. Give me	P. Da me
llarro de cerveza.	il boccale d'ella birra.	the biere pot.	o pote da cerveſa,
. Tomad lo,	R. Eccolo,	R. Holde theare/	R. Tomayo,
med lo bien.	tenet glo bene.	holde it well.	tendo bein,
. Dexad lo,	P. Laſciatelo andare,	P. Let it go/	T. Deixai é,
ue ya lotengo bien,	lo tengo forte.	t holde it well.	que ia ó tenho bein,
1. Pedro,	M. Pietro,	M. Peter/	M. Tedro,
o bevais	non bevete	drincke not	naõ bebais
asel potaje,	depo la miniſtra,	after pou potage/	deſpos da eſcudella,
orque è es mal ſano:	perche é malſano :	for it is vnholſam :	por que hemal ſaon :
omed algo primero	mangiate vn poco	eate firſt a luttle/	comey alguã cousa primey
ntes que bevais.	prima che di bibere.	before pou drinke.	antes que a behais. (ro.
Pedro, cortad me	Pietro, tagliatemi	Peter cut me	Petro cortayme
rne,	della carne,	flesh/	da carne,
orrad me pantãbien.	tagliatemi ãche del pane.	cut me alſo bread.	cortayme tambein pion.
Corta	Tagliate	Cut	Corta
comer à Franciſco,	da magiare a Franceſco,	Francis to eate/	de comer a Franciſco,
no tiene que comer.	egli non ha che magiare.	yee hath nothing to eate.	elle naõ tein que comer.
. Conviene	Mi conviene:	P. Muſt it	P. He neceſſario
			miniſtrari

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ne ſic adſum mũ impleas	*ne verſez point ſi plein,*	en ſchinckt niet ſoo vol/	*ſchencke es nit ſo gar vol*
non vides	*ne voiez vous pas*	en ſiet ghy niet	*ſiheſtu nicht*
quid facias?	*que vous faites?*	wat ghy doet?	*was du thuſt?*
eſtundis.	*vous reſpandez.*	ghy ſtozt.	*du geuſſeſt vber.*
Rogerus non habet	*Rogier n'a point*	Rogier en heeft	*Rogier hat*
vinum,	*du vin,*	gheenen wyn/	*keinen wein,*
non tu iſtud vides?	*ne voyez vous point cela.*	en ſiedy dat niet?	*ſiheſtu das nicht?*
I. Facite iſt hic locum	*I. Faites la place*	I. Maeckt daer plaetſe	*I. Machet hie reum,*
patinis ponendis.	*pour aſſeoir les platz.*	om de ſchotelē te ſetten.	*die ſchuſſeln zu ſetzen.*
M. Iam vos omnes	*M. Or ſoyez*	M. Nu zijt ſaemen	*M. Seydt alle mit einander willkommen.*
ſaluere iubeo.	*tous les bienvenus.*	alle willecome.	
T. Multum hic	*A. il y a bien icy*	T. Hier is wel	*T. Albie iſt viel*
ciborum eſt:	*de quoy:*	waer medē:	*zu eſſen:*
nimios ſumptus	*vous avez fait*	ghy hebt te vele	*ihr habt viel koſten*
feciſti.	*trop de deſpens.*	coſten ghedaen.	*angewendt.*
M. Non feci profectò,	*M. Non ay certes,*	M. Ick en hebbe ſeker/	*M. Nein ich furwar,*
dolet mihi	*il me deſplait*	het is mij leet	*es iſt mir leydt*
non eſſe plura:	*qu'il n'y a d'auantage,*	datter niet meer en is/	*du nicht mehr da iſt,*
verùm vos	*mais il vous faut*	maer ghy moet	*aber ihr muſt*
hæc boni conſulertis.	*avour patience.*	patientie hebben.	*fur gut haben.*
T. Belle	*A. C'eſt certes*	T. Tis ſeker	*T. Es iſt warlich*
ſanè dicis.	*bien dit.*	wel gheſept.	*wol geſagt.*
M. Petre, incide	*N. Pierre, entamez*	M. Peeter/ ontginc	*M. Peter, ſchneides*
iſtum armum ovillum:	*ceſte eſpaule:*	de ſchouder:	*dieſe ſchulter an,*
adfer hic radiculas,	*apportez icy des radis,*	brengt hier radijſen/	*bringet rettich her,*
paſtinacas,	*des carrottes,*	carotten/	*peſtnacken,*

no othes

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
no eches todo lleno,	*non versate tante pieno,*	sill nit so full/	*naon deita taon cheo,*
no miras	*non vedi*	see you not	*naon oulhas*
lo que hazes?	*quel ché tu fay?*	what you doo?	*ó que fazes?*
derramos lo.	*raspandi.*	you shead.	*derrama lo.*
Rogel no	*Reggiero*	Roger heath	*Rogel naõ*
tiene vino,	*non ha vino,*	no wine/	*tein vinho.*
no veys aquello?	*non lo vedi?*	see you not that?	*naon vedes aquillo?*
I Hazed alla lugar,	*G. Fa quivi luego,*	I. Make place theare	*I. Fazey la lugar*
para assentar los plates.	*per porrei piatti.*	to set doune de platters	*para por os pratos.*
M. Agora seais	*M. Hor siate*	M. Now I bid you	*M. Ora seiau*
todos bien venidos,	*tutti ben venuti.*	all wellcom.	*todos bein vindos.*
A. Bien ay aqui	*A. Qué*	A. Heere is well	*A. Bein hay aqui*
cun que:	*robba assai:*	wher whit:	*com que:*
aveys hecho	*havete fatte*	ye have don	*aveu feito*
demasiado gasto.	*troppa spesa.*	to muchs cost.	*de masiado gasto.*
M. No hize cieno,	*M Non ho certo,*	M. I have not trulie	*M. Naon fiz certo*
pesame	*mi dispiace che non*	tam sorio	*pesame*
que no ay mas,	*ve n'e d'avantagie,*	that theare is no more/	*que naon hay mau,*
pero conviene	*ma vi besogno*	but you must	*mas he necessario*
tener paciencia.	*haver patienza.*	have pacience.	*ter pacientia.*
A. Cierto	*A. E certo*	A. It is revely	*A. Certo ne*
bien es dicho.	*ben detto.*	well saide.	*bein dito.*
M. Pedro, cortad	*M. Pietro, tagliate*	M. Peter carve up	*M. Pedro certay*
de essa espalda	*di quella spalla:*	the schoulder:	*dessa espadoa:*
cr. e a ca ravanos,	*portate qui ravanelli,*	bring hither radishes/	*traze ca rabaons,*
anahorias,	*radici,*	carrets/	*cinouras,*

D

& cappa.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
& cappares:	& de capres,	ende cappers:	vnd capperen,
ministra Davidi	servez David	dient David	loget David etwas
aliquid de lepore,	de ce lieure.	van dien hase/	von diesem hasen für,
& de cuniculo,	& de ces conins,	ende van die conijnen:	vnd von diesem künigleinen
seca has perdices,	entamez ces perdris,	ontgunt die patrijsen/	Zer schneidet die feldthüner
non satis ministras:	vous ne nous servez point	ghy en dient ons niet	ihr dienet ons nicht, (ne
indulgere omnes genio,	faites tout bonne chere,	maect alle goede chiere/	seydt alle frolich,
quæso.	te vous en prie.	ick bids u.	ich bitte euch.
R. Satis hic certe est,	R. Il y a bien icy	R. Hier is wel	R. Hie ist genug
ad hilarè	pour faire	om goede chiere	furwar vmb sich
epulandum.	bon nechere.	te maken.	frolich zu machen.
P. Ioannes, funde nobis	P. Iean, versez nous	P. Jan/schenckt ons	P. Hans, schencket vnz
vinum.	aboire.	te drincken.	zu trincken.
I. Nihil reliquum	I. Il n'y a icy	I. Hier en is	I. Hie ist
est vini.	plus devin (tre?	gheenen wijn meer.	kein wein mehr.
P. Fer aliud:	P. Allez enquerir d'au-	P. Gaet anderen halen:	P. Gehet holet anderen
vt placet vobis	que vous semble il	wat dunckt u	was duncke euch
hoc vinum?	de cevin?	van desen wijn?	von diesem wein?
D. Mihi bonum	D. Il me semble	D. My dunckt	D. Mich duncket
videtur.	qu'il est bon.	dat hy goet is.	dass er gut sey.
P. Vultisne	P. Volons nous	P. Willen wy	P. VVollen wir dann
iubeamus afferri	faire apporter	doen brenghen	bringen lassen
ex eodem?	du mesme?	van den selven.	von dem selbigen:
M. Vtru voles.	D. ainsi qu'il vous plait.	D. Alsoot u belieft.	D. VVie es euch gefell
I. Vnde	I. Ou l'iray-je	I. Waer sal ickse	I. VVo solich ihn
petam?	querir?	gaen halen?	holen?

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
y alcaparras,	& capari,	and capers:	é alcapporats
sirvea à David	servite David	geeve David	day à David
d'essa liebre,	di quel la lepora	of that hare.	d'essa lebre
y d'essos conejos,	& di que i conigli,	and of the connyes/	é d'esses coelhos.
cortad essas perdizes.	spezzate quelle pernicie,	carve vp the patriches/	cortay essas perdizes,
no nos servis.	vos nonci servite,	you serve vt not:	naõ vos servis,
hazed todos buena	fate tutti buona cera,	make al good cheere/	fazey todos boa
chera yo os ruego.	vene prego.	i pray you.	chira eu volo roge.
R. Bien ay aqui	K. Qui ci é	G. Here is well	R. Bein hay aqui
para hazer	robba assai	to make	para fazer
buena chera.	da far buona cora.	merye with.	boa chira.
P. Iuan, echa nos	P. Giovanni, versa ei	P. John/ sill ve	P. Ioaõ dei ta nos
de bever.	da bere	to drincke.	de beber.
I. Aqui no ay	G. Qui non	I. Ther is heere	I. Aqui naon hay
mas vino.	ci é pui vino.	no more wine.	mais vinho.
P. Ve, y traeye otto,	P. Vanne per altro,	P. Go fetch more:	P. Vayé traze outre,
que os parece	che vi par	how like you	que vos parece
d'esto vino?	di questo vino?	this wine?	d'este vinho?
D. Ami me parece	D. Mi pareche	D. Mee thinke	D. Ami me parece
que es bueno.	egli é buono.	that it is good.	que he boni.
P. Queremos	P. Vogliam nei	P. Wil wee	P. Quercis que
manda traer	farne portar	let bring	mande trazer
de lo mismo? (vido.	del medesmo?	of the same.	do mesmo?
D. Como fueredes ser-	D. Come vi piace.	D. Eve als pleaseth you	D. Como fordes servide.
I. Donde	G. Deva l'andro io	I. Where shalli	I. Donde
lo trà eré?	a pigliare?	go fetchit?	ó trarey.

P. Vnde

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamin.	Alleman.
P. Vnde proxime attulisti: aut pere ex foro ex candido lilio, aut vnde libet.	*P. Ou vous avez esté querir cestuy cy: ou allez le quirir au marche á la fleur de lu blanche, ou la ou vous voudrez.*	P. Waer ghy desen ghehaelt hebt: of haeltse op de marckt inde witte lelie/ oft waer ghy wilt.	*P. Da du ietzt diesen gehelet hast: oder hale ihn auff dem marckt, in der weissen lilien, oder wo du wilst.*
I. Quantum ad feram?	*I. Combien en apporteray-ie ?*	I. Hoe vele sal icks brenghen?	*I. VVie viel sol ich bringen ?*
P. Adfer duos extarios vel sextarium & hemiocyus, (nam: ac redi celerrimè.	*P. Apportez en deux ou trois pintes: (pots, allez viste. & revenez bien tost.*	P. 25renges twee potten oft drie pinten: gaet rasch/ ende comt haest weder.	*P. Bringe zwo massen oder anderthalben mass flugs, vnd kom bald wider.*
I. Continuó curram, pater.	*I. Ie courreray touſiours, mon pere.*	I. Ic sal altoos loopen/ vader.	*I. Ich wil schuel lauffen vatter.*
M. Tu nunc surge, Frãcisce, & ministra mensæ circum spice num quid desit: vis plus cibi dic liberè.	*M. Francois, levez vous maintenant, & servez a table, regardez s'il n'y faut rien: veux tu encore avoir a manger dis le hardiment.*	M. Francops/staet nu op/ende dient ter tafelē/ besiet ofter niet en ghebreeckt: wilop noch t'eten hebben/ segget stoutelijck/	*M. Frantz, stehe du iet auff, vnd diene zu tisch, sihe zu ob nichts mangele: wiltu mehr essen: sags frey.*
F. Nonmʼa mater. satisedi, Deohabenda gratia.	*F. Non mamere, l'ay assez mangé, Dieu en soit loue.*	F. Neen ick moeder/ ic hebbe genoech geten/ God zy des ghelooft.	*F. Nein mutter, ich hab genug gessen Gott sey gelobt.*
M. Iam bibe: est ne in poculo tuo cc-	*M. Beuvez maintenant ya il de la servoise en*	M. Druckt nu dan: isser bier	*M. Drinckt nuhm isst in deiner kannen*

P.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Sspaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
P. De donde	P. *Dove tu*	P. Theareas you	P. *De donde*
traxistes aqueste:	*pigliasti l'altre:*	fetched this:	*trouxeste aqueste:*
o traed lo	*ó valle à torre*	orgo fetchit	*ou traz eyó*
de la placa	*sul mercato*	on the market/	*da praca*
del lilio blancho,	*algiglio bianco,*	at the wihte stower de	*do lerio branco,*
ode donde quesieres.	*ó doue tu vuei.*	lise/or whre you will.	*ou donde quiseres.*
I. Quanto	*G. Quanto*	I. You much	*I. Quanto*
traere yo?	*ne portero?*	shal i bring?	*trarey?*
P. Trae dos açombres,	*P. Portano duo boccali,*	I. bringt two quarters	*P. Traze duas canadas,*
o tres quartillos:	*ó boccel' & mezzo :*	or three pintes:	*ou seis quartilhos,*
va presto.	*va presto,*	go apace/	*vay preste,*
y bolued luego.	*& torni correndo.*	ād com quicklie againe.	*é torna logo.*
I. Ia me he siempre	*G. Andrò sempre corren-*	I. I will run al the	*I. Irey sempre*
corriendo señor padre,	*do, messer padre.*	way/father.	*correndo senór pay.*
M. Levantate agor	*M. Francesco leua su ho-*	M. Francis/rise now/	*M. Levantate agora,*
Francisco y sirve à la	*& servi a mensa:* (ra	and serve the table :	*Francisco, é sirve a*
mesa : mira	*guarda*	see	*mesa, oulha*
si falta algo :	*sevi manca mente :*	ifther laeke any thing:	*se falta algua cousa*
quereys	*voi tu ancora*	will you yeat	*quereis*
mas de comer?	*haver da mangiare?*	haye more meater	*comer mais?*
di lo libremente.	*dillo pure.*	speake boldlie.	*diz eyo libremente.*
F. No señora madre,	*F. Madreno,*	F. No mother/	*F. Naõ senõ ramay,*
harto he comido,	*ho mangiato assai,*	i have eaten enouch/	*assas hey comido,*
Dios sea loado.	*laudato sia Dio.*	God de praysed.	*Deos seta leuado.*
M. Bene ahora:	*M. Bovi ahora:*	M. Drincke now:	*M. Bebe agora:*
y cer veza	*e ci birra*	is ther any beare	*hay cerveia*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
revisia ?	*to i pot ?*	in uwen pot?	*bier :*
F. Est mater,	*F. Ouy ma mere,*	F. Jaet moeder/	*F. Ia mutter,*
quantum satus est.	*il y en a assez.*	daer is ghenoech in/	*es ist noch geung darin.*
M. Si non est,	*M. S'il n'eu y a,*	M. Isser niet in/	*M. So nichts zu drinck e.*
adferas licet.	*allez en querie.*	gaet halen.	*ist, so gehe vnd hole*
A. Nunquis fores	*A. Ne hurte en point*	T. Cloptmen niet	*A. Klopffet nicht yeman*
pulsat ?	*a la porte.*	aen de deure?	*an der thur?*
vide	*alloz y veoir*	gaet besiet het.	*gehe vnd schauwe.*
P. Quis pulsat fores ?	*F. Ya il la quelqu' vn?*	F. Is daer yemant?	*F. VVer klopfft da?*
H Ego sum, aperi,	*H. Ouy, ouvrez:*	H. Jaet/daet open:	*H. Ich bin da, mache*
hic amplius dimidia-	*i'ay icy este plus*	ick hebbe hier geweest	*auff, ich bin hie lengor d.*
tam horam steti.	*d'vne demie heure.*	meer dan een half ure.	*ein halbe stund gestan de*
F. Num quid vis ?	*F. Que vous plaist il ?*	F. Wat belieft u?	*F. VVas wolt ihr?*
H. Salve amice,	*H. Bonsoir mon amy,*	H. Goedē avont vrient/	*H. Gott grüss euch freun*
est herus	*le maistre est il à la*	is de meester	*ist der herr*
domi?	*maison?*	thuys?	*daheym ?*
F. Est, quid ?	*F. Ouy, porquoy?*	F. Ja hy/waerom?	*F, Ia, warumb? (chen*
cumne conventū cupis ?	*voulez vous parler a luy?*	wil dy hem spreken?	*begert ihr ihn an zu spre*
H. Cupio, vbi is est ?	*H. Ouy ou est il?*	H. Ja ick/waer is hy?	*H. Ia wo ist er?*
F. Accumbit,	*F. Il est assi à table,*	F. Hy sidt ter tafelen/	*F. Er sitsz zu tisch,*
si qui voles,	*vous plait il quelque*	belieft u wat?	*begert ihr etwas?*
nuncia vero	*chose ie fray bien*	ick sal de boot schap	*ich wil ihm gern*
lubens.	*la message.*	wel doen.	*ansagen.*
Quem dicam esse qui	*Qui diray ie qui*	Wie sal ick segghen	*wer soll ich saagen*
conveniri ille velit:	*demande apres luy ?*	die na hem vraecht?	*der nach ihm frage?*
H. Præsens præsenti	*H. Il me faut parler*	H. Ick moet hem	*H. Ich muss selbst*

en t

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
en tu jarro?	*nel tuo baccale?*	in your pot.	*nel teu pote?*
F. Si señora madre,	*F. Madre si,*	F. Yea mother/	*F. Si senor a nay,*
ay harta.	*von'assai.*	ther is enough in.	*bay assas.*
M. Sy nola ay,	*M. Si non ce n'i,*	M. If ther be none in	*M. Se naõ à hay,*
ve à traer la.	*vanne a pigliare.*	go fetch som.	*vay par ella.*
A. No llaman	*A. Non si batto*	A. Doch not son bodi	*A. Naõ chamaõ*
à la puerta?	*all'uscio?*	knock at the doore?	*à porta?*
ve à mirarlo.	*va a vedere.*	go loke.	*vay oulhar.*
F. Llama alguno?	*F. Battela qualchuno?*	F. Is ther any bodie?	*F. Chema alguem?*
H. Si, abrid:	*H. Si, aprite:*	H. Yea/ put open:	*H. Si, abri:*
he estado aqui.	*ho aspettato qui*	i have ben heere	*hey est ado aqui*
mas de media hora.	*piu de mezz'hora.*	more thẽ half an hower	*mais demeya hora.*
F. Que os plaze?	*F. Chivi piace?*	F. What is your pleasure	*F. Que vos praz.*
H. buenas tardes a-	*H. Buena sera amice,*	H. Good evẽ my frinde:	*H. Boas tardes amigo,*
migos, esta el señor	*il padrone é in*	is your meister at	*esta ó senõr*
en casa?	*casu?*	home?	*emcasa?*
F. Si porque?	*F. Si, perche?*	F. Yea/ wherfore/ (him?	*F. Si, porque,*
quereys le hablar:	*gli volete parlare?*	wolde you speake with	*quereis lhe falar?*
H. Si, donde esta?	*H. Si, done egli?*	H. Yea/ where is hee?	*H. Si, donde esta?*
F. Esta assentado à la	*F. Egli é a tavola;*	F. He is set at the table	*F. Esta assentado à*
mesa plazo os algo?	*volete qualcosa?*	wold you any thing wir	*mesa, quereis algua cousa*
yo haré bien	*io gliete*	i will well. (thim?	*eu dorey bein*
el mensaje.	*andro à dire.*	do your message.	*ore cado.*
Quien diré yo	*Che diro io*	Who shall i say	*Quem direy eu*
que pregunta por el?	*che lo domando?*	thath asketh from him?	*que pregunta por elle?*
H. Convienne me ha-	*H. Emi bisogna parlare.*	H. I must	*H. He necessario falar*

mih

Latin.	François.	Flamen.	Allemañ.
mihi conveniendus est.	*a luy meſme:*	ſelbe ſpꝛeken/	*mit ihm reden.*
Dicito sanè adesse	*Dites luy que ie ſuis*	Segt hem/dat ick ben	*Sage ihme daſz da ſeye*
patrui ejus famulum:	*le ſerviteur de ſon oncle:*	ſyns ooms dienaer/	*ſeines ohems diener:*
vel dicito	*ou dites luy*	oft ſegt hem/	*oder ſage ihme*
me venire	*que ie vien*	dat ick come	*daſz ich komme*
ab ejus patruo.	*de ſon oncle.*	van ſynen ooms.	*von ſeinem ohem.*
F. Eo,	*F. Bien,*	*F.* Wel/	*F. VVol,*
sic illi nuntiaturus.	*ie men vay luy dire,*	ick ſalt hem gaen ſeggē/	*ich wil es ihm alſo anſ*
morare hic paullulum.	*attendez icy vn peu.*	bepꝛ hier een luttel.	*gen, wartet alhie ein w*
Pater,	*Mon pere il y a*	Vader/	*nig: vatter,*
hic est quidam	*icy vn homme qui*	hier is een man	*hie iſt ein mann der*
qui te vult convenire.	*veut parler a vous.*	die u ſpꝛeken wil.	*begert euch anzuſprech*
P. Quid hominis est?	*P. Quel homme eſt-ce?*	*P.* Wat man iſt?	*P. VVas iſts für ein ma*
I. Non novi	*I. Ie ne le conoy point*	I. Ick en kenne hem niet	*I. Ich kenne ihm nit*
Pater,	*mon pere,*	Vader/	*vatter,*
ait se venire	*il dit qu'il vient*	hy ſepꝛ dat hy comt	*er ſagt er komme*
à meo patruo.	*de mon oncle.*	van mynen oom.	*von meinem ohem.*
P. Roga	*P. Demandez luy*	*P.* Vꝛaecht hem	*H. Frage ihn*
quid velit.	*qu'il luy plaist.*	wat hem belieft.	*was er begere.*
I. Ait se tibi ipsū	*I. Il dit qu'il luy ſuit*	I. Hy ſepꝛ dat hy u	*I. Er ſagt er muſſe eu*
loqui velle.	*parler a vous.*	ſpꝛeken moet.	*ſelbſt anſprechen.*
P. Age,	*P. Bien,*	*P.* Wel/	*P. VVol,*
iube ingredi.	*faites le entrer*	doet hem binnen comen.	*laſſe ihn here yn kommē*
F. Amice, ingredere.	*F. Mon amy, entrez.*	*F.* Myn vꝛient/com in.	*P. Freunt kompt her e*
H. Quis intus est?	*H. Qui eſt la dedans,*	*H.* Wie is daer binnen?	*H. VVer iſt drinnen?*
sunt ne multi?	*y ait beaucoup de gens?*	iſſer veel volcks?	*iſt viel volcks da?*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
larel miſmo.	*à luyme deſmo.*	ſpeake with him ſelf.	*à elle meſmo.*
lezidle,que yo ſoy	*Diteglich' io ſono il*	Thell him/that i am	*Dizeylhe que eu ſon*
ria do de ſutio:	*ſervitor del ſuo z_io:*	his vncles ſervant:	*criado de ſeu tio:*
dezidle,	*ouero dit egli*	or thell him/	*ou dizeylhe*
ue yo vengo	*ch'io vengo*	that i com	*que eu venho*
e ſutio.	*de padre del ſuo z_io.*	from his vncle.	*da parte de ſeu tio.*
. Bien.	*F. Sta bene,*	P. Well/	*F. Eſta bien,*
o iré á dezir ſelo,	*io gliel andro à dire,*	i wil go tell him ſo/	*eu lho irey dizer,*
ſperad aqui vn poco.	*aſpettate qui vn poco.*	tarrye heere a little.	*eſperay a qui hum pouco.*
adre,	*Meſſer padre,*	Father/	*Senõr pay,*
qui eſta vn hombre	*ecco vne huomo*	heere is a man (pou.	*aqui eſta hum homem,*
ue os quiere hablar,	*che vi vuol parlare.*	that wolde ſpeake with	*que vos quer fálar.*
. Qu' hombre es?	*P. Che huomo é?*	P. What man is it?	*P. Que homem hé?*
. Yo no lo conoſco	*G. Ne'l conoſco*	I. I knowe him not	*I. Eu naõ ó conheco*
adre.	*Meſſer padre,*	father.	*Senõr pay,*
lize que viene	*dice che viene*	hee ſayth that hee co-	*diz que vein*
le mi tio.	*da parte delmio z_io.*	meth from my vncle.	*da parte de meu tio.*
. Preguntad lo	*P. Domondate ls*	P. Aſke him	*P. Preguntaylhe*
ue quiere.	*che vuole.*	what is his pleaſure.	*o que quer.*
. Dize que'le conviene	*G. Egli dice*	I. Hee ſayt that hee	*I. Diz que lhe conuem*
ablar à V.M.	*che vi vuol' parlare.*	muſt ſpeake with you.	*fálar à V. M.*
. Bien,	*B. Ben,*	P. Well/	*P. Bein,*
nazed lo entrar.	*fatte lo intrare.*	let him com in.	*faze o entrar.*
. Amigo,entrad. (tro	*F. Amico,intrate.*	F. Whyn frinde/com in.	*F. Amigo,entray.*
H. Quien eſta alla den-	*H. Chi é la dentro,*	H. Who is ther wit him?	*H. Quam eſta la dentro*
y mucha gente alli;	*euni gente aſſai?*	is ther many folkes?	*hay la muyta gente?*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
I. Non, sunt tã tũtres vel	I. Non trou quatre.	I. Neen/drie oft vier.	I. Nein, ihrer seyd dr[illegible]
H. Salvum sit ſ quatuor.	H. Dieu benie	H. God segben	H. Gott gesegne (oder [illegible]
totum contubernium.	toute la compagnie.	alle 'tgheselschap.	es euch ihr zutten freu[illegible]
P. Salve	P. Soyez le bien venu	P. Willecome	P. VVilkomme
Henrice,	Henry,	Hendrick/	Henrich,
quid adfers boni ?	que dites vous de ben?	wat segdy goets ?	was sagt ihr guts?
H. Petre herus meus	H. Pierre, mon maistre	H. Peter/myn meester	H. Peter, mein herr [illegible]
huc me misit,	m'a icy enuoyé,	heeft my hier gesonden	mich her gesandt,
te rogatum,	vous priant.	u biddende/	euch zu bitten,
vt velis	qu'il vous plaise	dat u believe	das ihr wollet
eras in prandio	demain à midy	morghen te middaghe	morgen zu mittag
eius esse conviva.	venir disner auec luy.	te comen met hem eten.	sein gast seyn.
P. Vt valet	P. Comment se porte	P. Hoe vaert	P. VVie gehets
meus a vunculus ?	mon oncle ?	myn oom ?	meinen ohm ?
H. Rectè valet,	H. Il se porte bien,	H. Hy vaert wel ?	H. Es gehet im wol,
Dei beneficio.	graces à Dieu.	God danck.	Gott sey lob. (gesi[illegible]
P. Et tota eius familia.	P. Et toute sa faroille?	P. Eñ al syn huysgesin.	P. Vnd all seyn haus[illegible]
H. Tota	H. Tout est	H. Tis al	H. Sie seynd alle
salva est.	en bon point.	in goeden doen.	frisch vnd gesundt.
P. Istud equidem	P. Gelaoy-ie	P. Dat hoor ick	P. Fuwar, das
perquam libe is audio:	volentiers :	gheerne:	hore ich gerne :
sed ages illi	mau vous luy dirz	maer ghy sult hẽ seggen/	sage ihm aber
meo nomine.	que ie le remercie	dat ick hem bedancke	von meinet wegen
ex animo gratias,	de bon cœur,	met goeder herten/	freundlichen danck,
& dices	& qu'il m'est	ende dattet my	vnd sage ihm
me non posse ei	imposible	onmoghelyck is	es sey mir nicht meüg[illegible]

I.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol	Italien.	Anglois.	Portuguez.
No, tres o quatro,	G. Nou, tre o quatro,	I. No/three or foure.	I. Naõ, tres ou quatro,
Dios bendiga	H. Bon pró	H. God blesse	H. Deos bendiga
la la compania.	a tutta la compaignia.	al the company.	toda a companhia.
Seays el bien venido	P. Ben venuto	P. You be wellcom	P. Seyays bein vindo
enrique,	Arrigo,	Henrye/	Henrique,
e dezis de bueno?	che ditte dibuono?	what say you good?	que diezeys de bonor?
Pedro, mi señor	H. Pietre, il mio patrone	H. Peter myn maister	H. Pedro meu Senõr
ha embiado aca,	mi mando qui,	hath sent mi hither/	me ha manda daca,
egando os,	pregandovi,	praying you/	rogande vos,
e os plaze mañana	che vi piaccia	that it wel please you	que queirais manhana
e dio dia	do mattine	to morrowe at noone	comeyo dia.
à comer con el,	di venire a definare seco.	te cõ to diner with him.	ir a comer com elle.
Como esta	P. Come sta,	P. How doth	P. Como esta
tio?	mi zio?	myne uncle?	meu titio?
Esta bueno,	H. Sta bene,	H. Hee dooth well?	H. Esta bein
acis à Dios.	laudate Iddio.	thankes be to God.	gracas a Deos.
Y toda su familia?	P, Et tuttala sua famiglia?	P. An all his housholde.	P. Et toda a sua casa?
Toda esta	H. Tutti stanno	H. They are all	H. Toda esta
ena.	bene.	in good health.	boa.
Esto entiendo	P. Questo mi	P. That eare i	P. Isso me
buene gane.	piace:	gladlie:	contenta:
as vos le direys,	ma voigli direte,	but you shall tell him/	mas vos lhe direys
e yo selo agradesco	ch'io lo ringratio	that i thanke him	que eu lho agardeco
buen coraçon,	di buon cuore,	with all my heart/	de boõ cor a caon,
que no me	& chem é	and that it is	é que naon me
ossible	impossibele di	unpossibele for mee	he possibel

in pran-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	Françoys.	Flamen.	Alleman.
In prandio adesse,	De venir à midy,	te middaghe te comen/	auff den mittag zu kom
nam invitotus sum	car te suis	want ick ben	dann ich bin geladen
ab ano	invité de hors	wtgenoot	von ein em anderen
ab hinc dies quatuor:	passez quatre iours:	over vier dagen?	voor vier tagen:
id nisi esset,	si n'estoit cela,	ten waer dat/	wann das nit were,
lubens venirem:	ie roye voluntiers:	ick sonder geerne gaen:	wolt ich gern kommen:
nidibo tamen	mais ie viendray	maer ick sal by hem	doch wil ich
eum	chez luy	comen	zu ihm kommen
crastar prandio,	demain apres midy,	morghen na noene/	morgen nach mittag,
procul dubio.	sans ancune faute.	sonder eenighe faute.	ohne einige hindernuss
H. Benè est	H. Bien,	H. Wel/	H. Es ist gut,
dicam hæc illi:	ie le luy diray:	ick salt hem segghen:	ich wils ihm also ansa
precor tibi	Dieu vous doint	Gods ghebe u	Gott gebe euch
faustam noctem.	bonne nuit.	goede nacht.	ein gute nacht.
P. Henrice exspecta,	P. Attendez Henry,	P. Sept Hendrick/	P. VVartet Henrich
bibe priusquam	beuvez devans que	dinckt eer ghy	trincket ehe ihr
abeas.	vous en allez.	gaet.	gehet.
H. Non sitio,	H. Ie n'ay pas soif,	H. Ic en heb geen dorst/	H. Ick hab keinen da
habeo gratiam.	ie vous remercie.	ick bedancke u.	ich dancke euch,
Morare paulisper,	E. Attendez il vous	F. Sept ghy moet	F. VVartet ein weini
bibendum tibi est.	faut boire vne fois.	eens dincken.	ihr müst eins trincken.
H. Abeundum mihi est.	H. Il me faut en aller.	H. Ick moet gaen.	H. Ich muss gehen.
M. Nondum redijt	M. Iean n'est il	M. Is Jan	M. Ist Hans
Ioannes?	pas encore venu?	noch niet comen/	noch nit wederkommen
vbi hæret tam diu?	ou tarde-il si longuement?	waer toeft hy so langhe?	wo bleibt er so lang?
F. Venit.	F. Il vient.	F. Hy coemt.	F. Er kompt.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
venir à medio dia,	*venire à desinare,*	to come at noone/	*de vyr po meyo dia,*
que soy	*per ch'io sono*	for i am	*porque son*
nbidado fuera	*invitato sinora*	bidden fourth	*convidado fora*
fados son quatro di	*gia quatro di fà:*	fouro dapes agon:	*saõ passados quatro dias*
si non fueria esto,	*altramente.*	if hat were not/	*se naõ fora isto,*
iti de buena gana:	*io ci anderei volentieri:*	i wolde com gladlie:	*eu fora deboa vontade:*
to yo verné	*ma verro*	vnd i wil com	*mas eu irey ter*
l mannana	*da luy domani*	to him (noone/	*com elle à manhãa*
spues de comer,	*doppo de sinare,*	to morowe in the after	*despou de comer,*
falta ninguna,	*senza alcun fallo.*	wit hout anp faile.	*sem falta nenhuã,*
. Bien,	*H. Sta bene,*	H. Well/	*H. Esta bein,*
selo diré:	*io gli el diro:*	I will tell him so:	*eu lho derey:*
dos os dé	*Dio vi dia*	God geeve pou	*Deos vos dé*
enas noches.	*la buona notte,*	good nicht.	*boas noytes.*
. Esperad Hentique,	*P. Aspettate Arrigo,*	P. Tarry Henrpe/	*P. Esperay Henrique,*
ened antes que os	*benette prima ch'an*	drincke before	*bebey antes que vos*
ys.	*dare.*	pou go.	*vades.*
. Yo no tengo sed,	*H. Io no he sete*	H. I habe no thirst/	*H. Eu naõ tenho sede,*
os lo agradezco.	*vi ringratio.*	i thanke pou.	*eu volo agradeco*
. Esperad, conviene	*F. Aspettate, vi bisogna*	F. Tarry/ pou must	*F. Esperay, couvem*
ue benays vna vez.	*na bere vna volta.*	drincke once.	*que bebays huna vez.*
. Yo me tengo de yr,	*H. Mi bisogna andaré.*	H. I must go.	*H. He me necessario ir.*
. Aun no ha	*M. Non è Giovanni*	M. Is John	*M. Aynda naõ ha*
uesto Iuan?	*ancor ricer natu?*	not com peat?	*ternado Ioaõ!*
dpade se tarda tanto?	*dove aspetto egli tanto?*	were tarrieth hee so lõg?	*aonde tarda tanto?*
. Ya viene.	*F. E viene.*	F. Hee cometh.	*F. Ia vem.*

F. Ioannes.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
nescio prompte	*ie ne scay pas bien*	ick en can niet wel	*ich kan nicht wol*
Gallice loqui,	*parler Francois,*	Fransops spreken/	*Frantzösisch reden,*
ita que	*pourtant*	daerom	*darumb*
taceo	*me tai ie.*	swyghe ick.	*schweige ich.*
M. Quid ais?	*M. Que dites vous?*	M. Wat segdy	*M. VVas sagt ihr?*
tu atque feliciter pronun	*vous parlez aussi bien*	ghy spreeckt soo wel	*ihr redets so wol*
cias vt ego,	*que ie fay,*	als ick doe/	*als ich thue,*
atque etiam melius,	*& mieux aussi.*	ende beter oock.	*ia auch besser.*
A. Non ita est,	*A. Non fay,*	T. Ick en doe/	*A. Nein ich zwar,*
istud equidem cupiam,	*cela voud-oy-ie bien,*	dat soude ic wel willen/	*das wolte ich wol,*
etiam	*& qu'il*	ende dat my	*vnd das mich*
impendio	*m'eust cousté*	ghecost ware	*gekostet hette*
viginti caroleorum,	*vingt florins.*	twintich guldens.	*zwentzig gulden.*
M. David,	*M. David,*	M. David/	*M. David,*
tu non comedis,	*vous ne mangez point,*	ghy en eet niet/	*ihr esset nicht, (was*
seca mihi istics aliquid:	*trenchez moy de cela:*	suydet my daer af/	*schneidet mir hiervon e*
hoc nimis elixum est,	*cela est trop bouly,*	dat is seer ghesoden/	*dieses ist zu sehr gesotte*
atque istud	*& cecy est*	ende dit is	*vnd dieß*
non satis assum	*trop peu rosti,*	te luttel ghebraden/	*ist zu wenig gebraten,*
nonne?	*n'est il point? (aussi.*	ist niet?	*ist nicht?*
D. Idem & mihi vide-	*D. Celo me semble il*	D. Dat dunckt my oock.	*D. Das düncket mich*
H. Rogere, (tur.	*A. Rogier,*	T. Rogier/	*A. Rogier, (auc*
commoda mihi tuum	*prestez moy vostre coutteau*	leent my u mes/	*leihet mir euwer messer*
te quæso. (cultrum,	*ie vous en prie.*	ick bids u.	*du bitt ich euch.*
Accipe,	*R. Tenez le,*	H. Neemet/	*R. Nemmets,*
verum hunc mihi redde	*mais rendez le moy*	maer gheeft my weder/	*aber gebt mirs wider*

yo

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguezi
yo no se bien	*io non so bene*	i can not well	*eu naõ sey bein*
hablar Frances,	*parlare Francese,*	speake French/	*falar Frances,*
portanto	*pero*	therfore	*por tanto*
callo.	*mi taccio.*	holde i my peace.	*callo.*
M. Que dezis?	*M. Che dite voi?*	M. What say you?	*M. Que dizeys?*
vos hablais tambien	*voi parlate tanto bene*	you speake so wel	*vos falais tambein*
como yo hago,	*quanto faccio io,*	als i doo/	*como eu faco,*
y au meior.	*& anche meglio.*	and better to.	*e aynda melhor.*
A. No hago,	*A. Non so certo,*	A. I doe not/	*A. Naõ faco,*
esso quereia yo bien,	*questo vorei io,*	that wolde i well/	*isso quisera eu bein,*
y que me	*& che mi fosse*	and that it	*e que me*
costara	*costato*	had cost mee	*custara*
veinte florines.	*vinte florini.*	twentie guldens.	*vinte florins.*
M. David,	*M. Davide,*	M. David/	*M. David,*
vos no comeys,	*voi non mangiate,*	you eate not/	*vos naõ comeu,*
corta me de aquello:	*tagliate mi de quello;*	cut mee of that:	*cortayme daquillo:*
esto es muy cozido,	*questo é troppo cotto,*	that is soden de mach/	*isto he muy cozido,*
y esto es	*& questo é*	and thit is	*e isto ho*
poco assado,	*poco ortostito,*	rosted to little/	*ponco assado,*
no es assi! (bien.	*non é cosi?*	is it not?	*naõ he assi?*
D Esto me parece tam-	*D. Cosi pare anche à me.*	D. Mee thinke so to.	*D. Isso me parece tãbein.*
A. Rogel, empresta me	*A. Roggiero,*	A. Roger	*A. Rogel emprestayme*
veustro cuchillo,	*prestate mi il vostro cole*	lend mee your knife/	*a vossa faca,*
yo os lo ruego.	*ve ne prego.* (ello,	i pray you.	*rogo volo.*
R. Tomalo,	*R. Pigliate lo,*	R. Take it/	*R. Tomaya,*
mas boluea me lo	*ma rendete me lo*	but give it me againe	*mas tornayme*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vbi prãdium absolveris.	*quand vous aurez mangé.*	als ghy ghegheten hebt.	*wann ihr gessen habt.*
A. Si tibi cum	*A. Si ie ne*	T. En gheve ickt	*A. So ich es euch*
non reddidero,	*le vous rends,*	u niet weder/	*nicht wider gib,*
ne posthac	*ne me le*	en leenet my	*so leihet mirs*
mihi commodes.	*prestez plus.*	niet meer.	*nicht mehr.*
R. Non profectò,	*R. Nenny certes.*	R. Neen ick seker.	*R. Nein ich furwar.*
A. Bonus culter est,	*A. C'est vn bon couteau,*	T. Tis een goet mes/	*A. Es ist ein gut mess*
quanti emptus	*combien vous*	hoe veel hebet u	*wie viel hat*
tibi est?	*a il cousté?*	ghecost?	*es euch gekostet?*
R. Emptus est mihi	*R. Il m'a cousté*	R. Het heeft my gecost/	*R. Ich habs gekaufft*
tribus stuferis.	*trois patarts.*	drie stuyvers.	*fur drey steuber.*
A. Vile pretium est:	*A. C'est bon marché:*	het is goede coop	*A. Das ist guter kauff*
vende mihi	*laissez le moy avoir*	latet my hebben	*verkaufft mirs wider*
tantidem	*pour ce pris là,*	voor dien prijs/	*vmb so viel gelts,*
tuam tibi	*ie vous rendray*	ick sal u ghelt	*ich wil euch euwer*
pecuniam reddam.	*vostre argent.*	weder gheven.	*gelt wider geben.*
R. Non recuso.	*R. I'en suis content.*	R. Ick bens te vreden.	*R. Ich bin zu frieden.*
M. Rogere,	*M. Rogier,*	M. Rogier/	*M. Rogier,*
nihil edis,	*vous ne mangez point,*	ghy en eet niet/	*ihr esset nichts,*
sponsæ quietem	*il me semble que*	my dunckt	*mich bedunckt*
& ostentationem refers	*vous simplez:*	dat ghy pronckt:	*ihr pranget:*
tibi ipse aliquid sume,	*aidez vous vous mesme*	helpt u selven/	*schneidet euch selbst e*
verecundaris?	*vous honnisse vous?*	schaemdy u?	*was ab schemet ihr eu*
R. An non satis comedo	*R. Ne mange ie par bien?*	R. En eet ick niet wel?	*R. Esse ich nicht sehr*
plus edo	*ie mange plus*	ick eet meer	*ich esse mehr*
quam vllus	*qu' aulcun*	dan yemant	*dan iemandts*

quand

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien	Anglois.	Portuguez.
quãdo vuiere des comi-	*quando haurete mãgiato.*	when pou haue eaten.	*quaõdo euuerdes comido*
A. Si no os (do.	*A. S'i non*	A. If I geeue it	*A. Se naõ vo la*
lo boluiere,	*velo rendo,*	not pou againe/	*tornar,*
no me lo	*non me l'*	lende it nee	*naõ ma*
empresteys mas.	*prestate piu.*	no moze.	*empresteys mais.*
R. No cierto.	*R. Non certo.*	R. Ao indeede.	*R. Naõ certo.*
A. Es vn beun cuchillo,	*A. Egli é vn buon col-*	A. It is a good knife/	*A. He huam boa faca,*
quanto os	*tello quanto*	how much hath it	*quanto vos*
costò ?	*vi costo ?*	cost pou?	*custou ?*
R. Me ha costado	*R. Costommi*	R. It hath cost mee	*R. Ha ms custado*
tres placas,	*tre piacchi.*	six pence.	*tres placas,*
A Baroto es:	*A. E Buon mercato:*	A. It is good cheape:	*A. Batrato he:*
dexa l me lo auer	*lasciate me lo havere*	let me have it	*faʒeyma aver*
por aquel precio,	*per tal pregio,*	for that same price/	*por esse preco,*
yo os boluerè	*vi renderò*	I will geeue pou	*e eu vos tornarey*
vuestros dineros.	*vostri dannari.*	pour mony againe.	*o vosso din heiro.*
R. Yo soy contento.	*R. Son contento.*	R. I am content.	*R. Eu son contente.*
M. Rogel,	*M. Ruggiere,*	M. Roger/	*M. Rogel,*
vos no comeys	*voi non mangiate,*	pou eate nathg/	*vos naõ comeys,*
paresce me	*mi par*	me thinke	*parece me*
que os vergonçayss	*che voi sogniate:*	that pou are a shamed/	*que vos envergenhays ?*
ayuda os mismo,	*aiutatevi istesso,*	helpe pour self/	*ajuday vos vos mesmo,*
vergonçays os?	*vi vergognate?*	are pou a shamed?	*tendes vergonha?*
R. No como yo bien?	*R. Non mangio io bene?*	R. Doe I not eate wel?	*R. Naõ como eu beim?*
yo como mas	*mangio piu*	I eate more	*eu como mais*
que alguno	*che nissuno*	then any man	*que todos os que*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
accumbentium.	*qui soit a table.*	die ter tafelen is,	*an diesem tisch.*
M. Id facis scilicet.	*M. Non faites.*	M. Ghy en doet niet.	*M. Das thut ihr nicht.*
H. Tu ipse	*A. Vous ne mangez*	T. Ghy en eet	*A. Ihr selbst*
non edis.	*pas vous mesme.*	selve niet.	*esset nichts.*
M. Ego semper	*M. I'ay*	M. Ick heb	*M. Ich hab allzeit*
comedi. (mus,	*tousiours mangé.*	altoos ghegheten.	*gessen.* (trincken
P. Nunc strenuè biba-	*P. Beuvons bien,*	P. Laet ons wel drinckē	*P. Lasset vns desto besse*
cùm param sit	*si nous auons*	ist dat wy hebben	*dieweil wir wenig*
quod edamus.	*mal a manger.*	qualick t'eten.	*zu essen haben.*
A. Quid ais?	*A. Que dites vous:*	T. Wat segdy?	*A. VVas sagt ihr?*
non hic satis est	*n'y a il pas icy*	is hier niet	*ist nit genug hie*
quod edatur?	*bien a manger?*	wel t'eten?	*das wir essen?*
imò	*il y a icy*	hier is	*furwar es ist so* (personen
tantum ciborum est, vt	*assez a manger*	ghenoech t'eten	*viel kost alhie das wol ze*
vel viginti sufficiat ho-	*pour vingt personnes,*	voor twintich personen/	*sich settigen mochten,*
tu sane fecisti (minibus.	*vous avez fait*	ghy hebt ghedaen	*warlich ihr habt*
nimis magnos sumtus.	*trop despens.*	te grooten cost.	*viel vnkosten angewandt.*
P. Non feci:	*P. Non ay:*	P. Ick en doe:	*P. Nein zwar:*
nunc agè, propino tibi,	*or sus, ie boy à vous,*	nu ick brengt u/	*wolan, ich bringt euch,*
& commendo tibi	*& vous prie pour*	ende ick bidde u	*vnd bitte fur*
totum sodalitium,	*toute la compagnie,*	voor alle 'tghesellschap/	*die gantze gesellschafft,*
atque in primis	*& premierement*	ende inden eersten	*vnd zum ersten*
tibi	*pour vostre*	voor uwen	*fur euwern*
proximum:	*prochain voisin:*	naesten ghebuer:	*nechsten nachbarn:* (thun
respondebis mihi?	*me ferez vous raison?*	suldy my bescheyt doen.	*wollet ihr mir bescheidt*
A. Etiam, ex animo,	*A. Ouy, de bon cœur,*	A. Ja ic met goeder her-	*A. Ia, von hertzen gern,*

que

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Eſpagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
que ſea a la meſa.	*di tavola.*	that is at the table.	eſtaõ a meſa.
M. No hazeys.	*M. Non fate.*	M. That doe you not.	*M. Naõ fazeis.*
A. Vos miſmo	*A. Voſ medeſimo*	A. You eate nothing	*A. Vos meſmo naõ*
no comeys.	*non mangiate.*	your ſelf.	*comeis.*
M. Yo he	*M. Io ho*	M. I have	*M. Eu hey.*
ſiempre comido,	*ſemper mangiate.*	will eaten.	*ſempre comido.*
P. Beuamos bien,	*P. Beuiamo bene,*	P. Let vs drincke well	*P. Bebamos bein,*
ſi tenemos	*ſe habbiamo*	if that wee have	*poĩ que temos*
mal de comer.	*mal da mangiare.*	ill to eate.	*ma de comer.*
A. Que dezis?	*A. Che dite voi?*	A. What say you?	*A. Que dizeys*
no ay aqui	*non ci e qui*	is ther not heere	*naõ hay aqui*
bien que comer?	*da mangiare aſſai?*	wel to eate?	*bein que comes?*
qui ay	*qui ci é*	ther is heere	*aqui hay*
harto que comer	*da mangiare*	enough to eate	*aſſaz que comer*
para veynte perſonas,	*per vinti perſone*	for twentie perſones	*para vinte peſſoas,*
vos haveys hecho	*havete fatto*	you have don	*vos aneis feito*
demaſiado gaſto.	*treppa ſpeſa.*	to much coſt.	*de maſiado gaſto.*
P. No he:	*P. Non hó:*	P. I have not:	*P. Naõ hey*
ea, ſupplico a V.M. de	*herbeuo a voi,*	nowe/i drinke to you/	*eya peco a v.m. que beba*
y os ruego (bever,	*& viprego per*	and i pray you	*e rogolhe*
por toda la compania,	*tutta la compagnia,*	for all the companye/	*per todo a companhia,*
y primeramente	*& prima*	and firſt	*é primeiramente*
por veuſtro	*par il voſtre*	for your	*por voſſo*
mas cercano vezino:	*proſsimo vicino:*	next neighboure:	*vez inho de mais perto:*
hareys me razon?	*mi farete voi ragione?*	will you pleg de me?	*me fareys a razaõ?*
A. Si, de buen caraçon,	*A. Si di buon cuore,*	A. Yea/with a good will	*A. Si, de boeni coracaõ,*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
volente Deo,	s'il plata a Dieu.	tē wdiē dat God belieft.	wils Gott.
Agè, bibe:	Or sus, beuvez:	Nu/ drinckt:	Nun drincket:
non ebibisti	vous ne l'avez pas	ghy en hebbes niet	ihr habt nichts
totum,	tout beu,	uyt ghedroncken/	gar ausz getroncken,
iterum tibi	ie lo vous verseray	ick salt u noch eens	ich wils euch
implebo.	encor vne fois plein.	vol schencken.	widerumb voll schencke
P. Cur tu	P. Porquoy	P. Waerom	P. VVarumb wolt ihr
id facias?	feretz vous cela?	sondy dat doen?	das thun?
an non	ne l'ay ie pas	en heb icks niet	hab ichs nicht
exhausi?	tout beu?	uytghedroncken?	ausz getruncken?
quantum reliquum est?	combien s'en faut-il?	hoe veel schillet?	wie viel mangelt es?
ego ebibam.	ie le boiray tout.	ick salt uyt drincken.	ich wils ausz trincken.
Hem tibi,	Regardez la, il est	Siet daer/	Sihe da,
exhausi,	maintenant vuide,	nu ist uyt/	nun ists ausz, thut
iam tu mihi responde:	faitez moy raison:	doet my beschept:	du mihr ietzt bescheydt
nihil tu aliud quæris	vous ne cherchez	ghy en soeckt niet	du suchst nichts anders,
quam vt mihi imponas.	qu'à me tromper.	dan my te bedrieghen.	dan mich zu botriegen.
A. Ego non possum pro	A. Ie ne pourroye	T. Ic en sonde niet mo-	A. Furwar ich kan dies
fecto istud exhaurire,	boire tout cecy,	ghen dit uyt drincken/	nit ausz trincken,
mihi nimium est.	i'en ay trop.	ick hebs te veel.	es ist mir zu viel.
P. Quid te impediat?	P. Que vous faudroit il	P. Wat sou u ghebreken	P. VVas solt dir fehlen,
ego probè	ie l'ay bien	ick hebt wel	ich habs doch
ebibe.	tout beu.	uyt ghedroncken.	ausz getruncken.
A. Tu non bibisti	A. Vous n'en auriez pas	T. Ghy en haddes niet	A. Du hast nicht
tantum quantum ego,	tant que moyo	alsoo veel als ick/	so viel getrunckē als ich
scyphus tuus	vostre goblet	uwen croes	euwer becher

si Dio

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Si Dios fuere servido.	*Se piace à Dio.*	If it please God.	*Se Deos for servido.*
Ea, bened:	*Hor, bevete:*	Now drinke:	*Eya bebey:*
vos no lo aveys	*voi non l'bevesti*	you have not	*vos naon aveys*
todo beuido,	*suora,*	drinke out/	*todo bebido,*
yo os lo echaré	*vi tornerò*	I will fill it you	*eu vo lo deitarey*
otra vez todo lleno.	*a versar di nuovo.*	peat once full.	*outra vez todo cheo.*
P. Porque	*P. Perche vorresti*	P. Wherfore	*P. Porque*
hariades esso?	*far quello?*	should you doo that?	*fariens vos isso?*
no lo he yo	*non l'ho io*	have I not	*naon o hey eu*
bevido todo?	*benuto suora?*	drinke it out?	*bebido todo?*
que tanto falta?	*che chi manca?*	how much lacketh it/	*que taõto falta?*
yo lo beueré todo.	*le beuero suora.*	I wil drinke it out.	*eu õ beberey todo.*
Cata ad aqui,	*Hor vedete,*	Looke theare/	*Ora olhay,*
agora esta vazio,	*adesso è pur fuora,*	now it is out/	*agora esta vazio,*
haga me razon:	*fate mi ragione:*	plegd me now:	*faz̃eyme a roz̃aò:*
vos no buscays,	*voi non cercate,*	you seeke noothing	*vos naon buscaïs,*
si no engannar me.	*ch'ad engannarmi.*	but to begyle me.	*se naõ enganarme.*
A. Yo no podria	*A. Io non potres*	A. I should not be able	*A. Eu naõ poderia*
beuer æqueste todo.	*bere tut to questo,*	to drinke this out/	*beber isto tudo,*
yo tengo demasiado.	*ne ho troppo.*	I have to much.	*eu tenho demasiado.*
P. Que os faltaria?	*P. (he vi mancherebbe?*	P. what should let you	*P. Que vos faltaria?*
bien lo he	*l'hò ben io*	I have well	*bein o hey*
todo bevido.	*beunt a suora.*	drunken it out.	*todo bebido.*
A. Vos no teniades	*A. Voi non n'haveste*	A. You had not	*A. Vos naõ tinhnes*
tanto como yo,	*tanto quanto me,*	so much als I/	*taõto como eu,*
vuestra vaso	*il vostro bischiero*	your goblet	*o vosso copo*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
non fuit plenus.	*n'eſtoit pas plein.*	en was niet vol.	*iſt nit ſo vol geweſen.*
P. Etiam fuit.	*P. Si eſtoit.*	P. Ja er was emmers.	*P. Ia er iſt ſo vol geweſen*
A. Non fuit.	*A. Non eſtoit.*	T. Jae en was.	*A Er iſt nit ſo vol geweſen*
P. Verùm,	*P. Il eſt vray,*	P. Tis waer/	*P. Es iſt war,*
at meus cyathus	*mais mon gobelet*	maer mijnen croes	*aber mein becher*
eſt multo	*eſt plus grand*	is meerder	*iſt viel*
maior tuo.	*que le voſtre.*	dan den uwen.	*groſſer dan euwerer.*
A. Permutemus igitur.	*A. Bien, changeons.*	T. Wel/ laet ons mãgelẽ	*A. laſſt uns dã tauſchẽ.*
P. Placet.	*P. I'en ſuis content,*	P. Ick bens te vreden/	*P. Ich bins zů frieden,*
da mihi tuum.	*donnez moy le voſtre.*	gherft mij den uwen.	*gebt mir den euweren.*
A. Non faciam.	*A, Non feray,*	T. Ick en sal/	*A Ich wil's nicht thun,*
ego meum	*ie me tien*	ick houde mij	*ich wil den meinen*
mihi ſervabo,	*au mien,*	den mijnen.	*für mich behalten,*
tu retine id quod habes	*gardez ce que vous allez*	bewaert dat ghy hebt.	*bewaret ihr was ihr habt.*
P. Bibe igitur.	*P. Beuvez donc.*	P. Dtnckt dan.	*H. Trinckt dann.*
A. Mox bibam,	*S. Bien incontinent,*	T. Wel terſtont/	*A. Ich wil bald trincken,*
iam vide an non	*voyez maintenant*	ſiet nu oft niet	*ſehet nuhn*
ſit exhauſtum.	*s'il n'eſt pas vuide.*	il wt en is.	*ob es nicht auſs iſt?*
M. Itane! cur tu	*M. Voire! pourquoy*	M. Ja/ waerom	*M. Ia? warumb*
ita vis	*vous faites vous*	doet ghy u	*wolt ihr alſo*
rogari?	*aimſi prier?*	alſo bidden?	*gebetten ſeyn?*
cui propi-	*à qui avez vous*	wien hebdyt	*wem*
naſti? iam præbibe	*beu? beuvez vne*	zhebzacht?	*haht ihrs gebracht?*
aliquando mihi:	*fois a moy: eſtes vous*	brenghet mij eens?	*bringe mirs ein mal:*
num mihi irata es?	*courroucé a moy?*	zydy gram op mij?	*ſeyt ihr zornig auff mich.*
A. Quæ mobrem tibi	*A. Pourquoy ſeroy ie*	T. Waerom ſoude ick	*A. VVarumb ſolt ich*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Essaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
o estana lleno.	*non era pieno.*	was not full.	*naon estana cheo.*
?. Si Estana.	*P. Si era,*	B. But it was.	*P. Si estana.*
A. No estana.	*A. Non era.*	A. It was not.	*A. Naon estana.*
'. Es verdad,	*P. Egli é vero,*	B. It is true/	*P. He verdade,*
nas mi vaso	*ma il mio bicchiero*	but mi goblet	*mas o meu copo*
s mayor	*é maggior*	is greater	*he mayor*
ue el vuestro.	*del vostro.*	then pours.	*que o vosso.*
A. Bien, torquemos.	*A. Horsu, cambiamo,*	A Well/ let vs chaunge.	*A. Bein, troquemos.*
'. Yo soy contento,	*P. Son e contento,*	B. I am content/	*P. Eu sou contento.*
e me el vuestro.	*datemi il vostro,*	gee ve me pours.	*d'ayme o vosso.*
A. No hare,	*A. Non farò,*	A. I will not/	*A. Naon farey,*
o me tengo	*mi tengo*	i holde me	*eu me atenho*
l mio,	*al mio,*	by mine owne/ (have.	*ao meu,*
uarda lo que teneys.	*guardate quel che hauete*	keepe that which pou	*guaraay o que tendes.*
?. Pues bena.	*P. Beuete dunque.*	B. Drinke then.	*P. Pois beboy.*
A. Bien, luego:	*A. Bene, adesso:*	A. Wel/ by and by:	*A. Bein, logo:*
ura ahora si no esta	*vedete hora se non é*	looke now if it	*oulhay, agora se naon esta*
do fuera.	*utto fuora.*	be not cleene out.	*toda fora.*
A. Si! porqué	*M. Si! perche*	B. Yea! wherfore	*M. Si: porque*
a hazeis	*vi fate voi*	must pou be	*vos façeys*
lti rogar?	*cosi pregaro?*	so much desired?	*assi rogat?*
quien aveis	*à chi*	to whom have pou	*a quem aveys*
evido? beved	*beuesti?*	dzoucken?	*bebido? bebey*
ná vez à mi: estais	*fatemi un brindis:*	drinke to me once:	*huã vez à mi: estays*
niado con migo?	*siete iu collera meco?*	be pon angry with me?	*anoiada comigo?*
Porque estaria yo	*A. Perche mi*	A. Wherfore should i	*A. Porque estaria eu*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
sim irata.	courrouce a vous?	op u gram zyn?	vber euch zornen?
M. Quia	M. Pource que vous	M. Om dat ghy	M. Darumb
non propinas mihi.	ne beuvez pas a moy.	my niet en bzenghet.	das ihr mir keins bringt.
A. At præbibitibi.	A. Py ben à vous.	T. Ick hebt u gebzacht.	a. ich habs euch gebracht.
M. Non memini:	M. Ie ne l'ay point ouy	M. Ic en hebs niet ge-	M. Es u mir vergessen:
satis iam dictum de bi-	c'est assez de boire,	hoozt / tis ghenoech van	es ist genug von trincken
bendo, edendum etiam	il nous faut	dzincken/wy moeten	wir mussen (gered
est nobis:	aussi manger:	ock eten:	auch essen:
ego valde	i'ay grand	ick hebbe	ich hab
esurio:	faim:	grooten hongher:	grossen hunger:
reseca isthic mihi	taillez moy la	snyt my daer	schneidet mir da
frustum carnis.	vne piece de cair.	een stuck vleesch.	ein stuck fleisch.
A. Num habes ipse ma-	A. N'auez vous nulles	T. Hebdy geen handen?	A. Habt ihr keine han
M. Etiam, sed (nus?	M. Ouy, (mains?	M. Ja ick/maer	M. Ia, aber
nequeo	mais ie ne puis	ick en can niet	ich kan nicht
attingere	bien attaindre	wel gheraken	wol reichen
catinum. (strabo:	au plat.	aen de schotel.	in die schussel.
P. Ego igitur tibi mini-	P. Bié, ie vous serviray:	P. Wel ick sal u dienen:	P. So wil ich euch dien
iamne satis habes?	en auez vous assez?	hebdys ghenoech?	habt ihr iezt genug?
M. Nihil equidē habeo	M. Ie n'ay encore rien.	M. Ic en hebbe noch nz	M. Ich hab noch nicht
P. Iam nunc ac (adhuc	P. Tenez là,	P. Houdt daer/	P. Haltet da,
cipe, sufficit	en auez vous	hebdys	habt ihr iezt
iam tibi?	maintenant assez?	nu ghenoech?	genug?
M. Vide quantulum	M. Voyez	M. Besiet	M. Sehet
mihi porrigat:	qu'il me donne:	wat hy my geeft:	was er mir gibt:
quid mihi profit?	que peut aider cela?	wat mach dat helpen?	was soll mich das helff?

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	Angleis.	Portuguez.
...oiado con vos?	*curruccerei vosco?*	be angry with you.	*anoiada com vosco?*
...l, Porque vos	*M. Perche vos*	M. Because you	*M. Porque vos*
...o me brindais.	*non beuete à me.*	drinke not to me.	*naon me brindeys.*
... Yo brinde à v. m.	*A. V'hó faite vnbrindis.*	A. i have dronke to you.	*A. Eu brindey a V. M.*
...l. No lo he oydo:	*M. Nod l'ho vdito*	M. i have not heard it:	*M. Naon o hey onvide:*
...rto es de beuer	*assai si é beueto,*	it is enouch of drinking	*assas se ha bebido,*
...onviene tambien	*ne besogna*	wee must	*razaõ he tambein*
...ue comamos:	*anche mangiare:*	eate also:	*que comamos*
...ngo mucha	*ho*	I have	*tenho muyta ventade*
...ana de comer:	*gran fame.*	great hunger:	*de comer:*
...orta me alli	*tagliatemi quivi*	cut me there	*co taime allì*
...nà tajada de carne.	*vn pezzo di carne,*	a peece of fleash.	*nuna talhada de carne.*
...l. No teneys manos?	*A. Non hauete le mani:*	A. Have you no handes.	*A. Naõ tendes manos?*
...l. Si, mas	*M. Si ben, ma*	M. Yes/but	*M. Si, mas*
...o puedo	*non posse*	I can not	*naõ posso*
...ien alcançar	*arriuare*	wel reach	*bein alcancar*
...l plato,	*al piatto.*	tho the platter.	*a o prato.*
...l. Bien, yo os servité,	*P. Sta bene, vi seruiró:*	P. well/i will serve you	*P. Esta bein, en vos servi-(rey:*
...eneys harto?	*ne hauete assai?*	have you enough?	*tendes assas:*
...l. Aun no tengo nada.	*M. Non ho ancor niente.*	M. I have yet nothing	*M. aynda naõ tẽho nada.*
...P. Bomad ay.	*P. Tolete,*	P. Holde there/	*P. Tomay a hi,*
...eneys ya	*n'haueto*	have you	*tendes agora*
...artò ahora?	*adesso assai?*	enough now?	*assas:*
...l. Mirad.	*M. Deh guardate*	M. Looke	*M. Olhay*
...ue me da:	*quello che mi da:*	what hee geeueth me/	*o que me da,*
...ue puede ayudar esso:	*che puó aiutar quello?*	wat may that helpe?	*que me pode fazer?*

tibi

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
tibi habe,	*tenez le pour vous, &*	houdet voor u/	*behaltets fur euch,*
ipse comede.	*mangez le vous mesme.*	ende eet ghy selve.	*vnd esset selber,*
Rogere, ministra mihi	*Rogier taillez moy*	Rugier snydt my	*Rogier, schneid mir*
aliquid ex armo illo,	*de ceste espaulo.*	wan die schouder.	*etwas von der schulter.*
R. Faciam, hem accipe.	*R. Bien, tenez la.*	R. Wel/neemt daer.	*R. Wol, nemmets da.*
M. Habeo gratiam.	*M. Ie vous remercie.*	M. Ick danckc u.	*M. Ich dancke euch.*
P. Ioannes adfer panem	*P. Iean, apportez du pain,*	P Jan/brengt broot/	*P. Hans bring brot,*
& funde vinum	*& versez du vin*	ende schenckt wyn;	*vnd schenck wein ein,*
omnibus.	*versez par tout.*	schenckt alomme.	*rund vmbher.*
M Pulsatur	*M. On frappe*	M. Men clopt	*M, Man klopffet*
ostium,	*à la porte*	daer voren/	*an der thur,*
non tu audis Ioannes?	*n'oiez vous point Ieun?*	en hoordy niet Jan?	*horestu es nicht Hans?*
I. Visam mea mater:	*I. Y'y vay ma mere:*	I Ick gae moeder:	*I. Ich wils besehen mut-*
ad est Lucas,	*c'est Lucas,*	het is Lucas	*es ist Lucas,*
Andræ famulus.	*le serviteur d'André.*	Andries knape.	*Andreaffen diener.*
M. Quid ille	*M. Que me*	M. Wat wil	*M. VVas will*
me vult?	*veut-il.*	hy my hebben?	*er mein?*
I. Adfert aliquid.	*I. Il aporte quelque chose,*	I. Hy brengt wat.	*I. Er bringt etwas,*
M. Ain verò?	*M. Fait-il?*	M. Doet hy?	*M. Thut er? last*
iube ergo introire.	*faitos le entrer.*	doet hem binnen comen	*in dann hereyn kommen.*
I. Luca, ingredere.	*I. Lucas, entrez.*	I. Lucas/gaet binnen.	*I. Lucas, kompt hereyn.*
L. Sit felix	*L. Dieu beuie*	L. God segheu	*L. Gott gesegne euch*
convivium.	*la compaignie,*	't ghesel schap.	*die malzeyt.*
P. Tunees Luca?	*P. Estes vous là Lucas?*	P. Lucas/zydy daer?	*P. Seydt ihr da Lucas.*
L. Etiam Petre.	*L. Ouy Pierre.* (veau,	L. Ja ick Peeter.	*L. Ia Peter.*
P. Quid portas novi?	*P. Que dites vous de nou-*	P. Wat segdy nieus.	*P. VVas sagt ihr neuw*
			tes

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
ned lo paro vos,	*tenete lo per voi, & mã-*	keepe yt for you/	*tomayo para vos,*
come se os mismo.	*giate lo voi istesso.*	and eate it your self.	*e comeyo vos mesme.*
ogel, cortad me	*Ruggiero, tagliate mi*	Roger/ cut me	*Rogel, cortayme*
'essa espalda.	*di quella spalla.*	of that shoulder.	*dessa espadra.*
. Bien tomad.	*R. Bene pigliato.*	R. Well/ holde there.	*R. Esta bein, tomay.*
1. Yo os lo agradesco,	*M. Viringratio.*	M. I thancke you.	*M. Eu volo agardecer.*
. Iuan, trae pan,	*P. Giovanni, porta pane*	P. John/ bring bread/	*P. Ioaõ, traze pano,*
echa vino	*& versa del vino,*	and fill wine/	*e deita vinho*
cha para todos.	*versa intorno.*	fyl round about.	*deita para todos.*
1. Ay llaman ala	*M. Si picchia*	M. One knocketh	*M. A hi chamaõ*
ueta,	*alla porta,*	thee before/	*a porta,*
o lo oyes Iuan.	*non edi Giovanni?*	heare you not John?	*naon ouves Ioaõ?*
. Yo voy mi madre:	*G. Io ci vô madre.*	I. I go mother:	*I. Eu vou minha may:*
s Lucas,	*é Luca,*	it is Luke/	*he Lucas,*
lcriado de Andrés.	*il servo d'Andrea.*	Andrewes seruant.	*o criado de Andre.*
1. Que me	*M. Che vuol*	M. What will	*M. Que me*
uiere?	*da me?*	hee have with mee?	*quer?*
. Eel trae alguna	*I. Egli porta quelcosa.*	I. hee bringeth sowhat.	*I. Elle traz alguna cousa.*
1. Assy?	*M. Si he?*	M. Doth her?	*M. Assi?*
azed le entrar.	*fallo intrare.*	leth him com in.	*fazeyo entrar.*
Lucas, entrad.	*I. Luca entrate,*	I. Luke/ go in.	*I. Lucas, entray.*
. Dios bendiga	*L. Bon pro à*	L. God blesse	*L. Dees bendiga*
compania.	*tutta la compagnio.*	the companye.	*à companhia.*
. Soys vos Lucas?	*P. O Luca se te li?*	P. Be you there Luke?	*P. Soys vos Lucas?*
. Si señor Pedro.	*L. Si signor Pietro.*	L. Yea Peter. (you us.	*L. Si senõr Pedro.*
Que dezis de neuvo?	*P. Che dite di nuovo?*	P. What newes tell	*P. Que dezeys de novo?*

L. Nin si

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin	François.	Flamen.	Alleman.
L. Nihil equidem	*L. Pas grand' chose*	L. Niet veel	*L. Nicht sehr viel*
Petre.	*Pierre.*	Peeter.	*Peter.*
P. Vt valet Dominus	*P. Como se porte*	P. Hoe vaert	*P. VVie gehets euwer*
tuus?	*vostre maistre?*	u meester?	*herren?*
L. Bene valet Petre.	*L. Il se porte bien Pierre.*	L. Hy vaert wel Peeter/	*L. Es gehet ihm wol Pe.*
iuber te	*il vous*	hy doet u goeden	*er lasst euch*
saluere, eu-	*mande la bonne nuit,*	nacht segghen/	*gute nacht sagen,*
pitque se commendatũ	*il se recommande*	hy ghebiet hem	*vnd beut euch seinen*
tuæ beneuolentiæ,	*a vostre bonne grace:*	in u goede gratie/	*dienst an,*
atque hoc tibi dono	*& vous enuoye cecy,*	ende seynt u dit	*vnd schincke euch dis*
mittit, te orans vt id	*vous priant que le*	u biddende dat ghyt	*vnd bittet dasz ihr di*
accipias	*vueillez receuoir*	ontfanghen wilt	*empfangen wollet*
animo benigno:	*le bon cœur:*	met goeder herten:	*von gutem hertzen:*
neque	*& ne vueillez pas*	ende en wilt niet	*vnd wollet nicht*
tantummodo spectes	*seulement receuoir*	alleen ontfanghen	*allein anschen*
exiguum munus,	*le petit don,*	die cleyn gifte/	*die cleine gab,*
sed sincerum	*mais aussi*	maer oock	*sondern auch seinen gu*
eius in te animum.	*sa bonne volonté,*	sönen goeden wille/	*willen gegen euch,*
nam mittit hoc tibi	*car il le vous enuoye*	want hy sendet u	*dann er schicket euch*
amoris testimonium:	*en signe d'amour:*	in teecken van liefde:	*zum zeichen der liebe,*
quare velis libenter	*pourtant vueillez le*	daerom willet	*darumb wollets*
& benignè accipere.	*receuoir en gré.*	in dancke ontfanghen.	*zu danck annemen.*
P. Gratias ages	*F. Nous remercierez*	P. Ghy sult uwen mee-	*P. Ir sollet frundtlie*
hero tuo,	*vostre maistre,*	ster bedancken/	*dancken euweren herre*
& dices ei me	*& luy direz*	ende sult hem segghen/	*vnd ihme sagen*
gratiam relaturum,	*que ie le deseruiray,*	dat ichs verdienen sal/	*das ichs verdienen wo*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
. No mucho	*L. Non molto*	L. Not much	*L. Naon muyto*
edro.	*Pietro.*	Peter.	*Pedro.*
. Como eſta veuſtro	*P. Como ſta il voſtro*	P. How doth pour	*T. Como eſta voſſo*
mo?	*Padrone?*	maiſter?	*amo?*
. Eſta bueno Pedro,	*L. Sta bene,*	L. He doth wel Peter/	*L. Eſta bono Pedro,*
l manda os dezir	*egli vi da*	he biddeth pou	*elle vos manda as*
uenas noches,	*la buona notte,*	good nicht/	*boas noytes,*
ncomienda ſe	*egli ſi raccommanda*	he heath him recommen-	*en comendaſſe,*
veuſtra buene gracia :	*alla voſtra buona gratia:*	ded to pour good grace	*na voſſa boa graca:*
os emdia aqueſto,	*& vi manda queſto*	and doth ſend pou this	*e vos manda iſto,*
plicanda os que lo	*pregandoui ch'el*	praping pou that pou	*rogando vos que o*
uerays recebir	*vogliate riceuere*	will receave it	*queirays receber*
le buen coraçon:	*di buon cuore:*	wit good heart:	*de bono coracaõ:*
no querays	*ne ſolo*	and wil not	*o naõ queirays*
olamente recebir	*vogliate riceuere*	alone receave	*ſomente receber*
l prequenno don,	*il picci ol dono,*	the ſmall guiſt/	*o pequeno deõ*
nas tambien	*ma anche*	but alſo/	*mas tambein*
u buena volontad:	*il ſuo buono animo:*	his good will/	*ſua boa vontade:*
orqué os lo embia	*perche velo manda*	for he ſendeth it pon	*porque volo manda*
n ſeñal de amor : por	*in ſegno d'amicitia:*	as a teken of love:	*em ſinal de amor: portan-*
anto lo querays recebir	*pero voglia elo*	therfore bouch ſafeto re-	*to o queirays receber*
e buena voluntad.	*riceuere in grado.*	ceave it in good wozih.	*de boa vontade.*
. Da reys muchas	*P. Voi ringratiarete*	P. Pou ſhal thanke	*T. Dareys muytas*
gracias a veuſtro amo,	*il voſtre padrone,*	pour maiſter/	*gracas a voſſo amo,*
dezir le ays	*& gli direte*	an ſhall tell him/	*e dirlhe heys,*
ue yo le deſeruire,	*che lo ricompenſerò,*	that I wil deſerue it/	*que eu lhe ſervirey*

iuvante

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
iuvante Deo.	*s'il plait a Dieu.*	believet God.	*wils Gott.* (Pe
L. Faciam Petre,	*L. Bien Pierre,*	L. Wel Peeter.	*L. VVol, ich wils th*
P. Propinato Lucæ	*P. Versez a Lucas*	P. Schenckt Lucas	*P. Schencket Lucas*
poculum. (lumine.	*à boire,*	te drincken/	*zu trincken,*
& cum deducito prælato	*& l'esclairez hors.*	ende licht hem wt.	*vnd leuchet ihme auss*
I. Precor tibi faustam	*L. Bon soir*	L. Goeden avont	*L. Ich weünsche euc*
noctem Petre,	*Pierre,*	Peeter/	*gute nacht Peter, vnd*
totique tua sodalitio.	*& vostre compaignie.*	ende u gheselschap.	*e werer gãtz ẽ geselsch*
P. Et nos tibi Luca,	*P. Bon soir Lucas,*	P. Goeden avont Lucas/	*P. Gute nacht Luc*
bibisti?	*avez vous beu?*	hebdy ghedroncken?	*habt ihr getruncken?*
L. Etiam Petre.	*L. Ouy Pierro.*	L. Ja ick Peeter.	*L. Ia Peter.*
M. Ioannes,	*M. Iean,*	M. Jan/	*M. Hans,*
emunge candelas:	*mouchez la chandelle:*	snuyt de keersse:	*butze das liecht:*
vide an aliud	*regardez si l'autre*	besiet oft d'ander	*sihe ob das ander*
paratum sit:	*est prest:*	ghereet is/	*fertig sey:*
aufer hæc omnia,	*ostez tout d'icy,*	doet dit al wech/	*trag diss alles hin weg*
atque huc aliud adfer:	*& apportez autre chose:*	ende brengt wat anders:	*vnd bring etwas ander.*
commuta quadras,	*apportés des trenchoirs*	brengt schoon telioren/	*bringt reine teller,*
adfer bellaria	*nets, & apportes nous le*	ende brengt ons 'ifruyt	*vnd bringt vns das obt*
vnà cum caseo. (ter,	*fruyt avec le formage.*	met den keese.	*mit dem kese.*
F. Ad sunt hic omnia pa-	*F. Tout est icy mon pere.*	F. Tis hier al vader.	*F. Es ist hie all vatte*
P. Remove hunc discum	*P. Ostez ce plat d'icy,*	P. Neẽt die schotel wech	*P. Nimb die schussel*
A. David, propina	*A. David beuvez*	D. David brenghet	*A. David bringt* (w
tandem mihi.	*vne fois à moy.*	my eens.	*mir doch eins.*
D. Id faciam	*D. Cela seray-ie*	D. Dat sal ick	*D. Das wil ich thun*
libens,	*volontiers:*	gheerne doen?	*von hertzen gern*

si Lu

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
Dios fuere servido.	*piacendo a Dio.*	If it pleaſe God.	*ſe Deos for ſervido.*
. Bien eſtra Pedro.	*L. Beniſone Pietro,*	L. Well Peter/	*L. Bene eſta Pedro.*
. Echad à Lucas	*P. Verſate da bere*	P. Fyll Luke	*P. Deytay de beber à Lu-*
e beuer.	*a Luca,*	to drinke/	*cas é alumialbe à te*
alumbrad le hasta fue	*& ſatigli lume.*	and light him forth.	*fora.*
. Buenas tardas (ra.	*L. Buena ſera*	L. Good even	*I. Boas tardes*
edro:	*meſſer Pietro,*	Peter/	*Pedro.*
a vueſtra compañia.	*& la voſtra compagnia.*	and your company.	*e à voſſa companhia.*
. Buenas tardes Lucas.	*P. Buona ſera Luca,*	P. Good even Luke/	*P. Boas tardes Lucas,*
veys bevide ?	*havete beno ?*	have you dronken?	*aveys bebido ?*
. Si Pedro.	*L. Si Pietro.*	L. Yea Peter.	*L. Si Pedro,*
M. ruan,	*M. Giovanni,*	M. John/	*M. Ioão,*
aſpanila eſſa candela:	*morcail lume:*	ſmuffe the candle:	*eſſ ivita eſſa candea:*
mira ſi el otro	*guarde ſe l'altro*	looke if thoter	*oulha ſe o de mais*
eſta aparejado:	*è in ordine:*	be redie:	*eſta preſtes :*
quita todo eſto,	*leva vio queſto & por-*	take al this awav/	*tira tudo iſto,*
y trae aqui otra coſa:	*ta qualche altra coſa,*	and bring ſom what els:	*é traze aqui outta couſa:*
trae platos limpios:	*porta tondi netti:*	bring cleave trencher/	*e traze pratos limpos,*
y trae nos fruta	*& porta il frutto*	and bring vs the freute	*é traze nos fruta*
con el queſo. (padre.	*col formagio.*	with the cheeſe.	*com ó queiſa,* (paſ-
F. To ſo eſta aqui ſeñor,	*F. Tutto è qui padre.*	F. It is al heere father	*P. Tudo eſt a qui ſeõr,*
P. Quita eſte plato,	*P. Leva quel piato.*	P. Take awap the plat-	*P. Tira eſte prato.*
A. David, beved	*A. David, ſatemi*	A. David/ drinke (ter.	*A, David, bebey*
à mi una vez.	*ion brindu.*	to me once.	*a mi huma vez.*
D. Eſſo haré yo	*D Queſto faré*	D. That will I	*D. Iſſo farey ou*
de buena gana :	*volentiere:*	gladlie doe:	*de boa vontade:*

propino

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
propinemibi ex animo.	*Ie boy a vous de bon cœur.*	ick brengt u niet goeder herten.	*Ich bringe euch von hertzen.*
A. Prosit, salubre sit, accipio abs te libens, respondebo tibi.	*A. Bon prou vous face ie l'ayme de vous, ie vous feray raison.*	C. Wel moet u becomen ick wachts geerne/ ick sal u beschent doen.	*A. Gott gesegne es euch ich wartt gerne von eu ich will euch bescheydt*
D. Rogere, nihil habes nouarum rerum?	*D. Roger, ne sçauez, vous rien de nouueau?*	D. Rogier/en weet ghy niet nieus?	*D. Rogier wisst ihr nicht neuwes?*
R. Profectò nihil, equidem nihil audiui noui, nisi salva omnia.	*R. Non certes, ie ne sçay rien si non que bien.*	R. Neen ick seker/ ick en weet niet dan goet.	*R. Warlich nichts, ich höre nichts dann alles guts.*
D. Nulla fit de pace mentio?	*D. Ne parle en point de la paix,*	D. Spreeckt men niet van den peys?	*D. Sagt man nichts vom friden?*
R. Non habeo quod ulla de pace dicam: credo pacem longe ad huc abesse.	*R. Ie ne sçay que parler de la paix, ie croy que la paix est encore loin a chercher.*	R. Ick en weet van gheenen peys te spreken/ ick geloobe dat den peys noch verre te soecken is.	*R. Ich weisz von keinem friden zu sagen, ich glaub der frid sey noch weit zu suchen*
D. Non audiusti que mad modum Rex Galliarum prælio facto superatus sit ab Hispanis?	*D. Nauez vous pas ouy dire comme le Roy de France a perdu la bataille contre les Espagnols?*	D. Hebdy niet hooren seggen/ hoe de Coninck van Vranckrijck den strijt verlozen heeft tegen de Spangiaerden?	*D. Habt ihr nicht horen sagen, wie der König auss Franckreich die schlacht verloren gegen dem Spanier?*
R. Andivi equidem, verum tot circun ferum	*R. Cela ay-ie bien ouy dire mais on ment tant,*	R. Dat heb ick wel hooren seggen/ maer men liecht so vele	*R. Das hab ich wol horen sagen. man leugt aber so viel,*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
o beuo a V.M.	*io beuo a voi*	I drinke to you	*eu bebo a V.M.*
e buen coraçon.	*de buon cuore.*	with all my heart. (you.	*de bom coracaõ.*
. Buen provechoso	*A. Buon provi faccia,*	B. much good may it do.	*A. Bom proueito vos*
aga, de buena gana,	*io l'accetto volentieri,*	I. May te for is gladlie.	*faca, de bea vont adere*
o reçibo hare os razon.	*to vi faro ragione*	I wil plegd you.	*recebo farvos hey a razaõ.*
D. Rogel, no sabeys	*D. Ruggiero non sapete*	D. Roger knowe you	*D Rogel naõ sabeys*
lgo de nueuo?	*niente di nuouo?*	no newes?	*algu a iousa de nouo?*
R. No por cierto.	*R. Non per certo,*	R. No trulye/	*D. Naõ por certo,*
o no se nada	*non so altro*	I knowe noting	*eu naõ sey nada*
i no que todo bueno.	*che bene.*	but good.	*se nao tudo beia.*
D. No se habla	*D. Non si ragiona*	D. Do not men speake	*D. Naõ se fala*
e la paz?	*della pace?*	of peace?	*da paz?*
R. Yo no se	*R. Io non so*	R. I knowe not	*R. Eu naõ soy*
ue dezir	*parlar*	to speake	*que dizer*
e la paz,	*di pace alcuna,*	of any peace/	*da paz,*
o creo que la paz	*io credo che la pace*	i beleve that the peace	*eu creyo que a paz*
uñ està lexos à buscar.	*é anche lungia cercare.*	is yeat farre to seeke.	*aynda esta muy lange.*
D. No oystes	*D Non havece*	D. Have you not	*D Naõ ouvistas*
dezir,	*vdito dire,*	heard saye	*dizer*
omo el Rey	*come il Ré*	how the King	*como el Rey*
e Francia	*di Francia*	of France	*de Franca*
a perdido la batalla	*ha perso la bataglia*	hath lost a battalie	*ha perdido a batalha*
ontra los Españoles?	*contra i Spagnoli?*	against the Spanyers?	*contra os Espanholes?*
R. Esso yo lo	*R. Questo ho io*	R. That have i wel	*R. Isso eu couui*
y dezir, mas	*vdito dire,*	heard saye/	*dizer,*
dizense tantas mentiras,	*ma mentest tanto,*	but men lye so much/	*mas dizemse tantas mou-*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vt nescias (mendacia.	*quion ne scait*	datmen niet en weet	*das man nicht weisz*
quid credendum sit:	*que croire :*	watmen gheloobeu sal:	*was zu glauben sey:*
narrantur admiranda	*on dit merueilles:*	men seyt veel wonders/	*man sagt viel wunders.*
permulta sed soli Deo	*mais Dieu seul scait ce*	maer God weet alleen	*aber Gott weiss allein*
notum est quid sit even-	*qu'il adviendra.*	watter gheschieden sal.	*was geschehen soll.*
D. Verum dicis. (tutum.	*D. Vous dites vray.*	D. Ghy segt waer.	*D. Ihr sagt wahr.*
R. Quod si nos vellemus	*R. Si nous voulions*	R. Waert dat wy wildē	*R. VVant wir wolten*
cum eo pacem	*faire paix avec luy,*	met hem pays maken/	*frieden met ihme mac*
facere, bellum	*la guerre*	d'oorloghe	*der kreich*
non foret	*ne dur eroit*	en soude niet	*solte nicht*
diuturnum.	*pas longuement.*	langhe dueren.	*lang wehren.*
D. Ita est profectò.	*D. Il est certes vray.*	D. Dat is seker waer/	*D. Das ist gewisz wa*
Ioannes, aufer hæc om-	*Iean, ostez, tout cecy,*	Jan doet dit al wech/	*Hans thu dieses alles*
nia, & veni	*& venez dire*	ende comt segghen	*weg, vnd komm,*
acturus gratias.	*les graces.*	de gratie.	*vnd sage das gratias.*
I. Adsum pater:	*I. Ie vien mon pere:*	I. Ick come mijn vader:	*I. Ich komme vatter*
De tali convivio, &c.	De tali convivio &c.	De tali convivio &c.	De tali convivio &c.
Rene sit vobis	*Bon prou vous face*	Wel moet u becomen	*Gott gesegne euch*
pater & mater,	*mon pere, ma mere,*	mijn vader eñ moeder/	*vatter vnd mutter,*
& toti sodalitio.	*& toute la compagnie.*	ende al het gheselschap.	*vnd der gātze gesel*
P. Nunc bibendū nobis	*B. Beuuons*	P. Laet ons drincken	*P. Laszt vns trinck*
post actas gratias.	*apres les graces.*	na de gratie.	*nach dem gratias,*
R. Rectè mones,	*R. C'est bien dit,*	R. Dat is wel gheseyt/	*R. Das ist wol gesag*
sed nunc secundę gragię	*mais il nous faut aussi*	maer wy moeten oock	*aber wir mussen auch*
restant quas referamus,	*dire les secondes graces.*	de twiede gratie seggen	*das ander gratias sprc*
Petre quantum vini	*Pierre, combien de vin*	Peeter/hoe veel wijns	*Peter, wie viel weins*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Eſpaignol	Italien.	Anglois.	Portuguez.
que no ſe ſabe	*che non ſa*	that one cannoth tell	*tiras que não ſe ſabe*
que creer: (ſas	*a chi credere:*	what to beleeue:	*a quem creer:*
dizẽſe coſas marauillo-	*dice ſi marauiglia,*	men ſaye great wonders	*dizemſe couſas marauil-*
emperò Dios ſolo	*ma Idio ſolo ſa, quelche*	but God knoweth alone	*hoſas, mas Deos ſo ſabe*
ſabe lo que aconteſcera.	*la daventre.*	what ſhal happen.	*o que acontecera.*
D. Dezis la verdad.	*D. Voi dote lovero.*	D. You ſaye true	*D. Diſeis verdade.*
R. Si noſotros quiſieſ-	*R. Si noi voleſsimo*	R. If that wee wolde	*R. Se noſoutros, quiſeſſa*
ſemos hazer paz	*fare pace con lui,*	make peacem withim/	*mos ſaſer paſ com elle,*
con el, la guerra	*la guerra*	the warre	*aguerra*
no duratia	*non dur erebe*	ſhould not	*não duraria*
mucho.	*molto.*	laig continue.	*muyto.*
D. Eſto cierto es verdad	*D. Quello é vero:*	D. That is true in dede.	*D. Iſſo certo he verdade*
Iuan, quita todo eſto,	*Giouanni, laua via*	Iohn thake al this a	*Ioaõ, tira tudo iſto,*
y ven à dezir	*tutto, & vien dice*	way/and com ſaye	*e vein a da*
las gracias.	*le gracie.*	the grace.	*as gracas.*
I. Yo voy ſeñor padre:	*I, Vengo Meſſer padre:*	I. I com father:	*I. Eu vois ſenõr pay:*
De tali convivio &c.	De tali convivio &c.	De tali conuiuio &c.	De tali conuiuio &c.
Buen provecho os haga	*Buon pro vi faccia*	Much good map it do	*Bom proueito vos faca*
mi padre, mi madre,	*mi padre, mi madre,*	vou my father / and mo-	*meu pay, minha may,*
y toda la comp ñia.	*& tuta la compagnia.*	ther al de cõpany. (ther/	*e toda a companhia.*
P. Beuamos	*P Hor beniamo*	P. Let vs drinke	*P. Bebamos*
deſpues de las gracias.	*lopo gratia.*	after the grace.	*doſpoù das gracas.*
R. Bien dezis.	*R. Vos dite bene,*	R. That is wel ſaide/	*R. Bein deſeis,*
pero cõviene tãbien de-	*ma anche ne beſogna*	but wee muſt alſo ſay	*mas tambein he neceſſa-*
zir las ſegundas gracias.	*dire le ſecoude gratio.*	the ſecond grace/	*rio dar as ſegũdas gracas.*
Pedrò, quanto de vino	*Pietro, quanto vino*	Peter how much wine	*Pedro, quanto vinho*

absumtu m

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
absumtum est?	*auons nous eu?*	hebben wy ghehadt?	*haben wir gehabt?*
volumus	*nous voulons*	wy willen	*wir wollen*
pro vino solvere.	*payer le vin.*	de wyn betalen.	*den wein betz halen.*
P. Ne quaquam solvetis,	*P. Non ferez certes,*	P. Ghy en sult seker	*P. Nein warlich,*
nihil dabitis,	*vous ne donnerez rien,*	ghy en sult niet geven	*ihr sollet nichts geben,*
satis hoc dictum sit:	*vne fois pour toutes:*	eens voor al:	*eins fur alle:*
si potui	*si i'ay eu le moyen de*	heb ic de middel gehadt	*hab ich de macht gehab*
vobis dare cibum.	*vous donner à manger,*	u t'eten te gheven,	*euch essen zu geben,*
etiam potero	*ie l'auray bien aussi de*	ick salse ooc wel hebben	*so kan ich euch auch wol*
potum dare.	*vous donner a boire.*	om u te drinckē te geven	*zu trincken geben.*
R. Quid hoc rei?	*R. Que seroit cela?*	R. Wat soude dat zijn?	*R. VVas solte das sein*
carius nunc vinum est.	*le vin est maintenāt cher.*	den wijn is nu diere.	*der wein ist ietzt theur.*
P. Audis	*P. Vous oyez*	P. Ghy hoort	*P. Horet ihr nicht,*
quid dicam.	*ce que ie vous di.*	wat ick segghe.	*was ich sag*
D. Age igitur	*D Bien donques*	D. Wel dan/	*D. VVol dann,*
habemus tibi gratiam.	*nous vous remerciens,*	wy dancken u/	*so dancken wir euch,*
danda est nobis opera	*c'est a nous*	het staet ons	*es stehet vns*
vt referamus.	*a le desseruir.*	te verdienen.	*zu verdienen.*
M. Satis relatum est.	*M. Tout est desseruy,*	M. Tis al verdient.	*M. Es ist lang verdiene*
P. Ego quoque vobis	*P. Ie vous remercie*	P. Ick dancke u oock	*P. Ich dancke euch auc*
habeo gratiam quod ad-	*aussi, que vous estes venu,*	dat ghy ghecomen zijt.	*das ihr kommen seydt,*
Francisce ad (fueritis.	*Francou, appor-*	Fransoys brengt	*Franz bringt*
fer lignorum fascem, &	*tez vn fagot,*	eenen muisaert/	*ein bundlin holtz*
fac fuculentum ignem	*& faites bon feu*	ende maeckt goet vyer	*vnd mach ein gut feur*
vt nos calefaciamus.	*pour nous chauffer.*	om ons te warmen.	*das wir vns wermen.*
F. Ignis ardet	*F. Le feu est allumé*	F. Vyer is ontsicken	*F. Das feur brennet*

ne m

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
dr mos tenido:	*habbiamo hauuto?*	haue wee had?	*auemos auido?*
noſotros queremos	*noi vogl amo*	wee will	*noſoutros queremos*
pagar el vino.	*pagare il vino.*	pay for the wine.	*pagar o vinho.*
P. No hareys por cierto	*H. Non farete certo,*	P. Pee ſal not trulie/	*P. Naõ fareys per certo,*
vos no dareys nada,	*non darete nulla,*	pee ſhal geeue nothing/	*vos naõ dareys nada,*
una vez por todas:	*vna volta per tutte:*	once for al:	*iſſo abaſte:*
ſi he tenido el medio	*s'io ho hauuto il modo*	if I haue had the power	*ſe hey tido modo*
de daros de comer,	*di darui de mangiare,*	to geue pou to eate/	*der dar vos de comer,*
tambien lo terne	*l'haurè ancora*	I ſhal haue it alſo	*taõ bein o terey*
para dar os de beuer.	*nel darui da bere.*	to geue pou to drinke.	*para vos dar de beber.*
R. Que ſeria eſto?	*R. Acha propoſito?*	R. What ſhould that be?	*R. A que propoſito:*
el vino ahora es caro.	*il vino è ad-ſſo caro.*	the wine is now deere.	*o vinho agora he caro.*
P. Vos oys	*P. Voi vdite*	P. Pee heare	*P. Ouuu vos*
lo que os digo.	*quel ch'io vi dico.*	what I ſaye.	*o que vos digo.*
D. Pues bien	*D. Or ben dunque*	D. Well then	*D. Ora bein*
tenemos lo en merced,	*noi vi ringratiamo,*	wee thanke pou/	*volo temos em merce*
cumple que lo	*conuien e che lo*	wee muſt	*trab alharemos*
merezcamos.	*meritiamo.*	deſerue it.	*po lo ſervir.* (penſado
M. Todo es merecido.	*M. Il tutto è compẽſato.*	M. It is all deſerued.	*M. Tudo he bein re om-*
P. Yo os agradezco	*P. Vi ringratio anch'io*	P. I thanke pou alſo/	*P. Volo agardeco, tom-*
rambié que ſois venidos	*che ſiete è venuti.*	that pee are com.	*bein eu por auer des vindo*
Franciſco, trae	*Franciſco, appertane*	Francis/ bring	*Franciſco, traze*
vna hacha de leña,	*vna fil ſcina;*	a fagot/	*hum ſeixe de lenha,*
y haz buen fuego	*& fà buon fuoco*	and make a good fyer	*e faze bom figo*
para ca entar nos.	*per ſcaldarne,*	foz to warme vs.	*para n's aquentar.*
P. El fuego eſta encen-	*F. Il fuoco è acceſo*	F. The fyer is kinled	*F. O fogo eſta acendido*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
pater.	*mon pere.*	mijn vader.	*vatter.*
D. Nos non	*D. Nous n'auons*	D. Wy en hebben	*D. VVir haben*
frigemus,	*pas froid,*	gheen coude/	*keine kelte,*
abeundum nobis est.	*neus volons en aller,*	wy willen henen gaen/	*wir mussen geben,*
nam tempus est.	*car il est temps.* (*vous?*	want het is tijt.	*dann es ist zeyt.* (*sel*
M. Quid ita festinatis?	*M. Quello hasto avez*	M. Wat haest hebdy?	*M. VVarumb eylet ihr*
A. Iam fere	*A. Il est bien*	T. Het is wel	*A. Es ist gar nahe*
decima est.	*dix heures.*	thien uren.	*zehen vhr.*
M. Nundũtam serũ est.	*M. Non est pas encore.*	M. Ten is noch niet.	*M. Es ist noch nit so spa*
R. Certe est.	*R. Si est.*	R. Tis inuners.	*R. Es ist furwar.*
M. Ioannes, ad fer	*M. Iean allez querir*	M. Jan haelt	*M. Hans hole*
laternam.	*la lanterne.*	de lanteerne.	*die lantern.*
D. Non cupimus	*D. Nous ne volons*	D. Wy en willen	*D. VVir wollen*
lucernam,	*pas auoir de lanterne,*	de lanteerne niet hebben/	*die latern niet haben.*
clarum est cœlum, (na	*il fait clair temps,*	het is claer weder/	*es ist klar wetter,*
nihil est opus ulla later-	*il n'est pas besoin.*	ten is gheen noot.	*wir dorffen keinen late*
H. Precor vobis	*H. Dieu vous doint*	H. God geve u	*H. Gott gebe euch*
felicem noctem.	*bonne nuit.*	goeden nacht.	*ein gute nacht.*
P. Nosque vobis,	*P. Et a vous aussi,*	P. Ende u oock/	*P. Vud euch auch,*
Valete.	*à Dieu vous commande.*	te Gode bevele ick u.	*seydt Gott befohlen.*

did

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ılo mi padre.	*meſſer padre.*	my father.	*ſenor pay.*
. No tenemos	*D. Non habbiamo*	W. Wee haue	*D. Naõ temos*
engun frio,	*freddo alcuno noi*	no could/	*nenhu frio,*
ueremos yr nos,	*ne vogliamo andare,*	wee wil go hence/	*queremonos ir,*
orqué es tiempo.	*perche é tempo.*	fort it is time. (pour	*porque he tempo.*
d. Que prieſſa teneys?	*M. Che fretta hauete?*	M. What haſte haue	*M, Que preſſa tendes?*
. Bien ſon	*A. Giaſono*	A. It is well	*A. Saõ bein*
iez horas.	*dice here.*	ten a clock.	*dez horas.*
d. No ſon aun,	*M. Non ancora.*	M. It is not peat.	*M. Naõ ſaõ aynda,*
R. Si ſon.	*R. Si pure.*	R. It is for all that.	*R. Si ſaõ.*
d. Iuan, trae	*M. Giouanni, va*	M. John/go fetch	*M. Ioaõ, traze*
a lanterna.	*a pigliar la lanterne.*	the lanterne.	*a lanterna.*
D. No queremos	*D. Noi non vogliamo*	W. Wee will not	*D. Naõ queremos*
uer lanterna,	*hauer lanterna,*	haue the lanterne/	*leuar lanterna,*
aze clarotiempo,	*il tempo é chiaro,*	it is faire wether/	*faz tempo claro,*
o es meneſter.	*non fa di biſogno.*	it is no neede.	*naõ ha miſter.*
d. Dios os dé	*H. Dio vi dia*	H. God gibe pou	*H. Deos vos de.*
uenas noches.	*la buona notte.*	good night.	*boas noytes.*
P. Y à vos tumbien,	*P. Et à voi ancora.*	P. And pou alſo.	*P. E a vos tambien,*
Dios os en comiendo,	*mi vi raccommando.*	I commit pou to God.	*encomendo vos à Deos.*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Caput II. de formulis emendi & vendendi.	**Le II. Chapitre.** *pour apprendre á acheter & vendre.*	**Dat ij. Capittel om te leeren coopen ende vercoopen.**	**Das II. Capitte** *Von kauffen vn verkauffen.*
Catherina, Margereta, Daniel.	Catherine, Marguerite, Daniel.	*Lÿntken, Grietken, Daniel.*	Catherina, Margare Daniel.
C. PRecor tibi felicem hunc diem cognata luſtrica. & tuis ſodalibus. M. Et ego tibi cognata luſtrica. C. Quid tu hic tam mane prodis in acrem frigidum quam dudum huc veniſti; M. Circiter vnam horã. D. Multa vendidiſti hodie ? M. Quid ego vendidiſſem tam mane? nondum acceni merci-	C. *Dieu vous doint bon iour commere, & voſtre compagnie. M. Et à vous auſſi commere, C. Que faites vous icy ſi matin a la froidure! avez vous longuement icy eſté! M. Enuiron' vne heure. C. Auez vous beaucoup vendu ce iours! M. Qu'aurey-ie deſia vendu! ie n'ay encun bien*	L. GOd gheve u goeden dagh ghevader/ ende u gheſelſchap. M. Ende u alſo ghevader. L. Wat maeckt ghy hier ſo vroech in de koude ! hebt ghy lange hier gheweeſt? M. Ontrent een ure. L. Hebdy veel vercocht van deſen daghe ? M. Wat ſoude ick hebben alreede vercocht ? ick en hebbe noch	C. *Gott gebe euch ein gutten ta gevatterin. vnd euwren geſpielen. M- Vnd euch auch gevatterin. C. VVas macht ihr hie ſo fruh in der kalte ! wie lang ſeyd ihr hie geweſt? fr M. Ungefehrlich ei C. Habt ihr viel verkaufft dieſen tag. M. VVas ſol ich v kaufft haben ſo fruh? ich hab noch kein*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
El II. Capitulo, para aprender à comprar y vender.	*Il II. Capitolo, per imparare à comprare & vendere.*	The ij. Chapiter/ for to learne to buye and sell.	*O II. Capitulo, para aprender a comprar e vender.*
Catarina, Margarita, Daniel.	Catarina, Margarita, Daniello.	*Katherin, Margaret, Daniell.*	Caterina. Margarida, Daniel.
D. Dios os dé buenos dias ommadre.	*C. Iddio vi dia il buon di comare,*	K. God geeve you good morrow gossip/	*C. Deos vos de bons dias comadre,*
à veastra compagñia.	*& a vostre a compagnia.*	and your company.	*e à vossa companhia.*
M. Y à vos tambien ommadre.	*M. Et anche a vos comare.*	M. And you also gossip/	*M. E a vos tambein comadre,*
C. Que hazeys qui tan de mañano l frio?	*C. Che fate qui si pertempo al freddo?*	K. What do you heere so earlie in the coulde?	*C. Que fazeys aqui taõ de manhana ao frio?*
ueys mucho stado aqui?	*è assai che siete qui?*	have you ben heere long?	*aueys estado aqui muyto?*
M. Cerca de vna hora.	*M. Circa di vna hora.*	M. About an hower.	*M. Perto do huna hora.*
C. Teneys ucho vendido sta dia?	*C. Hauete già venduto assai di questo giorno?*	K. Have you solde much to daye?	*C. Tendes muyto vendido hoie?*
M. Que cosa ternia a vendido?	*M. Che cosa hauerei io gia venduto?*	M. What sholde I have aredy solde?	*M. Que cousa teria eu ia vendido?*
an no hé	*ancora non hó*	I have not yeat	*ayndanaõ me hey*

cimonii

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
cimonii primitas.	*recen d'oſtraine.*	geen hantgift ontfangē.	*handtgeldt.*
C. Nec ego.	*C. Ne moy auſsi.*	L. Noch ick oock.	*C. Ich auch nicht.*
M. Sis bono animo,	*M. Ayez bon courage,*	M. Hebt goeden moet/	*M. Habt guten mut*
tempus eſt adhuc matu-	*il eſt encore matin:*	tis noch vroech:	*es iſt noch fruc*
Deus nobis mit- (tinũ:	*Dieu nous enuoyera*	God ſal ons ſenden	*Gott will vns zuſchic*
tet aliquos emptores.	*quelques marchans.*	eenighe coopliedē.	*etliche kauffleut.*
C. Ita ſpero:	*C. Ie l'eſpere:*	L. Ick hopet:	*C. Ich hoffs:*
en huc tendit quidam,	*icy en vient vn,*	hier coomt eenen/	*ſchaw hie kompt einer*
ad nos veniet.	*il viendra icy.*	hy ſal hier comen.	*er wirdt zu mir kom*
Amice,	*Mon amy, que*	Vrient/	*Freundt,*
quid empturus es?	*voulez vous achepter?*	wat wildy coopen/	*was wollet ihr kauffen*
huc ades,	*venez ca,*	coemt hier/	*kompt her,*
liberne	*vous plaiſt. il*	believt u	*begert ihr*
quicquam emere,	*acheter quelque choſe?*	yet te cooven/	*etwas zu kauffen?*
circumſpice, num quid	*regarder, ſi ie n'ay rien*	beſiet of ick niet en heb	*ſehet ob ich nicht hab*
ſit, quod placeat.	*qui vous duiſe.*	dat u dient.	*das euch dienet.*
Ingredere, habeo hic	*Entrez, i'ay ici*	Coemt binnen / ick heb	*Kompt hereyn, ich hab*
bonum panuum laneũ,	*bon drap,*	goet laken/ (hier	*gut wollen tuch,* (a
bonum panuum lineum	*bonne toille,*	goet lijnen laken	*leynen tuch,*
omnis generis:	*de toute ſorte:*	van alle ſoorte:	*von allerley gattung:*
ſericum panuum bonum	*bon drap de ſoys,*	goet ſyden laken/	*gut ſeyden gewandt,*
vndulatum,	*camelot,*	camelot/	*camelott,*
damaſcenum, holoſeri-	*damas, velours:*	damaſt/fluweel:	*damaſt, ſamet:*
Habeo etiam (cum:	*I'ay auſsi*	Ick heb oock	*Ich hab auch*
bonas carnes,	*bonne chair,*	goet vleeſch/	*gut fleiſch,*
bonos piſces,	*bon poiſſon,*	goeden viſch/	*nte ch,*

eſtrelo

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
ſtrenado.	*lamancia.*	taken handſaile.	*eſtreado,*
C. Ny yo tam poco.	*C. Ne manco io.*	R. Neither yet I.	*C. Nem eu tão pouco,*
M. Tened buen animo,	*M. Fate bueno animo,*	M. Be of good cheere/	*M. Tende bom coraçaõ,*
aun es temprano:	*ancora é buon hora:*	it is yeat earlie:	*aynda he ſedo:*
Dios nos embiarà	*Dio ne manderà*	God will ſend vs	*Deos nos mandara*
algunos mercaderes.	*qualche compratore.*	ſoui marchantes.	*alguns mercadores.*
C. Yo lo eſpero:	*C. Io lo ſpero:*	R. I hope ſo:	*C. Eu eſpero aſsi:*
aqui viene vno,	*eccone vno,*	heere cometh one/	*aqui vem hum,*
ca verha.	*é verra qui.*	hee will com hether:	*ca vira.*
Amigo,	*Amico,*	Frinde/	*Amigo,*
que quereys comprar?	*che volete comprare?*	what will pou bupe?	*quequereys comprar?*
venid aca,	*venete vi qua,*	com hether/	*vinde ca,*
si plaze	*ſe vi piace*	pleaſeth ith pou	*quereys*
mercar reguna coſa?	*di comprar qualcoſa?*	to bupe anp thing?	*mercar alguna couſa?*
Mira ſi no tengo algo	*Guardate s'io ho coſa*	looke if I habe nothing	*Oulhay ſe tenho algunn*
que os agrade.	*che facoia ter vos.*	that Ipket pou.	*couſa que vos agrade.*
Entrad, yo tengo aqui	*Intrate, hò qui*	Com in I habe heere	*Entray, eu tenho aqui*
buen paño,	*buon panno,*	good cloth/	*bom pano,*
buen lierço,	*bona tela,*	good linnen cloth/	*bom pano de linho,*
de todas ſuertes,	*d'ogni ſorte:*	of all ſoztes/	*de todas ſortes:*
buen paño de ſeda,	*buon panni de ſeta,*	good ſilke/	*bom pano de ſedoa,*
chamelote,	*ciambelotto,*	chamlet/	*chamalote,*
damaſco, terciopelo?	*damaſco, veluto:*	damaſke, veluet:	*damaſco, veludo?*
Tambien tengo	*Hó anche*	I have alſo	*tambem tenho*
buena carne,	*buena carne,*	good fleach/	*boa carne,*
buen peſchado,	*buon peſce,*	good fiſh/	*bom peſcado,*

& bonas

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
quinque solidis.	cinq sol?.	vijf schellinghen.	funff schelling.
D. Quanti	D. Combien	D. Hoe veel	D. VVie viel
constabit	me coustera	sal mij kosten	sol mich kosten
vlna huius panni?	l'aulne de ce drap?	d'elle van dit laken?	die elle dieses tuchs?
C. Constabit	C. Elle vous coustera	V. Op sal u kosten	C. Sie kostet
viginti stuferis.	vingt patarts.	twintich stupvers.	swen?ig steuber.
D. Quanti	D. Combien	D. Hoe veel	D. VVie viel
estimas libram	vaut la liure	gheldet pont	gelt das pfund
huius caser?	de ce formage,	van desen keese?	von dieſem kese?
D. Libra constat	C. La liure vaut	V. Tpont gelt	C. Das pfund gilt
stufero. (charum	vn patart.	een en stupver.	ein steuber.
D. Quanti indicas can-	D. Que vaut le pot	D. Wat gelt den pot	D. VVas gilt dis maſ
huius vini?	de ce vin?	van desen wijn?	von dieſem wein?
C. Cantharus valet	C. Le pot vaut	den pot gelt	C. Die maſ?gilt
tribus stuferis.	trois patarts.	drie stupvers.	drey steuber.
D. Quanti indicas	D. Combien faites	D. Hoe veel	D. VVie bietet ihn
hinc partem?	vous la piece?	loofdp 't stuck?	diſs ſtuck?
C. Indico	C. Ie la fay	V. Ick looft	C. Ich biete er
quinque caroleis,	cinq florins,	vijf guldens	vmb ſunf gulden,
vt semel dicam.	en vn mot.	met eenen woorde.	mit einem wort.
D. Quantiemam	D. Que domeray-ie	D. Wat sal ick ghéven	D. VVas sol ich geben
hanc partem?	de cela?	daer voor?	fur diſs ſtuck?
sed ne pluris indices	mais ne me le	maer en verloores	aber bieter mirs
quàm par est.	surfaites point.	mij niet.	nicht ?u thewer.
C. Nequaquam,	C. Non certes,	V. Neen ick seker/	C. Nein trawen,
non indicabo	ie ne le vous	ick en salt u	ich wil enco

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol	Italien.	Anglois.	Portuguez
cinco sueldos.	*cinque soldi.*	fore five shillinges.	*cinco soldos.*
D. Quanto	*D. Che mi*	D. Howw much	*D. Quanto*
me costerà	*costera*	shall it cost mee	*me custara*
la vara d'este paño?	*Palla di queste drappe?*	an elle of this cloth?	*a vara deste pano.*
C. Ella os costará	*C. Vi costera*	R. Ith shal cost you	*C. Ella vos custará*
veynte placas.	*vinte piachi.*	twentie pence.	*vinte pracas.*
D. Quanto	*D. Quanto*	D. How much	*D. Quanto*
vale la libra	*val la libra*	wozth is a pound	*val o arratel*
d'este queso?	*di questo fromagio?*	of this cheese?	*deste queio?*
C. La libra vale	*C. La libra vale*	R. The pound is wozth	*C. O arratel val*
uno placa.	*un piacco.*	a stuber.	*hũa praca.*
D. Que vale el açumbre	*D. Che vale il beccale*	D. What is the quart	*D. Que val a canada*
d'este vino?	*di questo vino?*	of this wine wozth?	*deste vinho?*
C. El açumbre vale	*C. Il boccale vale*	R. Thee quart is wozth	*C. A canada val*
tres placas.	*tre piacchi.*	three stubers.	*trez pracas.*
D. Quanto pedis	*D. Quanto domandera*	D. How sell you	*D. Quanto pedis*
por la pieça?	*per la pezza?*	the peece?	*polla peca?*
C. Pido por ella	*C. Domando no*	R. I sell it	*C. Pido por ella*
cinco florines,	*cinque fiorini,*	for five guldens/	*cinco florins,*
en una palabra.	*in una parola.*	at one wooide.	*em huna palaura.*
D. Que daré	*D. Che pagerè*	D. What sall I geeve	*D. Que darey*
de aquello?	*per questo?*	for this?	*de quillo?*
pero no pidays	*ma non chiedete*	but set me not	*mas naõ pidais*
demasiado.	*troppo.*	so high a price.	*demasiado.*
C. No cierto,	*C. Non per certo,*	R. No truly/	*C. Naõ certo,*
no os	*non vene domandare*	I will not set pay	*naõ vos*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
pluris æquo,	*ſurferay pas,*	niet verlooven/	nicht vberbieten,
dicam tibi	*ſe le vous diray*	ick ſalt u ſeggheu	*ich wil euch ſagen*
ſemel:	*en vn mot:*	met eenen woorde/	*mit einem wort:*
dabis	*vous en payerez*	ghy ſullet af betalen	*ihr ſollet dar für geb*
ſeptemdecim Ruferos	*dix ſept patarts*	ſeventhien ſtuyvers	*ſiben ſehen ſtuber*
& dimidium,	*& demy,*	ende eenen halven/	*und ein halben.*
ſi placet.	*ſ'il vous plaiſt.*	iſt dat u beliefe.	*wann es euch geli-bt*
Nimium eſt.	*D. C'eſt beaucoup trop.*	D. Het is veel te veel.	*D. Das iſt vil zu v*
C. Non profecto:	*C. Non eſt certes:*	L. Ten is seker:	*C. Nein fürwar:*
quantum	*combien*	hoe veel	*wie vil*
daturus eſt?	*m'offrez vous?*	biedt ghy my?	*wollet ihr mir geben*
aliquid offerto,	*offrez moy quelque choſe*	biedt my wat:	*bietet mir etwas:*
neque enim additurus	*ie ne le donneray*	ick en ſal niet gheven	*dann ich wils nicht*
eo pretio	*pour ce*	voor 't ghene	*für das*
quod offers,	*que vous m'offrez,*	dat ghy my biedt.	*das ihr mir bietet,*
aliquid offeras,	*offrez moy quelque choſe*	biedt my wat.	*bietet mir doch etwa*
D. Quid ego	*D. Qu'offeroy-ie*	D. Wat ſoude ick	*D. Was ſol ich*
tibi offeram?	*ſur cela?*	daer op bieden?	*dar auff bieten?*
pluris quam par eſt	*vous me l'auez*	ghy hebbet my	*ihr habt mirs gar*
indicaſti.	*trop ſurfait.*	te veel ghelooft.	*zu theur gelobt.*
C. Nequaquam	*C. Non ay:*	L. Ick en hebbe:	*C. Nein ich fürwar:*
non eſt tamen decretum	*mais il n'eſt pas dit*	maer ten is niet gheſept/	*es iſt doch nit geſagt*
minoris non	*que ie ne*	dat ick het niet	*das ich nicht*
addicturam	*le donneray*	gheven en ſal	*wolfeiler*
eſſe me,	*pour moins*	voor myn	*geben ſoll*
quam indicauerim:	*que ie n'ay dit:*	dan ick gheſept hebbe/	*dann ich geſagt hab:*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Essagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
pediré demasiado	troppo	to high a price/	por ey demasiado,
yo os le diré	vel dire	I will tell you	eu voto d rey
en vna palabra:	in vna parola.	at one woyde:	em huna palaura:
pagareys por ello	voi non pagarete	pee shall pay for it	pagareys por elle
dies y siete placar	dicia sette piachi	seventeene stubers	dezasete pracas
y media,	& mezer.	and a halff/	emeya,
si os plase.	se vi piace.	if it please you.	se vos praz.
D Demasiado es,	B. Egli é troppo.	W. It is much te much.	D. Demasiado he:
C. No os cierto:	C. Non é per certo,	R. It is not trulie:	C. Não he certo,
quanto	quanto	how much	quanto
me offreceys?	m'offerite ?	bid you mee?	me offereceys?
offreced ma alguna cosa	offerite qualcosa	bid mee som what/	offereceyme alguna cou-
yo no lo daré	nol posso dare	I will not sell it	sa, eu não ó darey
por aquello	per quello	for that	por aquillo
que me offreceys,	che voi offerite,	which you bid mee ?	que me offereceys,
offreced me alguna cosa	offerite qualche cosa.	bid mee som what.	offereceyme alguna cousa.
D. Que os offreceria	D. Che vo'et	W. What should I	D. Que vos offereceria
sobre esto?	ch'io ne offeri?	bid therfore?	sobre isto?
ped stes	voi domandasti	you have set it	pedistes
demasiado.	troppo.	at the high apzice.	demasiado.
C. No hago:	C. Non per certo,	R. I have not:	C. Não por certo,
mas no es dicho	ma non e detto	but it is not saide/	mais não dixe
que yo nó.	ch'io no.	that I will not	que o não
lo daré	daró	sel it you	darey eu.
por menos	per meno	for lesse	por menos
de lo que dixe	di quel che ho detto,	then I have saide:	do que dixe,

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
dic mihi quid tandem	*dites moy que vous en*	segt my wat ghyer	*sagt mir was*
daturus est?	*donnerez ?*	voor geven wilt.	*ihr geben wollet.*
D. Dabo	*D. I'en donneray*	D. Ick salder af geven	*D. Ich will zwelff*
duodecim stuferos.	*douze patarts.*	twaelf stuyvers.	*steuber geben.*
C. Eo pretio	*C. Pource pris*	C. Voor dien prijs	*C. So wolfeyl*
addicere non licet,	*n'est il pas à bailler,*	ist niet te geven/	*darf ichs nicht geben,*
tu mini damnum offers	*vous m'offrez porte,*	ghy biet my verlies/	*ihr bietet mir verlust,*
nimis exignum pretium	*vous m'offrez trop*	ghy biet	*ihr bietet mir gar zu*
offers:	*peu:*	te luttel:	*wenig:*
Habeo hic aliud genus	*I'en aybien ici*	Ick hebs hier wel	*Ich hab wol hie ein gu*
quod vendam	*que ie vous domeray*	die ick u gheven sal	*tung die ich verkauffe*
eo pretio	*pource pris,*	voor dien prijs/	*vor diesen preisz,*
sed non est	*mais il n'est pas*	maer ten is niet	*aber es ist nicht*
eiusdem bonitatis:	*si bon que cestuy-là:*	soo goet als dat:	*so gut als dises:*
ostendam tibi	*ie vous en*	ick salder u wel	*ich wil euch sehen lasse*
& aliud genus,	*monstreray bien,*	laten sien/	*ein ander gattung,*
quod vendam	*que ie vous donneray*	die ick u gheven sal	*die ich geben will*
viliori pretio,	*a moindre pris,*	voor minderen prijs/	*daste wol feiler,*
sed minus pretium	*mais le moindre pris*	maer den minsten prijs	*aber wolfeil kauffen*
non semper est	*n'est pas tousiours*	en is niet altoos	*ist nit alzeit*
vtile quætere:	*bon a cercher:*	goet ghesocht:	*nutzlich:*
nihil est	*vous ne pouuez*	ghy en meucht niet	*ihr kondt nicht*
consultius	*mieux faire,*	beter doen/	*besser than,*
quàm emere	*que d'acheter*	dan te coopen	*dan das ihr kauffet*
aliquid boni:	*quelque chose de bon:*	wat goets:	*etwas guts,*
si frater	*encore que fussiez*	al waerdy	*wan ihr mein bruder*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.

dezid me quanto
dareys por ello?
D. Dar os he
doce placas.
C. Por aquel precio
no se puede dar,
offreceys me perdida,
vos me offreceys muy
poco.
Bien tengo aqui
que os daré
por aquel precio,
per no es
tan bueno como esté:
yo os
monstraré bien,
que os daré
a menor precio,
pero el menor precio
no es siempre
bueno à buscar:
no podeys
hazer mejor,
que comprar
cosa buena:
aunque fuessedes

Italien.

dit emi
quel che ne volet dare.
D. Io ne daro
do dici pia echi.
C. Per tal prietie
non é da vendere,
voi m'offerite damno,
voi m'offerito
poco.
Ne holen qui
che vi daro
per quel pregio,
ma none
tanto buono quanto que,
ven e lasciero
ben vedero
che vidaró
a minor pretio
ma il minor pretio
non é sempro
il megliore,
voi mon potete
far meglio,
che di comprare
qualche cosa di buono,
quando ben fosti

Angloes.

tell mee wat you
will geeve for it.
D. I wil geeve therfore
twelve stuvers.
K. For that price
it is not to be solde/
you profer me losse/
you bid mee to
litle.
I have som heere
that I will sell you
for that price/
but it is not
soo good as this.
I will well
let you see of that
which I will sell you
for lesse price/
buth the lowest price
is not allwayes
good to be sougt/
you can not
doo better/
then to buye
that which is good/
although you were

Portugues.

dizeime quanto
dareys por elle.
D. Darvos hey
doze pracas.
C. Por esse preeò
nao se pode dar
offereceys me perda,
vos me offereceys
muy pueco.
Aquy henho eu do
que vos darey
por esse preco,
mau não he
tão bom como este.
eu volo
mostrarey
o qual vos darey
a menor preco,
mas o menor preco
não he sempre
o melhor buscallo,
não podeys
fazer melhor
que compar
cousa boa,
ayndaque fossim

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
sis meus,	*mon frere*	mijn broeder/	*weret,*
quod melius dem	*si ne vous souuroy ie*	so soude ic u niet connen	*so konte ichs euch*
non habeo.	*dõner de meilleur (argẽt.*	beter geven. (ben:	*nicht besser geben. (h*
D. Vis pecuniam meam	*D. voulez vous auoir mein*	T. Wildy mijn gelt hebb	*D VVolt ihr mein gel*
C. Tantulum nolo,	*C. Pas ainsi.*	L. Alsoo niet.	*C. Also nicht*
D. Addam	*D. Vous aurez encore*	D. Ghy sult noch hebben twee stuyvers	*D. Ihr solt noch habe*
duos stuferos	*deux patarts*		*zween steuber*
& dimium.	*& demy.*	ende eenen halven.	*vnd ein halben.*
C. Non possum,	*C. Ie ne puis,*	L. Ick en mach niet/	*C. Ich kans nicht,*
damnosum esset.	*i'y perdroy.*	ick souder aen verliesen.	*ich müste daran verli*
D. Nec ego possum	*D. Ie ne puis*	D. Ick en mach	*D. So kan ich auch n*
plus dare.	*donner d'auentage.*	niet meer gheven.	*mehr geben.*
C. Agedum,	*C. Bien,*	L. Wel/	*C. VVol dan,*
valebis igitur:	*Dieu vous conduise:*	God ghelepde u:	*Gott geleyte euch:*
visi alibi	*allez voir ailleurs,*	gaet elders besien/	*besehet anderswo,*
an possis	*si vous pouuez acheter*	oft ghy kont	*ob ihrs könnet*
minori pretio emere:	*meilleur marché:*	beter koop koopen:	*walfeyler kauffen:*
nusquam	*vous ne l'aurez*	ghy en sult	*ihr werdets*
emes.	*nulle part.*	nergens hebben	*nirgendt wolfeyler*
minoris,	*à moindre prix,*	voor minderen pijs/	*kauffen:*
ego possum	*i'ay la puissance*	ick hebbe de macht	*ich kans euch*
tibi vendere	*de vous donner*	u te gheven	*so guten*
tantulo quantulo	*aussi bon marché*	alsoo goeden koop	*kauff geben*
quisquam alius,	*comme vn autre,*	als een ander/	*als irgendt einer,*
sed nolo	*mais ie ne veux,*	maer ick en wil	*aber ich wil nicht*
damnum facere:	*pas perdre:*	niet verliesen:	*verlieren:*

mihi k-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Essaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues
nihi hermano,	*il mio fratello,*	my brother/	*meu irmano,*
o os podria dar	*non vi saperoi dare*	pet I could not sell	*naõ vos poderia dar*
ro mejor. (ros?	*miglior robba.*	pou any better. (mony?	*outro melhor.* (heiros
D. Quereis mis dine-	*D. Volete mi ce danari?*	D. Will pou have my	*D. Quereys es meu din-*
C. Desta manera no.	*C. Cosi no,*	ſi. Not ſo.	*C. Desta maneyra naõ,*
D. Terneys mas	*D. Voi harete anchora*	D. Pou ſhal have more	*D. Daruos hei mais*
los placas	*due piacchi*	two ſtuvers	*duas pracas*
media.	*& mezo.*	and a half.	*emeya.*
C. No puedo	*C. Non posso,*	ſi. I can not/	*C. Naõ posso*
o perderia.	*to ci perderei*	I ſhould looſe therby.	*eu perderia.*
D. No puedo	*D. Io non posso,*	D. I can	*D. Naõ posso*
armas.	*dar d'auantaggio.*	geeve no more.	*dar mais.*
C. Pues bien,	*C. Bene sta,*	ſi. Well/	*C. Esta bein,*
Dios os guie:	*Dio vi conduca:*	Gott guyde pou:	*Deos vos guie:*
a ver en otra parte.	*andate altroue a vedere,*	go looke ſom where els	*ide aver noutra parto,*
podeys	*se voi potete*	if pou can	*ſe podeys*
omprar mas barato:	*coprar miglior mercato:*	buye better cheape:	*comprar mays barrato:*
os no lo aureys	*non lo trouarete*	pou ſhal have it	*vos naõ o aureis*
n ninguna parte	*in nuſſuna parte*	no where	*em venhuna parte*
menor precio:	*a minor pregio*	for leſſe price:	*amenor preco:*
o os lo puedo	*ho il modo*	I am able	*eu volo posso*
ar	*di darui*	to ſell it pou	*dar*
n barato	*cosi buon mercato*	as good cheape	*naõ barato*
nio otro alguno,	*como vn altro,*	as another/	*como qualquer outro,*
as no quiero	*ma non vogliо*	but I will	*mas naõ quero*
rder:	*perdere.*	not leeſe therby:	*perder.*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Allemen.
ego tibi propemodum	*ie le vous laisse*	ick verlatet u	*ich lasse es euch*
eodem pretio vendo	*presque pour le pris*	by na voor dien prijs	*gar nahe fuyr den pri*
quo emi:	*qu'il m'a couste:*	dat my gecost heeft:	*wie ichs eynkaufft hat*
aliquid mihi	*il me faut*	ick moet	*ich muss etwas*
lucri faciendum est,	*gaigner quelque chose,*	wat winnen/	*gewinnen,*
non hic desidendum	*ie n'assiedez pas icy*	ick en sit hier niet	*ich sitze nit hie*
vt nihil lucri faciam,	*pour rien gaigner,*	om niet te winnen	*vmb nicht zu gewinn*
victus mihi hinc quæri-	*il m' en faut viure.*	ick moeter af leven/	*ich muss mich dar vē*
scis omnium (tandus est	*vous sauez bien que toute*	ghy weet wel	*ihr wisset wol (derhalb*
rerum esse caritatem,	*chose est chere,*	dat alle dinck dier is/	*du alle ding thewr ist*
aliud ex alio	*il faut*	d'een moet	*eines musz*
consequi necesse est,	*que l'vn suiue l'autre*	d'ander volgen:	*dem anderen folgen,*
tu si	*si vous*	ist dat ghy	*wollet ihr*
nolis dare	*ne voulez donner*	niet gheven en wilt	*nicht geben*
quindecim stuferos,	*les quinze patarts,*	de vijfthien stuyvers	*funfzehen steuber,*
nihil tibi amplius	*ie ne vous pais*	ick en can u niet	*so kan ich euch weitte*
commodare possum,	*ayder,*	helpen/	*nit helfen,*
nimium parcus es.	*vous estes trop chicho.*	ghy zijt te vroet.	*ihr seydt gar zu karg.*
D. Id sum scilicet.	*D. Cela suis ie certes.*	D. Dat ben ick seker.	*D. Das bin ich warli*
C. Ex te nullum possum	*C. Onne peut rien*	L. Men mach	*G. Ich kan an euch*
facere lucrum:	*gaigner à vous,*	aen u niet winnen/	*nichts gewinnen,*
si vnusquisque esset	*si vncharun estoit*	dat een yeghelijck ware	*wan iederman*
ita parcus vt tu,	*aussi chiche que vous estes*	soo vroet als ghy zijt/	*so karg ware als ihr,*
præstaret	*te pourroye bien*	ick soude wel moghen	*so were besser*
tabernam me claudere	*former ma boutique,*	mijnen winckel sluyten	*ich schlusse meinen la*
vix enim	*par ie ne gaigneroye*	want ick en soude	*zu, dan ich kondte ka*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Effaignol,	Italien.	Anglois.	Portugues.
n os lo dexo	*io vel laſcio*	p let pou habe it	*eu velo dixo*
ñ por el precio	*quaſi per il precio*	almoſt for that price	*quaſi po lo preco*
te me costò :	*che a me coſta :*	that it coſt mee:	*que me cuſtou:*
onuiene me	*a mi beſogna*	I muſt	*he mé neceſſario*
nar alguna cosa,	*guadagnar qualcoſa,*	winne ſomme what/	*ganhar alguna couſa,*
o no siento aqui por	*non ſeggo qui*	I ſit not heere	*eu naõ eſt ou aqui*
o ganar nada.	*per non guadagnare,*	to winne nothing/	*para naõ ganhar nada,*
nuiene me viuir d'ello	*mene biſogna viuere:*	I muſt leve ther vp:	*conuem me viuer diſſo:*
ien sabeys	*voi ſapete bene*	pou knowe well	*bem ſabeys*
e toda cosa es cara,	*che ogni coſa é cara,*	that all thing is deere/	*que tudo he caro,*
meneſter	*biſogna che l'vno*	the one muſt	*he miſter que huná*
e lo vno siga lo otro:	*ſeguitti l'altro:*	followe the other:	*couſa ſiga a outra:*
vos	*ſe voi*	if that pou	*ſe vos*
o quereys dar	*non volete dare*	wil not geeve	*naõ quereis dar*
s quinze placas,	*li quindici piacchi,*	the fyfteene ſtuvers/	*as quinze pracas,*
o os puedo	*non vi poſſo*	I can not	*naõ vos poſſo*
yudar,	*aiutare,*	helpe pou/	*aiudar,*
s soys muy escaso.	*voi ſiete troppo auare.*	pou be to harde.	*vos ſoys muy eſcaſſo.*
. Esso soy por cierto,	*D. Si ſon certo.*	D. That I am indeede.	*D. Iſſo ſou eu por certo.*
. No se puede	*C. Non ſi puó con voi,*	R. One can	*C. Naõ ſe pode*
nar nada con vos:	*guadagnar nulla:*	winne nothing of pou:	*ganhar nada com voſcee*
cada vno fuesse	*ſi ciaſcun foſſe*	if al men were	*ſe cada hum foſſo*
n escaso como vos	*tanto miſero come voi,*	ſo hard as pou are/	*taõ eſcaſſo como vos ſoys*
o podria bien (soys,	*ben potrei*	I mought well	*eu poderia bem*
rar mi tienda,	*ſerrar labottega,*	ſhut vp my ſhop/	*ſerrara minha tenda,*
que no ganaria	*perche non guadagnerei*	for I ſhould	*perque naõ ganharia*

lucrũ

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Iucri facerem panem	par le pain	't broot niet winnen	das brot gewinnen
quo victicem.	que ie mangeroye.	dat ick eten ſonde.	das ich eſſen ſolt.
D. Hæc ita tibi	D. Cela vous plaiſt-il	D. Dat beliefſt	D. Alſo
dicere liber.	à dire.	u te ſeggyen.	ſaget ihr.
C. Sic res habet,	C. Il eſt certes vray.	C. Tis ſeker waer.	C. Es iſt gewiſz war.
D. Agè anſcultа paucis.	D. Or ſcontez vne paro-	D. Nu hoort een woort.	D. Nun horet kurtz h.
C. Hic adſum, audiam.	C. Bien dites. (le.	C. Wel ſegt.	C. VVol, ſaget.
D. Addam etiam	D. Ie donneray encore	D. Ick ſal noch ghyeven	D. Ich wil noch geben
vnum ſtuferum,	vn patart,	eenen ſtuyver/	einen ſteuber,
non amplius,	& non plus,	ende niet meer/	und nicht mehr,
plus dare	ſe ne puis	ick en mach niet	ich kan nicht
non poſſum,	donner plus,	meer ghyeven/	mehr geben,
obiurgater enim.	ſe ſeroye tanſé,	ick ſoude beſcheven zyn.	ich worde ſonſt geſcholt.
C. Quid tum	C. Ce ſeroit	C. Dat waer	C. Das were
poſtea,	peu de cas,	een cleyn ſake/	ein kleine ſach,
& ego	ie ſeroi auſſi	ick ſoude ock	ich wurde auch
obiurgarer	tanſé	beſcheven zyn/	geſcholten,
ſi minoris addicerem	ſi ie le dõnoi pour meins	dat ick min gave:	wan ichs naher gebe:
vnus ſtuferus	eſtes vous	ſiet ghy	ſeydt ihr an einem ſteu
impedimento eſt?	à vn patart pres:	op een ſtuyver na:	gebunden?
turpe eſt	c'eſt honte	tis ſchande/	es iſt ein ſchandt,
te tam diu	que vous me	dat ghy my	daſz ihr mich
me torquere	tentez ſi longuemene	ſoo langhe temptteert	ſo lange plaget
vno ſtufere	pour vn patart:	om eenen ſtuyver:	umb einem ſteuber:
quid tibi tantum preſit	que vous peut ayder	wat mach u helpen	was kan euch helffen
ſtuferus vnus aut alter.	vn patart ou deux:	eenen ſtuyver of twee?	ein ſteuber oder zween?

el p

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
pan	*il pane*	not winne the bread	*o paõ*
ie comeria.	*da mangiare.*	that I ſhould eate.	*que comera.*
. Eſſe plaze	*D. Queſto vi piace*	D. It is pour pleaſure.	*D. Iſſo vos praz*
s dezir.	*à dire.*	ſo the ſaye.	*de dizer.*
. Escierto verdad.	*C. Egli è coſi certo,*	R. It is true in deede	*C. He certo verdade.*
. Eſcuchad vna pala-	*D. Hor vdite vna parola.*	D. Now beare one woꝛ-	*D. Eſcuta huã palauraõ*
. Bien dezid. (bra.	*C. Hor dite.*	R. Well ſaye on. (de.	*C. Bein, dizey.*
. Yo daré aun	*D. Daõ anche a*	D. I will yet geeve pou	*D. Eu darey ayndo*
na placa,	*vn piacco,*	one ſtuber	*huna praca,*
no mas,	*& non piu,*	and no more/	*e naõ mais,*
o no puedo	*non poſſo*	I can geeve	*eu naõ poſſo*
ar mas,	*dar piu,*	no more/	*dar mais,*
orque me reñiriam.	*ſarei ſgridata.*	I ſhould beſhent.	*porque peleiaraõ comigo.*
. Eſſo ſeria	*C. Quel é*	R. That were	*C. Iſſo ſaria*
oca coſa,	*poca coſa,*	a ſmall matter/	*ponca couſa,*
ambien mi	*anch'io*	I ſhoule alſo	*tambein comige*
enitiam à mi	*ſarai gridata*	beſhent	*peleiariaõ*
i yo lo dieſſe pormenos	*s'io lo deſſi per manco:*	if I ſolde it foꝛ leſſe:	*ſe eu o deſſe por menos?*
ſtays	*reſtate in*	are pou	*eſtays*
n vna placa?	*un piacco?*	wit hin one ſtuber:	*em huna praca?*
s verguença	*egli è vergogna*	it is ſhame	*es vergonha*
que me	*che voi*	that pou teinpe	*que me*
ppaſſioneys tanto	*tanto mi moleſtaso*	mee ſo long	*entretenhays tanto*
or vna placa:	*per vn piacco:*	foꝛ a ſtuber:	*por huna praca:*
que os que de ayndar	*che puo fare a voi*	what may help pou	*que vos pode aiudar*
na plaça o dos?	*vn piacco à due?*	a ſtuber oꝛ two?	*huna praca ou dum?*

D. Itane:

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamon.	Alleman.
D. Itane: pulchre sanè dicis, hic vnum si expendis, illic (das stuferum, alterum, iam duo perierũt stuferi Quid, tandẽ ne addictura es?	*D. Voire vous dites bien, ici vn patart & ailleurs vn autre, ce sont deux patarts: Bien, ne pauray ie pas?*	D. Ja: ghy segt wel/ eenen stuyver hier ende elders eenen anderen/ het zijn twee stuyvers: Wel/ sal ick niet hebben?	*D. Ia: ihr saget we einen steuber hie vnd an einem andere aber einem steuber, das seynd ween steub VVel,*
C. Non eo pretio.	*C. Non pour ce pris là.*	L. Om dien prijs niet.	*wolt ihr mirs nicht la C. Dar fur nicht.*
D. Abeo igitur, tu vale	*D. Or a Dieu, ie m'en vay.*	D. Adieu/ ick gae.	*D. Nun ade, ich gehe.*
C. Et tu itidem vale. Heus redi, accipe, non possum recusare mercium premitias, nimis vile pretium est.	*C. Dieu vous conduise: Or vene{ cà prene{-le, ie ne puis refuser mon estreine, c'est trop bon marché.*	L. God ghelepde u. Sau comt hier/ neemet/ ic en mach mijn hantgift niet ontseggen/ 't is te goeden koop.	*C. Gott geleyte euch Nun kõpt her, vnd nẽ ich mus{ nicht aus{ s gen mein handtgelt, es ist aber viel {u wo*
D. Hoc tu dicis, ego percarum essedico, tu me irretisti.	*D. Vous le dites, ie dy que c'est trop cher, vous m'aue{ trompé.*	D. Dat segt ghy/ ick segghe dattet te dier is/ ghy hebt mij bedroghen.	*D. Das sagt ihr, ich sag es sey zu theu ihr habt mich vberne*
C. Ego te libero, si minus placet contractus.	*C. Ie vous quitte si vous estes mal content.*	L. Ick schelde u quyt ist dat ghy zijt qualick te vreden.	*C. Ich sag euch den k auff, so ihr darmit nit zu frieden seyde.*
D. Vitio mihi daretur si id faciam: hem, accipe pecuniam, quantũ numerandũ est?	*C. Ce me seroit honte, si ie faisoy cela: tene{ la vostre argent, cõbien vnus faut il auoir?*	D. Het ware mij schãde dat ick dat dede/ hout daer u gelt/ (ben? hoe veel moet ghy heb	*D. Das ware mir ein schand, wan ich solch thete, haltet da euwe gelt, wie vil solt ihr h*
C. Hoc tu satis nosti,	*C. Vous le scaue{ bien,*	L. Dat weet ghy wel/	*C. Das wisset ihr wo*

D. A

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
. Assi! vos dezis bien,	D. Si! voi dite bone,	D. Yea! you say well/	D. Assi! vos dizeis bein,
na placa aqui,	qui vi piace,	one stuver heere	huna praca aqui,
alli	& altroue	and in an other place	e alli
ia,	vn altro,	an other/	outra.
n dos placas:	sono due piacchi,	that be two stuvers:	saõ duas pracas:
ien,	Ben,	Well/	E bein,
o lo auré yo?	non l'auró io?	shall I not have it?	naõ o auerey eu?
. Non por esso precio.	C. Non per tal pretio.	K. Not for that price.	C. Nao por esse preco.
. Pues à Dios,	D. Adio dunque,	D. Far well then/	D. Pois ficoy cum Deos,
me voy.	me ne vado.	Igo.	eu mo vou.
. Dios os guie:	C. Dio viconduca:	K. God guyde you:	C. Deos vos guie:
a veni aca, tomadlo,	Hor venite pigliatelo,	Now com heere, take it/	eya vinde catomaya,
o no puedo rehusar	non posso ricusare	I can not refuse	eu naõ posso rijusar
i estreña,	la buona mano,	myne handtsaile/	minha estrea,
mi barrato.	e troppo buon mercato.	it is good cheape/	he muy barato.
. Esso dezis vos,	D. Questo dite voi,	D. That saye you/	D. Isso dizeis vos,
o digo que es my caro,	dico io che é caro,	but I say it is to deere/	eu digo que he muy caro,
os me aueys engañado	voi mi hauete inganato.	you have beglived me.	vos me aveys enganado.
. Yo os quito,	C. Io vene libero,	K. I quit you thereof/	C. Eu vo lo quito,
estays	se vene	if you be	se estays
al contento.	pentite.	evell content.	mal contente.
. Seria me afrenta,	D. A'me sarebbe vergo-	D. It were shame/	D. Seria me afronta,
hizi esse aquello:	gna, s'io ció facessi:	if I did that: (monye/	se fizesse isso:
mad ay vostro dinero	prigliate i vostri danari,	holde there is your (ve?	tomay hi o vosso dinheiro
anto aueys de auer.	quanto douete hauere?	nou much must you ha:	quanto aueys d'auer?
. Bien lo sabeys,	C. Voilo sape te bene,	K. That knowe you wel	C. Bein o sabeys,

nemp

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
nempe tredicim libræ	*treize liures*	der thien pouden	*dreyzehen pfundt*
& dimidia,	*& domie.*	ende een half/	*vndem halbes,*
nonne?	*n'est-il point ainsi?*	ist soo niet?	*ist ihm nicht also?*
D. Agè accipe,	*D. Bien, tenez la,*	D. Wel hont daer/	*D. VVol, haltet da*
reddi mihi	*rendez moy*	geeft my weder	*gebt mir widerumb*
decem stuferos.	*dix patarts.*	thien stuyvers.	*zehen steuber.*
C. Non habeo	*C. Ie n'ay point*	L. Ick en hebbe	*C. Ich hab*
argenteos:	*de monnoye:*	gheen payement:	*kein klein gelt:*
quantum valet	*pour combien*	voor hoe veel	*für wie viel*
hic nummus?	*me donnez vous cecy?*	geefdy my dit?	*gebt ihr mir das?*
D. Quatuor solidos	*D. Pour quatre solz*	D. Voor vier schellingen	*D. Für vier schilli*
& sex denarios.	*& six deniers.*	ende ses penninghen.	*vnd sechs pfenning.*
C. Tanti æstimatum	*C. Pour ce pris-là*	L. Voor dien prys	*C. So hog*
non accipiam,	*ne le receuray ie point,*	en sal ict niet ontfangen/	*wil ichs nit annemen*
neq; enim tantum valet.	*il ne vaut pas tant.*	ten is so veel niet weert.	*es ist nicht so viel wi*
D. Certe tantum,	*D. Si fait*	D. Tis immers/	*D. Es est so viel wi*
percunctare.	*demande-lez.*	vraghet.	*fraget darnach.*
C. Da mihi	*C. Donnez moy*	L. Geeft my	*C. Gebt mir*
aliam pecuniam,	*d'autre argent,*	ander gelt/	*ander gelt,*
non possem	*ie ne scauroye*	ick en sonde dit	*ich kan das*
hanc expendere.	*mettre cecy.*	niet konnen begeven.	*nit aussgeben.*
D. Facile poteris,	*D. Siferez bien,*	D. Ghy sult wel/	*D. Ihr konnet wol,*
si tanti non est, ego præ-	*ie le vous fay-bon:*	ick doet u goet:	*ich machs euch gut:*
si nequeas (stabo:	*si vous*	ist dat ghyt	*wan ihr nichts konn*
expendere,	*ne le pouuez alleüer,*	niet uytgeven en kondt/	*aussgeben,*
referas mihi,	*rapportez le moy,*	brenghet my weder/	*so bringt mi s wider,*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
...ze libras	tredice lire	thirteene poundes	treze liuras
... media.	& mezza,	and a half/	e meya,
...es assi ?	non è cosi ?	is it no so?	naõ he assi?
...). Bien, tomad ay,	L. Cosi é toiete,	D. Well/holde theare/	D. Bein, tomay hi,
...olued me	rontede mi	geeve mee againe	tornayme
...ez placas.	diece piacchi.	ten stuvers.	dez pracas.
... Notengo	C. Non he	K. I have	C. Naõ tenho
...oneda :	moneta:	no smal mony :	mœda:
...or quanto	per quanto	for how much	per quanto
...e days esto ?	mi date voi questo?	geeve you mee this?	me days isto?
... Por quarto sueldos	D. Per quatro soldi	D. For foure schellinges	D. Por quatro solde,
...seys dineros.	& sey danari	and six pence.	e seys dinheiros.
... Por esso precio	C. Per tal precio	K. For that price	C. Por este preco
...o lo recibire yo	nol' voglo riceuere,	will not receave it/	naõ o receberoy eu,
...n vale tanto.	non val tanto.	it is not worth so much.	naõ val tanto.
... Si vale,	D. Si fa,	D. But it is/	D. Si val,
...reguntad lo.	domandatelo.	aske it.	preguntayo.
... Dad me	C. Datemi altri	K. Geeve mee	C. Day me
...tro dinero,	danari,	other mony/	outro dinheiro,
...no podria	non potrei	I should not be able	eu naõ poderia
...sser aquesto.	questo dar fuora.	to put out this.	passer aqueste.
... Si hareys,	D. Si farete,	D. You shall well/	D. Si fareys
...os lo hago bueno:	io vel faccio bueno:	I will make it good?	eu volo faco bom:
...vos	se nol	if so be that you	se vos
...o pudieredes pasallo	possete dar fuora,	can not geeve it out/	naõ puderides passaio
...lued me lo,	ritorna temelo,	bring it me agains/	tornayme,

reddam

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
reddam tibi aliam pecuniam: (cipe. hem, alium nummũ ac-	*ie vous donneray autre argent: tenez en voila vn autre. (content,*	ick sal u gheven ander gelt: hout/daer is een ander.	*ich wil euch ander gelt geben: haltet, da ist ander*
C. Iã satis factum mihi vis (est,	*C. Maintenant suis-ie veulez vous*	L. Nu ick ben te vreden/ wildy	*C. Nun bin ich zufri wollet ihrs*
hoc deferri? (dum.	*qu'on le vous porte ?*	ghedraghen hebben:	*tragen lassen,*
ego tibi curabo deferẽ-	*ie le vous feray porter.*	ick salt u doen draghen.	*ich wils euch lassen t*
Heus puer, hoc accipe,	*Prenez cela valet,*	Seemt dat ghy knecht	*Hore stu iung, nimb d*
hunc comitare.	*& allez auec luy.*	ende gaet met hem.	*vnd gehe mit ihm.*
D. Nihil opus est,	*D. Il n'est pas besoin,*	D. Ten is geenen noot	*D. Es ist nit von no*
ipse facilè deferam,	*ie le porteray bien,*	ick salt wel draghen/	*ich wils wol tragen,*
vale matrona.	*à Dieu Madamme.*	adieu vrouwe.	*ade fraw.*
C. Habeo gratiam amice,	*C. Grand mercy mon amy,*	L. Grooten danck mijn vrient/	*C. Grossen danck mein freundt,*
si alias tibi opus erit aliqua re,	*quand vous aurez à faire d'aucune chose,*	als ghy van doene hebt eenich dinck/	*wan ihr ein ander m etwas bedorffet,*
redi ad me,	*vene à moy,*	comet tot mp/	*so kompt zu mir,*
vendam tibi quàm minimo.	*ie vous feray bon marche.*	ick sal u geven goeden koop.	*ich wil euch geben guten kauff.*
D. Benè est domina,	*D. Bien Madame,*	D. Wel vrouwe/	*D. VVol frawe,*
faciam libens:	*ie le feray volontiers:*	ick salt geerne doen/	*ich wils gern thun,*
Vale.	*à Dieu soyez commandé.*	te Gode zijt bevolen.	*Gott behüte euch.*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
...os dare	*vi darò*	and I will geeve you	*eu vos darey*
...o dinero:	*altri danari:*	other mouye:	*outro dinheiro:*
...mad, veys ay otro.	*pigliate, eccone vn' altro.*	holder/ ther is another.	*tomay, vedes hi outro.*
Ahora estoy conté a	*C. Adesso son contenta,*	K. No I am content/	*C. Agora estois contente,*
...ereys	*volete che*	will you	*quereis*
...e os lleuen?	*vi si porta à casa?*	have it caried?	*que uo lo leuem?*
...os lo haré lleuar.	*vel faró portare.*	I will let one carp it.	*eu vo lo farey leuar.*
...ma esto mochacho,	*Piglia questo garzone,*	Take this you boye/	*Toma isto moco,*
...ere con el.	*& va seco.*	and goo with him.	*e vayte com elle.*
Nos es menester,	*D. Non o core,*	D. It is not nede/	*D. Naõ ha mister,*
...lo lleuaré bien,	*ben lo porter ò io*	I will well carp it my	*eu o leuarey bein,*
Dios Señora.	*a Dio Madonna.*	far well maistris. (self/	*a Deos Senõra*
Muchas mercedes	*C. Vi ringratio*	K. I thanke you heart-	*C. Graõ merce*
...migo,	*amico,*	lie my frinde/	*amigo,*
...ando tu vierdes me-	*quando hare te bisogni*	when you have neede	*quande overdes mister*
...ster de alguna cosa,	*d'alcuna cosa,*	of any thing	*alguna cousa,*
...nid à mi,	*venite da me,*	como to mee/	*vinde a mi,*
...os lo daré	*& vi faró*	I will sell it you	*eu vo la darey*
...en mercado.	*buon mercato.*	good I cheape.	*a bom mercado.*
Bien Señora. yo lo	*D. Sta bene Madonna,*	D. Well maistris/	*D. Esta bein Senõra,*
...ré de buena gana:	*io farò volentieri:*	I will do it gladlie/	*eu o farey de boa vontade:*
Dios scays encomien-	*mi viracomando.*	I commit you to God.	*encomendo vos a Deos.*
...da.			

Caput

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Caput III. De appellandis debitioribus.	*Le III. Chapitre pour demander vne debte.*	**Dat iij. Capittel/ om een schult te eysschen.**	*Das III. Capittel, von schuldern zu fordern.*
Morgandus, Gualtherus, Ferdinandus.	Morgant, Gautier, Ferrand.	*Morgant, Gautier, Ferdinand.*	Morgandt, Walter, Ferdinand.
M. SAlve amice.	*M. BOn iour mon amy.*	M. GOeden dach myn vrient.	*M. GOtt grusse euch mein freundt.*
G. Salve tu quoque.	*G. Et a vous aussy.*	G. Ende u oock	*G. Vnd euch auch.*
M. Scis cur veniam ad te, nonne?	*M. Vous scavez bien pourquoy ie vien icy, ne faites vous pas?*	M. Ghy weet wel waerom dat ick hier come/ en doet ghy niet?	*M. Ihr wisset wol warumb ich zu euch komme, wisset ihrs nicht?*
G. Non profecto.	*G. Non certes.*	G. Neen ick seker.	*G. Nein ich warlich.*
M. Quid! nescis qui sim? non tu me nosti?	*M. Comment! ne scavez vous pas que ie suis? ne me cognoissez vous pas?*	M. Hoe! en weet ghy niet wie ick ben? en kent ghy my niet?	*M. VVie! wisset ihr nicht wer ich bin? kennit ihr mich nicht?*
G. Non certè quis es?	*G. Non, qui estes vous?*	G. Neen ick wie zijdy?	*N. Nein sicher, wer se[illegible]*
M. Oblitus es te nuper emisse aliquid è mercibus nostris?	*M. avez vous oublié que vous eustes dernierement marchandise de moy?*	M. Hebdy vergheten dat ghy laetst hadt coopmanschap van my?	*M. habt ihr vergessen, dass ihr zum nehern ma[illegible] mir etwas abkauffte?*
G. Ita est profectò.	*G. Il est certes vray.*	G. Het is seker waer.	*G. Es ist gewisz wa[illegible]*
M. Quanto igitur accipiam à te pecuniam?	*M. Bien, quand auray-ie mon argent?*	M. Wel/ wanneer sal ic myn gelt hebben?	*M. VVan sol ich dann von euch mein gelt hab[illegible]*

El I

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Essaignol.

El III. Capitulo, Para recaudar vna deuda.

Morgante, Gualtere, Fernando.

M. BVenos dias amigo.
G. Ya à vos tambien.
M. Bien sabeys
porque yo vengo aca,
o es alli?
G. No por cierto.
M. Como!
o sabeys vos
uien yo soy?
o me conoceys?
G. No quien soys?
M. Aveys olvidado que
ultes postreramente
ercaderias de mi?
G. Es por cierto verdad.
M. Pues, quando auré
o mis dineros?

Italien.

Il trezo Capitolo per dimandare vn debito.

Morgante, Gualtero, Ferrante.

M. B*Von di amico.*
G. Et à mi anchora.
M. Voi sapete bene
perche vengo qui,
ne?
G. Non io per certo.
M. Come!
non sapete voi
chi io sono?
non mi conoscete?
G. Non io, chi siete?
M. Havete dimenticato
che havesti alli di
possati robba da me?
G. Egle é vero certo.
M. Ben quando sarò
io pagato?

Anglois.

The iij. Chapiter/ for to demaund depres.

Morgen, Gualther, Fernand.

M. GOd morrowe my frinde,
G. And pou alſo.
M. Pou knowe well/ wherfore I com hether/ do pou not?
G. No trulie.
M. How ſol knowe pou not who I am?
do pou not knowe me?
G. No/ who be pou?
M. Have pou forgotten that pou had ſatelie marchandiſe of me?
G. Its ſo indeede.
M. Wel when ſhall I have my monye?

Portuguez.

O tercyio Capitulo, parra arrecadar huna duuda.

Morgante, Galteiro, Fernando.

M. B*Ons dias amigo.*
G. E aves tambem?
M. Bien sabeys
porque eu venho ca,
naon he assi?
G. Naõ por certo.
M. Como!
naon sabeys vos
quem eu sou?
naon me conheceys?
G. Naon, quem soù?
M. Aveys vos esquecido
que ouvestes pouco ha
mercadorias de mi?
G. Certe he verdade.
M. Pois, quando
auerey eu bien dinheiro?

G. Nunc

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
G. Nunc certè mihi pe-	*G. Ie n'ay certes main-*	G. Ick en hebbe seker	*G. Ich hab ietzt wa*
cunia non est ad mañũ,	*tenant point d'argent,*	nu gheen ghelt/	*kein gelt,*
expendi quicquid	*i'ay baillé hors tout*	ick hebbe uytghegeven	*ich hab aussgeben*
pecuniæ habebam,	*l'argent que i'aye,*	al 'tghelt dat ick hadde/	*alles gelt das ich hatte*
expectandum tibi erit	*il vous faut encore avoir*	ghy moet noch hebben	*ihr musset noch*
etiam octo dies.	*huit iours patience.*	acht dagen patientie.	*acht tag gedult haben*
M. Non possum	*M. Ie ne puis*	M. Ick en mach niet	*M. Ich kan nicht*
diutius expectare,	*plus longuement atten-*	langher beyden/	*lenger warten,*
volo mihi satis fieri,	*dre, ie veux estre payé,*	ick wil betaelt zyn/	*ich wil bezalt seyn,*
satis iam	*i'ay*	ick hebbe	*ich heb*
expectavi:	*assez attendu?*	ghenoech ghebeyt:	*lang genug gewartet:*
facito vt	*faites que*	maeckt dat ick	*verschaffet das ich*
pacuniam habeam,	*i'aye de l'argent,*	ghelt hebbe/	*gelt hab,*
aut ego te	*ou ie vous*	oft ick sal	*oder ich wil euch*
retinendum curabo,	*feray arrester:*	u doen arresteren/	*arrestieren lassen,*
aut fide iussorem dato.	*ou baillez moy respondant*	oft gheeft my borghe.	*oder stellt mir eenẽ bu*
G. Quantum est	*G. Combien est ce*	G. Hoe veel ist	*G. VVie viel ist*
quod tibi debeo?	*que ie vous doy?*	dat ick u schuldich ben?	*das ich euch schuld bi*
M. Id satis ipse nosti.	*M. Vous le scavez bien.*	M. Dat weet ghy wel.	*D. Das wisset ihr w*
G. Equidem	*G. Ie l'ay*	G. Ick hebt	*G. Furwar*
sum oblitus:	*certes oublié:*	seker vergheten:	*ich habs vergessen,*
scripsi,	*ie l'ay escrit,*	ick hebt gheschreven/	*ich habs auffgeschrie*
sed nescio vbi.	*mais ie ne scay où.*	maer ic weet niet waer.	*aber ich weisz nicht w*
M. Debes mihi,	*M. Vous me diuez*	M. Ghy zyt my schul-	*M. Ihr seydt mir sch*
decem libras.	*dix liveres,*	dich thien ponden/	*dich zehen pfundt,*
quatuor solidos,	*quatre soulz,*	vier schellingen/	*vnd vier schilling,*

G.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Eſpagnol.

G. Yo no tengo cierto
ahora dineros,
yo he dada fuera todo
el dinero que tenia,
cõviene qui aun tengays
ocho dias pacientia.
M. Yo no puedo
eſperar mas tiempo,
yo quiero ſer pagado,
he
eſperado harto:
hazed que
yo tenga dineros
o yoos
hare quedar aqui
o dad me fiador.
G. Quanto es
lo que os deuo?
M. Eſſo ſabeys vos bien.
G. Yo lo he
por cierto olvidado
io he eſcrito,
empero no ſe donde.
M. Vos me deveys
diez libras,
quatro ſueldos,

Italien.

G. Non ho certo
hora danari,
he ſpeſo tutti i.
da nari ch'io haveno,
vi biſogna havere
patienᶜa per otte giorni.
M. Non poſſo
piu aſpettare.
voglio eſſer pagato,
ho
aſpettate aſſai:
fate
ch'io habbi danari,
euero vi farò
arreſtare,
o daremi ſicurtà.
G. Quanto
vi debbbio?
M. Voi lo ſapete bene.
G. L'ho per certo
dimenticato:
l'ho notato,
ma non ſo doue.
M. Voi mi douete
diece lere,
quatro ſoldi,

Anglois.

G. I have ſurelie
now no monye/
I have geeve out
all the monye that I had
you muſt neat have
patience eight dayes.
M. I can not tarry
any longer/
I will be paide/
I have
tarryed long enough:
make ſhift that i may
have my money/
or I will
cauſe you to be arreſted/
or geeve me a pledge.
G. Howe much is it
that I owe you?
M. That knowe you
G. I have (wel.
ſurelie forgotten it:
I have writen it:
but I can not tell where
M. You owe mee
ten poundes/
and four ſchillinges/

Portuguez.

G. Eu naõ tenho certo
agora dinheiro,
hey dado fóra todo
o dinheyro que tinha,
he neceſſario que tenhais
ainda oito dias paciencia.
M. Eu naon poſſo
eſperar mais tempo.
eu quero ſer pagado,
hey
eſperado aſſaz:
faᶜei que
eu aya dinheiro,
ou eu vos
farey arreſter aqui,
eu day me fiador.
G. Quanto he
o que vos deuo?
M. Iſſo ſabeys vos bem.
G. Eu o tenho
por certo eſquecido:
tenho eſcrito,
mais naon ſey adonde.
M. Vos me deueys
deᶜ libras,
e quatro ſoldos,

nonne?

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	Françoise.	Flamen.	Alleman.
nonne?	n'eſt-il pas vray?	iſt niet waer?	ſeydt ihr nicht?
itane ſe res habet?	n'eſt-il pas ainſi?	iſt niet alſo?	iſt ihm nicht alſo?
G. Ita arbitror rem habere.	G. Ie croy certes qu'il eſt ainſi.	G. Ick gheloove ſeker dat alſoo is.	G. Ich glaub fürwar das ihm alſo ſey.
M. Promiſeras mihi re daturum pecuniam iam ante menſes duos, id tuſcis ipſe, ſed non feciſti mihi promiſſum.	M. Vous m'auez promis de me donner argent paſſez deux mois, cela ſçauez vous bien, mais vous n'auez pas tenu voſtre promeſſe.	M. Ghy hadt my gheloft gelt te gheven over twee maenden/ dat weet ghy wel/ maer ghy en hebt uwe belofte niet ghehouden.	M. Ihr hattet mir zugesagt ir wollet mir gelihen vor zweyen Monaten, das wisset ihr wol, aber ihr habt euwer zusagen nicht gehalten.
G. Verùm quidem dicis ſed non potui pecuniam extroquere ab ijs qui mihi debent.	G. Il eſt bien vray, mais ie n'ayſceu recouvrer argent de ceux qui me doivent.	G. Het is wel waer/ maer ick en hebbe gheen ghelt connen crijghen vande ghenen die my ſchuldich zijn.	G. Es iſt wol war, aber ich hab kein gelt können bekõmen von den jenegen die mir ſchuldig ſeynd.
M. Hoc nihil ad me, tu cura tibi ſolvi.	M. De cela n'ay ie que faire, faites vous payer.	M. Daer mede en hebbe ick niet te doen/ doet u betalen.	M. Das gehet mich nichts an laſſet euch bezahlen.
G. Itane! cum deſit hominibus pecunia, quid illis faciam? expectandum mihi eſt donec habeant non ita nos duros eſſe convenit,	G. Voirel & quand les gens n'ont point d'argent que leur fray ie? il me faut bien attendre tant qu'ils entayent: on ne doit eſtre ſi rigoureux,	G. Ja! en als de lieden gheen ghelt en hebben/ wat sal ick henlieden doé? ick moet wel beyden tot dat sy't hebben: men behoort niet soo straf te zijn.	G. Ja! wan aber die leut kein gelt haben, was sol ich ihnen thun, ich muß wol warten biß sies haben: man muß nicht so hart seyn,

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Eſpañol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
no es verdad?	*non è vero?*	It is not true?	*naõ he verdade?*
no es aſſi?	*non è coſi?*	It is not ſo?	*naon he aſsi?*
G. Yo creo por cierto	*G. Credo certo*	G. I beleeve ſurelie	*G. Eu creyo por certo*
que es aſſi. (metido	*che egli è coſi.*	that it is ſo.	*que aſsi.* (*metida*
M. Vos me aviades pro	*M. Voi me promettesti*	M. You dit promiſe me	*M. Vos me aviades pra-*
de me dar dineros	*dar mi danari*	to geeve me monp	*de me dar dinheiro*
antes de dos mezes,	*gia dua meſi ſono,*	two monetes agon/	*antes de dous meſes,*
eſſo ſabeys vos bien,	*quel ſapete bene,*	that knowe you well/	*iſſo ſabeys vos bien,*
pero no aveys	*ma voi non*	but you have	*mas naon aveys*
guardado lo	*teneſti la voſtra*	not kept your	*guardado o*
prometido.	*promeſſa.*	promiſe.	*prometido.*
G. Bien es verdad,	*G. Egli è ben vero,*	G. That is true ſo/	*G. He bein verdade,*
pero no he podido	*ma non ho potuto*	but I could not	*mas naõ hey potido*
cobrar dineros	*ricevere danari*	get anp monp	*cobrar dinheiro*
de los	*da coloro*	of them	*do que*
que me deven.	*che mi debbono.*	that owe me.	*me devem.*
M. Con eſſo	*M. Di queſto*	M. Ther with	*M. Com iſſo*
no tengo que hazer,	*non ho io che fare,*	I have noting to do/	*naõ tenho que fazer,*
hazed los pagar,	*fateui pagare.*	make them pap you.	*fazey vos pagar.*
G. Aſſi! y quãdo la gẽte	*G. Si! & quãdo le perſone*	G. Yea! and whẽ te folke	*G. Aſsi! e quando agente*
non tiene dineros,	*non hanno danari,*	have no monpe/	*naon tem dinheiro*
que la hare yo?	*che debb' io fare?*	what ſhould I do then?	*que lhe farey eu?*
bie me conviene eſperar	*mi biſogna anche aſpet-*	I muſt be faine to tarrp	*tambien me conuem eſpe-*
haſta que los tengan:	*tare finche n'habbino:*	until thep have it:	*rarate que o tenhaõ:*
no ſe deue	*non ſi vuole eſſere*	one ought not	*naon he bem*
ſer tan rigoroſo,	*tanto ſeuero,*	to be ſo rigorous/	*ſer taõ rigoroſo,*

decet

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
decet nos commoueri	*nous devons avoir*	wp behooren te hebben	*wir müssen mitleyden*
miseratione	*compassion*	medelijden	*mit unserm nechsten*
mutua,	*l'unde autre,*	met malcanderen/	*haben,*
vt Deus	*comme Dieu*	alsoo Godt	*wie Gott*
nobis præcepit.	*nous à commandé.*	ons bevolen heeft.	*uns befohlen hat.*
M. Verum tu quidē dicis	*M. Il est bien vray,*	M. Het is wel waer/	*M. Es ist wol war,*
sed ego	*mais i'ay*	maer ick hebbe	*aber ich hab*
satis diu iam expectavi,	*assez longuement attendu*	langhe genoech ghebeyt/	*lang genug gewartet,*
certè non possum	*ie ne puis*	ick en mach niet	*ich kan fürwar nicht*
diutius expectare,	*attendre plus longuemēt ?*	langher wachten/	*länger warten,*
nam quibus ego	*car ceux*	want de ghene	*dan denen ich*
debeo,	*à qui ie doy,*	die ick schuldich ben	*schuldig bin,*
nolunt	*ne voullent pas aussy plus*	en willen ock niet	*wollen auch nicht*
diutius expectare:	*longuement attendre:*	langher beyden:	*länger warten:*
ād ni esset,	*si ce n'estoit cela,*	ten ware dat/	*wan das nit were,*
equidem expectarem.	*i'attendroy bien.*	ick soude wel beyden.	*so wolte ich wol wart.*
G. Agedum veni mecū,	*G. Orsus, venez avec*	G. Sau/coemt met mp/	*G. Vol an, kōpt mit*
solvam tibi,	*moy ie vous payeray,*	ick sal u betalen/	*ich wil euch bezahle*
aut dabo	*ou ie vous*	oft ick sal u	*oder ich wil euch*
fidei iussorem.	*bailleray pleige.*	borghe gheven.	*burgen stellen.*
A. Age, eamus,	*M. Bien alons,*	M. Wel/gaen wp/	*M. Vol, so lasset uns*
mihi placet:	*i'en suis content:*	ick bens te vreden:	*ich bin zufrieden,*
quid tu ais?	*bien que dites vous?*	wel/wat segdy?	*aber was sagt ihr?*
G. Heus amice,	*G. Veneza à monamy,*	G. Coēt hier mijn vrient	*G. Cōpt hie mein freund,*
hic erit	*c'est homme demeurera*	desen man sal blyven	*dieser man wird*
fide iussor meus.	*pleige pour moy.*	borghe voor mp.	*für mich burg werden.*

es mēnet

Espaignol.	Italien	Anglois.	Portuguez.
s menester que ava-	*dobbiamo havere*	Wee ought to habe	*he mister que hiamos,*
nas compassion	*compassione*	compassion	*compaixaõ*
l vno del otro,	*l'vno con l'altuo,*	one with another/	*hum do outro,*
omo Dios	*como Idio*	as God	*como Deos*
os ha mandado.	*nel comanda.*	hath commaunded vs.	*nos lo mandado.*
M. Bien es verdad	*M. Egli è benvera,*	M. That is true indeede	*M. Bein he verdade*
nas yo hé	*ma ho*	but I have	*mas eu hey*
arto tiempo esperado,	*issai aspettato,*	tarryed longh enough/	*essas tempo esperado,*
ono puedo	*non posso*	I can tarry	*eu naõ posso*
sperar mas tiempo,	*piu aspettare,*	no longer/	*esperar mais tempo,*
or que los	*perche coloro*	for they	*porque os*
quien io deuo,	*à cue io debbo,*	to whom powe/	*aquem eu deuo,*
o quieren tam poco	*non vogliamo*	will not also	*naon querem taõ pouca*
sperar mas tiempo:	*anche essi aspettare,*	tarry any longer:	*esperar mais tempo:*
i no fuera esso,	*se non fosse cio*	if that were not/	*se esso naon fora,*
oesperaria bien.	*veorres bene aspettare.*	I wolde wel tarry.	*ou esperta bein.*
G. Ea, venid, commigo	*G. Hor venite meco,*	G. Now/com whit me/	*G. Eya, vinde comigo,*
o os pagate,	*ai pagaró,*	I will pay you/	*eu vos pagarey,*
os	*o vi darò*	or I will geebe you	*eu vos*
aré fiador.	*sicurtá.*	a pledge.	*darey fiador.*
M. Pues vamos	*M. Bene andiamo,*	M. Well/let vs go/	*M. Pois vamos,*
o soy contento,	*io son contento:*	I am content:	*eu sou contente,*
ien, que dezis vos?	*her che dite?*	Wel/what say you?	*bein, que dizeys vos?*
G. Venid aca amigo	*G. Venite qua amico,*	G. Com hether my frind.	*G. Vinde ca meis amigo,*
nio est hombre que	*questo huomo resterà*	this man shal bide (be	*este homem que*
ara fiador por mi.	*si curtá per mé.*	suretie for mee.	*dara fiador por mi.*

M. Hoc-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Allemán.
M. Horcine faciat?	*M. Fera il cela?*	M. Dat hy dat doen?	*M. Horet ihr?*
verſine dicit hic amice?	*eſt il vray mon amy?*	iſt waer mijn vrient?	*iſts war mein freundt*
viſne fideiubere	*voulez vous demeurer*	wildy borghe blyven	*wollet ihr burg werden*
pro iſto?	*pleige pour ceſt hõme cy,*	voor deſen man?	*vor dieſen man?*
F. Etiam quantum	*F. Ouy, combien eſt*	F. Ja ick hoe veel iſt	*F. Ia wie viel*
tibi deber?	*ce qu'il nous doit?*	dat hy u ſchuldich is?	*iſt er euch ſchuldig?*
M. Decem libras	*M. C'eſt dix livres*	M. Tis thien pont	*M. Sehen pfunds*
Flandricas.	*de gros.* (tant?	groote.	*groſz.*
G. Quid hoc tantum ne	*G. Comment! eſt-ce au-*	G. Hoe! iſt ſo vele	*G. VVie! iſts ſo vil*
non eſt tantum. (eſt?	*ce n'eſt pas tant.*	ten is ſoo veel niet.	*es iſt nicht ſo viel.*
M. Certé eſt.	*M. Si eſt.*	M. Tis nochtans.	*M. Es iſt ſo viel.*
G. Non eſt profecto,	*G. Non eſt certes,*	G. Ten is seker/	*G. Es iſt fürwar nit,*
iurciurando affirmavero	*ie iureray bien*	ick ſal ſweeren	*ich wil wol ſchweren*
non eſſe tantum.	*que ce n'eſt pas tant.*	dat ſoo veel niet en is.	*das es nit ſo viel iſt.*
M. quantum igitur eſt?	*M. Combien eſt-ce donc?*	M. Hoe veel iſt dan?	*M. VVie viel iſt es dã*
G. Non plus	*G. Ce n'eſt non plus*	G. Ten is niet meer	*G. Es iſt nicht mehr*
novem libris,	*que neuf livres,*	dan negben pont/	*dan neun pfundt,*
id tu mihi ipſe	*vous meſme le m'avez*	ghy hebbet my ſelve	*das habt ihr mir ſelbſt*
iam modo dixiſti.	*tout maintenant dit.*	nu terſtont gheſeyt.	*iet ſundt geſagt.*
M. Egone tibi dixi?	*M. Le vous ay-ie dit?*	M. Hebbe ick u geſeyt?	*M. Habichs euch geſa*
non dixi.	*non ay.*	ick en hebbe.	*nein ich gewiſ lich.*
G. Certé dixiſti.	*G. Si avez,*	G. Ghy hebt ymmers/	*g. ihr habs warlich geſa*
M. Sit ita ſanè:	*M. Bien ainſi ſoit donc:*	M. Wel alſo zyt dan:	*M. VVol ſo ſey ihm a*
quanquã equidem pu-o	*il me ſemble toutesfois*	my dunckt nochtans	*wiewol mich fürwar be*
decem eſſe,	*que c'eſt dix,*	dat het thien is/	*dunckt das es zehen ſey*
acquieſco tamen	*mais ie ſuis content:*	nader ick ben te vreden/	*aber ich bins zu friden*

M. Ha

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
M. Hara lo el?	M. Faia egli questo?	M. Will hee do that?	M. Falo ha elle?
e verdad amigo?	é vero amico?	it is true my frind?	he verdade amigo?
quereys quedar fiador	volete restare sicurta	will you bide suretie	quereys quedar fiador
por esse hombre?	per questo huomo?	for this man?	por esse homem?
F. Señor si quanto es	F. Messer si, quan'é	F. Yea how much is it	F. Senõr si quanto ho
o que os deue?	quel che videbbe.	that hee o weth you?	o que vos deve?
M. Son diez libras	M. Diece lire	M. It is ten poundes	M. Saon dez livras
de gruessos.	di grossi.	flemish.	de grossos,
G. Como! es tanto?	G. Come! é tanto?	G. How! is it so much?	G. Como! he tanto?
no es tanto.	non è tanto.	it is not so much.	naon he tanto?
M. Si es.	M. Sió.	M. But it is.	M. Si he.
G. No es por cierto,	G. Non é.	G. It is not trulie/	G. Naõ he per certo,
o iura ré bien	ardire i giuraro	I dare to sweare	eu iurarey bein
que no es tanto.	che non e tanto.	that it is not so much	que naon he tanto.
M. Pues quanto es?	M. Quanto é dunque?	M. How much is it thẽ.	M. Peu quanto he?
G. No es mas	G. Non é piu	G. It is no more	G. Naon he mais
de nueve libras,	di noue lire,	then nine poundes/	de neue liuras,
vos me lo aveys	voi medesmo	you have your self	vos mo aveys
mesmo agora dicho.	me l'dicesti hora.	tolde it mee even now.	mesmo agora dite.
M. Yo os lo dixé?	M. Ve l'ho io detto?	M. Have I told you so?	M. Eu vo lo dixe?
no he.	non ho.	I have not	naon hey.
G. Si dizistes.	G. Si havete,	G. You have for all that	G. Si dixestes.
M. Bien assi sea pues:	M. Ben cosi sia dumque:	M. Well be it so then:	M. Bein, assi seia pois?
a mi me parece toda via	mi par nondimeto	me thinkes nevertheles	a mi me parece todo via
que son diez,	che son diece lire,	that it is ten/	que saon dez,
mas yo soy contento,	ma son contento,	but I am content/	mas eu sou contente,

tuis

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
tuis dictis, & tantum	*puis que vous dites*	naer dat ghy segt	*weil ihr sagt,*
esse credo: (facies?	*que ce n'est non plus:*	dat niet meer en is/	*vnd glaub das es so v*
quando igitur mihi satis	*quand seray-ie payé ?*	wãneer sal ic betaelt zijn	*wã sol ich aber bezal*
G. Intra decem dies.	*G. Dedans dixiours.*	G. Binnen thien dagen.	*G Inner halbzehen t*
M. Mihi placet,	*M. Ie suis content,*	M. Ick bens te vreden/	*M. Ich bins zu frid*
sed serva promissa.	*mais tenez vostre parole.*	maer hout u woort.	*aber halter euwer zu*
G. Ita faciam	*G. Cela feray-ie*	G. Dat sal ick doen	*G. Das wil ich thu*
procul dubio:	*sans faute.*	sonder faute.	*ehn geferd*
F. Si hic	*F. En cas*	F. Indien dat hy	*F. VVan dieser*
tibi non solverit,	*qu'il ne vous paye,*	u niet en betaelt/	*euch nicht bezalet,*
ego tibi solvam.	*ie vous paieray.*	ick sal u betalen.	*so wil ich euch bezal*
G. Placet vt dicis:	*G. Ie suis content:*	G. Ick ben te vreden/	*G. Ich bin zu friden*
iam vale.	*à Dieu.*	adieu.	*ade.*
F. Vale amice.	*F. A Dieu mon amy.*	F. Adieu mijn vrient.	*F. Ade mein freun*

Caput IV. De ratione percũctandide via cum colloquijs cõpertinentibus.

Le IV. Chapitre, pour demander le chemin, auec autres propos communs.

Dat iiij. Capittel/om na den wech te vraghen / met andere gemeyne propoosten.

Das IV. Capitel, Nach dem weg zu fragen, sampt an gemeynen reden.

A. DEus te conservet magister	*A. DIeu vous garde maistre*	A. GOd behoede u meester	*A. GOtt bewar ei meister*
Roberte.	*Robbert.*	Robrecht.	*Rubrecht.*
B. Omi Domine salve,	*B. Monsieur,*	B. Mijn Heere/	*B. Mein Her,*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
...es que vos dezis	poi che voi dite	seeing that you say	pois que vos dez eu
...ueno es mas:	che non e d'avantaggio:	that it is no more:	que naon he mau:
...ando sereyo pagado?	quando saro io pagato?	when shal I be paide?	quando serey eu pagado?
... Dentro diez dias.	G. Fia diece giorne.	G. Within ten dayes.	G. Dentro de dez dias.
... Yo soy contento,	M. Son contente,	M. I am content/	M. Eu son contente,
...as guardad vuestra pa	ma tenete la vostra parola	but houlde your worde.	mas guarday vossa palau-
...Esso haré yo, (labra.	G. (osi faró	G. That will I doo/	G. Isso farey eu, (ra.
...n falta.	senez a fallo.	without faile.	sem falta.
Si por caso	F. Si non	F. If so be that hee	F, Se por caso
no os paga,	vi paga,	pay you not/	ella naõ vos paga,
...os pagare.	vi pagaro io.	I will pay you.	eu vos pagarey.
... Yo soy contento:	G. Sta bene:	G. I am content:	G. Eu sou contento:
Dios.	à Dio.	fare you well.	à Deos.
A dios amigo.	F. A Dio.	F. Fare well my frind.	F. A Deos amigo.

...l IV. Capitu-	Il IV. Capitolo,	The iiij. Chapiter / for to aske	O IV. Capitulo,
..., Para preguntar	Per domãdar del camino, con altri ragionamenti communi.	the way; with oter familiar communications.	Para preguntara caminho, com outros propositos communes.
camino, cõ otros propositos communes.			
... Dios os guarde maestro	A. Dio vi guardi messer	A. God save you maister	A. Deos vos guarde mestre
...berto.	Robberto.	Robert.	Roberto.
... Señor mio,	B. Signor mio,	B. Sir	B. Senõr meu,

Deus

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Deus tibi det	*Dieu vous doint*	God ghebe u	*Gott verleyhe euch*
beatam vitam,	*bonne vie.*	een goet leben.	*ein guts leben*
A. Vt vales,	*A. Comme va*	A. Hoe gaet het al	*A. VVie ſtehets*
vt valuiſti	*de la ſante,*	met uwe ghelontheyt/	*vmb euwer geſundheyt*
ex ea tempore cũ te vid.	*d'puis que ie vous veis ?*	ſedert dat ick u ſach?	*ſeyd ich euch lezt geſ*
B. Vatiè.	*B. Tellement quellement.*	B. Sus en ſo.	*B. So vnd ſo (h*
A. Non videris ita	*A. Il me ſimble*	A. Dy dunckt	*A. Mich dunckt*
mihi bene	*que vous ne vous portez*	dat ghy ſoo wel	*es gehet euch*
valere,	*pas ſi bien,*	niet en waert	*ſo wol nit,*
vt ſoles.	*que vous ſouliez.*	ghelgck ghy pleecht.	*als es pflag.*
B. Vnde	*B. Aquoy*	B. Waer aen	*B. VVor an*
id comijcis?	*le cognoiſſez vous ?*	merckt ghyt?	*mercket ihrs ?*
A. Ex facie,	*A. A voſtre face,*	A. Den u aenſicht/	*A. An euwerē angeſ*
quæ ita pallet.	*que eſt ſi paſſe.*	dat ſeer bleeck is.	*welches ſo bleich iſt.*
B. Senſi quinque vel ſex	*B. I'ay eu cinq ou ſix*	B. Ick heb vyf oft ſes	*B. Ich hab fünf oder ſe*
graves febris acceſſiones	*accez de fieure,*	ſtercke coortſen gehadt	*harte fieber gehabt,*
quæ me valdè	*qui m'ont fort*	die my ſeer	*die mich vaſt*
debilita verunt,	*debilité,*	gheſwackt hebben/	*geſchwecht,*
& mihi cibi	*& m'ont oſté*	ende hebben my (men	*vnd allen luſt*
appetentiam abſtulerũt.	*tout l'appetit.*	alle den appetyt gheno.	*benomen haben.*
A. Ea eſt	*A. C'eſt vne mauvaiſe*	A. Dat is een quade	*A. Es iſt ein boſe*
gravis morbus,	*maladie:*	ſieckte:	*kranckheit :*
quò tendis equitans	*où ce vaucher vous*	waer rydt ghy	*wo reitt ihr hin*
ita placidè ?	*ſi bellement ?*	ſoo ſtaperlick?	*ſo gemach?*
B. Antwerpiam,	*B. A Anvers,*	B. Na Antwerpen/	*B. Gen Antorff,*
ad mercatũ Pentecoſtes.	*à la foire du Pentecouſte.*	ter Pinxen mercht,	*auff den Pfingſtmarckt*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Essaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ios os de ena vida. . Como le va esta salud, esde que no os vi? . Rasonablemente. . A mi parece ue no estays n bueno, mo soliades. . En que vee v.m? . A su rostro e es tan amarilo. . He avido cinco o seis allenturas muy terri- es, que me afloxaron uy mucho, me quitaron da la gana de comer. . Muy mala fermedad es esta: onde camina v. m. despacio? Hazia Anveres, a feria de Pentecoste.	Iddio vi dia longe & felice vita, A. Come sta la vostro sanità, ch'io non vi viddi? B. Ragione uel mente A E mi pare che voi non stiato tanto bene, como voy solevi. B. Ache lo conoscete? A. Al vostro viso, che é tanto pallido. B. Ho hauuto cinque ò sel volte la febbra, che m'ha molto indebo lito, & m'ha levato ogni appetito. A. Ella é vna mala malattia: doue cavalcate voi tanto adagio? B. In Anversa, a la fiera di Pentecoste.	God geeve pou good life. Q. How doth pour healty/ since I salwe pou. B. So/so. A. I see thincketh that pou do not so well/ as pou weere wont. B. How knowe pou that? A. By pour face/ which is so pale. B. I have ad five of fir firtes of an ague/ which have much weakened mee/ and have taken awap/ all my sto mack. A. It is an eevell sickneese: wheter ride pou, so selp? B. To Antwerp/ to the Stirsen faire.	Deos vos de boa vida. A. Como vos vay de saude, despue vos naon vi? B. Razo avelmente. A. A mi me pareco que nõ estays taon bem, como soyens. B. Em que ove vas? A. No vesso rosto, que esta tao amarello. B. Tive cinco ou seis dias febre muy terriveis que me enfraqueceraon muyto, e me tiraraon toda avont ade de comer. A. Muyma doenca he essa: aonde vay v. m. taon de vagar? B. Contra Anvers, a feira de Pentecoste.

A. Eèden

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
A. Eòdem & ego:	*A. Et moy auſsi:*	ℵ Ende ick oock/	*A. Vnd ich auch:*
ſi voles,	*ſi vous voulez,*	iſt dat ghy wilt/	*wann es euch gefallet*
vnà poterimus	*nous irons*	wy ſullen wel	*ſo wollen wir*
proficiſci.	*enſemble.*	t'ſamen rÿden.	*mit ein ander reiten.*
B. Id mihi valde placet,	*B Il me plaiſt fort bien,*	ℬ. Het believt my ſeer	*B. Es gefält mir gar*
ſed tu paullò celeriùs	*mais vous chevauchez*	maer ghy rydt (wel/	*aber ihr reittet*
me	*vn peu trop fort pour*	wat te ſeer	*ſtercker*
equitas.	*moy.*	voor my.	*dann ich.*
A. Equitemus	*A. Cheuauchens*	ℵ. Laet ons rÿden	*A. Laſt vns reitte*
vt tibi videtur, mihi	*comme il vous plaira,*	ſoot u believt/	*wie es euch gefället,*
idem quod tibi placet	*ce m'eſt tout vn,*	t is my alleens/	*es gilt mir als gleich*
nam equus meus	*car mon cheval*	want myn peert	*dann mein roſz*
gradarius molliter	*va les ambles*	gaet wel ghemackelick	*gehet fein gemach*
glomerat ingreſſus,	*aiſement.*	den tel.	*den Telt.*
B. At meus durius	*B. Et le mien*	ℬ. Ende het myne	*B. Vnd das mein*
ſuccutiens ingreditur.	*trotte trop dur.*	draeft te hart.	*drabt gar hart.*
Nunc age equitemus	*Or allons*	Nu laet ons rÿden	*Nun laſzt vns reitte*
nomine & volũtate Dei:	*de par Dieu:*	in Godes name:	*in Gottes namen:*
qui nam ſunt illi qui nos	*qui ſont ceux-la qui*	wat lieden zyn dat	*was ſind das fur leute*
equitantes antecedunt ?	*vont devant nous?*	die daer voor ons gaen ?	*die dar vor vns gehen*
A. Equidem eos	*A. Ie ne les cognoy*	ℵ. Ick en kenſe	*A. Ich kenne ſie*
non novi,	*pas certes:*	ſekers niet/	*warlich nit,*
ſunt mercatores,	*ceſondt marchands,*	't zyn kooplieden:	*es ſind kaufleut:*
acceleremus paululùm	*picquons vn peu*	laet ons wat aenrÿden/	*laſzt vns was ſort reite*
concitatis equis, vt eos	*pour les attrapper,*	om den t'achterhalen/	*das wir ſie erfolgen:*
conſequamur,	*car i'ay peur,*	want ick ſorghe	*dan ich beſorg*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
). Y yo tambien:	*A. Et eo ancora?*	A. And I also.	*A. E eu tambem:*
v. m. mandare,	*se voi volete,*	if you will/	*se vossa M. mandar,*
emos	*noi anderemo*	we willgo	*iremos*
ntos. (cierto,	*insieme.*	to gether. (well/	*juntos.*
). Que me plaze por	*B. Questo mi piace,*	23. It pleaseth mee verp	*B. Que me praz por certo,*
ero v. m. camina	*ma voi caluacate,*	but you ride	*mas v. m. caminha*
n poco muy de priesſa	*vn poco troppo gagliarda-*	a litle to fast	*hum poco mais de pressa*
ara mi.	*mente per me.*	for mee.	*que eu.*
). Caminemos	*A. Cavalchiamo*	A. let vs ride	*A. Caminhemos*
ſſi como v. m. mandare	*como vi piacera,*	as you will/	*assi como v. m. mandar,*
mi me es todo vno,	*ame é tutt'uno,*	it is all one for mee/	*a mi me he tudo hum,*
orque mi cavillo	*perche il mio cavallo*	for mi horse	*porque o meu cavallo*
mbla	*va di portante*	aumbleth	*caminha*
uy à plácar.	*age volmente.*	verp easely.	*muy à prazer.*
). Y el mio tiene	*B. Et il mio*	23. And mine	*B. Eo meu tem*
l paſſo muy duro.	*trotti troppa duro.*	doth troc to hard.	*o passo muyto duro.*
a ſus caminemos	*Andiamo*	Now let vs ryde	*Eya sus caminhemos*
on Dios:	*col nome di Dio:*	in Gods name:	*com Deos:*
uien ſon eſſos que van	*chi sono coloro*	what folke be they	*quem saon aquelles que*
lla del ante noſotros?	*che ci vanno avanti?*	that do go before vs?	*vaon la diante de vos?*
). No los conoſco	*A. Io non ie conosce*	A. I knowe them	*A. Naon os conheco*
or cierto,	*per certo,*	not trulye/	*por certo,*
ercaderes ſon:	*sono mercanti:*	they be marchants:	*mercadores saen:*
aminemos vn poco	*sproniamo vn poco*	let vs pricke out horses	*caminhemos hum pouco,*
e priesſa para	*per lo ragiungerli*	for to overtake them	*de pressa para*
os alcancar,	*per che paura,*	for I am afrayde/	*os alcancar,*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen,	Alleman.
metuo enim ne itinere decrraverimus. B. Non ita est, nihil tale metuas, A. Vtile tamen fuerit percunctari. B. Percunctare hanc ovium custodem. A. Mea amica, vbi hic est recta via, quæ ducit Antwerpiam? C. Est autem vos quam non de- (sequimini, flectendo nec ad dextrã nec ad sinistram, donec perveneritis ad excelsam quandã vlmõ tum deflectite ad sinistram. A. Quot miliaria sunt hinc ad proximum vicum? C. Duo & dimidium, & paulò amplius. A. Nunc aliquanto molius equitemus,	que nous soyons hors de nostre chemin, B. Non sommes, n'ayez pas pour. A. Toutesfois il est bon de le demander. B. Demandez-le à ceste bergere. A. M'amie, où est le droit chemin d'ici à Anuers? C. Tout droit devant vous ne vous fourvoyant ny à dextre ny à senestre. tant que veniez a vn haut orme, alors tornez a la gauche. A. Quant et lieües avons nous d'icy an prochain village? C, Deux lieues & demie, & vn peu plus. A. Allons maintenans a'l'aise.	dat wy nyt den weghe zijn. B. Wy en zijn niet/ en hebt gheen vreese. A. Nochtans ist goet dat men vraghet. B. Vraghet dese schaepherderin. A. Schoon lief/ (wech waer leydt den rechten van hier na Antwerpen? C. Al recht voor u/ niet wyckende noch ter rechter noch ter slincker zyden/ tot dat ghy coemt aen eenen hoogen olm/ dan slaet ter slincker hant om. A. Hoe veel mylen hebben wy van hier tot aent naeste dorp. C. twee mylē ende ēē half/ ende een luttel meer. A. Laet ons nu ghemackelick rijden	wir seyn auß vnserm weg. B. Nein, wir seyn nit, habt kein sorg. A. Gleichwol ists gt des man fragt. B. Fragt diese schafhirtin. A Freundin, welches ist der rechte w gen Antorff? C. Recht vor euch, weicht nicht weder zur rechten noch zur lincken hand biß ihr kompt zu einen hohen vlmē b als dan nembt den weg auff der lincken handt. A. Vie viel meyl haben wir von hinnen biß das nechst dorff? c zwo meyl vnd ein hal vnd ein wenig mehr. A. Laßt vns nun gemach reytten,

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
porque temo que somos	*che noi siamo fueri*	that wee be	*porque temo esta*
fuera d'el camino.	*del nostro camino.*	out of our way.	*mos fora do caminho,*
B. No somos,	*B. Non siamo,*	B. Wee be not/	*B. Naõ estamos,*
no tengais miedo.	*non dubitate.*	be not afrayde.	*naõ tenhais medo.*
A. Toda via es bueno	*A. Pero egli é bene*	A. yet it is good	*A. Toda via de bom*
de preguntaylo	*di domandarlo.*	to aske it.	*preguntallo.*
B. Preguntad le à	*B. Domantale lo*	B. Aske of that	*B. Preguntayo a*
esta pastora.	*aquesta pastorella.*	shee sheapherd.	*esta pastora.*
A. Hermana, mino	*A. O citella,*	A. My shee freend/	*A. Irmano aonde*
adonde es el derecho ca-	*o [illegible] il diritto camino*	wheere is the right way	*he o caminho direito*
de aqui à Anveres.	*per a[illegible] di qui in An-*	from hence to Antwerp?	*daqui a Anvers?*
C. Alla derecho delante	*C. Dri[illegible] (versa?*	C. Right before you/	*C. La direito di ante da*
no y codo (de v.m.	*dritto, non torcendo*	turnyng nether	*nem tirando (V.M.*
si la mano derecha	*ne à destra*	on te right	*a maõ direita*
ni ysquierda,	*o a senestra,*	nor on to left hand/	*nem a esquerda,*
hasta que llegays	*fin che arriviate*	till you come	*a te que cheguen*
à vn olmo muy alto,	*ad vno alto olmo,*	to an high elme tree/	*a hum alamo muy alto,*
entonces bolued	*all' hora volgeto*	then turne	*entoneis viray*
à la mano ysquierda.	*a man manca.*	an the left hand.	*a naõ esquerda.*
A. quantas leguas	*A. Quante legho*	A. How many miles	*A, Quantas legoas*
aura aun de aqui	*habbiamo di qui*	have mee from hence	*au era aynda da qui*
hasta la primera aldea?	*al pressimo villaggio?*	to te next village?	*a te primeira aldea?*
C. Dos leguas y media,	*C. Due leghe & mezza,*	C. Two miles and a half	*C. Duas legoas o meya,*
y vn poquito mas.	*vn poco piu.*	and a litle more.	*e hum pouco mais.*
A. Vamos pues agora	*A. Andiemo adesso*	A. Now let vs	*A. Vamos pois agora*
à plazer.	*a bell' agio,*	go at leasure/	*a prazer,*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
nam sollicitus	car ie suis	want ick ben	dann ich bin ietzunder
non sum:	hors de doute,	uyter sorghen:	ohn sorg:
video arborem	i'appercoy l'arbre,	ick sie den boom	ich sie den baum,
de qua	dont elle	daer yn ons	dar von sie
dixit:	nous a parlé.	af ghesept heeft.	uns gesagt hat.
Pulverulenta via est,	Il fait bien poudreux,	Tis seer stofachtich/	Es steubt heftig,
pulvis	la poudre	het stof	der staub
occæcat me.	me creuez les yeux.	maeckt my blint.	verblendt mich.
B. Cape hũc bõbicinum	B. Prenez cetaffetas	B. Neemt dat taffet af	B. Nembt disen taffet
panum, quo faciem ob-	pour mettre devant vostre	om voor u aensicht te	für euwer angesicht
qui te defendet (ducas,	& il vous (face,	doen/ende 't sal u be-	das wird euch vor dem
à pulvere,	garderade la poudre,	schermen van het stof/	staub, vnd
& à solo.	& do soleil.	ende van de sonne.	vor der sonnẽ bescherm
A. Non esto eo opus,	A. Il n'en est pas besoin,	A Ten is niet van noode	A Es ist vn von noth,
nam sol occidit:	car le soleil s'eu va cou-	want de sonne gaet on-	dann die sonn gehet vnt
metuo	i'ay peur (cher:	ick hebbe sorghe (der:	ich sorg,
ne luce	que nous ne soyons	dat wy by daghe	wir werden bey tag
in vrbem	pas de iour	inde stadt	nit in die stadt
veniamus.	à la ville.	niet en sullen comen.	kommen.
B. Pace tua:	B. Sauf vostre grace:	B. Met oorlove:	B. Mit erlaubnuss:
sed hoc pessimum est	mau le pis est,	maer d'erchste is/	aber das ergst ist,
hanc viam	que ce chemin	dat desen wegh	dass dieser weg
infestam esse	est dangereux.	sorghlick is (wille:	der strassen reuber halb
prædonibus:	à cause des brigands:	om de straetschenders.	gar sorglig ist:
Nuper spoliatus est	On detroussa l'autre iour	Men sette lesteut	Man hat vergangnen
quidam dives mercator	vnd riche marchand	eenẽ rycken coopman af	ein reichẽ kauffman ne

porc

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
porque eſtoy	*perche ſono*	for I am	*porque eſtou*
fuera del temor:	*fuor di dabio:*	out of doubt:	*fóra de temor:*
yo veo el arbor	*gia veggo l'arbore*	I ſee the tree	*eu veio arvore*
de queella	*ch' ella*	wher of hee	*de que ella*
nos halvó.	*ne hadette.*	hath holde vs.	*nos falou.*
Muy pulveroſo tiempo	*E molto polveroſo,*	It is very duſtie/	*Muy poeyrento tempo faz*
la palvora (haze,	*la polve m'acceca*	the duſt	*a poeira me*
me quita la viſta.	*gliocchi.* (*daglio*	doth put out me eyes.	*tira a viſta.*
B. Tomad eſte taffetan,	*B. Pigliate queſto zen-*	B. Take this taffeta/	*B. Tomay eſte tafeta,*
para poner le delãte ſu-	*per metterui dinanzi al*	to put before your face/	*para vos pordes diante*
y os guardará (cara,	*& viguardera* (*viſo,*	and it will keepe you	*e vos guardara* (*do roſto,*
de la polvora,	*dalla pelve,*	from the duſt/	*do poeyra,*
y del ſol.	*& dal ſole.*	and from the ſunne.	*e do ſol.*
A. Nos es meneſter,	*A. Non accade.*	A It is no neede/	*A. Naon he miſter,*
porque el ſol ſe va apo-	*perche il ſole s'inchina:*	for the ſunne goeth downe.	*porque o ſol ſe vay pondo*
yo temo, (ner	*hó paura*	I am afraide/ (ne:	*eu temo*
que no llegaremos	*che non arriviamo*	that wee ſhall not come	*que naon chegaremos*
de dia	*di giorne*	by day light	*de dia*
en la villa.	*n'ella terra.*	to the towne.	*a cidade*
A. Perdone me v.m.	*B. Perdonate mi:*	B. Yes for ſooth:	*B. Pardoeme V. M.*
pero le peor es,	*maill peggio é,*	but the woiſt is/	*mas o peor he,*
que eſt camino es muy	*che queſtr camino*	that this way	*que eſte caminho muy*
pedrigoſo (dores:	*é pericoloſo,*	is daungerous	*perigoſo*
por amor de los falte-	*per gli aſſaſſini:*	becauſe of theeves:	*pôr amor dos ſalteadores:*
El otro dia deſpojaron	*Si ſua ligio pecoſa*	they did rob thoter day	*O outro dia roubaraon*
vn mercader muy princi	*vnricco mercante*	a riche marchant	*a hum mercador muy*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
iuxta hanc arborem,	*a coſté de ceſt arbre,*	neffens deſen boom/	*diſem baum nider gelegt*
quæ reſacit	*ce que me*	d'welck mp doet	*das macht mich*
vt mihi metuam	*fait avoir peur*	vreeſe hebben	*ſorgen wir (werde*
à ſpoliatione:	*d'eſtre devaliſé,*	van afgheſet te worden/	*mochten auch abgeſet{*
niſi nobis	*ſi nous ne nous*	iſt dat wy niet	*wen wir nicht wol*
cavcamus.	*donnons garde.*	voor ons ſien.	*zu ſehen.*
M. Video turrem	M. *Ie voy le clocher*	M. Ick ſie den toorn	M. *Ich ſihe den thurn*
vrbis,	*de la ville,*	vander ſtadt	*der ſtadt,*
niſi	*ſi ie ne ſuis*	iſt dat ick niet	*bin ich anderſt*
fallor.	*de ceu.*	bedroghen en ben.	*nit betrogen.*
B. Profecto	*B. Certes,*	B. Seeckers/	B. *Furwar,*
ſerum erit	*il ſera tard*	't ſal ſpade zyn	*es wir ſpath ſeyn*
antequam perveniamus:	*devãt que nous y arrivons*	eer wy daer gheraken:	*ehr wir hineyn kommen,*
vereor ne non	*ie me doute*	ick ſorghe dat wy	*ich ſorg wir werden*
introeamus.	*que nous n'entrerons pas.*	niet en ſullen in geraké.	*nicht hineyn kommen.*
M. Bona venia dixerim,	M. *Pardonne{ moy,*	M. Met oorlove/	M. *Mit vrlaub,*
non clauduntur portæ	*on ne ferme pas les portes*	men ſluyt de poorten	*man ſchleuſt die pforten*
ante nonam horam.	*devant neuf heures.*	voor negen uyren niet	*vor neun uhren nit.*
B. Eo meliùs res habet,	*B. Tant vaut mieux,*	B. Doo veel te beter/	B. *Das iſt ſo viel deſto be*
non en m ego libenter	*car ie ne loge*	want ick en herberghe	*dan ich herbergo (ſe*
diverſor	*pas volontiers*	niet geerne	*nit gern*
in ſub urbio.	*aux fauxbourgs.*	inde voorſtadt.	*in der vorſtadt.*
M. Nec ego.	M. *Ne moy auſſy.*	M. Noch ick oock.	M. *Ich auch nicht.*
B. Percunctemur hic	*B. Demandez a*	B. Laet ons de lieden	B. *laſt uns diſe leut frag*
aliquos	*ces gens.*	vraghen waer dy beſte	*welches die beſte herberg*
de optimo diverſorio	*ou eſt la meilleure hoſtel.*	herberghe van deſer	*in dieſer*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
tar al lado d'este arbol,	*à lato à questo albero,*	hart by this tree/	*principal iunto a esta ar-*
o que me	*il che*	the which maketh	*o que me vore,*
haze temor que no	*mi metta paura*	me a frayde	*faz temer que naon*
nos roben tambien.	*d'essere sualigiate,*	to be robbed/	*nos roubem tambein,*
i no estamos	*se noi non ci*	except wee	*se naon estamas*
de guarda.	*guardiamo.*	take heede.	*de vigia.*
A. Veo la torre	*A. Veggo il campanile*	A. I see the steeph	*A. Veio a torra*
de la villa,	*d'el la terra,*	of the towne/	*da villa,*
i no me	*s'io non*	except I be	*se me naon*
engaño.	*m'inganno.*	deceaued.	*engano.*
B. Por cierto,	*B. Certo,*	B. Truly/	*B. Por certo*
que ha de ser muy tarde	*che sara tardi*	it will belate	*que hade ser muy tarde*
tes que llegaremos alla:	*quando arriveremo:*	be fore wee come theter	*antes que cheguemos la:*
temo, que no	*io mi dubito che non*	I doubt/dat wee	*temo que naon*
entraremos.	*vi entreremo.*	shal not gee in.	*entraremos.*
A. Perdonne me v.m.	*A. Perdonate mi:*	A. Yes forsoort/	*A. Perdoeme v.m.*
no se cierin las puertas	*non si serrano le porte*	they do not shut te gates	*naõ se serrano as portas*
antes que han dado las	*avanti al nove hore.*	be fore nyne of the clock.	*antes que sciaon dadas es*
B. Tanto mejor (nueve.	*B. Tanto meglio,*	B. It is the better/	*B. Tanto melhor, (noue.*
porque no me alojo	*perche non albergo*	for I would not lie	*porque naon peuzo*
de buena gana en el	*volentieri*	gladly	*de boa vontade nos*
arrabal de la ciudad.	*nel bergo.*	in the sub vrbes.	*arrabaldes da cidade.*
A. Ni yo tam poco.	*A. Ne io ancora.*	A. Nor I too.	*A. Nem eu taon peuco.*
B. Pregunte nos à	*B. Domandiamo a*	B. Let vs aske of these	*B. Preguntemos a*
esta gente,	*questa gente,*	for the bist inne (folkes/	*esta gente,*
quales la mejor posa	*doue sia la migliora ho-*	of this/	*qual he a melhor pousada*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
huius vrbis.	*lerie de ceste ville.*	Stadt is.	*statt sey.*
A. Ne fit solicitus,	*A. Ne vous sonciez de*	A. En sorchter niet voor	*A. Sorgt nit dar far,*
ego novi	*ie scaybien (cela,*	ick weet wel	*ich weiss wol*
optimum diversorium	*le melleur logis*	de beste Herberghe	*die beste herberg*
vrbis: (nis	*de la ville :*	van der Stadt/	*in dieser stadt :*
est ad insigne rubri leo-	*c'est au lion rouge,*	'tis in den rooden Leeu/	*es ist zum roten lewen,*
in camera platea.	*en la Camerstrate*	in de Camerstrate	*in der Camerstrassen*
Acceleremus nos	*Hastons nous vn peu*	Laet ons wat haesten/	*Lasz: vns ein wenig eyl.*
quæso,	*ie vous prie,*	ick bidsu/	*ich bitt euch drumb,*
nam mihi videtur	*car il me semble*	want mijn dunckt	*dan mich bedunckt*
porta pensilis	*qu'on leue*	datmen de Valbrugghe	*das man die falbrucken*
sustolli.	*le pont leuis.*	op treckt.	*auff zeucht.*
B. Ego ita sum fessus,	*B. Ie suis tant las,*	B. Ick ben soo moede/	*B. Ich bin so muth,*
vt nequeam longius	*que ie ne scauroye*	dat ic niet soude connen	*das ich nis*
procedere:	*passer plus outre:*	voorder comen:	*weiter kommen kan:*
& quod gravius est,	*& d auentage*	ende dat meer is/	*vnd dar zu*
meus equus claudicat:	*mon cheval cloche:*	mijn peert hinckt:	*hinckt mein rosgs*
opinor clavum	*ie pense*	ick peynse	*ich glaub*
per eius ferreum soleam	*qu'il est encloué*	dattet verna-	*das es verna-*
male impactum esse	*eu blessé sur le dot:*	ghelt is oft	*gelt sey,*
auteius tergũ esse lesum:	*& puis ce pané*	ghequetst op den rugge:	*oder auff den ruckẽ getrub*
est præterea hæc strata	*est tant dur,*	ende dan is de cassye	*zu dem ist diser plaster*
via ita dura,	*qu'il brise*	soo hart/ datse my heel	*so hart, das es mich gantz*
vt me totum debilitet.	*tout.*	ende al breeckt.	*vnd gar schweichet. (ten*
A. Equis egitur introea-	*A. Entrons douc dedans.*	A. Laet ons dan inrijden.	*A. So last vns hine in rei*
mus.			

da d'es

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
la d'estavilla.	*steria di e questa terra.*	towne.	*desta villa.*
A. No se cure v.m. d'e	*A. Nõ vi curate di questo,*	A. Takenó care for that/	*A. Naon se cure v. m.*
nen se (sto,	*sõbene io*	I knowe well/	*eu sey bein (disso,*
l mejor alojamiento	*il migliore albergo*	the best lodging	*amelhor pousada*
le la villa:	*della terra:*	of the towne:	*da villa:*
s en el leon roxo,	*e al leon rosso, (ra.*	it is in the red lion/	*he no liaon vermelho,*
n la calle de la camera.	*nella strada della Came*	in the Camerstrate:	*na rua da Camara.*
Despachemonos	*Affreltiamoci un poco,*	Let vs make hast/	*Despachemonos hum*
n poco os ruego,	*vi prego,*	I pray you/	*pouco rogo vos,*
orque a mi me parece	*perche mi pare*	for mee thinke	*porque a mi me pareca*
ue alcan	*che levano*	they take vp	*que alcaon*
puente llevadero.	*il ponte.*	the draw bridge.	*a ponte levadica.*
. Estoy tan cansado,	*B. Io sono tanto straco,*	B. I am so weery)	*B. Eston taon cansado,*
ue no podria	*che non potrei*	that I can not	*que naõ poderia*
assar mas addelante:	*possar piu avanti:*	go any farder:	*passar mau adiente:*
mas	*& oltre à cio*	and more over	*de mau disso,*
i cavallo coxquea:	*il mio cavallo zoppica:*	my horse haltheth:	*o meu cavallo coxea:*
ienso	*mi credo che*	I do thinke	*cuydo*
ue esta mal clavado,	*sia inchiodato,*	that a naile doth	*que esta encravado,*
herido su los lomos	*osquarciato su laschiena*	pricke him/ (backe/	*ou tem maradura dos lom-*
aun es este camino	*di piu questo matonate*	or hee is hurt vpon the	*bos, e he tambein este ca-*
u duro que me	*e tanto duro,*	and then its causie is so	*minho tao duro, que me*
uebranta	*che mi dirumpe*	hard that it bruseth mee	*quebranta*
el todo.	*affatte.*	altho gheter.	*totalmente:*
. Entremos pues.	*A. Intriamo dunque.*	A. Let vs ride in then.	*Pou entremos.*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Caput V. Colloquia communia diversoribus.	*Le V. Chapitre devis famaliers estans a l'hostellerie.*	Dat v. Capittel gemeyne coutingen/ zynde ter herbergē.	*Das V. Capitte gemein gesprech vvo man inder herberg i*
Robbertus, Simon, Caupo, & alius.	Robbert, Simon, l'Hostel, & autres.	Robrecht, Simon, den Weert, ende andere.	Rubrecht, Simon, Wirdt, vnd andere
A. DEus te conservet ab infortunio, domine Hospes.	A. *Dieu vous garde de mal, mon hoste.*	A. GOd beware u voor ongheluck/ heer weert.	A. *GOtt behute euc vor vngluck Herr wirth.*
B. Gratus est vester adventus mei domini.	B. *Soyez les bien venu Messieurs.*	B. Sijt willecome mijn Heeren.	E. *Seydt wilkommen meine Herren.*
A. Possumus ne hic diversari hac nocte?	A. *Logerens nous bien ceans pour ceste nuict?*	A. Sullen wy hier wel herberghen voor desen nacht?	A. *VVolt ihr vns herbergen heint diese nacht?*
B. Quid ni possis domine mi. Quot sunt vestrum?	B. *Ouy da Monsieur, combien estes vous?*	B. Ja ghy trouwens mijn Heeren. Hoe veel zijdy?	B. *Ia, gar wol, mein Herr, VVie viel seind euwer?*
A. Sumus sex numero.	A. *Nous sommes six de trouppe.*	A. Wy zijn ons sessen te hoope.	A. *Vnser sindsechs zusammen.*
F. Satis nobis est loci etiam triplō plutibus. Descendite ex equis, si placet.	B. *Nous avons assez de logis pour trois fois autant. Descendez quand il vous plaira.*	B. Wy hebben logijs ghenoech voor driemael so vele. Sit af/ alst u belieft.	B. *VVir haben herberg genug fur dreymal so viel. Steigt ab geliebets euch.*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
El V. Capitulo.	Il V. Capitolo.	The v. Chapiter / common talke being in the June.	O V. Capitulo,
laticas familiares fiendo en el meson.	Raggionamenti familiari sendo ne l'hosteria		Praticas familiares estandona est allagem.
uberto, Simon, el Huesped, y otros.	Roberto, Simone, l'Hoste, & altri.	Robert, Simon, the Hoste, and other.	Roberto, Simaon, o Hospede, e outros.
l. DIos os guarde de mal, eñor heusped.	A. DIo vi guardi di malo, messer l'hoste.	A. GOd keepe you from mis fortune myne hoste.	A. DEos vos guarde de mal, Senõr hospede.
. Sean bien venidos eñores,	B. Siate i benvenuti Signori mies.	B. Yee be welleom Sirs.	B. Seiaon bein vindos Senõres.
. Alojaremos ien aqui ta noche?	A. Allogiaremo noi qui dentro questa notte?	A. Shall wee well lodge within for this night?	A. Ponsaremos bein aqui esta noyte?
. Si por cierto i Señor.	B. Mai di si Signor mio:	B. Yea forsooth/ Sir/	B. Si por certo, meu Senõr
uantos son vs. ms?	Quanti siete voi?	How many be you?	Quantos saõ VV. MM.
. Somos seys compañia.	A. Siamo noi sei di compagnia.	A. Wee be six of a company.	A. Somos seys da companhia.
. Tenemos rto alojamiento or tres vezes mas.	B. Habbiamo allogiamento assai per tre volte tanto.	B. Wee have lodging enough for three times as many.	C. Temos assas ponsada para tres vezes mais,
ppeense vs. ms.	Smontate quando vi piace.	Light downe when it wil please you.	Descalguem V. M: quando mandarem.
ando mandareti.			

A. Habesne

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
A. Habesne commodam	*A. Avez vous bonne*	A. Hebdy goede	*A. Habt ihr gute*
stabulationem,	*estable*	stallinghe/	*stallung,*
bonum fænum,	*bon foin,*	goet hoy/	*gut hew,*
bonam avenã, (locum,	*bonne avoine,*	goede haver/	*gut haber,*
& commode substrati	*& bonne litiere,*	ende goede legher/	*vnd gute strewe,*
habesne bonum vinum?	*avez vous de bon vin?*	hebdy goeden wyn?	*habt ihr guten wein?*
B. Optimum	*B. Le meilleur*	B. Den besten	*B. Den besten*
è toto vrbe:	*de la ville:*	van der stadt:	*in der stadt:*
inde eo gustabis.	*vous en gousterez.*	ghy sultet af proeven.	*ihr werd ihn versuchen*
A. Habes quod	*A. Avez vous quelque*	A. Hebdy wat	*A. Habt ihr etwas*
edamus?	*chose a manger?*	t'eten?	*zu essen?*
B. Habeo Domini mei.	*B. Ouy, messieurs,*	B. Ja ick/myn Heeren/	*B. Ia meine Herren,*
tantummodo descendite	*descendez seulement,*	sidt slechts af/	*steigt nur ab,*
nulla enim re	*car vous n'aurez*	want ghy en sult niet	*es wird euch nicht*
egebites (molliter,	*faute de rien*	ghebreck hebben.	*mangelen.*
A. Tracta nos bene ac	*A. Traittez nous bien,*	A. Tracteert ons wel/	*A. Verseher vns wol*
nam lassi sumus,	*car nous sommes las,*	want wy zyn moede/	*dann wir seynd muth,*
& semi mortui	*& demy morts*	ende half doot	*vnd halb todt*
fame & siti.	*de faim & soif.*	van hongher ende dorst.	*von hunger vnd durst.*
B. Domini mei,	*B. Messieurs,*	B. Myn Heeren/	*B. Meine Herren,*
benè	*vous serez bien*	ghy sult wel	*ihr werdt wol*
tractabimini vos,	*traitez,*	ghetracteert worden/	*versehen werden,*
atque etiam equi vestri.	*& vos chevaux aussi.*	ende u peerden oock.	*vnd ewere pferd auch.*
A. Rectè dictum benè	*A. C'est bien dit,*	A. Tis wel gheseyt/	*A. Du sagst wol,*
defrica equum meam	*frotte bien mon cheval:*	wyfft myn peert te dege	*reib mein rosz wol ab*
vbi ademeris ephippiũ,	*quand tu l'auras desellé,*	als ghy ontzadelt hebt/	*vnd wã du es abgesatt*

A. Ten

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
. Teneys buena	*A. Havete voi buena*	A. Have pou a good	*A. Tenedos boa*
a vallenza,	*ſtalla,*	ſtable/	*eſtrebaria,*
uen heno,	*bon feno,*	good hey/	*bom ſeno,*
uena cebada,	*buona biada,*	good oater/	*boa cevada,*
huona paja para cama	*buona lettiera,*	and good litter/	*e boa palha para a cama*
neys buen vino?	*havete del buon vino?*	have pou good wine?	*tendes bom vinho?*
. El mejor,	*B Il migliore,*	B. The beſt	*B. O melhor*
e la villa :	*di queſta terra:*	in the towne :	*deſta terra:*
s. ms. le prueveran.	*voi ne proverete.*	pou ſhall taſt if it.	*VV. MM. o provarão.*
. Teneys algo	*A. Havete qualche*	A. Have pou anp thing	*A. Tendes alguna couſa*
ue comer?	*coſis da mangiare?*	to eate?	*que comer?*
. Si mis Señores:	*B. Signor ſi:*	B. Yea/ Sire :	*B. Si Senõres,*
ppeenſe ſolamente,	*ſmontate ſolamente,*	light downe onlie/	*deſcavalguem ſomente,*
rque no les faltara	*perche non vi*	for pou ſhal lacke	*porque naõ lhes faltara*
ſa ninguna,	*mangerá nulla.*	nothing.	*couſa nenhuna.*
. Trattad nos bien,	*A. Trattate bene,*	A. Vſe vs well/	*A. Tratay nos bem,*
orque ſomos cauſados,	*perche ſiamo ſtanchi*	for wee be weerie/	*porque eſtamos canſados*
caſi muertos	*& mezzo morti*	and half dead	*e quaſi mortes*
e hambre y ſed.	*diſame & diſete.*	wit hunger and thirſt.	*de fome e ſede.*
. Señores,	*B. Signori,*	B. Sirs/	*B. Senõres,*
s ms. ſeran muy bien	*voi ſarete ben*	pou ſhall be	*Vv. Mm. ſeraõ muy bem*
ratados,	*tratati,*	very wel vſed/	*tratados*
tambien ſus cavallos.	*& voſtri cavalli ancora.*	and pour horſes alſo.	*e taõ bem ſeus cavallos.*
. Bien eſta	*A. Vei dire bene,*	A. It is well ſayde/	*A. Eſta bem, (vallos:*
gan bien mi cavallo:	*ſfregate hē il mio cavallo:*	rub well my horſe:	*eſfregay bem o meu ca-*
ſpues de haver quita	*levata ſella,*	wē pou have take of his	*deſſes de lhe tirardes a*

implexã

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
implexã taudã dissolve	*destroussez sa*	ontvlecht den steert/	*hast so lose jm dē schw*
para ei commodè	*queus, faitez luy*	maeckt hem	*auff, mach ihm*
substratum locum,	*bonne lictiere,*	goeden legher/	*ein gute strewe,*
accipe capistrum	*pren son licol*	neemt synen halfter	*nimb die halftern*
quod est in	*qui est en*	die in den	*die am*
facculo ephippij,	*labeurse de la sellé:*	sadel buydel is;	*sattel ist:*
quod si nullum est,	*s'il n'en a point.*	hever gheenen/	*ist keine da,*
eme aliquod:	*acheptés en vn:*	soo coopter eenen/	*so kauff eine,*
ego tibi	*ie te rendray*	ick sal u	*ich wil dir*
pecuniam reddam,	*ton argent,*	u gelt weder gheven/	*das gelt wider geben,*
& accipies etiam dono	*& si auras*	ende ghy sult	*vnd du wirst noch ein*
aliquid pecuniæ.	*ton vin.*	u drinckghelt hebben.	*drinckpfenning dar zu*
C. Mi Domine,	*C. Monsieur,*	C. Mijn Heere	*C. Mein Herr, (b*
nihil in hac re	*il n'y aura*	daer en sal	*daran wird*
disiderabis:	*point de faute:*	gheen gebreck aen zijn;	*kein mangel seyn:*
estne equus tuus	*vostre cheval*	heeft u peert	*ewer rosz*
a daquatus?	*a il beu?*	ghedroncken?	*hat es getruncken?*
A. Non est, ne ducas	*A. Non, mais ne l'abbreu-*	A. Neent, maer en leyde	*A. Nein, aber trencke*
nunc aquatum,	*vez pas encore, car il*	det noch niet te drincken/	*noch nit,*
nam adhuc fervet:	*est encore trop chaud:*	want het is noch te heet/	*dann es ist ihm zu he*
cor rumperes	*vous luy feriez*	ghy soudet	*es wurde*
eius precordia,	*prendre les avives,*	doen dempich worden/	*sonst dempfig werden,*
paululùm deducito,	*pour menez le vn petit,*	leydet wat/	*leyte es ein wenig,*
atque vbi nonnihil	*& quand il aura*	ende alst een luttel	*vnd wan es etwas*
ederit	*mange quelque peu,*	gheghten sal hebben/	*gessen hat,*
tum	*tu le meneras*	soo sult ghyt	*so führe es*

des

Esſpagnol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
eſem (do la silla,	ſcigliete la coda,	vndo his taple/ (ſadell	ſella, de ſatayllhe o rabo,
olued ſu coſa, hazed	ſategli	geebe him	faʒeylhe boa cama,
e buena cama,	buona lettiera,	good litter/	e tomay
omad ſu cabeſtro	pigliate il ſuo capeſtro	take is halter	o ſeu cabreſto
ue eſta	chee	which is	que eſta
n el coſtal de la silla:	nella borſa della ſella:	in the purs of the ſaddel	no alforſe da ſellaz
ſi no lo ay,	ſe non ne ha,	if he have mone/	e ſe naon ouuer,
omprad vno:	compratene vno:	bupe pou one/	compray hum,
o os boluere é	vi renderó	I will geebe pou	eu vos tornarey
dinero,	voſtri danari,	pour monpe againe/	o dinheiro,
aun algo	& haueri	andpou ſhal have	e aynda alguna couſa
ara ſus albricias.	la mia mancia.	ſome to dʒinke.	para aracas.
· Señor mio,	C. Signōr mio,	C. Sir/	C. Senōr, meu,
n eſſo no aura	non ci ſara	ther ſhal be	niſſo naon ouera
alta:	ſallo:	no fault;	falta:
e bevido	voſtro cavallo	hath pour hoiſe	ha bebido
l caballo?	habevuto?	dʒoncke?	o ſeu cacallo?
l. No, pero nole day	A. Nongia, era non gli	A. No but do not	A. Naon, mu naon lhé
beuer tan ayna,	dare ancora a bere,	water him peat/	deys a beber taon aſinha,
orque aun eſta muy ſu-	perche è ăcbor troppo cal.	foz he is peat to bot;	porque aynda eſta muy
ne lo hartades (dado,	chegli cauſereſſe (dé:	pou woulde tauſe him/	que o fatiens (ſuado,
;nado: poquito,	il malo d'acque,	to take the glawdres/	agoar,
cuad le à paſſear vn	menalo vn poco,	walke him a litle/	levayo a paſſear,
deſpues que viere	& quando hara mangiato	and when he hate	e deſpou que ouver
amudo vn poco,	qualche poco,	cate ſom what/	comido hum pouco,
llevaras	lo menerai	pou ſhall bʒingh im	o levareys

duce

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
duce aquatum.	*a l'abbreuvoir.*	te drincken leyden.	*in die trencke.*
Vide num	*Regardez si les sangles*	Besiet of de cinghelen	*Besihe ob die gurtring*
lora sintrupta:	*ne sont point rompues :*	niet ghebroken en zijn :	*nit zerbrochen seynd :*
adfer mihi bulgam,	*apportez ma bougette,*	brengt mijn bojet/	*bring mein bulglin her*
que pendet	*qui pend a l'arcon*	die aen den zadelboom	*das am sattelbogen*
ex ephippio :	*de la selle:*	hanght :	*hangt :*
retrahe mihi ocreas,	*tirez mes bottes,*	trecki mijne leerse uyt	*zeugt mir meine stifel a*
& purga,	*& nettoyez les,*	ende maeckt se schoon/	*mach mir sie schon,*
deinde illis impone	*puu mettez y*	dan legter	*vnd leg dar nach*
in versa tibi alia.	*les trieque chauses dedans*	de strupphosen inne.	*meine vberhosen darey*
C. Fiet	*C. Il sera faict*	C. Tsal gedaen worden	*C. Es wird geschehen*
mi Domine :	*Monsieur:*	mijn Heere :	*Herr:*
placet ne tibi	*vous plait il maintenant*	believet u nu	*geliebt euch ietzunder*
venire cœnatum ?	*venir souper ?*	ten avontmale te comē ?	*nachtessen zu kommen*
A. Benè mones,	*A. Tu du bien,*	A. Ghy segt wel/	*A. Du sagst wol,*
bonis sodalis es:	*tu es bon compagnon:*	ghy zijt een goet geselle:	*du bist ein guter gesell*
nunc agè, eamus,	*or sus, allons,*	nu wel/ laet ons gaen/	*wol an, laszt vns gehen*
paratus sum.	*ie suu tout prest.*	ick ben al ghereet.	*ich bin fertig.*
D. Ego foras eo	*D. Ie m'en vay souper*	D. Ick gae	*D. Ich gehe ausz*
cœnatum,	*à la ville,*	uyt eten/	*zuns essen,*
quod si quis	*si quel qu'vn*	ist dat yemandt	*wann yemand*
de me percunctetur,	*me demande,*	na my vraecht/	*nach mir fragt,*
invenies me	*tu me trouveras,* (rier:	ghy sult my binden (rier	*werdt ihr mir finden*
domi Thesaurarij :	*en la maison du Treso-*	ten huyse van den Treso-	*in des Tresoriers hausz*
vel dicito ei,	*ou bien distes leur,*	oft seght hun	*oder sagt ihm,*
mestatim	*qu'incontinent*	dat ick terstont	*ich werde zur stund*

à beu

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
à beuer :	*à bere :*	to the water fide.	*à beber,*
Mirad si las chinchas	*Guarda ce le cingie*	See if the gittes	*olhay se as cinchas*
no son quebradas:	*non sono rotte:*	be not broken:	*estaon quebradas:*
traed mi valliza	*portami la mia valigina*	bring my bouget/	*trazeyme a minha maleta*
que colga	*che pende*	which on the saddels	*que esta pendurada*
a la silla,	*a l'arcione,*	buwe hangeth:	*na sella:*
taca mis botas y	*tirami i stivalli,*	pull off my bootes/	*tirayas minhas botas,*
limpiadles.	*& nettameli,*	and make them cleave/	*e alympayas,*
y despues poned ay dentro	*poi mettivi dentro*	then put	*e despois metilhe dentro*
las calcetas.	*le mie calzette.*	my bootehoson within.	*as meas calcas.*
C. Assi hare	*C. Essara fatto*	C. It shal be dun	*C. Eu o farey assi*
Señor:	*Messere:*	Sir:	*Sehõr:*
manda V. M. agora	*vi piacedi venire*	doth it please you now	*manda v. m. agora*
venir à cenar!	*hora a cena!*	to com to supper?	*que lhe trazaon de cear?*
A. Bien dezis,	*A. Tu dici bene,*	A. Thou sayest well/	*A. Dizeys bein,*
buon moço soys:	*tu sei il buon compagno:*	thou art a good fellowe	*soys bom companheyro:*
ea sus, vamos,	*or su, andiamo*	go too/ let us go/	*eya sus vamos,*
estoy apareiado.	*to so no in ordine.*	I am readie.	*eu estou prestes.*
D. Yo me voy à cenar	*D. Vo acenar*	D. I go to supper	*D. Eu me vou acear*
fuera,	*fuora,*	to the towne/	*fora,*
si alguno	*se qual chuno*	if any body	*se alguem*
pregunta por my,	*domanda dimo,*	aske for mee/	*preguntar por mi,*
me hallareys	*mia reveray*	you shall finde mee	*acharme hers*
en casa del Tesorero:	*in casa del Thesauriere:*	at the Treasurers house:	*em casa de Tisoureiro:*
dezid les,	*overo digli,*	or els tell them/	*mi dizeylhe,*
que luego	*che subito*	that streight way	*que logo*

à cœsta

Latin.	François.	Flamen.	Allemain.
à cœña	*apres soupper*	na den avondmale	*nach dem essen*
esse rediturum.	*ie reviendray.*	weder comen sal.	*wiederkommen.*
A. Atque audi:	*A. Escoutez:*	A. Hoort hier:	*A. Horet hie:*
cras manè	*demain au matin,*	morgen vroech	*morgen frue,*
antequam equum meum	*devant qu'abbreviez*	eer ghy mijn peert	*ehe ihr mein ros*
ad aquam veris,	*mon cheval*	te dzincken leyt/	*trenckt,*
duc eum ad fabrum fer-	*menez le au mareschal.*	so leydt het totten houf-	*so furets zum hufschm.*
& caveat ne ma-(rium.	*& qu'il se donne garde*	smit/ ende dat hy toe sie	*und das er wol zu sehe*
le clavos in pingat.	*de ne l'enclouer.*	dat hys nyet en vernagele.	*das ers nit vernagle.*
D. Mei Domini,	*D. Messieurs,*	D. Myn Heeren/	*D. Ihr Herren,*
nolite oblivisci	*n'oubliez pas*	en vergeet my	*vergesst nit*
propinare mihi,	*de boire a moy,*	niet te dzenghen/	*mir eins zu bringen,*
ego omnibus pariter	*& ie vous*	ende ick sal u alle gelijck	*und ich wil euch*
respondebo.	*pleigeray tous.*	beschept doen.	*allen bescheydt thun.*
A. Profectò,	*A. Certes vous avez*	A. Dekers/ghy hebt	*A. Furwar, ihr habt*
perinique facis,	*grand tort,*	groot ongelijck/	*grosz ongleich,*
qui tam bonum contu-	*de rompre*	soo goeden ghesellschap	*das ihr also gute gesel*
bernium deseras.	*si bonne compagnie.*	te dzeken.	*schafft zerstört.*
D. Aliud fieri	*D. Il n'y a*	D. Daer en is	*D. Es ist kein*
non potest,	*remede,*	gheenen raet toe/	*ander mittel,*
eras	*ie vous tiendray*	ick sal u morgen	*ich wil euch morgen*
tota die	*compaignie*	al den dach	*den gantzen tag*
vobis sodalis adero	*demain tout le iour.*	ghesellschap houden.	*gesellschaft leysten.*
A. Quinam	*A. Quelle gens,*	A. Wat volck	*A. Was fur volck*
sunt intus? (vivæ.	*ya il la dedans?*	is daer binnen?	*ist drinnen*
C. Sunt alij preterea cõ-	*C. Ce sont hostes.*	C. 't Zyn gasten.	*C. Es sind gest.*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
enaccabaudo de cenar	doppo cena	after supper	em acabando de cear
boluerè.	ri tornero.	I will com againe.	tornarey.
A. Escuchad:	A. Ascolta.	A. Harke:	A. Ouvi:
à la mañanta,	domanda mattina,	to morrow morning	polla manhana,
antesque deys à beuer	prima che dar bere	before you	antes que deys beber
à mi cavallo,	al mio cavallo,	water my horse/	ao meu cavallo,
leuad le encasa del her	menalo al marescalco,	bring him to the smith/	levaye a casa do ferreyro,
y que se guarda (rero,	& che guardi bene	and let him take heede	e que se guarde
d'encavarlo.	di non inchioderlo.	for pricking him.	de ener avallo.
D. Señores,	D. Signori	D. Sirs/	D. Senores,
no olbiden vs. ms.	non dimenticato	do not forget	naõ se esqueçaõ vv. mm
de beuer à mi,	di bere a me,	to drinke to me.	de beber a mi,
y yo os haré	& io vi faró	and I will	que eu lhes farey
todos razon.	à tutti ragione.	pledge you all.	a todos razaõ.
A. Por cierta, que vs. ms.	A. Certo, che havete	A. Trulie/you are	A. Porcerto, que v.m.
se engeña,	gran torte,	to blame/	se engana,
de dexar	di lasciare	to breake	de deixar
tan buena compañia.	sibuòna compagnia.	such a good companie.	taon boa companhia.
D. No ay	D. Non ciò	D. There is	D. Naon hay
remedio,	remedio,	no remedie/	remedio,
yo os ternê	vn terro	I will to morrow	eu vos tirey
compañia	compagnia	al the day long	companhia
mañana todo el dia.	domano tutto l'giorno.	keepe you companye.	a manhana todo o dia.
A. Que gente	A. Che gente	A. What folke	A. Que gente
ay alla dentro?	é la dentro?	be there within?	hay la dentro?
C. Huespuedes son.	C. Sono fore stieri.	C. They begesse.	C. Saon hospedes.

A. Vnde

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
A. Vnde sunt.	*A. D'ou sont ils?*	A. Van waer zijnse?	*A. Von wannen sind*
C. Ex hac civetate:	*C. De ceste ville!*	C. Van deser stadt:	*C. Aus diser stadt:*
placerne tibi	*vous plaist il*	believet u	*geliebt euch*
cum illis capere cibum?	*souper avec eux?*	met hen t'eten?	*mit ihnen zu essen?*
A. Nobis virũ vis placet	*A. Ce nous est tout vn*	A. Het is ons alleleens.	*A. Es gilt vns ebẽ gle*
B. Deus vobis adsit	*B. Bon prou vous face*	B. God seghen u	*B. Gott gesegne es eu*
Domini mei.	*Messieurs.*	mijn Heeren.	*ihr Herren.*
E. Gratias agimus	*E. Grand mercy*	E. Ick bedancke u	*E. Gott danckt euch*
mi hospes.	*mon hoste.*	mijnen Weert.	*mein VVirt.*
B. Oro vos,	*B. Ie vous prie,*	B. Ick bidde u	*B. Ich bit euch*
vt exporrigatis frontem	*faictes bonne chere*	maeckt goede ciere	*seyt frolich*
ex eo quod ad est,	*de ce qu'il y a,*	van 'tghene datter is!	*mit dem das ihr habt,*
& ne percatis	*& n'espargnez*	ende en spaert	*vnd spart*
vino,	*pas le vin,*	den wijn niet/	*den wein nit,*
nam calidus aër est.	*car il faict chaud.*	want het is heet.	*den es ist heisz.*
Cellarie,	*Sommelier,*	Keldermeester/	*Keller,*
prome heminam	*tirez vne chopine*	tapt een vperken	*zaph ein echtmase*
vini rubri,	*de vin clairet,*	rooden wijn/	*klaren wein,*
gustandi	*pour leur donner*	om hun te laten	*dass sie ihn*
causa.	*à taster*	proeven.	*versuchen.*
Convivæ mei,	*Mes hostes,*	Mijn gasten/	*Ihr gest*
vt placet vobis	*que vous semble*	wat dunckt u	*was dunckt euch*
hoc vinum?	*de ce vin?*	van desen wijn?	*von diesem wein?*
sapitne vobis bene,	*n'a il pas bon goust,*	en smaeckt hy niet wel/	*schmeckt er nit wol,*
an non pulchrè	*n'a il pas*	en heeft hy niet	*vnd hat er nit*
coloratum?	*belle couleur?*	een schoon coleur?	*ein schon farb.*

A. I

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
A. De donde sou?	*A. Di done sono?*	A. Of what countrye?	*A. De donde saon?*
C. D'esta villa:	*C. Di questa terra*	G. Of this towne:	*C. Desta villa:*
manda vs. ms.	*vi piace*	will it please you	*praz a vv. mm.*
cenar con ellos?	*di cenar con essi?*	to sup with them?	*cear com elles?*
A. Todo se nos es vno.	*A. Anoi é tuttuno*	A. It is al one to vs	*A. Tudo nos he hum.*
B. Buen provechoos	*B. Bon pro vi faccia*	B. Much good/may it	*B. Bem proveyto vos*
aga, Señores.	*Signori.*	Sirs. (doo you.	*faca Senõres.*
E. Yo os se lo agradesco	*E. Vi ringratio*	E. God a mercy	*E. Nos vo lo agardecemos*
ni huesped.	*messer l'oste*	mine hoste.	*senõr hospede.*
B. Supplico à vs. ms.	*B. Vi prego*	B. I pray you/	*B. Rego a vv. mm.*
ue hagan buena ciera	*fate buona cera*	make good cheere	*que facaon boa chira*
e lo que ay,	*di quello che ci é,*	with such as ther is:	*do que hay,*
no ahorrays	*non risparmiate*	and spare	*e naon poupeys*
l vino,	*il vino,*	not the wine/	*o vinho,*
orque hazer calor.	*perche fa caldo.*	for it is hot.	*porque faz calma.*
) la bodeguero,	*O canovaro,*	Tapster	*Oula ad:queyro,*
ıcad ay vn medio	*trahe vn quarto di*	drawe a have pinte	*traay hum meyo quartilho*
uartillo de vino toxo,	*boccal di vino rosso*	of claret wine/	*ho de vinho vermelho,*
ara que	*perche lo*	that then may	*paraque possaon*
iedon provar.	*possino assaggiare.*	take of it.	*prouar.*
eñores hueſpedes	*Signori,*	Why gesse/	*Senõres hospedes,*
ue les pareſce	*che vi pare*	how doo you like	*que lhes pareco*
'este vino?	*di questo vino?*	this wine?	*deste vinho?*
otiene buen ſapor,	*non ha buongusto,*	hath it not a good tast/	*naon tem bom sabor,*
o tiene	*non ha*	hath it not	*naon tem*
uy linda color,	*bel colore?*	a fayre colour?	*muy linda còr?*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latine	François.	Flamen.	Alleman.
an non dignum	*ne vaut il pas bien*	is hy niet wel weert	*ist er nit wol werdt*
quod bibatur?	*leboire ?*	datmen hem drincke?	*dass man ihn trincke?*
A. Pulchrũ est & bonum	*A. Il est bel & bon,*	A. Hy is schoon en goet/	*A. Er ist schon vnd g*
sed vbi est hospita?	*ou est l ho stesse?*	waer is de weerdinne?	*wo ist die wirtin?*
B. Ea mox aderit,	*B Elle viẽdra incontinent*	B. Sy sal terstont comẽ	*B. Sie wird bald komm*
vos interim	*faictes sependant*	maeckt ie wyle	*seyt mitler weil*
hilarè vivite	*bonne chere*	goede chiere	*frolich vnd guter ding*
ex eo quo adest,	*de ce que vous avez,*	van 'tgene dat ghy hebt:	*mit dem so ihr habt:*
alias	*vous serez mieux trai-*	gy sult op eẽ ander reyse	*ihr werdet auff ein an*
melius tractabimini.	*ctez vne autre fois.*	beter getoeft worden.	*mal besser getractiert*
A. Bene agitur nobiscum	*A. Nous sommes tres-*	A. Wy zijn seer wel	*A. VVir sein gar wol*
domine hospes,	*bien mon hoste,*	Heer Weert/	*Heer VVirth,*
gratias tibi agimus.	*nous vous remercions.*	wy dancken u.	*wir dancken euch.*
B. Mi domine	*B. Monsieur,*	B. Mijn Heere/	*B. Mein Herr,*
propino tibi.	*ie boy a vous.*	ick brengt u.	*ich brings euch.*
A. Accipiam abs te	*A. Ie l'ayme de vous*	A. Ick wachts van u	*A. Ich warts von eu*
domine hospes,	*mon hoste,*	Heer weert/	*Herr wirth,*
respondebo tibi	*ie vous pleigeray*	ick sal u bescheyt doen	*ich wil euch bescheid*
libenti animo.	*de bon cœur.*	met goeder herten.	*thun mit gutem hert*
B. Mi domine, placetne	*B. Monsieur, vous plaist*	B. Mijn Heere/ believet	*B. Mein Herr, wolt*
tibi dare mihi hanc ve-	*il me donner congé*	u my oorlof te gheven	*mirs erlauben*
niam vt propinem tibi?	*de boire a vous :*	dat ickt u brenghe?	*das ichs euch bringe?*
A. Ago tibi gratias	*A. Ie vous remercie*	A. Ick bedancke u	*A. Ich sag euch danc*
ingentes.	*cent milie fois.*	hondert duysent mael.	*hundert tausent mal.*
B. Videor mihi	*B. Il me semble vous*	B. My dunckt dat ick u	*B. Es dunckt mich das*
te aliquando vidisse,	*avoir veu autre fou,*	eertijts ghesien hebbe/	*euch vor zeiten gesch*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
no moresce bien	*non me ita egli*	it is not worth	*naon mere. e bein*
que lo beuen?	*d'esser bevuto?*	the drincking?	*que o bebam?*
A. Muy lindo y bueno es	*A. Molto belle & buone:*	A. It is fayre and good:	*A. Muyto lindo e bombe:*
que es de la huespeda?	*doue è l'hoste essa?*	where is my hostes?	*qu'he da hospeda?*
B. Luego verna,	*B. Ella verra subito,*	B. Shee will com anone/	*B. Logo vixa*
hagã vs. ms. entretanto	*satefra tanto*	in the meane time	*faccaõ vv. mm. entretãto*
buena cera	*buona cera*	make good cheere	*boa chira*
de lo que tienen,	*di quelle che havete,*	with such as yee have/	*de que hay,*
mejor seran tratados	*voi sarete meglio*	ye shall be better enter-	*melhor tratados seraon*
en algun otro dia.	*trattati vn' altra volta.*	and other time. (tained	*algũ outro dia.*
A. Muy bien somos	*A. Noi siamo beno*	A. Wee be very well	*A. Muy deine stamos*
seño: huesped,	*messer l'hoste,*	myne hoste/	*Senõr meu,*
tenemos lo en merced.	*vener ingratiamo.*	wee thancke you.	*temos volo em merce.*
B. Señor mio,	*B Signor mio,*	B. Sir/	*B. Senõr meu,*
supplico à v.m. de bever	*io beuo a v. s.*	I drinke to you.	*rogo a v. m. que beba.*
A. De buena gana lo	*A. Bon prodi faccia*	A. I looke for it of your	*A De boa vontade o*
recibo Señor huesped,	*messer l'hoste.*	myne hoste/ (hand/	*recebo Senõr hospede,*
yo os hare razon de	*vi faró ragione*	I pledge you	*eu veus farey a razaon*
muy buena voluntad.	*di buon cuore.*	with all my heart.	*de muy boa vontade.*
B. Señor mande me	*B. Signor vi piace*	B. Sir wil it please you	*B. Senõr mande v. m.*
v. m. dar licencia	*egli darmi licenza*	to geeve me leave	*dar licencia que*
de bever à v. m?	*di bere a v. s.*	to drinke to you?	*eu beba à v.m.*
A. Yo se lo agradesco	*A. Io vi ringratio*	A. I thanke you an	*A. Eu lho agardeco*
cien mil vezes:	*cente mila volte.*	hunred thousand times.	*cem milvezes.*
B. Parce me, que os he	*B. Mi pare, d'haverin*	B. Mee think that I ha-	*B. Parecemeque vos*
visto en otro tiempo,	*vedute altrevolte,*	ve seen you somtime/	*hey visto outras vezas,*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
sed non satis	*mais il ne me souvient*	maer my en staet	*aber ich kan*
recorder, vbi	*pas bonnement, ou:*	niet wel voren waer:	*nit erdencken wo:*
vt puto,	*il m'est advis,*	my dunckt dattet	*mich dunckt*
Bruxellæ.	*que c'est à Bruxelles.*	te Bruyssel is.	*zu Brüssel.*
A. Ita certè,	*A. Ouy certes,*	A. Jaet seecker/	*A. Ia furwar,*
ego sum Bruxellensis.	*ie suis de Bruxelles.*	ick ben van Bruyssel.	*ich bin von Brussel.*
B. Non ægré feres	*B. Il ne vous displaira*	B. Ghy en sult u niet	*b. habt mirs nicht surv*
si nomen tuum	*pas si ie demande*	belgē dat ic uwen naem	*das ich nach eweren na*
quæram:	*vostre nom: (vous?*	vraghe: hoe heet	*wie heist (fr*
quo nomine vocaris?	*comment vous appellez*	ghy?	*ihr?*
A. Vocor Samson.	*A. Ie m'appelle Samson*	A. Ick heet Samson.	*A. Ich heisse Sampson*
B. Quo generis natus es?	*B. De quel lignage estes*	B. Vā wat geslacht zydy	*B. wes geschlechts seid*
A. Genere	*A. De la lignée (vous?*	A. Van den gheslachte	*A. Vom geschlechte*
Scholasticorum.	*des Escoliers.*	det Scholiers.	*der Scholierer.*
B. Rectè dicis,	*B. Vous dites vray,*	B. Ghy seght waer/	*B. Ihr redet recht,*
nunc ego te agnosco:	*maintenant vous recono-*	nu wort ick u kennende:	*nun kenne ich euch erst*
Vt vales?	*comment vous va? (ie:*	Hoe vaerdy al?	*wie gehts euch?*
A. Amicus tuus	*A. Comme vostre amy*	A. Als uwen vrient/	*A. VVie euweren freun*
paratus ad	*prest à vous faire*	ghereet om u	*bereit euch freunt sch*
gratificandum tibi.	*plaisir.*	vrientschap te doen.	*zuerzeigen.*
B. Habeo tibi gratiam	*B. Ie vous remercie*	B. Ick bedancke u	*B. Ich bedancke euch*
de tua benevolentia,	*de vostre bon vouloir,*	van uwen goeden wille:	*euwres guten willens:*
vnde	*d'ou venez vous*	Van waer	*Von wannen*
venis,	*maintenant,*	coemdy nu/	*kompt ihr nun,*
an è locis transmarinis?	*de de là-lamer?*	van over Zee?	*vber meer?*
A. Non, venio	*A. Non, ie vien,*	A. Neen/ ick come	*A. Nein, ich komme*

pt

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Eſpaignol.

ero neſe aceuerdo
ien adonde:
mi me parece
ne es à Bruſelas.
. Aſſi es,
ue de Bruſelas ſoy.
. V.M. me perdonarà
i pregunto por
nombre:
omo os llamays?
. Yo me llamo Samſon
. De que linage loys?
. Del linage
e los Eſcolares.
. Razon tiene,
a os conoſco:
omo eſta v.m?
. Como amigo de v.
. aparejado de hazer
todo piazer. m.
. Beſo las manos de v.
or ſu buena voluntad:
e donde viene v.m.
gora,
e hazia alla la mar?
. No Señor, vengo

Italien.

ma non mi poſſo ben
ricordar, doue:
parmi che fuſſe
à Bruſſela.
M. Si per certo,
io ſono de Bruſſella.
P, Perdon a me mi
s'io demando del voſtro
nome:
come vi chiamate?
M. Ho à nome Somſino.
B. Da qual caſata ſiete?
M. D'lla famiglia
de Scolari.
B. Voi dite il vero,
adeſſo ſi che vi riconoſco:
Como ſtate?
M. Bene como amico
voſtro & pronto a
ſervi pia cere.
B. Vi ringratio de
voſtro bono animo:
D'onde venite
hora,
d'oltro al mare?
M. No vengo

Anglois.

but I do no remember
well where:
mee thinketh that it is
at Bruſſell.
M. Yea truſie/
I am of Bruſſell.
B. It will not diſpleaſe
you if I aſke your name
how are you
called?
M. I am called Sapſon.
B. Of what kindjed are
Y. Of the linage (you?
of the Scholiers.
B. Yousape true / now
begin I to knowe you:
How fare you?
M. Ys your frinde/
readie to doo you
pleaſure.
B. I thanke you
for your good will:
From whence com
you now/
from bey ond the ſea?
M. No/I com

Portuguez.

mas naon me alembro
bein adonde:
a mi me parece
que ſoy em Bruſſellas.
M. Aſsi he,
qui de Bruſſellas ſou.
B. V.M. me perdoará
ſe pregunto per
o ſeu nome:
como vos chamais? (ſaõ.
M. O meu name hé Samſ-
B. De que linhage ſoys?
M. De linhagem
dos Eſcolares.
B. Vos dizeys verdade,
en vos conheço:
Como eſta v. m.
M. Como amigo de v.m.
aparelhado à faſer
lhe todo praſer.
B. Beio as maos v.m.
por eſſa boa vontade:
De donde vem v.m.
agora,
de de la do mar?
M. Naõ, Señr, venho

è Gallia,

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
è Gallia,	*de France,*	uyt Vranckrijck/	*auſs Franckreich,*
ex Anglia,	*d'Engleterre,*	uyt Enghelant/	*auſs Engellandt,*
& ex Germania.	*& d'Allemaigne.*	ende van Duytſlant.	*vnd auſs Deutſchlandt.*
B. Quid novi auditur	*B. Que dict on de*	B. Wat ſeytmen nieus	*B. VVas ſagt man new*
in Gallia?	*nouve au en France?*	in Vranckrijck.	*in Franckreich?*
A. Certè nihil boni.	*A. Certes rien de bon.*	A. Sekers niet goets.	*A. Fürwar, nichts v*
B. Quid ita?	*B. Comment Cela?*	B. Hoe dat?	*B. VVie das?* (gu
A. Adeo flagrant	*A. Il ſont tellemẽt achar*	A. Sy zijn ſoo verhit	*A. Sie ſeynd ſo verhi*
odio mutuo,	*nez les vns cõtre les autres*	d'een op d'ander	*einer gegen den andern,*
ut hor ream	*que i'ay*	dat ick eenen grouwel	*daſs mir grauſet*
de eo loqui.	*horreur d'en parler.*	heb daer af te ſpreken.	*daruon zu reden.*
B. Deus conſervet nos	*B. Dieu nous preſerve*	B. God beſcherme ons	*B. Gott behüte vns*
ab inteſtino bello,	*de la guerre civile,*	van den inlandiſchen	*vor einem inlendiſchen*
eſt enim	*car c'eſt*	want het is (crijch/	*dan es iſt* (krieg
gravis calamitas:	*vn mavaü fleau:*	een quade plage/	*eine ſchwere plag:*
ſed nobis	*mau il nous faut*	maer wy moeten	*aber wir müſſen*
patienter ferendum eſt,	*avoir patience,*	verduldigh zijn/	*geduldt tragen,*
nos pacem habebimus	*nous aurons la paix*	wy ſullen den peys heb-	*wir werden fried haben*
cum Deo placebit.	*quand il plaira à Dieu.*	ben alſt God believẽ ſal.	*wann es Gott gefellig i*
A. Quid novi eſt	*A. Que dict on de nou-*	A. Wat ſeytmen nieus	*A. VVas ſagt man new*
an hac civitate?	*veau en ceſte ville?*	in deſe ſtadt?	*in dieſer ſtadt?*
quid boni affertur?	*que dict on de bon?*	wat ſeytmen goets?	*was ſagt man guts?*
B. Omnia ſunt bona,	*B. Tout va bien, ie ne*	B. 'tIs al goet/	*B. Es iſt noch alles g*
ego novi nihil audivi.	*ſcay rien de nouveau.*	ick en weet niet nieus.	*ich weiſs nichts newes.*
A. Domini mei,	*A. Meſſieurs,*	A. Mijn Heeren/	*A. Meine Herren,*
ne moleſtem ſit vobis:	*ne vous deſplaiſe:*	en belcht u niet:	*wollet es nit vbel auffn*

de Franc

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
de Francia,	*di Francia.*	from fraunce/	*de Franca,*
de Ingalatierra,	*d'Inghilterra,*	from England/	*de Inglaterra,*
y de Alamaña.	*& d'Alemagna,*	and frō high Dutchland.	*e de Alemanha.*
B. Que ay de nuevo	*B. Che si di cedi novo*	B. What newes	*B. Que hay de novo*
en Francia? (buena.	*in Francia?*	in fraunce?	*em Franca?*
A. No ay por cierto cosa	*A Niente di bueno certo.*	A. Trulie/noting good.	*A. naõ hay por certo cou-*
B. Pues como?	*B. Como cocesto?*	B. How so?	*B. Pois como? (sa boa.*
A. Son tan enraviados	*A. Sono talmente adira-*	A. Therare so cafed	*A. Estaon taon rayvesos*
los vnos contra los otros	*ti l'une contra l altro,*	the one against te other	*hum contra os outros,*
que tengo horror	*che ho horror e*	that I am even a fraide	*que tenho horrer*
de hablar d'ello.	*di parlarne.*	to speake ther of.	*de falar nisso.*
B. Dios nos guarda	*B. Dio ne guardi*	B. God preserve vs	*B. Deos nos guarde*
de guerra civil,	*di civil guerra,*	from civill warres/	*de guerra civil,*
porque es	*per cio che é*	for it is	*porque he*
vna grave punicion:	*vn mal flagello:*	an evell plaghe:	*huna grande calamidade*
pero es menester	*ma ne bisogna*	but wee must	*mas he necessario*
que ayamos paciencia,	*haver pattenza,*	have patience/	*que tenhamos paciencia,*
tendremos paz	*haueremo pace*	wee shall have peace	*teremos paz*
quando Dios querra.	*quando Dio vorra.*	when it wil please God.	*quando Deos quiser.*
A. Que dizen de nuevo	*A. Che si dice di novo*	A. What newes doth mē	*A. Que dizem de novo*
en esta villa?	*in questa terra?*	in this towne? (report	*nesta villa?*
que dizen de bueno?	*che si dice di buono?*	wat good dotmen sape.	*que dizam de bom?*
B. Todo va muy bien,	*B. Tutto sta bene*	B. All goeth well	*B. Tudo vay muy beim,*
no se nada de buevo.	*non so niente di novo.*	I knowe no newes.	*naon sey nada de novo.*
A. Señores,	*A. Signori,*	A. Sirs/	*A. Senhores,*
perdoned me vs.ms.	*per donate mi:*	bp your leave:	*perdoemme v.m.*

dentro

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
dentio aliquam morbi tentationem.	*ie me trouve un peu mal.*	ick ghevoel my wat sieckachtich.	*men, ich befuhle mich etwas vbel.*
B. Mi domine, si quid mali sentias, confer te ad quietem, cubiculum tuum para- Iohan mula, (tum est extrue luculentum foci in eius cubiculo, & ne quid ei rerum necessariarum desit.	*B. Monsieur, si vous vous trouvez mal, allez vous en reposer, vostre chambre est preste: Ioanne, faictes bon feu en sa chambre, & qu'il n'ait faute de rien.*	B. Mijn Heere / ist dat ghy u sieckachtich voelt soo gaet u rusten/ u camer is bereet: Tanneken maeckt goet vper in sijn camere/ ende dat hy geen dinck van doen en hebbe.	*B. Mein herr, befuhlet ihr euch vbel so gehet zur ruhe, ewer kammer ist bereit Iohanna, machet ein gut fewr in seyne kammer, vnd dass es an nichts mangele.*
A. Mea amica est ne lectus meus paratus? est ne bonus & mollis?	*A. M'amie, mon lict est-il faict? est il bon?*	A. Mijn lief/ is mijn bedde ghemaeckt? ist goet?	*A. Meine freundin ist mein bett gemacht ists gut?*
F. Etiam mi domine est bonis & plumis plenus, & lecti stragula lintea sunt munda.	*F. Ouy Monsieur, c'est vn bon lict de plume, & les linceaux sont fort blancs.*	F Jaet mijn Heere/ t'is een goet plumbed/ ende de laeplaken zijn seer schoon. (upt	*F. Ia mein herr, es ist ein gut pflaumbette, vnd die leylacher seyn sehr schoon.*
A. Detrahe mihi tibialia & calefacito meum lectum valde (tum, male sum affectus, similis sum frondibus arborum.	*A. Tirez mes chausses, & bacinez mon lict, car ie suis fort mal disposé, ie tremble comme la fueille sur l'arbre.*	A. Treckt mijn coussen ende vpert mijn bedde/ want ick ben seer qualijck te passe: ick beve gelijck het loof op den boom.	*A. Ziehet mir meine Hosen auss vnd wermet das bette dan ich bin nicht sehr wol zu pass ich zittere wie ein espen laub.*
Calefacito meu linteum	*Chaussez mon*	Weermt mijnen	*VVermet mein*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
allo me	*io mi ſento*	I am ſum what	*a home*
poquito mal.	*vn poco male.*	evell at eaſe.	*hum pouco mal.*
. Señor, ſi v.m.	*B. Signore ſe voi*	B. Sir, if pou be	*B. Senõr, ſi v.*
ſiente mal,	*vi ſentite male.*	ill at eaſe/	*ſe ſente mal,*
yaſe à repoſar. (da	*andate à ripoſare (dine*	goo and take pour reſt/	*vaſſe a repouſar, (hada,*
camera eſta apareja?	*la voſtra camera è in or-*	pour chambre is readie.	*a ſua camara eſta apare*
ana.	*Giovanna,*	Jone/	*Ioana,*
z buen fuego	*fàs buon ſuoco*	make a good fier/	*faze bom fogo*
ſu camara,	*nella ſua camera,*	in his chambre	*na ſua camara,*
que no tenga falta	*& che non gli*	and let him	*e que l'he naon*
coſa ningua.	*man chi nulla.*	lacke nothing.	*falta nada.*
. Hermana,	*A. Amor mia,*	A. Wp ſhee frinde/	*A. Irmana,*
ta hecho mi cama?	*é fatto il mio letto?*	is mp bed made?	*eſta feita à minha cama*
buena?	*é egli buono?*	is it good?	*he boa?*
. Si Señor,	*F. Signor ſi,*	F. Jea Sir/	*F. Si Senõr, he hua*
vna cama muy bueno	*egli è buon letto*	it is a good	*cama muyto boa*
plumas,	*di piuma,*	federbed/	*de penas,*
las ſa vanas	*& le lenʒuola*	the ſcheets	*e os lencois*
n muy limpias.	*ſone molto bianche.*	be verp cleane.	*ſaon muy limpos.*
. Sacad mis calças,	*A. Tiratemi le calʒe,*	A. Pull of mp hoſen/	*A. Tirayme as meyas,*
callentad mi cama,	*& ſchaldate il mio letto*	and warme mp bed/	*e aquentayme a cama,*
orque me hallo	*perch' io ſto,*	for I am	*porque me a che*
uy mal:	*molto male:*	verp ill at eaſe:	*muy mal,*
hoy temblando como	*tremo come la feglia*	I ſheake as a leafe:	*eſtou tremendo como a*
hoja ſobre el arbol.	*ſu l'arbore.*	upon thee tree.	*folha ſolee a àraore.*
allentad mi paño de	*Scaldatemi la*	Warme mp	*Aquentayme o meu*

capitium

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
capitium nocturnum,	couvre chef,	slaepdoeck/	hauptuch,
& bene mihi obliga	& me ſerrez	ende bint mp	vnd bindet mir
meum caput,	bien la teſte.	myn hooft wel.	das haupt wol.
Ohe, durius aſtringis,	Hola, vous ſerrez trop	Hola ghy bint te ſtyf/	Hola, ihr bind zu hart
adfer meum pulvinar,	fort apportez, mon oreiller	brengt myn oorcuſſen/	bring mein haupkuſſen
& operime probe,	& me couvrez bien:	ende deckt mp wel:	her, vnd deckt mich w
cortinas advolue,	tirez les courtines,	ſchuyft de gordynen/	zu: ziehet die vmbhe
& cas acicula	& les attachez d'vne	ende ſpeerſe	für, vnd heffet ſie mit
connecte:	eſpingle:	met een ſpelle:	einer ſteckmalden:
vbi eſt matula?	ou eſt le pot de chambre?	waer is den piſpot?	wo iſt die brunn kache
vbi eſt latrina?	ou eſt la chambre baſſe?	waer is de heymelicheyt	wo iſt das heblich gem
P. Seguere me	F. Suivez moy,	F. Volght my/	F. Folget mir,
& tibi	& ie vous	ende ick ſal u	ich wil euch
viam oſtendam:	monſtreray le chemin:	den wegh wyſen:	den weg weiſen:
aſcendito illic	montez là hault	gaet daer boben	ſteigt auffwartz
rectà,	tout droict,	al recht upt/	recht auſs,
iuvenies	vous les trouverez	ghy ſult ſe vinden	da werdet ihrs finden
ad dexteram,	à la main droicte,	aen de rechter hant/	auff der rechten hand,
quod ſi eam non videris	ſi vous ne les voyez,	iſt dat ghyſe niet en ſiet	wann ihrs nicht ſehet,
facilè tamen olfacies.	vous les ſentirez bien.	ghy ſult ſe wel ruycken.	ſo werdet ihr wol riech
Mi domine,	Monſieur,	Myn Heere/	Mein Herr,
nihil	ne vous plaiſt-il	en beliefs u	begert ihr
vis aliud?	autre choſe?	niet anders?	nichts mehr?
bene tibi eſt?	eſtes vous bien?	zydp wel?	ſeydt ihr nun wol?
A. Etiam mea amica,	A. Ouy m'amie,	M. Ja ick myn lief/	A. Ia meine freundin
extingue candelam.	eſtaindez la chandelle,	doet de keerſſe upt;	leſchet das licht auſs v

cabe

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Eſſ signol.	Italien.	Anglen.	Portuguez.
abeça,	ſouffia,	her ch if/	*pano de cabeca,*
attad me	*& legatemi*	and binde	*e atayme bem*
ien la cabeça.	*bene il capo.*	my head well.	*e cabeca.*
ola, appreays me mu-	*Hola, voi ſtringete troppe, portate il capezale,*	Doſt/pou binde it to har	*Oula apertarſme muyto*
aed mi cabeçal, (ch	*& copritemi bene;*	de bring my pillow/	*trazeyme huna almofadinha, e cubrime bem:*
cubrid me bien:	*tirate le cortine,*	and couer mee well:	*ſerray as cortinas,*
errad las cortinas,	*& attaccatele con*	drawe the curtines/	*e pregayas com hum*
atacad les con vn	*vna ſpilletta:*	and pinthen with	*alfineyte:*
dfiler:	*doue é l'vrniale?*	a pin:	*gu'he do orinol?*
ues del orinal?	*doue é il ceſſo?*	where is the tabet pot?	*aonde he a privada?*
ue es de la privada?	*F. Seguite mi,*	whe is the pivie?	*F. Seguyme,*
. Seguid me,	*& io vi*	F. Follow me/	*e eu vos*
yo os	*monſtrero il camino:*	and I will	*moſtrarey o caminho:*
nonſtraré el camino:	*montate ſu*	ſhew pou the wap:	*ſubi larriba*
ib id alla arriba	*diritto,*	go vp	*indo todo direyto,*
endo todo derecho,	*voi lo troverete*	ſtreight/	*e la dachareys*
la hallarays	*à man deſtra,*	pou ſhall finde them	*a mano direyta,*
la mano derecha,	*ſe non lo vedete,*	at the right hand/	*eſe a naon virdes,*
no la veys,	*ben l'odorrete.*	if pou ſee them not/	*bem acheirareys.*
ien la olerays,	*Signore,*	pou ſhall ſmell then wel	*Senõr,*
i Señor,	*vi piace*	Sir/ (enough	*naõ manda v.m.*
o manda v. m,	*altra coſa?*	doth it pleaſe pou to	*outra couſa?*
tra coſa?	*ſtate voi bene?*	haue no otherting?	*eſtays bem?*
ſtays bien?	*A. Si bella figlia,*	are pou well?	*A. Si Irmana,*
. Si hermana,	*ſpendete ilume,*	A. Pea my ſhee frinde/	*apagay a candea,*
atad la candela,		put out the candell/	

& veni

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen,	Alleman.
& veni paulisper ad me.	& approchez vous de moy	ende coemt wat by my.	kōt ein wenig neherſu
F. Eam extinguam,	F. Ie l'eſtainderay,	F. Ick ſalſe uyt doen/	F. Ich wils auſsleſch
cum extra cubiculū fue-	quand ie ſeray hors de la	als ic uytter camer ben/	wan ich auſs der kam
quid placet tibi, (ro,	chambre, que vous plais il	wat belieft u/	was beghret ihr? (l
nondum bene	n'eſtes vous pas	zydy noch	ſeydt ihr noch
tibi eſt? (vius iacet.	encore bien ?	niet wel ?	nicht wol ?
A. Caput meum decli-	A. I'ay la teſte trop baſſe	A. Myn hooft leyd te	A. Mein haupt ligt
attolle paululum	hauſſez vn peu,	heft een luttel (leeghe/	hebt ein wenig (nid
pulvinar,	le traverſin,	den hooftpeulinck op/	den hauptſul auff,
ita declivi capite	ie ne ſcauroye	ick en ſoude ſo leeghe	ich kundte
iacere non poſſum.	coucher ſi bas.	niet connen liggen.	ſo nidrig nicht liegen.
Mea amica,	M'amie,	Myn lief	Mein lieb,
oſcula re me,	baiſez moy vne fois,	cuſt my eens/	kuſſet mich ein mal,
nam ita	& i'en	en ick ſal	ſo ſol ich
ſua vius dormiam.	dormiray mieux.	des te beter ſlapen.	deſto beſſer ſchlaffen.
F. Dormi, dormi,	F. Dormez, dormez,	F. Slaept/ſlaept/	F. Schlafft, ſchlafft,
iam non ægrotas,	vous n'eſtes pas malade,	ghy en zyt niet ſieck/	ihr ſeydt nicht kranck
cum loquaris	puis que vous	nu ghy ſpreeckt	weil ihr noch von kuſ
de oſculando:	parlez de baiſer :	van kuſſen :	redet :
malim mori,	pluſtoſt mourir,	liever te ſterven	lieber zu ſterben,
quam virum	que de baiſer vn homme	dan eenen man	dann einen mann
in ſuo lecto oſculari,	en ſon lict,	in ſyn bedde te cuſſen/	in ſeinen bette zu kuſ
aut alibi. (vocato.	ny autre part.	ofte elders.	oder anderſwo.
Quieſce Dei nomine in-	Repoſez de par Dieu,	Ruſt in Gods name/	Schlafft in Gottes nam
Deus det	Dieu vous doint	God gheve u	Gott geb euch
tibi fauſtam noctem	bonne nuict,	goeden nacht/	eine gute nacht,

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Angloh.	Portugues.
ẏ llega os aqui.	& accostateui di me.	and come neerer to mee.	e chegavoys aqui.
F. Yo la matare quando	F. Lo ammorzeró	F. I wil put it out/whē	F. Eu a apagarey quando
fere fuere de la camara:	sondo fuor di camera:	I am out of the chāber/	for fora da camara:
que es lo que manda?	ne volete altro?	what is you pleasure	que he o cemanda?
no esta v. m.	non state voi	are you not well	naon esta v.m.
aun bien? baxa	ancor' ben?	enough yet?	aynda bein?
A. Mi cabeça esta muy	A. ho il capo troppo basso	A. My head lyeth to	A. Tenho a cabeca muy
alçad vn poco	alzate vn poco	lift vp a litle (lowe.	alcay hum pouco (baxa,
la almohade,	il capezale,	the bolster/	o cabecal,
yo no podria	non potrei	I can not	eu naon poderia
estar echado tan baxo.	corricar' si basso.	lie so lowe.	estar deitado taon baxo.
Mis amores,	Bene mio,	My shee frinde/	Meus amores,
besad me una vez:	biascatemi vna volta	kisse me once:	boyiayme huna vez
y con esso	& io	and I shall	e com isso
dormire mejor.	ne dormir ó meglio.	sleape the better.	dormirey melhor.
F. Ea sus duermese v.m.	F. Dormite, dormite,	F. Sleape/sleape/	F. Eya sus, durma v. m.
que no esta enfermo	voi non state male,	you are not sicke	que naon esta doente,
pues que habla	poi che voi parlate	seeing that you speake	poysque fala
de besar,	di basciare:	of kyssing/	de beyiar:
antes morir,	piu tosto morei,	I had thaterdle/	antes morer,
que de besar vn hombre	che di basciare vn huo-	then to kisse a man	que beyiar hum homem
en su cama. (parte.	mo nel suo letto,	in his bed/or in	na sua cama, (parte,
o en qualquiera otra	ne altrove.	any other place. (name/	ou em qualquer outra
Huelguesce v.m. cō Dios	Riposate da parte di Dio,	Take you rest in Gods	Repouse v.m. com Deos,
Dios de	Dio vi dia	God geeve you	Deos lhe dé
buenas nōches,	la buena notte,	good nicht/	boas noytes,

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.
& bonam quietem.
A. Habeo gratiam formosa filia.

François.
& bon repos.
A. Grand mercy la belle fille.

Flamen.
ende goeden ruste.
A. Danck hebt schoon dochter.

Allemán.
vnd gute ruhe
A Danck hab meine schone tochter.

Sextum Caput

Collocutio de surrectione.

Simon, Robertus, Artus.

A. HEus heus, surgemus tandē? ēne tempus surgendi?
B. Quota est hora?
A. Secunda est, sonuit tertia: Puer, adfer huc lucernam, & fac luceat foculus, vt surgamus.
B. Intende vocem, fronte exandit.
C. En adsum

Le VI. Chapitre

Devis de la levée.

Symon, Robert, Artus.

A. HAu, *nous leverõs nous n'est il pas temps de se lever?*
B. Quelle heur est il?
A. Il est deux heures, il est trois heures:
Garcon, apporte de la lamiere, & fay du feu, que nous nous levions.
B. Criez plus haut, il ne vous dit pas.
C. Me voyc i

Dat vj. capittel

coutinghe van het opstaen.

Symon, Robrecht, Aertus.

R. HOu/ sullen wy opstaē en ist niet tydt op te staen?
B. Wat ure ist?
R. Het is twee uren/ het is drie uren: Tonghen/ brenght hier licht/ ende maeckt vper/ dat wy moghen opstaen.
B. Roept luyder/ hy en hoort u niet.
C. Hier ben ick

Das VI. Capitu

Ein gesprech vom aufstehen.

Simon, Robert, Artus.

A. HOla, (he wollen wir auffs-
ist es nicht zeyt auff zu stehen?
B. Vmb welche stund
A Es ist zwey vhr, es ist drey vhr:
Iung, bring ein liecht her, vnd mach ein fewer, dasz wir mogen affstehen.
B. Schreyet lauter, er hort euch nichs.
C. Sehet hie bin ich

y bi

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.

y buen reposo.
A. Muchas merced
bonita moça.

El VI. Capitulo
Platicas en el levantæ.

Simon, Roberto, Artus.

A. OLa, (vantar?
hem onos de le-
no es tiempo
que nos levantamos?
B. Que hora es?
A. Las dos son,
ya son tres horas:
Mocacho,
traed aca umbre,
y haz fuego
para que nos
levantemos.
B. Llamad mas fuerte
no os oye.
C. He me aqui

Italien.

& un buon riposo.
A. Vi ringratio
bella figlia.

Il VI. Capitolo,
Raggionamenti nel levarci.

Simon, Roberto, Artus.

A. HOla,
cile varẽmenos?
non è ancor tempo
de levarsi?
B. Che horaé?
A. Dot hore son sonate,
ogli è tre hore:
Garzone,
portaqui lume,
e fa del fucco,
che si
leveamo.
B. Gridatte piu forto,
perche non vi ode.
C. Ecco, mi qui

Anglois.

and good rest.
A. I thanke you
fayre mayden.

The vj Chapiter/ communication at the oprysing,

Simon, Robert, Arthos.

A. HO/
shall whee rise?
is it not time
to rise?
B. What is a clocke?
A. It is two of the clocke
it is three of the clocke:
Boy/
bring some ligt/
and make some fyre/
that wee
may rise.
B. Crie more a loude/
he hearet you not.
C. Heere I am.

Portuguez.

e bom repouso.
A. Grande merce
moc abonita.

O VI. Capitulo,
Praticas no levantar.

Simaon, Roberto. Artus.

A. OUlha,
he monos de levã-
naõ he tempo (tar?
que nos levantemos?
B. Que hora he?
A. At duas saõ dadas,
ia saõ tres horas:
Moeo,
traze ca huna candea,
e faze fogo,
paraque nos
levantemos.
B. Bradray mais rise,
porque naõ vos ouvo.
C. Eu me aqui

mi lo.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
mi domine,	*Monsieur,*	mijn Heere/	*Herr,*
qu'd me vis ?	*que vous plaist-il?*	wat belieft u?	*was wolt ihr ?*
nondum diluxit.	*il n'est pas encore iour:*	het is noch gheen dagh/	*es ist zwar noch nit ta[illegible]*
potes etiamnum	*vous pouvez bien dormer*	ghy meucht noch wel	*ihr konnet noch wol*
duas horas dormire,	*deux bonnes heures,*	twee goede uren slapen/	*zwo gantz er stund schl[illegible]*
ante diei exortum.	*avant qu'il soit iour.*	eer dat het dach is.	*ehe es tag wird.* (f[illegible]
A. I, i,	*A. Va, va,*	A. Gaet gaet/	*A. Gehe gehe,*
accende ignem:	*allume le feu:*	ontsteket vyer:	*mach ein fewer an:*
tu nos vis	*tu nous veux faire*	ghy wilt ons oock	*du wilt vns auch*
tam desides	*aussi paresseux,*	soo luy maken/	*so faul machen,*
& frugi homines redde-	*& aussi bons mesnagore*	ende so goede huyslieden	*vnd so zu einem guten*
re quam ipse es.	*que toy.*	als ghy.	*wie du bist.* (haus vat[illegible]
Sicca indusium meum,	*Seiche ma chemise,*	Droocht my hembde	*Truckne meine hembd[illegible]*
vt surgam.	*à fin que ie me leue.*	op dat ic op mach staen.	*auf das ich moge auf st[illegible]*
B. Premat nidum	*B. Demeure au lict*	B. Blyft int bedde	*B. Es mag im bett blei[illegible]*
qui volet,	*qui voudra,*	die wil/	*der da wil,*
ego quidem	*quant a moy,*	aengaende van my/	*aber mich belangend,*
plus satis habeo quod	*i'ay trop d'affaires.*	ick hebbe te veel te doen.	*ich hab viel zu verrich[illegible]*
A. Vbi est (agam.	*A. Ou est le*	A. Waer is	*A. VVo ist*
stabularius ?	*palefrenier ?*	den stalknecht?	*der stalknecht?*
abi dicturus illi	*allez luy dire*	gaet hem segghen/	*gehe hin, vnd sage ihm,*
vt equum meum	*qu'il meine moncheval*	dat hy mijn peert	*dass er mein pferdt*
aquatum ducat:	*à la riviere:*	te water leyde:	*trenckt.*
cumque cum probe con-	*quand il l'aura bien*	als hy't wel ghewieven	*wann ers wird haben*
frictum strinxerit,	*frotté & estrillé,*	ende gheroskamt heeft/	*wol gewischet, vnd gestr[illegible]*
pexaque iuba	*peigné lescrins,*	de mane ghekemt/	*gelt, den mean gekemp[illegible]*

Señ[illegible]

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
Señor,	*Messere,*	Sir/	*Senor,*
que manda v. m?	*che vi piace?*	what is you pleasure?	*que manda v.m?*
aun nos es de dia,	*non e ancor giorno,*	it is not day light yet/	*aynda naon he de dia,*
biẽ puede v.m. aun dor-	*potette dormir ancore*	you may wel sleap	*bein pode v.m. aynda*
mir dos horas enteras	*du hore,*	twoo good howers	*dormir duas horas enteyras,*
antes que sera de dia.	*prima che facci giorne.*	a fore it be day.	*antesque scia de dia,*
A. Vete, vete,	*A. Va, va,*	A. Go/go/	*A. Vay, vay,*
encenned el fuego:	*accend il fuoco:*	kindell the fier:	*acende o fogo:*
tambien nos queres	*che ne voi*	thou will make vs	*tambein nos queres*
hazer tan perezosos,	*far tanto pigro,*	as flougish/	*fazer taõ preguicesos,*
y tan buenos caseros	*& bon menagiere*	and as good husbandes	*e taon bon caseyros*
como tu eres.	*com sei tu.*	as thou art.	*como tu es.*
Secad mi camasa, (tar.	*Sciuga la mia camiscia,*	Drie mishirt	*Enxugame a minhe camisa,*
paraque me pueda levã	*a fin ch'io me levi.*	that I may rise.	*paraque me possa levãtar.*
B. Que dese en la cama	*B. Resti in letto*	B. Let him tarie at bed	*B. Fi que na cama*
quien quisiere,	*chi vole,*	that listeth/	*quem quiser,*
que quanto a mi.	*quanto à me,*	of for mee/	*que quanto a mi,*
tẽgo mucho que hazer.	*ho troppo che fare.*	i have to much businesse	*tenho muyto que fazer,*
A. Que es	*A. Doue é*	A. Wheere is	*A. Qu'he da moço*
del mo odo caballos?	*il palfreniere:*	thee horse keeper?	*da estrebaria?*
vete y dyle,	*va a dirli*	go tell him/	*vay e dizelhe,*
que trae mi caballo	*che meni il mio cavallo*	that hee my horse	*que leve o meu cavallo*
al rio: (fregado?	*à l'acqua:*	leade to the river:	*à beber:*
despues de auerle bien	*poi d'haver lo benfregatto*	when hee hath wel rub-	*despois de o averbein estre-*
y moha çado,	*& strillato,*	bet and curreied him/	*e almofacada* (gado,
peynada los crines,	*pettenato li crini,*	combed his maine/	*e penteado à coma,*

sella

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Rila instraverit,	*selle & trousse*	ghesadelt/ende den steert	*gesattelt, vnd*
caudamque inflexerit,	*sa queve,*	ghenlochten/	*vff geschwenzt.*
sinat ad facietatem	*qu'il le laisse*	dat hy't wel	*dasz er es wol*
bibere:	*bien boire.*	laet drincken/	*trincken lasse,*
deinde illi præbeat	*& puis qu'il luy baille*	ende dat hy't daer na	*vnd ihm dar auff*
avenæ sesqui-	*vn picotin & demy*	gheve anderhalf spinte	*anderthalbmesz haben*
corbulam.	*d'avoine.*	haver.	*für gebe.*
B. Abi comparatum mi-	*B. Allez moy acheter*	B. Gaet coopt my	*A. Gehe hin, vnd kau*
hi duo denarium ligula-	*vne douzeine d'esguillet-*	een dosijn nestelen/	*mir ein dutzet nestelen*
ocelli (rum,	*les œillets (tes,*	de nestelgaten	*die nestellocher*
caligularum mearum	*de mes chausses*	van mijn coussen	*an meinen hosen*
lacerati sunt.	*sont rompus.*	zijn ghebroken.	*sind aussgerissen.*
Commoda mihi	*Prestez moy*	Leent my	*Leyhet mir*
pugiunculum tuum.	*vostre poincon.*	uwen priem.	*ewren pfrimen.*
C. Surrexisti	*C. Estes vous debout*	C. Zijdt over eynde	*C. Habt ihr euch vffge*
Domine mi?	*Monsieur?*	mijn Heere?	*richt Herr?*
A. Surrexi,	*A. Ouy,*	A. Jae ick/	*A. Ia,*
an ne tempus est?	*n'est-il pas temps?*	en ist niet tijt?	*ist es nit zeit?*
C. Non est serum,	*C. Il n'est pas tard,*	C. Ten is niet spaey/	*C. Zwar es ist noch*
mercatores	*les marchands,*	de cooplieden	*dan die kramer (spa*
nondum	*n'ont pas encore*	en hebben noch	*haben noch nicht*
aperuersit tabernas suas	*ouvert leurs boutiques,*	haer winckels niet open	*auff gethan ihre laden,*
nec merces	*n'ydelsployé*	noch hun goet (gedaen/	*noch ihre waar*
explicuerunt,	*leurs marchandises,*	voort ghedaen/	*aussgelegt,*
vestite per	*habillez vous à*	cleedt u met	*ziehet ewre kleider mit*
otium.	*vostre aise.*	ghemacke.	*gemach an.*

silla

Espaignol.

sillado y doblegado
sucola,
que le dexa
bien bever,
y que le despues
medida y media de
cebada.
B. Vete, y compradme
vna dozena de agujetas,
los agujetos
de mis calças
son rotas.
Empiesta me su
pouçon.
C. Es levantado v.m.
mi Señor?
A. Pues si,
no es tiempo?
C. Aun no es tarde,
los mercaderes
no han hasta aun
abierto sus tiendas,
ni desplegado
sus mercaderias,
villese v. m. à su
plazer.

Italien.

sfellato & stroppatoli
la coda
che io lasci
ben bere,
& che poi li dia
un picciotino emizo
de biada.
B. Va & compremi
dezena una de strinche,
li perruggi da mie
le strinche alla mie
calze sonrotte.
Prestatemi il vostro
ponsone.
C. Sette levatto
Patrone,
A. Si,
non è tempo?
C. Non è ancor tardi,
li marcatanti
non hanno ancora
apperte le lor botteghe,
nè dispigiato
la loro roba,
vestitevi a vostro
belagio.

Anglois

sadles and trust
his taple/
that hee will let
him drinke well/
and then let him geeve
a pecke and a halfe of
oates.
B. Go hupe me
a dooſen of poyntes:
the oplet holes
of my hoſen
are broken.
I ende me
pour hodkinne.
C. Are you vp
Syr?
A. Yea/
is it not time?
C. It is not late/
the machaunts
have not yet
opened it shoppes/
nether their ware
vnfolde/
make your self readie
at ease.

Portuguez.

ſellado, e atado
o rabo,
que o deixe
bein beber,
e que deſpoïs lhe
de medida e meya
de cevada.
B Vay, e comprame
huna dizia d'atacas,
as ilhos
das minhas calcas
eſtaon rotas.
Empreſtameo teu
ſurador.
C. Ha ſe levantado v.m.
Senör?
A. Si,
naon he tempo?
C. Aynda naon he tarde,
os mercadores
naon hano at egora
aberto ſuas tendas,
nem deſpregado
ſuas mercaderias,
viſtaſſe v. m.
a ſua vontade.

A. Nos

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamin.	Alleman.
A. Nos tẽplum adimus.	*A. Nous allons a l'eglise,*	A. Wy gaen ter kercken	*A. VVir gehen in di[illegible]*
tu interim	*apprestez tanda*	maeckt daer en tusschen	*kirchen, richt du mittl[illegible]*
ientaculum para.	*le desieuner.*	den onbyt reede.	*weil etwas zũ morgẽ es[illegible]*
C. Quid tibi	*C. Que vous*	C. Wat sal ick u	*C. VVas sol ich euch [illegible]*
vis parem?	*apprestera ie?*	reede maken?	*dann bereytten?*
hodiernus dies	*il est aiour d'huy*	het is heden	*heut ist es*
pisculentus est.	*iour de poisson.*	visch dagh.	*fischtag.*
A. Quid ita?	*A. Comment?*	A. Hoe?	*A. VVas,*
B. Est D. Bartolomæi	*C. C'est la vigle*	C. Tis S. Bartelemeus	*C. Es ist heut S. Bar[illegible]*
pervigilium,	*De S. Bartholemi:*	avont:	*meus abent:*
inductum est ieiunium.	*il est iour de ieusne.*	het is vastendach.	*es ist fasttag.*
A. Non herclè	*A. Ie n'y pensoye pas*	A. Ick en dachter	*A. Ich hab furwar*
memineram,	*certes:*	voorwaer niet op/	*daran nit gedacht,*
nesciebam	*ie ne scavoye pas*	ick en wist niet	*ich wuste nit*
ieiunandum esse.	*qu'il fut ieusne.*	dat vastendach was.	*das es fastag war,*
Para itaque nobis	*Apprestez nous donc*	Bereyt ons dan	*bereyte vns dann*
duodena	*vne douzaine*	een dozijn	*zwelff*
ova recentia	*d'œufs fraiz*	versche eyeren	*frischer eyer,*
cineri incocta,	*cuite en la braise,*	in d'asschen ghebraden/	*inder aschen gebraten,*
lagana calida,	*des gaste aux chauds,*	werme coecken/	*warme kuchen,*
& recens butyrum:	*& du beurre fraiz:*	ende versche boter:	*vnd frische butter:*
eamus domini mei,	*allons messieurs,*	laet ons gaen mijn Heeren/ zijdy ghereet?	*lasset vns gehen ihr her[illegible]*
num accincti estis?	*estes vous preste?*	B. Seker/ dit is eẽ schoone ende rijcke stadt.	*seydt ihr bereydt?*
B. Sane, hæc splendida	*B. Certes voice vne belle*	Siet die schoone straten	*B. VVarlich, diss ist*
& opulenta civitas est.	*& riche ville.*		*schone vnd reiche stat[illegible]*
En platearũ munditiem	*Voyez les belles rues,*		*Sehet welche schone str[illegible]*

A. Andan[illegible]

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois	Portuguez.
. Andamos á ſa ygle	*A. Noi ce n'anaiamo*	A. Wee go to the church	*A. Nos ymos a ygreia*
arejad entre tanto	*apparecchiate in tanto*	prepare in the meane	*aparelhay entreo tanto*
almorſar.	*to doſar collatione.*	while the breakt faſt.	*o almorco.*
Que manda v.m.	*C. Che coſa*	C. What ſhall I	*C. Que manda v m.*
ie le appareja?	*vi apparecchiaro?*	prepare for you?	*que lhe aparelhem?*
res	*hoggi é giorno*	it is to day/	*oie he*
a de piſcado.	*da peſci.*	a fiſh day.	*dia de peſcado.*
. Pues como?	*A. Come?*	A. How?	*A. Pois como?*
Las vigillas	*C. Egli é la vigilia*	C. It is Saint Bartho-	*C. He a vigilia*
San Bartolomeo ſon	*di San Bartholomeo:*	lomeus even:	*de Saon Bartholamea?*
a de ayunaes.	*é giorno di digiuno.*	it is faſting day.	*he dia de ieium.*
Por cierto	*A. In vero non*	A. I did not thinke	*A. Por certo que*
e no ſe me acordaua:	*ci penſava:*	on it truely:	*me naon lembrava:*
no ſabia	*non ſapeva*	I know not	*eu naon ſabia*
e era dia de ayunas	*che foſſo giorno di digiuno.*	that it had been faſting.	*que era dia de ieium.*
parejad nos pues,	*Apparecchiatemi donque,*	Prepare vs then	*Tendenos logo preſtes*
a dozena	*una dozena*	a doſen	*huna duzia*
huevos freſcos	*d'ova freſchi*	of new laide egges	*d'ovos freſcos,*
ados en las cenizas	*reſtiti nella braſcia,*	roſted in the imbers/	*e aſſados nas braſas,*
tas calientes,	*fugaſte calde,*	new hot cakes/	*bolos quentes,*
manteca freſca:	*con burro freſcho:*	and ſweet butter:	*e manteiga freſca.*
monos Señores,	*andiam' Signori,*	let vs goo Sirs/	*Vamonos Senores,*
an aparejados?	*ſiete pronti?*	are yee redy?	*eſtaon preſtes?*
En verdad he aqui v-	*B. Certo, ecco qui una bel-*	B. Truely/here is fayre	*B. Em verdade eys aqui*
linda y rica villa:	*la & riccacitta,*	an a rich towne (ſtreets	*huna linda erica villa.*
ad ay las lindas cal-	*mirate le belle ſtrade*	Beholde what fayre	*oulhay que formoſas ruas*

Adiumque

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ædium que elegantiam.	*& les belles maisons.*	ende de schoone huysen.	*sen, und hubsche heuser*
A. En templum eleganti structura, magnificā edem sacrā.	*A. Voy la vn beau temple. Vne belle eglise.*	A. Dat is een schoonen Tempel/ een fraey kercke.	*A. Diss ist ein herlich tempel, ein schone kirche.*
B. Ecce bellā iuvenculā. egregia forma mulierē, hominem formosum.	*B Voyla vne belle fille, vne belle femme, vn bel homme. (cela ?*	B. Dat is een schoone dochter/ een fraey vrouwe/ een schoon man.	*B. Dis ist ein schone t ter, ein hubsche fraw, ein feiner man.*
A. Quid istuc generosi	*A Quel gentil homme est*	A. Dat Edelmā is dat?	*A. VVer ist der edelm*
B. Est (hominis est nobilissimus, audacissimus, honestissimus, sapientissimus, altissimus,	*B C'est le plus noble. le plus hardy, le plus honeste, le plus sage, le plus riche,* — *du pays.*	B. Tis den alder edelsten/ den alder stoutsten dē alder eerbaersti/ den alderwysten/ den alderrycksten. — *vande lande.*	*B. Diss ist der edelste, der kuhneste, der ehrbarste, der weiseste, der reichste,*
Est modestissimus, vrbanissimus, munificentissimus.	*le plus humble, le plus courtois, plus liberal,* — *de la cité.*	Den alder ootmoedichsten/ den alder heuchsti/ den alder milsten.	*Der schlechteste, der hoochstichste, der milteste,*
A. Quid isthuc hominis	*A Quel homme est cela?*	A. Wat man is dat?	*A. VVas ist diss fur*
B. Est est? ferocissimus, avaritissimus, homo in primis zelotipus, ignavissimus, timidissimus,	*C. C'est le plus fier. le plus avaricieux, le plus ialoux, le plus couard, le plus paoureux;* — *de la ville.*	B. Tis den spytichsten/ den gierichsten/ den jaloersten/ den blootsten/ den verzaertsten/ — *vander stadt.*	*B. Er ist der menschh hochmutigste, der geitzigste, der ey frigste, der blodeste, der forchtsambste,*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
hermosas casas, (les.	& le bellissime case.	and fayre houses.	e que lindas casas.
. He ay vn lindo	A. Questo vn bel	A. There is fayre	A. Eu aqui huna fermoso,
mplo,	tempio,	temple/	ygreya,
a linda yglesia.	vna bellachesia.	a fayre churche.	hum lindo templo.
He a y vna linda mo-	B. Guardarte la vna bella	B. There is a fayre may	B. Eis hi huna fermosamo-
vna hermosa muger,	figlia, vna bella donna,	den/a fayre woman/	ca, huna fermosa molher-
hombre galano.	vn bel huomo.	a fayre man (that	hum galante homẽ. (go?
. Quiẽ es a quel caval	A. (he gẽtilhome é quello	A. what gentelman is	A. quem he, aquelle fidal-
Es el mas (lero.	B. Egli e il	B. Is the	B. He o mais
ble,	piu noble,	noblest/	nobre,
mas traviesso,	il piu ardito,	the hardiest/	o mais ousado,
mas hõrado,	il piu honesto,	the most honest/	o mais honrad,
mas avisado,	il piu savio,	the wisest/	o mais avisada,
mas rico,	il piu ricco,	the richest/	o mais rico,
mas	il piu	the most	o mais
milde,	humile,	humble/ (se/	humilde,
mas cortez,	il piu corteze,	the most courteou-	o mais cortes,
mas largo.	il piu liberale,	the most liberall/	o mais liberal.
. Quel hõme es aquel?	A. (he huomo é quello?	A. What man it that.	A. Que homẽ he aquelle?
. Es el	B. Egli é	B. Ist is the	B. He o
asfiero,	il peu dispettoso,	prowdest/	mais feroz
mas avariento,	il piu avaritioso,	the most couetouse/	o mais avarento,
mas ze-	il piu	the most	o mais
so,	zeloso,	raliouse/	cioso,
mas couardo,	il piu cordado,	the greatest coward	o mais couarde,
mas temeroso,	il piu pauroso,	the most fear full/	o mais medroso,

de la tierra. / de la villa. / de la tierra. / del paese. / della citta. / della terra. / of the country/of the town / of all y town. / de la tirra. / de la villa. / de la tierra.

pauper-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.

pauperimus,
nugivendulus
insignis.
A. Quæ hæc est mulier.
B. Est pulcher-
rima,
honestissima,
castissima,
optima,
fortunatissima,
miser-
tima.
parœciæ.
A. Quæ ista
adolescentula?
B. Non est adolescentula
marita est.
A. Non est
marita.
B. Desponsata est
vidua est.
frugi est &
œconomica:
bene
dotata est.
amplam habet
dotem.

François.

le plus pauvre,
le plus grand don-
neur de bons tours.
A. Quelle femme est cela.
B. C'est la
plus belle,
la plus honeste,
la plus gaste
la meilleure,
la plus heureuse,
la plus mal
heureuse.
de la paroisse.
A. Quelle fille
est cela ?
B. Ce n'est pas une fille,
elle est mariée.
A. Elle n'est pas
mariee.
B. Elle est fiancée,
elle est vefue,
elle est bonne
mesnagere.
elle a un bon
donaire,
elle a bon
mariage.

Flamen.

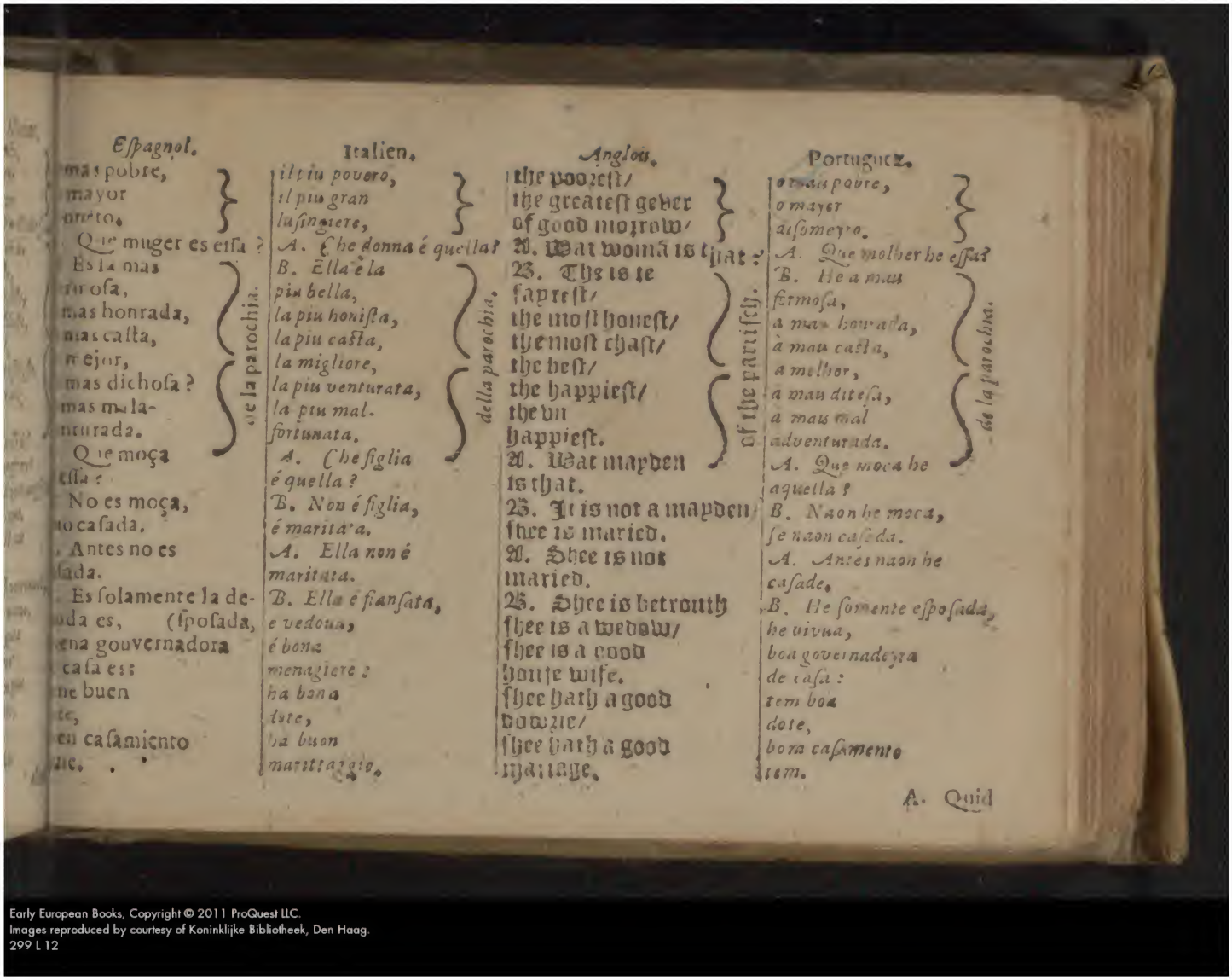
den armsten/
den grootsten
mont-speelder.
T. Wat vrouwe is dat?
T is de
schoonste
d'eerlickste/
de tuchtichste/
de beste/
de gheluckichste/
de rampsa-
lichste.
vander prochien
A. Wat dochter
is dat?
B. Ten is geen dochter/
sy is ghehout.
A. Sy en is niet
ghehout.
B. Sy is onder trou
sy is weduwe/
'tis een goet
huyswijf:
sy heeft een goede
huwtgave.
sy heeft goet
houwelicks goet.

Alleman.

der armste,
der grotste
schwetzer.
A. VVer ist die fraw
B. Sie ist die
schoneste,
die ehrlichste,
die keuscheste,
die beste,
die gluckseligste.
die ongeluck-
seligste.
A. VVa ist diss
fur ein iungfraw?
B. Sie ist kein iungfr
sie ist befreyet.
A. Sie ist nit
befreyet.
B. Sie ist vertrawet,
sie ist ein witwe,
sie ist ein gute
hauszmutter:
sie hatt ein gute
morgengabe,
sie hatt
ein gute ehe.

el n

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



Espagnol.		Italien.		Anglois.		Portuguez.	
mas pobre,	}	il piu povero,	}	the poorest/	}	o mais pobre,	}
mayor		il piu gran		the greatest geber		o mayor	
prieto.		lasingniere,		of good morrow/		aſsomeyro.	
Que muger es essa?		A. Che donna é quella?		20. What woma is that?		A. Que molher he essa?	
Es la mas	}	B. Ella è la	}	23. Ths is te	}	B. He a mais	}
hermosa,		piu bella,		fapreſt/		formosa,	
mas honrada,		la piu honista,		the most honest/		a mais honrada,	
mas casta,		la piu casta,		the most chast/		à mais casta,	
mejor,		la migliore,		the best/		a melhor,	
mas dichosa?		la piu venturata,		the happiest/		a mais ditesa,	
mas mal-		la piu mal-		the vn		a mais mal	
venturada.		fortunata.		happiest.		adventurada.	
Que moça	} de la parochia.	A. Che figlia	} della parochia.	20. What mayden	} of the parish.	A. Que moca he	} de la parochia.
essa?		é quella?		is that.		aquella?	
No es moça,		B. Non é figlia,		23. It is not a mayden		B. Naon he moca,	
no casada.		é marita'a.		shee is maried.		se naon casada.	
Antes no es		A. Ella non é		20. Shee is not		A. Antes naon he	
casada.		maritata.		maried.		casade.	
Es solamente la de-		B. Ella é fiansata,		23. Shee is betrouth		B. He somente esposada,	
uda es, (sposada,		e vedoua,		shee is a wedow/		he viuua,	
buena gouvernadora		é bona		shee is a good		boa governadeyra	
de casa es:		menagiere?		house wife.		de casa:	
tiene buen		ha bona		shee hath a good		tem boa	
dote,		dote,		dowrie/		dote,	
buen casamiento		ha buon		shee hath a good		bom casamento	
tiene.		maritaggio.		mariage.		tem.	

A. Quid

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
A. Quid habet dotis?	A. *Qu'a eue cu mariage?*	A. Wat heeft sy om houwen?	*A. VVas hatt sie, in der ehe?*
B. Virtutem ac probitatem, satin, hoc est?	*B. Elle a vertu & honestete, n'est ce pas assez?*	B. Sy heeft deucht ende eerbaerheyt/ en ist niet ghenoech?	*B. Sie hatt zuoht vnd erbarkeit, ist das nit genug?*
A. Satis,	A. *Ouy.*	A. Jaet.	A. *Ia.*
B. Quis hac humo conditus ac sepultus est?	*B. Qui est icy enterre & enseueli?*	B. Wie leyt hier in d'aerde ghesteken ende begraven?	*B. VVer ligt hier eingeschart, vnd begraben?*
A. Abbas N. (stum est,	A. *C'est l'Abbe de N.*	A. Tis den Abt van N.	A. *Es ist der Abt von*
B. Magnificum hoc bu sumptuosum & elegans sepulchrum, legamus epitaphium.	*B. Voila vn beau tombeau vn beau, & riche sepulchre, lisons l'epitaphe.*	B. Dat is eē schoō graf/ een schoone ende rycke begravinghe/ (lesen. laet ons de doodtschrift	*B. Diss ist ein scho ein schon vnd kostlich grab, lasset vns die grabschr*
A. Revertamur iam domum, vt sumamus jentaculum: pòst mercabimur quibus opus erit.	*A. Retournons mainte-au logu, (nant pour desiuner: & puis nous achetrons ce qu'il nous faut.*	A. Laet ons nu weder t'huys gaen. om t'ontbijten/ en dan sullen wy coopē 'tgene dat ons gebreeckt.	A. *Lasset vns bald w nach hausz gehen, das frue stuck zuverz dar nach wollē wir k was vns von noten ist*
Septimū caput Collucutiones ad mercaturam pertinentes	*Le VII. Chapitre propot de marchandise.*	Dat vij. Capittel/ Propoosten van coopmanschap.	*Das VII. capit Gesprach von kai manschafft.*
A. Domini mei quid	*A. Messieurs qu'acheteriez*	A. Mijn Heeren/ wat soudy geerne	A. *Ihr Herrn, was begert ihr*

A.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Spagnol.

Que es lo que tiene
a se casar?
Tiene virtud
onestidad
basta aquello?
Señor si.
Quien esta aqui
eriado
spultado?
Es el Abad de N.
He ay vn lindo sepul
linda (ch o,
ca sepultura.
mos el epitafio.
Bolvamos pues egora
isa,
a almorsar:
espues cõpraremos lo
ternemos menester.

VII. capitu-
, Propositos de
la mercaderia.

SEñores, ms.
que es lo que vs.

Italien.

N. Che cosa puo
havere in matrimonio?
B. Elle ha virtu
& honesta,
non é assai?
N. Si certo.
B. Chi é qui
sotterato
& sepelito?
N. Egli é l'Abbate de N
B. In verochie é una bella
vn belle (sepultura,
& rieco sepolchro,
leggiamo lepitafio.
N. Ritorniamo adesso
a casa,
per far collatione:
& pos compraremmo
quelle cheer fa de bisigno

Il VII Capitolo,
Ragionamenti de
marancia.

N. Signori
che cosa,

Anglois.

N. What hath shee
for her mariage?
B. She hath vertue
and honestie/
is not that enough?
N. Yea.
B. Who is
here
buried?
N It is the Abbot of N.
B. There is a fayre gra-
a fayre (ve/
and riche sepulcher/
let vs reade the epitaph.
N. Now let vs returne
to our lodging/
to breake our fast/
and then wee will buye
such thinges as wee lacke

The vij. Cha-
piter/ Proposes
of marchandise.

N. SIrs/
what wold you

Portuguez.

N. Que he ó que tem
para se casar?
B. Tem virtude
& honestidade,
naon basta isso?
N. Senõr si.
B. Quem esta aqui
enterado
e sepultado?
N. He o Abbado de N.
B Em verdade que he
hum lindo sepulchro, hu-
na linda, e rica sepultura
leamos o epitafio.
N. Tornemos agora
a casa,
a almorcar:
e dessois compraremos
o que tinermos mister.

O VII. Capitulo,
Iraticas de mer-
cadoria.

N. SEnõres,
que he o que v. m.

empturi

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
empturi estis?	*vous volontiers?*	coopen?	*zu kauffen?*
circumspicite num quid	*regardez si i'ay chose*	besiet of ick yet hebbe	*beschet ob ich etwas hab*
habeam vobis vsui futu-	*qui vous divise.*	dat u dient.	*das euch dient.*
Ego vobis (rum.	*Ie vous feray*	Ick sal u	*Ich wils euch*
tam vili venditurus sum,	*aussy bon marché,*	soo goeden coop gheven	*so guten kauff lassen,*
quam quisquam	*qu'homme*	als yemant	*als yemandt*
civitatis alius:	*qui soit à la ville:*	die inde stadt is:	*in der stadt:*
ingredimini.	*entrez dedans.*	coemt binnen.	*kompt hereyn.*
B. Habesne cariseas	*B Avez vous de carisees*	B. Hebdy carseyen	*B Habt ihr auch kirs*
flandricæ tincturæ?	*teinture de Flandres?*	van vlaemscher verwē?	*flamisch farb?*
A. Etiam domine,	*A. Ouy Monsieur,*	A. Jae ick myn Heere/	*A. Ia Herr,*
habeo perbellas,	*i'en ayde fortbelles*	ick hebber seer schoone	*ich hab der art gar sc*
& bonas: (be meliores	*& bonnes:*	ende goede:	*vnd gut:*
quibus nullæ sunt in vr	*les meilleurs de la ville*	de beste van der stadt/	*der besten so in der sta*
imòne	*voire ouy soyent*	jae die	*ia in*
in Anglia quidem.	*en Angletterre.*	in Engellant zyn.	*gants Engelland seyn m*
Cuius coloris	*De quelle couleur*	Van wat verwen	*Von was farben*
cas expetis?	*les demandez vous?*	begeerdyse?	*begert ihr desz?*
fusci, cineritij,	*brune, grise,*	bruyne/grauwe/	*braun, graw,*
fulvi, castanei,	*orangée, tanée,*	goutgeel/ tanneyt/	*goldgelb, tannet,*
rubri, croeey, violacei?	*rouge, iaune, violette?*	root/geel/violet/	*rot gelb, violet?*
habeo cuiuscunque	*i'en ay*	ick hebber	*ich hab dessen*
coloris,	*de toutes coulers*	van alle coleuren	*von allerley farben,*
& quamivis pretij.	*& à tout pris.*	ende t'allen pryse.	*vnd allem werth.*
B. Quanti indicas	*B. Que faites vous*	B. Wat loofdy	*B. VVie schetzt ihr*
vinam huius nigræ?	*l'aune de ce noir?*	d'elle van dit swert?	*ein ele disz schwartze*

compa

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
comparian de buena	comprarreste volentieri?	gladly buye?	comprariaon de boa venta
mireu si tengo (gana?	guardatte s'io hé	se if I have any thyng	oulhem se tenho (de?
algo que lez agrade.	cosa chi vi serve.	which serveth your tur-	alguna cousa que les con-
Os daré	vi farò cesi	I will sell you (ne.	Darnolo ney (tento
tan barato,	bon mercato,	as good cheape/	taon barato
como hombre	como huomo	as any man	como homem,
que sea en la villa:	d'ella città:	within towne:	que aya na villa?
entren vs. ms.	intratte.	come in. (sies	entrem vv. mm.
B. Teneys cariseas	B. Havette carisee,	B. Have you any kur-	B. Tendes crysès
color de flandes?	tintura de flandra?	of flaunders dyng?	tinta de frandes?
A. Señor si.	A. Si Signor,	A. Yea Sir:	A. Senõr si.
tengo las que son muy	ne ho molto belle	I have very fayre	tenhoas que saon muy
lindas y buenas:	& bone:	and good/	lindas e boas,
las mejores d'este lugar	la migliori dolla terra,	the best of the towne/	as melhores deste lugar,
si y tambien	& d'Inghilterra,	yea	e tambein de
de Ingalatierra.	ancora.	in England.	Inglaterra.
De que color	De che color	Of what colour	De que cor
las manda v. m?	le volette?	do you lacke?	as quer v. m?
prieta, parda,	brune, grise,	browne/grey/	negra, parda,
naraniada, morada,	orantate, leonate.	orenge/tannie/	coraniada, leonada,
roxa, amarill, violada?	rosse, gialle, violette?	red/ yalow/ violet or	vermelha, amarella, vio-
tengo las	ne ho	I have (blew?	tenhoas (lada?
de todas colores,	de tutti colori	of all the colours/	de todas as cores
de cada precio.	& prezzi?	and of all prices.	e precos?
A quanto days	B. Quanto domandate	B. How sell you	B. A quanto days
a vara d'este negro?	de l'auna di questo nero?	a yarde of this blacke?	a vara deste negro?

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
quæso,	*ie vous prie,*	ick bid u	*lieber,*
ne æquo pluris æstimes.	*ne le me surfaites pas.*	en overloovet my niet.	*schlagts nit zu hoch ar*
A. Vis dicam	*A. Ne voulez vous*	A. En begeerdy	*A. VVolt ihr*
verbo?	*qu'vn mot?*	maer een woort?	*nur ein wort:*
constabit tibi coronato	*il vous coustera*	't sal u kosten	*es sol euch gelten*
in vlnas singulas.	*vn escu l'aulde.*	een croone d'elle.	*ein crone die ele.*
B. Niminum est,	*B. C'est trop,*	B. Tis te vele/	*B. Das ist zu viel,*
dabo tibi	*i'en bailleray*	ick sal u	*ich wil euch*
quantuor solidos.	*quatro sols.*	vier schellingen geven.	*vier schilling geben.*
A. Perpusillum	*A. C'est trop peu*	A. Tis voorwaer	*A. Das ist furwar*
sanè est,	*certes,*	te luttel/	*zu wenig,*
damnum hic facerem,	*i'y perdroye,*	ick souder aen verliesen/	*ich muste daran verlie*
pluris mihi constat:	*il me couste d'avantage:*	het kost my meer/	*es kostet mich mehr.*
cape partem integram	*prenez la piece entierre*	neemt het heel stuck	*nemet ein gantzes stu*
sex libris	*pour six livres,*	voor ses ponden	*fur sechs pfundt,*
quatuor solidis	*quatre sols*	vier schellingen	*vier schilling*
& sex nummis: (sunt	*& six deniers:*	ende ses grooten:	*vnd sechs pfenning: (*
quatuor tantum solidi	*ce n'est que quatre sols*	'tis maer vier schellingē	*das seynd nun vier sc*
& sex nummi pro quaq	*six deniers l'aune.*	ses grooten d'elle.	*sechs pfenning fur die*
B. Percarum est, (vlna.	*B. C'est trop cher,*	B. Tis te diere/	*B. Es ist zu thewer*
quot sunt vlnæ?	*combien en y a-il d'aunes?*	hoe veel ellen zynder?	*wie viel ellen seynd d*
A. Videbis	*A. Vous le*	A. Ghy sultse	*A. Ihr soltes (h*
mensurari,	*verrez mesurer,*	sien meten/	*sehen messen,*
sunt vlnæ viginti	*il y en a*	daer zynder	*da seynd (*
septem cum dimidiata	*vingt sept & demy*	seven en twintich en half	*acht vnd zwentzig*
& semi quadrans.	*& vn demy quart.*	ende een half vierendeel.	*vnd ein halb vierthe*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
supplico os, (do	vi prego	y pray you	rogo vos que
que no pi days demasia	non domandarne troppo.	do not over sell it.	pecays demasiado.
A. Pues no quereys	A. Non voletto che	A. Will you	A. Naonquereys mays
que vna sola palabra?	vna parolla?	but a woorde?	que hunaso palaura?
vn escudo	vi costera,	it shall cost you	hum escudo
os costara la vara.	vno scuto l'auna.	a crowne a yarde.	vos custara à vara.
B. Demasiadado es,	B. E troppo,	B. It is to much/	B. He damasiado
daré por ello	vi daró	I will geeve you	darey por elle
quatro sueldos.	quatro soldi.	foure schillings.	quatro soldos.
A. Damasiado poco es	A. Certo,	A. It is truly	A. Demasiado de pouco
pos cierto,	é troppo poco,	to litle	he por certo,
o perderia en ello,	ci perderebbe,	I should leese in it/	eu perderia nelle,
mi me cuesta mas:	mi costa di vantaghio:	at cost me more:	à mi me custa mais:
omad la pieza entera	pigliate la pezza intiera	take the whole peece	tomay à peea inteira
por seys libras	per seilire	for sixe poundes	por seis liuras
uatro seuldos	quatro soldi	foure schillinges	quatro soldos
seys greussos:	& danari sei:	and sixe pence?	e seys grossos:
o es que quatro feuldos	che sono quatro soldi	it is but foure shillinges	que saõ a quatro soldos
eys greussos la vara.	& sei danari l'auna.	sixe pence the yearde.	e seys grossos a vara.
. Demasiado es,	B. E troppo caro,	B. It is to deare	D. He demasiado,
uantas varas contiene?	quanta anne vi sono?	how many yeardes bee	quantas varas tem?
. Verreys las	A. Levederette	A. You shall see (therin?	A. Velas heys
medir,	mesurar,	it measured/	medir,
ontiene	vi ne sono	there be (halfe	tem
eynte y fietey media	venti setti & meza	twentie seven els and a	vinte e sete e meya
vn medio quarto.	& mezo quarto.	and a half quartier.	e hum meyo quarto.

B. Dabo

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latini.	François.	Flamen.	Alleman.
B. Dabo vt semel dicam, sex libras. Recusavi hac non deteriorem, asse vilius in singulas vlnas. A. Accepisses sanè, ac tibi confirmo ni frequens mearum mercium emptor esses minoris me non addicturum libris sex & quindecis solidis. Cuius verò is sis, decido plus novem solidos de panno integro. Opinor te nosse damno mihi esse, & sanè si tu detrectes, nemo mortalium eo auferret precio;	*B. I'en donnera* *tout au dernier mot* *six livres.* *I'en ay refusé d'aussy* *bonne que ceste cy,* *à meilleur marché* *d'vngros pour aune.* *A. Vous la deviez* *prendre,* *& vous promets* *que si vous n'estrez* *mon chalan,* *vous ne l'auriez* *pas à moins* *de six livres* *quinze sols de gros.* *Mais puis que c'est vous* *ie vous rabbats* *plus de neuf sols* *sur la piece.* *Ie pense que vous ne* *voudriez pas ma perte,* *& cersez si vous* *la refusez,* *personne du monde* *ne l'ara pour ce pris?*	B. Ick salder met eenen wooide ses pont af ghheven. Ick hebs soo goeden ghelaten als ditte/ eenen grooten beter coop op d'elle. A. Ghy behoordet te nemen/ ende ick beloove u/ waert dat ghy mynen callant niet en waert/ ghy en soudet niet mun hebben dan ses ponden (groot. vgthien schellinghen Maer om dat ghyt zijt/ ick slaen u af (gen meer dan negen schellin- op't stuck. Ick pepse dat ghy mijn verlies niet begeret soudt ende seker ontsegt ghy't. niemant ter werelt en salt voor dit pijs hebbē	*B. Ich wil* *mit dem nechsten wort* *sicht pfundt geben.* *Ich hab so gutes* *lassen fahren als diss ist* *eines grossen bessern* *kauff die elen.* *A. Ihr solt es* *nemen,* *vnd das sage ich euch zu* *wehret ihr nit mein* *gut er bekenter,* *so würdet ihrs* *ringer nit als für* *sechs pfundt bekommen* *vnd fünffzehen schilling* *grosen, aber weil ihrs sey* *so lasse ich abgehen* *mehr dann neun schilling* *an iederen stuck.* *Ich achte ihr werdet* *meinen schadē nit beger-* *vnd wa lich weigert ihr* *dessen, so sol es* *kein mensch op der welt* *für das gelt bekommen:*

B. Da

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
B. Date por ello	*B. Vi ne darò*	B. I will geeve	*B. Darey por elle*
en vna sola palabra	*con poche patolle*	at the last worde	*em huna sò palaura*
seys libras,	*sei lire.*	sixe poundes.	*seys livras.*
He rehusado	*No horifiuato de*	I have for saken	*Hey eugeitado*
tan buena que esta,	*cosi bona che questa,*	as good as this/	*taon boa como esta,*
a vn gruesso mas ba-	*a vn danaro manco*	better cheepe by a groo-	*a hum grosso mais barato*
rato sobra la vara.	*per anna.*	te in an ell.	*em cada vara.*
A. Deveriades	*A. Doueuate*	A. You should	*A. Deverens de*
tomarla,	*pigliarla,*	take it/	*a tomar,*
y os prometo	*& vi prometto*	but I promise you	*e vos promeso*
que si no me fuerades	*chese non fosti*	that exept you were	*que si me naon forens*
tan buen para chiano,	*mio chilante,*	my customer/	*taon bom fregues,*
no las ternias	*non l'haverestе*	you should	*que o naon ouvenrens*
menos que	*a manco*	not have it	*par menos de*
à seys libras (gruesso.	*de sei lire &*	under six poundes	*seys liuras ẽ*
y quinze sueldos de	*quindeci soldi de grossi.*	fifteene shillinges graet.	*quinze soldos de grossos.*
Pero pues que lo soys	*Ma per esser vos*	But seyng that it is you	*Mas pou que soys vos,*
quito os (vos,	*ve le do a manco*	I do bate you	*quito vos mais*
mas de nueve sueldos	*de novi soldi*	ab one neene shillinges	*de nove soldos*
sobre la pieça.	*la pezza.*	on the peece.	*por peca.*
Pienso que no	*Et credo che non cercatte*	I thinke that you desier	*Cuydo que naon*
querriades mi perdida	*la mia perdita,*	not my loste/	*quereriens minha perda,*
y por cierto que si la	*& resin*	and truly if you	*e por certo que se*
rehusays,	*cando la,*	refuse it/	*à refusais,*
ninguno al mundo	*hemo del mondo*	no man in the world	*nenhum homem do mondo*
a terna por aquel precio	*l'haver a aquel pretio:*	shal have it for the price	*à aver avo lo preco:*

vel si

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vel si frater mihi	*voire fusse*	ja al waert	*ia wann es auch*
germanus esset.	*mon propre frere.*	myn eyghen broeder/	*mein leiblicher bruder*
B. Age igitur,	*B. Or bien,*	B. Nu wel/	*A. Nu wol an, (so*
deduces &	*vous me rabbatrez*	ghy sult my	*ihr solt noch*
decem nummos,	*les dix deniere,*	de tien penningē af slaen	*zehen pfenning abzieh*
vt iusta	*pour faire*	om de rekeninge	*von wegen*
& aqualis sit summa.	*le compte iusto.*	effen te maken.	*richtiger rechnung. (*
A. Nil me movebunt	*A. Ie ne me tien dray*	A. Ick en sal (sien	*a. Ich wil vmb zehē p*
decem denarij	*pas à dix deniers.*	op thien penningen niet	*mit viel wort zerbrec*
B. Solvam tibi	*B. Ie vous payeray*	B. Ick sal u betalen	*B. Ich wil euch bezal*
probâ monetâ aureâ,	*en bon or.*	met goet gout/	*mit gutem*
iustique ponderis.	*& de poids.*	ende ghewichtich.	*vnd gewichten goldt.*
A. Nihil istuc refert,	*A. Ce m'est tout vn,*	A. Tis my alleleens/	*A. Es gilt mir al gle*
minuta pecunia tanti	*la monnoye m'est*	'tpacyement is my	*das klein gelt ist mir*
mihi est, quanti aurea:	*aussy bonneque l'or:*	soo goet als 'tgout:	*so gut wie das goldt:*
verùm enim verò	*mais certes*	maer seker	*aber fürwar*
æquo parciores,	*vous estes trop chiche,*	ghy zyt te scherp/	*ihr seydt viel zu gen*
malo tamen	*toutes fois i'ayme*	nochtans soo heb ick	*dan noch wil ich*
damnum facere,	*mieux perdre,*	liever te verliesen	*ehe verlieren,*
quàm tibi denegare:	*que de vous e sconduire:*	dan u te ontseyghen:	*als euch abschlagen:*
spero me	*i'espero que i'auray*	ick hoope dat ick	*ich hoffe ihr werdet mi*
& alias acceptarum	*vne autre fois,*	op een ander tyt	*ein ander mal*
tuam pecuniam	*plustost qu'vn autre*	voor een ander	*ewer geldt*
præ quovis alio.	*de vostre argent.*	van u ghelt hebben sal.	*vor einem andern gonn*
B. Ita prorsus:	*B. Ouy dea:*	B. Ja ghy voorwaer:	*B. Ia freylich:*
non te præteribo	*ie ne vous layray pas*	ick en sal u niet laten	*ich wil euch*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
ſy aunque fueſſe (cio:	ſi ben foſſe	pea if it were	ainda que foſſe meu
mi propio hermano.	il mio proprio fratello.	my brother.	proprio irmaon.
B. Aora bien pues,	B Or via,	B. Nu well/	B. Ora bem,
quitarcys me	leuarette	pou ſhall bate mee	tirarme heys
los dies gueſſos	li dieci danari,	that ten pence/	os dez groſſos,
por hazer	per far	for to make	para fazer
la cuenta iuſta.	giuſto il conto.	a rounde rekening.	a conta iuſta.
A. No me eſtaré	A. Non guardare	A. I will not	A Naon oulharey
a dies gueſſos.	a dieci danari.	ſticke at ten pence.	em dez groſſos.
B. Yo os pagaré	B. Vi pagarò	B. I will pay pou	B. Eu vos pagarey
en buen oro,	di bon oro	in good gold/	em bom ouro,
y de peſo.	& di peſo.	and of weight.	e depezo.
A. A mi me es todo vno,	A. Mei tuti vne,	A. It is al one toine/	A. A mi me he tudo
engola moneda	la mouota mi é tanto	whiten monep is	bum, tenho à mœda
por tã buena que el oro	cara quanto l'oro :	as good vnto mee as gol-	por tão boa como o ouro:
cierto cierto	ma in vero	but truly (de/	mas certo que
muy eſcaſo ſoys,	ſette molto ſcarſo,	pou are to harde	ſoys muy eſcaſſo,
toda via antes quiero	tutta via voglio	neuertheleſſe I had	todavia antes quero
perder,	piu toſto perdere,	rather leeſe/	perder,
que le rehuſar os la,	che reſutarui:	then to ſeude pou away :	que reſuſar vos,
eſpero que	che ſpero ch'vn altra	I hope that	eſpero que
en otro tiempo terne	volta haverè piu preſto,	an other time/ (nep	outra vez terey
antes que algun otro	che qualch' altro	I ſhal have of pour mo-	antes que outreno
de ſus dineros.	il voſtro danaro.	ſooner then another.	voſſo dinheyro.
B. Si en buena fé:	B Si certo·	B. Yea in dede:	B. Si em boa ſe:
no os dexaré	non vilaſciarò	I will not forſake pou	naon vos deixarey

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
alterius gratia.	*pour vn autre.*	om een ander.	*vor einē andern nit lass*
Velim mihi esse	*Ie voudroye que i'eusse*	Ick wonde/dat ick	*Ich wolte das ich*
gerulum quempiam	*vn porte faix,*	eenen arbeyder hadde	*ienen tagloner hette,*
aut baiulū dossuarium.	*ou crocheteur,*	oft eenen drager/	*oder einen trager,*
sunt enim mihi	*car il me faut acheter*	want ick moet (pen/	*dann ich musz noch*
& alia multa cōparanda	*beaucoup d'autre chose,*	vele andere dinghen coo-	*ander ding mehr kauff*
& diversorium meum	*& mon logis*	ende mijn herberghe	*vnd mein herberg*
longe hinc abest.	*est loin d'icy.*	is verre van hier.	*ist weit von hinnen.*
A. Quid vis præterea?	*A. Que vous faut il d'a*	A. Wat belieft u meer?	*A was beliebt euch we*
B. Partē vnā aut alterā	*B. Vne piece (vantage?*	B. Een stuck oft twee	*B. Ein stuck oder (te*
hotero mallæ sericæ.	*ou deux de veloux.*	fluweels.	*zwey sammet.*
A. Nulla equidem	*A. Ie n'en ay point*	A. Ick en heb sekers	*A. Ich hab gewisz lic*
habeo?	*certes,*	gheene/	*dessen nicht,*
verùm accede	*mais allez à la*	maer gaet	*gehet aber*
tabernam proximam	*boutique prochaine*	inden naesten winckel/	*in den nechsten kram*
in adverso	*de l'autre costé*	op d'ander zijde	*auff der andern seitten*
plateæ latere,	*de la rue,*	van der straten/	*der strassen,*
mercaberis illic	*le Sire vous y fera*	de man salder u	*da wird der herr*
minori precio	*meilleur marché*	beter coop gheven	*euch wolfeyl geben,*
mei respectu.	*pour l'amour de moy.*	om mijnent wille.	*meinent halben.*
C. Domine mi,	*C. Monsieur,*	C. Mijn Heere/	*C. Mein Herr,*
quid quæris?,	*que demandez veus?*	wat begeerdy?	*was begert ihr?*
Vis pannum holosericū,	*Cerchés vous de bō veloux*	Soect ghy goet fluweel/	*Suchet ihr gutten samm*
sericum, damascenam,	*satin, damas*	satyn damast/	*sattin, damast,*
fustaneum,	*fustaine,*	fustepn/	*barchet,*
subsericum, bogranum.	*ostade bougran,*	feset/bograen/	*burschat, bugron,*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
or otro alguno.	per vn altrò.	for an other.	por outrem.
o querria tener	Vorrei havere	I would I had	Quisera aver
n tra bajador,	vn fachino,	a porter/	hum trabalhador,
ganapan,	outro portatore,	or a pack bearer/	ou mariolla,
orque es menester	perche hò da comprar	for I must	porque heyde comprar
õprar mucha otra cosa	ancor molte cose,	buie maine other tinges	aynda muyt as cousas,
r mi posada	& la mi astanza é lon	and my lodging	e à minha pousada
sta lexos de aqui.	tana de qui. (ancora?	is fare of.	esta longe daqui.
. Que los que os falta	A. Che cosa vi manea	A. What lac you more?	A. Que he o que vos falta
. Vna pieça o (mas?	B. Vna pezza o due	B. A peece or two	B. Huna o duas pocas
os de terciopelo.	de velutto.	of veluet.	de velludo.
. No lo tengo	A. Io non ne ho	A. I have none	A. Naon o tenho
or cierto,	per certo,	truely/	por certe,
ero vaya	ma andateve	but go	mas va a esta
n la proxima tienda	alla botega vicena	to the next shop	tenda aqui iunto
l otro lado	de l'altro canto	at the oter side	da outra parte
e la calle,	della strada,	of the streete/	da rua,
l mercader ay os dara	che il maestro vi fare	the man will let	que o mercador della
as barato	miglior mercato	you have it better chea-	vo lo dara mais barato
or amor de mi.	per amor mio,	for my lake. (pe/	por amor de mi.
. Señor,	C. Signor,	C. Sir/	C. Senõr,
ue manda v. m ?	che cosa domandatte?	what lacke you?	que manda v.m?
asqueys buenterciope-	Cercatte de bon velutte,	Doo you seeke good ve-	busca bono velludo,
iso, damasco, (lo,	raso, damasco,	satan/damaske/ (luet	setim, damasco,
stan,	fustaneo,	fustian/	fustaon,
estada, bogran,	o stada, bogran,	wested/buckram/	solta, bograõ,

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
bombycinum,	*taffetas,*	taftaf/	*daffet,*
aut aliquod genus	*ou aucune ſorte*	ofte eenighe ſoorte	*oder etwa anderer art*
panni ſerici?	*de drap de ſoye?*	van zyden laecken?	*ſeyden gewant?*
quid tandem quæris?	*que voulez vous?*	wat begeerdy?	*was wolt ihr?*
parvo tibi	*on vous fera*	men ſal u	*man wird euch*
vendetur.	*bon marché.*	goeden coop gheven.	*guten kauff geben.*
B. Tyrunculus hic	*B. C'eſt apprentif*	B. Die leer-ſonghen	*B Dieſer lehrjunge*
bene linguax eſt:	*à bonne langue:*	can wel clappen:	*iſt die zung wol geloſe*
invigilat commodis	*il veille pour le*	hy is wacker	*er ſuchet*
heri ſui.	*profit de ſon maiſtre.*	om ſyns meeſters profyt	*ſeines meiſters nutzen.*
Exhibe mihi partem	*Monſtrez moy vne*	Toont my een ſtuck	*Laſſet mich ſehen ein*
heteromallæ ſericæ ni-	*piece de veloux noir.*	ſwert fluweels	*ſtuck ſchwartzen ſamet*
C. Lubens fecero. (græ.	*C. Bien, ie le feray.*	*C.* Wel/ ick ſalt doen.	*C. Ia wol, ich wils th*
Vide nonne bona eſt,	*Regarde, n'eſt il pas bon*	Beſiet/ en iſt niet goet?	*Sehet, iſt der nicht gu*
num vidiſti	*en veiſtes vous*	ſaethy	*habt ihrr deſen auch*
vnquam ſimilem?	*iamais de tel?*	oyt ſulcks.	*iemals beſſern geſehen?*
B. Ecquam habes	*B. N'en avez vous*	*B.* En hebdy	*B. Habt ihr*
meliorem?	*pas de meilleur?*	gheen beter?	*keinen beſſern?*
C. Habeo quidem,	*C. Ouy dea,*	*C.* Ja ick hoogwaer/	*C. Ia freylich,*
at majoris	*mais il eſt*	maer het is	*er iſt aber*
precij eſt.	*de plus grand prix.*	meerder van prȳſe.	*auch viel thewer.*
B. Nihil moror	*B. Il ne m'en chaut*	*B.* Wy en roert niet	*B Es rewet mich nic*
quanti conſtet,	*quoy qu'il couſte,*	wat het coſt/	*was ich dar fur gehe,*
dummodo bona ſit.	*mais qu'il ſoit bon.*	ſoo verre alſt goet zy.	*wann er nur gut iſt.*
C. Optimum eſt	*C. Voicy du meilleur*	*C.* Dit is van 'beſte	*C. Hier iſt vom beſt*
hoc holoſericum,	*veloux*	fluweel/	*ſammat,*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
afferan,	*taffetale,*	ſerſenet/	*teſeta,*
o qualquiera ſuerte	*o vero alcuna altra*	or any ſort	*ou qualquer outra ſorte*
de paño de ſeda?	*ſorte de panni di ſetta?*	of ſilke clothe?	*de panno de ſeda?*
que mandays?	*che voleſſe?*	what will you haue?	*que quereys?*
os haran	*e vi ſara*	you ſhall	*ſeruos hao o*
uen mercado.	*bon mercatto.*	haue good cheape.	*b m mer ado.*
B. Eſte noviclo	*B. Queſto giovane nouitio*	B. That prentiſe	*B. Eſte maneebo novicio*
iene buena lengua:	*ha bona lingua:*	hath a good tongue:	*tem boa lingoa:*
ſta velando por el	*é vigilante nel profitto*	he watteth	*he vigilante pello*
ouecho de ſu amo.	*del ſuo patrone.*	for his maiſters profit.	*proveyto de ſeu amo.*
Moſtrad me vn pieça	*Moſtratemi una pezza*	Shewe mee a peece	*Moſtrayme huna peca*
le terciopelo nigro.	*de velu to negro.*	of blacke veluet.	*de velludo negro.*
C. Aſſi hare.	*C. Beu lo farò.*	C. Well/I will.	*C Eſta bein, eu o farey.*
Mirad, ſi no eſta bueno,	*Mirate non è egli bono,*	Behold/is it not good	*oulray naõ he elle bom,*
rio v. m.	*neve deſte mai*	ded you ever ſee	*vyo v.m.*
am-ſtal?	*vn ſimile?*	the like?	*ia man tal?*
B. No teneys	*B. Nonne havette*	B. Haue you not	*B. Naon rendes*
otro mejor?	*de meglior?*	better?	*outro melher?*
C. Señor ſi,	*C. Si bene,*	C. Yes forſooht/	*C. Senõr ſi,*
ero es	*ma è*	but it is	*mas he de*
de mayor precio.	*di piu gran prezzo.*	of a greater price.	*mayor preco.*
B. A mi no ſe me da	*B. Non mi curo*	B. I kare not	*B A mi naon ſi me da*
ada loque cueſta,	*di quel che coſta,*	what ſoever it coſteth/	*nada do que cuſſa,*
olamente que ſea bueno	*parche ſia bono,*	if it be good.	*ſomente que ſeia bom.*
D. He aqui el mejor	*D. Eccovi il miglior*	C. Heere is the beſt	*C. Eu aqui o melhor*
terciopele,	*velute,*	veluet/	*velludo,*

quod

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
quod de vita cotrectasti.	*que vous mãtastes tamain.*	dat ghy opt handelde.	*dẽ ihr iemals begriffẽ hẽ*
B. Conaris tu id	*B. Vous me le voulez*	23. Ghy willet my	*B. Ihr wolt gern mach*
mihi quidem persuadere	*faire accroire:*	wijs maken:	*dass ichs glaubte:*
At ego & melius vidi,	*I'en ay veu de meilleur,*	Ick hebs beter gheseen/	*Ich hab wol besseren ge*
& item deterius.	*& depire aussy.*	ende oock ergher.	*hen, vnd auch schlimm*
Ne totum explices,	*Ne loye dessloyez pas*	En ontbouwes niet heel	*Thut es nit al auff,*
inspectio mihi	*tout, i'en ay eu*	ick hebber	*ich hab es*
data est.	*la veue.*	't gheschichte af gehadt.	*bereit gesehen.*
C. Nihil refert,	*C. Il n'y a point de dãger,*	C. Daer en lept niet aen/	*C. Es schadet nit,*
qui explicuit	*celuy qui l'a dessloye*	die ontbouwen heeft	*die es auff gewickelt h*
facilè denuo cõplicabit	*le reploira bien:*	salt wel weder bouwen:	*kan es auch wederumb*
servilis opera	*peine de vilain*	Slaven arbeyt	*Iungen arbeit (hauff le*
pro nihilo ducitur.	*est pour rien contee.*	en wort niet gherekent.	*rechent man vor nicht*
B. Quanti constabit	*B. Que m'en coustera*	23. Wat sal my daer af	*B. VVas sol mich dess*
vina?	*la verge?*	de elle costen?	*die elle kosten?*
C. Viginti solidis	*C. Vint sols*	C. Twintich schellingen	*C. Zwentzig schilling*
flandricis.	*de gros.*	groote.	*grosz.*
B. Nimio indicas.	*B. Vous le faites trop.*	23. Ghy loovet te vele.	*B. Ihr lobts zu thewe*
C. Non equidem facio-	*C. Non fay certes,*	C. Ick en doe seker/	*C. Nein ich fürwar,*
fieri enim nequit	*car il n'est possible*	want ten is niet mogelic	*dan es ist nit moglich*
vt reperiatur	*d'en trouver*	dat mens beter	*dass bessers*
melius,	*de meilleur,*	soude vinden/	*mag gefunden werden,*
neque coloris	*ny de plus belle*	noch van schooner	*noch dass von schonere*
elegantioris.	*couleur.*	verwen.	*farb sey.*
B. Dices tu	*B. Vous direz*	23. Ghy sult seggben	*B. Ihr moget sagen*
quod voles,	*ce que vous voudrez,*	dat ghy wilt/	*was ihr wolt,*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Angloit.	Portuguez.
que tocastes jamas.	*che manegiaste giamai.*	wich you ever did hãdel.	*que iamau tomastes na ma*
B. A mi me lo quereys	*C. M'el vole te far*	B. You wil make mee	*B. A mi mo quereys (on*
azer creer.	*credere.*	be leeve so.	*fazer creer.*
He visto otro mejor	*Ne hó visto de migliori,*	I have seen better/	*Hey visto outro mellor,*
tambien pejor:	*& anche peggeori.*	and worse too.	*e taon bein peor.*
No lo despiegad todo	*Nõ lo spieggatte del tutto*	Doo not vn folde it all	*Naon o desvolvays todo,*
a he avido dello	*per che ne ho*	I have had	*porque ia hey avido*
a vista.	*gia havutto la vista.*	the sight of it.	*a vista.*
D. En esto nõ ay peligro	*C. Non ci é pericolo,*	C. There is nothurt/	*C. Nisto naon hay perigo*
lque lo ha desplegado	*colvi chi l'ha dispiegato*	he which hath vn foldet	*quem o despregoro*
a tornara bien aplegar:	*bene lo piegaro:*	shal fold it againe well:	*o ternara bein à pregar:*
abour de negro	*Travaglio di schiave*	For a knaves paine/	*Trabalho de negro*
o se cuenta.	*si conta per nulla.*	is not to bee set by.	*naonse conta.*
B. Quanto me costarà	*B. Quanto mi costera*	B. What shall y pay	*B. Quanto mecustaria*
a vara?	*la verga?*	for an el?	*a vara?*
C. Veynte sueldos	*C. Venti soldi*	C. Twentie shillinges	*C. Vinte soldos*
e gruessos.	*de grossi.*	great.	*de grossos.*
B. Pedis demasiado.	*B. Troppo domandatte.*	B. You hold it to hie.	*B. Pedis demasiado.*
C. No hago por cierto	*C. Non fo certo,*	C. No truely/	*C. Naon faco por certo,*
ourque ue es possible	*impossibele é*	for it is not possible	*porque naon he possivel*
allar	*trouarne*	to find	*achar,*
tro mejor,	*del migliore,*	better	*outro melhor,*
i de mas linde	*ne di pu bel*	neyther of a fayrer	*nem de mais*
olor.	*colore,*	colour.	*linda cor.*
. Direys	*B. Voi dirette*	B. You may saye	*B. Direys*
o que quisieredes,	*cio che volete,*	what you will/	*o que quiserdes,*

at ego

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
at ego tan carè non emero. C. Quantum igitur offers? vt & ego vendam, & abs te mercium primitias accipiam. Spero te mihi auspicatum fore. B. Dabo septemdecim solidos, vt semel dicam num habiturus sim? C. Minimè sanè, non possum eo pretio vendere: tute it scis, nec est quod quisquam tibi persuadeat. Pluris mihi constat quam tu licitaris: plus æquo damni faceret.	*mais ie n'en* *donneray pas tant.* *C. Qu'en voulez vous* *donc bailler?* *a fin que ie vende,* *& que ie soye* *estrené de vous.* *I'espere que vous* *m'apporterez bon heur.* *B. I'en bailleray* *dix sept sols* *tout en vn mot,* *l'auray ie?* *C. Non certes,* *ie ne le peux* *vendre* *à ce prix:* *vous le sçavez bien,* *il ne le vous faut* *point dire:* *Il me couste plus* *que vous ne m'offrez:* *ie perdroye trop.*	maer ick en salder soo vele niet af gheven. C. Wat wil ghyer dan af gheven? op dat ick vercoope/ ende dat ick van u ghehantgift woyde. Ick hoope dat ghy my gheluck suit brenghen. B. Ick salder af gheven seventhien schellinghen met eenen woorde/ sal ickt hebben? C. Neen ghy seker/ ick en macht voor vien pijs niet vercoopen: ghy weetet wel/ men en moetet u niet segghen. Het cost my meer dan ghy my biet: ick sou te vele verliesen.	*ich aber will* *so viel nicht geben.* *C. VVas wolt ihr* *dann geben?* *damit ich verkauffe,* *vnd von euch* *etwas lose.* *Verhoffe ihr werdet mir* *gut glück bringen.* *B. Ich wil euch darfür* *sibenzehen schelling geb* *mit einem wort,* *solichs haben?* *C. Nein zwar,* *ich kan es nit* *vmb das gelds* *verkauffen:* *das wisset ihr wol.* *man darffs euch* *nit sagen:* *Es stehet mich mehr* *als ihr mir bietet:* *ich verliere zuvil daran.*
B. Quanti indicas ambas partes?	*B. Combien faites vous* *les deux pieces* *en semble?*	25. Hoe veel loofdy de twee stucken tsamen?	*B. VVie hoch schetzet* *ihr die zwey stuck zu* *sammen?*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol,	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ero no daré	*ma non ve ne*	but I will not	*mas naon darey*
anto por ello.	*darò tanto.*	geeve so much.	*tanto por elle.*
C. Pues quanto	*C. Quanto ne volette*	C. What will you	*C. Pou quanto*
veys de dar?	*dare?*	geeve for?	*aveys de dar?*
ará que yo venda	*à fin che io possa vendere*	that y may sell/	*para que eu venda*
que yo sea	*& ticevere*	and may have	*e eu receba de vos*
strenado de v.m.	*da voi la bona mano.*	your handsell.	*à boa estrea.*
spero que v.m.	*Spero che mi*	I trust that you will	*Espero que dara v. m.*
e dara buena ventura.	*portarette bona fortuna.*	bring me good loock.	*a boa ventura.*
B. Daré por ello	*B. Vene darò*	B. I will geve	*B. Darey por elle*
ies y siete sueldos	*di setti soldi*	seventen shillings	*dezie sete soldos*
n vna pulabra,	*in vna parolla,*	at one word/	*em luna palaura,*
odre lo aver?	*potro haverlo?*	shall I have it?	*pode lo hey aver?*
C. No Señor,	*C. Non certo,*	C. No trulie/	*C. Naon Senõr,*
o lo puedo	*non lo posso*	I can not	*naon o posso*
ender	*vendere*	fourde it	*vender*
or aquel precio	*à quel prezzo:*	at that price:	*per esse preco:*
ien lo sabeys,	*voi lo sapete bene,*	you knouwit well/	*bein o sabeys,*
o es menester	*non accade*	one neet no to tell	*naon he mister*
zir os lo.	*dir loui:*	it vnte you.	*dizer vo lo:*
mi me cuesta mas	*Piu mi costa*	It costeth me more	*A mi me custa mais*
e lo que me offresceys:	*che non m'offerette:*	then you doo offer mee:	*doque me offreceys:*
ria perder demasiado.	*troppo ci perderei.*	I should leese to much.	*seria perder demasiado.*
. Quanto pedis	*B. Quanto domandatte*	B. How sell you	*B. Quanto pedos pollas*
or las dos piecas	*le tutte duele pezze*	thee twoo peeces	*duas pecas*
ntas?	*insieme?*	together	*iuntas?*

id que

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
idque	*& n'ayons*	ende en laet ons	*vnd last vns*
vno verbo.	*qu'vne parole.*	maer een woort maken?	*nur ein wort machen*
C. Vis vna	*C. Ne voulez vous*	C. En wildy	*C. VVol ihr nur*
verbo dici?	*qu'vn mot ?*	maer een woort?	*ein wort?*
solves	*vous en payerez*	ghy sulter af betalen	*ihr solt darfur bezahlen*
triginta duas libras:	*trente deux livres:*	twee ende tich pondt:	*zwey vnd dreyssig pfun.*
vnicum verbum	*autant à vn mot*	so veel met een woort	*ein wort so viel*
centenorum instar sit	*qu'a cent,*	als met hondert/	*als hundert,*
ne obulum quidem	*vous n'en rabbatrez*	ghy en sulter niet	*ihr sollet nit einen*
hinc subduxeris.	*pas vne maille.*	een mote afslaen.	*pfenning mehr abziehen*
B. Minimè verò	*B. Non, non,*	B. Neen neen/	*B. Nein, Nein,*
percarus es:	*vous estes trop cher:*	ghy zyt te diere/	*ihr seyd viel zu genaw*
eloquere summum pre-	*dictes moy le dernier mot,*	seght my d'leste woort/	*sagt mit einem wort,*
neque me (cium,	*& ne me faites*	ende en laet my niet	*vnd haltet mich so lan*
diu detineas,	*pas tant demourer.*	soo langhe beyden.	*nit auff.*
C. Domine mi,	*C. Monsieur,*	C. Myn Heere/	*C. Herr,*
iam dixi tibi:	*ie le vous ay dict:*	ick hebt u ghesept:	*ich habs euch gesagt:*
homo sum multorum in	*ie suu homme*	ick ben een man	*ich bin ein man*
vendendo verborum in-	*d'vne parolle*	van eenen woorde/	*von einem wort,*
non possum (solens,	*ie ne le*	ick soudet	*ringer kondte ich*
minoris addicere,	*pourroye bailler à moins*	niet min connen geven/	*es nit geben,*
nisi meo certissimo	*si ie n'y*	ten ware dat icker	*wan ich daran nit wolt*
damno.	*vouloye perdre.*	aen verliesen woude.	*schaden leyden.*
B. Quando te obligasti	*B. Puis que vous estes*	B. Om dat ghy een man	*B. VVeil ihr dan ein*
vno verbo,	*homme d'vn mot,*	van eenen woorde zyt/	*man von einem wort s*
aliò nobis	*il faut que nous*	soo moeten wy	*so müssen wir*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
y ho ayamos	& che non habbiamo	and let us have	e naon aiamos.
que vna sola palabra.	ch'vna parolla	but a word.	mau que huva so palaura,
C. No quereys	C. Non volete	C. Will you	C. Naon quereys que
que vna palabra?	che vna parolla?	but one woord?	huna so palaura?
pagareys por ellas	ne pagarette	you shall pay	pagareys por ellas
treynta y dos libras:	trenta due lire:	two and thirtie pounds	trinta e duas liuras:
tanto en vna palabra	tanto in vna parolla	as much at one word	tanto n'huna palaura
como en ciento.	che in cento.	as in an hundred/	como em cento,
no quitareys dello	e non v'el darei à	you should not avayle	naon volas darey
vn quatrin.	manco d'vna maglia.	a hal peny.	menos hum real.
B. Que no,	B. Non, non,	B. No/no/	B. Que naon,
soys demasiado caro:	sette troppo caro:	you are to deare/	soys demasiado caro:
digame la postrera pa-	dittemi l'vltimo prezzo,	tell me the last woorde	digayme a derradeyra
no me hagays (labra,	& non mi fatto	and do not cause mee	palaura, e naon me faceys
esperar tanto.	tardar qui tanto.	to tarie so longe.	esperar tanto.
C. Señor mio,	C. Signõr,	C. Sir/	C. Senõr meu.
yo se lo he dicho:	ve lo ho detto:	I have tolde it you:	en lho hey dito:
soy hombre	son homo	I am a man	sou homem de
de vna palabra,	d'vna parolla,	of one worde/	huna palaura,
no lo	non lo	I can not	naon o
podridar por menos	potrei dar à meno.	vtter vfor lesse/	poderia dar por menos,
yo	salvo s'io ci volesse	except I	se eu naon
lo quisiesse perder.	perdero.	would leese.	quisesse perder.
B. Pues que soys hõbre.	B. Poi che sette homo	B. Seeyng that you are a man	B. Pou que soys homem
de vna palubra,	di poche parolle,	of one word/	de huna palaura,
es menester que	bisogna	wee must go	he necessario que nos

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
eundum est,	*allions alieurs,*	elders gaen/	*anders wohin gehen,*
inductura enim	*car vous faites*	want ghy looft	*dan ihr*
mercium tuarum	*vostre denrée*	u ware	*ewer waar*
iniquissima est.	*hors de raison.*	buyten de redene.	*auss der masz anschlag.*
C. I quo libet	*C. Allez ou ils vous plai-*	C. Gaet daert u belieft	*C. Gehet wohin es eu*
Deo auspice, (sit	*au nom de Dieu,*	in Godes name	*geliebt in Gottes nam*
quære tibi quod ex vsu	*cerchez vostre mieux,*	soeckt u beter:	*suchet ewer bestes:*
malo alium	*i'ayme mieux*	ick hebbe liever	*es ist mir lieber*
non nihil lucri	*qu'vn autre*	dat een ander	*das ein anderer*
facere,	*y gaigne,*	daer aen winne/	*dar in gewinne,*
quã me damno multari.	*que si ie perdroye.*	dan of icker aen verlose.	*dan das ich verlieren*
Cæterum hoc vnum	*Mais ie vous puis*	Maer ick can u	*Aber diss kan ich euc*
tibi confirmare possum	*asseurer d'vne chose,*	een dinck versekeren;	*zusagen,*
etiam si	*que quand*	dat alwaert	*wann ihr werdet*
perscruteris	*vous iriez*	dat ghy ginckt	*gehen*
omnes tabernas	*par toutes les boutiques*	in alle de winckelen	*in alle kreme*
Antverpianæ vrbis,	*d'Anvers,*	van Antwerpen/	*in Antorff,*
non eum invenies	*vous ne trouverez*	soo en suldy sulcken	*so werdet ihr nit besien*
qui tibi paria	*pas tel offre*	aenbieden niet vinden	*das einer euch so biete*
mecum offerat,	*que ie vous fay:*	als ick u doe:	*als ich thue:*
attamen nisi quid	*toutesfois si vous*	nochtans ist dat ghy	*dan noch wan ihr*
melius repereris,	*ne trouvez mieux,*	niet beter en vint	*nit bessers findet,*
ad me redito,	*retournez,*	soo coemt weder/	*so kompt wider:*
scis precium meum.	*vous sçavez mon pris.*	ghy weet mynen prijs.	*ihr wisset nun wie ich*
B. Ad isto precio	*B. Vostre pris n'est pas*	B. Uwen prijs en is niet	*B. Ewer loben ist nit*
nos deterremur.	*pour nous.*	voor ons.	*vor vns.*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
nos vamos otra parte	*che andiamo altroue*	other places/	*vamos a outra parte,*
porque pedis	*perche domandarte*	for pou set	*porque pedu*
por vuestra mercaderia	*ſnor di raggione della*	pour ware	*por voſſa mercadoria*
fuera de razon,	*veſtra roba* (ce	out of reaſon (pou	*fora de razaon.*
C. Vayase adonde quisie-	*C. Andatte ladoue vi pia*	C. Go wheter it please	*C. Va adonde quiſer*
redes con Dios,	*col nome d'Iddio,*	in Godes name/	*em nome de Deos,*
buscad su mejor:	*cercate il voſtro meglio,*	seke for pour beſt	*buſcay que melhor paraſe:*
antes me huelgo	*ho piu a caro*	I had rather	*mas folgo que*
que otro gana	*ch' uno altro,*	that on other/	*outrem ganhe*
con esto,	*ci guadagni,*	doo get in it/	*com iſſo,*
que yo pierda.	*che io ci perda.*	then I ſhould leeſe.	*que eu perqua.*
Per os puedo	*Mab n vi aſsicuro*	But I can pou	*Mas eu vos aſſegure*
assegurar de vna cosa,	*d'una coſa,*	aſſure of one thinge/	*de hũa couſa,*
que punque	*che quando*	that if	*que quando*
anduviereides	*andarete*	pou ſhould go	*andardes*
por todas las tiendas	*per tutte le botteghe*	to all te ſoppes	*por todas as tendas*
de Anveres,	*d Anverſa,*	from Antwerp/	*de Anvers,*
no hallareys	*non trouarete un*	pou ſhal not get	*naõ achareys*
tal offrescimiento	*tal pretio,*	ſuch a penne worth	*tal offerta,*
como yo os hago:	*como io vi fo:*	as I offer vnto pou:	*como eu vos faco:*
toda via si no hallaredes	*tuttauia*	nath wich ſtanding if	*todauia ſe naõ acher-*
otro mejor,	*non trouando di migliori,*	ſinde no better/ (pou	*des outra melhor,*
bolued aqui:	*ritornatte:*	come agayne:	*tornay aqui:*
ya sabeys mi precio.	*ſapete il mio prezzo.*	pou knowe my price.	*ja ſabeys a meu preco.*
B. Vuestro precio no	*B. Voſtro prezzo non*	23. Pour price is not	*B. Voſſo preco naõ*
es para nos otros.	*ſa per noi.*	for vs.	*he para nos.*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
C. Agite ergo,	C. Bien,	C. Wel aen/	C. VVolan,
vester sum,	à vostre commandement,	tuwen besten/	zu ewrem gebiete,
scitis quid vobis	vous scavez ce que	ghy weet	ihr wisset
acto opus sit.	vous avez à faire.	wat ghy te doen hebt.	was ihr zu thun habt.
B. Nunc igitur	B. Or bien,	B. Nu wel/	B. Nu wol an,
quando inter nos	puu pue nous	midts dat wy (den/	weil wir
conveniri non potest	ne nous pouvons accorder	niet eens en connen wor-	nicht konnen eins werd
Deum tibi precor propi-	à Dieu.	adien:	so behute euch Gott:
bene vale. (tium	ie me recommande.	vaert wel. (den/	vnd lebt wohl.
C. vt vobis sanè videtur,	C. A vostre bon plaisir,	C. Tuwer goeden belief,	C. VVas euch hierinn g
si res meæ patiantur	siie le pouvoye	waert dat ickt mochte	felt, so ich konte
minoris me vobis addi	laisser à moindre pris	voor minderen prijs la-	bessern kauff lassen,
facilius (cere	vous l'auriez	ghy soudet so (ten/	so soltet ihrs
extorqueretis	aussy tost	haest hebben	so gering haben
quam quivis mortalium	qu'homme du monde,	als yemant ter werelt/	als iemand inder welt,
vel in gratiam eius	mesme pour l'amour	oock ter liefden	auch
qui vos	de celuy qui vous	des ghenen, die u	von desz wegen der eu
ad me misit.	à envoye vers moy.	tot my ghesonden heeft.	an mich gewiesen hatt.
D. Abeunt	D. Ils s'en vont,	D. Sy gaen wech/	D. Sie gehen hinweg.
abierunt.	ils s'en sont allez.	sy zijn wech ghegaen.	sie seind hin wez gange
C. Ea ut,	C. Laissez les aller,	C. Laetse gaen/	C. Lasz sie gehen,
si ne abeant:	laisez les courir:	laetse loopen:	lasz sie lauffen:
cum ad lassitudinem	quand il auront	als sy mede	wan sie des lauffens
circum cursa verint	couru leur saoul	geloopen sullen hebben	am marckt
toto foro,	parmy la foire:	langhs de merckt/	werden muth sein,
latiac	ils seront	soo sullen sy	so werden sie

G. Fu

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
C. Pues bien	C. Ben,	C. Well/	C. Ora pou,
à su mandado,	a vostro cammando,	at pour commaundemẽt	a vosso mandado,
sabeys	sapette quello	pou knouw	sabeys o que
lo que aveys de hazer.	ch'avette da for.	what pou have to doo.	aveys de fazer,
B. Hora bien pues,	B. Or sus,	B. Well	B. Orasu,
ya que no (do,	poi che	seeing that wee	pou que naon
podemos ser de acuer	non si possiamo accordare	cã not agree of the price	nos podemos acordar,
queda os con Dios:	adio:	far well:	queday com Deos,
me encomiendo.	me vaocommando.	have me commended.	me encomendo.
C. A su mandado	C. A vostro piacere,	C. At pour good pleasu-	C. A seu mandado,
i yo lo podria dexar	s'io potesti	if I could let it/ (re/	se eu podera o deixar
a menor precio,	darlo a manco	a lesser price/	o menor preco,
tan presto	l'haveresto	pou should have it	taon prestes
o terniades	cosi presto vot	as soone	o teriens
como hombre al mũdo	como homo del mondo,	as anp man in the woxlt	como homem do mundo
y tambien por amor	massime per amor	chiefly for his sake/	e taon bem por amor
de aquel, que os	de celui, chi vi	which hath	daquelle, que
embio aqui.	mando verso dime.	send pou to me.	vos mandou aqui.
D. Ya se van,	D. Se ne vanno,	D. They go a wape/	D. Ia se vao,
o son ydos.	son partiti,	they begone.	ia saon ydos.
C. Pues que se vayen,	C Lasciali andare,	C. Let hem go/	C. Deixayos ir,
que corren:	lasciali correre:	let hem runne:	deixayos correr,
quando ternan	quando haveranno	when they have	quando ouuerem
harto corrido	trascor so a lorvoglia	runned ther bellyfull	assas corrido
por el mercado,	tutto il mercatto,	about the faire	por todo a feira,
	sarano	they will be	folgaraon

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
a lacres	*bien aiſe*	wel blijde zijn	*wol*
ad nos revertentur.	*de retourner.*	weder te keeren.	*wider kehren.*
E. Domine mi,	*E. Monſieur,*	E. Mijn heere/	*E. Herr,*
videtur mihi	*il me ſemble*	my dunckt	*mich duncket*
hetero malla iſta	*que ce veloux*	dat dit fluweel	*der ſammat*
perquam bona,	*eſt fort bon,*	ſeer goet is/	*ſey gar gut.*
ſi eam amittamus,	*ſi nous le refuſons,*	ist dat wy 't laten gaen/	*ſo wir im laſſen gehen*
haud facilè	*nous n'en trouverons*	wy en ſullen niet lichte	*ſo werden wir nit bald*
in talem incidemus	*pas aiſment de tel*	ſulcke vinden (Ick	*dergleichen finden*
pari precio:	*pour le prix:*	voor den pris:	*für den preiß,*
percontemur	*domandons luy,*	laet ons hem vraghen/	*laſſet uns fragen,*
ſi quadraginta ſolidos	*s'il veut rabatre*	of hy wil af ſlaen	*ob er wolle laſſen abgen*
velit decidere. (mus?	*les quarante ſols.*	de veertich ſchellingen.	*die viertzig ſchilling.*
Num eam accepturi lu-	*Le prendrons nous?*	Sullen wy't nemen?	*Sollen wirs nemen?*
C. Ita prorſus	*C. Ouy,*	C. Ja wy/	*C. Ia,*
ſi quam mihi fidē habes	*ſi vous m'en croyez,*	ist dat ghy my gheloost	*wann ihr mir das glau*
neque	*& vous ne vous*	en ten ſal it	*vnd es ſol euch nit*
te pœnituerit.	*en repentirez point.*	niet beruw wen.	*gerewen.*
D. Here,	*D. Mon Maiſtre,*	D. Mijn Heeſter/	*D. Meiſter,*
reddeunt,	*ils retournent.*	ſy comen wederom.	*ſie kommen widar.*
C. Optati	*C. Ils ſeront*	C. So ſullen ſie	*C. So ſollen ſie*
aderunt. (tulerint.	*les bien venus,*	willecomme zijn	*wilkomm ſeyn*
ſi quidem pecuniam ar-	*s'ils apportent de l'argent*	ist dat ſy gheit bringhen.	*wann ſie geldt mit brin*
E. Queſo,	*B. Ie vous prie,*	B. Ick bidde u/	*B. Lieber,*
ne committe vt	*ne vous faites*	en doet o's	*laſzt uns*
diutius obambulemus,	*plus pourmener,*	niet langher wandelen/	*doch nit langer vmbge*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
huelgaran	allegri	glad	de
de bolter aqui	di retornar.	to come againe.	tornar aqui.
E. Señor,	E. Signor,	E. Syr/	E. Señor,
a mi me paresce	parmi	it semeth vnto mee	a mi me parece
que est terciopelo	che quel velutto	that the velnet	que este velludo
es muy bueno,	sia molto bene,	is verye good/	he muy bom,
si lo dexamos,	& refiutandolo	if wee do refuse it/	se o dixamos,
no hallaremos facilmẽ	agevolmente non trouaremo un simile	we shall not find	naõ acharemos facilmente
te de tal suerte	per il prezzo:	caselte such	de tal sorte,
por aquel precio	doma diamli,	for the price:	pollo preco:
preguntemos le,	sel vuolleuar	let vs aske him/	preguntemos lhe
si quiera quitar	li quaranta soldi.	if he will bate	se que tirar
los quarenta sueldos.	La pigliaremo noi?	the fourtie shillinges.	os quarenta soldos.
Tomaremos lo?	C. Si	Shall wee take it?	Tomale hemos not?
C. Pues si,	si me credette,	C. Yea/	C. Si,
crea me,	non ve ne	if you do beleve me/	pois se me crerdes,
que no	pentiretto.	and you will not	naon vos
os pesarà.	D. Patrone,	repent of it.	arrependereys.
D. Señor,	ritornino.	D. Maister/	D. Señor oulhay
mira que bueluen.	C. Saranno	they come againe.	que tornaon.
C. Muy bien	li ben venutti,	C. They sal be	C. Serano muy
seran venidos,	s'egli portanó danari.	wellcome	bein vindos,
si traen dineros.	B. Vi pegro.	if they bring monie.	se trazem dinheyro.
B. Supplicole,	non si fa ciutte	B. I pray you/	B. Rogo vos, que
que nos hagays	pin spassaggiare,	do not cause vs	naon vos facays
mas appassear,		to make more labour.	mays passear,

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	Françoís.	Flamen.	Alleman.
ecquid placent	voulez vous prendre	wilpp nemen	wolt ihr dreyssig
triginta libræ	trente livres	dertich pont	pfund haben
pro ambabus partibus,	de deux pieces,	voor de twee stucken/	vor die zwey stucken,
vt disceptam dic finem	sans plus barguigner?	sonder meer te dinghen:	ohn einig weiter dinge
argentum (faciamus?	& nous vous compterons	ende wp sullen u	so wollen wir euch
tibi numerabitur.	argent.	ghelt tellen.	goldt zehlen.
C. Molesti sanè	C. Certes vous estes	C. Seker ghy zijt	C Furwahr ihr seyn
estis,	importuns,	quellick/	unbillich,
vos nihil pensi habetis,	vous ne vous souciez	gp en grefter niet omme	ihr fragts nichts darnac
damnum	pas si je perd	of ick verliese	ob ich schaden leyde
an lucrum faciam.	ou si je gaigne,	of winne/	oder gewin habe,
nihil id vos sollicitat:	ce vous est tout-vn:	t is u alleleens:	das gilt euch eben gleic
nunc age,	or sus, sus,	nu wel wel/	nu. nu,
metiamur.	mesurons le.	laet ons meten.	lasset vns messen.
B. Minimè vero,	B. Non, non,	25. Neen/ neen/	B. Nein. nein
ego pro mensurato duco	je le tien pour mesuré,	ick hout voor gemeten/	ich halts für gemessen,
in tua fide	je m'en fie	ick betrouwe up	ich trawe euch
subens aquiesco:	bien en vous: tenez	wel op u:	das wol zu:
cape, en tua pecunia.	voila vostre argent.	hout daer is u gelt.	haltet auff, hier ist ewe
C. Hic Angelotus	C. C'est Angelot	C. Dese Engelot is	C. Dieser Engellot (ge
minutulus est.	est trop court	te cleyne.	ist viel zu klein.
Hic solatus	C'este seu au soleil	De sonne croone	Diese sonnen kron
iniusti ponderis est.	est trop leger.	is te licht.	ist zu leicht.
He partes decem	Ces pieces de dix	Dese stucken van thien	Diese stucken von zeh
solidorum sunt accisæ.	sols sont rognees.	schellingē zijn geschroot.	schilling seind beschnit
Hic Ducatus	Ce Ducat	Desen Ducat	Dieser Ducat

quere

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
uereys comar	volette haver	will you take	quereys tomar
reyntolibras	trenta lire	thirtie poundes	trinta liuras,
elas dospieças sin	delle due pezze	for both the pieces	das duas pecas, sem
nasgaster palabras?	sensu piu parolle?	without any wordes	mais gastar palauras?
os cuentaremos	& vi conteremmo	and wee wil (more:	o contaruos hemos
inero.	danari.	tel you monye.	dinheyro.
. En verdad que soys	C. Invero	C. Truylie you are	C. Em verdade que soys
uy importunos,	sette importuni,	tedious	muy impertunos,
o se les da nada,	non vi curatte,	you eare not/	naõ vos da nada,
unque yo pierda	s'io perdo	wheeter y leese	ayndaque eu perca
gane.	o s'io guadagno,	or winne/	ou ganhe,
do le les vno:	cio vi e tuti, vno:	it is all one vnto you:	tudo vos he hum:
sus pues,	or sus, sus,	go to/ go to/	ora sus, pois
mos la medido.	mesuriamlo.	let vs mea fuere it.	midamas.
. Que no (dido	B. Non, non,	B. No/ no/	B. Naon,
lo tengo por bien me	io il tengo per mesuratto	y take it as if it wee me	eu o tẽho por bein medido,
ien me fio	mi fido	y trust (sured:	bein me fio
a V. M. (nero	di voi:	you well:	em v. m.
ues tomad he ay su di	pigliatte il vostri danari.	take you monie.	tomayo vosso dinheyro.
. Este Angelote	C. Questo Angelotto	C. This olde Angel	C. Este Angeloto
muy chiquito.	é trop piccio lo.	is to short.	he muy pequeno.
ste escudo el sol	Questo scutto del solo	This French Crowne	Este escudo de sol
muy ligero.	e troppo leggiero.	is to light.	he muy ligeyro.
stas pieças de diez	Quelle pezze de dieci	These peeces of ten	Estas mœdas de dez
eldos on contrados al	soldi sona tasate.	shilli ges beclipped	soldos saon cerceadas.
te ducasto (derredor.	Queste Ducatto	This Ducate	Este Ducado

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alteman.
non est justr ponderis.	n'est pas de poids.	en is niet gewichtich.	ist nit gewichtig.
Hic coronatus Flādricus	C'est escude Flandres	Dese Vlaemsche croone	Diese Flamische cron
non est vsu receptus.	n'est pas de mise.	en is niet gangbaer.	ist nit gangbar.
Hic regalis	Ce Real	Desen Reael	Dieser reael
ex vili auro cusus est.	n'est de bas or	is van slecht gout.	ist von schlechten gol
Hic dalerus non est	Ce Daller n'est pas	Desen Daelder en is	Dieser thaler ist
puri argenti.	de bon argent.	gheen goet silver.	kein gut silber.
Hi regales Hispanicis	Ces reales d'Espaigne	Dese Spaensche realen	Diese Spannische rea
sunt adulterini	ne sont pas	zn zyn niet goet	seynd nit von guter
ac vitiati.	de bon aliy.	van allope.	azerterien.
B. Per difficilis es	B. Vous estes bien difficile	B. Ghy zijt wel quellick	B. Ihr seyd gar wun-
in accipienda pecunia,	à recevoir argent,	om ghelt t'ontfanghen/	lich gelt zu empfanger
id si præ-	si n'eussé sceu	had ick dat	hette ich das
sciissem,	cela,	gheweten/	gewust,
etsi mihi	quand vous m'eustiez	al hadt ghy my	wan ihr mir euwre
merces tuas vendidisses	venda vostre marchandi-	u coopmanschap Heocht	waar hettet geben wa
viginti libris,	se pour vingt liures,	voor twintich ponden/	für zwentzig pfunds,
non herclè	veritablement	voorwaer	warlich
eas accepturus	ie n'en eusse point	ick en soudese niet	ich wolte sie nit
eram.	voulu.	begeert hebben.	darfür genommen hab
C. Mi domine. tuæ	C. Monsieur,	C. Mijn Heere/	C. Herr,
optionis est. (mittere:	il est à vostre chois de	ghy hebt keur	es stehet bey euch,
eas vel accipere vel o-	le prendre ou de laisser:	dat te nemen of te laten:	nemets oder lassets,
non tanum mihi lucri	ie n'ygaigne pas	ick en winner soo veel	ich hab so grossen gew
adferunt, vt vel iniusti,	tant que ie doive	niet aen/ dat ick behoore	nit daran dass ich sol
ponderis pecunia	prendre de l'argent	licht gelt te	zu leicht gelt

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
as es de pelo.	non e di peſo.	is not of weight.	naon he de peſo.
ſte eſcudo de Flandes	Queſto ſcutto de Flandra non e valutato.	This crowne of flaunders is not corant.	Eſte eſcudo de Frandes naon ſe poderia paſſar.
ſte real	Quel reale	This rpall	Eſta real he
s de ſimple oro.	é di baſſo oro.	is baſe golde.	de ouro baixo.
ſte tallar no es	Queſto dataro	This daulder is not	Eſte taller naon he
e buena plata.	non e di bono argento.	of good ſilver.	de boa prata.
ſtas reales de Eſpaña	Quelli reali di Spagna	Theſe Spaniſh reals/	Eſtes reades de Eſpana
o ſon	non ſono	are not	naon ſaon
nenos. (cierto	de bona liga.	of good metell.	boms.
. Faſtidioſo ſoys por	B. Sette faſtidioſo	B. Pou are very difficult	B. Faſtioſo ſoys por cer-
recibir dineros,	nel ricever danari,	in receaving of money/	ro em receber dinheyro,
yo ſupiera	s'io haueſſe ſaputo	if I had knowen	ſe eu ſoubera
quello.	queſto,	that/	iſto,
unque me vbierades	ancora che m'haureſti	if pou had ſolde me	ayndaque me ouverens
endido vueſſa merca-	dato la voſtra marcantid	pour marchandize	vendido voſſo mercadorio
era para veynta libras	per venti lire,	for twentie pounds/	por vinte liuras,
n verdad,	in vero	verely/	em verdade
ue no la	che non la domandaue	I would not	que a naon
uſiera.	per il prezzo.	have it.	quiſera
. Señor, (tad	C. Signor,	C. Sir/	C. Senõr, (tada
.m.tiene ſu libre volun-	é in voſtra elettione	it is at pour choice	v.m.tem liure a ſua von-
e lo tomar o dexar:	de pigliar la o de laciarla	to take it or leave it:	de o tomar ou deixar:
ogana	non ci guadagno	I doo not get ſo much	naon ganho
anto, que yo deveria	tanto, che io	in it/ that I ſhould take	tanto, que aia
omar dinero que no	debba pigliar danai	anie light	de tomar dinheyro

acci-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
accipienda ſit,	court,	nemen/	nemen,
vel que expédi nequeat.	ou qui ne ſoit deſmiſe.	of dat ongangbaer ſy.	oder welches nit gãgba
B. Equidem	B. Vrayement ie ne l'ay	B. Ick en hebs ſeker	B. Ich hab es warlic
eam neque percuſſi,	pas forgé,	niet ghemunt/	nit geſchmid,
neque arroſi.	ny rogné.	noch gheſchjopt.	noch geſchrotet.
C. Facilè iſthuc credo,	C. Ie le croy bien,	C. Ick gheloofs wel/	C. Das glaub ich wo
at ego id	mais ie n'y ſcauroye	maer ick en cans	aber ich wuſte nit
præſtare nequeo.	que faire.	niet ghebeteren.	was ich damit thun ſo
B. En tibi	B. Tenez	B. Hout	B. Hier nemet
crumenam meam.	boylà ma bourſe,	daer is mijn boeſe/	meinen beuttel,
ſatisfacito ipſe tibi ex	payez vous	betaelt u	vnd bezahlt euch
animi tui ſententia.	à voſtre contentement.	naer u ghenoeghen.	ewres gefallens.
C. Hic ſolidus	C. Voyla vn ſol,	C. Daer is eenen ſchel-	C. Diſz iſt
adulteratus eſt,	qui eſt faux.	linck die valſch is.	ein boſer ſchilling.
B. Affigito eum	B. Attachez le	B. Maghelt hem	B. Nagels ihn
huic poſti.	à ce poſteau.	aen deſen ſtyl.	and den pfoſten.
C. Ita fiet,	C. Il ſera fait,	C. 't ſal gheſchieden/	C. Das ſol geſchehen
profer malleum	appertez moy le mar-	brengt my den hamer	bringet mir den hame
& clavum.	teau & vn clou.	ende eenen naghel.	vnd einen nagel her.
Velim	Ie voudroye	Ick woude	Ich wolte
aures eius	que les oreilles de celuy	dat d'ooren vande gene	daſz deſz ienigen o
qui hunc cudit	qui l'a coigné,	dien gheſlaghen heeft/	der ihn geſchlagen ha
ita clavo tranſfixas	fuſſent auſſi bien	ſo wel ghenaelt waren	ſo angeſchlagen weren
vt hic eſt.	clouees comme il eſt.	als hy is.	als dieſer ſchilling.
B. Minimum hic	B. Il n'y auroit point	B. Daer en ſoude	B. Da ſolt nit viel
eſſet periculi.	de danger.	niet aen gheleghen zyn.	an gelegen ſeyn.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois	Portuguez.
de peso,	*liggieri,*	money/	*que naon sata de peso,*
que no se podra passar	*& chi nõ si ponne spendere*	or which is not corant.	*ou que naõ se possa passar.*
En buena fe, que no	*B. In vero io non li ho*	B. Truely I have	*B. Em verdade que os*
he fojardo,	*battuti,*	not coyned it/	*naon bati,*
cortado al derredo.	*ni tosati.*	neither clipped.	*nem cerecado.*
Bien lo creo,	*C. Ben lo credo,*	C. I beleeve it well/	*C. Bein o creo,*
no no puedo	*ma non ne posso*	I knowe no	*mas eu naon posso*
mediar por ello.	*far altro*	help in it.	*remedoallo.*
Pues Tomad	*B. Pigliate*	B. Holde	*B. Pou tomay*
tad. y mi bolsa,	*ecco la mia borsa,*	there is my purse/	*eu hi à minha bolsa,*
ga os mesmo	*pagatevi*	pay your self	*pogayuos a*
plazer.	*a vostre contento.*	at pleasure.	*vosso vontade.*
He ay vn sueldo	*C. Vedette la vn soldi*	C. There is a counterfet	*B. Eu hi hum soldo*
es falso.	*che é falso.*	shilling.	*que he falso.*
Enclaued le	*B. Attacatelo*	B. Nayle it	*B. Encrauayo nesta*
ste pilar.	*a questo pilastro.*	at this threshal.	*coluna.*
Assi se harà,	*C. Cosi sara fatto,*	C. It shal be donne/	*C. Assi se fara*
e me traen vn martyl	*portatte mi il martello*	bryng me an hammer	*trazeyme hum martello*
y vn clauo.	*con vn chiodo.*	a d a nayle.	*cum hum prezo.*
quisiera	*Vorres che*	I would	*Eu quisera que*
las orejas de aquel	*l orrechie de colui*	that the eares of him	*as orelhas d aquelle*
los ha forjado	*chi l ha batutto,*	which hath coyned it/	*que o ha fo[illegible]iado,*
ssen tambien clava-	*fossero cosi ben attacate*	were as well nayled	*fossem taõ bein encrauadas como elle he.*
como el es.	*como egli e.*	at it is.	
En esso no hauria	*B. Nulla*	B. It would bee	*B. Nada isso*
gio.	*[illegible]terebbo.*	no hurt at all.	*importarà.*

Verum

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen,	Alleman.
Verum age,	*Or sus,*	Nu wel/	*VVolan,*
num satis tibi factũ est ?	*estes vous content ?*	zijdy te vreden ?	*seyd ihr zu frieden ?*
C. Etiam domine mi:	*C. Ouy Monsieur,*	C. Ja ick mijn Heere/	*C. Ja herr.*
habeo tibi gratiam,	*ie vous remercie,*	ick bedancke u/	*ich dancke euch,*
ne parcas vlli rei	*n'espparguez chose*	en spaert gheen dinck	*vnd sparet nichts*
quæ penes me est,	*que i'aye,*	dat ick hebbe/	*das ich habe,*
seu in diem emere velis	*aussi bien sans argent,*	so wel sonder ghelt	*so wol sonder geldt*
seu in præsente pecunia.	*q'avec argent*	als met ghelde.	*als mit geldt.*
B. Ago gratias domine.	*B Grand merci Sire.*	B. Danck hebt heere.	*B Danck habet h*
Heus baiule hanc	*Porte faix chargez*	Arbeyder/ neemt dat	*Tagloner, neme das*
fercinam tergo accipe,	*cela sur vostre dez,*	op uwen rugghe/	*auff deinen rucken,*
eamque defer	*& le portez,*	ende draghet	*vnd tragt es*
in diversorium meum.	*en mon logis.*	in mijn herberge.	*in mein herberg.*
E. Ignoro vbi	*E. Ie ne scay*	F. Ick en weet niet	*F. Ich weiss nit*
hospitio excipiatis,	*ou vous estes logé,*	waer ghy ter herberghen	*wo ewre herberg ist,*
mi domine. (anrei,	*Monsieur.* (d'or,	zijt mijn heere.	*herr.*
B. Ad intersigne leonis	*B. A l'enseigne du lion*	B. In den gulden leeu/	*B. Zum guldenen le*
in platea Cameria,	*en larue de la Chambre,*	in de Camerstrate/	*in dor Camerstrassen*
ac iube	*& dites*	ende seght	*vnd sag*
apparari	*qu'on appreste*	datment eten reede	*man sol das essen*
prandium,	*le disner,*	make/	*fertig machen,*
mox enim	*car nous serons là*	want wy sullen daer	*dan wir wollen*
adfuturi sumus.	*incontinent.*	terstont zijn.	*bald da seyn.*
C. An coememus	*C. Achetirons nous*	C. Sullen wy een pop-	*C. Sollen wir ein p*
vnam aut alteram pupã	*vne poupette ou deux*	ken of twee coppen	*oder zwo kauffen*
nostris filiolis ?	*pour nos enfans ?*	voor onse kinderen ?	*vor vnsere kinder ?*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
es sus,	Or sus,	Now/	Ora sus,
contentays?	sette contento?	are you contented?	soys contento?
Señor si,	C. Si Signore:	C. Yea Sir:	C. Si Senõr:
se lo agradesco,	vi ringratio,	I thanke you/	agardecouolo,
ahorra ys cosa	non sperniate cosa	spare noting	naõ peidoeys
yo tenga,	ch'io habbia,	that I have/	a cousa que eu tenha,
libremente sin dinero	cosi sensa danari come	aswell without money/	taon liuremente sem din-
no con dinere.	con danari. (mio.	as with money.	heyro como comelle
Beso os los manos	B. Vene ringratio patron	B. God a mercy sir.	B Bey o volas manos Se-
mapan, to- (señor,	Facine caricatte	Porter lay this	Mariolla tomay (nõr.
d esto à cuestes,	questo su le vostre spalle,	vpon your barke/	isto as costas,
leuadlo	& portatelo	and carient	e leuay o a
my posada.	alla mia hosteria.	to my lodgyng.	minha pousada.
No se	F. Non so	F. I knowe not	F. Naon sey aonde V. M.
onde v. m. se aloja,	deue sette logiatto	where you do logde/	pousa,
lor.	signer mio. (d'oro,	Sir.	Senõr,
En el Icon dorado	B Alla insegna dellion	B. At the golden lion/	B. Em o liaõ dourado,
la calle de las Came	nella strada de la Camera	in the Camberstreete/	narua das Camaras,
ezid (ras,	& ditte	and tell them	e dizey
aparejan	ch'aparechino	that them will prepare	que tenhaon prestes
omer,	il disnare,	the dinner/	a comida,
que luego	che subito	forwee shall bee	porque leo
mos ay.	ci saremo.	there by and by.	seremos la.
Compraremos	C. Compraremmo hoi	C. Shall wee buye	C. Compraremos
muñeca o dos	un bambino dei	a baby or two	huna ou duas bonequas
nuestros niños?	per nostri putti?	for our children?	para os nossos menimos?

E. Tu

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen,	Alleman.
E. Tu emito vtrique noſtrum, B. Agedum hoſpita, eſt quod prandeamus ? G. La vate vbi viſum erit, & accumbite. E. Cura inſterni & infrenari equos noſtros: oportuit nos iam nunc duobus miliaribus hinc abeſſe. C. Age, erecti prandeamus. Eamus. E. Subducamus ratione domine hoſpes, quantum debemus ? H. Debetis quantuor ſolidos & ſex denarios, in ſingulos equites. B. Accipe, ſatin hoc tibi eſt ? H. Etiam domine.	E. *Achetez en* *pour nous deux.* *B. Et bien hoſteſſe,* *diſnerons nous ?* *G. Lauez vous* *quand il vous plaira,* *& allez vous ſeoir.* *B. Faites ſeller* *& brider nos* *che vaux:* *nous deurions deſia* *eſtre a deux lieues* *d'icy.* *C. Sus, diſnous* *tout debous.* *Allons.* *E. Contons* *mon hoſte,* *que devons nous ?* *H. Vous deuez* *quatre ſols,* *ſix deniers* *homme & cheval.* *B. Tenez,* *eſtes vous content ?* *H. Ouy Monſieur.*	E. Coopter voor ons beyden. B. Wel/ weerdinne ſullen wp gaen eten ? G. Waſcht u/ alſt u beliefft/ ende gaet ſitten. B. Doet onſe paerden ſadelen ende toomen: wp behoozen alreede over twee mylen van hier te zyn. C. Wooꝛts laet ons al ſtaende eten. Laet ons gaen. E. Laet ons rekenen Heer weert/ wat zyn wp ſchuldich. H. Ghy zyt ſchuldich vier ſchellingheu/ ſes penningheu man ende paert.	E. *Kauffe* *fur vns beyden.* *B. VVol wirtin,* *ſollen wir eſſen ?* *G. VVaſchet euch* *wan ihr wolt,* *vnd ſetzet euch.* *B. Laſſet vnſer pferd* *ſatteln vnd* *zaumen:* *VVir ſollen ietz alhie* *zwo meil wegs* *von hinnen ſeyn.* *C. Fort, laſſet vns* *ſtehendt eſſen.* *Laſſet vns gehen.* *E. Laſſet vns rechen* *herr wirth,* *was ſeynd wir ſchuldig ?* *H. Ihr ſeydt ſchuldig* *vier ſchilling,* *vnd ſechs pfenning* *fur man vnd pferdt.* *B. Nemet hin,* *ſeyd ihr zu frieden ?* *H. Ia herr:*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
. Comprad las	E. Compratené doi	E. Buye some	E. Compray duas
ra nos dos.	per noi	for vs both.	para nos.
Puer señora huespeda	B. Ben nostessa,	B. Well/hostesse	B. Pou Senõra hospeda,
mos de comer ?	disranemmo noi ?	shall wee dine?	auemos de comer ?
. Lauen se vs. ms.	G. Lauateui quando	G. Washe	G. Lauem se v m.
ando quisieren, (tar.	vi piaccia,	when it please you/	quando quiserem,
vayã de despues assen-	& asseniateui.	and go and sit.	e vaon se despois esentar.
. Hazed sillar	B. Fatte sellar	B. Cause our horses	B. Fazey sellar
en frenar nuestros	& mettre la briglia	tho bee sadled and	e enfrear nossos
ballos:	a nostri cavalli :	bridled:	cavallos :
deveriamos ser	diveriamo esser	whee should bee	iadiuerames estar
s leguas	lons anigia due leghe	two miles	duas legoas
e aqui.	de qui.	hence.	daqui.
. Pues sus, comamos	C. Via, mangiamo	C. Go to/let vs dine	C. Ora sus, comamos
pie.	in piedi.	standing.	em pé.
amonos.	Andiamo.	Let vs go/ (ning	Vamonos.
. Cuentemos.	E. Contiamo	E. Let vs have a reke-	E. Contemos
ñor huesped,	messer l'hoste,	myne hoste/	senõr hospede,
e es lo que deuemos ?	che vi debbiamo ?	what dowee owe?	que he o que deuemos?
. Vs. ms. deuen	H. Douette	H. You owe	H. VV. MM. deuen
atro sueldos	quatro soldi,	foure shillinges/	quatro soldo,
seys gruessos	sei danari	six pense	o seys grossos
r hombre y caballo.	homo & cavallo.	man and horse.	por homem o cavallo.
Tomad ay,	B. Fegliatte,	B. Hold/	B. Tomay hi,
contentays ?	sette contento ?	are you contented?	estays contento ?
. Señor si.	H. Si signore.	H. Yea Sir/	H. Senõr si.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
B. Vbi est ancilla?	B. Ou est la chambrieri?	B. Waer is de maerte?	B. Wo ist die ma[illegible]
Accipe amica mea,	Tenez m'amie,	hout myn lief	Sihe da mein freundin
istuc acciculis insumes.	voyla pour vous espingles.	dats voor u spel-ghelt.	nemt diss für knopfun[illegible]
Puer, aducito hoc	Vallet, amenez icy	Knecht, brenght hier	Hans knecht, führe ([illegible]
equum meum,	mon cheval,	myn paert.	mein pferdt her,
num probe curatus est?	l'as tu bien pensé?	hebdy't wel bestelt?	hastu es auch wol vers[illegible]
I. Est domine,	I. Ouy Monsieur,	I. Ja ick myn Heere/	I. Ia Herr,
nihil ipsi rerum,	il n'a eu	het en heeft niet met al-	es hat kein mangel
necessariarum defuit.	faute de rien.	len ghebreck ghehadt.	gehabt.
B. En tibi	B. Tien, voyla	B. Neemt/ dats	B. Sihe da, nemme
congiarium,	ton vin,	u drinck-ghelt/	trinck geldt,
vt sum policitus,	comme ie l'ay promis,	soo ick u belooft hebbe/	wie ich dir verheissen [illegible]
mei vt	à fin que tu	op dat ghy mynder	der vrsachen, dass du
aliàs	tu souviene moy	op een ander tijt	auff ein ander mal
memineris.	vne autre fois	ghedachtich zijt.	meiner gedenckest.
I. Habeo gratiam	I. Grand mercy	I. Ick daucke u	I. Habet grossen danc
vir optime,	monsieur,	myn Heere/	Herr,
semper me promptum	vous me trouverez	ghy sult my altijt	ihr werdet mich iede[illegible]
ac paratum invenies	tousiours prest	berept vinden/	bereit finden
ad tibi obsequendum:	a vous faire service:	om u dienst te doene:	euch zu dienen:
ne huic parcas	n'espaignez pas le	spaert de	spaert der
hospitio	logis	herberghe niet	herberge nit
quoties hac iter habebis	quand vous passerez	als ghy hier door coemt/	wan ihr her kompt,
nam nō minus cōmode	car nous y serez	want ghy sulter	dan ihr da
ac liberaliter	autant bien tracté	soo wel gheteeft	so wol gehalten
hic excipieris,	& servi,	inde ghedient worden/	vnd euch gedienet w[illegible]

B.

Espaignol.	Italien.	Anglois	Portuguez.
B. Que es de la moca?	B. Doue è la fantesca?	B. Wheere is ye maydē?	B. Que he da moca?
mad hermana,	Pigliatte sorella,	hold my shee freend/	tomay irmana, vedes
e ay para adfileres.	la benandata.	ther is for your paines.	hi para alfineytes.
Moço tread me aqui	Garzone, mena qui	Knave/ bring hither	Moce trazeyme aquio
ni caballo,	el mio cavallo,	my horse/ have	meu cavallo.
uido buen recaudo?	has tu ben trattato?	you dressed him well.	aveylo vos bein trattado?
. Si Señor,	I. Signor si,	I. Yea Sir/	I. Senōr si,
o le ha	non li è	he vid wante	naon lhe faltado
ltado cosa ninguna.	mancato nulla.	nothing.	nada.
. Tenay	B. Piglia la	B. Hould ther is sone	B. Tomay para
ara tu vino,	per il vino,	to drinck.	vosso vinho,
omo te he promitido,	come ti havea promesso,	as I have promised thee	como vos hey premetido,
ara que	a fin che	to the end that thou	paraque vos
accuerdes de mi	vn altra volta	an other time	lembreys de mi
otro tiempo.	tu ti recordi di me,	maiest remember mee.	outra vez.
Beso las manos de	I. Gran mercé	I. I thanck you	I. Beyto as maos de v.m.
. m. mi Señor,	signor mio,	Sir/	meu senōr,
m. me hallara	mi trouarette	you shall find mee	v.m. me achara
mpre aparejado,	sempre pronto	at al times readie/	sempre aparelhado,
su servicio:	a farvi servicio:	to do you service:	a seu servico:
a horto essa	& non sperniatto	spare noo thee	e naon deixe esta
sa	l'hosteria	lodging	casa
ando v.m. aqui passa-	quando ci passarette,	when you shal passe hee-	quando v.m. por aqui pas-
orque sera (ra,	perche vi saretto	for you shalbe (re vp	porque sera (sar,
bien trattado	cosi ben trattato	as well vsed	taon bein trattado
ervido,	& servito,	and served/	e servido,

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
quam in quovis diver-	*qu'en logis*	als in eenighe herberghe	*als in einer herberg*
sorio Antverpiano.	*qui soit en Anvers.*	die in Antwerpen zv.	*die in Antorff seyn m.*
B. Ita te ipsa comperi:	*B. Ie l'ay ainsi trouvé*	B. Ick hebt so gevonden	*B. Ich hab es so befund*
nunquam hoc cũ altero	*ie ne le changeray*	ick en salse om een an-	*ich wil sie eines andern*
commuta vero.	*point pour vn autre.*	der niet veranderen.	*halben nit endern.*
Numeri.	**Le Nombre.**	***'t Ghetal.***	**Die zahl.**
Vnus, duo, tres, quatuor,	*Vne, deux, trois, quatre,*	Een/twee/drie/vier/	*Ein, zwey, drey, vier,*
quinque, sex,	*cinq, six,*	vyve/sesse/	*fünf, secht,*
septem, octo,	*sept, huit,*	seven/acht/	*siben, acht,*
novem, decem, vndecim,	*neuf, dix, onze,*	neghen/thien/elve/	*neun, zehen, elffe,*
duodecim, tredecim,	*douze treze,*	twaelf derthien/	*zwelffe, dreyzehen,*
quatuordecim, quindec.	*quatorze, quinze,*	veerthien/vyfthien/	*vierzehen, funzehen,*
sedecim, septemdecim,	*seize, dixsept,*	sesthien/seventhien/	*sechszehen, sibenzehen,*
decem & octo, decem &	*dixhuit, dixneuf,*	achthien/neghenthien/	*achtzehen, neunzehen,*
Viginti, (nouem,	*Vingt,*	Twintich/	*Zwentzig,*
viginti vnum,	*vingt & vn*	eeventwintich/	*ein vnd zwentzig,*
viginti duo,	*vingt & deux,*	tweentwintich/	*zwey vnd zwentzig,*
viginti tria.	*vingt & trois,*	drientwintich/	*drey vnd zwentzig,*
Triginta, quadraginta,	*Trente, quarante,*	Dertich/veertich/	*Dreissig. viertzig,*
quinquaginta, sexaginta,	*cinquante, soixante,*	vyftich/t'sestich/	*funfftzig, sechtzig,*
septuaginta, octoginta,	*septante, huictante,*	t'seventich/tachentich/	*sibentzig, achtzig,*
nonaginta, Centum,	*nonante, Cent,*	t'negentich Hondert/	*neuntzig, Hundert,*
Mille, decem millia,	*Mille, dix mille,*	Duysent/thien duysent/	*Tausent zehen tausent,*
centum millia,	*cent mille,*	hondert duysent/	*hundert tausent,*
decies centum millia.	*Million.*	Millioen.	*Million.*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Essaignol.

como en meſon
que ſea en Anveres.
B. Aſſi lo he hallado:
no le mudarè
por algun otro.

Los Numeros.

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, ſeys,
ſiete, ocho,
nueve. diez, onze,
doze, treze,
quatorze, quinze,
diez y ſeys, diez y ſiete,
diez y ocho, diez y nue-
veynte, (ve,
veynte y vno,
veynte dos,
veynte y tres,
treynta, quarenta,
cincuenta, ſeſenta,
ſetenta, ochenta,
noventa, Ciento,
Mill, diez mill,
cien mill,
Million.

Italien.

como in qualſi voglia
altra di Anverſa
B. Coſi lo ho trovato:
& non cambiarò
per un altra.

Il Numero.

Vno, due, tre, quattro,
cinque ſei,
ſette, otto,
nove, diece, undici,
dodici, tredici,
quattordici, quindici,
ſedici decie ſette,
deciotto, decinenove,
Vinti,
vinti vno,
vinti due,
vinti tre,
Trenta quarenta,
cinquanta, ſeſſanta,
ſettanta, ottanta,
nonanta, Cento,
Mille, dieci mila,
cente mila,
Milione.

Anglois.

as in anye lodging
within Antwerp.
B. I have found it ſo.
I will not for nother
cheaunge it.

The Nombers.

One/two/three/foure/
five/ſix/
ſeven/eight/
nyne/ten/eleven/
twelve/thirteene/
fourteene/fifteene/
ſixteene/ſeventeene/
eighteene/nyneteene/
Twentie/
one and twentie/
twoo and twentie/
three and twentie/
Tirtie/fortie/
fiftie/ſixtie/
ſeventie/eightie/
nynetie an hundred/
a thouſand thouſand/
an hundred thouſand.
a Million.

Portoguez.

como em eſtalagem
que aia em Anvers.
B. Aſsi o hey en achado
naon mudarey
por nenhuna outra.

Os Numero.

Hum, dous, tres, quatro,
cinco, ſeys,
ſete, eyte,
nove, doz, onze,
doze, treze,
quatorze quinz,
dezaſeys, deſaſete,
dezoyte, deſanove,
Vinte,
vinte hum,
vinte dous,
vinte trez,
Trinta. quarenta,
cincoenta ſeſſenta,
ſetenta, oytenta,
nouenta, Centa,
Mil, doz mil,
cem mil,
Conto.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
De diebus hebdomadis.	Les jours de la ſemaine.	*De dagben van der weerke.*	Die tag der wochen.
Dies dominicus,	*Dimenche,*	Sondach/	*Sontag,*
Dies lunaris,	*Lundi,*	Maenbach/	*Montag,*
Dies martis,	*Mardi,*	Dyſdach/	*Dinſtag,*
Dies mercurialis,	*Merquedi,*	Woonſdach/	*Mitwoch,*
Dies Iovis,	*Ieudi,*	Donderdach/	*Donerſtag,*
Dies Veneris,	*Vendredi,*	Vrydach/	*Freytag,*
Sabbatum,	*Samedi,*	Saterdach/	*Sambſtag, Sonnabent,*
Hebdomadas,	*Une ſemaine,*	Een weke/	*Ein woche,*
vnus dies,	*vn iour,*	eenen dach/	*ein tag,*
octo dies,	*huit iours,*	acht daghen/	*acht tag,*
quindecem dies,	*quinze iours,*	vyftien daghen/	*ſiinzehen tag,*
menſis,	*vn mou,*	een maent/	*ein monat,*
annus,	*vn an,*	een jaer/	*ein iar*
dimidiatus annus,	*vn demi an,*	een half jaer/	*ein halb iar,*
dies ſolutionis.	*vn terme.*	eenen termijn.	*ein termin.*

Octavum Caput, de ratione cõſcribendi epiſtolas, literas, obligatorias & apochas.

Le VIII. Chapit. pour aprendre à faire miſſive, conuentions, obligations, & quitances.

Dat viij. Capittel/ om te leeren maken miſſiven/ voorwaerdē/ obligatien/ ende quitancien.

Das VIII. Cap vvie man ſol lehre machen miſſive, con uention obligation, und quitantzen.

Lee

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Los dias de la ſemana.	I giorni della ſettimana.	The dayes of the weke.	Os dias da ſomana.
Domingo,	Dominica,	Sundaye/	Domingo,
Lunes,	Lunedi,	Mundaye/	Segunda feyra,
Martes,	Martedi.	Tewesdaye/	Terca feyra,
Miercoles,	Mercoledi,	Wensdaye/	Quarta feyra,
Jueves,	Giovedi,	Thursdaye/	Quinta feyra,
Viernes,	Venerdi,	Frydaye/	Sesta feyra,
Sabado,	Sabbato,	Saterdaye/	Sabbado,
Una ſemana,	Una ſettimana,	A weeke/	Huna ſomana,
Un dia,	un giorno,	A daye/	hum dia,
Ocho dias,	otto giorni,	eight dayes/	oyto dias,
Quinze dias,	quindeci giorni,	fifteene dayes/	quinze dias,
Un mes,	un meſe,	A moneth/	hum mes,
Un año,	un anno,	A peare/	hu' ano,
Un medio año,	mezzo anno,	And half peare/	hum meyo ano,
Un termino,	un termino.	A terme.	hum termo.

El VIII. Cap.

Para enſeñar à hazer cartas menſageras, conciertos, obligaciones, y quitanças,

Il VIII. Capitolo

Per imparare à fare lettere miſſive contratti, obligi, & chitanze.

The viij. Chapiter/ for to learne to make letters/ cõventions/ obligations/ and quittances.

O VIII. Capitulo

Para ensinar à fazer cartas mandadeyas, contratos, obligacoens, e quitanças.

Forma

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.

Forma ſcribêdi, epiſtolam ad amicum.

Superſcriptio.

Ad
chariſſimum
patrem meum
Petrum à Barlement,
habitantem Antwerpiæ
in excelſa platea,
proximo ſcutum aureum.

Venerande
& amantiſſimi pater,
commendo me quam
poſſum humilimè,
tuæ benevolentiæ,
atque itidem
chariſſimæ,
meæ matræi,
certiorem te facio
me bellè valere,
Dei benignitate:
ſed hoc te ſcire velim
chare pater, me teneri
magno deſiderio
cognoſcendi

François.

Vne miſſive pour eſcrire à aucun amy.

La ſuperſcription.

Ceſte lettre
ſoit donnee
à mon cherpere
Pierre de Barlaimont,
demeurant à Anvers
en la haute rue,
joignant l'eſcu d'or.

Treshonoré
& bien aymé pere,
ie me recommande
treshumblement
à voſtre bonne grace,
& auſsi ſemblablement à ma
treſaimee mere:
Sachez que ie ſuis
en bonne proſperité,
Dieu enſoit loué:
mau ſcachez auſsy
cher pere, que i'ay
grand deſir
de ſcavoir

Flamen.

Een miſsive om te ſchrijven aen eenighen vrient.

Dat opſchrift.

Deſen brief
zy gegeven
mijnen beminden vader
Peter van Barlemont,
woonende t'Antwerpen
inde hoochſtrate,
naeſt den gulden ſchile.

Heer eerweerdighe
eñ wel beminde vader/
ick ghebiede mij
ſeer ootmoedelick
in u goede gratie/
ende oock deſgheljcks
tot mijnder
ſeer beminde moeder:
weet dat ick ben
in goeden voorſpoede/
God zy ghelooft:
maer weet oock
lieve vader/ dat ick heb
groote begeerte
te weten

Allemañ.

Ein miſſive zu ſchreiben an ſeinem freunde.

Die vberſchrift.

An
meinen lieben
vatter
Peter von Barlemont
whonend zu Antorff
in der hohen ſtraſſen
nechſt dē gulden ſchi

Ehrwirdiger
und hertzlieber vatter
ich erbiette mich
gantz demüttiglich
zu ewren guten willen,
vnd gleichfals
meiner aller liebſten
mutter:
ich laſſe euch wiſſen,
daſs ich noch friſch vñ
Gott ſey ge- (geſundt)
lobt: aber ich wolt da
ihr wiſt lieber vatter,
das ich groſſe begird ha
zu wiſſen

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.

...a carta para escrevirà algun amigo.

El sobre escrito.

...sta carta
...a ader ecada
...mi caro padre
...dro de Barlamonte,
...ante en Anveres
... la calle alta,
...e el escudo dorado.

Muy honrado
...uy a mado padre,
... me encomeiendo
...y humilmente en
...estra buena gratia,
...ssi similmente
...ni
...y amada madre,
...bed que yo soy
...buena prosperidad
...es sea loado:
...o sabed tambien
...o padre, que tengo
...n desseo
...aber

Italien.

Vna lettera perscrivere ad vno amico.

Il sopra scritto.

Questa lettera
si data
al mio caro padre
Pietro di Barlamonte,
habitante in Anversa
nella strada alta,
presso allo sculo d'oro.

Molti honorando,
& caro padre,
mir accommando
humilmente alla
vostro buona gratia,
& parimente
alla mia
cara madre,
Sapiate ch'io sono
in prospere stato,
Dio ne sia lodato:
ma sapiate anche
caro padre, ch'io hò
gran desiderio
di sapere

Anglois.

A letter to writte to any frinde.

The superscription.

This letter
be geven
to my beloved father
Peter of Barlaimont,
dwelling in Antwerp,
in the hich streate,
next the golde shilde.

Right worship full
and wel beloved father/
I recommended mee
richt humblie
to your good grace/
and also in like maner
to my
well beloved mother:
understand that I am
in good prosperitie/
God be praysed:
but knowe also
deere father/that I have
great desire
to knowe

Portuguez.

Huna carta para escrever àalgunamigo.

O sobre escrito.

Esta carta
sara dada
ao meu amado pay
Pedro de Barlamonte,
morador em Anvers
na rua alta,
iunto ao escudo d'ouro.

Muy honrado
e muy amado pay,
eu me encomendo
muy humilmente en
à vossa boa graca,
e iuntamente
de minha muyto
amada may.
Sabereys que eu estou
em prospero estado,
Deos sei louvado:
mas sabey tambien
amado pay que tenho
grande desejo
de saber

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
qui tecum agatur :	comme il vous eſt :	hoe dat met u is/	wie es mit euch ſtehe,
nam tibi	car ie vous ay	want ick hebbe u	dan ich hab
ſcripſi	eſcrit	gheſchrieben	euch geſchrieben,
ſemel atque iterum,	deux ou trois lettres,	twee ofte drie brieven/	zwey oder drey mal,
ſed nondum	mais ie n'ay encore	maer ick en hebbe noch	aber noch niemals
accepi reſpondum,	receu nulle reſponſe,	geen antwoorde ontfan-	kein antwort bekomme
id quod	dont ie ſuis	waer af ick ben (ghen/	welches mich
vehementer miror,	fort eſmerueille,	ſeer verwondert/	ſehr verwundert,
tum neſciam	ne ſcachant	niet wetende	dieweil ich nicht weiß
quid in cauſa eſſe poſſit,	d'ou cela peut venir.	hoe dattet comen mach.	was die vrſach ſey.
Qua mobrem de vobis	Pourtant ay-ie	Daeromme hebbe ick	Darumb trage ich
vehementer ſum ſolici-	grand ſoing de vous,	groote ſorghe voor u/	groſſe ſorg vor euch,
meness (tus,	craignant grandement	grootelick vreesende	vnd ſorge daß
ne quid adverſi	qu'acune adverſite,	dat eenighen tegenſpoet	euch etwan ein vnglück
vobis acciderit.	vous ſoit aduenue.	u aengecomen zy.	begegnet ſey.
Precor te igitur	Ie vous prie donc	Ick bid u dan	Derhalben bit ich euch
amantiſſime pater	mon cher pere,	myn lieve vader/	lieber vatter,
ne me	que ne me vueille	dat ghy my niet en wilt	daß ihr mich nicht
diutius partiaris	laiſſer plus longuement	langher laten	leuger laſſen wolt
eſſe ſolicitum :	en ce ſoucy:	in deſe ſorghe/	in dieſer ſorg :
ſed oro te	mais ie vous prie	maer ick bidde u	ſondern ich bitt euch
per amorem tuum	ſur tout l'amour	om alle de liefde	vmb alle euwere liebd
ergo me	que me portez,	die ghy tot my hebt	die ihr zu mir traget,
vt velis me	qu'il vous plaiſe	dat u believe	daß ihr mir
per literas certiorem fa-	me reſcrire	my te ſchrijven	wollet ſchreiben
de rebus tuis (cere	de voſtre eſtat	van uweu ſtate/	von eweren ſachen,

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Estaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
como sea con vos,	come sia con voi,	how it is with pou	como vos vay,
porque os tengo	per ch'io v'ho	for I have	porque vos tenho
escrito	scritto	witten pou	escrito
dos o tres cartas,	due ò tre lettere,	twoo oz three letters/	duas ou tres cartas,
ma no he aun	ma non ho ancora	but I have not yeat/	mas naon hey aynda
auido respuesta,	hauuto risposta alcuna	receaued anp answer/	recebido resposta,
de lo qual estoy	delche ne resto	wher at I	do que estou
muy marauillado,	molto marauigliato,	greatlie marbaile/	muy marauilhado,
no sabiendo (nir.	non sappendone	not knowing	naon sabendo donde
como aquello pueda ve-	la ragione.	how that map com.	isso possa proceder.
Por esto tengo	Per questo hó io	Therfore have I	Portanto estou
gran cuydado de vos	gran cura di voi,	great care for pou/	com grande cuydado de
temiendo mucho	grandemente temendo	greatlie fearing	vos, temen domuyto
que alguna aduersidad	che qualche disgratia	that anp mis foztune	que alguna aduertidade
es ya acontescido.	vi sia auenuta.	behappened to pou.	naon vos aia acontacido.
Suplico os pues	Prego vi adunque	I pzap pou then	Pecovos portanto
mi caro padre,	mio caro padre,	mp deere father/	meu arado pay,
que no me querays	de non lasciarmi	that pou will not	que naon me queirays
dexar mas tiempo	piu longamente	let mee anp lenger	deixar mau tempo
en esta congoxa:	in questa pena:	be in this care:	nesta pena:
pos os ruego,	ma vi prego,	but I pzap pou/	mas rogoues,
por el amor	per quello amore	of al thee loue	por amor que
que me teneys,	che mi portate,	that pou have towzad	me tendes,
que os plaze	che mi piaccia	that it please pou (mee/	que queir ys
escrivir me	schrivermi	to write vnto mee	escreuerme
de vuestro estado,	d'el vostro stato,	of pour estate/	de vosso estado

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
per hunc tabellarium,	*par le porteur de ceste*	by dē brenger van desen/	*bey zeygeren dieses,*
aut quemcumque alium	*ou par le premier*	oft by den eersten	*oder beydem ersten*
primum reperias.	*que vous trouverez.*	die ghy vinden sult:	*den ihr finden werden*
Scire te velim	*Item, sachez*	Item/weet	*VVisset auch*
& illud mi pater,	*cher pere*	lieve vader	*lieber vatter,*
multum	*que i'ay*	dat ick hebbe	*dasz ich sehr*
mihi opus esse	*grandement à faire de*	grootelick van doene	*von nothen hab*
tribus auc quatuor caro-	*trois ou quatre florins,*	drie oft vier guldenen/	*drey oder vier gulden,*
ad res (leis,	*pour m'en*	om my te helpen	*mir zu helffen*
mihi necessarias:	*aider en ma necessité*	in mijnen noot:	*in meiner noht:*
quos te oro	*je vous prie*	ick bid u	*welche ich euch bitte*
vt mittere	*que me les*	dat ghyse my	*dasz ihr mir sie*
mihi velis	*vueillez envoyer*	senden wilt	*senden wollet*
per hunc tabellarium:	*par le porteur de ceste:*	by dē brenger van desen:	*mit bringer dises:*
ne verò existimes, quęso	*& ne vueillez penser*	ende en wilt niet meynē	*ich bitt aber, wollet*
me expendere pecuniam	*que ie despende mon ar-*	dat ic mijn gelt verteere	*meynen dasz ich verze-*
meam invtiliter.	*gent inutilemans,*	onnuttelick/	*re mein gelt vnnütz*
reddam enim tibi	*car ie vous*	want ick sal u	*lich, dan ich wil euch*
rationem	*rendray conte*	rekeninge doen	*rechnung thun*
expensorum omnium	*de tout l'argent*	van alle 't ghelt	*von allem gelt*
que mihi	*que m'avez*	dat ghy my hebt	*dasz ihr mir*
misisti.	*envoyé.*	ghesonden.	*geschickt habt.*
Præterea tuam humani-	*Il vous plaira aussi*	O sal oock believen/	*VVeitter bitt ich freun-*
tatem oro,	*de vostre bonne grace,*	by uwe goede gratie/	*lich by ewrem gut en-*
vt me commendes	*me recommander,*	my te ghebieden	*len, das ihr mich com-*
omnibus amicis nostris	*à tous noz amis.*	tot alle onse vrienden.	*dirē wollet bey allen*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
on el porta dor d'esta	per il lator di questa,	bp the bringer of these/	por o portador desta
con el primero	ó per il primo	oz bp the first	ou pollo primeyro
ue hallareys.	che troverette.	that pon shal finde.	que achardes
ambien sabed	In oltre sappiate	Farder bnderstan	Taon bem sabereys
tro padre,	caro padre,	deere father/	amado pay,
ue tengo	ch'io hò	that I have	que tenho muyta necessi
uy menestertres	gran bosogno di	great neede of	dado de
quatro florines,	tre o quattro florini	three oz foure guldens/	tres ou quatres florines,
ra ayudar me	per servirmene	foz to healp mee	para aiudarme
mi necessidad:	nelle mie necessità:	in my necessitie:	em minhas necessidades:
os ruego	vi prego	I pray pou	rogouos
e me los	di voler meli	that pou will	que mos
erays embiar	mandare	send mee them	queirays mandar
on el portado d'esta:	col portator di questa:	bp the bringer of these:	como portador desta:
no queray pensar	no vogliate pensar	and do no thinke	e naon queirays cuidar
e yo gasto mi dinero	ch'io splendi i miei	that p spend me mony	que eu gasto meu dinhey
ntilmente,	danari inutilmente,	onprofitablie/	ro inutilmente,
rqué yo os	per ch'io	foz I will	porque en vos
re cuenta	vi daró conto	make pou accompt	darey conta
todo el dinero	di tutti danari	of all the mony	de todo dinheyro,
e me aveys	che m'havete	that pou have	que me aveys
biado.	mandati.	sent mee.	mandado.
li mesmo sea servido	Vi piacera ancora	May it plea se pou also	Tambien sereys servido,
veustra buena gracia	di gratia	of pour good grace/	prazendo voi,
s mis encomiendas à	recommendarmi	to recommend mee	dar minhas encomendas
os nuestros amigos,	a tutti nostri amici,	to all oz frindes.	à todos nossos amigos.

Nihil

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Nihil est aliud	*Autre chose pour le*	Anders niet	*Nicht mehr (re freund*
quod præterea scribam,	*present ne vous scauroye*	op desen tyt/	*auff disz mal,*
quam quod precor	*sinon (mander,*	dan dat	*dan ich bitte*
Deum Opt. Max.	*qu'a Dieu plaise*	God believe	*Gott, dasz (hertzig*
vt te per suã clementiã,	*par sa misericorde,*	dom syn barmhertichheit	*er euch durch sein ba*
semper incolumem	*vous tousiours donner*	u altyt te gheven	*alzeit frisch vnd gesu*
conserver.	*sa benigne grace.*	syn goedertieren gratie.	*erhalten wolle.*
Ioannes	*Par moy Iean*	Vp my Jan	*Von mir Hans*
à Barlemont,	*de Barlaimont,*	van Barlaimon/	*von Barlemont,*
filius tui amantissimus	*vostre humble filz,*	uwen ootmoedigen sone	*euwer williger sohn,*
habitans Brugis	*demeurant à Bruges,*	woonende te Brugghe/	*wohnend zu Brug,*
in foro	*sur le marchi,*	op de merckt	*aaff dem marckt*
ad insigne Coronæ.	*à la Couronne.*	inde Croone.	*zu der Kronen.*
Primo de Maij,	*De premier iour de May,*	Den eersten dach Mey/	*Den ersten tag May,*
anno	*en l'an*	int jaer	*im iahr*
Domini nostri millesimo,	*de nostre Seigneur*	ons Heeren	*vnsers Herren*
quingentesimo	*mille cinq cent*	duysent/ vyfhondert/	*tausent funf hundert,*
septuagesimo quinto.	*septante & cinq.*	vysentseventich.	*sibentzig vnd funff.*
tibi semper	*Tousiours prest*	Altyt bereyt	*Euwer allzeyt*
paratissimus.	*à vostre service.*	tot uwen dienste.	*dienstwilliger*

Responsum.	Response.	*Antwoorde.*	Antwort.
Mi chare fili,	*Mon cher filz*	Myn lieve sone/	*Mein lieber sohn,*
accepi	*i'ay receu le*	ick hebbe ontfanghen	*ich hab empfangen*
decimo de Marij,	*dixieme iour de May*	den thienden dach Mey	*den zehenden tag M*
literas tuas,	*vostre lettre,*	uwen brief.	*deinen brieff,*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Eſpaignol.

Otra coſa
no por e lpreſente,
ino
que à Dios plega
por ſu miſericordia
mateneros ſiempre
en ſu benigna gracia.
Por my Iuan
de Barlamonte,
ueſtro humilde hijo,
norador en Brujas.
n la plaça
l la Corona.
Al primero dia de Majo
ño
le nueſtros Señor,
nill y quinientos,
ſententa y cinco,
iempre aparejado
vueſtro ſervicio.

Reſpueſta.

Caro hijo,
orece i
dezeno dia de Mayo
uestra carta,

Italien.

Non altro
per hora,
ſe non
ch'io prego Iddio che
per ſua miſericordia
vi mantenghi ſempre
nella ſua ſanta gratia.
Per me Giovanni
de Barlamonte,
voſtro humele figli vola,
habitante in Bruggia,
ſul mercato,
alla Corono.
Il primo di di Maggio,
nel'anno
del Signore,
mille cinque cento,
ſettanta cinque.
Sempre pronto
al ſervitio voſtro.

Riſpoſta.

Caro figlivolo,
ho riceunto
li dieci di Maggio
la voſtra lettera,

Anglois.

Nothins els
as this time/
ut that
God vouchſafe
rough his mercie/
to geeve you al wayes
his favourable grace.
By mee John/
of Barlamont/
your humble soune/
dwelling at Bryges/
on the market
at the crowne.
The first daye of maye/
in the peare
of our Lorde
a thousand five hondzed
seventie and five.
Alwayes redie
to doo you service.

Answere.

My beloved soune/
I have receaved
ye tenth day of May
your letters/

Portuguez.

Não hay outra cauſa
pollo preſento,
ſe naõ que
praſa à Deos
por ſua miſericordia
manteuues ſempre
na ſua ſanta graça.
Feita por mi Ioaõ
de Barlamente,
voſſo humildo filho,
moradar em Brutas,
na praça
a Coroa.
Ao primeyro dia de Mayo
anno
de noſſo Senõr,
mil e quinhentos,
e ſetenta e cinco,
ſempre preſtes
a voſſo ſervico.

Reſpoſta.

Amado filho
eu recebi
aos dez dias de Mayo
a voſſa carta

data

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin	Françoys.	Flamen.	Alleman.
datas primo die	escrite le premier	gheschreven den eersten	geschrieben den ersten
eiusdem mensis:	dudit :	vander voorseyde:	desselben,
ex quibus	par laquelle	by den welcken	auſz welchem
cognovi,	i'ay attendu	ick hebbe verstaen	ich verstanden hab,
te bene valere,	que vous estes sain,	dat ghy gheson zijt/	daſz du gesundbist,
quod	ce qui	het welcke	welches mir
mihi iucundum est,	m'est agreable,	my behaechlick is/	angenem ist,
& te	& que vous avez	ende dat ghy hebt	vnd daſz du
magno pere	grand desir	groote begeerte	mit grossen lust
scire velle vt	de scavoir	te weten	begerest zu wissen
sese res habeant nostræ.	comment il nous est.	hoet met ons is.	wie es mit vns stehe.
Tum etiam	Aussi que vous	Ock dat ghy my	Auch daſs du mir
te misisse mihi	m'avez envoyé	ghesonden hebt	geschickt habest
binas autternas literas:	deux ou trois lettres,	twee of drie brieven:	zween oder drey brieff
sed id certò scias velim	mais sachez certes	maer weet sekerlick	aber wisse endtlich
me	que ie n'ay	dat ick gheen andere	daſs ich kein andere
nullas alias accepisse,	receu nulles autres,	en heb ontfanghen/	empfangen hab
præter has.	que ceste derniere.	dan desen lesten.	dan diesen.
Fueran ad te	Ie vous eusse	Ick soude u hebben	Ich wolt dir
sæpius scripturus,	souvent escrit,	dickwils gheschreven/	offtmals geschrieben h
sed non potui	mais ie n'ay	maer ick en hebbe	aber ich hab keinen bo
inuenire tabellarium,	trouvé nuls messagers	gheen boden ghevonden	finden konnen,
qui darem literas:	pour envoyer les lettres :	om de brieven te senden:	dem ich die brieff geb
cum etiam	& aussy	ende oock/	darzu auch (ne
nihil erat	ie n'ay eu	ick en hebbe niet ghehadt	hab ich nichts gehabt
quod necesse esset	choses necessaires	noodsakelicke dinghen	du von nothen ware

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
escrita al primero	*scrita al primo*	writen the first	*escrita ao primeyro*
del sobra dicho:	*del detto:*	of the sayde:	*de sobre dito :*
por laqual	*per laquale*	by de which	*pollo qual en*
yo he entendido	*ho intefo*	I understand/	*hey entendido*
que estays sano,	*che sete sano,*	that you be in health/	*que estays de sando*
o qual	*il che*	the wich	*o qual meda*
me es agradable,	*mi piace*	pleaseth mee very well/	*muyto contentamente,*
que vos teneys	*& che havete*	and that you have	*e que tendes*
gran deseo	*gran desiderio*	great desire	*grande deseso*
de saber	*d'intendere*	to knowe	*de saber*
como estamos.	*come stiamo.*	how it is with us.	*como estamos.*
Tambien que vos	*Di piu*	Also that you have	*Tnmbien que vos*
me aveis embiado	*m'havete mandato*	sent mee	*me aveys mandado*
dos otros cartas.	*duo o tre lettere :*	two or three letters:	*duas ou tres cartas :*
mas sabed por cierto,	*ma sapiate per certo,*	but understād for certen	*mas sabey por certo,*
que no heningu-	*ch'io d'altra non*	that I have	*que naõ hei nenhuna*
dos otras recebido,	*hó ricevuto,*	none other receaved/	*outra recebido,*
que esta postrera.	*cho questa vltima.*	but this last.	*que esta derradeyra.*
yo os ouiera	*Io vi harei*	I would have written	*Eu vos ouvera*
muchas vezes escrito	*scritto spesso*	oft en unto you/	*muytas vezes escrito,*
mas no he	*ma non ho*	but I have not	*mas naon hey achado*
hallado mensajeros	*trovato alcun messagere,*	found any messengers/	*portadores*
para embiar las cartas:	*per mandar la lettera :*	for to send the letters:	*para mandar as cartas?*
tambien	*ne anche*	and also/	*e taon bein*
he tenido	*ho havuto*	I have not had	*naon ha a vido*
cosas necessarias	*cosa d'importanza*	needfull matters	*cousa de importancia*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ad te preſcribere.	*pour vous eſcrire.*	om u te ſchrijuen.	*dir zu ſchreiben.*
Quod ad res noſtras	*Touchant*	Aengaende	*So viel vns*
attinet,	*noſtre eſtat*	van ouſen ſtate/	*angehet,*
Valemus omnes,	*nous ſommes tous en ſãté,*	wp zijn al ghſont/	*ſeynd wir alle geſundt*
Dei benignitate.	*Dieu ſoit loué.*	God zy ghelooft.	*Gott ſey lob.*
Mater tua	*Voſtre mere*	D moeder	*Dein mutter*
laboravit morbo	*a eſté malade*	heeft ſieck geweeſt	*iſt kranck geweſen,*
duos aut tres dies,	*deux ou trois iours,*	twee oft drie daghen/	*zween oder drey tag*
ſed ea nunc	*mais elle eſt maintenant*	maer ſy is nu	*aber ſie iſt nun*
con valuit,	*toute guarie,*	al gheneſen/	*wider geſundt,*
beneficio Dei.	*graces à Dieu.*	God danck.	*Gott ſey lob.*
Mittotibi	*Ie vous envoye*	Ick ſende u	*Ich ſchicke dir*
per hunc tabellarium	*par ce meſſager*	met deſen bode	*bey dieſem botten*
quatuor aureos caroleos	*quatre florins d'or,*	vier gouw guldenen/	*vier goldtgulden,*
tu vide	*mais gardez vous bien*	maer wacht u wel	*aber ſihe zu*
ne expendas	*de les deſpendre*	die te verteeren	*daſs du ſie nit*
inutiliter,	*inutilement,*	onnuttelick/	*vnnutzlich verthuſt,*
quod ſanè	*ce ſeroit*	het ware	*welches fürwar*
turpe fuerit,	*mal fait,*	qualick ghedaen/	*vbel gethan were,*
cum ego eos magnis	*car ie les ay gaigné*	want ic hebſe gewonnen	*dieweil ich ſie*
laboribas cõparaverim	*a grand trauail*	met grooten arbeyt/	*mit groſſer arbeyt,*
& ſudoribus	*en la ſueur*	in den ſweete	*vnd ſchweiſz meins*
meis. (vas,	*de mon corps.*	mijns lichaems.	*leibs erworben hab.*
Hac ſemper honeſtè vi-	*Faites touſiours bien,*	Doet altijt wel/	*Halte dich allezeit*
& ſis frugi & ſtudioſus :	*& ſoyez diligent :*	ende zijt neerſich:	*lich, vnd ſey fleiſsig:*
Præcipuè verò	*& ſur toute choſe,*	ende boven alle dinck/	*vnd vor allen dingen,*

pa

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
para escriveros.	da scriverui.	to writte to you.	para vos escreuer.
Tocante	Circa	Touching	Cerca
nuestro estade,	al nostro stato,	our state/	do nosso estado,
todos estamos sanos,	nos siamo tutti sani,	wee be al in health/	todes estamos saones,
Dios sea loado.	lotado sia Dio.	God be praysed.	Deos seia louvado.
Vuestra madre	La vostra madre	Your mother	Vossa may
hasido enferma	é stata male	hat ben sick	ha estado doente
dos o tres dias,	per due o tre giorni,	twoo or three dayes/	dous ou tres dias,
pero ella esta agora	ma hora ella ne é	but shee is now	mas agora
bo da sana,	tutta guarita,	whole againe/	esta muyto bein,
gracias à Dios.	la Dio gratia.	God be thanked.	gracas à Deos.
Yo embio	Mandovi	I send you	Eu mando
con este mensajero	conquesto messagero	by this messenger	com este portador
quatro florinos de oro	quatro florins d'oro,	foure golde guilders/	quatro florins d'ouro,
mas guarda os bien	ma guardateui	but take good heede	mas guarday vos bem
de los gastar	di spenderli	that you spend them not	de os guastar
inutilmente,	inutilemente,	unprofitablie/	inutilmente,
esto seria	e saria	that should	por que seria
mal hecho,	mal fatto,	be evell done/	mal feyto
porque yo los he ganada	perche io ho guadagnati	for I have wonne them	que os hei ganhado
con gran trabajo,	con gran fatica,	with great labour/	con grande trabalho
al sudor	nel sudore	in the sweat	e suor
de mi cuerpo.	del mio corpo.	of my bodye.	de meu corpo.
Hazed siempre bien,	Fate sempre bene,	Doo al wayes well/	Hezey sempre bein,
sed vys diligente:	& siate diligente:	and be diligent/	e sede diligente:
sobre toda cosa,	& sourattutta	and above all thing/	e sobre tudo,

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.

prudenter cave
in proborum consortiũ.
Cœpisti
non malè,
sed nihil hoc proferit,
nisi tu perseveres.
Nihil aliud hoc tẽpore.
Vale.

Epistola, de admoniendis debitoribus.

David amice non vulgaris salvebis plurimum,
obsecro
te
vt
mihi mittas
viginti aureos
quos mihi debes,
quibus certe
nunc maximè
indigeo,
vt cuidam silvam

François.

garde[z] vous bien
de mauvaise compagnie.
vous avez commence
raisonnablement bien,
mais vous ne faites rien,
si ce n'est que vous perse-
Non plus, (veries
à Dieu vous recommande.

Vne lettre, pour escrire à ses debiteurs.

David mon bon amy.
apres toutes
recommandations,
ie vous prie
amiablement
qu'il vous plaise
m'envoyer maintenant
les vingt florins
que vous me devez,
a certainement
i'en ay
grandement à faire
pour[z] payer vn homme

Flamen.

wacht u wel
van quaei ghesel[z]schap/
Ghy hebt begonnen
redelicken wel/
maer ghy en doet niet/
ten zy dat ghy perseve-
[z]iet meer. (reert
te Gode bevele ick u.

Eenen brief om te schrijven tot sijnen schuldenaers.

David mijn goede vrient/
na alle
ghebiedenissen:
ick bidde u
minnelick/
dat u believe
mij nu te senden
de twintich guldenen
die gy mij schuldich zijt/
want sekerlick
ick hebse
grootelick van doene
om eenen man te betalen

Alleman.

hütte dich wol
vor böser gesi[z]schafft,
Du hast redlich vnd
wol angefangen,
aber das wird nichts helf
es sey dann du verharre[z]
Nicht mehr auff dis ma
dann sey Gott befohlen.

Ein brief, zu schreiben, an sei ne schuldener.

David mon guter freund
ich wunsche euch
viel guts,
vnd bitte euch
freundlich, das[z] ihr
nach euwerer gelegenhey
mir schicken wollet
die zwentzig gulden
die ihr mir schuldig seya
dann gewis[z]lich
ich hab ihr ne[z]te
hoch von nöthen,
einen man[z] zu be[z]ahlen

guard

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
guarda os bien	*gua dateu bene*	take you good heede	*guardayuos bein*
de mala compañia.	*de mala compagnia.*	of evell companye.	*de mas comanhias.*
Vos aveys commençado	*Havete cominciato*	Y a have begon	*Vos avoys comecado*
razonablemente bien,	*ragioneuolmente bene*	resonnable well/	*razonelmente bein*
mas no hazeys nada,	*ma voi non fate nulla,*	but it profiteth not/	*mas naon fareys nada,*
ci ao es que persevereys,	*se non continuate.*	except that you perse-	*se naon perseverays.*
No mas	*Non altro,*	No more (ver.	*Naon mais,*
à Dios os encõmiendo.	*mi vi raccomande a Dio.*	I commit you to God.	*a Deos vos encomendo.*
Vna carta, para escrivir à sus deudores.	Lettera, per iscrivete alli suoi debitori.	A letter/ to write/ to ones debtours.	Huna Carta, para escrever à seus deuedores.
David mi buen amigo	*Messer David amico ca-*	David my good frind/	*David meu bom amigo,*
despues de todas	*raccommandami (riss.*	after all	*despois de todas*
encomiendas,	*à voi,*	recommandations/	*encomendas*
yo os ruego	*pregoui*	I pray you	*eu vos rogo*
amigablemente,	*amorevolmente*	lavinglie/	*amigavelmente,*
que seays servido	*di volermi*	that you wil be so good	*que serays servido*
embiar me agora	*adesso mandare*	as to send me now	*mandarme logo*
aquellos veynte florines	*li vinti florini*	the twentie guldens	*aquelles vinte florins*
que me deveys,	*che mi deveto,*	that you owe mee	*que me deveys,*
porque cierto	*per che certamente*	fur surelie	*porque certo*
yo los tengo	*ne bo*	I have	*eu os hey muyto*
mucho menester,	*gran bisogno.*	great neede therof/	*mister,*
para pagar à vn hombre	*per pagare vn huome*	to paye a man	*para pagar a hum homem*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
cui debo	*à qui ie doy,*	dien ick ſchuldich ben/	*dem ich ſchuldig bin,*
qui mihi	*qui ne me laiſſe*	die mp niet en laet	*welcher mich ſehr*
valde moleſtus eſt:	*ne paix*	in vzede	*moleſtirt*
di ac nocte:	*de iourne de nuit:*	vp dage noch vp nachte/	*tag vnd nacht:*
id ni eſſet,	*ſi ce n' eſtoit cela,*	ten ware dat/	*wo das nicht were,*
expectarem	*i'attendroy*	ick ſoude	*wolte ich wol*
diutius,	*bien encores*	noch wel beyden/	*lenger warten,*
ſed me neceſſitas	*vne grande neceſsité*	maer grooten noot	*aber die hohe nabt*
vrget:	*me contraint:*	bedwingt mp:	*dringet mich:*
accipes igitur (nem.	*pourtant*	daerom	*darumb*
hanc noſtram excuſatio-	*tenez moy pour excuſé.*	wilt mp excuſeren.	*haltet mich entſchuld.*
Velim aliquando venias	*Venez vne fois*	Coemt eens	*Ich wolt daſs ihr ein*
Antwerpiam,	*iuſques à Anvers,*	tot Antwerpen	*kemet gehen Antorff,*
animi laxandi cauſa,	*pour vous recreer,*	om u te recreren/	*euch zu erluſtigen,*
tum nobis licebit	*ſi pourrons nous*	ſoo ſullen wp moghen	*ſo konten wir*
per otium colloqui	*parler à loiſir*	met ghemackſpreken	*mit gemach reden*
de noſtris negotijs:	*de nos affaires.*	van onſe saken:	*von vnſern ſachen,*
quæſo nos certiores fa-	*Vueillez nous eſcrire*	wilt ons doch ſchrijven	*Ich bit wollet vns ſch*
cias de tua valetudine.	*de voſtre ſanté,*	van uwe ghеſontheyt.	*von euwerer geſundth*
Quod ad nos attinet,	*Quant à moy,*	Aengaende van mp/	*So viel mich anlanget*
bene valemus,	*ie ſuis en bonne diſpoſition,*	ick ben in goeden doen/	*bin ich friſch vnd geſu*
Deo gratia ſit.	*Dieu en ſoit loué.*	God zp ghеlooft.	*durch Gottes gnaden,*
Oro te	*Ie vous prie auſsi*	Ick bidde u oock	*Ich bitte euch,*
vt	*que me vueillez*	dat ghp mp wilt	*daſz ihr mir wollet*
reſcribas	*eſcrire reſponſe*	antwoorde ſchrijven	*wider antwort ſchreib*
per hunc tabellarium:	*par ſemeſſager,*	vp deſen bode/	*bey diſem botten,*

à qu

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
A quien yo deuo,	*al quale io debbo,*	to whom I owe/	*a quem os deuo,*
que no me dexa	*il qual non mi lascia*	who leaueth mee not	*que naon me deixa*
en paz	*ripossare*	in reast	*em paz*
de dia ni de noche:	*ne di ne notte:*	by day nor by night:	*de dia nem de noyte:*
si esto no fuera,	*se ció non fosse*	if that were not	*sẽ isto naon fora,*
yo esperaria	*potrei bene*	I wolde	*eu esperara*
mas tiempo	*aspettare vn poco,*	peas wel tarry	*mau tempo,*
mas la grand necessidad	*ma il gran bisogne*	but great necessitie	*mas à grande necessidade*
me compele:	*mi sforsa*	constreineth mee:	*me constrange:*
por tanto	*però*	ther foze	*por tanto*
tenedme por escusado.	*tenete mi per iscusate.*	holde mee excused.	*tendeme por escusado.*
Venid Vna vez	*Venite vna volta*	Com once	*Vinde huna vez*
hasta Anveres,	*fino in Anversa,*	to Antwerp/	*à te Anvers,*
para recrearos,	*per riffarui,*	to recreate pou/	*à recreardes vos,*
entonces podremos	*cosi potrema all' hora*	so may wee then	*entonces podermos*
hablar con espacio	*con agio ragionare*	speake at leasure	*falar de vagar*
de nuestros negocios.	*delle nostre facende.*	of our affaires.	*de nossos negocios.*
Escriva nos	*Scriueto di gratia*	I pray pou write vs	*Escreuey nos*
de vuestra sanidad.	*dell' esser vostro.*	of pou health.	*de vossa saude.*
Quanto à mi,	*In quanto à me*	As touching mee	*Quanto à me,*
estoy bueno,	*sto sano,*	I am in good health/	*eu estou bem,*
dios sea loado.	*la Dio gratio.*	God be praysed.	*Deos seia louuado.*
Tambien os ruego	*Vi prego anchora,*	I pray pou also	*Tambien vos rogo,*
que me quareys	*di voler scriuermi*	that pou will	*que me queirays*
escrivir respuesta	*la resposta*	write me answere	*mandar resposta*
con este mensajero:	*con questo corriero?*	by this messenger:	*com este portado,*

& scito

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	Françoſi.	Flamen.	Alleman.
& ſcito	& ſachez,	ende weet/	vnd wiſſet,
ſi tibi	que ſi vous	iſt dat ghy	ſo ihr
opera noſtra ſit opus,	avez à faire de moy,	mijns van doene hebt/	mein bedurffet,
ne vereraris vti	ne m'eſpargnez pas,	en ſpaert mij niet/	ſo ſparet mich nit,
in quacunque re	en tout ce	in allen dinghen	worinnen
poſſimus	que me ſera poſſible	dat mij mogelick ſal zijn	mir muglich iſt
tibi gratificari.	de faire pour vous.	voor u te doen.	beger ich euch zu diene
vale.	Dieu demeure avec vous.	God blijve met u.	Gott bewahre euch.

Reſponſum.

Rogere amice non vul-
accepi (gari,
literas tuas,
quibus
petis,
vt tibi mittam
pecuniam
quam debeo,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo poſſum:
ſed mittam
cum tardiſſime
intra dies octo
ſine vllo dubio:
quidam enim

Reſponſe.

Roger mon bon amy,
i'ay receu
voſtre lettre,
par laquelle
vous m'eſcrivez,
que ie vous envoye
l'argent
que ie vous doy,
ce qui m'eſt
impoſsible
de faire maintenant:
mais ie le vous envoyeray
tout au plus tard,
dedans huit iours
ſans aucune faute:
car vn homme

Antwoorde.

Rogier mijn gerde vriet/
ick heb ontfanghen
uwen brief/
by de welcke
ghy mij ſchrijft/
dat ick u ſoude ſenden
het ghelt
dat ick u ſchuldich ben/
dwelck mij is
onmoghelick
nu te doen:
maer ick ſalt u ſenden
ten alder langſten
binnen acht daghen/
ſonder eenighe faute:
want een man

Antwort.

Mein guter freund Rog
ich hab empfangen
euweren brieff
in welchem
ihr begehret,
daſs ich euch ſchicke
das gelt
daſs ich euch ſchuld
welches mir (bi
unmüglich iſt
auff diſsmal zu thun:
aber ich wils euch ſchic
zum allerlengſten,
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel:
dann einer

'y ſabe

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.

sabed,
ue si vos teneys
ecessidad de my,
o me ahorreys nada,
n todo lo
ue me sera possible
azer por vos.
Dios quedo con vos.

Respuesta.

oguel muy bué amigo,
he recebido
estra carta,
or la qual
e escrevis,
ie yo os emble
s dineros
e os deuo,
qual me es
possible
r agora:
as yo se los embiaré
nas tardar,
ntro de ocho dias
falta ninguna,
que vn hombre

Italien.

& sappiate,
che ha vendo voi
besogno di me
vi non isparniarmi
in tutto quello
che mi sar à possible
di far per voi.
Iddio resti con voi.

Risposta.

Ruggiero mio bueno amico
horicevuto
la vostra littera,
per la quale
mi scrivete,
ch'io vi mandi
quei danari
ch'io vi debbo,
il che mi e
impossible
di far hora:
ma veli mandaré
al piu tardi,
fra otto giorni
senze alcun fallo:
perche vn huomo

Anglois.

and knowe
that if you have
any neede of mee/
spare mee not/
in al that
which shall be possible
to doo for you (for mee.
God remaine whit you

Answere.

Roger my good frind/
I have receaved
your letters/
by the which
you write mee/
that I should send you
the monye
that I owe you/
the which is
vnpossible for mee
to doo now:
but I wil send it you
at the fardest/
within eight dayes
without fault:
for a man

Portugues.

e sabey,
que se vos tendes
necessidade de mi,
naon me poupeys nada,
em tudo o
que me sera possivel
fazer por vos
Deos quede com vosco.

Resposta.

Rogel meu bom amigo,
eu hey recebido
à vossa carta,
polla qual
me escreveys
que vos mande
o dinheyro
que vo deuo,
o que me he
impossivel
fazer agora:
mas eu volo mandarey
à mais tardar,
dentro de otto dias
sem faltan enhuna:
porque hum homem

qui

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
qui mihi debet,	*quinze doit,*	die my schuldich is/	*so mir schuldig ist,*
promisit mihi	*m' a premu de me*	heeft my gheloofst	*hat mir zugesagt*
daturum pecuniam,	*bailler de l'argent,*	ghelt te gheven/	*gelt zu geben,*
quam tibi	*lequel ie vous*	d'welck ick u	*welches ich euch*
mittam,	*envoyeray,*	senden sal/	*schicken will,*
de quo non sis	*n' en ayez*	en hebt daer voren	*darfur habt*
solicitus:	*point de doute:*	gheen sorghe:	*keine sorge:*
qua mobrem velim	*pourtant vueillez*	daerom wilt	*darumb bitt ich*
tantisper	*si longuement*	soo langhe	*wollet so lang*
expectes:	*avoir patience:*	patientie hebben:	*gedult haben:*
nec	*& ne vueillez*	ende en wilt niet	*vnd wollet nicht*
ægrè feras,	*estre courroucé,*	gram zijn/	*zornen.*
hanc nostram	*que ie vous fay*	dat ick u doe	*dasz ich euch*
moram:	*si longuement attendre:*	soo langhe beyden:	*so lang auffhalte:*
nam certo id scias velim	*car sachez de vray,*	want weet voorwaer	*dann wisset warlich,*
aliter fieri	*qu'il n'en peut estre*	dat anders niet	*du es anders*
non posse.	*autrement.*	zijn en mach.	*nicht seyn kan.*
Vale	*Dieu vous doint paix*	God gheve u peys	*Gott geb euch fride*
& salve.	*sans fin.*	sonder eynde.	*ohn ende.*
Ratio solvēdi alicui debetum addita excusatione.	Pour payer vne debte avec excusasion.	*Om een schult te betalen met excusatie.*	Wie man ein schult b[illegible] zahlen soll mit ein[illegible] entschuldigung.
Rogere mi amice,	*Rogier mon bon amy,*	Rogier mijn goede vriēt/	*Mein guter freundt* [illegible]
salutem plurimam	*ie me recommande*	ick ghebiede my	*viel glück vnd heyl (g[illegible]*
tibi opto:	*à vostre bonne grace*	in u goede gratie:	*wünsche ich euch:*

que

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.

que me deue,
me ha prometido
de me dar dineros
os quales os
mbiaré,
o tengays d'esso
lgun cuydado:
or tanto quered
nto tiempo
ver paciencia:
no querays
r enoiado,
ue yo os nago
porar tanto:
orque sabed por cierto
ue no puede ser
ramente
ios os paz
n fin.

Manera de pagar vna
renda con excusation.

ogel my buen amigo
me encomiendo
vuestra buena gracia

Italien.

che mi deue,
m'ha promesso
di dare danari,
iquali vi
manderó
ne di questo
habiate cura:
pero vi piacera
haver
tanto di patienza:
& non vogliate
esser adirato,
ch'io vi faccio
tanto aspettare:
perche sapiate al certo
che non vi e
altro remedio.
Dio vi dia pace
senza fine.

Per pagere vn debito
con iscusatione.

Ruggier mio buono amico
mi raccomando
alla buona gratia vostra:

Anglois.

that is my debtour/
hath promised mee
to geeve mee money/
the with I will
send you/
have you therfore
no care:
for that cause I pray you
so long
to have patience/
and be not
angrye:
that I make you
tarry so long:
for knowe for trueth/
that it can not
bedther wise.
God graunt you peace
without ende.

To paye à debt with
excusation.

Roger my good frind/
I recommended mee
to your good grace:

Portuguez.

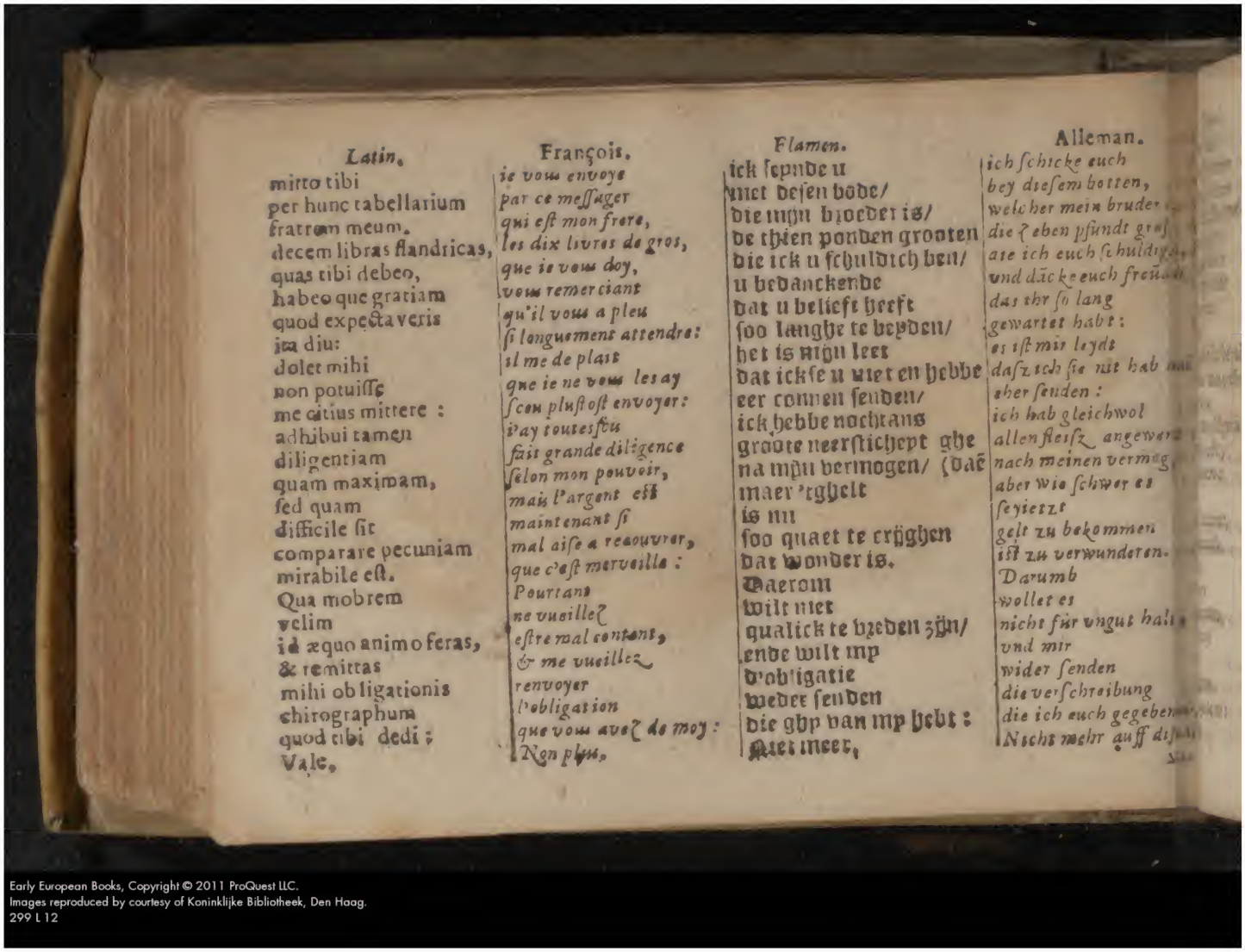
que me deue,
me ha prometido
de me dar dinheyro,
o qual eu vos
mandarey,
naon tenhays disso
algum cuydado:
portanto quisera que
tiuesseis hum pouco
de paciencia:
e naon vos queiraes
enoiar,
porque vos faco
esperar tanto:
porque sabry de certo,
que naon pode ser
d'outra maneyra.
Deos vos de paz
sem fim.

Maneyra de pagar huma
divida com escusa.

Rogel meu bom amigo,
eu meu encomendo
na vossa boa graça:

mitto

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
mitto tibi	*ie vous envoye*	ick ſende u	*ich ſchicke euch*
per hunc tabellarium	*par ce meſſager*	met deſen bode/	*bey dieſem botten,*
fratrem meum.	*qui eſt mon frere,*	die mijn broeder is/	*welcher mein bruder*
decem libras flandricas,	*les dix livres de gros,*	de thien ponden grooten	*die ? eben pfundt groſ*
quas tibi debeo,	*que ie vous doy,*	die ick u ſchuldich ben/	*ate ich euch ſchuldig*
habeo que gratiam	*vous remerciant*	u bedanckende	*und dācke euch freūd*
quod expectaveris	*qu'il vous a pleu*	dat u belieft heeft	*das ihr ſo lang*
ita diu:	*ſi longuement attendre:*	ſoo langhe te beyden/	*gewartet habt:*
dolet mihi	*il me de plait*	het is mijn leet	*es iſt mir leydt*
non potuiſſe	*que ie ne vous les ay*	dat ick ſe u niet en hebbe	*daß ich ſie nit hab mit*
me citius mittere:	*ſcen pluſtoſt envoyer:*	eer connen ſenden/	*eher ſenden:*
adhibui tamen	*i'ay toutesfois*	ick hebbe nochtans	*ich hab gleichwol*
diligentiam	*fait grande diligence*	groote neerſtichept ghe	*allen fleiß angewe*
quam maximam,	*ſelon mon pouvoir,*	na mijn vermogen/ (dae	*nach meinen vermog*
ſed quam	*mais l'argent eſt*	maer 't ghelt	*aber wie ſchwer es*
difficile ſit	*maintenant ſi*	is nu	*ſeyerzt*
comparare pecuniam	*mal aiſe a recouvrer,*	ſoo quaet te crijghen	*gelt zu bekommen*
mirabile eſt.	*que c'eſt merveille:*	dat wonder is.	*iſt zu verwunderen.*
Qua mobrem	*Pourtans*	Daerom	*Darumb*
velim	*ne vueille?*	wilt niet	*wollet es*
id æquo animo feras,	*eſtre mal content,*	qualick te bzeden zijn/	*nicht für ungut hal*
& remittas	*& me vueille?*	ende wilt mij	*vnd mir*
mihi obligationis	*renvoyer*	d'obligatie	*wider ſenden*
chirographum	*l'obligation*	weder ſenden	*die verſchreibung*
quod tibi dedi:	*que vous ave? de moy:*	die ghy van mij hebt:	*die ich euch gegeben*
Vale.	*Non plus.*	Niet meer,	*Nichts mehr auff di*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Esſaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
os embio	mandoui	I ſend you	e vos mando
eſſe menſajero,	con queſtio nunto,	by this meſſenger/	por eſte meſſageyro,
es mi hermano,	il quale mio fracello,	the which is my brother	que he meu irmano,
diez libras de gruef	le diece lire di groſſi,	the ten poundes flemiſh/	as dez liuras de groſſes,
que os deuo,	che vi debbo,	that I owe you/	que vos deuo,
adeſciendo os	ringratian doui	thanking you/	agradecendo vos
: aveys querido	che vi é piacciuto	that you have vouch ſafe	que aveys querido
erar tanto :	d'aſpettar tanto:	to tarrye ſo long: (fed	eſperar tanto:
a me	mi deſpiace	I am ſorye	peſa me
yo no ſe las he podi-	che non ve liho	that I have not benable	que naon vo las hey podi-
o biar mas preſto	potuto mandar prima:	to ſend it you any ſooner	do mandar mays preſtes
oda via	ho non dimeno	I have not withſtading	hey toda via
ho gran diligencia	vſato gran diligenza,	don great diligence	faito grande diligencia
n mi poder,	quanto potuto,	after my power/	quanto pude,
el dinero es	mari danari ſono	but money	mas o dinhyro
ra	adeſſo tanto difficilida	is now	he agora
mal de cobrar,	recuperare,	ſo ebell to begotten	taon mao de cobrar,
es matauilla.	che non ſi puo dir piu.	that it is meruaille.	que he eſpanto.
tanto	Percio,	Therfore/	Por tanto
uerays	non l'habbiate	benot	naon tenhays
al contento,	per male,	evell content/	a mal,
querays	piacendoui	and ſend mee	e rogo vos que queirays
iar	di remandarmi	againe	mandarme
oligation,	l'obligo	the obligation	a obrigacaon
ncys de mi :	che havere deſmio:	that you have of mee :	que de mi tendes:
as.	Non altro.	No more.	Naon mais.

Alia

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen	Alleman.
Alia Epistola.	Vne autre lettre.	Eenen anderen brief.	Einander brieff.
Petre mi amice,	Pierre mon bon amy,	Peeter myn goede vriēt/	Mein guter freund Pe:
salve	apres toutes	naer alle	ich wünsch euch
plurimum	recommandations,	ghebiedenissen/	alles guts,
scio me	sachez que ie suis	weet dat ick ben	wisset das ich
tibi	fort mal content	seer qualick te vreden	nit wol zu fridan bin
subiraki, qui nolueris	de vous a cause	op u: om die sake	mit euch
mihi	que ne m'avez pas	dat ghy my niet en hebt	dz ihr abgeschlagen ha
commodare	volu prester	willen leenen	mir zu leynen
librum tuum.	vostre livre.	uwen boeck.	euwer buch.
Equidem nescio	Ie ne puis penser	Ick en kan niet peynsen	Fürwar ich kan nit ge-
quo meo in te	comme te	hoe ick	wie ich (denck
merito	hay desseruy	t'uwaerts	solches vmb euch
id fiat:	envers vous:	verdient hebbe:	verdient hab:
nunc verò cognovi,	maintenant appercoy-je	nu mercke ick wel/	ietz aber merck ich,
quantum mea causa	que vous feriez (bien	dat ghy sout doen	was ihr von meinēt weg
facturus sis,	bien peu pour moy	seer luttel voor my/	thun würdet,
cum negaveris mihi	quand me refusez	als ghy my ontseght	dieweil ihr mir versag
rem tam exiguam.	si peu de chose.	soo clepnen dinck.	so ein klein ding. (h
Verba tua	Vos parolle	Uwoorden	Euwer wort
& animus	& pensées	ende ghedachten	vnd gemüht
non videntur mihi	ne ressemblement pas bien	en ghelycken niet wel	bedüncken mich nit
bene consentire:	l'vne a l'autre:	d'een den anderen:	zu sammen stimmen:
si tu petisses	si vous	dat ghy	so ihr begert hettet
à me	m'eussiez requis	my versocht hadder	von mir
res	des choses	van dinghen	sachen
maioris	de beaucoup plus grande	van veel meerder	darum viel G

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.

Otra carta.

edro mi buen amigo,
espues de todas
ecommiendas,
bed que yo soy
uy mal contento
e vos, por causa
ue no me aveys
uerido empraſtar
uestra libro.
o no puedo penſar
omo yo
aya merecido
cerca de vos:
gora veo bien,
ue vos hariades
uy poco por mi,
nes me rehuſais
n poca coſa.
uestras palabras
penſamientos
se pareçen bien
vno al altro:
vos me
vierades requerido
coſas
muy mayos

Italien.

Altra lettera.

Pietro mi buono amico,
doppo ogni
raccommandationi,
ſapiciate ch'io ſono
molto mal contento
de voi, preſto che
non havete
voluto preſtarmi
il voſtro libro.
Non poſſo imaginare
come io
habbi meritato
verſo di voi:
hora ben m'aveggo,
che vos fareſti
ben poco per me,
quando voi minegaste
ſi poca coſa.
Le voſtre parole
& i voſtri penſieri
non ſi conſanno bene
l'uno con altro:
ſe voi m'haveſti
richieſto
coſe
di maggio

Anglois.

An other letter.

Peter my good frind/
after all
recommandations/
knowe that I am
very evell content
with pou/ because
that pou wolde not
sende mee
pour booke.
I can nott think
houw I
have deserved that
towardes pou:
now perceane I wel/
that pou will doo
very lutle for mee/
when pou denye mee
so small a matter.
Pour woordes
and thonghtes
do not agree well
one with another:
if pou had
desired mee
of thinges
of much greater

Portuguez.

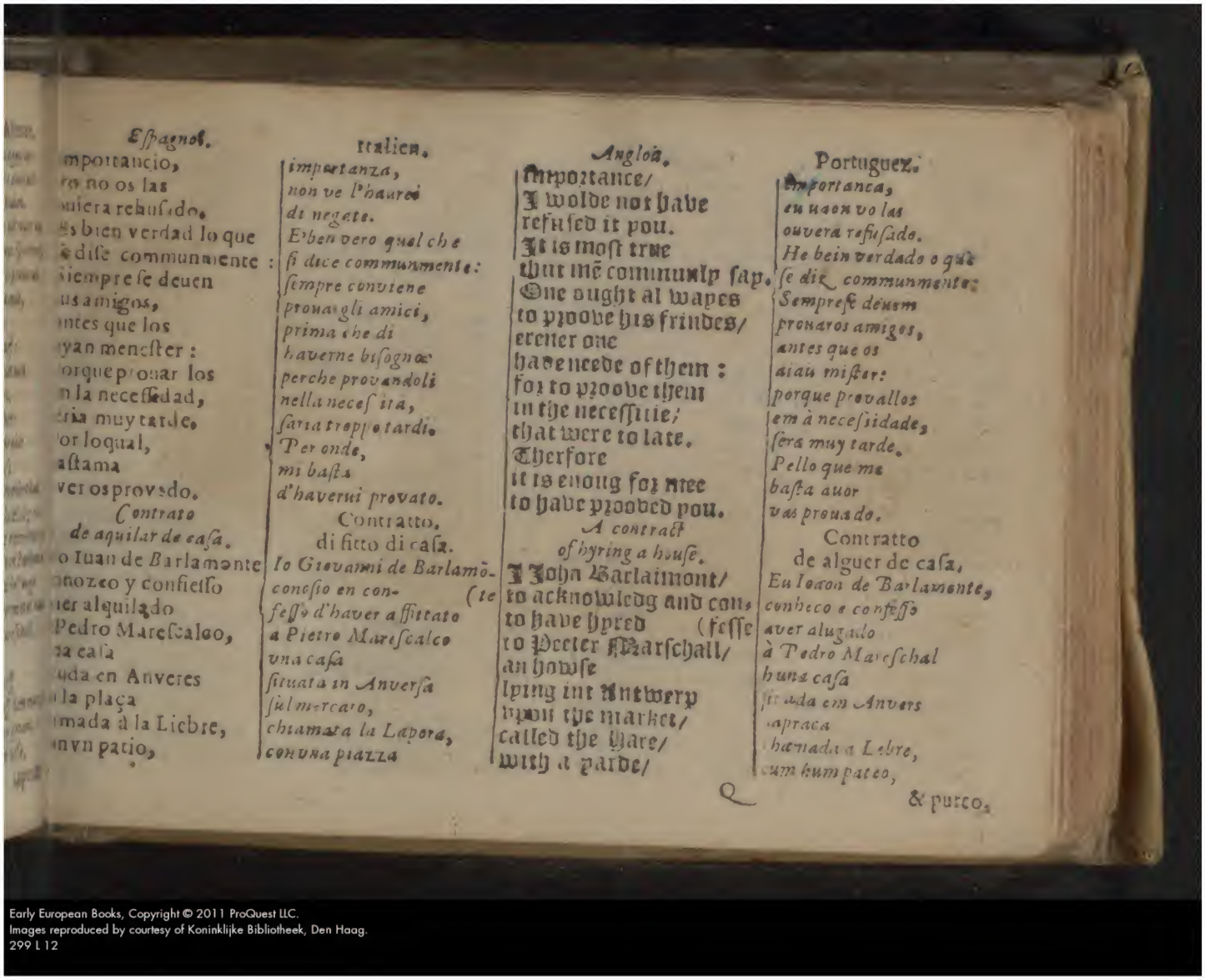
Outra carta.

Pedro meu bom amigo,
despois de todas
encomendas,
sabereys que en eſtou
muy deſcontente
de vos, por cauſa
que ce naon me aveys
querido empreſtar
o voſſo livro.
Eu naon poſſo cuydar
em que modo
eu volo aia
merecido:
agora veio bein
que vos fariens
muy pouco pormi,
pou me negais
taon pouca couſa.
Voſſas palauras
e penſamentos
naõ ſe acordaõ
hũs com os outros:
ſe vos me
ouverens requerido
de couſas
de mayor mayor

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
momenti,	importance,	importantien/	mehr gelegen wer.
nihil ego	ie ne le vous ouſſe	ick en ſoudeſe u niet	ich wolts euch nit
tibi negaſſem.	point refuſé.	ghewepghert hebben.	verſagt haben.
Verum profecto illud	Il eſt bien vray	Yet is wel waer	Aber es iſt wahr wie
eſt quod vulgò dici con-	ce qu'on dit communemẽt	datmen gemeynlic ſept.	das gemein ſprichwort
Probandos eſſe (ſuevit:	On doit touſiours	ſMen behoort altoos	Man ſoll probieren
amicos,	eſprouver ſes amu,	ſyn vrienden te proeven	einen freundt,
antequam	devant qu'on en ait	eer datmenſe	ehe man
his ſit opus :	à faire :	behoeft :	ſein bedarff :
nam in adverſis	car les eſprouver	want die te proeven	dann in der noht
probare,	en la neceſsite,	in den noot/	probieren,
ſerum eſt.	ce ſeroit trop tard.	dat waer te ſpade:	iſt zu ſpat:
Mili vero	Pourtant,	Daerom/	Es iſt mir aber
ſatis eſt	ce m'eſt aſſez de	het is my ghenoeg	genug daſz
animum ſpectaſſe tuum.	vous avoir eſprouve.	u beproeft te hebben.	ich euch probiert hab.
Formula pactionis locationis adium.	Vne convention de loua ge de maiſon.	*Een voorwaerde van huyſhueringhe.*	Ein verſchreibũg vẽ ner hauſz vermietu.
Ego Ioannes a Barlai- (teſtor (mont,	*Ie Iean de Barlaimont cognoy & confeſſe*	Ick Jan van Barlaimõt	*Ich Iohan von Barlem bekenne vnd beꝛ euge*
me collocaſſe	*d'avoir loué*	kenne ende belyde	*daſz ich vermietet h.*
Petro Mareſchalco,	*à Pierre Mareſchal,*	verhuert te hebben	*Petern Mareſchall,*
domum	*vne maiſon*	Peeter Marſchalck/	*ein hauſi*
Antwerpiæ	*ſitué a Anvers*	een huys	*zu Antorff*
in foroſitam,	*ſur le marché,*	t'Antwerpen	*gelegen auff dem marc*
ad inſigne Leporis,	*nommé le Lieure,*	gheleghen op de merckt	*zum haſen genant,*
cum area,	*avec vne court,*	in den Haſe/	*mit einem hofe,*
		met een plaetſe	importan.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
& puteo,	& vn puits,	ende eenen bornput/	vnd einem brunnen,
in	le terme	den termijn	ein zeit
ſex annos,	de ſix ans,	van ſes jaren/	von ſechs iahren,
quorum initium ducetur	entrant a Noel	tegaende te Kermiſſe	welche anfangen ſollen
à natali Chriſti proxi-	prochain venant,	naeſtcomende/	auff VVeyh- nachtē nec
anni (mo,	en l'an	int Jaer	im ihar (kommen
ſeptuageſimi quinti,	ſeptante & cinq,	vijf ende tſeventich/	ſibenzig vnd fünff,
decem libris,	pour dix livres	om thien pondt/	vmb zehen pfundt,
& decem ſolidis Brabā	& dix ſolz	ende thien ſchellinghen	vnd zehen ſchilling
ticis, in ſingulos annos,	de Brabant par an:	Brabants p'jaers:	Brabandiſch ieglichs i
ſed ſolventur	a payer	te betalen	aber zu bezahlen
tenis menſibus	chacun demy an	alle halve jaren	alle halb iahr
quinque libræ	cinq livres	vijf pont/	fünff pfunds
& totidem ſolidi,	& cinq ſolz	ende vijf ſchellinghen/	vnd fünff ſchilling,
idque hac	a condition	by conditie	vnd das
conditione,	icy diviſee	hier inne onderſproken/	mit dieſem beſcheydt,
vt vter libet noſtrum	que chacun de nous deux	dat elck van ons beyde	daſs ieder von vns bey
renuntiet alteri con-	ſera tenu renoncer	ſal moeten ontſeggen	dem anderen auffſage
tractum ſub finem	a la fin	int eynde	am end
exennij ſexante menſeo,	de ſix ans	van de ſes jaren	der ſechs iharen,
omni fraude	vnd demy anddevant,	een halff jaer te voren/	ein halb zu vorn,
ac dolo excluſo.	ſans aucune fraude.	ſonder eenich bedroch.	ohn allen betrug.
Chirographum accepti locationis pretij.	Quitance de louage de maiſon.	Quitancie, van huyſ huere.	Quitantz von haus vermietung.
Ego Ioannes Magnus	Je Iean le Grand,	Ick Jan de groote/	Ich Iean der Groſſe,
agnoſco & confiteor,	cognoy & confeſſe	bekenne ende belijde	bekenne vnd bezeuge

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.

vn pozo.
l termino
les seys años
ommençando or a Navi-
lad proxima,
le Paño
etrante y cinco,
or diez libras
diez sueldos
e Brabante, al año:
pagar
ada medio año
inco libras,
cinco sueldos,
on la condicion
qui declarada. (bos
ue cada vno de entrā-
ra obligado renun-
ar á la fin.
los seys años,
medio año antes,
algun engaño.

Quitança de aquiler de casa.

Yo Iuan el grande,
ozco y confiesso

Italien.

en vn pozzo,
per il termine
de sei anni.
cominciando a Natale
prossimo,
nel panno
settanta cinque,
per dice lire
& diece soldi
di Brabante, al panno:
a pagare
per ogne mezo anno
cinque lire
& cinque soldi,
con conditione
qui dichiarete
che chascuno di noi
bisognera rinuntiare
nelle fine
delli sei anni vn
mezzo anno avanti
senza frode alcuna.

Chitanza di fitto di casa,

Io Giovanni il Grande,
conosco & confesso

Anglois.

and a well/
for the terme
of six peares/
entring at Christmas
next comming/
in the peare
five and seuentie/
for ten pondes/
and ten shillinges/
Brabands/ vp the peare
to be payde
euery half peare
five poundes
and five shillinges/
on the condition
heerin deuised/
that each of vs twoo
shal be bound to geeue
at the end (warning
of the six peares
and half peare before/
without any fraude.

Quitance of hyring a house.

I John the Great/
acknowleg and confesse

Portuguez.

e hum poco,
per espaco
de seys anos,
comecando ao Natal,
que vem
do ano
setenta e cinco,
per dez livras
e dez soldos
de Brabante, cada ano:
a pagar
cada meyo ano
cinco livras
e cinco soldos,
com a condicaon
aqui declarada
que cada hum de nos
sera obrigado renunciar
no fim
dos seys anos,
hum meyo ano antes
sem algum engano.

Quitança d'luguer de casa.

Eu Iaon o Grande,
conheco e confesso

me

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
me accipisse	avoir receu	ontfanghen te hebben	das ich empfangen hab
à Petro Marescalco,	de Piere Mareschal	van Peter Marschalc/	von Petern Mareschal
summam	la somme	de somme	ein summa
quinque librarum	de cinq livres	van vyf pont	von funff pfundt
& quinque solidorum	& cinq solz	ende vyf schellinghen	vnd funff schilling
Brabanticorum, ratione	de Braband	Brabants	Brabandisch,
locationis ædium	pour vn demian	van een half jaer	fur ein halb iahr
semestris temporis,	de louage de maison,	huysshuyr/	hauszins,
cuius solutio venit de	eschena.	verschenen te	vervallen auff
natali Christi,	Noel,	Kertmisse/	VVeihenachten, des
anno lxxv.	en l'an lxxv.	int jaer lxxv.	funf vnd sibenzigsten ia
quam mihi debuit ratione	qu'il me devoit	die hy my schuldich was	die er mir schuldig w
cuiusdam domus	d'vne maison	van een huys	von einem hause
quæ sita est Antwerpiæ	situee a Anvers	gheleghen t'Antwerpen	gelegen zu Antorff,
in foro,	sur le marche,	op de merckt/	auff dem marckt,
ad insigne Leporis,	nommee le Lievre,	gheheeten de Hase/	zum Hasen genannt,
quas ille conduxit à me	laquelle il tient de moy :	dat hy van my huyrt:	welches er von mir gem
de quo quidem semestri	duquel demy an	van welck half jaer	tet: von welchē halbē
precio testor	ie me tien	ick houde my	ich bekenne
mihi satisfactum	bien payé,	wel beraeht/	dass ich bezahlet
esse	& quité	ende schelde quyt	seye
à Petro	ledit Pierre	den voorseyden Peter	von Petern
iam nominato,	de cestuy,	hier af/	jetzt gemeldet,
& de alijs superioribus	& de tous autres	ende van alle andere	vnd von allen andern
solutionum diebus	termes passez	voorleden terminen	verfallen terminen
vsque ad hunc diem.	iusque à maintenant.	tot nu toe.	biss auff disen tag.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
aver recebido	d'haver ricevuto	to have receaved	aver recebido
de Pedro mareschal	de Pietro Mareschalco,	of Peeter Marschal/	de Pedro Marescal
la summa	la somma	the somme	a summa
de cinco libras	de cinque lire	of five poundes	de cinco liuras
y cinco sueldos	cinque soldi	and five shillinges	e cinco soldos
de Brabante,	di Brabante,	Brabandis/	de Brabante,
por vn medio año	per vn mezzo anno	for an half yeares	por hum meyo ano
de alquiler de casa,	di pigione di casa,	house hyre	de alguer da casa
cumplido à	staduto a	dewe at	comprido ao
Navidad,	Natale	Christmas/	Natal,
año de lxxv.	nell' anno del Signore (lxxv.	in the yeare lxxv.	ano de lxxv.
que el me devia	che é mi doveua	that hee owed mee/	que elle me deuin
de vna casa,	l'vna casa	for an house	de huna casa,
situada en Anveres,	situada en Anversa,	lying in Antwerp/	situada em Anvers,
en la plaça	sul mercato,	vpon the market/	na praca,
llamada à la Liebre,	chiamata alla Lepora,	called the Hare/	elhamanda à Lebre,
que de mi tiene:	che tiene di me:	that hee holdeth of mee:	que de mi tem:
del qual medio año	del qual mezzo anno	for the which half yeare/	do qual meyo ano
yo me tengo	io me tengo,	I hold mee	eu me hey
por bien pagado,	ben pagato,	wel payed/	por bein pagado,
quito,	& ne de quittanza	and do acquit	e quito
el dicho Petro	el detto Pietro	the foresaid Peter/	ao dito Pedro
deste	di esso,	of thesame/	deste,
de todos otros	& diogni altro	and of al other	e de todos outros
terminos passados	termine adietro	termes passed	termos passados
hasta agora	sino hora.	vntill this day.	ate gora.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.

Quo res tutatior sit, nomen meæ manu subscripsi, addita nota peculiari. Calèndis Ianuarijs,

de solutione in plures dies cadente.

Ego Ioãnes à Barlemõt habitans Antwerpiæ testor & profiteor me debere Herculi Marschalco, mercatori habitanti Velanæ vel cuicunque chirographum hoc afferenti, summam triginta librarum, & decem solidorum, & sex nummorum, monetæ Flandricæ. Idque ratione quinque pannorum Anglicorum quos emi & accepi ab eo:

François.

En cognoyssance de ce, i'ay icy dessous mis mon signe manuel, le premier iour de Ianuier.

Vne obligation par payements.

Ie Iean de Barlaimont, demeurant a Anvers, cognoy & confesse devoir à Hercules Mareschal, marchand demeurant à Velaine ou as porteur de ceste, la somme de trente livres dix solz. & six deniers, monnoye de Flandres. Es ce de cinq draps d'Angleterre, que i'ay achete & receu de luy:

Flamen.

In kennisse van desen/ hebbe ick hier onder mijn Hant teecken geset/ den eersten dach January.

Een obligatie by payementen.

Ic Jan van Barlamont woonende t'Antwerpen kenne ende belyde schuldich te zijn Hercules Marschalck. coopman woonende te Velaine/ oft den brenghet van desen/ de somme van dertich ponden/ thien schellinghen ende ses penninghen/ Vlaemsche munte: ende dat van vijf Enghelsche lakenen die ick gherocht hebbe/ ende ontfangen vã hem:

Alleman.

Dessen zu vrkundt, mit meiner hand vnderschrieben vnd meinem pitschieden ersten tag (versigelt Ianuarii.

Ein Obligation auff etliche termin.

Ich Iohan von Barlemon wonhafft zu Antorff, bekenne vnd bezeuge das ich schuldig bin Hercules Mareschal, einem kauffman wohnende zu Velaine, oder bringern dieses, ein summ von dreyssig pfund, zehen schelling vnd sechs pfenning Flamisch muntz: Vnd das fur fünff Englische tucher, die ich gekaufft vnd empfangen hab von

Y par

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Eſpagnol.

Y para noticia de aquello yo aqui de baxo pueſto mi firma al primero (manual, dia de Enero

Vna obligation por pagamentos.

Yo Iuan de Barlamonte morador en Anveres, conozco y confieſſo deuer: à Hercules Mareſcal, mercader morador en Velana, o al portador d'eſta, la ſumma de treynta libras diez ſueldos y ſeys dineros, moneda de Flandes. Y eſto por cinco paños de Ingalatierra que he comprado y recebido d'el:

Italien.

In fede di cio, ho qui ſotto poſto il mio ſegno manuale, el parmo di di Gennaro.

Vno obligo per pagamenti.

Io Giovanni di Barlamõ dimorante in Anverſa, conoſco & confeſſo d'eſſer d[illegible]tore di Hercolo Mareſcalio, mercante dimorante à Velana, o al lator di queſta, della ſomma, di trenta liro diece ſoldi & ſet danari, moneta di Flandria. Et queſte per cinque panni d'Inghilterra, che hó comprato & riceuuto da lui:

Anglois.

In knowledg of this I have heere vnder ſet my ſigne manuall/ the firſt daye of Ianuarye.

An obligacion for payementes.

I John of Barlamont dwelling in Anwerp/ acknowleg and confieſſe to owe to Hercules Marſhall/ marchant dwelling at Velaine/ or to the bringer of this/ the ſomme of thirtie pounds/ ten ſhillinges and ſix pence of Flemiſh mony. And that for five Inglish clothes that I have bought/ and receaved of him:

Portuguez.

E em verdade diſto, hey aqui a baixo aſsinado de minha propria mano, ao primeyro de Ianeyro.

Huna obrigaçon por pagamentos.

Eu Ioaõ de Barlamonte, morador em Anvers, conheco e confeſſo deuer a Hercules Mareſcal mercador, morador em Velana, ou aõ portador deſta a ſomma de trinta liuras. de ſoldos e ſeu dinheiros. mœda de Frandres. E iſto por cinco pano de Inglaterra, que hey comprado e recebido delle:

qui

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	Françoys.	Flamen.	Alleman.
qui & placent mihi. Quamobrem promitto me ei soluturum superiorem summam, vel cuicunque hoc adferenti, tribus solutionis diebus: nempe, decem libras, nundinis Pētecostalibus Antverpianis proximis: decem item libras nundinis Remigialibus: reliquas nundinis hibernis Bergēsibus sequentibus. Id quo certius constet, subscripsi, &c.	*desquels draps,* *ie me tien* *bien content.* *Pourtant promets-ie* *de luy payer* *ladite somme,* *ou au porteur* *de ceste,* *en trois payements:* *à scavoir,* *dix livres,* *a la foire de la Pen-* *tecoste d'Anvers pro-* *chainement venante:* *encore dix livres* *à la foire de sanct Bavon:* *& la reste* *à la foire froide* *de Burgues en suivant.* *En certification de verité* *ay-ie icy, &c.*	van den welcken lakenen ick houde inp wel te vreden. Daerom beloove ick hem te betalen/ die voorsepde somme/ oft den brenghер van desen/ in drie payementen: te weten/ thien ponden/ in de Pinxten merckt van Antwerpen naestcomende: noch thien pont te Sanct-merckt: ende de reste in de coude merckt van Bergē navolgende. In sekerheyt der waere hebbe ick hier/ etc. (hept	mit wilchem ich ich wol zu frieden bin. Darumb gelobe ich ihme zu bezahlen die obgenante summe, oder einem ieglichen zeygern dieses, in drey terminen: nemblich, zehen pfundt, auff den Pfingstmarckt zu Anterff nechst kunfftig: item zehen pfundt in S. Bavons mesz und den rest in den kalten marckt zu Bergen nachfolgends Und zu mehrer sicherh hab ich mich underschr ben, &.
Chyrographum mutuis sumpti.	Obligation d'argent prestē.	Obligatie vangeleent gelt.	Verschreibung auff gelehnet geldt
Ego Petrus Magnus habitans Antwerpiæ,	*Ie Pierre le Grand,* *demeurant à Anvers,*	Ick Peeter de groote/ woonende t'Antwerpē/	*Ich Peter der Grosse,* wonhafft zu Antorff,

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.

de los qualos paños,
yo me tengo
bien contento.
Por loqual prometo
de pegarle
la dicha summa,
o al portador
desta,
en tres pagamientos:
o saber.
diez libras,
en la feria de Pentecoste
e Anveres
proxima:
un diez libras
en la feria du S. Bavon:
la testa
la feria fria
e Bergas siguiente.
a certificacion de ver-
eyo aqui, &c. (dad,

Obligacion
de dinero empestado.

Yo Piedro de Grande,
morador de Anveres,

Italien.

de quali panni,
mi tengo
bien contente.
Percio prometto
di pagarli,
la detta somma,
ó al portatori
di questa.
in tre pagamenti:
cioé é
diece lire,
in fiera d'Anversa
di Ponthecoste
prossima:
é anchor diece altre lire
in fiera de S. Bavonet
& il resto
in fiera fredda
di Berghes seguente.
Et in fede del vero,
hó qui, & c.

Obligo didanari
prestati.

Io Pietro il Grande,
habitante in Anversa,

Anglois.

of which clothes
I holde me
well contended.
Therfore I promise
to paye to him/
the forsaide somme/
or the bringher
of this/
at three papements/
to wit/
ten poundes/
an the sinren fapre
of Antwerp/
next comming:
then ten poundes
at the Baumas fapre:
and thereft
at the colde fapre (wing.
of Berghen next follo-
In witnes of the trueth
I have heere/ etc.

An obligacion
for mony lent.

I Peter te Great/
dwelling in Antwerp/

Portuguez.

dos quais panos
eu me tenho
por contente.
Pollo qual prometo
de pagarlhe
à dita somma,
ou ao portador
desta,
em tres pagamentos:
convem a saber,
dez livras,
na feira de Pentecosti
de Anvers
que vier emhora:
e mais dez livras
na feyra de Saen Bavão:
& o resto
na feyra fria
siguinte de Bergas.
Em verdade de qual
hey aqui, &c.

Obrigaçaon de din-
heyro empestado.

Eu Pedro o Grande,
morador em Anvers,

profitcor.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.

profiteor
me debere
Ioanni Blancareo,
aut hoc adferenti chiro-
summam (graphum,
quadragintarum
librarum Flandricarum
quas
mihi dedit mutuas,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditurum,
ipsi aut hoc adferenti,
cum ille volet,
Ad huius rei confirma-
tionem subscripsi, &c.
Chirographi mutui soluti
Ego Ioannes Blanca-
habitans Brugis, (reus,
testor
me accepisse
à Ioanne magno,
habitante Antwerpiæ
summam
decem florenorum
quorum singuli valent

François.

cognoy & confesse
devoir
a Iean Blancart,
ou au porteur de ceste,
la somme
de quatre cent
livres de gros:
laquelle somme
il m'a prestè
par grande amitié.
Pourtant luy promet(
de la luy rendre,
ou au porteur de ceste,
quand il luy plaira.
En cognoyssance de
ce ay-ie icy, &c.

Quitance.

Ie Iean Blancart,
demeurant à Bruges,
cognoy & confesse
avoir receu
de Iean le grand,
demeurant a Anvers,
la somme
de dix florins,
à vingt patars

Flamen,

kenne ende belijde
schuldich te zyn
Jan Blanckaert/
oft den brenghер van de-
se somme (sen/
van vierhondert
ponden groote:
welcke somme
hy my gheleent heeft/
door groote vrient schap
Daerom belove ick hem
die weder te gheven/
oft den brenger van dese
als hem believen sal.
In kennisse van desen
hebbe ick hier/etc.

Quitancie.

Ick Jan Blanckaert/
woonende te Brugghe/
kenne ende belijde
ontfangben te hebben
van Jan de Groote
woonende t'Antwerpen
de somme
van thien guldens/
van twintich stuyvers

Alleman.

bekenne vnd bezeuge,
dass ich schuldich bin
Iohan Blanckert,
oder bringer dieses,
in einer summa
vier hundert
pfundt gross:
welche summa
er mir geliehen hat,
aufs gutter freundtschaf
Darumb gelobe ich
dieselbige wider zu ge
ihme oder bringern di
wann ers begehren wir
zu vrkundt dessen hab
mich vnderschrieben

Quitantz.

Ich Iohan Blanckart,
wohnend zu Brugk,
bekenne vnd bezeuge
dass ich empfangen h
von Iohan dem Grosse
wonhafftig zu Antorf
ein summa
von zehen gulden,
derin ie des stuck ihn

conc

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Eſpaignol.

onozco y confieſſo
uer
Iuan Blancardo,
al portador d'eſta,
ſumma
quatro cientos
bras de grueſſo: :
qual ſumma
me ha empreſtado
r gran amiſtad,
r lo qual yo le pro-
eto boluer ſe la,
l portador d'eſta,
ando le pluguite.
noticia d'eſto
ſo aqui, &c.

Quitanca.

Yo Iuan Blancardo,
rador de Brujes,
nozco y confieſſo
er recebido
Iuan el grande,
rador de Anveres,
ſumma
diez florines,
veynte placas

Italien.

cognoſco & confeſſe
di douere
à Gian Blancardo,
ó al portatore di queſta,
la ſomma
di quatro cento
lire di groſſi:
la qual ſomma
egli m'ha preſtato
per grande amicitia,
Perogli prometto
di render glie li,
ó al portador di queſta
quando li piacera.
in fede di cio
ha to qui. &c.

Quitança.

Io Giovanni Blancard
dimorante in Bruggia,
conoſco & confeſſo
d'haver ricevuto
da Giovanni il Grande,
habitante in Anverſa,
la ſumma
di dieci florini,
di vinti piacchi

Anglois.

Acknowledg ang con-
to owe (feſte
to John Blanchard/
or to the bringer of this
the ſomme
of foure hundred
poundes flemiſh/
the which ſomme
hee hath lent mee/
out of great freindſhip.
Therfore I promiſe
to pay it againe to him/
or to the bringer of this/
when it ſhal pleaſe him.
In witnes wher of/
I have heere/etc.

A Quitance.

I John Blankard/
dwelling at Bruges/
acknowledg and cõfeſſe
to have receaved
of John the great/
dwelling in Antwerp/
the ſomme
of then guldens/
of twentie ſtuvers

Portuguez.

conheco e confeſſo
deuer
à Ioaõ Blancardo,
ou ao portador de ſta,
a ſomma
de quatro centas
liuras de groſſos:
à qual ſomma
elle me ha empreſtado
por boa amizade.
Pollo qual eu lhe promet-
to de lho tornar.
ou ao portador deſta,
quando lhe prouver.
Em verdade de qual
hey aqui, &c.

Quitança.

Eu Ioaon Blancardo,
morador de Bruias,
conheco e confeſſo
aver recebido
de Ioaon o Grande,
morador de Anverſa
a ſomma
de des florins,
de vinto pracas

ſtuferos

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.

ſtuferos viginti,
quos ego ei
dedi mutuos,
cuius quidem mutui
chirographum perdidi,
ſcriptum
decimo die
Aprilis, anno
ſeptuageſimo quinto:
atque hanc ſummam
& reliqua omnia
que debuit
ad hunc vſque diem
accepiſſe
me agnoſco,
eumq; ab omnib. libero.
Id quo ſit teſtatius,
ſupraſcripta eſt
manus meæ nota.

Literarum ſupraſcriptiones.

Sequentibus verbis
vtendum eſt,
in ſuperſcriptionibus
litterarum:
ſed

François.

la piece,
que ie luy
avoir preſté,
dequoy i'ay
perdu l'obligation,
laquelle eſtoit
du dixieſme iour
d'Auril, en l'an
ſeptante & cinq:
de laquelle ſomme
& de toute autre debte,
qu'il m'a eſté redeuable
iuſque à maintenant,
ie me tien
bien recompenſé,
& le quitte de tout,
en connoiſſance
de mon ſigne manuel
ici deſſus mu.

Superſcriptions de letters.

Ces mots enſuyvants
vſeraon
pour eſcrire audos
d'vne lettre miſſive:
mais il faut

Flamen.

't ſtuck/
die ick hem
gheleent hadde/
waer af ick hebbe
die obligatie verloren/
die welcke was
van den thienſten dach
van April/ int Jaer
vpſent ſeventich:
van welcke ſomme
eñ vã alle d'ander ſchult
die hy my ſchuldich ghe-
weeſt heeft tot nu toe/
ick houde my
wel vergolden/
ende ſchelde hem quyte
In kenniſſe (van alle,
myns hantteeckens
hier onder gheſet.

Opſchriften van Brieven.

Dese navolgende woor-
salmen beſighen (den
om dupten te ſchrijven
op de sent-brieven/
maer men moet

Alleman.

zwentzig ſteuber,
die ich ihme
geliehen hatte,
von welcher ſchulde
ich die hantſchrift ve
in welcher ſtunde (rē
auff den zehenden tag
Aprilis, im ihar
fünff vnd ſibenzig:
von welcher ſumma v
von alle ander ſchult
er mir ſchuldig gewe
biſs auff dieſen tag,
bekenne ich, das ich
bezahlt ſey,
vnd quitiere ihn gētz
Zu mehrer bekrefftigu
hab ich mich vnderſc
ben mit eygener hand.

Vberſchrifften der brieffen.

Dieſe nachfolgende wa
ſol man gebrauchen
in vberſchrifften
eines briefs,
aber

la pie

Espaignol.

pieça,
qual es yo le
ia empreſtado,
lo qual yo he
dido la obligacion,
qual eſtava
dezonodia
Abril, año
ſetenta y cinco:
lagual ſumma
e toda otra deuda,
: el me ha devido
ta agora,
me tengo
n recompenſado,
quito de todo:
conoſcimiento
ni firma manual
ſta aqui de baxo.

...u ſobre eſcrites.

s palabras ſeguiẽtes
an devſar
eſcrivit ſobra las
as menſageras:
ha ſe .

Italien.

l'vno
ch'io gli
haveuo preſtato,
del che ho perſo
l'obligo,
il qua le era
fatto alli diece
d'Aprile, n'ell Anno
ſettanta cinque:
della qual ſomma
& d'ogni altri debiti,
che mi ha devuto
ſino hora,
mi tengo
per ſatisfatto,
& lo quitto d'el tutto:
In cognitione d'el
mi ſegno manuale
qui poſto di ſotto.

Gli ſopra ſcritioni.

I ſequenti tittoli
s'vſeranno
nelle ſopraſcrittioni
delle lettere:
ma biſogna

Anglois

the peece/
the which I
had lend him/
of the which I have
loſt the obligation/
the which was dated
the tenth daye
of Aprill/in the peare
five and ſeventie:
of which ſomme
and of all other debt/
which hee hath owed mee
vntill now/
I holde mee
well recompenſed/
and aquit him of it al.
In witnes
of my ſigne manuall
heere vnder ſet.

Superſcriptions of letters.

Theſe wordes following
oue ſhall vſe
for to witte without
vpon letters miſſives:
but one muſt

Portuguez.

per florim,
os quais eu lhe
avia empreſtado.
do qual eu hey
perdido a obrigacão,
a qual era feita
aos dez dias
de Abril ano
ſetenta e cinco:
da qual ſomma
é de todo outra divida,
que elle me ha devido
ategora,
eu me tenho
par ſatiſfaito,
é o quito de tudo:
Em conhecimento doqual
me aſsiney aqui a baxo
de minha mão propria.

Os ſobre eſcritos.

Eſtas palauras ſeguintes
ſe hão de vſar
nos ſobre ſcritos das
cartas mandadeyras:
mas haſe

vi ſen-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Plamen.	Alleman.
visendum,	*prendre garde,*	wel toesien	*man muss wol zusehen,*
vt tribuatur	*qu'on attribue*	datmen eenē yegelicken	*dasz man zueygne*
cuique personæ	*à chascune persone,*	persoone toeschryve	*einer ieglichen person*
id	*tels mots*	alsulcke woorden	*solche wort*
quod	*que luy*	als hem	*welche ihnen*
convenit.	*appartiennent.*	toebehoort.	*gebuhren.*
Prudenti,	*Au sage,*	Den wysen/	*Den weysen,*
magnæ prudentiæ viro.	*tressage.*	seer wysen/	*sehr weysen.*
Honorabili,	*Honorable,*	Eerweerdighen/	*Dem ehrwurdigen*
reverendo,	*tres honorable.*	seer eerweerdighen.	*dem hochwurdigen.*
Provido,	*Discret,*	Voorsienighen	*Dem vorsichtigen,*
insigni providētia viro.	*tresdiscret.*	seer voorsienighen.	*dem sehr vorsichtigen.*
Probo,	*Honeste,*	Eerbaren/	*Dem ehrbarn,*
eximæ probitatis viro.	*tres honeste.*	seer eerbaren.	*dem sehr ehrbarn.*
Singulari.	*Singulier,*	Bysonderen/	*Dem besondern,*
amico maximè singula- (ri.	*tres singulier.*	seer bysonderen.	*dem besonders guten*
Nobili,	*Noble,*	Edelen/	*Dem edeln, freun*
nobilissimo.	*tresnoble.*	seer edelen/	*dem sehr edeln.*
Potenti,	*puissant,*	Machtighen/	*Dem mechtigen,*
potentissimo.	*trespuissant.*	seer machtighen.	*dem sehr mechtigen.*
Illustri claro,	*A illustré,*	Aen den doorluchtigen/	*An den durchleuchtig*
Illustrissimo.	*atresillustre.*	dē alder doorluchtichstē	*an den aller durchleuc*
Hic vnusquisque	*Chascun doit*	Een yeghelick moet	*Hie soll (tigst*
admonendus est,	*icy considerer.*	hier aenmercken/	*ieder mercken.*
Anglos, Germanos,	*que les Anglois,*	dat de Engelschen/	*das die Englische,*
Latinos, Gallos,	*Allemans, Latins,*	Duytschen/ Latinisten	*Teutsche, Latiner,*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois	Portuguez.
mirar,	auvertire,	locke wel to it/	de advertir.
e se attribuya.	di atribuire	that hee attribute	que se attribua
ada persona	a ciascuna persona,	to every person/	a cada pessoa
titulo	tale titolo	such woordes	tal titulo,
e le	che se le	as to him	que lhe
aviene.	appartiéne.	do belong.	conveno.
Al prudente,	Al saggio,	To the wyse:	Ao prudente.
y prudente,	molto saggio.	very wyse:	muy prudente,
nrado,	Honorando,	Worshipfull/	Honrado,
y honrado.	molto honorando.	very worshipfull.	muy honrado.
screto	Providente,	Discreat/	Discreto,
y discreto,	molto providente.	very discreat.	muy discreto.
nesto,	Honesto,	Honest/	Honesto,
y honesto.	molto honesto.	very honest.	muy honesto.
ecial,	Singolare,	Singular/	Especial,
y especial,	molto singolare,	very singular.	muy Especial.
ble,	Al nobile,	Noble/	Nobre,
y noble.	molto nobile,	very noble/	muy nobre.
deroso,	Potente,	Mightie/	Poderoso,
erosissimo.	molto potente.	very mightie.	poderosissime.
ustre,	Al'illustre,	To the excellent:	Ao illustre,
lustrissimo.	all'illustrissimo.	to the most excellent.	ao illustrissimo.
ada vno deue	Ciascuno deue	Every one must	Cada hum deue
l considerar	qui annotare,	heere consider/	aqui considerar,
los Ingleses,	chei Inglesi,	that the Englishmen/	que os Ingreses,
ticos, Latinos	Tedeschi, Latini,	Dutchmen, Latinians,	Tudescos, Latinos,

Hispanos,

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Hispanos,	*Francou Espaignols,*	Franchoisē/ Spaignaer-	*Frantzosen, Spanier,*
& Italos,	*& Italiens,*	ende Italianen/ (den/	*vnd Italianer,*
alijs vti	*vsent d'autres*	andere opschriften/	*andere vberschrifften*
enithetis:	*superscriptions:*	ghebruycken:	*brauchen:*
eòque	*parquoy ne sont*	daerom en zijn	*darumb*
exempla	*les exemples*	dese voorghenoemde	*ist disen furgeschribene*
proposita	*susdite*	exempelen	*exempelen nit*
non prorsus imitanda,	*du tout à ensuyvre,*	niet geheel na te volgen:	*gantzlich nach zufolge*
sed sunt (ta,	*mais sont*	maer zijn	*sonder sie seind*
solum modo interpreta	*seulement traduits,*	alleen overgheset	*derhalben verdolmetsc*
vt hælinguæ	*pour accorder*	om te accorderen	*dasz dise spraachen*
convenirent	*lesdites langues*	de selve talen	*accordiren*
cum	*avec la*	metter	*met der*
vernacula Flandrica.	*Thioise.*	Vlaemsche sprake.	*Niderlendischen spraa*

Incipit Liber secundus.

Prefatio in secundum Librum.

CVm cognoveris è superiore libro formulas loquendi

Icy cōmēce les deuxiesme Liure.

Le prologue du dexiesme liure.

A*Pres avoir veu au premir Livre, les moyens pour apprendre à parler*

Hier begint dat tweede Boeck.

De prologhe van den tweeden Boeck.

NA dat ghy ghesien hebt inden eersten boeck/ de manieren om te leeren spreken

Hie fahet an das ander Buch

Vorrede des andeten Buchs

D*Em nach du nuhn gesehen hast im ersten buch, die art zu reden*

'France

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.

ranſceſes, Eſpañoles,
Italianos
ſan
e otros ſobreſcritos:
or loqual no ſe deuen
os Exemplos
qui declarados
ſi del todo imitar,
ero ſon
lamente traduzidos,
ara accordar
s dichas lenguas
on la
rnacula Flandrica.

Aqui comiença
el libro ſegundo.

Prefacio.
en el libro ſegundo.

DEſpues
de aver viſto
el primero libro
maneras
apprender à hablar

Italien.

Franceſi, Spagnuoli,
& Italiani,
altra ſopraſcritte
uſano,
però non ſi debbono
i ſudetti
eſſempi
in tutto imitare,
ma ſono
ſolamente tradotti,
per concordare
le dette Lingue
col
Flamingo.

Qui comincia
il ſecundo Libro.

Il prologo
del ſecondo Libro.

HAvendi voi
viſto
nel primo libro
il modo
d'imparare à parlare

Anglois.

Frenchmen Spanyers/
and Italians/
do uſe
other ſuperſcriptions:
therfore are not
theſe foyena men
examples
whollie to befollowed/
but are
onlie tranſlated/
foꝛ to make
theſame ſpeake agree
with the
Flemmiſch tounge.

Here beginneth
the ſecond booke

The prologe
of the ſecond booke.

AFter that you
have ſeene
in the firſt booke/
the mayer
foꝛ to learne ſpeake

Portugues.

Franceſes, Eſpanhoes,
e Italianos
uſaon
de outros ſobreſcrites,
pello que naon ſe denem
los exemplos
aqui declarados
totalmente imitar
mas ſaon
ſimente traduzidos,
para acordar
as ditas longoas
com a
Framenga.

Aqui começa
o livro ſegundo.

Prefacio
do ſegundo Livro.

DEſpois
do auer viſto
em o primeiro livro
as maneyras
de aprender à falar

Flandrica,

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Flandricè, Anglicè,	*Flamen, Anglois,*	Neerduytsch/Engelsch/	*Niderlandisch, Englisch*
Germanicè. Latinè,	*Alleman, Latin,*	Hoochduytsch/Latyn/	*Teutsch, Lateinisch,*
Gallicè, Hispanicè,	*Francou, Espaignol,*	Fransoys/Spaensch/	*Frantzosisch, Spanisch,*
& Italicè,	*& Italien,*	ende Italiaens/	*vnd Italiensch,*
atqueid	*par plusieurs*	by veel	*auff*
varijs modis,	*communs propos*	ghemeyne redenen	*vilerley weisz,*
velutiquædã exempla:	*servant comme de patrent*	als patroon:	*gleichsam formular vnd*
audies nunc	*Maintenant aurez*	soo hebdy nu	*wirstu horen (exempe*
hoc secundo libro	*en ce second Livre,*	in desen tweeden Boeck	*in diesem anderen Buch*
multa	*plusieurs*	veel	*viel*
verba vsitata,	*mots vulgaires,*	ghemeyne woorden/	*gemeyne worter,*
collocata	*reduits*	ghesedt	*gesetzt*
ordine	*par ordre*	na de ordonnantie	*nach ordnung*
alphabetico, (sunt	*de l'A. B. C. &c.*	van den A/B/C/etc.	*des Alphabets, (te*
que tanquam materia	*commo estoffe,*	als stoffe/	*welche gleichsam als m.*
qua alias locutiones	*pour former*	om ander redenen	*seynd darausz du andere*
per te	*de vous mesmes*	te maken	*reden bey dir selbst*
componas.	*autres propos.*	by u selven.	*machen kanst.*
Vbi igitur voles	*Parquoy quand vous*	Daerom als ghy	*Darumb wann du wilt*
convertere,	*voudrez translater*	wilt setten	*vbersetzen*
orationem aliquam	*quelque propos*	eenighe redenen	*einige reden*
ex lingua Flandrica	*de Flamen*	uyt den Duytsche	*aus Niderlendisch*
in Anglicam,	*en Anglou,*	in Enghelsch/	*in Englisch.*
Germanicam, Latinam,	*Alleman, Latin,*	Hoochduytsch/Latyn/	*Teutsch, Lateinisch,*
Gallicam, Hispanicam,	*Francou, Espaignol,*	Fransoys/Spaensch/	*Frantzosisch, Spanisch*
& Italicam,	*en Italien,*	oft Italiaensch/	*oder Italienisch,*

Flamenc

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
Flamenco, Ingles,	*Flamengo, Inglese,*	Dutch/ Englisſh/	*Framengo, Ingrez,*
Alleman, Latino,	*Alemano, Latino,*	Highdutch/ Latiniſſh/	*Tudeſco, Latino,*
Frances, Espanol,	*Franceſe, Spagnuolo*	French/ Spaniſſh/	*Frances, Eſpanhol,*
y Italiano,	*& Italiano,*	and Italian/	*e Italiano,*
por muchos communes	*per molte*	by many	*e iſſo por muytas*
razonamientos, (dos-	*regole communi,*	common ſpeaches/	*maneyras*
que ſirven como dechа-	*come eſſempi:*	as a patron:	*que ſeruem, de exemplos*
agora terneys	*haverete hora*	ſo haue you now	*ouvireys*
en eſte ſegundo libro	*in queſto ſecondo libro*	in this ſecond booke/	*agora neſte ſegundo livro*
muchas	*molti*	many	*muytas*
palabras vulgares,	*uerbi*	common wordes/	*palauras uſadas,*
pueſtas	*poſti*	ſet	*poſtas*
por orden	*per ordine*	after the order	*por ordem*
del P. A. B. C, &c.	*Alphabetico,*	of the A. B. C. etc.	*do A. B. C.*
como materia	*come materia,*	as ſtuff/	*como materia,*
para formar	*per altri raggionamenti*	for to make	*para formar*
de vos miſmo	*formate*	other ſayinges	*de vos meſmo*
otras platicas,	*da per voi.*	by your ſelf.	*outras praticas.*
Por loqual quando	*Vnde quando voi*	Therfore/ when as you	*Por tanto quando*
quiſieredes boluer	*vorrete traduire*	will tranſlate	*quiſeredes tornar*
alguna palabras,	*qualche raggionamento,*	any ſentences	*algúnas palauras,*
de Flamenco	*di Flamengo*	out of the dutch	*de Framengo*
en Ingles,	*in Inglese,*	in the Engliſh/	*en Ingres,*
Alleman, Latino,	*Alemano Latino,*	Highdutch/ Latiniſſh/	*Alemano, Latino,*
Frances Espanol,	*Franceſe, Spagnuolo,*	French/ Spaniſſh/	*Frances, Eſpanhol,*
Italiano,	*& Italiano,*	& Italian/	*e Italiano,*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
nihil aliud	n'avez autre choise	soo en hebdy anders	darffstu nicht anders
tibi spectandum erit,	a faire, que considerer	niet te doen/ dan te	mercken, dann an
quam a qua litera	par quelle lettre	mercken met wat letter	welchen buchstaben
verbum quod	le mot commence	dattet woort begint/	du wort so du suchest,
quæris, incipiat,	que voudrez trouver,	dat ghy vinden wilt/	anfange,
quod deinde	puis apres le cercher	ende daer na soecken	welches du darnach
facilè inveneris.	de mot a mot.	woort na woort.	leichtlich finden wirst.
Et in venias	Et quand vous aurez	Ende als ghy die woor-	Und wann du die wor-
iam dictiones	trouvez lesdits mots,	den ghevonden hebt/	ter gefunden hast,
ita	les pourez coniondre,	soo menchdyse	so magstu sie also
coniuges,	& mettre par ordre	al by een voeghen/	zu sammen setzen,
vt ex precedente libro	comme vous avez veu	na dat ghy ghesien hebt	wie du im vorgehendē bi
didicisti.	au premier livre.	in den eersten boeck.	gesehen hast. (schaff
Sed ad rectam	Mais pour	Maer om die	Aber die worter recht
dictionū coniunctionem	les bien conioindre,	wel te voeghen/	zu sammen zu fugen,
necessaria tibi fuerit	sera necessaire	so waert van noode dat	will dir von nothen seyn
ratio mutandi	scavoir la maniere	ghy die manieren con-	zu wissen die art
verba	de varier les verbes	ste/ van redenen te ver-	die worter zu verander
pertempora	en plusieurs temps,	anderen in veel tyden	durch die zeit
& personas diversas:	& personnes:	eñ in diversche personē:	und mancherley persone
scilicet per	a scavoir par Coniu-	te weten, by Con-	nemblich durch die Con-
coniugationes, quæ	gaisons, lesquelles	iugatien, dewelcke	iugationes, welche zu d
ad tuum commodum	pour vostre profit,	wy tot u profijt	nem nutz in kurtzer ze
brevi sex linguis	mettrons de brief	cortelinghe grooter	in sechs spraachen
multo auctiores	beaucoup plus amples	in ses spraken	trefflich gemehret
prodibunt.	en lumiere, en six langues.	sullen laten uytgaen.	sollen ausgeben.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
otra cosa no teneys	altro non havete	to habe pou nothing	outra cousa não tendes
que hazer, salvo	a fare, che di consider-	els to doo but to mar-	que fazer, sẽ não olhar
arar por que letra co-	rar con qual lettera co-	ke wit what letter that	porque letra começa
mienç el vocablo,	mincia la parola.	the woozde begimneth/	o vocabulo,
que querays hallar,	che volete trovare,	which pou wil finde/	que querays achar,
y despues buscar de	& poi cercarla	an to seeke ther foze	e despou buscar de
vocablo en vocablo.	parola per parola.	woozde after woozde.	vocabulo em vocabulo,
Y quando vuieredes	Et quando dette	Und when pou have	E quando ouverdes
hallado las dictiones,	parole harete trovate,	found to woozdes/	achado as dicoens
aspodreys ayuntar	le potrete	pou map then	as podereys aiuntar,
y poner por orden	insieme collegare	lopne them together/	e poner por ordem
como aveys visto	como havete visto	like as pou habe seene	como aveys visto
en el primero libro.	n'el primo libro.	in the first booke.	no primeyro livro.
Mas para	Ma avoler quelle	But foz to	Mas para as bem
bien ayuntar las,	congiugnere,	lopne them well/	aiuntardes.
cria menester	sarebbe necessarie che	it weere needfull that	saria necessario sa-
saber las maneras	voi sapesii il modo	pou knewe the ma-	ber os modos
de variar los verbos	di variare le parole	ner to alter sentences	de variar os verbos
por sus tiempos,	per piu tempi,	in tho manp times/	por seus tempos
y personas:	& in diverse persone:	and diversitie of persõs:	e pessoas:
conviene saber por sus	cio e per Coniuga-	that it is to sape. bp Con-	convem a saber, por suas
Coniugationes laquales	tions: lequali noi ad	iugations the which me	Conjugaciones, as quaes
para vuestro provecho	vtil vostro	foz pour profit/	para vosso proveyto
por breve	in breve	wil shortlie set fourth	em breve
han de salir en luz aña	maggiore in sei lingue	moze ampelie	haõ de sayr a luz
didas en seys lenguas	porremo in luce.	in six languages/	em seys lingoas.

Induere

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.		Alleman.
Induere	*Vestir*	Kleeden	K.	*Anziehen oder kleyden*
deponere	*oster*	afdoen		*abthun*
respondere	*respondre*	antwaerden		*antworten*
adorare	*adorer*	aenbidden		*anbetten*
auferre	*porter pas*	afdraghen		*abtragen*
decidere	*trancher*	afhouwen		*abhalten, abschlagen*
recipere	*recevoir*	aenneerden		*aennemmen*
aeferre	*oster*	afnemen		*abnemmen*
abstinere	*abstenir*	afstineren		*abhalten*
competere	*competer*	aencleven		*ankleben*
aggredi	*entrependre*	aenneemen		*angehen*
arare	*labourer la terre*	ackeren		*ackeren*
advenire	*arriver*	aencomen		*ankommen*
descendere, pessumire,	*descendre*	afgaen		*abstaigen*
invocare	*invoquer*	aenroepen		*anruffen*
audire	*escouter*	aenhooren		*anhoren*
laborare	*travailler*	arbeyden		*arbeyten*
abscindere	*couperius*	afsnyden		*abschneiden*
detrahere.	*tirerius.*	afstrecken.		*abziehen.*
Alius	*Autre*	Ander		*Ein anderer*
aliter	*autrement*	anders		*anders*
sic	*ainsi*	alsoo		*alsó*
cùm	*quand*	als		*als*
cum tu	*quand aeus*	als ghy		*als ihr*
omnipotens	*tout puissant*	almachtich		*almechtig*
semper	*toustours*	altoos		*allzeyt*

Vest

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois	Portuguez.
Vestir	Vestire	To put on	Vestir
quitar	mettere à basso	to put of	tirar ou depor
responder	rispondere	to answere	responder
adorar	adorare	to worshyp	adorar
llevar abaxo	portar'e via	to carp downe	tirar fora
cortar	taglia	to cut of	cortar
recebir	ricivere, accettare	to receave	receber
quitar	tegliare	to take away	quitar
bstenir	abstenere	to abstaine	abster
competir	toccare	to cleave to	competir
mprender	intrapendre	to take on	emprender ou acometer
rar	arare	to till the arth	arar ou laurar
rribar	arrivare	to arrive	achegar ou arribar
ixaber	scendere, smontare	to go downe	abaixar oudecer
invocar	invocare	to cal vpon	invocar
oyr	audire	to harken to	ouvir
rabayar	travagliare, affaticare	to labour	trabalhar
ortar	tagliar via	to cut of	cortar
irar abaxo.	tiar via.	to pluck of	tirar fora.
Otro	Altro	Other	Outro
tramente	altrimente	other wise	d'outra maneyra
si	cosi	also	assi
quando	quando	when	quando
uando vos	quando voi	when pou	quando vos
odo poderoso	omnipotente	almightie	todo poderoso
empre	sempre	always	sempre

quovis

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
quovis tempore	*en tout temps*	altijt	*Zu aller zeyt*
hac	*parcy*	alhier	*allhier*
illac	*par la*	aldaer	*alda*
toto die	*toute la iournée*	al den dach	*den gantz en tag*
pauper	*povre*	arm	*arm*
paupertas	*povreté*	armoede	*armut*
tenuiter	*povrement*	armelick	*Zartlich*
habilis,	*habile.*	abel.	*begeglich, bequemlich*
Adferre	*Aporter*	Brenghen B.	*Bringen*
adducere	*amener*	yemant met hem brengē	*bringen, oder herleyten*
expectare	*attendre*	beyden	*warten*
obsidere	*assieger*	belegghen	*belegeren*
comburere	*bruster*	bernen	*brennen*
latrare	*abayer*	bassen	*bellen*
ligare	*lier*	binden	*binden*
rigare	*arcuser*	begieten	*begiessen*
parare	*appareiller*	bereyden	*bereytten*
emendare	*emender*	beteren	*besseren*
credere	*accroire*	uytborghen	*borgen*
animadvertere	*aviser*	bepeysen	*bedencken*
deserere	*abbandonner*	begheven	*verlassen*
celare	*cacher*	berghen	*verbergen*
ægrè ferre	*desplaire*	belghen	*fur vbel auffnemmen*
iubere	*commander*	bevelen	*befehlen*
collocare	*employer*	besteden	*bestellen*
infumare	*enfumer*	beroocken	*berauchern*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

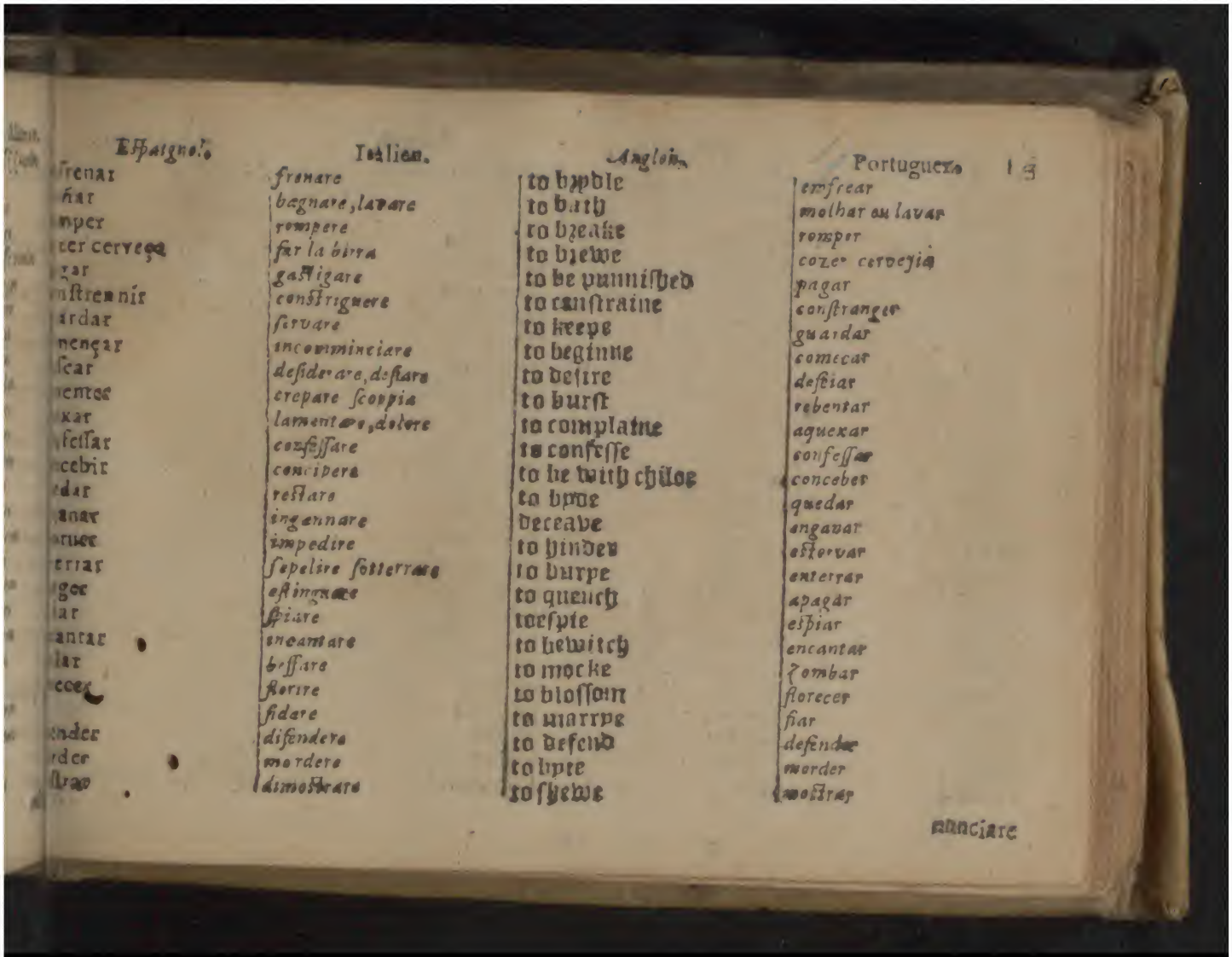
Esspaignol.	Italiens	Anglois	Portuguez.
qualquier tiempo	in ogni tempo	At all times	em qualquer tempo
or aqui	di qua	Heere	por aqui
or alli	di la	theare	por alli
do el dia	tutto il dì	al the daye	todo o dia
obre	povero	poore	pobre
obreza	povertá	poverte	pobreça
obemente	poveramente	poorelie	pobremente
il.	habile.	nimble.	abil.
Traer	*Appertare*	To bring	Trazer
aer	addurre	to bring or leade	levar ou trazer
perar	aspettare	to tarry	esperar
rear	assediare	to besidge	cercar
emar	bruciare	to burne	queimar
drar	latrare	to barke	ladrar
ar	legare	to binde	atar
gar	innacquare	to make wet	regar
arejar	apparecchiare	to make redie	aparelhar
endar	emendare	to amend	emmendar
r	far credença, fidare	to credit	fiar
isar	auvertire	to bethinck	avisar
amparar	abandonare	to forsake	desemparar
onder	celare, nascondere	to hyde	escondar
splazer	dispiacere	to displease	de prazer
ndar	commandire	to command	mandar
plear	impiegare	to emplope	empregar
fumar	perfumare	to besmoke	perfumar

infirmare

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

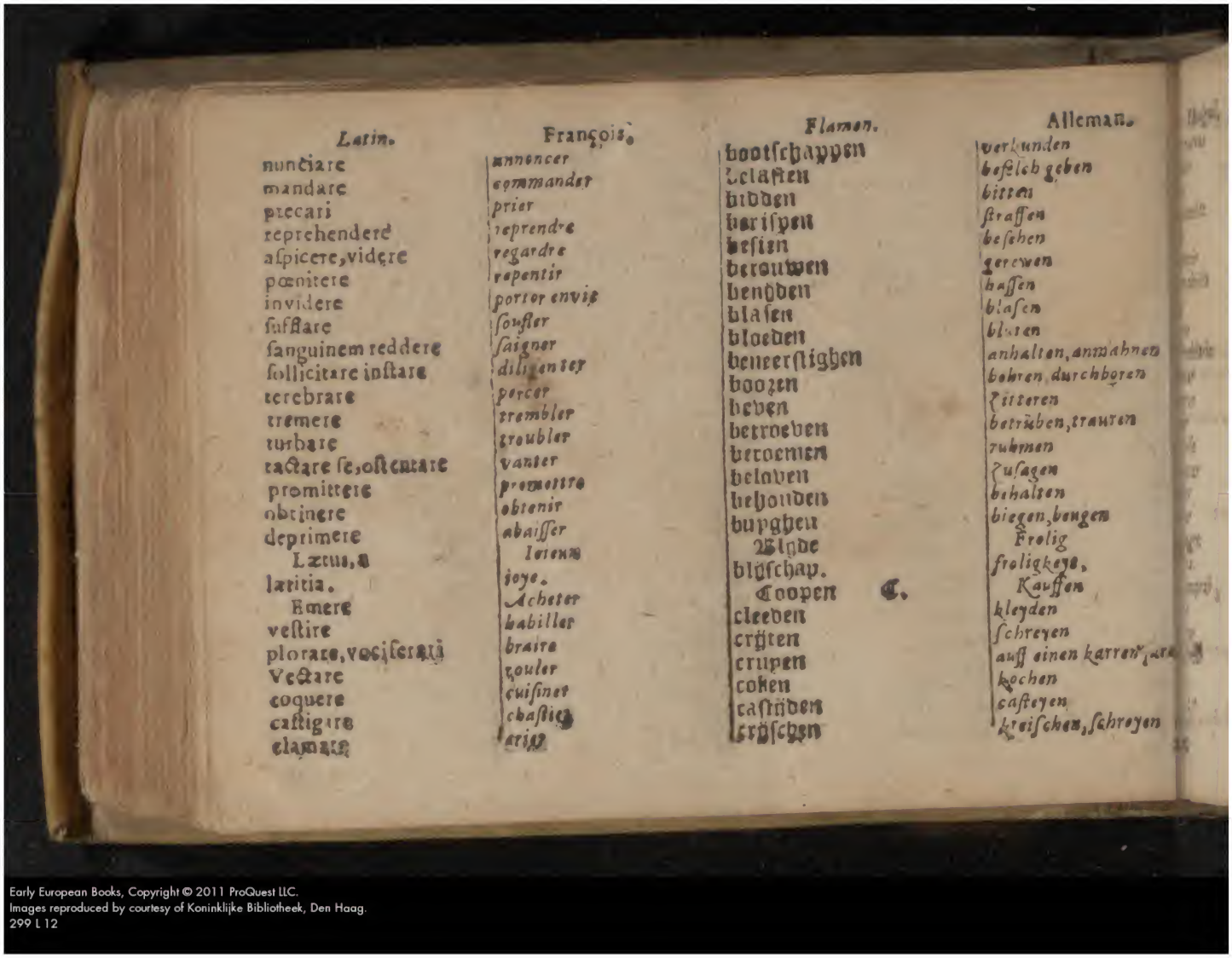
Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
infrænare equum	brider	bieydelen	ein rosz zaumen
in balneo lavari	baigner	baden	baden
frangere	rompre	becken	brechen
coquere cerevisiam	brasser	brouwen	brauwen
pœnas dare	comparer	becoopen	gestrafft werden
cogere	contraindre	bedwinghen	bezwingen
asservare	garder	bewaren	bewahren
incipere, auspicari	commencer	beginnen	anfangen
cupere, desiderare	desirer	begeeren	begehren
crepare	creuer	bersten	zerbersten
coqueri	complaindre	beclaghen	beklagen
confiteri peccata	confesser	biechten	beichten
concipere	concevoir	bevruchten	entpfahen
manare	demeurer	blijven	bleiben
decipere	tromper	bedrieghen	betriegen
disturbare	destourher	beletten	verhinderen
sepelire	enterrer	begraven	begraben
restinguere	esteindre	blusschen	auszleschen
speculari	espier	bespien	auzspüren
incantare	enchanter	betoveren	bezauberen
irridere	mocquer	beghecken	bespotten
florere	fleurir	bloeyen	bluhen
considere	fier	betrouwen	vertrauwen
defendere	defendre	beschermen	beschirmen
mordere	mordre	bijten	beissen
monstrare	monstrer	bewijsen	beweisen

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
frenar	*frenare*	to bybble	*emfrear*
har	*bagnare, lavare*	to bath	*molhar ou lavar*
mper	*rompere*	to breake	*romper*
ter cerveça	*far la birra*	to brewe	*cozer cervejia*
gar	*gastigare*	to be punnished	*pagar*
nstrennir	*constrignere*	to constraine	*constranger*
ardar	*servare*	to keepe	*guardar*
nençar	*incominciare*	to beginne	*começar*
ſear	*desiderare, desiare*	to desire	*desejar*
ientes	*crepare scoppia*	to burst	*rebentar*
xar	*lamentare, dolere*	to complaine	*aquexar*
feſſar	*confessare*	to confesse	*confessar*
ebir	*concipere*	to be with childe	*conceber*
dar	*restare*	to byde	*quedar*
anar	*ingannare*	deceave	*enganar*
ruer	*impedire*	to hinder	*estorvar*
rrar	*sepelire sotterrare*	to burye	*enterrar*
gar	*estinguere*	to quench	*apagar*
iar	*spiare*	to espie	*espiar*
antar	*incantare*	to bewitch	*encantar*
iar	*beffare*	to mocke	*zombar*
ecer	*florire*	to blossom	*florecer*
	fidare	to marrye	*fiar*
nder	*difendere*	to defend	*defender*
rder	*mordere*	to byte	*morder*
ſtrar	*dimostrare*	to shewe	*mostrar*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



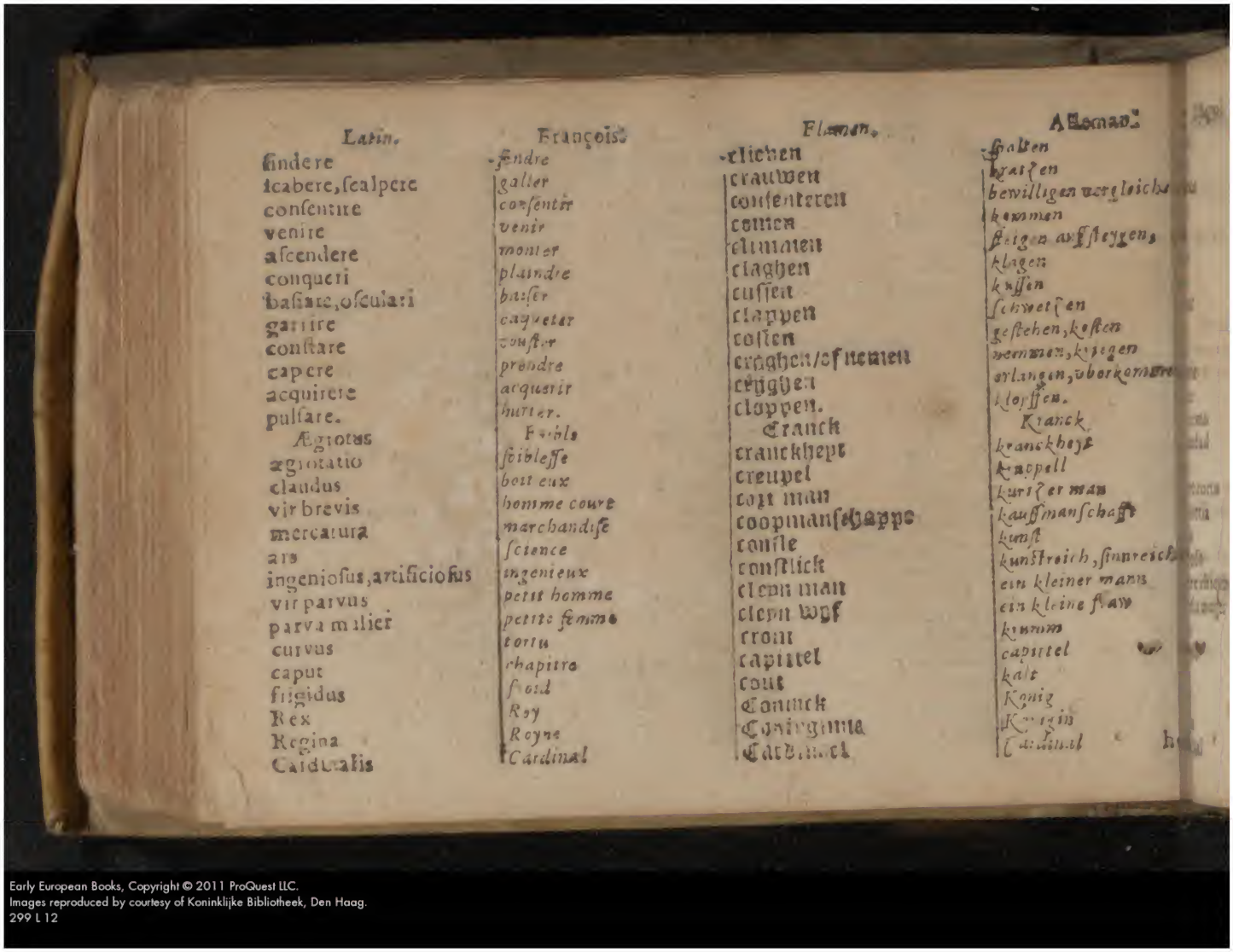
Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
nunciare	annoncer	bootſchappen	verkunden
mandare	commander	Belaſten	befelch geben
precari	prier	bidden	bitten
reprehendere	reprendre	berijſpen	ſtraffen
aſpicere, videre	regardre	beſien	beſehen
pœnitere	repentir	berouwen	gerewen
invidere	porter envie	benijden	haſſen
ſufflare	ſouffler	blaſen	blaſen
ſanguinem reddere	ſaigner	bloeden	bluten
ſollicitare inſtare	diligenter	beneerſtighen	anhalten, anmahnen
terebrare	percer	boozen	bohren, durchbohren
tremere	trembler	beven	Zitteren
turbare	troubler	betroeben	betrüben, trauren
tactare ſe, oſtentare	vanter	beroemen	ruhmen
promittere	promettre	beloven	Zuſagen
obtinere	obtenir	behouden	behalten
deprimere	abaiſſer	bupghen	biegen, bengen
Lætus, a	Ioieux	Blyde	Frolig
lætitia.	joye.	blijſchap.	frolickeyt,
Emere	Acheter	Cooper C.	Kauffen
veſtire	habiller	cleeden	kleyden
plorare, vociferari	braire	crijten	ſchreyen
Vectare	rouler	crupen	auff einen karren laden
coquere	cuiſiner	coken	kochen
caſtigare	chaſtier	caſtijden	caſteyen
clamare	crier	kijſchen	kreiſchen, ſchreyen

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
er nuevas	annontiare	to do a meſſage	dar nouas
ndar	caricare	to charge	mandar
ar	pregare	to praye	rogar
ehender	riprendere	to reproobe	reprehender
ar	vedere	to looke	oulhar
rpentir	pentire	to repent	arrepender
ereinbidia	portare invidia	to envye	ter enveia ou enveiar
ar	ſoffiare	to blowe	aſſoprar
grar	uſcir ſangue, ſanguinare	to blede	ſangrar
er cuidado	ſollecitare	to bedilligent	ſollicitar ou ter cuydad
adar	forare	to perce	furar
iprar	tremare	to tremble	tremer
ar	turbare	to trouble	turbar
barſe	dar vanto	to boaſt	lonvarſe
meter	promettere	to promiſe	prometer
ner	riſervare	to keepe	reſervar oureter
ixar	abaſſare, inchinare	to bowe	abaixar
Alegre	Allegro, lieto	Glad	Alegre
gria.	allegrezza.	gladnes.	alegria.
Comprar	Comprare	To bupe	Comprar
ſtir	veſtire, habligiare	to apparell	veſtu
zear	piangere, gridare	to weepe	bouzeare egritar
arrear	ſtraccinare	to carry on a carne	arraſtrar
er	cuocere	to dreſſe meate	coier
igar	caſtigare	to chaſten	caſtigar
ar	ridare	to cruyſe out	gritar

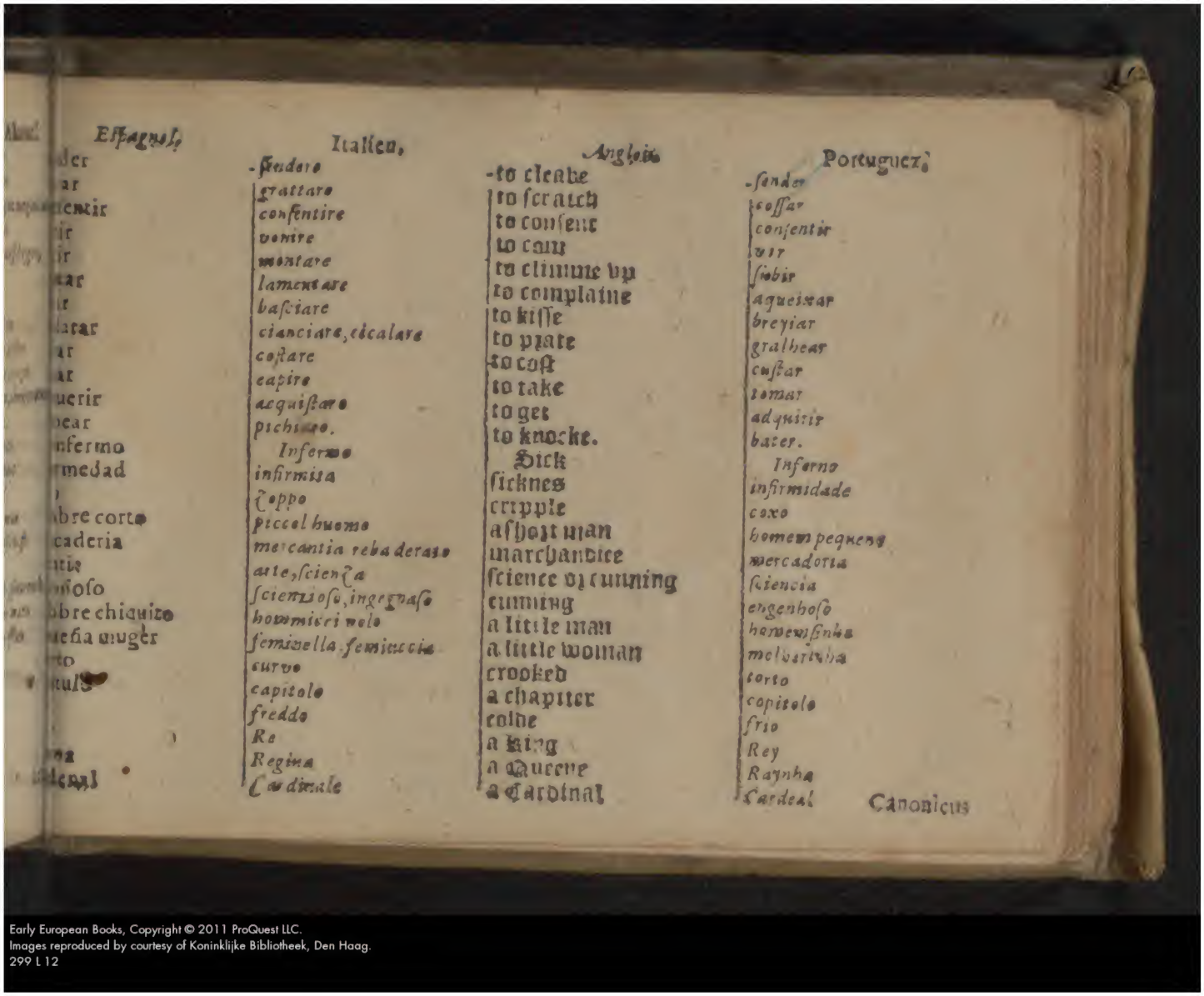
finalere

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
findere	fendre	clieben	spalten
scabere, scalpere	galler	crauwen	kratzen
consentire	consentir	consenteren	bewilligen vergleichen
venire	venir	comen	kommen
ascendere	monter	climmen	steigen auffsteygen,
conqueri	plaindre	claghen	klagen
basiare, osculari	baiser	cussen	kussen
garrire	caqueter	clappen	schwetzen
constare	couster	costen	gestehen, kosten
capere	prendre	crughen/of nemen	nemmen, kriegen
acquirere	acquerir	crijghen	erlangen, vberkommen
pulsare.	hurter.	cloppen.	klopffen.
Ægrotus	Foible	Cranck	Kranck
ægrotatio	foiblesse	cranckheyt	kranckheyt
claudus	boit eux	creupel	kruppell
vir brevis	homme court	cort man	kurtzer man
mercatura	marchandise	coopmanschappe	kauffmanschafft
ars	science	conste	kunst
ingeniosus, artificiosus	ingenieux	constlick	kunstreich, sinnreich
vir parvus	petit homme	cleyn man	ein kleiner mann
parva mulier	petite femme	cleyn wyf	ein kleine fraw
curvus	tortu	crom	krumm
caput	chapitre	capittel	capittel
frigidus	froid	cout	kalt
Rex	Roy	Coninck	Konig
Regina	Royne	Coninginne	Konigin
Cardinalis	Cardinal	Cardinael	Cardinal

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



Espagnol,	Italien,	Anglois	Portuguez,
der	-sendere	-to cleave	-sender
ar	grattare	to scratch	cossar
entir	consentire	to consent	consentir
ir	venire	to cam	vir
ir	montare	to climme vp	subir
tar	lamentare	to complaine	aqueixar
ir	basciare	to kisse	breyiar
latar	cianciare, cicalare	to prate	gralhear
ar	costare	to cost	custar
ar	capire	to take	tomar
uerir	acquistare	to get	adquirir
bear	pichiare.	to knocke.	bater.
nfermo	Infermo	Sick	Inferno
rmedad	infirmita	sicknes	infirmidade
	zoppo	cripple	coxo
bre corto	piccol huomo	a short man	homem pequeno
caderia	mercantia reba derato	marchandice	mercadoria
tie	arte, scienza	science or cunning	sciencia
ioso	scientioso, ingegnaso	cunning	engenhoso
bre chiquito	hommicci nolo	a little man	homemsinho
eña muger	feminella, feminuccia	a little woman	molherinha
to	curvo	crooked	torto
tulo	capitolo	a chapiter	copitolo
	freddo	colde	frio
	Re	a King	Rey
na	Regina	a Queene	Raynha
denal	Cardinale	a Cardinal	Cardeal

Canonicus

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Canonicus	*Chanoine*	Canonick	*Thumbherr*
facellanus	*chapelain*	capellaen	*capellan*
ædituus	*secretair*	coster	*custor sigrist*
coquus	*cuisinier*	cock	*koch*
Victor, doliarius	*tonnellier*	cupper	*fasz bender, kieffer*
factor	*couturier*	cleermaker	*schneider*
caligarius	*chaussetier*	cousmaker	*hosenmacher*
cubiculum	*chambre*	camer	*kammer*
facellum, edicula	*chapelle*	capelle	*kappelle*
tintinnabulum	*cloche*	clocke	*clocke*
frumentum	*bled*	coorn	*korn*
mercator	*marchand*	coopman	*kauffmann*
femoralia & tibialia.	*chausses.*	cousen.	*hosen.*
Facere	*Faire*	Doen D.	*Tun*
baptizare	*baptizer*	doopen	*tauffen*
servire	*servir*	dienen	*dienen*
commoveri misericordia	*avoir pitié*	deiren	*erbarmen*
certiorem facere	*faire entendre*	doen verstaen	*wissen lassen*
errare	*esgarer*	dolen	*irren, sich vergehen*
demonstrare	*faire apparoir*	doen blycken	*scheinen lassen*
bibere	*boire*	dzincken	*trincken*
citare	*adiourner*	dagben	*vor recht fordern*
litigare	*plaider*	dinghen	*vor gericht zancken*
operire	*couurir*	decken	*bedecken*
durare	*durer*	dueren	*wahren*
saltare	*danser*	danssen	*tantzen*
siccare	*essuyer*	dzoogben	*trocknen*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
nonigo	canonico	a chanon	conego
pellan	capellano	a chaplin	capellaõ
cristan	sacristano	a sexton	saõ cristaõ
zinere	cuoco	a cooke	conzinheyro
nelero	sartare	a cooper	toveleyro
stre	bottaio	a tayler	alfayate
lcetero	cal settiero	a hosyer	calceteyro
mara	camera	a chamber	camara
pilla	capella	a chappell	capella
npana	campana	a bell	sino
go	grano	corne	trigo
rcader	mercante, mercantanto	a manchant	mercader
ças.	calze.	hosen.	caleas.
lazer	Fare	To doo	Fazer
utizar	battezzare	to baptise	bautizar
vir	servire	to serve	servir
r misericordia	haver pietâ	to putie	aver misericordia
zer entender	fare intendere	to let vne vnderstand	fazer entender
uiarse	errare, traviare	to go astray	desuiarse
er parecer	far percre	to make appeare	mostrar
er	bere, bevere	to drinke	beber
r	citare	to cal in to the lawe	citar
tea	litegare, piatire	to pleade	andar en demanda ou li-
rir	coprire	to couer	cubrir (rigar
r, turar	durare	to indure	durar aturar
çar	ballare	to dannce	dancar, bailbar
r	seccare, asseingare,	to wyppe & dyppe	secar

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
impellere, urgere	*estraindre*	donwen	*trucken*
gratias agere	*remercier*	dancken	*bedancken, danck-sagen*
sommare	*songer*	droomen	*traamen*
stillare	*degouter*	druppen	*trieffen, tropffen*
minari	*menacer*	dreygen	*trouwen*
advesperascere	*devenir obscur*	doncker werden	*abend werden*
occidere, interficere	*tuer*	dooden	*todten, zu todt schlagen*
tremere	*trembler*	daveren	*zitteren*
audere	*oser*	derren	*dorffen*
portare	*porter*	draghen	*tragen*
perforare	*percer*	doorsteken/oft booren	*durchstechen*
dividere	*partir*	deylen	*zertheylen*
cogitare	*penser*	dencken	*dencken*
latitare	*s'abaisser*	dupcken	*taucken, vndertrucken*
putare	*sembler*	duncken	*duncken, meynen*
tonare	*tonner*	donderen	*donneren*
vertere	*toupier*	draeyen	*vmbkehren, drehen*
tornare	*tourner*	drapen	*vmdrehen*
pellere, fugare, agere	*chasser*	dryven	*vertreiben*
in rabiem agi.	*enrager.*	dul worden.	*toll werden.*
Mortuus	*Mort*	Doot	*Todt*
tuus, tua, tuum	*ton, ta, ton*	dyn	*dein*
mortui	*les morts*	die dooden	*die todten*
tu, tibi, te &c.	*toy te*	dy	*du, du, dich*
surdus, surde	*sourd, sourde*	doof	*taub*
tristis	*triste*	droeve	*betrubt*

apreta

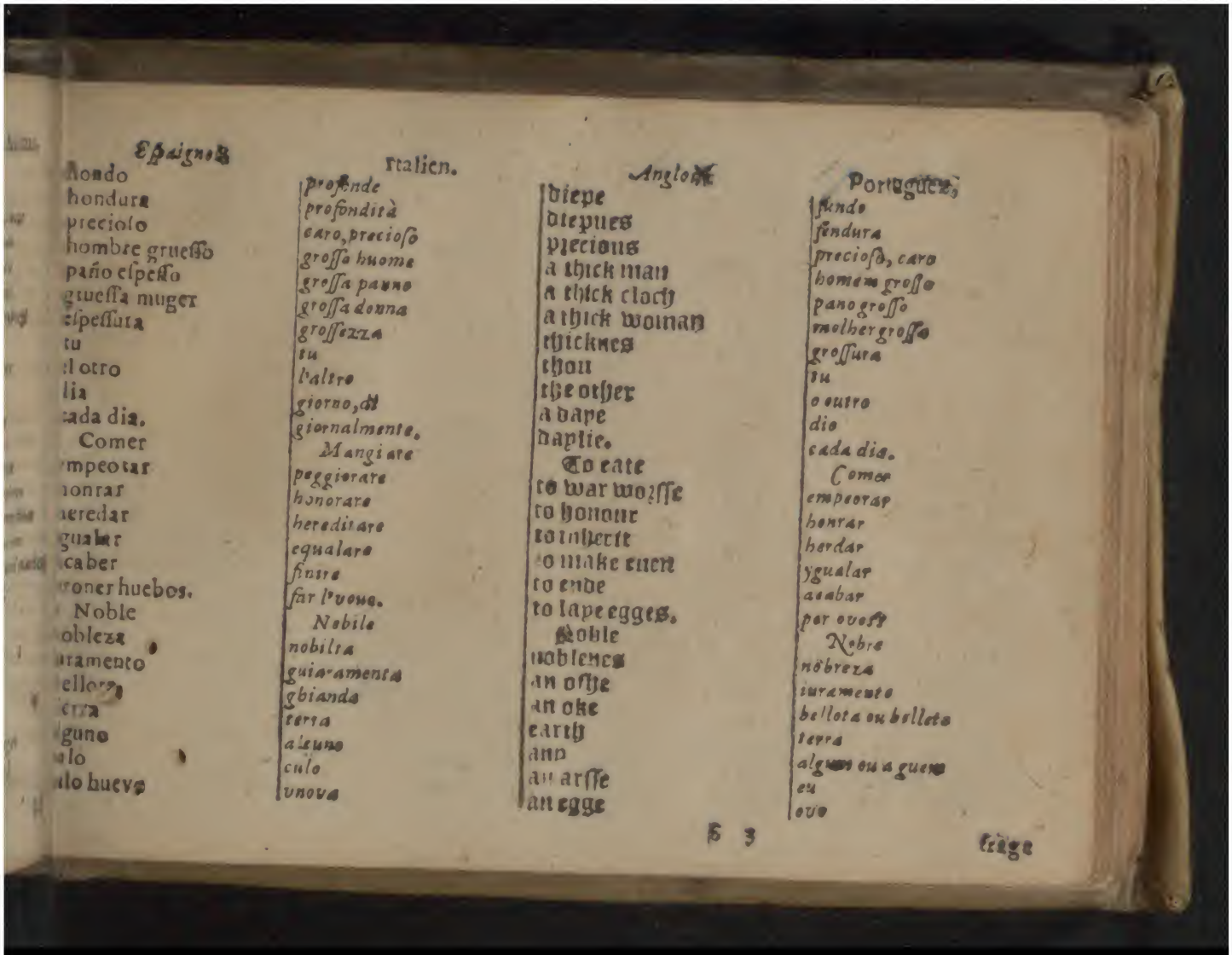
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ipretar	premere	to presse	apertar
lar gracias	ringratiare	to thanke	agradecer, dar gracas
oñar	sognare	to dreame	sonhar
lestillar	gocciolare	to droppe	estillar
imenazar	minacciare	to threaten	ameaca-
scurecer	oscurare, imbrunire	to becom darke	escurecer
natar	amazzare, uccidere	to kill	matar
emblar	tremare	to tremble	tremer
sar	ardire, osare	to dare or be bolde	ousar
aher	portare	to beare	trazer
oradar	pertusare	to bore orth just thowore	furar
arrir	partire, devidere	to divide	partir, dividir
ensar	pensare	to thinke	cuydar, pensar
baxar	abbassare	to stoupe downe	abaxar
arecer	parere	to suppose	parecer
onar	tuonare	to thunder	troar
adar	girare	to wir de about	virar, andar à roda
rnar	volgere	to ture about	tornar
har	caciare	to duve	deiter fora
biar.	arabbiare.	to bemadde.	rayvar.
Muerto	Morte	Death	Morte
yo, ..., tuyo	tuo, tua, tuoi	thyne	teu, tua, teu
s muertos	i morti	the dead	os mortos
..., a ..., tu	tu, te	the	tu, a ti, tu
rdo	sordo	deaf	surdo
ste	tristo	sad	triste

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
profundus	*profund*	diep	*tieff*
profunditas	*profondeur*	diepte	*tieffe*
preciosus, carus	*precieux*	dierbaer	*kostlich, theur*
vir crassus	*gros homim*	dick man	*dickerman*
crassus pannus	*drap espés*	dick laken	*dick tuch*
crassa mulier	*femme grosse*	dick wof	*dick weib*
crassitudo	*espesseur*	dickheyt	*dicke, grobheyt*
tu	*tu*	du	*du*
alius	*l'autre*	d'ander	*ein andere*
dies	*iour*	dach	*ein tag*
quotidie.	*iournellement.*	daghelicx.	*taglich.*
Edere	*Manger*	Eten E.	*Essen*
deterius fieri	*empirer*	ergheren	*verergeren*
honorare	*honorer*	eten	*erhn, verehren*
hæred tatem accipere	*hoirter*	erven	*ein erbe empfahen*
æquare	*vnir*	effenen	*gleich machen*
finire	*finir*	eynden	*endon, ein end machen*
ova ponere.	*pondre.*	eyeren leggen.	*eyer legen.*
Nobilis	*Noble*	Edel	*Edel*
nobilitas	*noblesse*	edelheyt	*adel*
iusiurandam	*sermend*	eedt	*eydt*
glans	*gland*	eeckel	*eychel*
terra	*terre*	eerde	*erde,*
aliquis, vllus	*aucun*	eenich	*einer, einiger*
cuius, anus, i	*cui*	eers	*hinder, an*
ovum	*œuf*	ey.	*ein ey*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



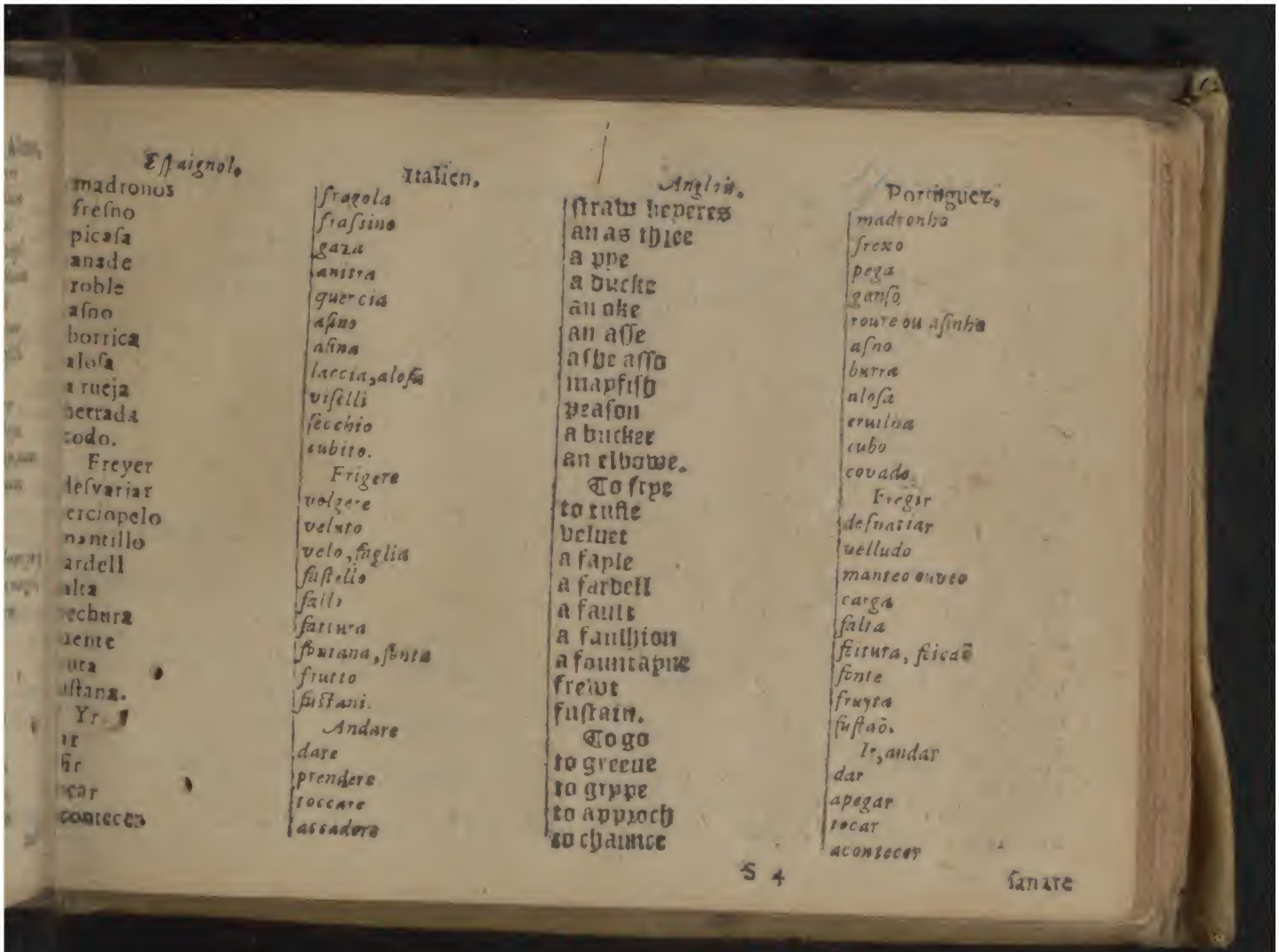
Espaignol	Italien.	Anglois	Portugues.
Hondo	profonde	diepe	fundo
hondura	profondità	diepues	fundura
precioso	caro, precioso	precious	preciosa, caro
hombre grueſſo	groſſa huome	a thick man	homem groſſo
paño eſpeſſo	groſſa panno	a thick cloth	pano groſſo
gueſſa muger	groſſa donna	a thick woman	molher groſſa
eſpeſſura	groſſezza	thickneſs	groſſura
tu	tu	thou	tu
el otro	l'altro	the other	o outro
lia	giorno, di	a daye	dia
cada dia.	giornalmente.	daylie.	cada dia.
Comer	Mangiare	To eate	Comer
empeotar	peggiorare	to war woꝛſſe	empeorar
honrar	honorare	to honour	honrar
heredar	hereditare	to inherit	herdar
igualar	equalare	to make euen	ygualar
acabar	finire	to ende	acabar
poner huebos.	far l'ouo.	to laye eggs.	por ouos
Noble	Nobile	Noble	Nobre
nobleza	nobiltà	noblenes	nõbreza
iuramento	giuramento	an oſſe	iuramento
bellota	ghianda	an oke	bellota ou bolleta
tierra	terra	earth	terra
alguno	alcuno	any	alguem ou a guem
culo	culo	an arſſe	cu
huevo	uouo	an egge	ouo

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
fraga	*freiſce*	eertbeſien	*erdtbeeren*
fraxinus	*freſne*	eſche	*eſchenbaum*
pica	*pie*	exter	*ein atzel*
anas	*annetet*	epntvoghel	*ein antvogel*
quercus	*cheſne*	epcke	*ein eychbaum*
aſinus	*aſne*	eſel	*ein eſell*
aſina	*aſn-ſſe*	eſelinne	*ein eſelinne*
laccia	*a loſe*	elft	*ein meyfiſch*
ervilia	*poys*	erweten	*erbſen*
fiſula	*ſeau*	eemer	*ein eymer*
cubitus.	*coudée.*	ellevoghe.	*ein elnbogen.*
Prigere tert. Coniug.	*Friere*	Frupten	*Backen, braten*
tergiverſari	*fatrouiller*	furſeten	*vermentelen*
holoſericum	*velours*	fluwcel	*ſeyden*
palla	*faille*	falie	*mantel*
ſarcina	*fardeau*	fardeel	*ein kauffmans pack*
erratum	*faute*	faute	*gebrochen mangel,*
forma	*façon*	fatſoen	*model form*
fons	*fontaine*	fontepn	*ein brun*
fructus	*fruit*	frupt	*frucht*
xylinus pannus.	*fuſteine.*	fuſtepn.	*barchet.*
Ire	*Aller*	Gaen	*Gehen*
dare	*donner*	gheven	*geben*
comprehendere	*empoigner*	grypen	*begreiffen*
attingere, tangere	*toucher*	ghenaken	*anrühren*
accidere, evenire	*advenir*	ghebeuren	*widerfaren*

madro

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

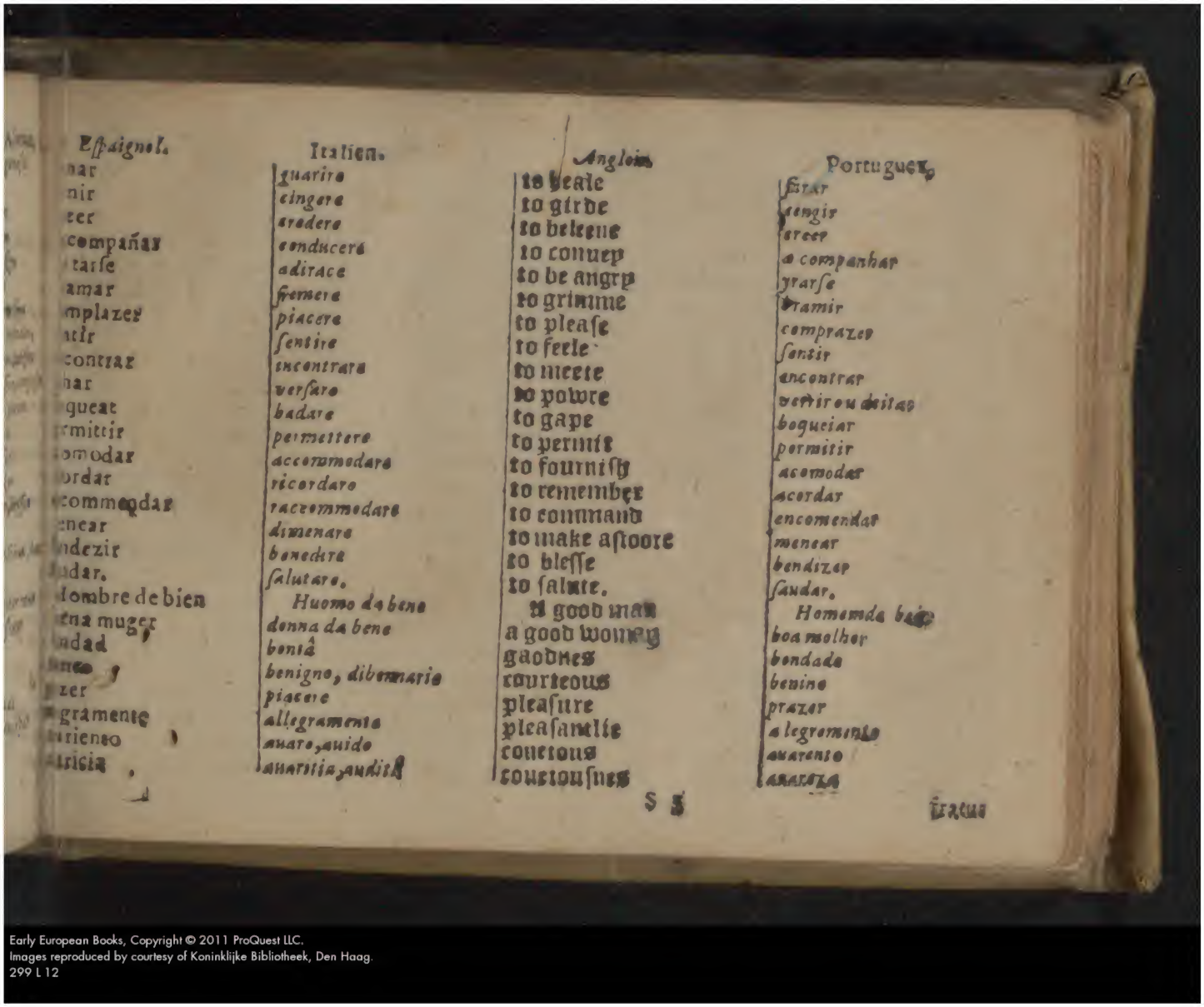


Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
madronos	fragola	straw beperes	madronho
fresno	frassino	an as three	frexo
picasa	gaza	a pye	pega
anade	anitra	a ducke	ganso
roble	quercia	an oke	roure ou asinho
asno	asino	an asse	asno
borrica	asina	ashe asso	burra
alosa	laccia, alosa	mapfish	alosa
a rueja	viselli	peason	eruilha
herrada	secchio	a bucker	cubo
codo.	cubito.	an elbowe.	covado.
Freyer	Frigere	To frye	Fregir
desvariar	volgere	to tuste	desuariar
erciopelo	veluto	veluet	velludo
mantillo	velo, faglia	a faple	manteo ouveo
ardell	fastello	a fardell	carga
alta	fallo	a fault	falta
echura	fattura	a faulhion	feitura, feicaõ
uente	fontana, fonta	a fountayne	fonte
uta	frutto	frewt	fruyta
ustana.	fustani.	fustain.	fustaõ.
Yr	Andare	To go	Ir, andar
ar	dare	to greeue	dar
fir	prendere	to grype	apegar
car	toccare	to approch	tocar
contecer	accadere	to chaunce	acontecer

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
sanare	guerir	ghenesen	heylen genesen
cingere	ceindre	gorden	gurten
credere	croire	ghelooven	glauben
deducere, assectari	convoyer	gheleyden	geleyten
irasci	estre courroucé	grain zijn	zornig seyn
ringi	grincer	grijsen	greinen
obsequi	complaire	ghelieven	gehorsam seyn
sentire	sentir	ghevoelen	fuhlen. befinden,
ocurrere	recontrer	ghemoeten	entgehen, lauffen
effundere, infundere	verser	gieten	ausgiessen, eingiessen
inhiare, apretere	boyer	gapen	gaffen. gieven
permittere, finere	permettre	ghehinghen	zulassen
gratificari	accommoder	gherieven	liebkosen
recordari	souuenir	ghedencken	gedencken
iubere	recommander	ghebieden	gebieten, heyssen
agitare	demener	ghebaren	gebaren
bene precari	benir	ghebenedijen	gutt wunschen, beneden
salutare.	saluer.	groeten.	grüssen.
Vir bonus	Homme de bien	Goet man	Ein guter man
bona mulier	femme de bien	goede vrouwe	ein gute fraw
bonitas	bonté	goetheyt	gütte
placidus	debonnaire	goedertieren	güttig
delectatio, iucunditas	plaisir	ghenenchte	lust, freude
iucundus	plaisant	ghenenchlijck	lustig, danckbar
auarus, auara	auaricieux	gierich	geitzig
auarita	auarice	gierichheyt	geitz

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



Espaignol.	Italien.	Anglois	Portuguez.
nar	guarire	to heale	furar
nir	cingere	to girde	cengir
ter	credere	to beleene	creer
compañar	conducere	to conuey	a companhar
tarse	adirace	to be angry	yrarse
amar	fremere	to grimme	bramir
mplazer	piacere	to please	comprazer
ntir	sentire	to feele	sentir
contrar	incontrare	to meete	encontrar
har	versare	to powre	verrir ou deitar
queat	badare	to gape	boqueiar
rmittir	permettere	to permit	permitir
omodar	accommodare	to fournish	acomodar
ordar	ricordare	to remember	acordar
commendar	raccommodare	to command	encomendar
enear	dimenare	to make astoore	menear
ndezir	benedire	to blesse	bendizer
udar.	salutare.	to salute.	saudar.
Hombre de bien	Huomo da bene	A good man	Homemda bem
ena muger	donna da bene	a good womey	boa molher
ndad	bontâ	gaodnes	bondade
neo	benigno, dibonnario	courteous	benino
zer	piacere	pleasure	prazer
gramente	allegramente	pleasantlie	alegremente
rienso	auaro, auido	couetous	auarento
ricia	auaritia, auditâ	couetousnes	auareza

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

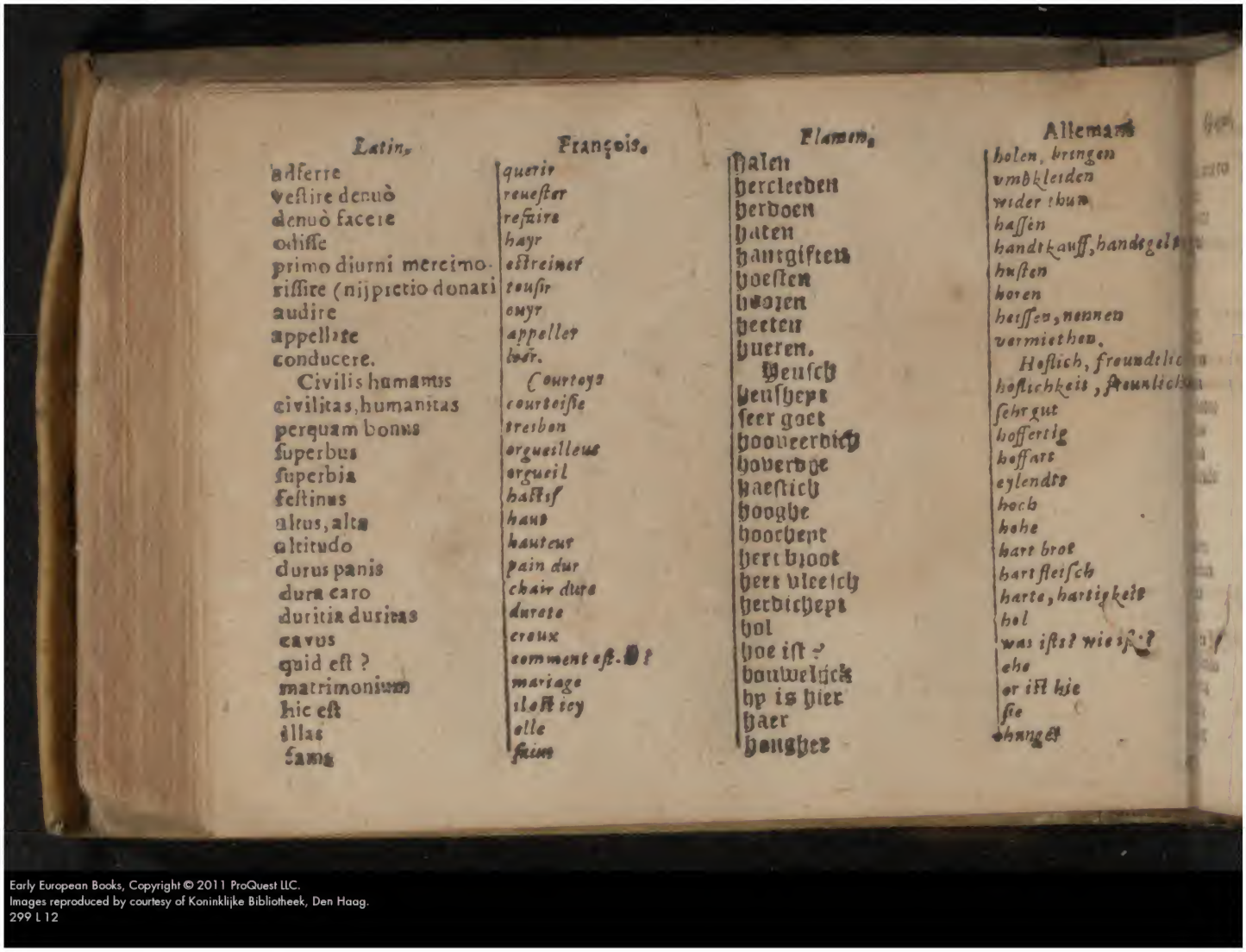
Latin.	François.	Flamen.	Allemian.
iratus	courroucé	gram	zornig
Ira, iracundia	courroux	gramschap	zorn
Lætus	ſain	gheſont	geſunde
velox, celer, gnavus	viſte	gheras	behende. ſchnell
vir procerus	homme grand	groot man	ein langer mann
procera mulier	femme grande	groot wof	ein lange fraw
communis	commun	gheneyn	gemeyn
magnitudo, quantitas	grandeur	groothept	groſſe
ſimulatio	ſemblant	ghelaet	gleichformichkeit
conſtans	conſtant	geſtadich	beſtendig
conſtantia	conſtance	geſtadicheyt	beſtendigkeit
fidelis	loyal	ghetrouwe	getrawe
fidelitas	loyauté	ghetrouwicheyt	trawe, glaub
felicitas.	heur.	gheluck.	gluck ſeligkeit.
Iuuare	Ayder	Helpen H.	Helffen
habere	avoir	hebben	haben
amplexari	acoller	helſen	helfen, vmbpfahen
feſtinare	haſter	haeſten	eylen
celare	celer	helen	verholen, verbergen
ſperare	eſperer	hopen	hoffen
impedire	greuer	hinderen	verhinderen
grandinare	greſter	haghelen	hagelen
accipere hoſpitio	loger	herberghen	beherbergen
ducere, nubere	marier	houwen	verehelichen
contrectare	manier	handelen	handelen
ſuſpendere	pendre	hanghen	hangen hencken

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
yrado	irato	angry	yrado
ra	ira	anger or wrath	yra
no	ſano	whole or ſound	ſaõ
ero	liggiero	quicklie	ligeyro
ombre alto	grande huomo	a great man	grande homem
ugeralta	gran donna	a great woman	grande molher
omun	comun	common	commum
an'eza	grandezza	greatnes	grandeza
mblante	ſembiante	countenance	diſſimulacaõ
nſtante	conſtante	conſtant	conſtante
nſtancia	conſtanza	conſtantnes	conſtancia
al	fedele	faithfull	leal
a dad	fedeltâ	faithfulnes	lealdade
cha.	ventura felicità.	fortune.	dita, ventura
Ayudar	Aiutare. giouare	To help	Aiudar
er	hauere	to have	aver
riçar	abbraciare	to imbrace	abracar
preſſurar	affrettare	to make haſt	apreſſar
ubrir	celare	to keep cloſe	encobrir
erar	ſperare	to hope	eſperar
pedir	impedire	to hinder	impedir
ançar	grandinare	to haple	cayr pedra
olençar	alloggiare	to lodge	apouſentar
ar	marstare, iormoglia	to marrye	caſar
near	maneggiare	to handle	manear
gar	pendere impiccare	to hang	enforcar, pendurar

adferre

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



Latin.	François.	Flamen.	Allemans
adferre	querir	halen	holen, bringen
veſtire denuò	reueſter	hercleeden	vmbkleiden
denuò facere	refaire	herdoen	wider thun
odiſſe	hayr	haten	haſſen
primo diurni mercimo-	eſtreines	hantgiften	handtkauff, handgelt
riſſire (nijpretio donari	touſir	hoeſten	huſten
audire	ouyr	hooren	horen
appellare	appeller	heeten	heiſſen, nennen
conducere.	loer.	hueren.	vermiethen.
Civilis humanus	Courtoys	Beuſch	Hoflich, freundtlich
civilitas, humanitas	courteiſie	beuſheyt	hoflichkeit, freunlichkeit
perquam bonus	tresbon	seer goet	ſehr gut
ſuperbus	orgueilleus	hooveerdich	hoffertig
ſuperbia	orgueil	hoverdye	hoffart
feſtinus	haſtif	haestich	eylendt
altus, alta	haut	hooghe	hoch
altitudo	hauteur	hoocheyt	hohe
durus panis	pain dur	hert broot	hart brot
dura caro	chair dure	hert vleesch	hart fleiſch
duritia duritas	durete	herdicheyt	harte, hartigkeit
cavus	creux	hol	hol
quid eſt ?	comment eſt. Et ?	hoe iſt ?	was iſts? wie iſts?
matrimonium	mariage	houwelijck	ehe
hic eſt	ileſt icy	hy is hier	er iſt hie
illas	elle	haer	ſie
fame	faim	honger	hunger

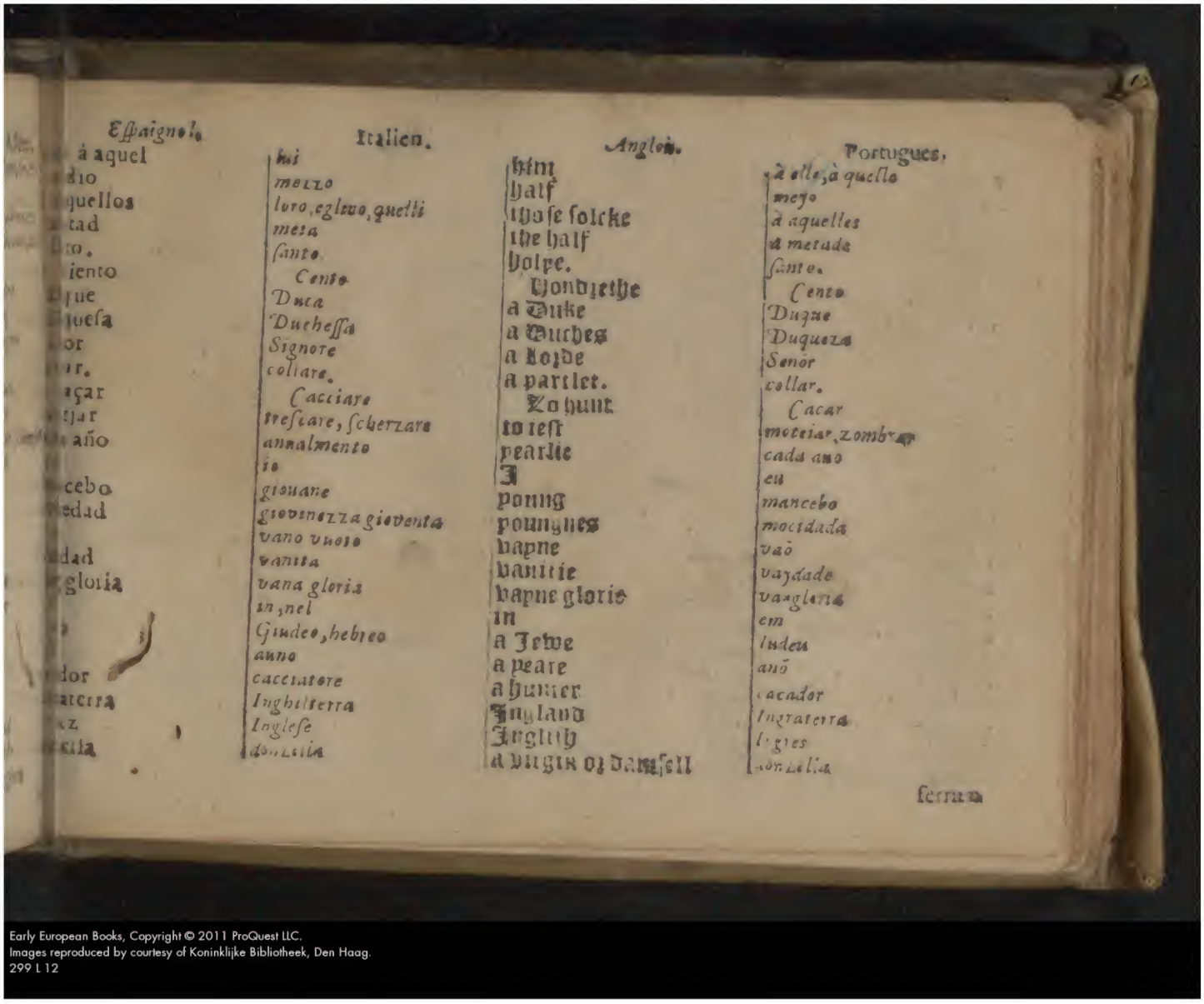
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
ir	apportare	to fetch	trazer
dier otra vez	riueſtire	to put on other apparel	reueſtir
azer	riffare	to do againe	refazer
rrecer	odiare	to hate	auorecer
enas	principar, dar la buona mano	to geeue handſaile	eſtrear
ſer	toſsire	to cough	toſsir
	odire	to heare	ouuir
nar	chiamare, nominare	to becalled	chamar, nomear
ilar.	affitare.	to hyre.	à lugar.
orte	Corteſe	Stil	Cortez
eſia	corteſia	ſtilnes	corteſia
y bueno	molto buono	very good	muy bom
ruio	ſuperbo, altiero	proude	ſoberbo
uia	ſuperbia, orgoglio	pryde	ſoperba
ſſurado	frettoloſo	hattie	apreſſado
	alto	high	alto
ra	altezza	highnes	altura
duro	pan duro	harde bread	pão duro
edura	dura carne	harde fleaſh	carne dura
zza	durezza	hardnes	dureza
co	buſo	hollowe	occo
o es ?	como é	how is it?	como he?
miento	matrimonio	mariage	caſamento
ſeſta	egli e qus	he is heere	aqui eſta
ella	loi, ella	her	aquella
bre	fume	hunger	fome

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	Françols.	Flamen.	Alleman.
Illi, illum, &c.	luy	hem	ihme, dem, den, &c.
dimidium	demy	half	halb
illi, illis, &c,	deux	henlieden	dehnen, ihnen, &c.
dimidium	moytié	helft	der halbe theil, die helff
ſanctus.	ſaint.	heylich.	heylig.
Centum	Cent	Hondert	Hondert
Dux, Domina	Duc	Hertoghe	Hertzog
Dux	Ducheſſe	Hertoginne	Hertzoginne
Dominus, Dynaſtes	Seigneur	Heere	Herr
collare.	collier.	halſdoeck.	haltztuch.
Venari	Chaſſer	Jagen J.	Iagen
iocari	railler	jocken	ſchertzen ſchimpffen
quotannis	par an	jaerlijcx	iahrlich
ego	ie	ick	ich
iuvenis	iaunne	jonck	iung
iuventus	ieuneſſe	jonckheyt	iugent
inanis	vain	ydel	eyttel
vanitas	vanité	ydelheyt	eyttelkeit
vanagloria	vaine gloire	ydel glorie	eyttele ehr
in	en	in	in
Iudæus	Iuif	Jode	Iude
annus	an	jaer	iahr
Venator	Venateur	Jagher	iager
Anglia	Anglia	Engelant	Engelland
Anglus	Anglou	Engelſche	Engliſcher
domina	damoiſelle	Jonckvjou	fraw, iungfraw

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
à aquel	lui	him	à elle, à quello
dio	mezzo	half	meyo
quellos	loro, eglino, quelli	those folcke	à aquelles
tad	mesa	the half	à metade
to.	santo.	holye.	santo.
iento	Cento	Hondrethe	Cento
que	Duca	a Duke	Duque
quesa	Ducheſſa	a Duches	Duqueza
or	Signore	a Lorde	Senor
ar.	collare.	a partlet.	collar.
çar	Cacciare	To hunt	Cacar
jar	treſcare, ſcherzare	to teſt	moteiar, zombar
año	annalmento	pearlie	cada ano
	io	I	eu
cebo	giouane	ponng	mancebo
edad	giouinezza gieventa	poungnes	mocidade
	vano vuoto	vapne	vaõ
dad	vanita	vanitie	vaydade
gloria	vana gloria	vapne glorie	vangloria
	in, nel	in	em
	Giudeo, hebreo	a Jewe	Iudeu
	anno	a peare	anõ
dor	cacciatore	a hunter	cacador
aterra	Inghilterra	England	Ingraterra
z	Ingleſe	Englith	Ingles
cula	donzella	a virgin or damſell	donzella

ferra

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ferrum	fer	Yser	eyser
glacies	glace	ys	eyss
intestina	entrailles	inghewant	ingeweid
atramentum	encre	inckt	dinten
dominus.	seigneur.	Ionckheere.	herr, iunckher.
Elugere	Choisir	Kiesen U.	Kiesen, erwehlen
parere	enfanter	kinderen	kinder geberen
in genua procumbere	agenouiller	knielen	knyen, auff die kny fal
nectere	nouer	knopen	knupffen
pectere	peigner	kemmen	kemmen, strelen
agnoscere	cognoistre	kennen	kennen
scire	scauoir	kohnen	konnen, wissen
vertere	tourner	keeren	vmbkehren
mandare	masscher	knawen	kawen
litigare.	tauser	kyuen.	zancken.
Mala	Ioues	Kaken	Kinnebacken
cinnamomum	cancelle	kaneel	kaneel, zimmet
iugulus	gorge	keele	kele
ahenum	chauderon	ketel	kessel
Imperator, Augustus	Empereur	Keyser	Keyser
Augusta	Imperatrice	Keyserinne	Keyserin
candela	chandelle	keerse	liecht, kertz
pecten	peigne	kam	kam, strel
cerasum	cerise	kerse	kirsen
templum	eglise	kercke	kirche
cella promtuaria	celier, cave	kelder	keller

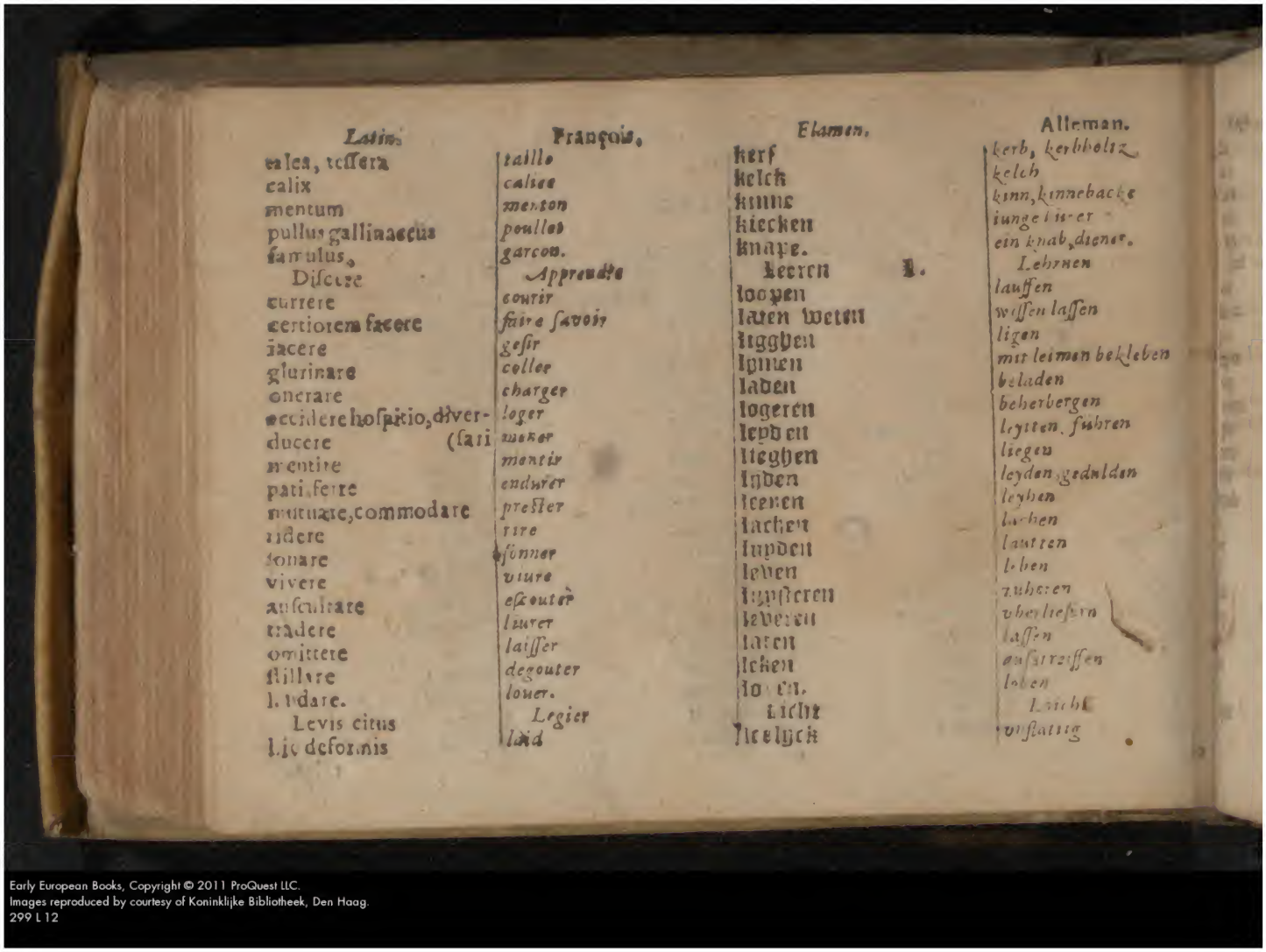
b

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ierro	ferro	pron	ferro
ielo	ghiaccio	ice	caramelle
ntrañas	intestini	entraples	entranhas
inta	inchiostro	ynke	tinta
eñor.	signore.	a gentelman.	senor.
Escoger	Eleggere	To choose	Escolher
arir	partorire	to beare childzen	parir
rodillar	inginocchiare	to kneele	ageolhar
ñolar	annodare	to knit	ennodar, dar no
ignar	pettinare	to combe	pentear
noscer	conoscere	to knowe	conhecer
ber	sapere	to beable	saber
rnar	volgere, tornare	to turne	ternar
ascar	masticare	to gnawe	mastigar
ñir.	contendere.	to thyde.	peleyar.
Mexilas	Guancie	To cheekes	Queixadas
nela	conela	finamom	canella
golladero	strezza	a thzore	guella
ldero	caldara	a kittle	zaldeyra
nperador	Imperatore	an Emperour	Emperador
nperatris	Imperatrice	an Emperesse	Emperatriz
ndela	candela	candles	candea
ine	pettine	a combe	pontem
ezo	ciregio	cherryes	cereyieyra
lesia	chiesa	a church	yereyta
pensa	cantina	a seller	despensa

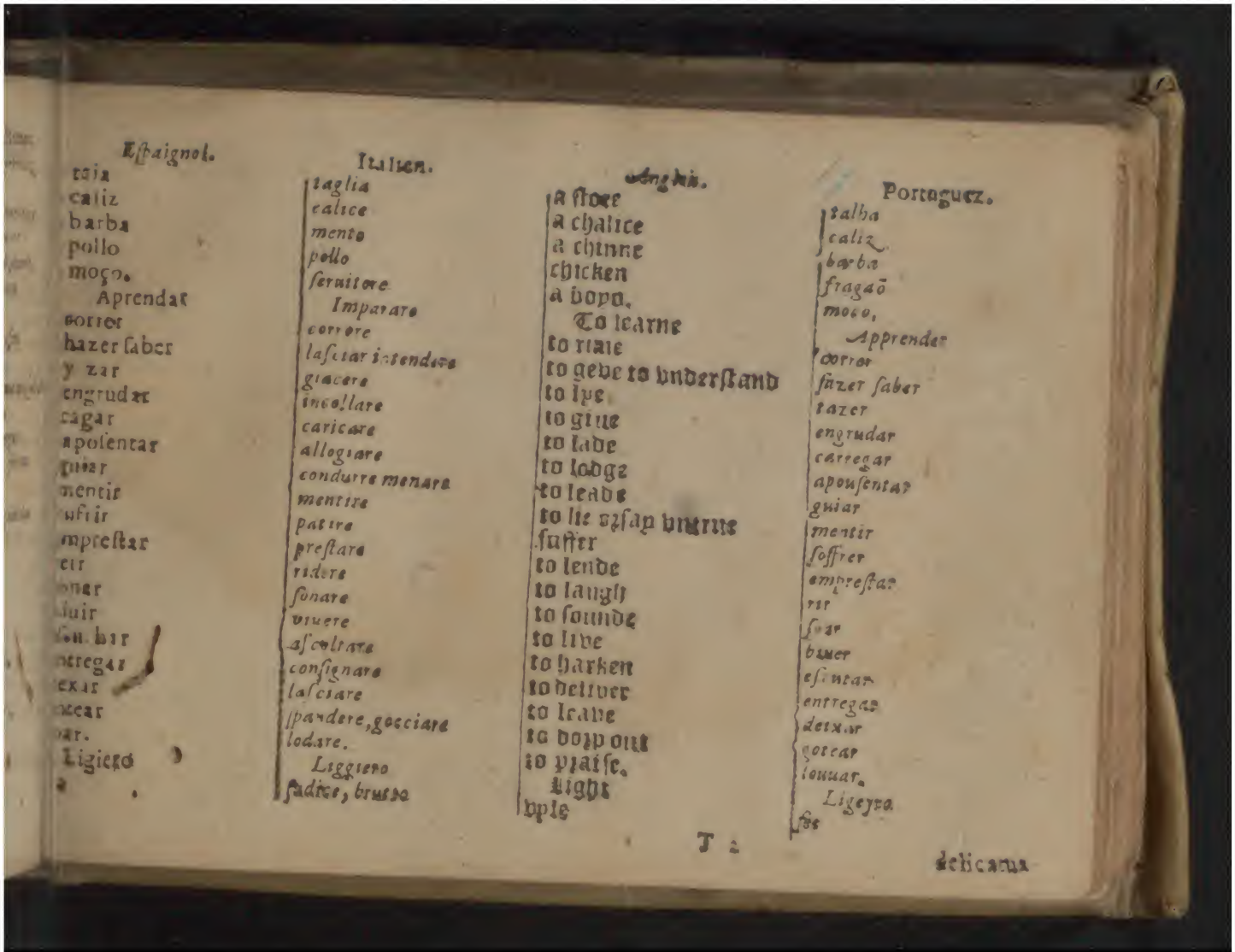
tales.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
talea, tessera	taille	kerf	kerb, kerbholtz
calix	calice	kelch	kelch
mentum	menton	kinne	kinn, kinnebacke
pullus gallinaceus	poullet	kiecken	junge hüner
famulus,	garçon.	knape.	ein knab, diener.
Discere	*Apprendre*	Leeren L.	*Lehrnen*
currere	courir	loopen	lauffen
certiorem facere	faire savoir	laten weten	wissen lassen
iacere	gesir	liggben	ligen
glutinare	coller	lijmen	mit leimen bekleben
onerare	charger	laden	beladen
accidere hospitio, diver-	loger	logeren	beherbergen
ducere (fari	mener	leyden	leytten, führen
mentire	mentir	liegben	liegen
pati, ferre	endurer	lijden	leyden, gedulden
mutuare, commodare	prester	leenen	leyhen
ridere	rire	lachen	lachen
sonare	sonner	luyden	lautten
vivere	viure	leven	leben
auscultare	escouter	luysteren	zuhören
tradere	leurer	leveren	überliefern
omittere	laisser	laten	lassen
stillare	degouter	lecken	außtreiffen
laudare.	louer.	loven.	loben
Levis citus	*Legier*	Licht	*Leicht*
lic deformis	laid	lelijck	vnflatig

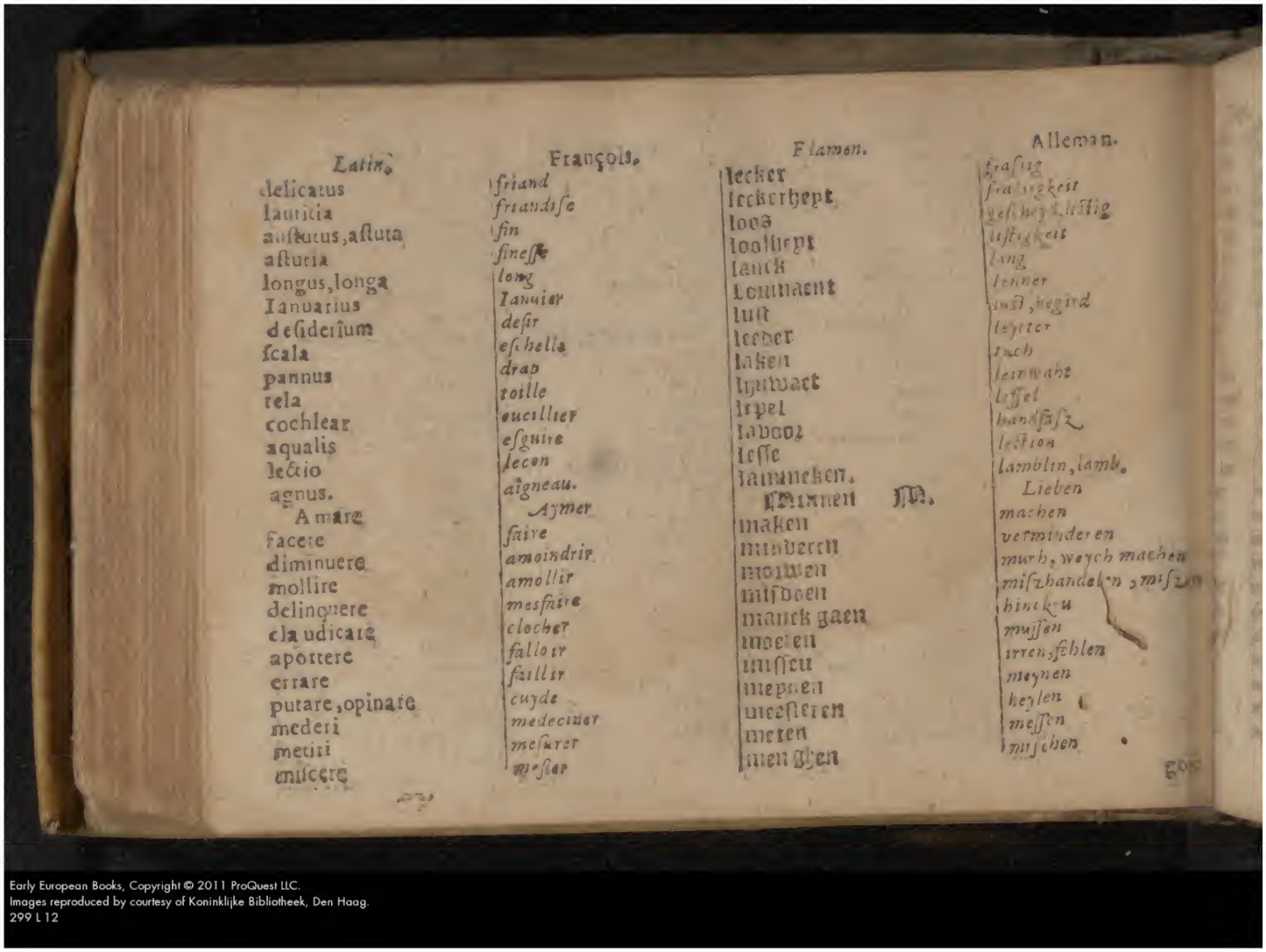
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
taia	taglia	a stoce	talha
caliz	calice	a chalice	caliz
barba	mento	a chinne	barba
pollo	pollo	chicken	fragaõ
moço.	seruitore	a boyo.	moço,
Aprendar	Imparare	To learne	Apprender
correr	correre	to riaie	correr
hazer saber	lasciar intendere	to geve to vnderstand	fazer saber
y zar	giacere	to lye	tazer
engrudar	incollare	to giue	engrudar
cagar	caricare	to lade	carregar
aposentar	allogiare	to lodge	apousentar
guiar	condurre menare	to leade	guiar
mentir	mentire	to lie or say vntrue	mentir
ufrir	patire	suffer	soffrer
mprestar	prestare	to lende	emprestar
eir	ridere	to laugh	rir
oner	sonare	to sounde	soar
uir	viuere	to live	biuer
[illegible]	ascoltare	to harken	escutar
ntregar	consignare	to deliver	entregar
exar	lasciare	to leave	deixar
ntear	spandere, gocciare	to dorp out	gotear
ar.	lodare.	to praise.	louuar.
Ligiero	Liggiero	Light	Ligeyro
a	sadice, brutto	vple	fee

delicatus

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
delicatus	friand	lecker	frasig
lauticia	friandise	leckerheyt	frasigkeit
astutus, astuta	fin	loos	geschwynd, listig
astutia	finesse	loosheyt	listigkeit
longus, longa	long	lanck	lang
Ianuarius	Ianuier	Lommaent	lenner
desiderium	desir	lust	lust, begird
scala	eschelle	leeder	leytter
pannus	drap	laken	tuch
tela	toille	lijnwaet	leinwant
cochlear	cueillier	lepel	leffel
aqualis	esguire	lavoor	handfasz
lectio	lecon	lesse	lection
agnus.	aigneau.	lammeken.	lamblin, lamb.
Amare	Aymer	Minnen M.	Lieben
facere	faire	maken	machen
diminuere	amoindrir	minderen	vermindern
mollire	amollir	moiwen	murb, weych machen
delinquere	mesfaire	misdoen	misshandeln, missetun
claudicare	clocher	manck gaen	hinken
apportere	falloir	moeten	mussen
errare	fallir	misseu	irren, fehlen
putare, opinare	cuyde	meynen	meynen
mederi	medeciner	meesteren	heylen
metiri	mesurer	meten	messen
miscere	mesler	mengen	mischen

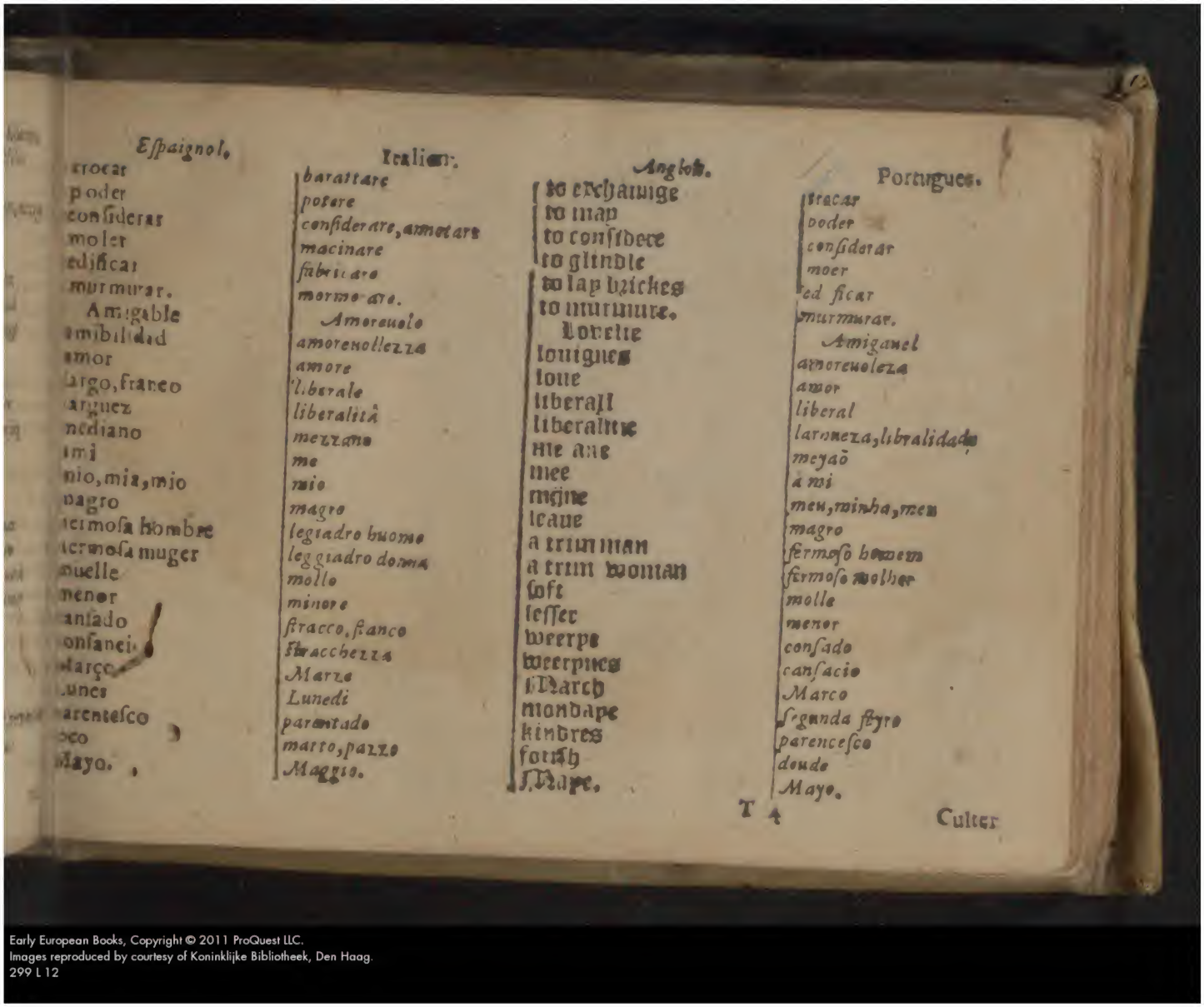
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
oloso	goloso	delicate	goloso
ololina	golo	delicatenes	gula, golodibo
tuto	sottile	subtil	astuto
tucia	sottilleza	subtiltie	astucia
uengo	longo	long	longo
nera	Gennare	Iannary	Taneyro
esseo	piacere	lust or desiere	descio
scaleca	scala	a ladder	escada
año	panno	wollen cloth	pano
la	tela, panno line	lynen cloth	pano de linho ontaõ
chera	cocchiaro	a spoone	colher
guamanil	bacile	an ewer	gumil
cion	lettione	an lesson	licaõ
rdero.	agnello, agnelletto.	a little lambe.	cordeyro.
Amar	Amare	To love	Amar
zer	fare	to make	fazer
ocar	minuire	to diminish	apouear, diminuir
landar	amollire	to make soft	abrandar
ñar	farmale	to doo amisse	danar
quear	zoppicare	to halt	coxear
uenir	esser di bisogne	to befaine	conurir, ser necessaria
rar	sallire, errare	to misse	errar
nsar	pensare, imaginare	to meane	cuydar, pensar
tar	medicare	to cure	curar
edir	misurare	to meosure	medir
esclar	mescolare	to minghe	mesturar

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	Francois	Flamen.	Alleman.
commutare	changer	manghelen	verwechſelen
poſſe	pouuoir	moghen	mogen
conſiderare	prendre garde	mercken	betrachten, mercken
molere	moudre	malen	malen
cæmento extruere	maſſonner	metſen	giſſen
murmurare.	murmurer.	murmureren.	murmulen.
Amabilis	Amiable	ſ. Minnelijck	Lieblich
amabilitas	amiableté	mindelijckheyt	lieblichkeyt
amor	amour	minne	liebe
largus	liberal	milde	milds
largitas	liberalité	milticheyt	miltigkeit
mediocre	moyen	middelbaer	mittelmeſſig
mihi	moy	my	mir
meus, mea, meum	mon, ma, mien	myn	mein
macer	maigre	magher	mager
vir elegans	icly homme	mop man	ſchoner man
mulier elegans, ſcita	icelye femme	mop wijf	ſchoner fraw
mollis	mol	mojwe	murb, lind weich
minus, minos	moindre	minder	weniger, minder
laſſus	las	moede	mude
laſſitudo	laſſeté	moetheyt	mudigkeyt
Martius	Mars	ſ. Meert	Mertz
Lunaris dies, diez Lunæ	lundy	maendach	montag
cognatio	parenté	maechſchap	magſchaft, verwanſchaft
fatuus	ſot	mal	narriſch, nal
Maius.	May.	ſ. Mey.	Mey.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
trocar	barattare	to exchaunge	trocar
poder	potere	to may	poder
considerar	considerare, annotare	to considere	considerar
moler	macinare	to glindle	moer
edificar	fabricare	to lay brickes	edificar
murmurar.	mormorare.	to murmure.	murmurar.
Amigable	Amoreuole	Louelie	Amiganel
amibilidad	amoreuollezza	louignes	amoreuoleza
amor	amore	loue	amor
largo, franco	liberale	liberall	liberal
larguez	liberalità	liberalitie	larnueza, libralidade
mediano	mezzano	me ane	meyaõ
mi	me	mee	a mi
mio, mia, mio	mio	mijne	meu, minha, meu
magro	magro	leaue	magro
hermosa hombre	legiadro huomo	a trim man	fermoso homem
hermosa muger	leggiadro donna	a trim woman	fermoso molher
muelle	mollo	soft	molle
menor	minore	lesser	menor
cansado	stracco, stanco	weerye	consado
consancio	stracchezza	weerynes	cansacio
Março	Marzo	March	Marco
Lunes	Lunedi	mondaye	segunda feyro
parentesco	parentado	kindres	parencesco
loco	matto, pazzo	forish	doude
Mayo.	Maggio.	Maye.	Mayo.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

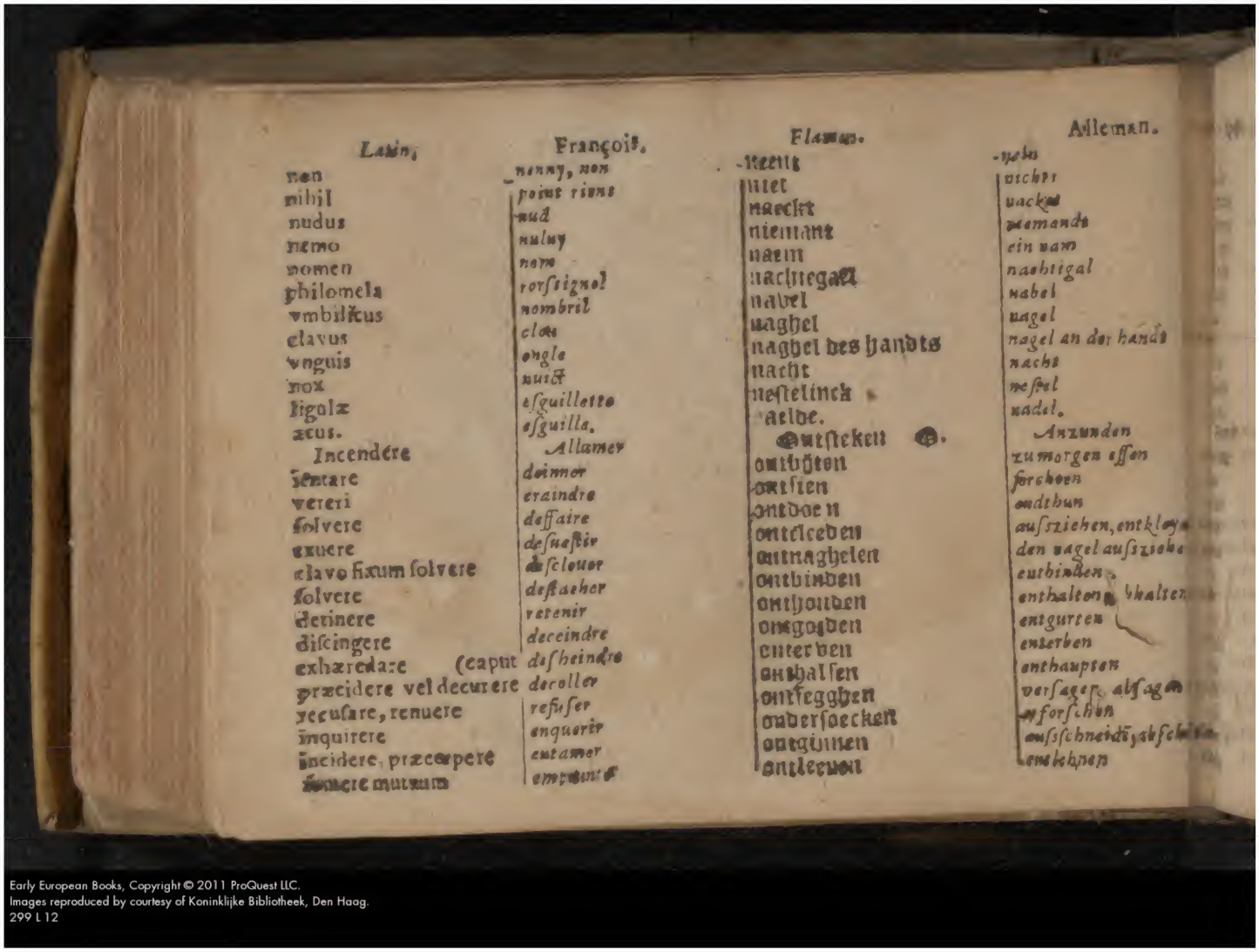
Latin.	Françoist	Flaman.	Alleman.
Culter	Couteau	Mes	Meſſer
faber cultarius	coutelier	meſmaker	meſſer ſchmidt
cæmentarius	maſſon	meſer	iſenmetz
moneta	mennoye	munte	munte
monetarius	monneyeur	munter	munter
proxeneta	courtier	makelaer	vnderhandler
penula pallium.	manteau.	mantel.	mantel
Appropinquare	Approcher	Naken N.	Heran nahen
fuere	coudre	napen	nehen, neygen
clavo figere	cloner	nagelen	nagelen
nominare	nommer	noemen	nennen
sternutare	eſternuer	nieſen	nieſen
nebulosum esse aërem	faire brouillas	nevelen	nebelen
fumnis digitis premere	prineer	nijpen	neygen
inuitare	inuiter	nooden	zu gaſt laden
capere	prendre	nemen	nemmen
merendam capere	reciner	na noen eten	zu abent eſſen
inclinare propendere	encliner	nijghen	neygen
madefacere	mouiller	nat maken	naſs machen
iugulis constringere.	attacher.	neſtelen.	neſtelen.
Invidus	Envieux	Nydich	Neidig
invidia	envie	nijt nydicheyt	neid
novus	nouueau	nieu	new
aliquid novi nuncij	nouuelles	niemmaren	newe zeitung
diligens, sedulus	diligent	neerstich	fleiſſig, ernſthafftig
diligentia	diligence	neerstycheyt	fleiſs
humilis	bas	neder	niderrechtig

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Cuchillo	Coltello	A kinse	Faca
cuchillero	coltelliero	a cutler	cotilleyro
antero	muratore	a bricklayer	aluane
moneda	monete	mauye	mœda
monedero	monetario	a quoyner	mœdeyro
corredor	corratiere, sensalo	a broker	corretor
manteo.	mantello.	a clocke.	manteo. ferragoulo.
Acercar	Auicinare	To approch	Achegarse
coser	euccire	to sowe	coser
auar	inchiodare	to naile	encrauar
nombrar	nominare	to name	nomear
sternudar	starnutare	to neese	esternadar
fazer niebla	nebbia	to mist	fazer neuea
picigar	pizzicare	to pinch	picigar
combidar	inuitare	to bid to a feast	conuidar
tomar	pigliare, prendere	to take	tomar
merendar	merendare	to eate after noone	merendar
inclinar	inchinare	to make courtesie	inclinar
mojar	bagnare	to make weth	molhar
atacar.	atacare.	to tye ones pointes.	apegar.
Embidioso	Inuidioso	Enuious	Enueioso
embidia	inuidia	hate	enueia
nuouo	nuouo	new	nouo
nuas	auoua, auiso	new tödinges	nouas
diligenté	diligente	diligent	diligente
diligencia.	diligenza	diligentnes	diligencia
baxo	basso	beneth/or lowe	baxo

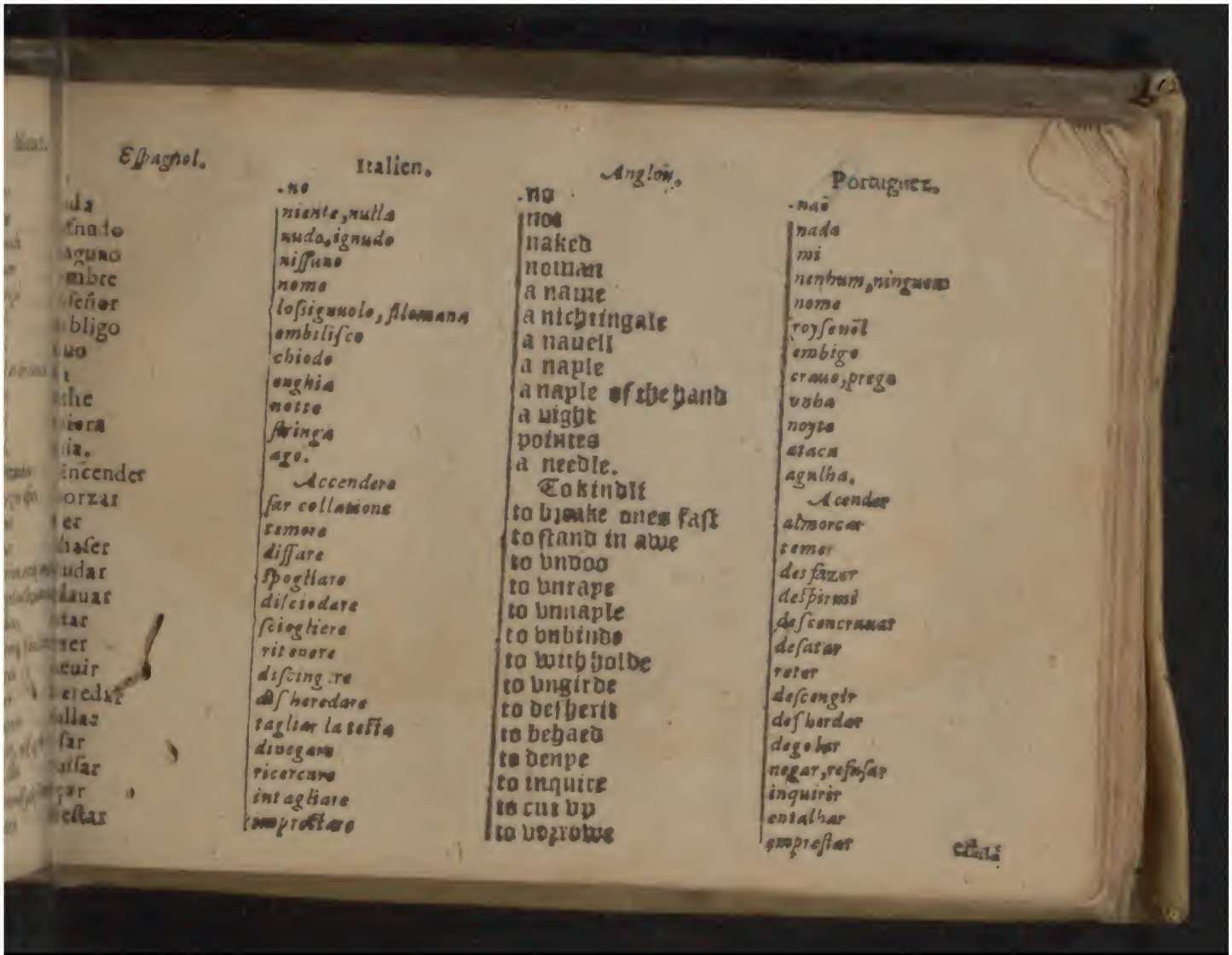
non

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
non	nenny, non	niet	nein
nihil	point riens	niet	nicht
nudus	nud	naeckt	nackat
nemo	nully	niemant	niemands
nomen	nom	naem	ein nam
philomela	rossignol	nachtegaell	nachtigal
vmbilicus	nombril	navel	nabel
clavus	clou	naghel	nagel
vnguis	ongle	naghel des handts	nagel an der hands
nox	nuict	nacht	nacht
ligulæ	esguilletto	nestelinck	nestel
æus.	esguilla.	aelde.	nadel.
Incendere	Allumer	Ontsteken	Anzunden
sentare	deinner	ontbijten	zumorgen essen
vereri	craindre	ontsien	forchten
solvere	deffaire	ontdoen	endthun
exuere	desuestir	ontcleeden	ausszichen, entkleyden
clavo fixum solvere	desclouer	ontnaghelen	den nagel ausszichen
solvere	deslacher	ontbinden	entbinden
detinere	retenir	onthouden	enthalten, behalten
discingere	deceindre	ongorden	entgurten
exhæredare (caput	desheindre	onterven	enterben
præcidere vel decurtare	decoller	onthalsen	enthaupten
recusare, renuere	refuser	ontseggben	versagen, alsagen
inquirere	enquerir	ondersoecken	erforschen
incidere, præcæpere	entamer	ontginnen	ausschneiden, abschneiden
fouere mutuum	emprunter	ontleenen	entlehnen

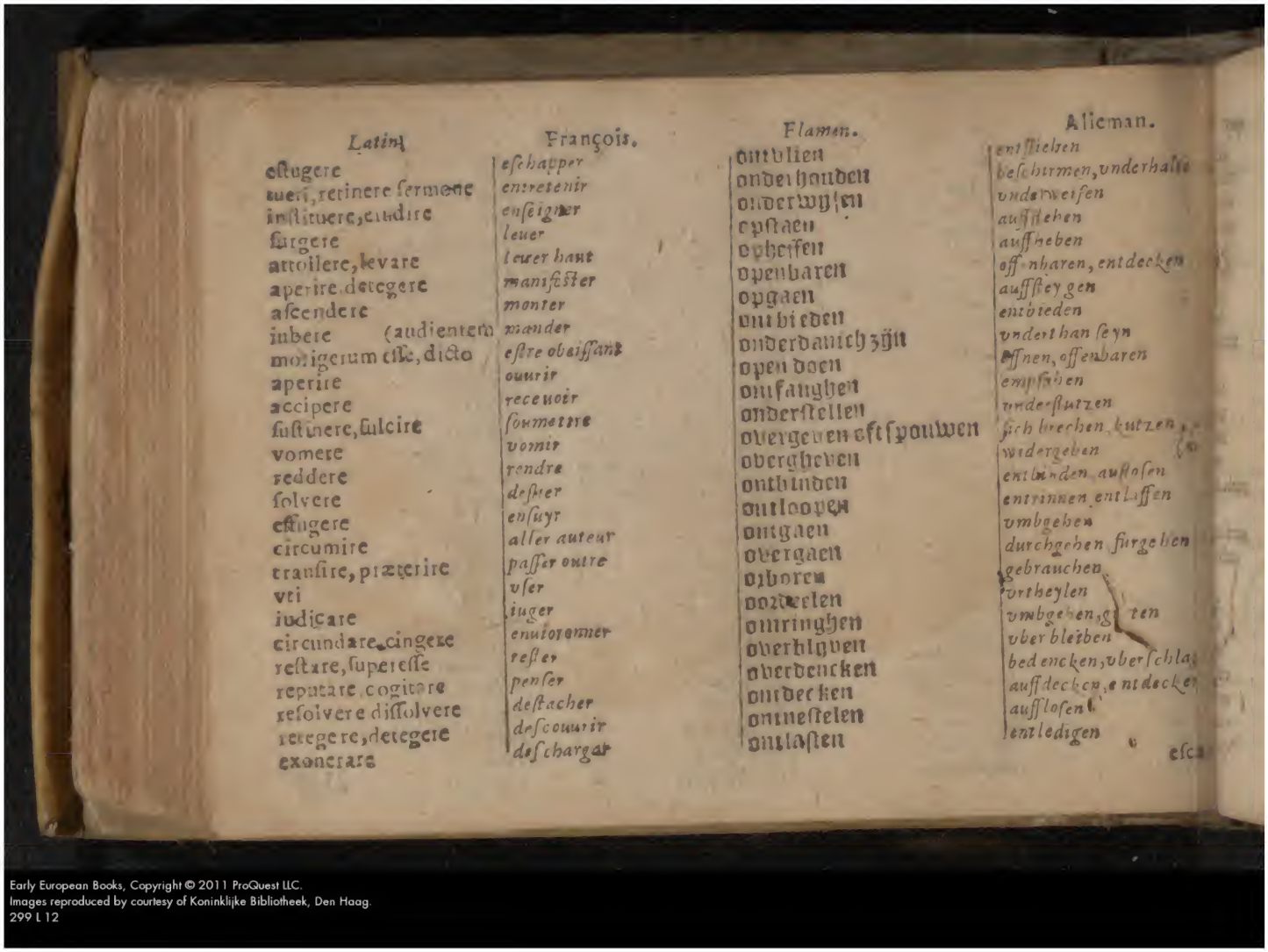
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
	.no	.no	.naõ
da	niente, nulla	not	nada
fnudo	nudo, ignudo	naked	mi
aguno	nissuno	noman	nenhum, ninguem
mbre	nome	a name	nome
señor	lossignuolo, filomana	a nichtingale	roysenõl
bligo	embilisco	a nauell	embigo
uo	chiodo	a naple	crauo, prego
t	enghia	a naple of the hand	vnha
the	notte	a night	noyte
iera	stringa	pointes	ataca
ia.	ago.	a needle.	agulha.
incender	Accendere	To kindle	Acender
orzar	far collatione	to breake ones fast	almorcar
er	temere	to stand in awe	temer
haser	diffare	to vndoo	desfazer
udar	spogliare	to vnraye	despirmi
lauar	disciodare	to vnnaple	descencrauar
tar	sciogliere	to vnbinde	desatar
ner	ritenere	to withholde	reter
euir	discingere	to vngirde	descengir
eredar	desheredare	to desherit	desherdar
llar	tagliar la testa	to behaed	degolar
far	dinegare	to denye	negar, refusar
uisar	ricercare	to inquire	inquirir
gar	intagliare	to cut vp	entalhar
estar	imprestare	to vorrowe	emprestar

estar

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



Latin.	François.	Flamen.	Alieman.
effugere	eſchapper	ontvlien	entfliehen
tueri, retinere ſermone	entretenir	onderhouden	beſchirmen, underhalte
inſtituere, erudire	enſeigner	onderwyſen	underweiſen
ſurgere	leuer	opſtaen	auffſtehen
attollere, leuare	leuer haut	opheffen	auffheben
aperire, detegere	manifeſter	openbaren	offenbaren, entdecken
aſcendere	monter	opgaen	auffſteygen
iubere (audientem	mander	ontbieden	entbieten
morigerum eſſe, dicto	eſtre obeiſſant	onderdanich zyn	vnderthan ſeyn
aperire	ouurir	open doen	öffnen, offenbaren
accipere	receuoir	ontfanghen	empfahen
ſuſtinere, fulcire	ſoumettre	onderſtellen	vnderſtutzen
vomere	vomir	overgeven oft ſpouwen	ſich brechen, kutzen,
reddere	rendre	overgheven	widergeben
ſolvere	deſtier	ontbinden	entbinden, auflosen
effugere	enſuyr	ontloopen	entrinnen, entlaſſen
circumire	aller auteur	omgaen	vmbgehen
tranſire, præterire	paſſer outre	overgaen	durchgehen, furgehen
vti	vſer	gebruycken	gebrauchen
iudicare	iuger	oordeelen	vrtheylen
circundare, cingere	enuironner	omringhen	vmbgehen, g[illegible]ren
reſtare, ſupereſſe	reſter	overblyven	vberbleiben
reputare, cogitare	penſer	overdencken	bedencken, vberſchla
reſolvere diſſolvere	deſtacher	ontdecken	auffdecken, entdecken
retegere, detegere	deſcouurir	ontneſtelen	auffloſen
exonerare	deſchargar	ontlaſten	entledigen

esca

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
capar	scappare	to escape	escapar
retener	trattenere	to maintaine	entreter
ñar	insignare	to instruct	enfinar
uantar	leuar su	to rise vp	leuantar
çar	alzare	to lift vp	alcar
anifestar	publicare, palesare	to manyfest	manifestar
ir	montare, ascendere	to go vp	subir
ndar	citare	to send woorde	mandar
obediente	soggetto	to obedient	ser obediento
ir	aprire	to open	abrir
eb ir	riceuere	to receaue	receber
eter	sottomettere, sotto porio	to set vnder	sommeter
mitar	vomitare	to vomit/ or spewe	arrevecar
uer	resignare, rendere	to deliuer ouer	tornar
iar, odesatar	sciorre	to vnbinde	desatar
ir	suggire scappare	to runne a way	fugir
dar al deredor	andare attorno	to go about	andar ao derredor
ar allendo	passar oltre	to go ouer	passar adiante
r	vsare	to occupie	vsar
gar	giudicare	to iugd	iulgar
ear	circondere	to incompasse	rodear
edar	auanzare	to remaine ouer	quedar
siderar	meditare	to ponder	considerar
racar	distacciar	to vntrusse	desatar
cubrir	scoprire	to vncouer	descubrir
cargar	discaricare	to discharge	descarregar

bellum

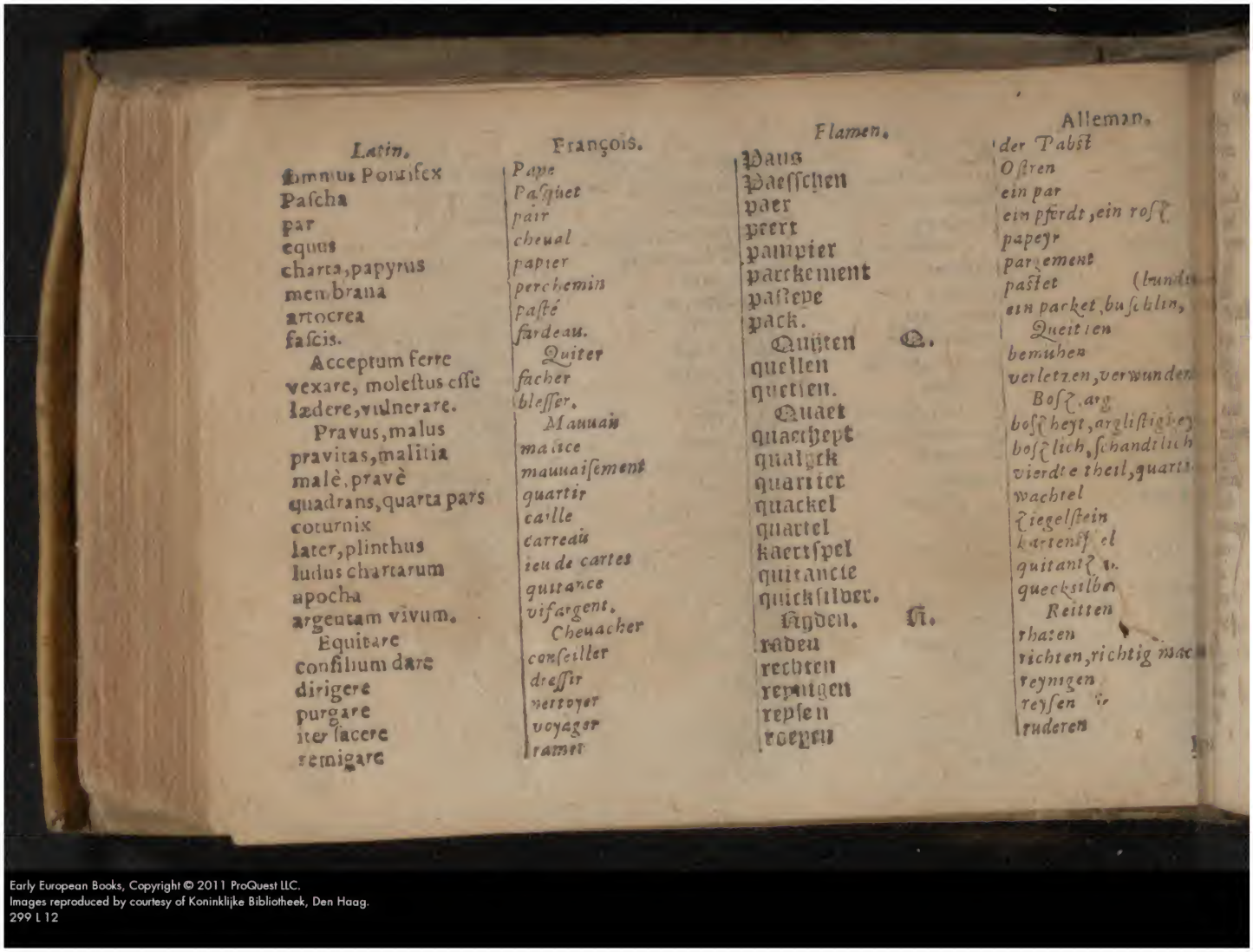
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamm.	Alleman.
bellum gerere	guerroyer	oorloghen	kriegen, krieg fuhren
admiscere se, interpone-	entremettre	onderwinden	einmengen, darzwisc
submittere (re	humilier	ootmoedighen	demuttigen
occurrere.	rencontrer.	ontmoeten.	begegnen, entgegen l
Placare	Appaisar	Paeyen P.	Beguttigen, zu fr
colligere, carpere	eueillir	plucken	samlen, flocken (s
cogitare, existimare	penser	peynsen	gedencken
colligere in fascem	emballer	packen	einpacken
concionari	prescher	præken	predigen
laudare	priser	pryssen	preysen, loben
imprimere	imprimer	printen	trucken
meiere	pisser	pissen	seichen, bruntzen
facere periculũ experiti	essayer. esprouuer	proeven	pruffen, versuchen
pronunciare	pronuncer	pronuncieren	ausz sprechen, ausz
plantare	planter	planten	pflantzen
confuescere	accoustumer	pleghen	pflegen, gewehn
punire	punir	plaghen	plegen, straffen
torquere	gehener	pynighen	peinigen
offerre, sistere	presenter	presenteren	antragen, anbieten
perseverare	perseuerer	persevereren	verharren
pausare (ferre	pauser	pauseren	paussieren
sponsæ ostentationẽ re-	tenir grauité	proncken	sich schamen
aream lapide quadrato	pa	pla-	be-
extruere	uer	veyen	setzen
secunda fortina vti,	prospere.	prospereren.	geluckselig sein.
Discus	Plat	Platteel	Schussel
purus	pur	puer	sauber

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

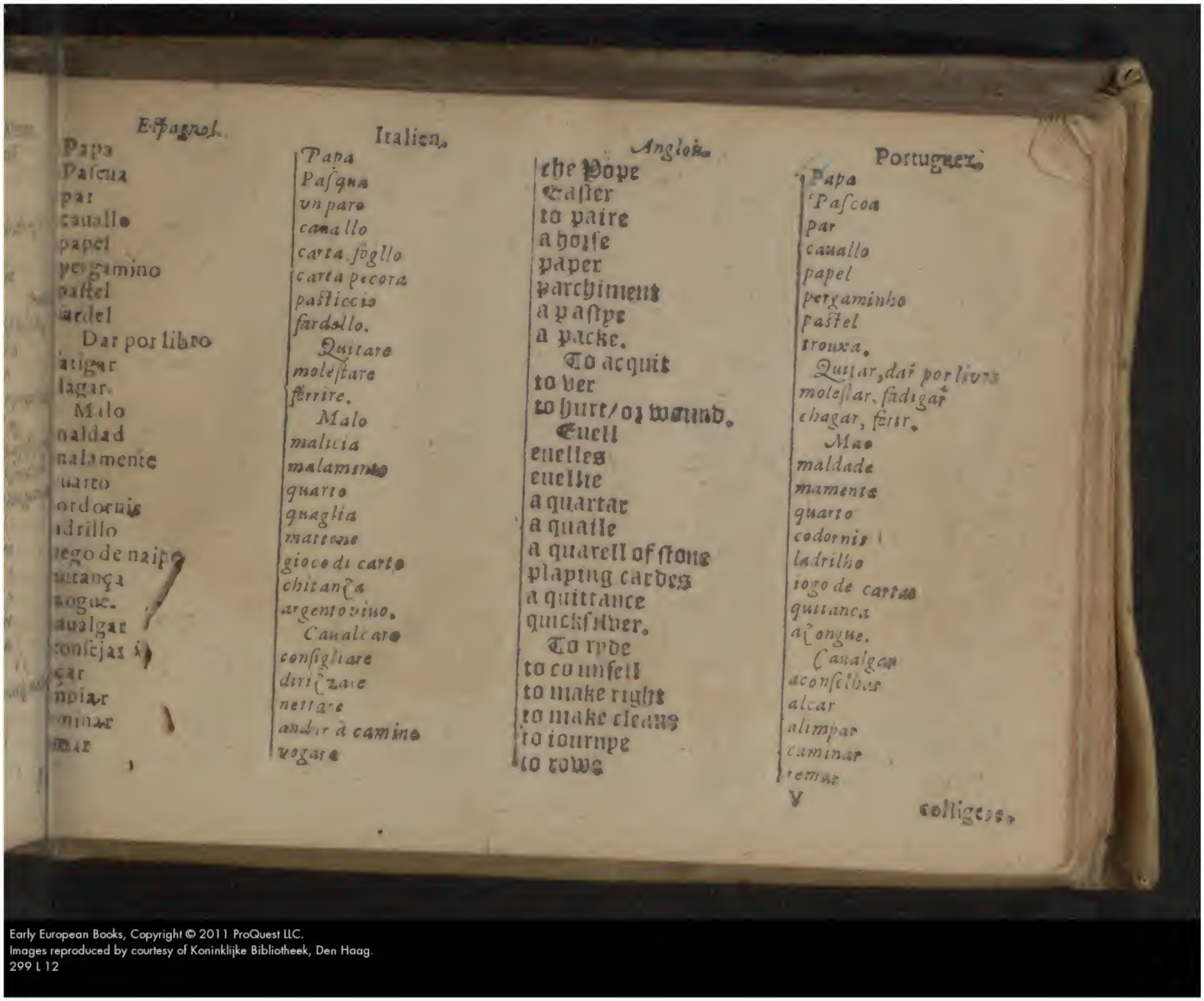
Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
errear	far guerra	to make warre	guerrear
tremeter	intramettere	to entreprise	entremetar
imillar	humiliare	to humble	humilhar
contrar.	scontrare.	to mete withone.	encontrar.
Apaziguar	Contentare, lacare	To content	Apaziguar
oger	coghere	to plucke	colher
ensar	pensare	to thincke	pensar
fardelar	impaccare	to packe	enfardelar, entrouxar
edicar	impredicare	to preach	pregar
eciar	pregiare, lodare	to prayse	prezar
primir	stampare	to print	imprimir
ear	pisciare, orinare	to pisse	mijar
ouer	prouare, assaggiare	to proove	prouar, gostar
onunciar	esprimere	to pronounce	pronunciar
antar	piantare	to plant	plantar
costumbar	accostumare	to accustom	acostumar
stigar	affligere	to plage	castigar
ormentar	dar tormento	to racke or torment	atormentar
esentar	presentare	to present	presentar
euerar	perseuerare	to perseuer	perseuerar
usar	pausare	to rest	pausar
rgonçarse	hauer grauità	to be demure	auergonharse
hi-	manso-	to pas-	lacail-
	nore	be	bar
sperar.	prosperare.	to prosper.	prosperar.
Plato	Scudelle	Platters	Trata
ro	puro	pure or cleane	puro

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



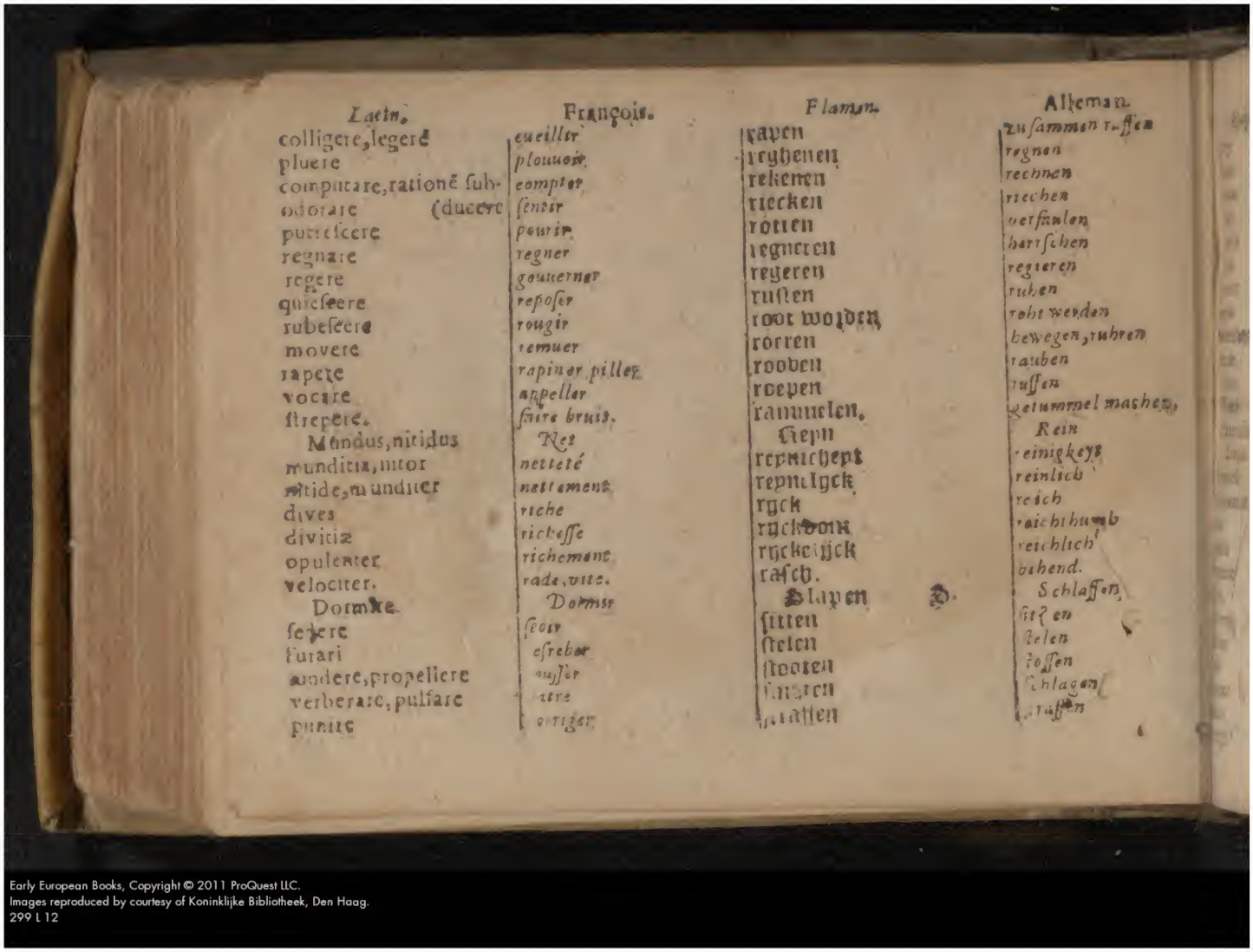
Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
summus Pontifex	Pape	Paus	der Pabst
Pascha	Pasquet	Paesschen	Ostren
par	pair	paer	ein par
equus	cheual	peert	ein pferdt, ein rosz
charta, papyrus	papier	pampier	papeyr
membrana	perchemin	parckement	pargement
artocrea	pasté	pasteye	pastet (bundi
fascis.	fardeau.	pack.	ein packet, buschlin,
Acceptum ferre	Quiter	Quijten Q.	Queitten
vexare, molestus esse	facher	quellen	bemuhen
lædere, vulnerare.	blesser.	quetsen.	verletzen, verwunden
Pravus, malus	Mauuais	Quaet	Bosz. arg
pravitas, malitia	malice	quaetheyt	boszheyt, arglistigkey
malè, pravè	mauuaisement	qualijck	boszlich, schandtlich
quadrans, quarta pars	quartir	quartier	vierdte theil, quarti
coturnix	caille	quackel	wachtel
later, plinthus	carreau	quartel	ziegelstein
ludus chartarum	ieu de cartes	kaertspel	kartenspiel
apocha	quitance	quitancie	quitantz
argentum vivum.	vifargent.	quicksilver.	quecksilber
Equitare	Cheuacher	Rijden. R.	Reitten
consilium dare	conseiller	raden	rhaten
dirigere	dressir	rechten	richten, richtig mac
purgare	nettoyer	reynigen	reynigen
iter facere	voyager	reysen	reysen
remigare	ramer	roeyen	ruderen

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
Papa	Papa	the Pope	Papa
Paſcua	Paſqua	Eaſter	Paſcoa
par	un paro	to paire	par
cauallo	cauallo	a horſe	cauallo
papel	carta ſogllo	paper	papel
pergamino	carta pecora	parchiment	pergaminho
paſtel	paſticcio	a paſtye	paſtel
fardel	fardello.	a packe.	trouxa.
Dar por libro	Quitare	To acquit	Quitar, dar por liure
atigar	moleſtare	to ver	moleſtar, fadigar
lagar.	ferrire.	to hurt/or wound.	chagar, ferir.
Malo	Malo	Euell	Mao
naldad	malicia	euelles	maldade
nalamente	malamente	euellie	mamente
uarto	quarto	a quartar	quarto
ordornis	quaglia	a quaile	codornis
adrillo	mattone	a quarell of ſtone	ladrilho
iego de naipe	gioco di carte	playing cardes	iogo de cartas
uitança	chitança	a quittance	quitança
ongue.	argento viuo.	quickſilver.	aſſongue.
aualgar	Canalcare	To rede	Caualgar
conſejas á	conſigliare	to counſell	aconſelhar
car	diriçare	to make right	alcar
mpiar	nettare	to make cleane	alimpar
minar	andar à camino	to iourney	caminar
mar	vogare	to rowe	remar

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
colligere, legere	cueillir	rapen	zusammen raffen
pluere	plouuoir	reghenen	regnen
computare, ratione subducere	compter	rekenen	rechnen
odorare	sentir	riecken	riechen
putrefcere	pourir	rotten	verfaulen
regnare	regner	regneren	herrſchen
regere	gouuerner	regeren	regieren
quieſcere	repoſer	ruſten	ruhen
rubeſcere	rougir	root worden	roht werden
movere	remuer	rorren	bewegen, rühren
rapere	rapiner pillet	rooben	rauben
vocare	appeller	roepen	ruffen
ſtrepere.	faire bruit.	rammelen.	Getummel machen.
Mundus, nitidus	Net	Slepn	Rein
munditia, nitor	netteté	repnichept	reinigkeyt
nitide, munditer	nettement	repnelyck	reinlich
dives	riche	ryck	reich
divitiæ	richeſſe	ryckdom	reichthumb
opulenter	richement	ryckelijck	reichlich
velociter.	rade, vite.	raſch.	behend.
Dormire.	Dormir	Slapen	Schlaffen.
ſerere	ſeoir	ſitten	ſitzen
furari	eſtreber	ſtelen	ſtelen
amdere, propeliere	auſſer	ſtooten	ſtoſſen
verberare, pulſare	ferre	ſlaen	ſchlagen
punire	corriger	ſtraffen	ſtraffen

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
coger	prouuedere	to gather	colher
llouer	raccogliere	to rapne	chouer
contar	farconti, cantare	to recken	contar
oler	odorare	to ſmell	cheirar
podrirſe	marcire	to rot	apodrecar
reynar	regnare	to raigne	reynar
gouernar	gouernare, reggere	to rule	gouernar
repoſar	riposare	to reſt	reposſar
bararie bermeio	arroſsire	to bered	ennermelhecer
mouer	rapira	to ſtirre	mouer
robar	depredare, robbare	to roue or robbe	roubar
llamar	chiamare	to call	chamar
hazer ruido.	far ſtrepito.	to romble.	faſer traquinada.
Limpio	Pulito	Cleane	Limpo
limpieſa	pulitezza	cleanlyneſs	limpeſa
limpiamente	pulitamente	cleanlie	limpamente
rico	ricco	riche	rico
riqueſa	ricchezza	richés	riqueſa
ricamente	ricamente	richlie	ricamente
ligero.	deſtro.	haſtelie.	ligeyro.
Dormir	Dormire	To Leape	Dormir
aſſentar	ſedere	to ſit	aſſentar
robar	rubare	to ſteale	roubar
empuxar	ſpingere	to thruſt	empuxar
acotar	battere	to ſmite	acoutar
emmendar	correggere	to correct	emmendar

torden.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
tondere, raddere	raire	ſcheren	ſcheren
ſpuere	eracher	ſpouwen	ſpewen
veſtigare, inquirere	cercher	ſoecken	ſuchen, nachforſchen
prandere	diſner	ſnoens eten	zu imbiſz eſſen
cœnare	ſouper	ſavonts eten	zu nacht eſſen
ſcribere	eſcrire	ſchrijven	ſchreiben
effundere	reſpandre	ſtoten	auſzgieſſen
obturare, ſtipare	eſtoupper	ſtoppen	verſtopffen
ſpumare	eſcumer	ſchupmen	ſcheumen
parcere	eſpargner	ſparen	verſchonen, ſparen
debere	debuoir	ſchuldich zijn	ſchuldig ſeyn
lucere	luyre	ſchijnen	ſcheinen
mucere	moyſir	ſchimmelen	ſchimmelen
dicere	dire	ſeggen	ſagen
congmentare ſyllabas	eſpeller	ſpellen	ſyllabieren
bullire, ſervere	bouillir	ſieden	ſieden
cantare	chanter	ſinghen	ſingen
blandiri	flater	ſmeecken	ſchmeichlen
curare, curam alicui im-	anoir ſoin	ſorghe hebben	ſorgen ſorg tragen
mungere (pendere	moucher	ſnupten	ſchneutzen, abbrechen
turgere, tumere	eſler	ſwellen	geſwellen
capere, vitare	euiter	ſchouwen	ſcheuen, vermeyden
cogere comprimere	piler	ſtampen	ſtempfen
mittere	enuoyer	ſenden	ſenden
vngere	oindre	ſalven	ſalben
inſtruere	parer	ſtofferen	zurichten

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
...ter	radere	to shearc or shave	rapar
...scupir	sputtare	to spewe	cuspir
...uscar	cercare	to seeke	buscar
...omer	desinare	to dyne	comer
...enar	cenare	to sup	crear
...scrivir	scriuere	to write	escrever
...erramar	spandere	to shead	derramor
...tapar	turare	to stop	tapar
...spumar	schiumare	to skym	escumar
...horrar	rispaniare	to spare	forrar
...euer	deuere	to owe	deuer
...uzir	rilucere	to shyne	luzir
...mohecer	muffare	to venewe	embolorecer
...ezir	dire	to saye	dizer
...ntar filabas	compicare	to spell	solletrear
...euer	bollire	to seeth	ferver
...ntar	cantare	to sing	cantrar
...sonjear	adulare	to flatter	lisoniear
...ner cuidado	hauer cura	to have care	ter cuydado
...espauillar	moccare	to snuffe a caudle	espiuitar
...nebar	infiare	to shwell	hinchar
...itar	schinare	to anoyde	cuitar, esquinar
...ajar	pestare	to stamp	malhar, pisar
...nbiar	mandare	to send	mandar
...ntar	vngere	to salve	vntar
...dereçar	acconciare	to stuffe, or garnish	concertar

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
cudere, fabricare	forger	smeden	schmiden
percutere, cædere	frapper	slaen	schlagen
liquefacere	fondre	smelten	schmeltzen
nere	filer	spinnen	spinnen
gustare	sauourer	smaken	schmecken
gemere	gemir	suchten	seufftzen
sorbere	humer	suppen	suppffen
verecundari, pudere	hontir	schamen	schemen, schamrot sey
ludere	iouer	spelen	spielen
iurare	iurer	sweeren	schweren
decurrere in hoplomachia	iouster	steken/ oft tournoyen	turnieren
mori	mourir	sterven	sterben
rimas facere	fendre	splyten	zerspalten
intueri se in speculo	mirer	spieghelen	sich spieglen
natare, nate	nager	swemmen	schwimmen
componere, disponere	mettre en ordre	schicken	in ordnung schicken
purgare	purger	suyveren	sauberen
decorticare	peller	schellen	schelen
pingere	peindre	schilderen	mahlen
fœtere	puir	stincken	stincken
haurire	puiser	scheppen	schepffen
sallere	saller	souten	saltzen
salire	saulter	springhen	springen
ferere	semer	sayen	seen
subsidere	enfondrer	sincken	sincken, niaer sincken
claudere	fermer	sluyten	schliessen

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

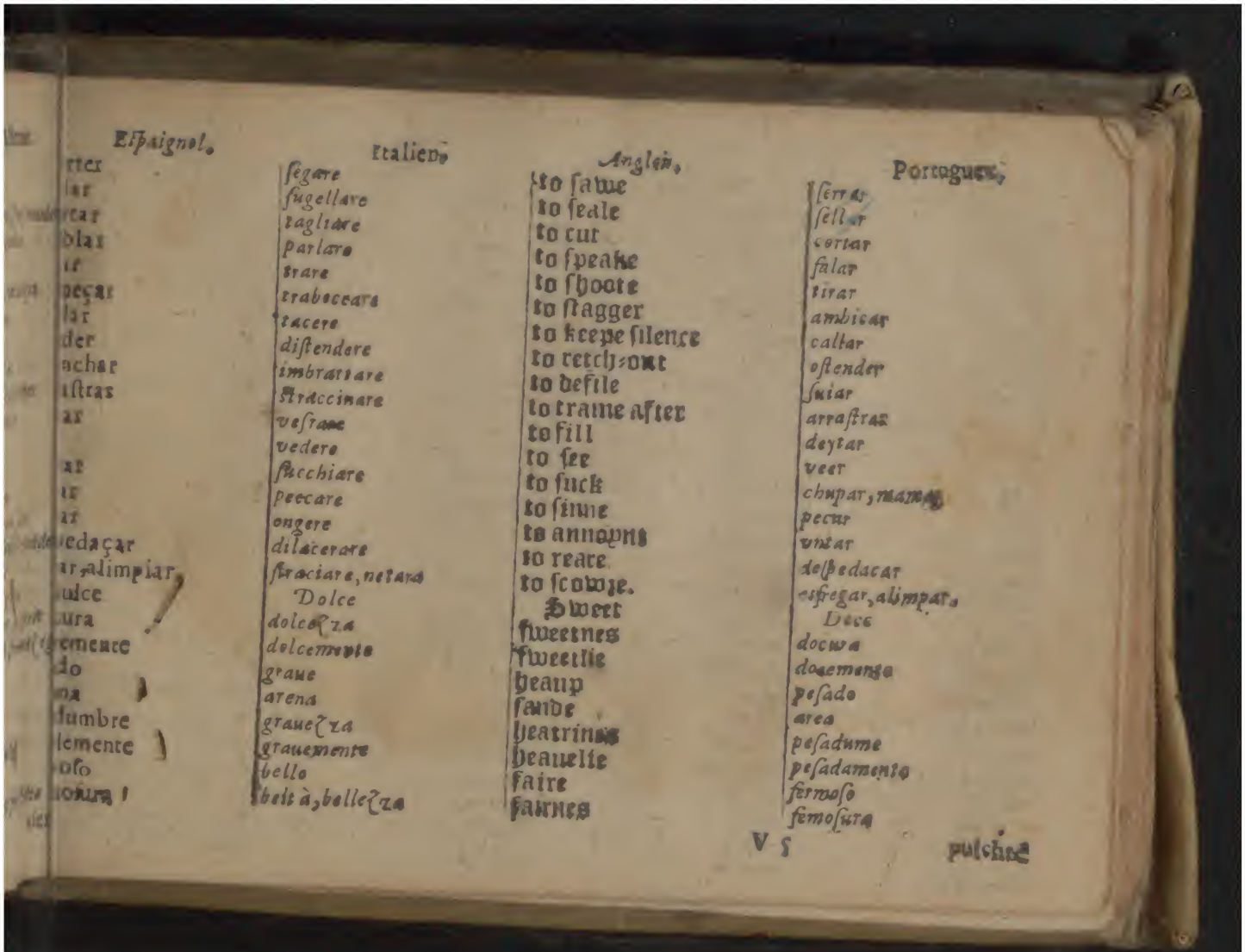
Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
forjar	*fabricare*	to forge as smithes doe	*forjar. fabricar*
herir	*battere*	to smyte	*ferir*
derretir	*fondere, liquesare*	to meale	*derreter*
hilar	*filare*	to sain	*fiar*
saber el manjar	*gustare*	to tast	*gostar*
gemir	*sospirare*	to sigh	*gemer*
sorber	*sorbiro*	to supp	*sorver*
vergonçarse	*vergognar*	to shame	*vergonharse*
jugar	*giuocare*	to playe	*iugar*
jurar	*giurare*	to sweare	*iurar*
justar	*giostrare*	to iust	*iustar*
morir	*morire*	to dye	*morrer*
hender	*fendere*	to cleeue or chinke	*fender*
mirar	*mirare*	to loke in a glasse	*oulhar*
nadar	*nuotare*	to swimme	*nadar*
ordenar	*ordinare*	to set in order	*ordenar*
purgar	*purgare*	to purge	*purgar*
pelar	*pelare*	to peele	*pelar*
pintar	*depingere*	to paint	*pintar*
neder	*potire*	to stinke	*feder*
sacar agua	*cauare*	to scowpte by	*tirar agua*
salar	*insalare*	to salt	*salgar*
saltar	*saltare*	to leape	*saltar*
sembrar	*seminare*	to sowe corne	*semear*
fundir	*andare à fendo*	to hinke	*fundir*
cerrar	*chiudare, concludere*	to shut	*cerrar*

incidere

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
incidere serra, serrare	*ſier*	ſaghen	*ſegen*
ſignare	*ſeeller*	ſeghelen	*ſigelen*
ſcindere, ſecare	*tailler*	ſnyden	*ſchneiden, zerſchneiden*
loqui	*parler*	ſpreken	*ſprechen, reden*
telo petere, iaculari	*tirer*	ſchieten	*ſcheiſſen*
offenſare	*trebucher*	ſtruyckelen	*ſtelperen, verletzen*
tacere	*taire*	ſwyghen	*ſchweigen*
intendere	*tendre*	ſpannen	*ſpannen*
maculare	*tacher, ſouiller*	ſmieten	*ſchmitzen*
trahere amiculum	*trainer*	ſleppen	*ſchleppen, ſchleiffen*
infundere	*verſer*	ſchencken	*einſchencken*
videre	*veoir*	ſien	*ſehen*
lugere	*ſucer*	ſuyghen	*ſaugen*
peccare	*pecher*	ſondighen	*ſundigen*
vngere	*oindre*	ſmeeren/ſmouten	*ſchmieren, ſalben*
lacerare, ſcindere	*de chirer*	ſcheuren	*zerreiſſen, zerſchneiden*
polire.	*torcher, nettoyer.*	ſchueren.	*ſchauren*
Dulcis benignus, ſuavis	*Doux*	Soet	*Suſz gütig*
ſuavitas, benignitas	*douceur*	ſoetheyt	*ſuſsigkeit, gütigkeit*
ſuaviter, clementer	*doucement*	ſoetelyck	*ſuſsiglich, barmhertzig*
gravis, difficilis	*peſant*	ſwaer	*ſchwer*
arena	*ſablon*	ſant	*ſandt*
gravitas	*peſantent*	ſwaerheyt	*ſchwere*
graviter	*peſamment*	ſwaerlyck	*ſchwerlich*
formoſus	*beau*	ſchoon	*ſchon*
pulchritudo, forma	*beauté*	ſchoonheyt	*ſchonheyt, wolgeſtalt*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

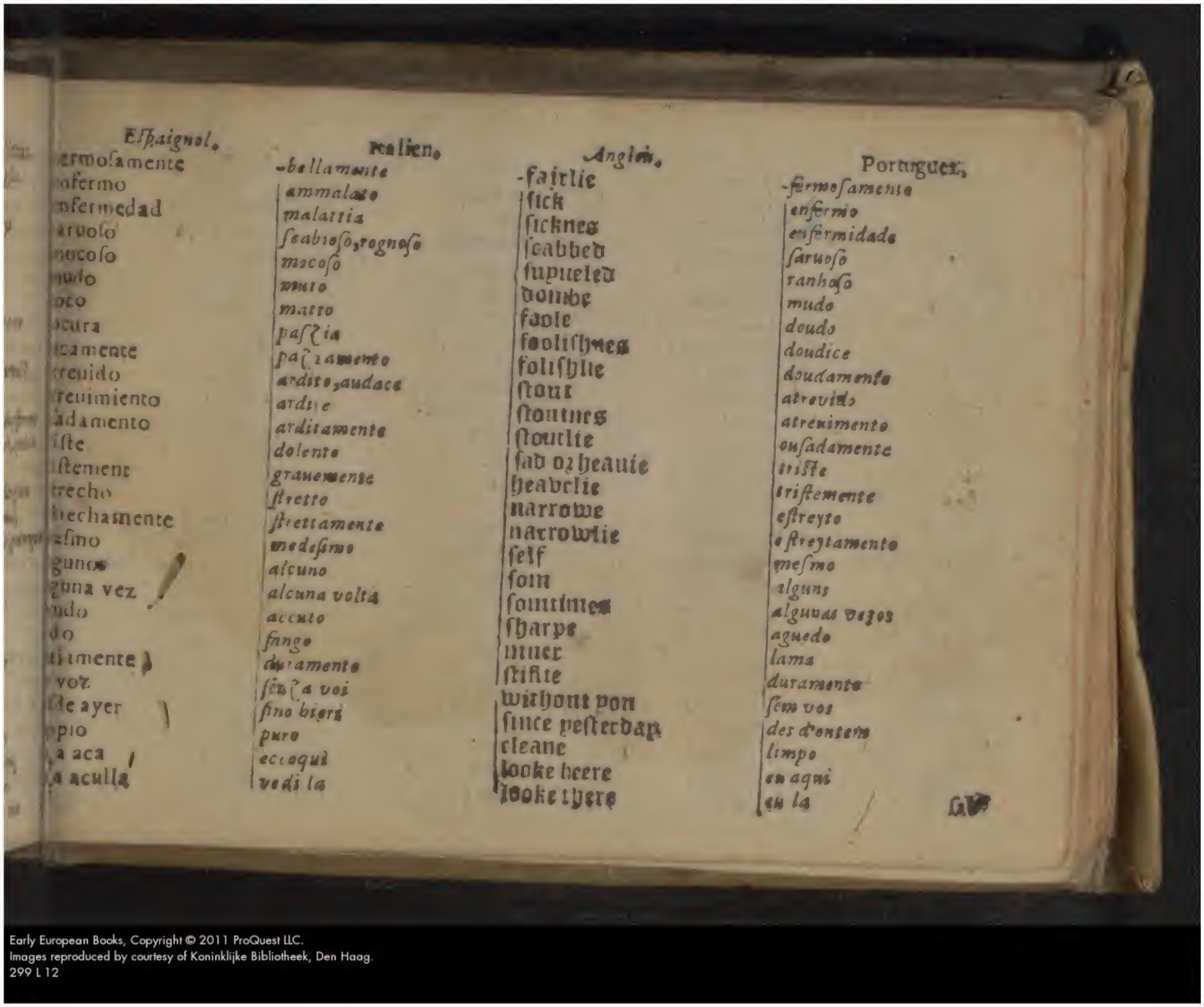


Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
rter	segare	to sawe	serrar
lar	sugellare	to seale	sellar
rtar	tagliare	to cut	cortar
blar	parlare	to speake	falar
ir	trare	to shoote	tirar
peçar	trabeccare	to stagger	ambicar
lar	tacere	to keepe silence	callar
der	distendere	to retch-out	ostender
achar	imbrattare	to defile	suiar
istras	straccinare	to traine after	arrastrar
ar	vestare	to fill	deytar
	vedere	to see	veer
ar	succhiare	to suck	chupar, mamar
ir	peccare	to sinne	pecar
ar	ongere	to annoynt	untar
edaçar	dilacerare	to reare	despedacar
ar, alimpiar	straciare, netara	to scowze.	esfregar, alimpar.
ulce	Dolce	Sweet	Doce
ura	dolcezza	sweetnes	docura
emente	dolcemente	sweetlie	docemente
do	graue	heaup	pesado
na	arena	sande	area
lumbre	grauezza	heatrines	pesadume
lemente	grauemente	heauelie	pesadamente
oso	bello	faire	fermoso
osura	beltà, bellezza	fairnes	femosura

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

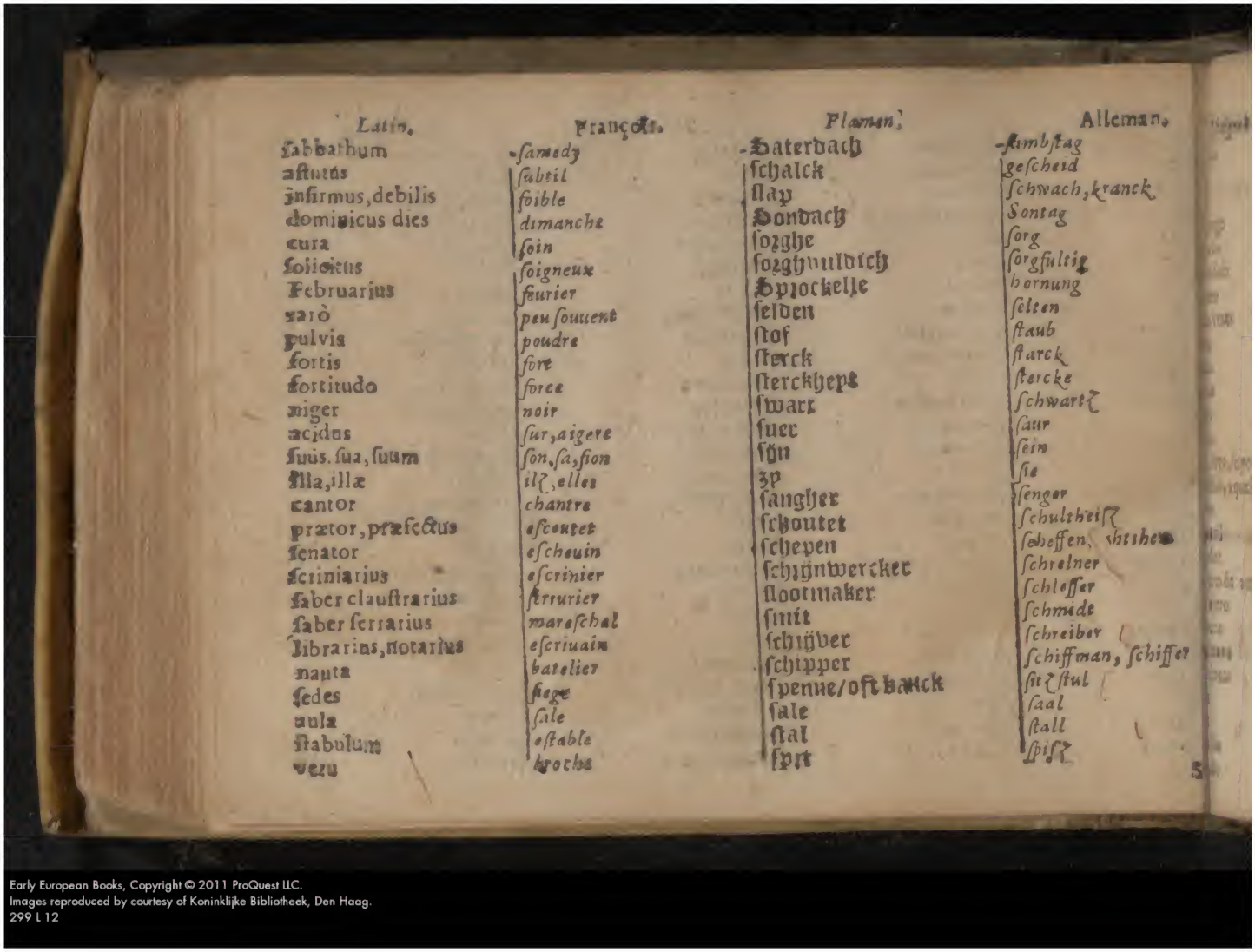
Latin.	François	Flamen.	Allemah.
pulchrè	gentement	schoonlyck	schon, hupsch
ægrotus	malade	sieck	kranck
ægrotatio	maladie	sieckte	kranckheyt
scabiosus	galleux	schorft	grindig
mucosus	morueux	snotrich	rotzig
mutus	muet	stom	stumm
fatuus, stultus	fol, sot	sot	narrischer, narr
fatuitas	follie sottise	sotternije	thorheyt
ineptè, stolidè, stultè	follement	sotterlyck	thoricht, unweis
audax	hardi	stout	dapffer
audacia	hardiesse	stouthept	kunheyt, dapfferkeyt
audacter, audenter	hardiment	stoutelyck	freuentlich, kunlich
tristis	triste	swaermoedich	traurig
animo tristi	tristement	swaerlyck	schwermütiglich
gracilis, augustus	estroit	smal/	dunn, schmal,
augustè, arctè	estroitement	smallyck	eng, schmal, gedrunge
ipse	mesme	selve	er selbst.
quidam	aucuns	sommighe	etliche
aliquando	aucune fois	somtyts	bisz weilen
acutus	aigu	scherp	scharpff
lutum, limus	fange	slyck	lett, leymen
rigide	roidement	stijfflyck	hertiglig
absque te	sans vous	sonder u	ohn euch
ex dre hesterno	depuis hier	sint gister	seyd gestern
elegans, purus	net	suyver	sauber schon
respice huc	voy cy	siet hier	sehet hieher
illic aspice	voy-là	siet daer	sehet dort hin

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



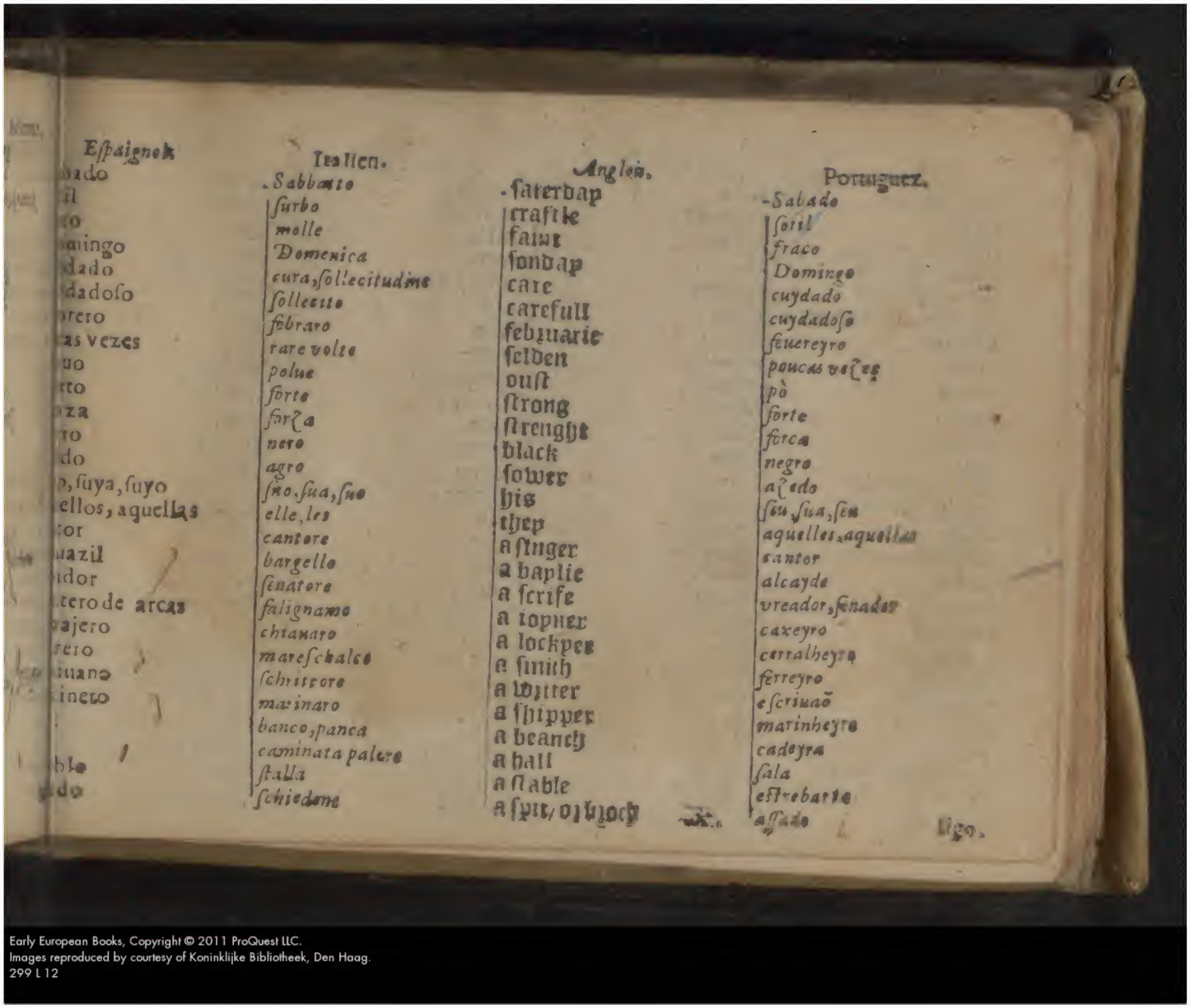
Esthaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ermoſamente	-bellamente	-fairlie	-fermoſamente
ofermo	ammalato	ſick	enfermo
nfermedad	malattia	ſickneſs	enfermidade
aruoſo	ſcabioſo, rogneſo	ſcabbed	ſaruoſo
nocoſo	mocoſo	ſupueled	ranhoſo
udo	muto	dombe	mudo
oco	matto	faole	doudo
ocura	paſſia	foolishneſs	doudice
ocamente	paſſiamento	foliſhlie	doudamente
reuido	ardito, audace	ſtout	atreuido
reuimiento	ardire	ſtoutneſs	atreuimento
adamento	arditamente	ſtoutlie	ouſadamente
iſte	dolente	ſad or heauie	triſte
iſtement	grauemente	heavelie	triſtemente
trecho	ſtretto	narrowe	eſtreyto
hechamente	ſtrettamente	narrowlie	eſtreytamento
eſmo	medeſimo	ſelf	meſmo
gunos	alcuno	ſom	alguns
guna vez	alcuna volta	ſomtimes	alguuas vezes
udo	accuto	ſharpe	aguedo
do	fango	muer	lama
imente	duramente	ſtiflie	duramente
voz	ſenza voi	without von	ſem vos
de ayer	fino hieri	ſince yeſterday	des d'ontem
pio	puro	cleane	limpo
a aca	ecioqui	looke heere	eu aqui
a aculla	vedi la	looke there	eu la

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
sabbathum	samedy	Saterdach	sambstag
astutus	subtil	schalck	gescheid
infirmus, debilis	foible	slap	schwach, kranck
dominicus dies	dimanche	Sondach	Sontag
cura	soin	sorghe	sorg
solicitus	soigneux	sorghvuldich	sorgfultig
Februarius	feurier	Sprockelle	hornung
rarò	peu souuent	selden	selten
pulvis	poudre	stof	staub
fortis	fort	sterck	starck
fortitudo	force	sterckheyt	stercke
niger	noir	swart	schwartz
acidus	sur, aigere	suer	saur
suus. sua, suum	son, sa, sion	sÿn	sein
illa, illæ	ilz, elles	zy	sie
cantor	chantre	sangher	senger
prætor, præfectus	escoutet	schoutet	schultheisz
senator	escheuin	schepen	scheffen, schthen
scriniarius	escrinier	schrÿnwercker	schrelner
faber claustrarius	serrurier	slootmaker	schlosser
faber ferrarius	mareschal	smit	schmidt
librarius, notarius	escriuain	schrÿver	schreiber
nauta	batelier	schipper	schiffman, schiffer
sedes	siege	spenne/oft banck	sitzstul
aula	sale	sale	saal
stabulum	estable	stal	stall
veru	broche	spit	spisz

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



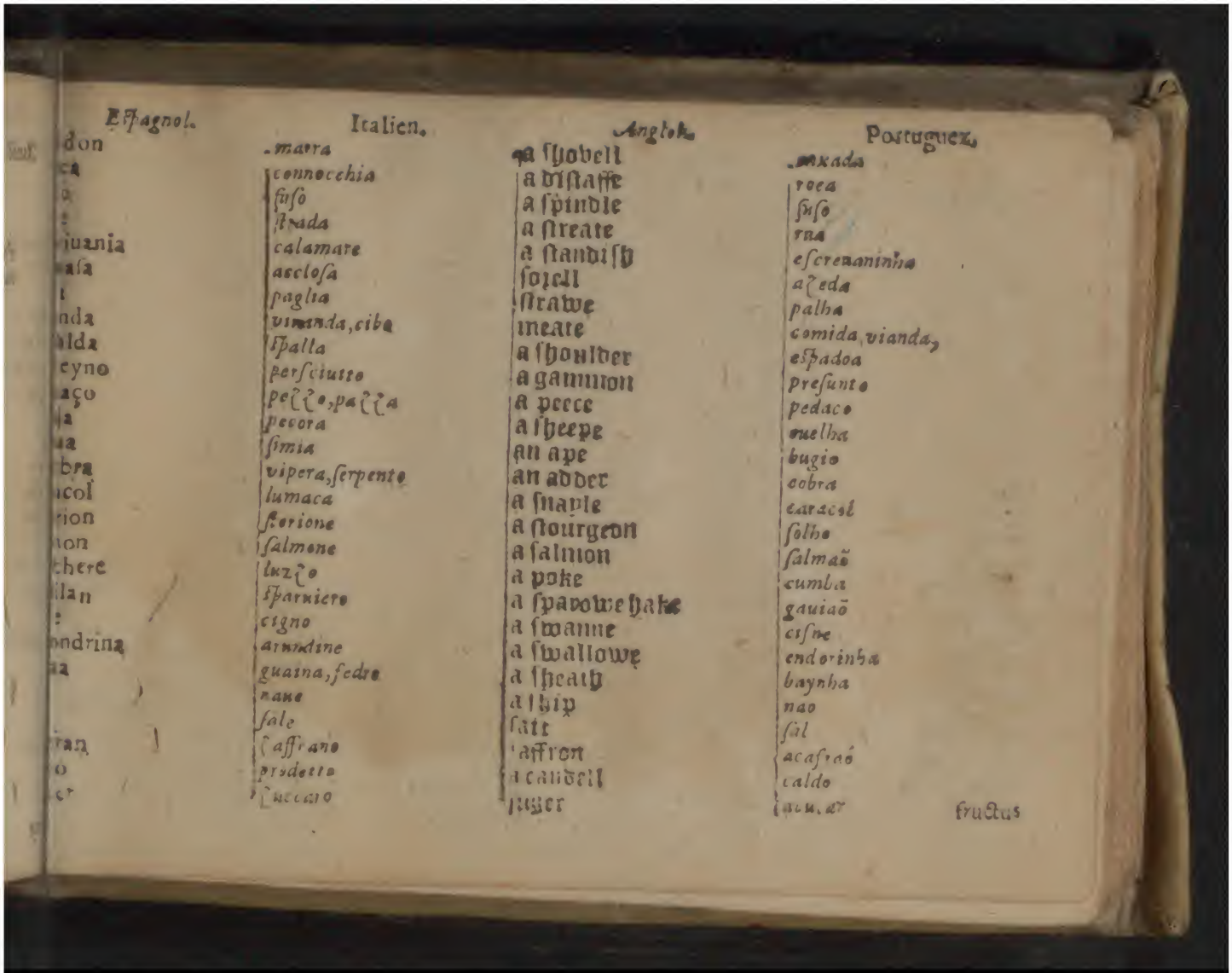
Espaignol	Italien.	Anglois.	Portuguez.
...ado	Sabbatto	saterday	Sabado
...il	surbo	craftle	sotil
...o	molle	faint	fraco
...mingo	Domenica	sonday	Domingo
...dado	cura, sollecitudine	care	cuydado
...dadoso	sollecito	carefull	cuydadoso
...rero	febraro	februarie	feuereyro
...as vezes	rare volte	selden	poucas vezes
...uo	polue	oust	pò
...rto	forte	strong	forte
...za	forza	strenght	forca
...ro	nero	black	negro
...do	agro	sower	azedo
...o, suya, suyo	suo, sua, suo	his	seu, sua, seu
...ellos, aquellas	elle, les	they	aquelles, aquellas
...tor	cantore	a singer	cantor
...uazil	bargello	a baylie	alcayde
...idor	senatore	a scrife	vreador, senador
...tero de arcas	falignamo	a iopner	caxeyro
...ajero	chiauaro	a lockyer	cerralheyro
...rero	mareschalco	a smith	ferreyro
...iuano	schrittore	a writer	escriuaõ
...ineto	marinaro	a shipper	marinheyro
	banco, panca	a beanch	cadeyra
	caminata palere	a hall	sala
...ble	stalla	a stable	estrebarte
...do	schiedone	a spit, or bloch	assado

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ligo, batillus	marre	schuppe	schupe
colus	quenouille	spinrock	spinrock
fusus	fuseau	spille	spindel
platea, vicus. via	rue	strare	gasz, strasz
theca pennaria	escritoir	schiftozis	schreib stube
oxalis, vulgò acetosa	oseille	salp	salbey
stramen	estrain	stroo	stroo
cibus	viande	spyse	speise
armus	espaule	schouwen	schulter
petaso	iambon	schenckel	schenkel
frustum	piece	stuck	stuck
ovis	brevis	schaep	schaaff
simia, vel simius	singe	simme	asse
anguis, coluber	couleuure	slanghe	schlange
limax	limassen	sleck	schnecke
acipenser, vulgò stutio	estourgeon	steur	stor
salmo	saumon	salm	salmen
lucius	brochet	snoeck	hecht
accipiter	esprouier	sperwer	sperwer
cygnus	cigne	swaen	schwan
hirundo	arondelle	swaluwe	schwalbe
vagina	gaine	schee	scheide
navis	nauire	schip	schiff
sal	sel	sout	saltz
crocum, vel crocus	saffran	safferaen	saffran
sorbitio	chaudeau	suppen	suppe
saccarum	sucre	suycker	zucker

aça

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
don	mazza	a ſhovell	enxada
ca	connocchia	a diſtaffe	roca
	fuſo	a ſpindle	fuſo
	ſtrada	a ſtreate	rua
iuania	calamare	a ſtandiſh	eſcreuaninha
aſa	aſcioſa	ſoyell	aſeda
t	paglia	ſtrawe	palha
nda	vivanda, cibo	meate	comida, vianda,
alda	ſpalla	a ſhoulder	eſpadoa
cyno	perſciutto	a gammon	preſunto
aço	peꝛꝛo, paꝛꝛa	a peece	pedaço
a	pecora	a ſheepe	ouelha
a	ſimia	an ape	bugio
bra	vipera, ſerpente	an adder	cobra
col	lumaca	a ſnayle	caracol
ion	ſturione	a ſtourgeon	ſolho
ion	ſalmone	a ſalmon	ſalmaõ
chere	luzꝛo	a poke	cumba
lan	ſparniero	a ſpavowe hauke	gauiaõ
	cigno	a ſwanne	ciſne
ndrina	arundine	a ſwallowe	endorinha
a	guaina, fodro	a ſheath	baynha
	naue	a ſhip	nao
	ſale	ſatt	ſal
ran	ſaffrano	ſaffron	acafraõ
o	prodetto	a candell	caldo
er	ſuccaio	auger	fructus

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
fructus rammi, sive pasi-	grosselles	stekelbesien	stichbeer
nix (uri	neige	sneeu	schnee
sol	soleil	sonne	sonne
calcei lanei, vel linei	chaussons	socken	socken
lintea lecti	linceulx	slapelaken	leinlachen
catinus	escuelle	schotel	schussel
salinum	salliere	soutvat	salitzfasz
mantile	seruiette	servette	seruetlin
lapis	pierre	steen	stein
sella	selle	stoel	sessel, stul
speculum	miroir	spieghel	spiegel
calceus	soulier	schoen	schuch
fibula	agrape	schorshaec	hafften
emunctorium	mouchette	smitter	liechtbutz, abbrech
semen	semence	saet	samen
saccus	sac	sack	sack
cretarium	salade	salaet	salat
horreum	grange	schuere	schewer
sulrum mensarium	tresteau	schraghe	schrage
schola	escole	schole	schule
spuma	escume	schuym	schaum
nauta	marinier	schipman	schiffman
sutor, calciarius	cordauanier	schoenmaker	schuster, schumache
peccatum	peché	sonde	sunde
ludus, lusus	ieu	spel	spiel
lesor	menestrir	speelman	spielman
vox	voix	stemme	stimme

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol	Italien	Anglois	Portugues
ña espina	una spina	goose berepes	espinha
ieue	neue	snowe	neue
ol	sole	the sunne	sol
alçones	pedali	sorkes	calcoens
uanas	lenzuoli	sheetes	lencoys
cudilla	piato scodella	a dish	escudella
lero	saliera	a salt sellar	saleyro
uillera	touagliuolo	a table napkin	guardanapo
edra	pietra	a stone	pedra
la	sedo	a stole	cadeyra
peio	specchio	a glasse	espelho
pato	scarpa	shoes	capato
uillera	fibbia	a tach hooke	sinella
erras para despauillar	mocatore	a snuffer	tisouras de espinitch
niente	seme, sementa	seede	semente
o	sacco	a sacke	saco
salado	insalata	a sallet	salado
inja	granaro	a barne	celleyro
nco de la mesa	stanga	a trefle	banco de mesa
uela	scuola	a schoole	escola
oma	schiuma	skumme	espuma
rinero	marinaro	a shipman	marinheyro
atero	calzolaio	a shomaker	capateyro
ado	peccato	sinne	pecado
	gioco	a playe	sogo
dor	sonatore	a player	tangedor
	voce	a voyce	voz

X

civitas

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
civitas, vrbs, oppidum	cité	stadt	statt
locus	place	stede	ort
fœtor	puantise	stanck	stanck
gradus	degré	steegher	stoffel, steyger
fustis, baculum	baston	stock	stock, stab
grallæ, arum	eschasse	stelte	stoltze
cauda	queue	steert	schwantz
obturamentum, stupa.	estouppoir.	stopsel.	verstopffung.
Trahere	Tirer	Trecken T.	Ziehen
numerare, computare	compter	tellen	zehlen, rechnen
ædificare	edifier	timmeren	zimmeren, auffbawen
diffundere in vasa	entonner	tonnen	intunnen, fassen
signare	signer	teeckenen	zeichnen
contractare	taster	tasten	greiffen
despódere, vxorem du-	fiancer	trouwen	verehelichen
solari (cere, nubere	conforter	troosten	trosten
alea ludere	iouer aux dez	tuysschen	mit wüffelen spielen
expectare morari	attendre	toeven	warten, verziehen
faciendum esse	à faire	te doen	zu thun seyn
domare	appriuoiser	temmen	zehmen, züchtigen
volui, delabi	rouler	tuymelen	tummelen
tentare	tenter	temteren	versuchen
finere	terminer	terminieren	enden
testari	tesmoigner	tuyghen	zeugen
ad nihilum redigere,	aneantir	te niet doen	zu nichten machen
pertinere (abolere	appartenir	toe behooren	zugehoren
monstrare ostendere	monstrer	tooghen	zeygen

ciu

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ciudad	terra, citta,	a citie/or towne	cidade
lugar	luoco	a place	lugar
hedor	fetore, puzore	a stinke	fedor
grado	grado di scala	a staier	grao
baston	bastone	a staffe	pao, bastaõ
tancos	zanche	a stilt	caneas
cola	coda	a taple	rabo
tapador,	turone.	a stopple.	tapa, rolha.
Tirar	Tirare	To pull	Tirar
contar	contare, numerare	to tell	contar
edificar	fabricare	to build	edificar
embaçar	imbottare	to bonnie beare	embaxir
firmar	segnare, mercare	to marke	firmar
tocar	toccare	to feele	tocar
esposar	sposare, maritare	to marry	esposar
confortar	confortare	to comfort	confortar
jugar condados	giuocare cendadi	to plaiar dice	iugar a dados
esperar	aspettare	to tarie	esperar
que hazer	a fare	to doo	que fazer
domas	domare	to tame	domar
tombar	dar di tomo	to tumble	tombar
tentar	tentare	to tempt	tentar
acabar	determinare	to determine/or end	acabar
testemunhar	testificare, far fede	to witnes	testemunhar
aniquilar	annullare	to bring to noting	aniquilar
pertencer/	appartenere	to appertaine	pertencer
mostras	mostrare	to shewe	mostrar

demul-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
demulcere blandiri.	carſſer	kroetelen.	ſchmeichlen liebkoſen.
Segnis, ignavus	Pareſſeux	Traeghe	Trach, faul
ignavia	pareſſe	traechheyt	faulheit, traeghaye
minus	trop peu	te luttel	weniger, minder
plus	trop	te veel	mehr
maturius	trop tempre	te vroech	zu frühe
ſerius	trop tard	te ſpade	zu ſpat
iratus	courroucé	toornich	zornig
veſperi	au veſpre	tſavonts	des abends
noctu	de nuict	tſnachts	des nachts
manè	du matin	tſmorghens	des morgens
meridie	a midy	tſnoens	des mittags
mox, ſtatim	incontinent	ter ſtont	eylends bald, flugks
vna, ſimul	en ſemble	te gader	ſamptlich
quamobrem	pour quelle cauſe	ter wat ſake	wes halbē, auſswas urſach
vſque ad	iuſques	tot	zu
id ni eſſet	n'eſtoit cela	ten waer	wo das nit were
Brugas verſus	à Bruges	te Brugghe	zu Brugk
quota hora?	à quelle heurē	te wat ure	zu was ſtund
tempus	temps	tijt	zeyt
ſimul	enſemble	teſamen	zuſammen
contra	contre	teghen	wider
ita eſt profecto	ſi eſt	tis timmers	es iſt warlich alſō
non eſt	non eſt	ten is	es iſt nicht alſō
edere	à manger	t'eten	eſſen
duo,	deux	twee	zween

halaga

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
halagar.	carezzare.	to make muchof.	afagar.
Perezoso	Pigre	Sluggish	Priguicoso
pereza	pigritia	sluggishnes	priguica
demasiado poco	troppo poco	to little	demasiado pouco
mas	troppo	to much	mais
muy temprano	troppo per tempo	to earlie	mais
muy tarde	troppo tardi	to late	muy sodo
ayrado	irato, currucciato	angrye	muy tardo
a la tarde	la sera	in the euening	yrado
de noche	di notte	by night	à tarde
de mañana	da mattina	in the morning	pola manhana
à medio dia	a hora di desinare	at noone	as meyo dia
luego	à questhora	by and by	lego
iuntamento	insieme	together	iuntamenta
porque causa	per qual cagione	for what cause	porque causa
hasta	al	at	ate
si esso no fuera	secio' non fosse	if that were not	seisse naõ fora
à Brujas	à Bruggia	at Bruges	à Bruias
à que hora	a che hora	at wat a clock	à que hora
tiempo	tempo	time	tempo
iuntamente	insiemo	to gether	iuntamento
contra	contra	against	contra
assi es	si é	it is surely	asii he
no es	non é	it is not	naõ he
de comer	da mangiare	to eate	de comer
es	due	twoo	dez

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flaman.	Alleman.
decem	*dix*	thiene	ℨehen
duodecim	*douze*	twaelve	ℨwelffe
viginti	*vingt*	twintich	ℨwentzig
octoginta	*octante*	tachentich	achtℨig
dentes	*dents*	tanden	ℨanen
digiti pedum	*ert aux des pieds*	teenen	ℨehen
faber lignatius	*charpentier*	timmerman	ℨimmerman
culcitra	*courtil*	tijke	teppich
mensa	*table*	tafel	taffel
quadra orbis	*trenchoir*	teiloore	teller
scalæ, ascensus, gradus	*montee*	trappe	trappe, ſtegen
turris	*tour*	toren	thurn
forceps, pyragra	*tenaille*	tanghe	ℨange
triticum	*froument*	terwe	weitℨen
cespites, palustres	*tourbes*	teijben	torffen
toga	*robbe*	tabbaert	ein rock
lingua	*langue*	tonghe	ℨung
cor	*le cœur*	therte	hertz
tegulæ	*tuiles*	tichelen	ℨiegelen
stannum	*eſtain*	tin	ℨinn
ramus	*branche*	tack	ℨweig
scriblita, libum	*tarte*	taerte	tarte, ſtreublin
dies solutionis	*terme*	termijn	termin
familiare	*apprivoiſe*	tam	ℨam
stanneum poculum	*pot d'eſtan*	tenne pot	ℨinnen becher
corpus	*le corps*	lijf	leib

do

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
dos	diece	ten	dous
doze	dodici	twelve	doze
veinte	vinti	twentie	vinte
ochenta	ottantes	eightie	oytenta
dientes	denti	teeth	dentes
dedos de los pies	dita de pie di	to oes	dedos dos pees
carpéntero	falignamo	a carpenter	carpenteyro
colcedar	coltrice	p tyke of bed	coleha
meſa	tauola	a table	meſa
ſaller	tondi	a trencher	prato pequeno
eſcallera	ſcala	a ſleper	eſcada
orre	terre	a towie	terra
enaza	tenaglie	tonges	tenaz
rigo	formento	wheat	trigo
aruas	torba	turffes	turuas
opa	veſte	a gowne	roupa
engua	lingua	a tounghe	lingoa
l coraçon	il cuore	the heart	o coracaõ
cias	tegole	tyles	telhas
ſtaño	ſtagno	tynne	eſtanho
amo	ramo, branca	a bjaunch	ramo
arta	torta	a tart	bolo
rmino	termine	a terme	terme
omeſtico	domeſtico	tame	domeſtico, de caſa
ote de eſtaño	vaſo diſtagno	a tynne pot	vaſo de eſtanho
l cuerpo	il corpo	the bodye	o corpo

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Caput	*la teſte*	thooft	*haupt*
crines	*les cheueux*	thaer	*haar*
cupa	*cuue*	tobbe	*zuber, butte*
funale	*torche*	tortſe	*fackel*
infundibulum	*entonnoir*	trechter	*trechter*
pellis	*la peau*	tvel	*haut*
ignis.	*le feu.*	tvper.	*fewr.*
Scire, cognoſcere	*Scauoir*	Weten B.	*VViſſen, verſtehen.*
velle	*volour*	willen	*wollen*
expectare	*attendre*	verbeyden	*warten*
armare	*armer*	wapenen	*waffenen*
ſalari	*recouſſer*	vertroeſten	*troſten*
lactare	*allaiter*	voeſteren	*ſaugen*
abdere, celare	*muſſer*	verberghen	*verbergen*
mitigare (gregare	*adoucir*	verſoenen	*begutigen*
congerere, congere, con-	*aſſembler*	vergaderen	*verſamelen*
proficere, progredi	*auancer*	vooyderen	*befurderan*
ſecurum reddere	*aſſeurer*	verſekeren	*verſichern.*
iungere	*ioindre*	voeghen	*fugen*
texere	*tiſtre*	weben	*weben*
expendere	*deſpendre*	uptgeven	*auſsgeben*
comminiſci	*feindre*	verſieren	*erdichten, erſinnen*
execrari aliquē, impre-	*maudire*	vloecken	*fluchen, ſchweren*
capere, præ (cati alicui	*prendre*	vaughen	*fangen, greiffen*
hendere, condemnare	*iuger*	verwyten	*verurtheilen*
commutare	*changer*	witſelen	*verwechſelen*

la cabe

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

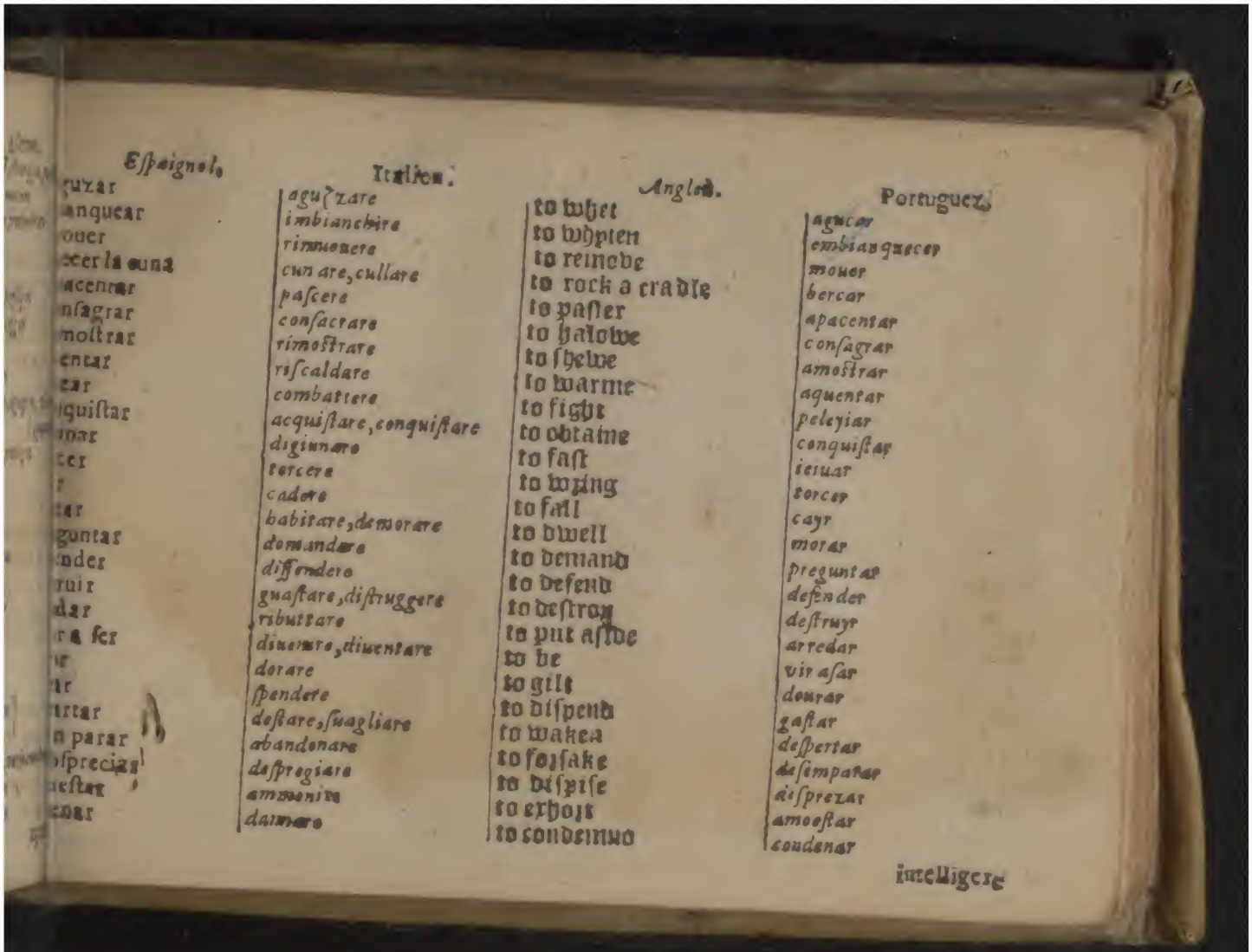
Espalgnol.	Italien.	Anglish.	Portuguez.
cabeça	la testa	the head	a cabeca
os cabellos	il pelo	the heare	os cabellos
uba	cuba	a tubbe	cuba
acha	torchio	a torch	tocha
mbudo	lora	a tunnell	embude
pelleja	la pelle	the skinne	pelle
fuego	il fuoco.	the fyre	ó fogo.
Saber	Sapere	To knowe	Saber
uerer	volere	to will	querer
perar	aspettare	to waite for one	esperar
mar	armare	to arme	armar
nsolar	confortare	to comfort	consolar
amar	nudrire	to nource	mamar
ponder	nascondere	to hide	escondar
nansar	adolcire	to make sweet	amansay
untar	congregare	to gather to gether	aiuntar
olantar	promouere	to advance/or further	adiantar
egurar	assicurare	to assure	assegurar
intar	giugnere	to ioyne	atuntar
er	tessere	to weabe	tesser
ar	dar fuora	to geeve out or bestowe	gostar
ir	fingere	to imagen	fingir
ldezir	biasemare	to curse	maldizer
nder	prendre pregione	to take/or eateh	prender
gar	condennare	to condemne	iugar
abiar	cambiare	to chaunge	cambiar

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Allemen.
acuere	eſguiſer	wetten	ſchleiffē, ſcherpſen, w
candefacere	blanchir	witten	weiſz machen
movere	remuer	verroeren	bewegen, umbruhren
movere cunas	bercer	wieghen	wiegen
paſcere	paiſtre	weyden	weyden
conſecrare	benir	wyen	weihen, heyligen
eſtendere	monſtrer	vertoghen	weiſen, zeygen
calefacere	chauffer	warmen	wermen
pugnare	combatre	vechten	ſtretten
conſequi	conquerir	vercrijghen	erlangen, kriegen, v
ieiunare	ieuſner	vaſten	faſten (kom
contorquere	tordre	wringhen	dringen, nottigen
cadere	cheoir	vallen	fallen
habitare	demeurer	woonen	wohnen
quærere	demander	vraghen	fragen
defendere	deffendre	weeren	beſchirmen
deſtruere	deſtruire	verderven	verderben
ſubmovere	debouter	verſteken	verſtecken
fieri, evenire	deuenir	wojden	werden
inaurare	dorer	vergulden	vergulden
rem abſumere	deſpendre	verteeren	verzehren
excitare	deſueiller	wecken	auff wecken?
deferere, derelinquere	delaiſſer	verlaten	verlaſſen
contemnere, vituperare	deſpriſer	verſmaden	verachten, verſchmeh
admonere	ramenteuoir	vermanen	vermahnen
condemnare, damnare	condemner	verdoemen	verdammen

agu

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
guzar	aguzzare	to whet	agucar
anquear	imbianchire	to whyten	embianquecer
ouer	rimuouere	to remoue	mouer
ecer la cuna	cunare, cullare	to rock a cradle	bercar
acentar	pascere	to paster	apacentar
nsagrar	consacrare	to halowe	consagrar
mostrar	rimostrare	to shewe	amostrar
entar	riscaldare	to warme	aquentar
ear	combattere	to fight	peleyiar
quistar	acquistare, conquistare	to obtaine	conquistar
nar	digiunare	to fast	ieiuar
cer	torcere	to wring	torcer
r	cadere	to fall	cayr
tar	habitare, demorare	to dwell	morar
guntar	domandare	to demand	preguntar
nder	diffendere	to defend	defender
ruir	guastare, distruggere	to destroy	destruyr
dar	ributtare	to put aside	arredar
r a ser	diuenire, diuentare	to be	vir asar
r	dorare	to gilt	dourar
ir	spendere	to dispend	gastar
rtar	destare, suagliare	to wake	despertar
n parar	abandonare	to forsake	desemparar
sprecias	despregiare	to dispise	desprezar
estar	ammonire	to exhort	amoestar
nar	dannare	to condemno	condenar

intelligere

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
intelligere	entendre	verſtaen	verſtehen
lętitia afficere, delectare	reſiouir	verblyden	erfrauwen
terrere	eſpouenter	verbaren	erſchrecken
vim adferre	forcer	vercrachten	vberweltigen
explicare, explanare	declarer	verclaren	erkleren, auſzlegen
ſequi	ſuiure	volghen	folgen
implere	emplir	vullen	erfüllen
inſtituere, docere	enſeigner	wyſen	vnderweiſen, lehren
abalienare	eſtranger	vervreemden	entfremdden
perturbare animum ali-	reſuer	verſuffen	bekummeren
ſtrangulare (cuius	eſtrangler	verwoyghen	erwürgen
eſſe	eſtre	weſen	ſein
admirari	eſmerueiller	verwonderen	verwunderen
fricare (ſtes	frotter	wryuen	reiben, kratzen
pellibus duplicare ve-	fourrer	voederen	füttern
pœna teneri, pœnam	forfaire	verbeuren	in ſtraff fallen
ambulare (meteri	pourmener	wandelen	ſpatzieren
corrumpere	gaſter	verderven	verderben
alere, nutrire. educare	nourir	voeden	ernehren, aufferziehen
certare pignore, ſponſi	gager	wedden	wetten
lucrari (onem facere	gaigner	winnen	gewinnen
gelare, congelare	geler	vrieſen	gefrieren
iacere	ietter	worpen	werffen
exire, egredi	ſortir	uptgaen	auſzgehen
lauare	lauer	waſſchen	waſchen
ſubmergi	noyer	verdrincken	ertrincken
operari	ouurer	wercken	arbeiten

entend

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

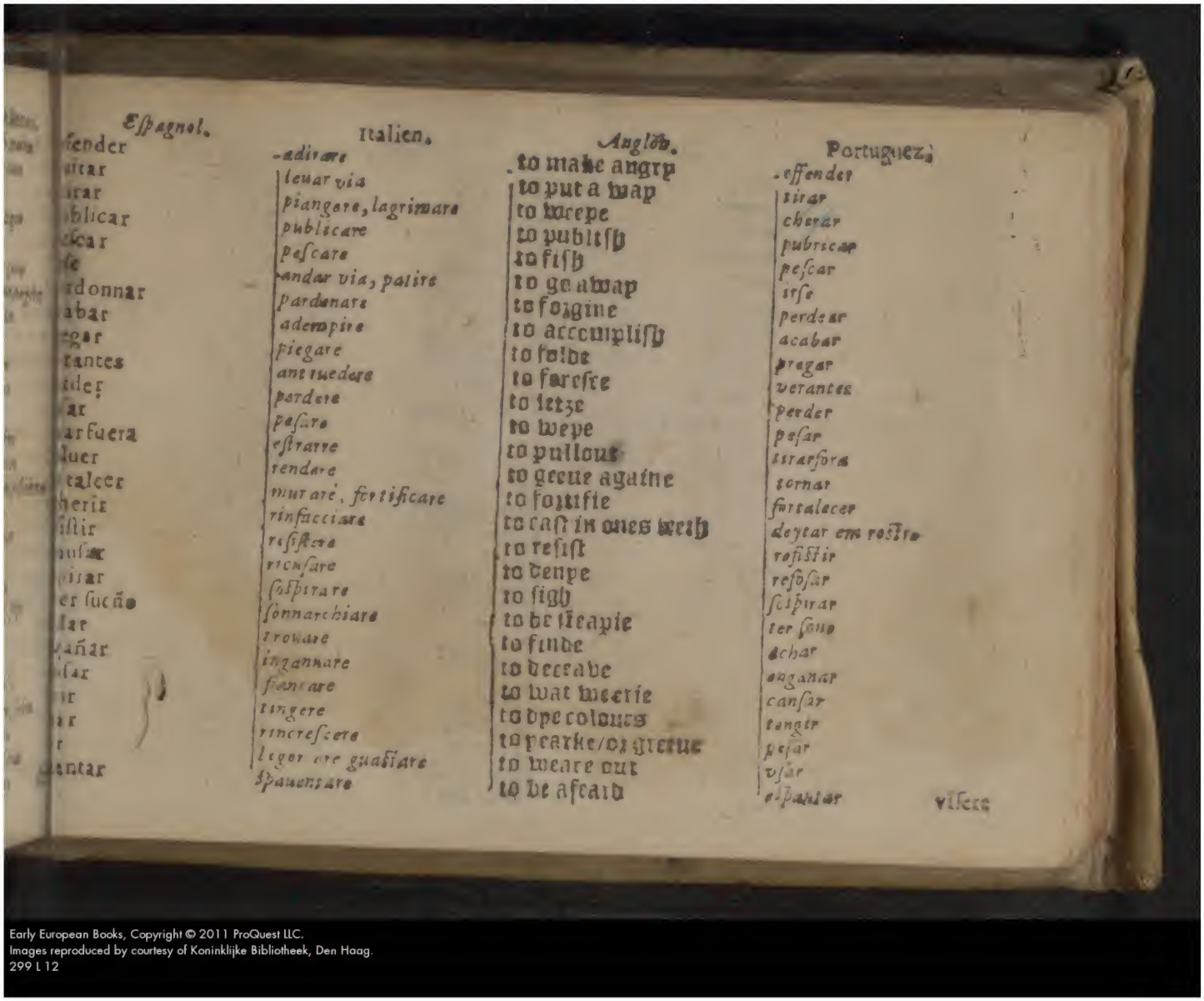
Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ender	intendere	to vnderstand	entender
grar	rallegrare	to reioyce	alegrar
nar	spauentare	to make afraide	espantar
car	sforzare	to force or deflowes	forcar
larar	dichiarare	to declare	declarar
ir	seguire	to follow	seguir
chir	empire	to full	encher
ñar	insegnare	to instruct	ensinar
inar	alienare	to be estraunged	estranher
ariar	sognare	to dote	desuariar
gar	strangolare	to strangle	afogar
	essere	to be	ser
uillar	marauigliare	to wonder	marauilhar
ir	fregare	to rub	es fregar
ar	foderare	to lyue a garment	forrar
en la pena	cadere in pena	to forfaite	cayr na pena
ar	passeggiare	to walke	passear
uir	distruggere	to destroy	destruyr
	nadrire	to cherish	criar
ar	far scomessa	to wage	apostar
t	guadagnare, vincere	to winne	ganhar
	agghiacciare	to bzepse	encaramellar
	gittare	to caſt	deytar
	andar fuora	to go out	sayr
	lauare	to wash	lauar
	annegare, sommergere	to drowne	afogar
	laurare, tranagliare	to worke	obrar

openi

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
offendere	offencer	vertoornen	zornigh machen
tollere, auferre	oſter	wech doen	hinweg thun
flere, plorare	pleurer	weenen	weynen
publicare, divulgare	publier	vercondighen	verkundigen
piſcari	peſcher	vaſſchen	fiſchen
abire	s'en aller	wech gaen	hinweg gehen
ignoſcere	pardonner	vergheven	verzeihen, vergeben
perficere	acheuer	voldoen	vollen den
plicare	ployer	vouwen	falten
prævidere	preueoir	voorſien	fürſehen
perdere	perdre	verliesen	verlieren
pendere, ponderare	peſer	weghen	wagen
extrahere	tirer hors	wtstrecken	ausziehen
reddere	rendre	weder gheven	widergeben
firmare, munire, alligare	fortifier	veſten	befeſtigen, beſchirmen
exprobare	reprocher	verwyten	ſchelten
reſiſtere	reſiſter	wederſtaen	widerſtehen
negare	refuſer	wepgheren	weigeren
ſuſpirare	ſouſpirer	verſuchten	erſeufftzen
dormitare	auoir ſommeil	waeck hebben	ſchlafferig ſeyn
invenire	trouuer	vinden	finden
fallere	tromper	verſchalcken	betriegen
fatigare	laſſer	vermoeden	mud machen
inficere, inbuere	teindre	verwen	eintuncken, färben
tædio, moleſtia affici	enuuyer	verdrieten	verdriessen
terere	vſer	verſlyten	verſchleiſchen
expavere	eſbouuenter	verſchricken	erſchricken

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
fender	adirare	to make angry	effender
itar	leuar via	to put a way	tirar
irar	piangere, lagrimare	to weepe	cherar
blicar	publicare	to publish	pubricar
scar	pescare	to fish	pescar
se	andar via, patire	to go away	irse
rdonnar	pardonare	to forgine	perdear
abar	adempire	to accomplish	acabar
egar	piegare	to folde	pregar
rantes	antruedere	to foresee	verantes
ider	perdere	to letze	perder
ar	pesare	to wepe	pesar
ar fuera	estrarre	to pullout	tirarfora
luer	rendare	to geeue againe	tornar
talcer	murare, fortificare	to fortifie	fortalecer
herir	rinfacciare	to cast in ones weth	deytar em rostro
istir	resistere	to resist	resistir
usar	ricusare	to denye	refosar
pirar	sospirare	to sigh	sospirar
er sueño	sonnarchiare	to be steapie	ter sono
lar	trouare	to finde	achar
añar	ingannare	to deceaue	enganar
sar	fiancare	to wat weerie	cansar
ir	tingere	to dye colours	tengir
ar	rincrescere	to yearke/or greeue	pesar
r	legor are guastare	to weare out	vsar
entar	spauentare	to be afeard	espantar

visere

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	*Flamin.*	Alleman.
viſere	*viſiter*	visiteren	*beſachen*
ventilare, ventum facere	*venter*	waeyen	*wehen*
vlciſci	*venger*	wreken	*vergelten*
vigilare	*veiller*	waken	*wachen*
volare	*voler*	vlieghen	*fliegen*
vincere	*vaincre*	verwinnen	*vberwinden*
purgare, verrere	*nettoyer*	vaghen	*fegen, keren, reynigen*
frigore, conſtringi	*engeler*	vervrieſen	*erfrieren*
obliviſci	*oublier*	vergheten	*vergeſſen*
timere.	*craindre.*	vreeſen.	*forchten.*
Corollarium, amplius	*Aduantage*	Voordeel	*Ein vortheil*
amicus	*amy*	vrient	*freundt*
amicè	*amiablement*	vrientelyck	*freundtlich*
fortis	*vaillant*	vroom	*manlich ſtarck*
fortitudo	*vaillantiſe*	vroomheyt	*manheyt, dapfferkeyt*
fortiter	*vaillamment*	vromelyck	*mannlich*
ſapiens	*ſage*	wys	*weiſz*
ſapientia	*ſageſſe*	wyſheyt	*weiſzheyt*
prudenter	*ſagement*	wyſlyck	*weizlich*
quatuor	*quatre*	viere	*vier*
quadratus, quadrãgulus	*quarré*	viercant	*viereckot, gevierdt*
quinque	*cinq*	vyve	*funff*
quindecim	*quinze*	vyfthien	*funffzehen*
quinquaginta	*cinquante*	vyftich	*funtzig*
fœniculum	*feneil*	venckel	*fenchel*
impuritas, turpitudo	*vilenie*	vilepnſchap	*ſchandt*
de	*de*	van den	*von* vili

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
visitar	visitare	to viset	visitar
auentar	spirare, ventare	to blowe	auanar
vengar	vendicare	to reuenge	vingar
velar	veggiare	to wake	vigiar
bolar	volare	to flye	auoar
vencer	vincere	to vanquish	vencer
limpiar	purgare	to sweepe	alimpar
elarse	gelare	to befrosen	gearse
aluidar	obliare, dimenticare	to forget	esquecer
temer.	temere.	to feare.	temer.
Ventaja	Vantagio	Advantage	Ventagem
amigo	amico	a frinde	amigo
amigablemente	amicablemente	frindlie	amigauelmente
valiente	valente, da bene	valiant	valente
valientia	valore probità	valiantnes	valentia
valientemente	valentemente	valiantlie	valentemente
sabio	savio	wyse	sabio
sabiduria	saggio	wysdom	sabiduria
sabiamente	sauiezza	wyselye	sabiamente
quatro	quatro	foure	quatre
quadrado	quadrato	fouresquare	quadrado
cinco	cinque	fyue	cinco
quinze	quindici	fyfteene	quinze
cincuenta	cinquanta	fiftie	cincoenta
hinojo	finnochio	fennell	funcho
villa quaria	vilenia, furfante	villanie	velhacaria
[illegible]	del, dal	af thaa	de

Y

quid

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
quid	que	wat	was
cuius est?	à que est cela?	wiens is dat?	wes ist das?
quid rei?	quelle chose?	wat dinck?	was für ein ding?
multum	beaucoup	veel	viel
plenum	plein	vat	voll
plenè, perfectè	pleinement	volcomelijck	vollkommlich
quis	qui	wie	wer
cuias?	d'où estes vous?	van waer zijdy?	woher seyd ihr?
cur	à quoy?	warroe?	warzu?
quorsum	porquoy	waerommme	warumb
quod	lequel	welck	welches
quo	à tout quoy	waer mede	warmit
mirus, mirabilis	merueilleux	wonderlyck	wunder
mirè, mirabiliter	merueilleusement	wonderlycken	wunderbarlich
inconstans, mobilis	variable	wanckelbaer	wanckelmütig
tenax, avidus parcus	chiche	vyer	hundig, karg
mirum	merveille	wonder	wunder
tenacitas	chicheté	vyerheyt	giertigkeit, kargheit
benè	bien	wel	wol
benè manè	bien tempre, matin	wel vroech	sehr frühe
ante oculos tuos	devent vous	voor u	vor euch
ex	dehors	wt	auss
quò abis?	ou allez vous?	waer gaedy?	wo gehet, ihr hin?
continuò	incontinent	vlus	als bald
loginquum	loing	verre	weit, ferrn
vbi	où	waer	wo

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
que	che	what	que
cuye esesto ?	dichi é questo ?	whose is that ?	de quem he isto ?
que c. sa ?	che cosa ?	what thing ?	que causa ?
mucho	molto assai	much	muyto
lle no	pieno	full	cheo
complidamente	pienamento	perfectlie	compridamente
quien	chi	who	quem
de d'onde sois ?	donde sieto ?	from whence be you ?	de donde sojs ?
a que ?	a che ? perche ?	wherto ?	à que ?
porque	porche	wherfore	porque
el qual	quale	which	o qual
con que	non che	wher with	com que
maravillose	maraviglioso	marueilous	maravilhoso
maravillosomente	maravigliosamente	marueilousle	maravilhosamente
mudable	inconstante	chaungeble	mudavel
escaso	avaro, parco	sparing or nigardish	escasso
maravilla	maraviglia	a wonder	maravilha
escasseza	avaritia	nigardiship	esscasseza
bien	bene	well	bem
temperano, de meñane	ben per tempo	earlie enough	sedo, de manhan
delante voz	per voi, inanzi àvoi	before you	diante vos
fuera	fuora	out	forq
donde is ir	doue andate ?	where go you ?	adonde ydes
luego	presto	incontinent	logo
lexos	lontano, longi	farre	longe
adonde	doue	where	adonde

de quo

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamin.	Alleman.
de quo	*de quoy*	waer af	*warven*
nam	*car*	want	*dann*
quanti?	*pour combien ?*	voor hoe veel?	*wie theur ?*
hyems	*hyver*	winter	*winter*
hilaris	*ioyeux*	vrolijck	*frolig*
mercurialis dies	*mercredi*	woonsdach	*mitwoch*
Iunius	*Iuing*	Wedemaent	*Brachmonat*
albus, candidus	*blanc*	wit	*waisz*
syluestris	*sauuage*	wilde	*wild*
nos	*nous*	wy	*wir*
vester	*vostre*	uwe	*ouwer*
immundus	*ord*	vuyl	*unsauber*
immundè.	*ordement.*	vuylijck.	*unsauberlich.*
Mulier	*Femme*	Wijf	*VVeib*
frons	*front*	voorhooft	*Stirn*
digitus	*doigt*	vinger	*finger*
verus	*vray*	waer	*whar*
pes	*pied*	voet	*fusz*
vidua	*vefue*	weduwe	*witwe, witfraw*
auriga	*chartier*	wagheraer	*fuhrman, wagener*
faber plaustrarius	*charlier*	wagenmaker	*wagenmacher*
conflator armorum	*armurier*	wapenmaker	*waffenmachr.*
textor	*tiſſerand*	wever	*weber*
pinguiarius	*graſsier*	vettewarier	*kertzenmacher*
insector	*teinturier*	verwer	*ferber*
tabellum	*cuentos*	waper	*mucken wedel*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
de que	diche, dache	wher of	do que
ca	perioche	for	cà
por quanto?	perquanto?	for how much?	por quanto?
inuierno	inuerno	the winter	Iuuerno
alegre	allegramente	merrye	alegre
miercoles	mercoledi	wensdaye	quartafeyra
junio	Giugno	June	Junho
blanco	bianco, bianca	white	branco
saluage	saluatico	wilde	salungem
nos otros	noi	wee	nos outros
vuestro	vostre, vostra	your	vosso
suzio	sporco, sporca	foule	sugo
suziamente.	sporcamente.	squilie.	suiamente.
Muger	Moglie, donna	A woman	Moluer
frente	fronte	a forehead	testa
dedo	dito	a finger	dedo
verdadero	vero	true	verdadeyro
pie	piede	a foote	pé
viuda	vedua	a widowe	viuua
carretero	carettiere	a wagonman	carreteyro
carpintero	carrettiere	a wagonmaker	carpinteyro
armero	armaruolo	a wepenmaker	armeyro
texedor	tessitore	a weuer	tesselaõ
candelero	treccone, candelaro	a chaundler	candeyro
tintorero	tintore	a dyer	tintoreyro
guadanador	ventolo	a waper	auanador, auano

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
piſtrinum aquarium	*molin a eaue*	watermuelen	*waſſermule*
piſtrinum ventilatum	*molin à vent*	windmuelen	*windmule*
ſcabellum	*marchepied*	voetbanck	*ſchemel, fuſſbanck*
thorax	*pourpoint*	wambeys	*wammeſt*
nutrix	*nourrice*	boeſter	*amme, hebamme*
dolium	*tonneau*	vat	*faſs*
ventus	*vent*	wint	*winds*
aqua	*eau*	water	*waſſer*
caro	*chair*	vleeſch	*fleiſch*
lupus	*loup*	wolf	*wolff*
vermis	*ver*	wojm	*wurm*
rana	*grenouille*	vojſch	*froſch*
pulex	*puce*	vloo	*floch*
farcimen, lucanicę	*ſauciſſes*	woiſten	*wurſt*
olus	*poree*	warmoes	*grun kraus*
placenta	*flans*	bladen	*fladen*
vinum	*vin*	wyn	*wein*
cera	*cire*	was	*wachs*
nuber	*nuees*	wolcken	*wolcken*
purgatorius ignis	*purgatoire*	vagevyer	*feg fewr*
ignis	*feu*	vyer	*fiuwer*
vinea	*vigne*	wyngaert	*weingarten*
ſalix	*ſaux*	wilghe	*weid*
pater	*pere*	vader	*vatter*
feneſtra	*feneſtre*	venſter	*fenſter*
æqualis, gutturnium	*eſguiere*	waterpot	*waſſerhafen*
avis	*oſe au*	voghel	*vogel*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
molino de agua	molin d'arqua	a watermyll	moynho de agua
molino de viento	molino à vento	a windmyll	moynho de vento
banco de pies	scanno	a foote stoole	banco de pes, escabello
iudon	giuppione	a dublet	gibaõ
ama	ablia, mamma	a kourse	ama
baril, tone	vaso	a bate	barril, tonel
viento	vento	winde	vento
agua	acqua	water	agua
carne	carne	fleash	carno
obo	lupo	a wolfe	lobo
gusano	verme	a worme	bicho
ana	rana, ranochio	a frog	rana
ulga	publice	a flee	pulga
onganiças	salsiccia	pounddinges	longayca
erça	hortagi	portage	verca
ortas	tortelette	a flawne	torto
ino	vino	wyne	vinho
era	cera	wax	cera
ube	nuuolo	cleudes	nuuem
urgatorio	purgatorio	purgatorie	purgatorio
ego	fuoco	a fire	fogo
lia	vite	a vineyard	vinha
ulze	salice	a wilhye	sargueyro
adre	padre	a father	pay
entana	fenestra	a wyndowe	tanella
ichel	vettina	a waerpot	pichel
ae	vecello, angello	a birde	aue

piscis

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
piſcis	*poiſon*	viſch	*fiſch*
carnarium, lanjarium	*boucherie*	vleeſch huys	*fleiſch-hauſz, metzig*
carcer	*priſon*	vanghenisſe	*gefencknuſz*
porcus	*porceau*	vercken	*ſchwein*
hebdomas	*ſemaine*	weke	*woche*
lana	*laine*	wolle	*wolle*
caupo	*hoſte*	weert	*wirt*
hæc caupona	*hoſteſſe*	weerdinne	*wirtin*
radix	*racine*	wortele	*wurtzel*
taberna, officina	*boutique*	winckel	*kram, laden*
ſemita	*pied ſente*	voetwech	*ſuſweg*
pabulum	*fourage*	voeper	*futter*
forma	*forme*	vorme	*form*
veneris dies	*vendredy*	vrydach	*freytag*
hora	*heure*	ure	*ſtund*
pax	*paix*	vrede	*feide*
pabulum, paſtio.	*paſture.*	weyde.	*weyde.*

Sequuntur Coniugationes,

Coniugatio verbi Habeo.

Indicativus modus.

Habeo
habes
habet.

S'enſuyvent les Coniugations.

La Coniugaiſon du verbe Avoir.

l'Indicatif.

I'ay
tuas
il a.

Hier na volghen de Coniugatien.

De Conjugatie van't woort te hebben.

Indicativus modus.

Ick hebbe
ghy hebt
hy heeft.

Hiernach folgen di Coniugationes.

Coniugation des wort Haben.

Indicati s modus
Ich hab
du habſt
der hat

peſta

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
pescado	pesce	a fish	pescade
carniceria	marcello, beccaria	a flesh house	carnicaria
carcel	pregione	a prison	cadea
puerco	porco	a hogge	porco
semana	settimana	a weeke	semana
lana	lano	woll	Lana
huesped	hoste	an host	hospede
huespeda	hostessa	an hostesse	hospeda
raiz	radice	a roote	raiz
tienda	bottega	a shop	tenda
senda	sentire	a foote-path	vereda, senda
pasto	pastura	foder for beasles	pasto
forma	forma	a forme	forma
viernes	venerdì	fryday	sestafeyra
hora	hora	an howre	hora
paz	pace	peace	paz
pasto.	pascolo.	pasture.	pastura.

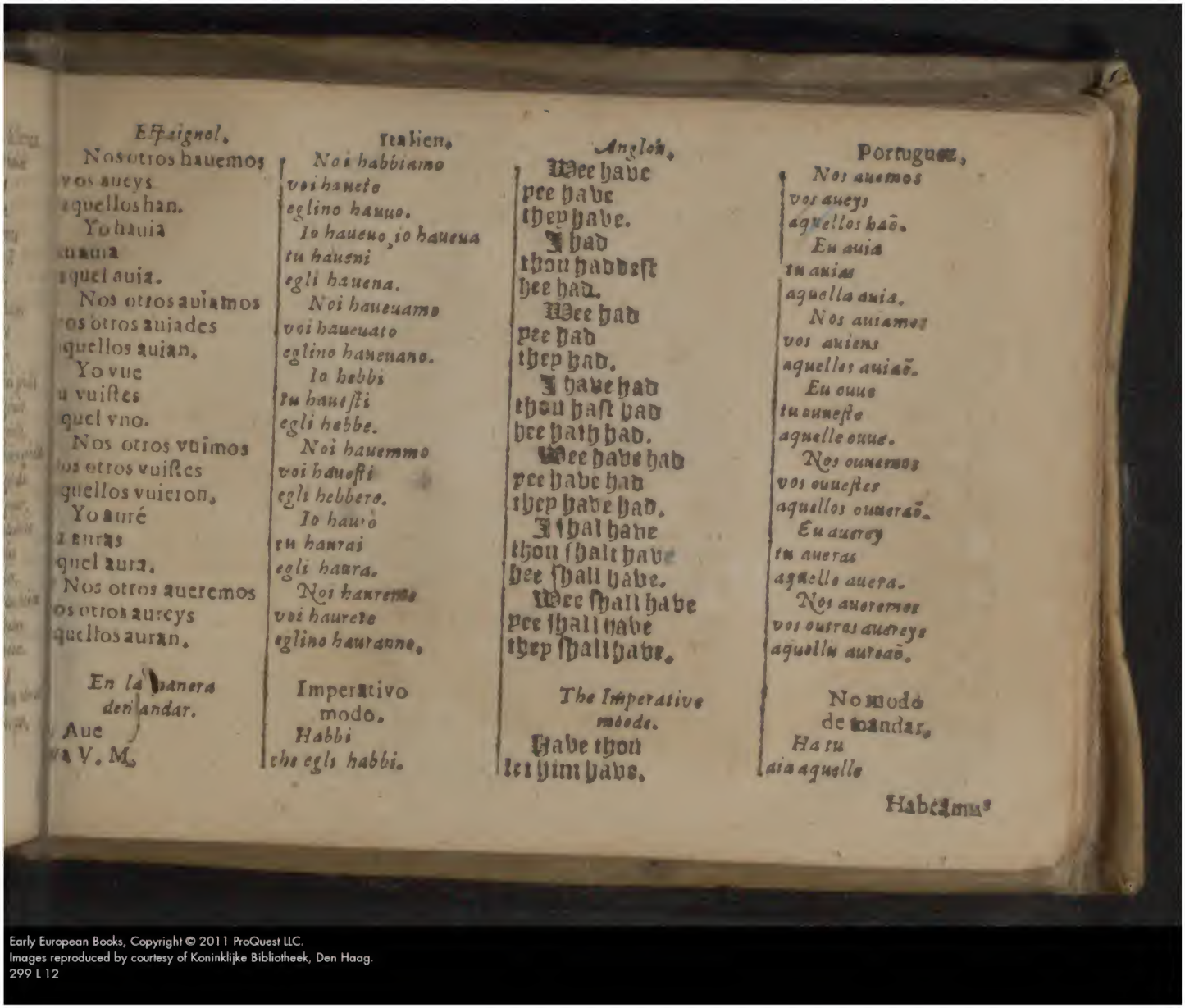
Aqui siguen las Coniugaciones.	Qui seguitano la Coniugationi.	Heere after followe the Coniugations.	Aqui seguem as Coniugaçoens.
Coniugacion del verbo Aver.	Coniugatione del verbo, Havere.	The Coniugation of this verbe/to Have.	Coniugacaõ, de verbo, Aver.
En la manera de demostrar.	Indicativo modo.	Indicative mode.	En la manera de mostrar.
Yo he	Io ho	I have	Eu hey
tu has	tu hai	thou hast	tu has
aquelha.	eglihà,	hee hath.	aquelle ha.

Habemus

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Habemus	*Nous auons*	Wy hebben	*Wir haben*
habetis	*vous auez*	ghy lieden hebt	*ihr habt*
habent.	*ils ont.*	sy hebben.	*sie haben.*
Habebam	*I'auoye*	Ick hadde	*Ich hatte*
habebas	*tu auois*	ghy hadt	*du hattest*
habebat.	*il auoit.*	hy hadde.	*der hatte.*
Habebamus	*Nous auions*	Wy hadden	*Wir hatten*
habebatis	*vous auiez*	ghylieden hadt	*ihr hattet*
habebant.	*ils auoient.*	sy hadden.	*sie hatten.*
Habui	*I'ay eu*	Ick hebbe gehadt	*Ich hab gehabt*
habuisti	*tu as eu*	ghy hebt gehadt	*du hast gehabt*
habuit.	*il a eu.*	hy heeft gehadt.	*der hat gehabt.*
Habuimus	*Nous auons eu*	Wy hebben gehadt	*Wir haben gehabt*
habuistis	*vous avez eu*	ghy lieden hebt gehadt	*ihr habt gehabt.*
habuerunt, vel habere.	*ils ont eu.*	sy hebben gehadt.	*sie haben gehabt.*
Habebo	*I'auray*	Ick sal hebben	*Ich werde haben*
habebis	*tu auras*	ghy sult hebben	*du wirst haben*
habebit.	*il aura.*	hy sal hebben.	*er wirdt haben.*
Habebimus	*Nous aurons*	Wy sullen hebben	*Wir werden haben*
habebitis	*vous aurez*	ghy lieden sult hebben	*ihr werdet haben*
habebunt.	*ils auront.*	sy sullen hebben.	*sie werden haben.*
Imperativus modus.	*Le maniere de commander.*	De maniere van ghebieden.	*Die manier oder art zu gebieten.*
Habe	*Aye*	Hebt	*Hab du*
habeat.	*qu'il ayt.*	laet hem hebben.	*habe der*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Nos otros hauemos	*Noi habbiamo*	Wee have	*Nos auemos*
vos aueys	*voi hauete*	yee have	*vos aueys*
aquellos han.	*eglino hauuo.*	they have.	*aquellos haõ.*
Yo hauia	*Io haueuo, io haueua*	I had	*Eu auia*
tu auia	*tu haueni*	thou haddest	*tu auias*
aquel auia.	*egli hauena.*	hee had.	*aquella auia.*
Nos otros auiamos	*Noi haueuamo*	Wee had	*Nos auiamos*
vos otros auiades	*voi haueuato*	yee had	*vos auiens*
aquellos auian.	*eglino haueuano.*	they had.	*aquelles auiaõ.*
Yo vue	*Io hebbi*	I have had	*Eu ouue*
tu vuistes	*tu hauesti*	thou hast had	*tu ouueste*
aquel vno.	*egli hebbe.*	hee hath had.	*aquelle ouue.*
Nos otros vuimos	*Noi hauemmo*	Wee have had	*Nos ouuemos*
vos otros vuistes	*voi hauesti*	yee have had	*vos ouuestes*
aquellos vuieron.	*egli hebbero.*	they have had.	*aquellos ouueraõ.*
Yo auré	*Io hauro*	I shal have	*Eu auerey*
tu auras	*tu haurai*	thou shalt have	*tu aueras*
aquel aura.	*egli haura.*	hee shall have.	*aquelle auera.*
Nos otros aueremos	*Noi haureme*	Wee shall have	*Nos aueremos*
vos otros aureys	*voi haurete*	yee shall have	*vos outras aureys*
aquellos auran.	*eglino hauranno.*	they shall have.	*aquellas aureaõ.*
En la manera de mandar.	Imperativo modo.	*The Imperative moode.*	No modo de mandar.
Aue	*Habbi*	Have thou	*Ha tu*
va V. M.	*che egli habbi.*	let him have.	*aia aquelle*

Habeamus

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Habeamus	*Ayons*	Laet ons hebben	*laszt vns haben*
habere	*ayez*	hebt ghylieden	*habt ihr*
habeant.	*qu'ils ayent.*	laet hem hebben.	*laszt sie haben.*
Optativus modus.	*la maniere de desirer.*	De maniere van begeeren.	*Die manier oder art zu wunschen.*
Vtinam haberem	*O si i'eusse*	Och oft ick hadde	*Och das ich hette*
haberes	*o si tu eusses*	och oft ghy haddet	*das du hattest*
haberet.	*o s'il eust.*	och oft hy hadde.	*das der hette.*
Haberemus	*O si nous eussions*	Och oft wy hadden	*O das wir hetten*
haberetis	*o si vous eusiez*	och oft ghylieden hadt	*o das ihr hettet*
haberent.	*o s'ilz eussent.*	och oft sylieden hadden.	*o das sie hetten.*
Habuissem	*I'auroye*	Ick soude hebben	*Ich wolte ich hette ge(hab*
habuisses	*tu aurois*	ghy soudt hebben	*du hettest gehabt*
habuisset.	*il auroit.*	hy soude hebben.	*das der hette gehabt.*
Habuissemus	*Nous aurions*	Wy souden hebben	*VVolte Gott wir hette*
habuissetis	*vous auriez*	ghylieden sout hebben	*ihr hettet gehabt (gehab*
habuissent.	*ils auroyent.*	sy lieden souden hebben.	*sie hetten gehabt.*
Coniunctivus modus.			
Cum habeam	*Que i'aye*	Dat ick mach hebben	*Das ich moge habe*
habeas	*que tu ayes*	dat gy meucht hebben	*das du mogest haben*
habeat.	*qu'il ayt.*	dat hy mach hebben.	*das er mochte haben.*
Habeamus	*Que nous ayons*	Dat wy mogē hebbē	*Das wir mogen hab*
habeatis	*que vous ayez*	dat ghy meucht hebbē	*das ihr moget haben*
habeant.	*qu'ils ayent.*	dat sy mogen hebben.	*das sie mogen haben.*
Quod si habeam	*En cas que i'aye*	Indien dat ick hebbe	*Das ich habe*

Dieu doint

God gheve

Gott gebe

Ayamo

Espaignol.

Ayamos
ed ò ayays
an aquellos.

En la manera de dessear.

Si yo ouiesse
u ouiesse
l ouiesse.
Si nos ouiessemos
vos otros ouiessedes
quellos ouiessen.
Yo auria
auurias
auria.
Nos otros auriamos
s otros auriades
uellos aurian.
Coniunctivus modus.
Como yo aya
no tu ayas
no el aya
Como nos otros aya-
mos
no vos otros ayays
no aquellos ayan.
Que yo ayo

Italien.

Habiamo
habbiate
che eglino habbino.

Optativo modo.

S'io haueßi
se tu haueße
s'egli haueße.
Se noi haueßimo
se voi haveßi
se eglino haueßimo.
Io haurei
tu haureßi
egli haurebbe.
Noi hauremmo
voi haureßi
eglino harebbono.

Ch'io habbi
che tu habbi
ch'egli habbia.
Che noi habbiamo
che voi habbiate
ch'eglino habbino.
Caso ch'io habbi

Dio voglia

Anglois.

Let vs have
have yee
let them have.

Optative moode.

Oh that I had
oh that thou haddest
oh that hee had.
Oh that wee had
oh that yee had
oh that they had.
I should have
thou shouldest have
he should have.
Wee should have
yee should have
they should have.
Coniunctivus modus.
That I have
that thou hast
that hee hath.
That wee have
that yee have
that they have.
I have

If that God graunt

Portuguez.

Ayamos nos
axey vos
aiano aquelles.

Na maneyra de desiar.

Se eu maesse
tu ouuesses
aquelle ouuesse.
Nos ouuessemos
vos ouuessens
aquellos ouuessen.
Eu aueria
tu auerias
aquelle aueria.
Nos aueriamos
vos outros aueriens
aquellas aueriaõ.
O Coniunctivo.
Como eu aia
tu aias
aquelle aia.
Nos outros aiamos
vos aiays
equelles aiaõ.
Que euaia

habeas

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
habeas	en cas que tu ayes	indien dat ghy hebt	das du habest
habeat.	en cas qu'il ayt.	indien dat hy heeft.	das er habe.
Habeamus	En cas que nous ayons	Indien dat wy hebben	Das wir haben
habeatis	en cas que vous ayez	indiē dat gy lieden hebt	das ihr habt
habeant.	en cas qu'ils ayent.	indiē dat sy liedē hebbē.	das sie haben
Habuerim	I'ayeu	Ick hebbe ghehadt	Das ich hatte gehabt
habueram	i'auoye eu	ick hadde ghehadt	ich hatte gehabt
habuero	i'auray eu	ick sal ghehadt hebben	ich sol gehabt haben
habuissem.	i'eusse eu.	ick soude gehadt hebbē.	ich hatte gehabt.
Infinitivus modus.			
Ad habendum	*Pour auoir*	Om te hebben	*Zu haben*
habere	*d'auoir*	te hebben	*danck zu haben*
habendo.	*ayant.*	al hebbende.	*habende.*
Coniugatio verbi Sum.	La Coniugaison du verbe estre.	*De coniugatio van dat woort, Zyn.*	Coniugation des wo ich Bin.
Sum	*Ie suis*	Ick ben	*Ich bin*
es	*tu es*	ghy zyt	*du bist*
est.	*il est.*	hy is.	*er ist.*
Sumus	*Nous sommes*	Wy zyn	*VVir seyn*
estis	*vous estes*	ghylieden zyt	*ihr seyt*
sunt.	*ils sont.*	sy lieden zyn.	*die seyn.*
Eram	*I'estoye*	Ick was	*Ich ware*
eras	*tu estois*	ghy waers	*du waerst*
erat.	*il estoit.*	hy was.	*der ware.*
Eramus	*Nous estions*	Wy waren	*VVir waren*
eratis	*vous estiez*	ghy lieden waers	*ihr waret*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.

que tu ayas
que aquel aya. (mos
Que nos otros aya-
vos otros ayays
aquellos ayan.
Io he auido
auia auido
auré auido
auiesse auido.
Infinitivus modus.
Por auer
uer
ndo.
La Coniugation de Ser.
o soy
es
l es.
os otros somos
tros soys
llos son.
era
s
era.
os otros eramos
tros erades

Italien.

caso che tu habbi
caso che habbia.
Caso che noi habbiamo
caso che voi habbiato
caso che habbino.
Io he hauuto.
io haurei hauuto
io hauro hauuto
io hauret hauuto

Per hauere
di hauere
hauendo.

Coniugatione del verbo Essere.

Io sono
tu sei
egli é.
Noi siamo
voi siete
eglino sono
Io ero, Io era
tu eri
ègli era.
Noi erauamo
voi erauate

Anglois.

thou hast
hee hath.
Wee have
yee have
they have.
I have had
I had had
I shall have had
I should have had.
Infinitivus modus.
For to have
to have
an having.
The Coniugation this woorde, to Be.
I am
thou art
hee is.
Wee be
yee be
they be.
I was
thou wast
hee was.
Wee were
ye ewere

Portuguez.

Diado.
tu aias
aquelle aia.
Nos aiamos
vos aiays
aquelles aiaõ.
Eu hey auido
ou auia auido
eu auer ey auido
eu ouuesse auido.

Infinitiuo.

Pour auer
de auer
auendo.

A Coniugacaon de Ser.

Eu son
tu es
aquelle he.
Nos somos
vos soys
aquellos saõ.
Eu era
tu eras
aquelle era.
Nos eramos
vos erens

erant.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Allemand.
erant.	*il eſtoient.*	ſy lieden waren.	*ſie waren.*
Fueram	*I'ayeſté*	Ick hebbe ghe weeſt	*Ich war geweſen*
fueras	*tuas eſté*	ghy hebt ghe weeſt	*du wareſt geweſen*
fuerat.	*il a eſté.*	hy heeft ghe weeſt.	*er war geweſen.*
Fueramus	*Nous auons eſté*	Wy hebben ghe weeſt	*VVir waren geweſen*
fueratis	*vous auez eſté*	ghy lieden hebt ghe weeſt	*ihr waret geweſen*
fuerant,	*ils ont eſté.*	ſy lieden hebbē geweeſt.	*ſie waren geweſen.*
Ero	*Ieſeray*	Ick ſal zyn	*Ich werd ſeyn*
eris	*tuſeras*	ghy ſult zyn	*du wirſt ſeyn*
erit.	*ilſera.*	hy ſal zyn.	*der wird ſeyn.*
Erimus	*Nous ſerez*	Wy ſullen zyn	*VVir werden ſeyn*
eritis	*vous ſerez*	ghy lieden ſult zyn.	*ihr werdet ſeyn*
erunt.	*ils ſerons.*	ſy ſullen zyn.	*ſie werden ſeyn.*
	Imperativus modus.		
Sis	*Soi*	Weeſt ghy	*Sey*
ſit.	*qu'il ſoit.*	laet hem zyn.	*laſzt ihn ſeyn.*
Simus	*Soyons*	Laet ons zyn	*Laſzt uns ſeyn*
ſitis	*ſoyez*	weeſt ghylieden	*ſeyde ihr*
ſint.	*qu'ils ſoient.*	laet henlieden zyn.	*laſzt ſie ſeyn.*
Optativus modus.			
Vtinam eſſem	*Que ie ſoye*	Dat ick zy	*Das ich were*
eſſes	*que tu ſoi*	dat ghy zyt	*das du wereſt*
eſſet.	*qu'il ſoit.*	dat hy zy.	*das er were*
Eſſemus	*Que nous ſoyons*	Dat wy zyn	*Das wir weren*
eſſetis	*que vous ſoyez*	dat ghylieden zyt	*das ihr weret*
eſſent.	*qu'ils ſoyent.*	dat ſylieden zyn.	*das ſie weren.*

aquel

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
quellos eran.	*egli erano.*	they were.	*aquelles eraõ.*
Yo he sido	*Sono stato*	I have ben	*Eu hey sido*
a as sido	*tu sei stato*	thou hast ben	*tu has sido*
quel a sido.	*egli e stato*	hee hath ben.	*aquello ha sido.*
Avemos sido	*Noi siamo stati*	Wee have ben	*Nos auemos sido*
os aveys sido	*voi siete stati*	yee have ben	*vos aveys sido*
quello han sido.	*sono stati.*	they have ben.	*aquellos haõ sido.*
Yo seré	*Io sare*	I shall be	*Eu serey*
a seras	*tu sarai*	tu shall be	*tu seras*
quel sera.	*egli sara.*	hee shal be.	*aquelle sera.*
Nos-otros seremos	*Noi saremo*	Wee shal be	*Nos outros seremos*
os-otros sereys	*voi sareto*	yea shal be	*vos outros sereys*
quellos seran.	*saranno.*	they shall be.	*aquelles seraõ.*
Imperativus modus.		*Imperativus modus.*	
Se tu	*Sy*	Be thou	*Se tu*
a à quel.	*ch'eglesia.*	let him be.	*seia aquelle.*
Seamos	*Siamo*	Let vs be	*Seyamas nos*
d vos otros	*state*	be yee	*sede vos*
an aquellos.	*siano.*	let them be.	*seiaõ aquelles.*
Optativus modus.		*Optativus modus.*	Optativo.
Que yo sea	*Chio sia*	God graunt I be	*Que eu seia*
e tu seas	*che tu sy*	thou be	*tu seias*
e aquel sea.	*che egli sia.*	hee be.	*aquelle seia.*
Que nos otros seamos	*Che noi siamo*	Wee be	*Nos seiamos*
e vos-otros seays	*che voi siate*	yee be	*vos seyas*
e aquellos sean.	*che siano.*	they be.	*aquelles seiaõ.*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Fuiſſem	*Si ie fuſſe*	Waer ick	*Das ich geweſen we*
fuiſſes	*ſi tu fuſſez*	waert ghy	*das du geweſen we eſt*
fuiſſet.	*s'il fut.*	waer hy.	*das er geweſen were.*
Fuiſſemus	*Si nous fuſsions*	Waren wy	*Das wir geweſen wer*
fuiſſetis	*ſi vous fuſsiez*	waert ghyliedē	*das ihr geweſen were*
fuiſſent.	*s'ils fuſſent.*	waren ſylieden.	*das ſie geweſen weren.*
Coniunctiuus modus.		*Coniunctiuus modus.*	
Cum ſim	*Veu que ie ſuis*	Nengeſien dat ick ben	*Das ich ſey*
ſis	*que tu ſois*	dat ghy zyt	*das du ſeyeſt*
ſit.	*qu'il ſoit.*	dat hy zy.	*das er ſeye.*
Simus	*Que nous ſoyons*	Dat wy lieden zyn	*Das wir ſeyn*
ſitis	*que vous ſoyez*	dat ghy lieden zyt	*das ihr ſeyet*
ſint.	*qu'ils ſoyent.*	dat ſy lieden zyn.	*das ſie ſeyen.*
Fuerim	*Combien que ie ſoye*	Al ben ick	*Das ich geweſen ſe*
fueris	*que tu ſoys*	al zyt ghy	*das du geweſen ſeyeſt*
fuerit.	*qu'il ſoit.*	al is hy.	*das er geweſen ſey.*
Fuerimus	*Que nous ſoyons*	Al zyn wy	*Das wir geweſen ſey*
fueritis	*que vous ſoyez*	al zyt ghy lieden	*das ihr geweſen ſeyen*
fuerint.	*qu'ils ſoyent.*	al zyn sy lieden.	*das ſie geweſen ſeyen.*
Infinitiuus modus.	*Eſtre*	Te zyn	*Seyn*
Eſſe	*avoir eſté*	gheweeſt hadde	*geweſen ſeyn*
fuiſſe.	*eſtans.*	zynde/ weſende.	*weſende.*

FINIS.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Espaignol.

Si yo fuesse
tu fuessee
a quel fuesse.
si nos otros fuessemos
vos fuessedes
aquellos fuessen.
Coniunctivus modus.
Como yo fue
mo tu fueres
mo el fuere.
omo nos otros fuere-
no vos fueredes (mos
no aquellos fueren.
Aunque yo sea
seas
el sea.
unq; nos. otros sea-
se.ys (mos
ellos sean.
Infinitivus modus.
er
rra fi lo
do.

Italien.

Sio fossi
se tu fossi
se egli fosse.
Se noi fossimo
se voi fussi
se fossero.

Gia ch'io sono
gia che tu sei
gia ch'egli e.
Gia che noi siamo
che voi siete
gia che sono.
Benche io sia
che tu sij
che egli sia.
Gia che noi siamo
gia che voi siete
gia che sono.

Essere
esser stato
essendo.

Anglois.

Wold God I were
thou wereſt
hee were.
Wee were
pee were
they were.
Coniunctiuus modus.
Seeingly that I am
thou art
hee is.
Wee be
pee be.
they be.
Although I be
thou be
hee be.
Wee be
pee be
they be.
Infinitiuus modus.
To be
to ha e ben
being.

Portuguez.

Se eu fosse
tu fosses
aquelle fosse.
Se nos outros fossemos
vos fossens
aquelles fossem.
Coniunctivo.
Como eu for
tu fores
aquelle for.
Nos outros formos
vos outros fordes
aquellos forem.
Ainda qui eu seia
tu seias
aquelle seia.
Nos seiamos
vos seiays
aquellos seiano.
Infinitivo.
Ser
auer sido
sendo.

FINIS.

S'ensuit

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

S'enſuit vn petit traité mout propre, & treſneceſſaire pour ceux qui deſirent bien ſçauoir entendre, & parler François, Italien, Eſpaignol, & Flamen.

DE LA PRONVNCIATION *Françoiſe.*

ay ou ai pour æ. Oy ou oi pour œ. Dipthõ & Triphton.

AY ou ai diphtongue, triphthongue ſe prononce comme æ, Exemple
Raiſon, en toute ſaiſon fait maiſon.
Oy ou oi diphtongue fait œ. Exemple.
Poiſſon fait Poiſon.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Eo,ea, ei,iei,eu,œ, oei,eau,ou,oeu,yeu,eai, euy, ſe prononcent legerement & ſans poſe,comme:ſeor,veoir,George,beau,veau, dea,veille,ſeille, vieilleſſe, ſeigneur ceindre, veu, beu, cœur, fœur, œuf, coudre, œuf, bœuf,cieux, vieux, mangeailles,dueil,fueil, fouiller, touiller, grenouille. Le oy prononcerez, quaſi comme, ſoir, veoir, Iorge, au, bau, vau, &c.

Des Lettres Alphabetiques, & de la diverſité de leurs ſons.

B final eſt mute, comme cromb, plomb. leſquels motz, & ſemblables prononcerez comme cron. & plon.

Ca diuers ſons, comme cy deſſous appert.

Prononciations equipolentes, & equiualentes.

Cha	xa	ſcia	ſha	Exemple	chardonnier, cheualier
che	xe	ſce	ſhe		
chi	xi	ſci	ſhy		chiche
cho	xo	ſcio	ſho		chomeur
chu	xu	ſciu	ſhu		chucas.
Franc.	Eſpa.	Ital.	Angl.		

:a,co,cu. Conuent en ſon, & prononciation auec le Latin, Italien, Eſpaignol.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Alleman, Flamen, & Anglois, comme demonſtre ce mot Cacocubinai

ca, co. Ca, co, conuent ſeulement auec l'Eſpaignol ou Noriſque, comme
ſons : venez ça, Francois, macon payez voſtre rençon.

Ce, ci. Ce ci, ſe prononcent quaſi comme, ſe, ſi Lat. Exemple. Certa
citoyen, certus, ciuis,

Sca, Sca, ſco, ſcu, conuient à la prononciation Latine, Italienne, Eſpaign
ſco, ſcu. le, & Flamengue, comme: Scabelle, ſcorpion, ſcurrilité. &c.

Sça, ſce, ſci. Sça, ſce, ſci, commeſſa, ſſe, ſſi. Exemple: ſçauant, ſceptre, ſcienc

D D final tant és polyſyllabes que monoſyllabes, eſt ſouuent, mute, comm
Normand, nud, nid. Et ſi apres ladite lettre d, enſuyt vne voyelle, vo
la prenoncerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriu
il trouua le grand Edouard arme.

Ad Notez que ad, au commencement d'vne diction & precedente vn
conſonne, ne ſi prononce le plus ſouvent que pour. a, comme: Admira
adouocat, aduenir: dont pour telle ſuperfluité: ſemble, à pluſieurs qu
deuroit ſuffir d'eſcrire ámirral, áuocat, áuenir, áuint, &c.

E E, a diuers ſons, comme ſuyamment appert { fenétre quaſi æ. / porte, feminin. / porte, maſculin. / portée, creée.

F, et

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

F, Eſt a la ſois (ſpecialement és monoſyllabes) ſemimute ou mute, comme, œuf, clef, &c.

Ga, go. G. ſuiuant à, o, ou, u, conuient en prononciation avec le Latin, Italien, E-
gu. ſpaignol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Go, lias, Guſman.
Ge, gi. Ledit g, accompagné d'vne e, ou, i, ſonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gillis, giſant.

Gua, G ſuyvant ua, ue, & ui, ſe prononce le plus ſouuent comme ga, ge, gi,
gue, gui. exceptez en ces, dictions enſuyuãtes: aguater, gue, guy, Guiſe pour cite.
Gna, Gna, gne, gni, no, imite à la fois prononciation Italienne, comme
gne, poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cauſe qu'il delire en
gni, aucunes dictions, comme en digne, cigne, ſigne, & aucunes autres, plu-
gno. ſieurs autheurs modernes ne l'écriuent il n'eſt prononcé, ains ſeulement pour digne. dine, cigne, cine, & pour ſigne, ſine.

H. H. aſpiration ſe doit prononcer en François, hache reuerberant le ſon, car qui le voudroit appeller hau, (more Garmanico) ſeroit digne d'eſtre appellé mitre Valerien, & corrumperoit auec la lettre, ſyllabes, motz, & dictions.

Notez que la ſuſdite lettre H, reuerbere la voyelle en ſuyvante, ſeulements és noms propres, & dictions non ayantes ſource du Latin, comme, Herman, Hernãd, Hercules, Henry, hocquetõ, kour, hourder, haillõs, &c.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

j { a, e, y, oy, u } I, a diuers ſons, à ſçauoir { i Latin, y Gree, j long, ij double conſone. } { a, e, o, u }

Exemple.

il y a ja douze ans, que Irus eſt ſans argent.

L. alli cille, ille, ouille

L. double entre j, &c. conforme en ſon à, lla, lle, lli, llo, llu, Eſpa-ce qu'eſt aſſez maliſé aux Allemans, & Anglois à prononcer pour ter-graſſeur. Verbi gratiam: baille, caille, paille, taille, corbeille, ſeille, fil-coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M. pour

M. ayante e precedente & conionte en vna ſillabe, ſe prononce co-me am. Exemple: Emprunter, embeu, & icelle em finale, ou precedee b, ou p, ſe prononce comme n, comme: en bauſmer, emborgner, no-renom, ſurnom.

N, an

N. apres e ou conjointe auec icelle e, ſe prononce comme an. Exemp-entendement, ententiuement, certainement.

P.

P. eſt mute, eſtante finale, commue, loup, champ, &c.

S. aſe, eſe,

S, X, Z, finales, ont vn meſme ſon: comme, moys, ioyeux, frez.

S entre deux voyelles ſe prononce comme z, aſe, eſe, iſe, oſe, uſe.

Exemple: Vaſe, dioceſe, miſe, choſe, eſcluſe.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

S double differe grandement en ſon à la ſimple : comme auſſi ſont toutes autres ſimples entre des doubles, & iaçoit que pluſieurs mal ſtilez n'en facent grande difference, ſi eſt ce que n'en ſouffrons leur idiotiſe, ains exhorterons la ieuneſſe de prendre bon égard à l'orthographie & vraye prononciation, ſe dõnant garde d'eſcorcher ne margariſer les mots, comme gros pour groſſes, foibles pour foibleſſes, gras pour graſſes, fines pour fineſſes, ſages pour ſageſſes bel pour belle, quel pour quelle, nul pour nulle, ſot pour ſotte, nec vice verſa.

T final és dictions poly ſyllabes eſt mute, comme vertueuſement, vigoreuſement, ſoigneuſement, hardiment, in mono ſyllabis non : comme net, pet, fait guet, &c.

Notez que t precedant ion, ſe prononce comme ſion ou cion, exemple : imagination, declaration, &c. reſerué és mots ayants, ſ, auant t comme, baſtion & miſtion, &c.

V ſimple a deux diuers ſons : car quand il eſt voyelle, il ſe doit marquer comme voyez ü, à celle fin d'auoir meillieure intelligence de pluſieurs vocables equiuoques & autres, dont à raiſon ſe doit ainſi marquer ü, pour donner ayde à la ieuneſſe ſouvent errante en ſemblabes : commo ſoüillon, grenoüille, ſoüille, broüiller, & æquiuocis.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Voyelles	lieüre	lieure	Conſonantes
	tenüe	tenue	
	beüe	beue	
	eüe	eue	

vua, vue, vui, vuo. Le François n'vſe guere de double v, n'eſt en ces vocables en ſu- uants : comme, vuider, vihot, vulgaire, vueil, & compoſitis.

Brieue inſtruction pour ſçauoir lire le Francois.

Si voulez ſçauoir bien lire le François, ayez eſgard à la dernie- lettre de chacune dictió, & à la premiere de la diction ie mediatem- ſuyuante : car ſi elles ſont differentes, à ſçauoir l'vne voyelle & l'aut- conſono : vous prononcerez la finale & l'autre enſuiuante, & autr- ment non: Exempli gratia, allons auant, auez vous fait voz negocas-

Regula patitur except. Ayez aduertance que l, m, n, r, liquides, ne ſont compriſes en ce- ſte regle : & trouue auſſi les dictions terminees en c, en z. en ſ, cu- hac conionctione auec inobedientes : car nous diſons auec puiſſanc- & auec grand nombre. Item ilz ont, ilz eſtoient, ou ilz auront, il- entendent eſquels, ils, ne ſe prononce que pour il.

D

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Des lettres reçeuantes apoſtrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', ſ', t', qu', reçoiuent apoſtrophe.

Vous prononcerez donc ſemblables motz ſans poſe, & à vn trait: comme c'eſt, & non ce eſt, d'amy, & non de amy, d'eau, & non de eau, d'homme, & non de homme, qu'il, & non que il, l'or, & non le or, l'argent, & non le argent, &c. parla regle comme deſſus declaree.

Ie ne m'arreſtary ici à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres à cauſe qu'on en peut trouuer intelligence ſuffiſante en pluſieurs Gramaires Françoiſes.

Terminaiſons, Pronoms & Articles du genre maſculin François.

Terminatio.		Exemples.	Exception.
Le	b	plomb	
equel	c	arc. Except. lembic,	
du	d	nied, nued, nid.	
duquel	e particip.	change except. ité : comme charité.	
u	f	chef. except. nef. ſoif, clef, lembic.	
uquel	g	bourg, coing, ioing, ſoing.	
	h	eſtomach.	

luy

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

luy	i	cri. except, foury, formi, merci.
cely	y	gay. except. may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.
ce	m	nom. except. faim.
ceſt	n	an, en, vn, van, vin. &c. main, fin, parfin, putain, nonain & tiõ verbale
ceſtuy	p	loup, champ, hanap.
mon	q	coq.
ton	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier. except, mer, culier, cour, tour pro turri.
ſon	ſ	dos. except. brebis, vis, perdris, marits, chauue-ſouris.
aucun	t	combat. except, mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	v	trou, feu. except. vertu, eau. peau.
nul	x	courroux, faix. except. toux, chaux, voix, noix, poix.
quiconque	z	nez. except. rez.

La maniere de former du maſculin adiectif, ſon feminin.

B Adiectif maſculin fait ſon femenin e : comme cromb, crombe.
c fait che & que : comme blanc. Grec: blanche, Grecque.
d fait e: comme laid, ord, truand: laidé, orde, truande.
é participe fait ée: comme courroucé, courroucee, creé, creée.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

F fait iue: comme oiſif, oiſiue, tardif, tardine.
g fa. ue, ne: comme long, longue, malin, maligne.
i fa, ie: comme ennemy, enſeuely: ennemie, enſeuelie.
l fa. le: comme, mol. fol: molle, folle.
n fa. e: comme vain, vaine. bon, bonne, vn, vne.
r fa. e: comme, drapier, drapiere. menager, menagere.
ſ comme as, es, os: ſa, ſe, comme gras, graſſe, gros, groſſe. epes, epeſſe.
tois fa. e: comme Francois, Francoiſe, Anglois, Angloiſe.
fa. e: comme fait, etroit, contraint, faite, etroite, contrainte.
v fa. e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
x fa. ſe: comme vertueux, vicieux, vertueuſe, vicieuſe.
faux, doux, font fauce, douce. Et roux facit rouſſe.
z frez fa. freche. nez, née, metiz, metize.

Terminaiſons, Articles, & pronoms du genre feminin.

Feminin.		Exemple.	Exception.
La	ba	robbe, excepț. limbe.	
la-quelle	ce	ſapience, grace, excep. pouce calice,	
de la	de	garde, excep. monde, coude,	

de la

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

de la quelle	ée	cheminée, excep. caducée.
a la	effe	greffe, cœffe.
à laquelle	ge	cage, excep. áge, cum neutris à Latino ortis.
elle	ye	vie, excep. ſaye, ſoye, yuroye.
celle	lle, le	ſalle, perle, excep. poelle, moule, ſtile, merle, hále.
y-celle	me	plume, excep. abime, pſeaume, heaume, terme, quaréme, trenche-plume.
ceſte	ine, igne, ne.	medecine, rogne, carene, excep. aumóne, domaine, origne, tróne.
ceſte cy	pe	coupe. excep. crépe, cum neutris Lat.
ma	que	fabrique. excep. muique, trafique, cum neutris Lat.
ta	rre	terre, excep. charactere, cum neutris.
ſa	aſe, eſe, raſe,	excep. vaſe, dioceſe.
aucune	iſe, oſe, guiſe, choſe,	excep, marciſe.
chacune	ſſe	promeſſe, proueſſe.
nulle te		pourete, excep. reſte, geſte. comté, giſte, été, contract, magiſtrat, &c.
quiconque	uene.	rue, caue, excep. glaiue & orta à neutris Lat.
vne	che	houche, except. dimenche, auſtruche, porche.
Nos communs.		Oeuure, affaire, euangile, nauire, duché, comté, gens, val, aide, gran amour, & teſte, ſunt ſubſtantifs communs.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Terminaiſons des Adiectifs communs, & ſervans tant a l'homme, comme à la femme.

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, eſſe, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, vre ſont communs : car nous diſons indifferemment à l'homme courbe, comme à la femme propice, rude, ſauuage, riche, agile, contraire, vltime, amene, honneſte, honorable libre, mediocre, tendre, ſaffre, allaigre, aſpre, oppiniaſtre, & yure. &c.

Noſtre & voſtre ſinguliers ſont communs.

comme { nótre / vótre } { pere, mere, frere, ſœur, compaignon. }

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ſes, pluriers ſont auſſi communs. Ie dy ſeruants tant au, maſculin que au femenin.

Comme Noz bons amys : Voz bonnes amyes.
Les prochains voiſins. Des prochaines voiſines.
Aux beaux enfançonners : Ces belles fillettes.
Mes bons valets ; Tes bonnes chambrieres.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

DE LA PRONONCIATION
Italienne.

POur bien lire & prononcer l'Italien nous tiendrons la regle ſus a' leguez en deüement prononceant les lettres alphabetiques & ſpe ciallement A, b, c, h, q, v, z.

C La lettre C Italienne ſe doit prononcer comme l'Eſpaignol ou l'An glois prononce che. & ci comme chi. exemp. cecitá, cera, cielo, &c.

Ca,co,cu. Ca, co, cu ſe prononce comme le Latin, François, Eſpaignol, Allema Flamen & Anglois. Exemple: Cacocuoco.

Che, chi. Che, chi ſon ne komme ke, ki Flamen, Alleman ou Anglois, exempl che, chiedete, chieto, chiamate.

De la tranſmutation des lettres Italiens.

Adverti ſſement au Lecteur.

IAcoit que l'Italien ait ſon origine du Latin, ſi eſt-ce toutefois qu' s'eſloigne journellement le plus qu'il peut, ſoit par reiection de le tres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, comme deſſous voyez és dictions en ſuiuantes: Foglio, de folium: figlio; filius

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

filius: voglio, de volo, moglie, de mulier: finochio, cordoglio, fuoco, ſogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

B en v — B, ſe change ſouuent en v: comme havere, de habere.

C en t — Comme fatto, dotto, atto, lattuga, de factum, doctum, actum, lactuca.

Cl en chi — Comme chiaro, occhio, chiaue : de clarus, oculus, clauis.

Chi, che — Pour quis, que, quid ou quod.

D en g — Comme veggo, ou veggio, de video.

N en g — Comme vengo, tengo: de venio, teneo.

I en g — Comme giouane, Giouanni: de iuuenis, Ioannes.

L en i — Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.

D en v — Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo: de obedire, officio, &c.

ſcia, ſce, ſci	Scia	cha	xa	ſha
cio, ſciu.	ſce	che	xe	ſhe
	ſci	chi	xi	ſhi
	ſcio	cho	xo	ſho
	ſciu	chu	xu	ſhu
	Ital.	Franc.	Eſpaig.	Anglois.

eſt conforme à

Exemple : Sciagurato, ſceleratio, ſciocco, ſciolto, ſciuto.

ica, ſco, ſcu. S, accompagnee de ea, ou de cu, eſt conforme au Latin, François, Alieman, & Anglos, comme ſcanar, ſcordar, ſcuſa, &c.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Sche, schi. Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schernire, schi-
ra, sciara, schiffare, schiaffo.

ghi, ghe. Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue
François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge Gi, ge, comme iy, ie François. Exép. girare, giorno, genero, generos-

Gna, gne, gni, no. Gna, gne, gni, guo, difficile prononciation aux Allemans & An-
glois. Exemp. Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, glie. Gli, glie, difficile quibus supra: Exemp. figli, cauagli, moglie, touagli-
Tione verballe comme, l'Alleman. Exemp. generatione, discretione

Ce, ayant cére cercille ainsi ç, denote la diction étre étrange, à sç-
uoir, Morisque, Arabique, ou Iudaique,

D ad, ed, id. D finał coniointe auec vne voyelle, se prononce à double & espes-
langue, plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle au-
tre: comme Hermanidad, ciadad, sed, merced, venid, virtud: qua
conformant, à adh, edh, idh udh Anglois.

Le G a diuers sons: comme { garcia, cala baça } Morisque
gengibri } Morisque
gigante
guinda } Franc.
guera } Franc.
guadar } Ital.

Gr,

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Gna, gno. Se prononce comme guena & gueno François.

H Le H eſt ſouuent inutile en ſon, comme en ſemblables vocables, humano, honeſto.

Ledit h ſera à la fois ſeulement pour denoter la lettre veſtre voyelle: comme Hueno, hoſped, hueſſo.

Ité ledit h reuerbere aucunefois: cõme hambre, haſta, hõbre, hijo. &c.

I en r. Cõme fornay o, granay, o armayo: de fornario, granario & armario.

X en ſs. X en ſs: comme maſſimo, proſſimo: de maximo & proximo.

A fin que la ieuneſſe ne ſuiue & ne ſente a la barbarie, ella pendra en bon vſage de deüement prononcer Alla, elle, ello, ella, elli: quello, quelil, quella, quelle: bello, belli, bella, belle: fallo, falli: abba, ebbe: baſſa, baſſo, baſſi, baſſe: laſſa, laſſe: maſſa, maſſe: terra, terre: anno, anni, anna, anne, azza, ezze, ezzi, izzo: aza, eze, ize, oze: za, ze, zi, zo.

DE LA PRONCIATION Eſpaignole.

IL conuient premierement, comme deſſus eſt ſouuent recordé & mentionem, deuement & naiuement prononcer les lettres alphabetiques: car ſans doute icelles lettres prononces à la naiue guiſe Caſtillanne, differen grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent teſmoignage.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

C
ç
Ch — Le C a diuers ſons : comme { cara, çamora, chapiron.

I — La lettre I, a diuers ſons, comme { ira, igualar, (Latin double conſo.) / jamas, jarro, (raya vocal.) / ayo, ayunar, / aja, raja, (conſo.)

L — La diuers ſons, comme { calar, caller / lana, llana / lena, llena / laue, llaue

N — N a deux ſons, comme { pena, peña / rana, raña

Q — Q a double ſon, comme { quatro, quarto / querer, quexar.

Ce

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

X Ceſte lettre eſt dite du vulgaire Eſpaignol equis, laquelle de ſa nature a telle proprié en Eſpaigne, que ſeulement luy aioignant vn o fait arreſter & demeurer les aſnes. Et en ce pays comme auſſi en France fait enuoler les poulles, coqs & chappons.

Eſpaig. X	a e i o u	ſonne comme	cha, che, chi, cho, chu.	Fran.
			ſha, ſhe, ſhi, ſho, ſhu.	Angl.
			ſcia, ſce, ſci, ſcio, ſciu.	Ital.

Exemp. Xabonero, coxear, x menes, coxo, quexoſo.

Z La lettre Z, eſt aſſez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume : comme agraz, axedrez, nariz, diex, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reſeruerons quelque choſe pour l'excercice & verbale declaraiſon du maiſtre.

De l' inuerſion des lettres Eſpaignoles.

Conſideré que la mutation & changement de lettres, des vnes és autres, eſtrange & obſcurcit ſi grandement les dictions du naturel, i'ay cerché & laborieuſement trouué les regles enſuiuantes, leſquelles à

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

mon aduis proteront grand auantage, auancement & aide à noſtre
ieuneſſe. Premierement.

B Latin eſt changé & ſouuent corrompu en v. & à la fois en p E
ſpaignol. Exemp. Varnauas bibio comp ſabio: pour dire Barnaba
viuio como ſauio, ſiue Barnabas vixit vt ſapiens.

C en g &c. C Latin eſt changé en g, & à la fois en z Eſpaignol: comme digo
& en z. ciego, vazio, bozear, reziente: de dico, cæcus, vacuus, vociferari, recens
C l en ll. Comme llamar, llaue: declamo, clauis.
D en l. D en l & t: comme olor, cola, amado, dado, leido Pedro, ciuda
de oder, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.
E en i. E en z & ye: comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus
centum, metus. &c.
F en h. F en h & en ll: comme huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado
filius, fames, fex, facio, flamma.
Gn en ñ. G n ñ: comme leño: de lignum & ſignum.
I en è. I en e: comme beuo. & in r: cõme viejo de vetus: lengua de lingua
L en i. L en i: commo ajo de allium: bijo de filius.
O en v. O en v & ue: comme lugar, puerta nueuo, puerco: de locus, port
nouus, porcus.
P en b. P en b: & à la fois en v, & en l double: comme cabra, lobo, ſauo
ſaui

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

ſauio, llaga, lleno: de capra, lupus, ſapor, ſapiens, plaga, plenus.

Q en z. Q en z, & à la fois en g: comme Lazo, cuezo, aggila, agua: de laqueus, coque, aquila & aqua.

S S en c, & à la fois en z: comme cumo, vabon: de ſuccus. &c.

T T en d: comme lodo, mudo, vendido, preſtado, vida, verdad, &c. de lutum mutus, venditum. & tum ſupinum in cho: vt hecho dicho: de actum & dictum.

V V en o: commo logro de lucrum.

X X en z: comme luz, iuez, hez, nuez, paz: de lux, iudex, nux, pax.

Della Pronciatione Thedeſca.

Ae per ao Æ ſi prononcia il piu ſpeſſo in Brabante, como ao. Toſcano. Verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laer, ſchaer, ſchael, maet: correſpondendo & appromiſſando à baos, claos, maos, daos. &c.

A, tienne alle volte il medeſimo ſuono, cioe dalla gente plebea, o dal volgare, comme Gabriel, pater, frater, Dauid: ſon ando quaſi Gaobriel, paoter, fraoter & Daouid.

Ee per ye E doppio retiene la prononciatione di ye: comme meer, eer, heer, ſeer, leeren, quaſi myer, yer, hier, ſier, lieren. &c.

Ey per ai Ey quaſi conforme à ai Italiano: come, maieſteyt, wijſheyt, puerheyt, &c.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Ie per i — Ie diphtongo ſi prononcia à guiſa de i ſolo: como vier, tier, hier, ziele, nier, liere, criecke, dries, vrieſen: quaſi chi diceſſe, vir, fil, vir, lire, cire, dris, &c.

y greco — Y greco ſi prononcia per ei, verbi gratia: hy, my, ſy, tijt, mijn, zijn, wy, wijn, quaſi chi diceſſe ſenza poſa & ad vn trato: he, mey, teit, mein. &c.

Aey per ay — Æy diphthongo ſi prononcia come ai. Exempli gratia: Gaey, waeyt, maeyt, naeyt, ſaeyt, quaſi formando gayt, wayt, mayt, &

Oo per œ — Oo doppio per œ, ouero ve toſco: come, broot, noot, doot, loo, boon, loos: quaſi noer, doet loet, boen, loes. &c.

Oe per ou ouero e toſco — Oe ſi prononcia a guiſa di ou, o, u, toſco: come boer, roeren, moeten, roepen, croes, &c.

Ou per au — Ou aſſimiglia in ſuono au: comme cout, gout, ſmout, ſout, vrou, we, mout, bout, &c.

Ge, gi per gue, ghi, — Gn, gi ſi prononciano come ghe, ghy Ital. come appare in queſte dictioni boghe, hooghe, ooghe. &c.

H per hao — H, é detta hao, laquale e lettera aſſai vſata nelli vocaboli Thedeſchi, & eſſa vuol eſſer ferita, col ſpirito nel pronunciar reverberando forte la littera ſequente: come dicendo, haeſtelijc, haeſe, huys, haer, hoer, hoeck, haeck, &c.

H fina

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

H finale. Molto vocaboli Tedeſchi finoſcono per h: come, vleeſch, viſch, berch, conſtich, machtich, mach, wigh, quali ſi prononciano à la Firentina, ci œ vn poco di la gola.

K pro cao. La littera K é ſpeſſe fiate uſata & da Brabantini pronunciata: come ca ou con.

V per eu. La littera v, ſendo vocala ſi prononcia come eu, come ſi direbbe buyt, cruyt, huyt, wuyt, cuyl, muyl.

ue per cu. V, ſendo la u vocale ſi ſuole prononciare a guiſa di eu, comme vreucht, deucht, verheucht.

Wa, we. Molti Italiani indurano fatica à pronõciare ſimili vocaboli cio: waer wanneer, wel, war, warmoes, wech, wit, wol, waſſché: pero prononciandoli adagio: come wanneer, quaſi u a neer: waer come uaer: welcome, u el. &c. coſi ritrouerano detta prononciatione aſſai piu ageuole.

uwen trilici voli. Il Flamenco o Thedeſco ritrouaſi hauere in molti vocaboli tre vocali conſequenti, come in queſti & ſimili: Cauwen, vrouwe, clauwen, crauwen, wijnbrouwe, uwe, bouwen, quaſi chi voleſſe Toſcanamente & adagio pronunciare ca o en, vra o en &c.

ader, eder, œder, per, uer, ere, ure. Le ditioni in ader, eder, œder ſi prononciano anco dal volgare ſpeſſo: comme aer, er; our. Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, moeder, broeder,

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

A cio non abuſi delli pronomi nelle coniugation gia poſti: auertiſ
che : ick, ghy, hy, ſy, wy, gylieden, ſylieden, ſonoretti & my, v, he
haer, ons, v lieden, henlieden obliqui.

Come voor	Volendo dire per
my	me
v	te
hem	lui
haer	lei
ons	noi
v lieden	voi alteri
henlieden	loro
haerlieden.	loro.

Terminaiſons, & Articles des dictions Italiennes.

O maſcul. Les dictions Italiennes termines en o (reſerué mano) ſont maſcu
nes, formantes leurs pluriers en i (comme vn cauallo bianco, duo c
ualli bianchi: vn libro nuovo, duo libri nuoui.

I maſcul. Les dictions terminees e en i: comme di vaſti, per lunedi, &c, ſo
maſcul. retenantes auſsi i en leurs pluriers.

A, e maſcul A & e finales ſont à la fois maſcul. comme il poeta nobile, il du
excellente. Plura, li Poeri nobili, li duci excellenti.

Il

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

l & le

Il precede les dictions commençantes par conſonante : comme il caſtello, il baſtione, il templo.

Lo

Lo precede les dictions commençantes par voyelle, ou par ſp: comme l'homo, l'animo, lo ſpirito, lo ſpranato.

I & gli plural.

& gli

I precede vne conſonne : comme i poueri harete ſemper voſco. buoni ſi debbono honorare, & ſcelerati & i rei fugire & ſciuare.

ili

Gli doit preceder vne voyelle ou la lettre ſi comme : Gli huomini, gli amici, gli ſciaugurati & gli ſtormenti.

Aycz aduertance que i ne doit iamais ſuiuir ces quatre particules, de a, ne, co : à cauſe que le Tuſcam ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei biſogni, com i miei proſſimi : ne moins de i miei figliolini : mais miei frategli, miei biſogni, voſtri proſſimi & di noſtri amici.

ronom.
aſc.
ngul.

Quello, queſto, ello, iſſo, coteſto, medomo, mio, tuo, ſuo, noſtro, voſtro ſont maſc. & ſingul, & quelli, queſti, elli, eſsi, coteſti, miei, toi, ſuoi, noſtri, voſtri, plurali.

Des Terminaiſons, Articles, & Pronoms Italien. Femin.

, e, u,

A, e, u ſont femin. comme pietra, ſede. virtu.
A, ſingul. fait ſon plurier en e: comme vna donna, due donne.

Ta;

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Ta, fait comme humanitade, dignitade: de humanita & dignita.

E — E ſingul. fait ſon plurier en i: comme vna canzone, due conzoni: juriſditione, le juriſditioni.

V retient, v, ou e, eo ſon plurier: cõme la virtu, le virtu: o le virtud.

La — La eſt l'article ſeruant & precedant touſiours les dictions femin. ſing. & le precede icelles meſmes pluriers. Comme:

Singul. la { Caſe forte, coſa bella, penna bianca, pecora toſa } Plural. le { caſa forti, coſe belle, pene bianche, pecore toſe.

Le, precede auſſi à la fois les dictions neutres, comme le membr ou le membre: le ſaſſa ou le ſaſſe.

DES PRONOMS.

Singil. — Quella, queſta, alla, iſſa, coteſta, medema, mia tua, ſoa, noſtra, veſtr ſont femenins & ſinguliers.

Plur. — Quelle, queſte, elle, iſſe, coteſte, medeme, mie, tue, ſoe, noſtr ſont pluriers & pareillement feminins.

Term

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Terminaiſons, & Articles maſculins des dictions Eſpaignoles.

O, e — O & e ſont les deux plus communes terminaiſons du maſc. comme vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plural. dos mancebos diligentes: dos moços valientes, ie ne trouue que naxo excepté touchant a la lettre O, quant à la lettre E ſangre. puente aueys hambre, alphilere, muerte & parte & aucuns autres ſons exceptez.

A — Eſt maſculin: comme albahac.

l,el,il,ol — Comme, caudal, papel, perexil, caracol; exceptez carcel, hiel, miel.

maſcul. — Comme Pan, haragan, aſſan. Excep. Ordé, ſarten, & verbalia in cion.

maſcul. — Comme alabar, ſauor, Excep. mar.

maſcul. — Comme relox, excepté box.

Pronoms maſcul ſingul. Eſpagnol.

ronoms. — El, aquel, eſte, eſſo, mio, tuyo, miſmo, ſuyo, nueſtro, vueſtro ſont maſculin.

lural. — Ellos, aquellos, eſtos, eſſos, mios, tuyos, ſuyos, nueſtros, vueſtros.

Mi,

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Mi, tu, ſu communs, comme { mi, tu, ſu } { ojo, ſeñor, amo, hermano, hijo } & { mi, tu, ſu } { boca, ſeñora, ama, hermana, hija. }

Plural. { mis, tus, ſus } { ſeñores, ojos, amos, hermanos, hijos } & { mis, tus, ſus } { ſeño as, entr ñas, mas, hermanas, hijas. }

Terminaiſons, & Articles femenins des dictions Eſpanoles.

A femi. Comme la Calabaça frita, Plural. las Calabaças fritas. Ia co limpia. Plural. las coſas limpias.

Ad, ed, ud femin. Dia eſt maſcul. car nous diſons : el dia es venido. Comme humanidad, hermanidad, merced, ſed, ſalud, virtud. Excpt laud.

Z femin. Comme paz, hez, taiz. Excep. arcabuz albornaz, arroz.

Pronon

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Pronoms femin. Eſpaignols.

Ella, aquella, eſta, eſſa, mia, tuya, ſuya, miſma, nueſtra, vueſtra, ſont femenin. & ſinguliers.

Ellas, aquellas, eſtas, mias, tuyas, ſuyas, miſmas, nueſtras, vueſtras, ſont pluriers femin.

femin. El article eſt femin. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle : comme el agua, el ama, &c.

Des diminutifs François.

Eau & or, con, in, ſont maſcul. & in e, etre, otre, elle femin. ſont terminaiſons des diminutifs Franc. comme latroneau, forneau, homelet, cheualet, clerçon, gallantin, muſquin, vinor, chenor, gallantine, femmelette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello maſ. & ina, atta, ella, femin. ſont les terminaiſons des diminutifs Ital. comme Prouerino, purino, fanciullino, poueretto, homeletto, meſchinello, triſtarello, giottarello, ſuiſantella, ſcarſella.

Diminu.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Diminutifs Eſpaignols.

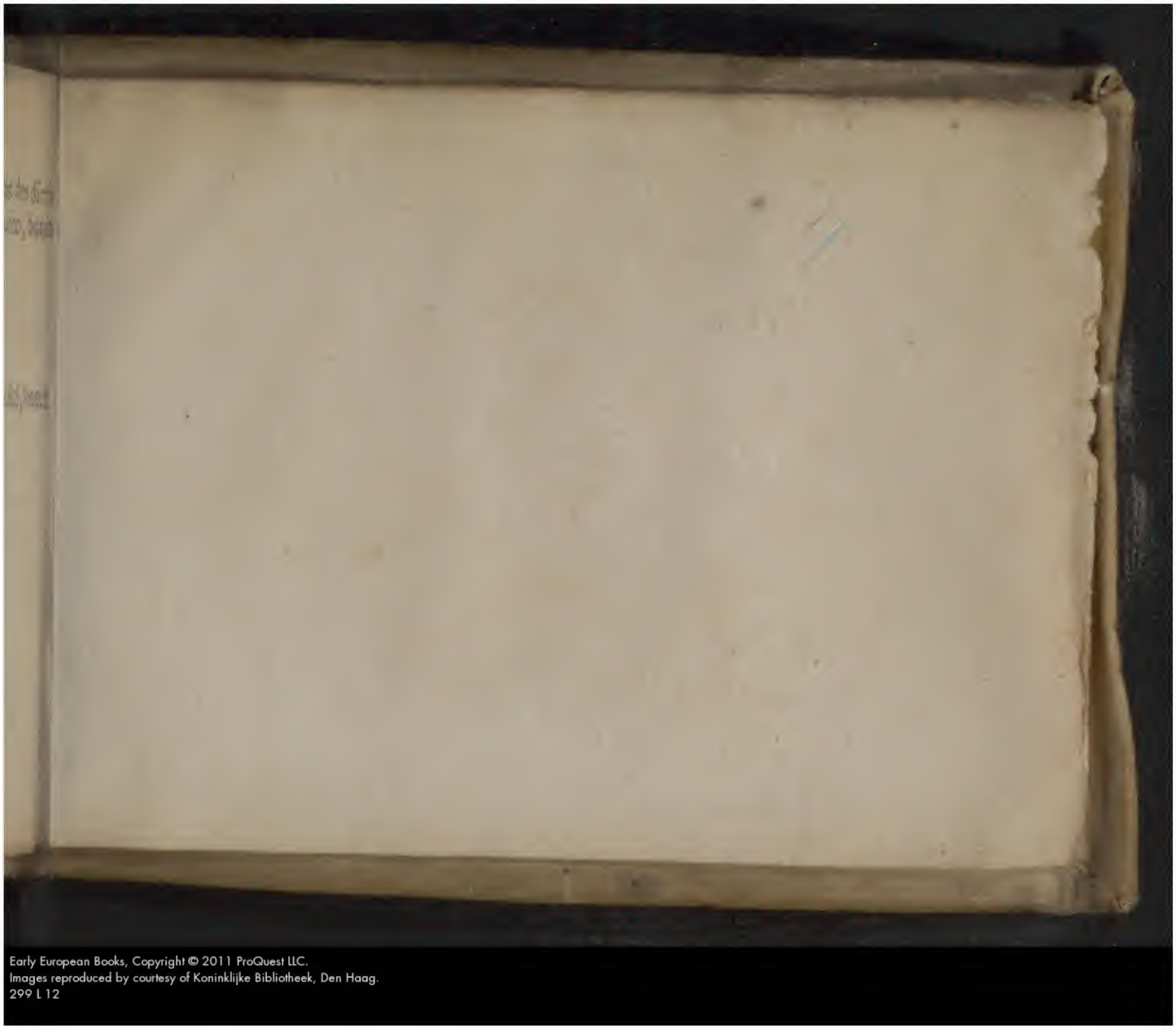
Ico, illo, uello maſc. vt Ica, illa, ita, uela fem. ſont les terminaiſons des dimi. Eſp. comme Iuanico, lopezico, borrico. perillo, marauillo, chiquito, bonit. vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo.

Diminutiui della lingua Flamin.

K en ſt, terminaiſon du diminytif Flamen: comme manneken, vrouké, knech. ken, mayſken, de man, vrouwe, knecht, meyſſen.

FINIS.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

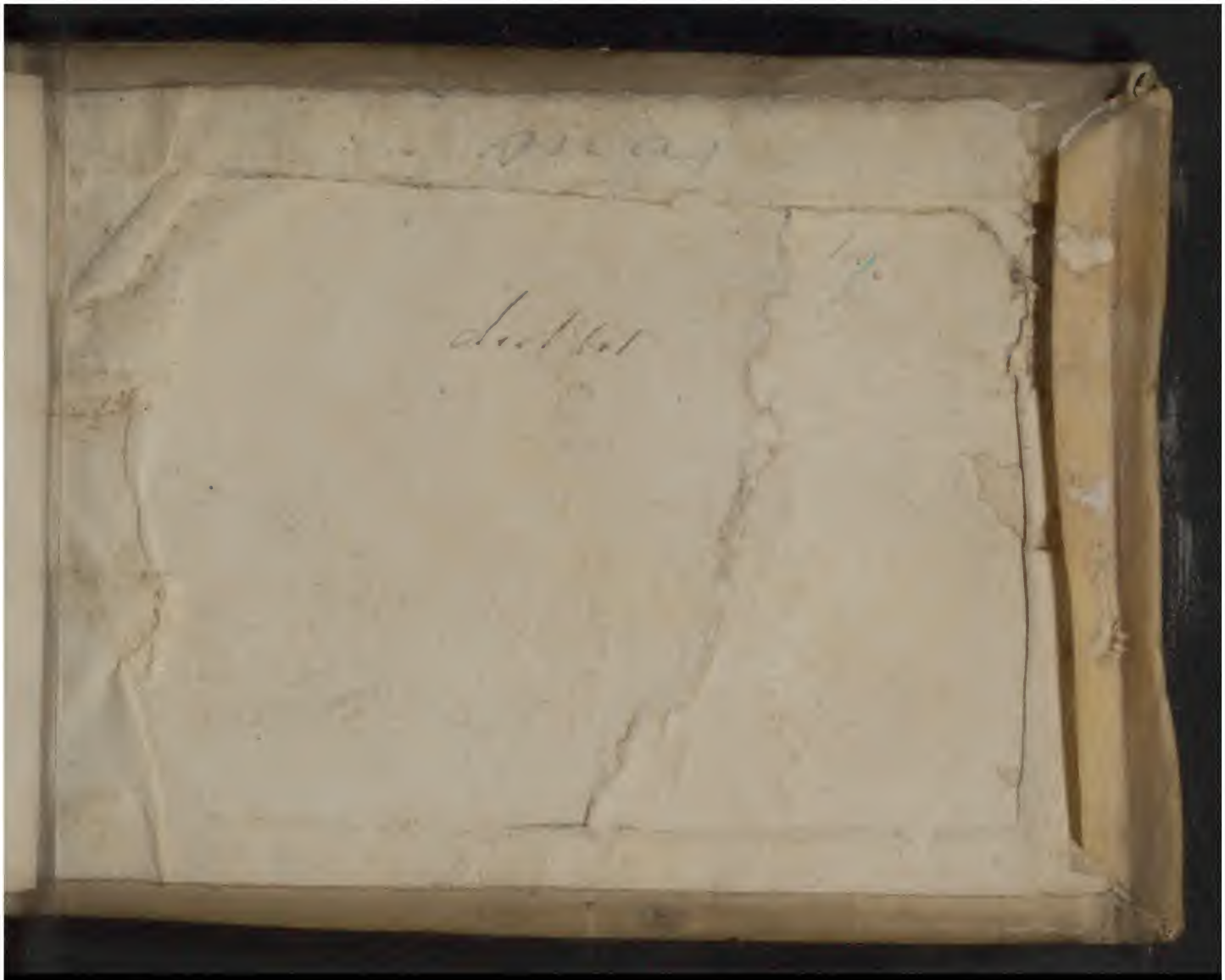
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12



Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
299 L 12